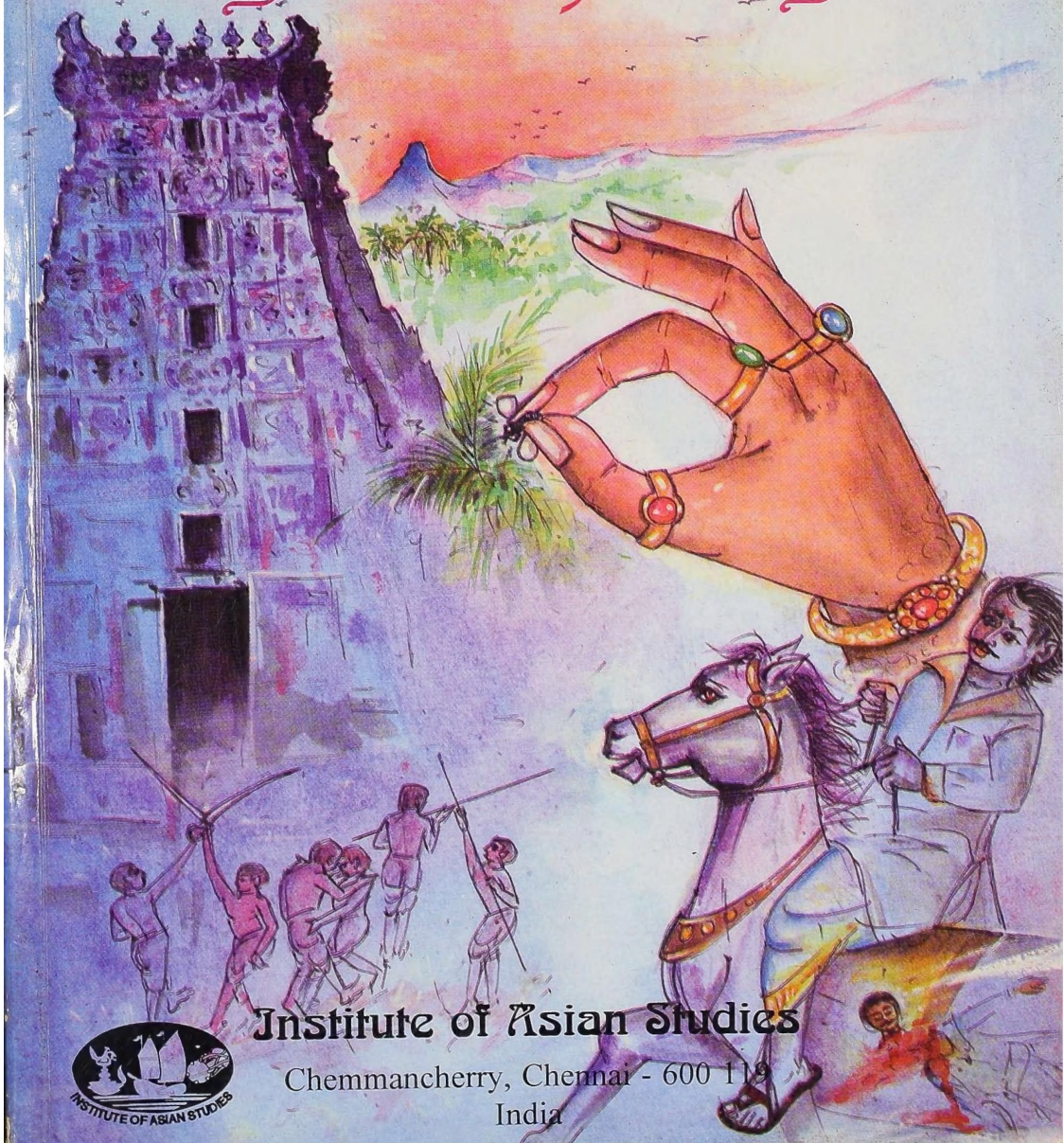


# THE SCORCHING GUILE

தும்பிரிமார் கதை



Institute of Asian Studies

Chemmancherry, Chennai - 600 119

India



# THE SCORCHING GUILF

## தம்பிமார் கதை

*General Editor*

**G. JOHN SAMUEL**

*Editors*

**A.K. PERUMAL**

**K. JAYA KUMAR**

*English Rendering*

**M. SUBRAMONIA PILLAI**



**Institute of Asian Studies**

Chemmancherry, Chennai - 600 119  
India

**THE SCORCHING GUILF : தும்பிமார் கதை**

**Pages** : lxxii + 245

**First Edition** : December 1999

**Price** : Rs. 300/- US \$ 30

**Publication No.** : 71

© INSTITUTE OF ASIAN STUDIES, Chennai.

Published under the financial assistance received from  
the Directorate of Tamil Development of the Government  
of Tamil Nadu for good translations.

**Copies can be had from**

The Publications Division,  
**Institute of Asian Studies,**  
Chemmancherry, Chennai - 600 119,  
India.

Phone (Off.) 4961662, 4960831  
(Res.) 4960085

Fax : 91-44-4960959

E-mail : ias@xleb.com

World Wide Web site: <http://xlweb.com/heritage/asian/>

Composed by: INSTITUTE OF ASIAN STUDIES, Chennai-600 119.

Printed by: STUDENTS OFFSET SERVICES, Chennai - 600 017: Ph. 4343862

## Contents

பதிப்புரை	...	...	v
தம்பிமார் . . . ஒரு சிறு குறிப்பு	...	...	xi
Editors Note	...	...	xvi
A Note on Tampimar's Temple	...	...	xxi
Translator's Note	...	...	xxiv
ஆய்வுரை	...	...	xxv
Preface	...	...	lviii
The Scorching Guile - தம்பிமார் கதை	...	...	1 - 220
(Tamil - Transliteration - Translation)			
Glossary	...	...	221
பின்னிணைப்புகள்			
துணைநூல் பட்டியல்	...	...	226
சொல்லடைவு	...	...	228
ஊர்ப்பெயர் அகராதி	...	...	235
வழக்குச்சொல் அகராதி	...	...	238
பிற ஆவணங்கள்	...	...	241



# A System of Transliteration of Tamil

## VOWELS

### Short

அ	a
இ	i
உ	u
எ	e
ஓ	o

### Long

ஆ	ā
ஈ	ī
ஊ	ū
ஏ	ē
ஔ	ō

ஐ	ai
ஒள	au

## CONSONANTS

### Hard

க	k
ச	c
ட	ṭ
த	t
ப	p
ஈ	ṛ
ஸ	s

### Soft

ங	ṅ
ஞ	ñ
ண்	ṇ
ந்	n
ம்	m
ள்	ṇ
ஷ	ṣ
ஜ்	j

### Medial

ய	y
ர	r
ல்	l
வ்	v
ழ்	ḷ
ள்	ḷ
ஹ	h

## ĀYTAM

ஃ k

## பதிப்புரை

தம்பிமார் கதை என்னும் கதைப்பாடல் ஒரு சுவடிப்பதிப்பாகும். இப்பதிப்பிற்குக் கீழ்க்கண்டவர்களின் ஏடுகள் பெரிதும் உதவின.

1. 'கலைமாமணி' முத்துசுவாமிப் புலவர் வில்லிசைக் கலைஞர், சுயம்புலிங்கபுரம்.
2. சுயம்புராஜன் வில்லிசைக் கலைஞர், ராஜாக்கமங்கலம்.

இதில் முந்தையது ஓலைச் சுவடியாகவும், பிந்தையது தாள் சுவடியாகவும் உள்ளன. மேலும், பதிப்பிற்கு முத்துசாமிப் புலவர் தம்பிமார் கதை குறித்துப் பாடிய வில்லிசை நிகழ்ச்சியின் ஒலிநாடாவும் எடுத்துக் கொள்ளப்பட்டது. ஏற்கனவே இவ்வேடு குமரி மாவட்டத்திலுள்ள திரு. P. அரிகிருட்டினன் என்பவரால் பெறப்பட்டு, டாக்டர் தி. நடராசன், திரு. ப. சர்வேஸ்வரன் என்பவர்களால் பதிப்பிக்கப்பட்டுள்ளது. இப்பதிப்பு நூலும் இந்நூலின் பதிப்பிற்குப் பெரிதும் உதவின.

தம்பிமார் கதையின் காலத்தைக் கிடைத்த சுவடிகள், ஒலிநாடா, அச்ச நூல் ஆகியன கொண்டு அறிய இயலவில்லை. 'கலைமாமணி' முத்துசுவாமிப் புலவரின் ஓலைச் சுவடியில் உள்ள காலக் குறிப்பைக் கொண்டு இவ்வேடு கி.பி. 1897-ம் ஆண்டில் படியெடுக்கப்பட்டதை உணர முடியும்.

கன்னியாகுமரி மாவட்டத்திலுள்ள அம்மாண்டிவிளை, இராஜாக்கமங்கலம், கட்டைக்காடு, சாத்தன் விளை, சாத்தன்கரை, திருநயினார்குறிச்சி, தோப்பூர், தோப்பூர் வடலிவிளை, பண்ணையூர், மணவாளக்குறிச்சி ஆகிய ஊர்களில் உள்ள முத்தாரம்மன் கோயில்களில் மார்த்தாண்ட வர்மாவால் 'வன்கொலை'யால் இறந்துட்ட தம்பிமார்கள் தெய்வமாக வழிபடப்படுகின்றனர். இத்தெய்வங்கள் 'புதுக்கூட்டத்து வாதைகள்' என்றழைக்கப்படுகின்றன. பெரும்பாலும் இக்கோயிலுள்ள பூசாரிகள் இத்தெய்வ வணக்கம் தத்தம் பகுதிகளில் 150 ஆண்டுகளாகத் தொடர்ந்து நடப்பதாகக் குறிப்பிடுகின்றனர்.

தம்பிமார் கதைப்பாடலோடு தொடர்புடைய ஓட்டக்காரனுக்குச் சாலைக் குளம் நீள்கரையில் கோயில் எடுத்து வழிபாடு செய்ய மார்த்தாண்ட வர்மாவே ஆணையிட்டதாக ஓட்டன் கதையில் குறிப்புள்ளது (ப. சர்வேஸ்வரன், ஓட்டன் கதை, முன்னுரை). இக்கருத்தை உறுதிப்படுத்துவது

போல் சிதம்பர நாடார் கதையிலும் குறிப்புள்ளது (சு. தங்கத்துரை, சிதம்பர நாடார் கதை). எனவே மார்த்தாண்ட வர்மா ஆட்சியின் இறுதிக் காலமான, அதாவது ஒட்டக்காரனுக்கு வழிபாடு ஏற்பட்ட காலமான கி.பி. 1758-ஐ சார்ந்த, முந்தைய, பிந்தைய காலங்களில் தம்பிமார்களுக்கும் கோயில் ஏற்பட்ட பின்னர் தம்பிமார் குறித்த கதைப்பாடல் புனையப்பட்டிருக்கலாம்.

மேலும், இக்கதைப்பாடலில் வரும் பத்மநாபபுரம் என்னும் திருவிதாங்கூர் அரண்மனையை மன்னர் கி.பி. 1744-ல் (கி.பி. 1750 என்ற கருத்தும் உண்டு) திருவனந்தபுரம் பத்மநாப சுவாமிக்குக் காணிக்கையாக்கினார் என்று வரலாற்றில் குறிப்பு உள்ளது.

இக்கதைப் பாடலைப் பாடிய ஆசிரியர் குறித்தும் யாதொரு செய்தியையும் அறிந்து கொள்ள முடியவில்லை.

தம்பிமார் கதை அன்றைய அரசரான மார்த்தாண்ட வர்மாவை எதிர்த்த இரு போராளிகளான வலிய தம்பி, குஞ்சு தம்பி ஆகிய இருவரின் கதையாகும். இவ்விருவரும் மார்த்தாண்ட வர்மாவினால் கொலை செய்யப்படுகின்றனர். தம்பிமார்கள் இருவருக்கும் ஆதரவாய்ப் போராடிய எட்டு வீட்டுப் பிள்ளைமார் ஆகியோரும் மன்னனால் தண்டிக்கப்பட்டவர்கள். நாஞ்சில் பிள்ளைமார் என்றறியப்படும் ஜாதியில் மன்னனுக்கு ஆதரவாய்த் திகழ்ந்தவர்கள் இன்றளவும் 'மருமக்கள் வழி'யினர் என்றே அறியப்படுகின்றனர். இதைப் போலவே நாடார் சமூகத்தில் அகஸ்தீஸ்வரம் தாலுகாவில் வாழும் ஒரு பகுதியினர் மன்னருக்கு ஆதரவாகத் திகழ்ந்தவர்கள் ஆவர். இவர்கள் ஒழிந்த பெரும் பகுதியினர் தம்பிமார்களுக்கு ஆதரவாய் இருந்தனர்.

தம்பிமார்களுக்கு ஆதரவாய் இருந்த இம்மக்களின் முன்பாகத் தம்பிமார்களின் மரணமும், எட்டுவீட்டுப் பிள்ளைமார் மரணமும், எட்டுவீட்டுப் பிள்ளைமார்களின் பெண்கள் குமரி மாவட்டத்திலுள்ள சில மீனவ கிராமங்களிலுள்ள மீனவர்களுக்கு ஏலத்தில் கொடுக்கப்பட்டதும் வரலாற்று உண்மைகள்.<sup>1</sup>

ஆகவே, தங்களால் பெரிதும் நேசிக்கப்பட்ட தம்பிமார்களுக்குக் கதைப்பாடல் எழுதியதைப் பகிரங்கமாக ஒப்புக்கொள்ள கதைப்பாடல் ஆசிரியர் துணியாது இருந்திருப்பர்; தம் காலத்தை அவர் பதிவு செய்யாது இருந்திருக்கக் கூடும்.

1. "Forty-two of the proudest nobilities were sentenced to be hanged and their women and children were given away in slavery."

தம்பிமார்களுக்கு என தனித்த கோயில் இல்லாமல் இருப்பதும் இதற்கு ஆதாரம் சேர்க்கும். தம்பிமார்களுக்கான கோயில்கள் பல முத்தாரம்மன் கோயில்களில் மண் பூட வடிவங்களிலேயே காணப்படுகின்றன.

பாடல்கள் விருத்தம் மற்றும் நடை ஆகிய யாப்பில் அமைந்துள்ளன. இரு வகையினவும் மிகுந்த எளிமையுடன், யாவரும் வாசிக்கும் தன்மையில் உள்ளன. பாடல் களம், தம்பிமார் மற்றும் மார்த்தாண்ட வர்மாவின் வாழ்க்கை இடங்கள் அன்றைய திருவிதாங்கூர் சமஸ்தானத்தைச் சார்ந்தன. ஆதலின் சொல்லாட்சிகள், ஆடை ஆபரணங்கள், இயற்கை சித்தரிப்புகள் ஆகியன இப்பகுதியை விளக்குவனவாக உள்ளன. பல்வேறு வட்டார வழக்குச் சொற்களும், சொற்றொடர்களும் இப்பகுதிச் சொற்களாக உள்ளன.

இப்பதிப்பு நூலில் பிரதியெடுக்கும் பொழுது பதிப்புமுறை கருதிக் கீழ்க்கண்டவைகள் கையாளப்பட்டன.

1. மிகை சீர்கள் மற்றும் பதிப்பாசிரியரால் இடப்பட்ட எழுத்துக்கள் ஆகியன வளைவுக் குறிகளில் காட்டப்பட்டுள்ளன.

2. தமிழ் மொழியின் ஒலி கட்டமைப்புக்கு உட்பட்டு வராத, பிழையான வடிவங்கள் என்றறியப்பட்டவைகள் சரியான வடிவங்களாக மாற்றப்பட்டன. பிழையான வடிவங்கள் சுவடிச் சொற்கள் என்கிற தலைப்பில் பாடல்களின் கீழே தரப்பட்டுள்ளன.

3. செய்யுட்கள் யாப்பமைதிக்கு ஏற்ப சீர் பிரிக்கப்பட்டுள்ளன.

4. வல்லொற்று மிகும் இடங்கள், மிகா இடங்கள் என்பன கண்டறியப்பட்டு அதற்கேற்ப மாற்றங்கள் செய்யப்பட்டன.

5. கதையோட்டத்தைப் புரிந்து கொள்வதற்கு வசதியாகக் கதைப்பாடல் முழுமைக்கும் போதுமான இடங்களில் துணைத் தலைப்புகள் தரப்பட்டுள்ளன. இவை பதிப்பாசிரியரால் தரப்பட்டவை என்பது தெரிய அத்தலைப்புகள் தடித்த எழுத்துகளில் அமைக்கப்பெற்றன.

6. ந-ன-ண; ர-ற; ழ-ள-ல முதலிய எழுத்துக்கள் கதைப்பாடலில் தம்முள் மயங்கி வருவதைக் கண்டறிந்து அவை உரிய முறையில் திருத்தம் செய்யப்பட்டன.

7. விளக்கமான குறிப்புரை ஒன்று ஒவ்வொரு பாடல்களுக்கும் தரப்பட்டுள்ளது. இது வரலாற்று விளக்கங்களையும், பொருள் விளக்கங்களையும் உள்ளடக்கியதாக அமைக்கப்பட்டுள்ளது.

8. தி. நடராசன் மற்றும் ப. சர்வேஸ்வரன் ஆகிய இருவராலும் பதிப்பிக்கப்பட்ட அச்ச நூலிலுள்ள சில சிறந்த பாடங்கள் நூலில் எடுத்துக் கொள்ளப்பட்டன.

9. நூல் பகுதி (Text) கீழ்க்கண்டவாறு அமைக்கப்பட்டுள்ளது.

9.1. தமிழ்ப்பாடல் பகுதி

9.2. அதற்கிணையான ஒலி பெயர்ப்பு வடிவம் (transliteration)

9.3. தமிழ்ப்பாடலுக்கான ஆங்கில மொழிபெயர்ப்பு

10. நூல் பகுதிக்கு முன்பாகப் பதிப்புரை, Editor's Note, ஆய்வுரை, Preface ஆகியன அமைக்கப்பட்டுள்ளன.

11. நூல் இறுதிக்குப் பிறகுப் பின்னிணைப்புப் பகுதி தரப்பட்டுள்ளது. இதில்,

11.1. துணைநூற்பட்டியல்

11.2. சொல்லகராதி

11.3. ஊர்ச் சொல்லகராதி

11.4. வட்டாரவழக்குச் சொல்லகராதி

11.5. நூலுக்குப் பயன்படும் பிற ஆவணங்கள் ஆகியன

பெரும்பாலும் இவ்வமைப்பிலேயே நிறுவனத்தால் நாட்டார் வழக்காற்றுப் பாடல்கள் பல பதிப்பிக்கப்பட்டுள்ளன. அவ்வகையில் கீழ்க்கண்டவை அமைகின்றன.

1. வாய்மொழியாக வழக்காற்றில் உள்ள கதைப்பாடல்கள்

1.1. அண்ணன்மார் கதை 1.2. பூலித்தேவன் சிந்து 1.3. சந்தனத்தேவன் கதை

2. வில்லிசையில் நிகழ்த்தப்பெறுகின்ற, ஒலைச்சுவடியிலிருந்து பெறப்பட்ட கதைப்பாடல்கள்

2.1. உச்சினிமாகாளி கதை

2.5. பெண்ணரசியர் கதை

2.2. குறுக்குளாஞ்சி கதை

2.6. பெருமாள்சுவாமி கதை

2.3. சின்னத்தம்பி கதை

2.7. வெங்கலராஜன் கதை



2.4. பலவேசஞ் சேர்வைக்காரன் கதை 2.8. இராமர் கதை.

3. யட்சகான நாடக வடிவில் காணப்படும் கதைப்பாடல்கள்

3.1. சாரங்கதாரன் யட்சகானம் 3.3. நீலி யட்சகானம்

3.2. தேருர்ந்தசோழன் யட்சகானம்

4. நாடக வடிவிலான கதைப்பாடல்

4.1. சாகுந்தலை நாடகம்

5. சமண சமயக் கோட்பாட்டைக் கூறும் கதைப்பாடல்

5.1. வராங்கன் கதை

6. அம்மாணை வகைக் கதைப்பாடல்கள்

6.1. அர்ச். மரி கருதம்மாள் அம்மாணை 6.3. வைகுண்ட அம்மாணை

6.2. ஆமையர் அம்மாணை

நாட்டார் இலக்கியங்களைத் தொடர்ந்து சேகரிப்பதையும், பாதுகாப்பு செய்வதையும் முக்கிய நோக்கமாகக் கொண்ட இந்நிறுவனம் பல கதைப் பாடல்களைச் சிறந்த முறையில் வெளியிட்டுள்ளது. தற்பொழுது வெளிவரும் தம்பிமார் கதை என்னும் இக்கதைப்பாடல் வில்லிசைக் கதைப்பாடல் வகையில் ஒன்பதாவது நூலாக வெளிவருகிறது.

நன்றியுரை

திருவிதாங்கூர் சமஸ்தானத்தின் வரலாற்றில் பல பகுதிகள் இன்றைய தமிழக வரலாற்றை அறிய பெரிதும் உதவுவன. அவ்வகையில் தம்பிமார் கதை, ஓட்டன் கதை, மாடம்பிமார் கதை, திவான் வெற்றி, இரவிக்குட்டிப் பிள்ளை போர் போன்றன திருவிதாங்கூர் சமஸ்தான கதைப்பாடல்களில் முக்கிய இடம்பெறுகின்றன.

இச்சமஸ்தான கதைகளைத் தொடர்ந்து ஆங்கில மொழிபெயர்ப்புடன் வெளியிட வேண்டும் என்றும் அதற்கு நீங்கள் இருவரும் இணைந்து பணியாற்ற வேண்டும் என்றும் கூறியதோடு, தேவையான அனைத்து அதலிகளையும் செய்தவர் ஆசியவியல் நிறுவன இயக்குநர் முனைவர் ஜி. ஜான் சாமுவேல் அவர்கள். அவர்களுக்கு நாங்கள் என்றும் நன்றிக் கடப்பாடு உடையோம்.

நூலின் அமைப்பு மற்றும் பாடலின் யாப்பு அமைதி ஆகியவற்றில் பெரிதும் கவனம் செலுத்தி நூல் சிறக்கத் துணை நின்றவர் நிறுவனச்

சுவடித்தலைவர் முனைவர் பூ. சுப்பிரமணியம் அவர்களுக்கும் நாங்கள் நன்றி தெரிவிக்கக் கடமைப்பட்டவர்கள் ஆவோம்.

நூல் வடிவம் பெற பல நிலைகளில் பலர் துணை புரிந்தனர். ஆய்வுரைக்கு அரிய வரலாற்று செய்திகளைத் தந்தும் வழிகாட்டியும் உதவியர் முனைவர் தே. வேலப்பன் அவர்கள். தம்பிமார் கதையின் வில்லிசை நிகழ்களை நேரடியாகச் சென்று கேட்கவும், தரவுகள் சேகரிக்கவும் உதவியவர்கள் முனைவர். எஸ். ஸ்ரீ குமார் மற்றும் முனைவர் ந. ஜெகதீசன் அவர்கள்.

ஆங்கில மொழிபெயர்ப்பு சிறக்க உதவியவர் பேரா. என். எஸ். தரன் அவர்கள் மற்றும் பேரா. கா. மோகன்ராம், வீ. கணேசன் அவர்கள்.

தமிழ் மெய்ப்பு திருத்துவதிலும் சொல்லடைவு முதலியன தயார் செய்வதிலும் பேருதவிகள் புரிந்தவர்கள் திரு. இராதா ஜெயலட்சுமி, கு. செல்வ்-லட்சுமி, கோ. உத்திராடம், யா. அந்தோணி சாமி, பி. பன்னீர் செல்வம் மற்றும் இ. பகவதி ஆகியோர்.

அழகிய முறையில் கணனியில் அச்சு கோர்த்தும் விரைவாக நூல் வெளிவர துணைநின்றவரும் திருமதி த.செ. சாந்தம் அவர்கள், மற்றும் திரு. இரா. ரஸ்கின் லேவி ஆகியோர்.

அழகிய ஓவியம் வரைந்து அளித்தவர் அ.செ. நடராஜன், அழகாக அச்சிட்டோர் மாணவர் மறுதோன்றி அச்சுக்கத்தார்.

ஆசியவியல் நிறுவனத்தில் நடைபெறும் சங்க இலக்கியங்களைப் பிற திராவிட மொழிகளில் மொழிபெயர்க்கும் திட்டத்தைத் தொடங்கி வைக்கும் தமிழக முதல்வர் கலைஞர் மு. கருணாநிதி தலைமையில் இந்நூல் வெளியிடப்படும் இத்தருணத்தில் அனைவருக்கும் உளமார்ந்த நன்றியைத் தெரிவித்துக் கொள்கிறோம்.

அ.கா. பெருமாள்  
கி. ஜெய குமார்

## தம்பிமார் கோயில்கள் - ஒரு சிறு குறிப்பு

கோயில் அமைவிடங்கள்

வலிய தம்பி, குஞ்சு தம்பி ஆகிய இரு வரலாற்று வீரர்களுக்கும் கன்னியாகுமரி மாவட்டத்தில் பல இடங்களில் துணை தெய்வமாக வழிபடப்படும் சிறு கோயில்கள் உள்ளன. அம்மாண்டி விளை, ராஜாக்கமங்கலம், கட்டைக்காடு, சாத்தன் விளை, சாத்தாங்கரை, திருநயினார்குறிச்சி, தோப்பூர், தோப்பூர்வடலி விளை, பண்ணையூர், மணவாளக்குறிச்சி, மாவிளை, முருங்க விளை, வெள்ளமடி ஆகிய ஊர்கள் குறிப்பிடத்தக்கன.

கோயில் அமைப்பு

இவ்வூர்களிலுள்ள முத்தாரம்மன் கோயில் அனைத்திலும் தம்பிமார்களுக்குச் செவ்வக வடிவிலான மண் உருவங்கள் (பூடங்கள்) உள்ளன. இவ் உருவங்கள் பொதுவாக 40 செ.மீ. உயரத்திலிருந்து 120 செ.மீ. உயரம் வரையிலும் அமைந்துள்ளன. இவ் உருவங்கள் எல்லா இடங்களிலுமுள்ள கோயில்களில் கிழக்கு நோக்கி அமைந்துள்ளன. இவ்வூர்களிலுள்ள முத்தாரம்மன் கோயில்களில் சாத்தன்கோயில் ஊர் தவிர்த்த பிற இடங்களில் வடக்குப் பார்த்து அமையப் பெற்றுள்ளன. இவ்வூர் கோயில் மட்டும் கிழக்கு நோக்கி அமைந்துள்ளது.

பூஜை நாட்கள் மற்றும் பூஜை முறைகள்

தம்பிமாருக்கான மண் சுதைகள் அமையப் பெற்ற முத்தாரம்மன் கோயில்களில் தினவழிபாட்டுக் கோயில்கள் சிலவே உள்ளன. எஞ்சியனவற்றிற்கு வாரத்தின் செவ்வாய்கிழமை, கார்த்திகை மாதத்தின் அனைத்து நாட்கள், மற்றும் பக்தர்களால் நேர்ச்சை செலுத்தும் நாட்கள் ஆகியவற்றில் மட்டும் பூஜைகள் நடக்கின்றன. முத்தாரம்மனுக்குப் பூஜைகள் நடக்கும் அனைத்து நாட்களிலும் புதுக் கூட்டத்து வாதைகள் என்று பெயர் சூட்டப்பெற்ற தம்பிமார்களுக்கும் பூஜைகள் நடக்கின்றன. பொதுவாக இவ்வனைத்துக் கோயில்களிலும் சைவ உணவே படைக்கப் படுகின்றது. முப்பது ஆண்டுகளுக்கு முன்னர்வரை ஒரு சில முத்தாரம்மன் கோயில்களில் ஆடு, கோழி முதலியன பலியாகக் கொடுக்கப்பட்டிருந்தன. அக்காலங்களில் முதன்மை தெய்வமான முத்தாரம்மனோடு புதுக்கூட்டத்து வாதைகளுக்கும் சேர்த்துப் பலியிடும் வழக்கம் இருந்தது.

### தம்பிமார் உருவங்கள்

தம்பிமார்களின் நினைவாக ஏற்படுத்தப்பட்ட மண் சுதைகளின் முன்பாக, விழாக் காலங்களில் வாள், சூலம், கத்தி, வல்லயம், கருங்காலிக் கம்பு ஆகிய ஆயுதங்கள் வைக்கப்பட்டு பூஜை நடத்தப்படுகிறது. இவ்விதம் வைக்கப்படும் ஆயுதங்களில் கருங்காலிக் கம்பு முக்கியமானதாகத் திகழ்கிறது. இது இரண்டு மீட்டர் நீளமுடையது.

### இருவகை விழா முறைகள்

பொருளாதார வசதியைப் பொறுத்து அம்மாண்டி விளை தொடங்கித் தம்பிமார் உருவங்கள் உள்ள கோயில்களில் திருவிழாக்கள் நடத்தப்படுகின்றன. அதிக பண வசதி உள்ளபோது இவ்விழாக்கள் முன்று நாட்களுக்கும் இல்லாத பொழுது 'சிறப்பு வழிபாடு' என்கிற நிலையில் ஒரு நாளுக்குமாக நடத்தப்படுகிறது.

முன்று நாட்கள் நடைபெறும் கொடை விழா திங்கள்கிழமை காலையில் ஆரம்பித்து புதன்கிழமை மாலையில் முடிவடையும். ஒரு நாள் நடைபெறும் கொடை விழா செவ்வாய்கிழமை காலையில் ஆரம்பித்து புதன்கிழமை காலையில் முடிவடைகிறது.

முன்று நாட்களும் கொடை விழா நடைபெறும் காலங்களில் மட்டுமே தம்பிமார் குறித்த வில்லிசை முழுமையாகப் பாடப்படுகிறது. இக்கதைப்பாடல், முத்தாரம்மன் கதை, மற்றும் பிற ஒரு சில கதைப்பாடல்கள் வில்லிசையில் இம்முன்று நாட்களிலும் நிகழ்த்தப்படும். இக்கதைப்பாடல்கள் பொதுவாகத் திங்கள்கிழமை மாலையிலிருந்து செவ்வாய்கிழமை இரவு வரையிலும் தொடர்ந்து நிகழ்த்தப்படும். பொதுவாகத் தம்பிமார் கதை நடு இரவில் அதாவது இரண்டு மணி முதல் முன்று மணி வரை நிகழ்த்தப்பெறும். முத்தாரம்மன் முதன்மை தெய்வமாக உள்ள கோயில்களில் தம்பிமார் கதை முழுமையும் படிக்கும் வழக்கம் இல்லை. எனினும் அம்மாண்டி விளை, சாத்தா விளை, தோட்டா விளை, மா விளை, துவண்டவிட்டை, பண்ணையூர் ஆகிய ஊர்களில் தம்பிமார் கதை முழுவதுமாகப் படிக்கப் பெறுகின்றன.

### சாமியாடும் முறைகள்

தம்பிமார் கதை முழுவதும் பாடப்பெறும் கோயில்கள் அனைத்திலும், அவர்களின் கதை படிக்கப்பெறும் பொழுது தம்பிமார்களின் அருள்வந்து இருவர் சாமியாடுவர். இவர்கள் இருவரையும் வலிய தம்பி, குஞ்சு தம்பி ஆகியவர்களாகப் பாவித்து

மக்கள் அருள் வார்த்தை கேட்கின்றனர். பொதுவாகக் கோயிலில் சாமியாடுவோர் பரம்பரையாக வருகின்றவர்களாக இருக்க வேண்டும். மேலும், சாமியாடுவோர், கோயிலில் வந்து வழிபடுவதோடு பூஜை செய்யும் உரிமை உடையோர் அனைவரும் கோயிலுக்கு வரி கொடுப்பவர்களாக இருக்க வேண்டும் என்கிற நியதி உள்ளது.

தம்பிமார்களின் அருள் வந்து ஆடுவோர், வில்லிசையில் தம்பிமார்களின் கதையைப் பாடும் வில்லிசைக் கலைஞர், பார்வையாளர்கள் ஆகிய மூவருக்கும் இடையே சாமியாட்டம் நிகழும். பொழுது ஓர் ஒத்திசைவு இருக்கும் வண்ணம் தம்பிமார் கதை நிகழ்த்தப் பெறுகிறது. சாமியாடிகளின் ஆட்டத்தினுடைய உச்சகட்டத்தில் வில்லிசைக் கலைஞர் பார்வையாளர்களையும் ஒருங்கிணைக்கும் வண்ணம் கதையைக் கூறுகிறார். தம்பிமார் கதையில் வரும் வலிய தம்பியும், குஞ்சு தம்பியும் போர்க்களப் பயிற்சியில் ஈடுபடும் கதைப்பகுதி பாடப்படும் பொழுது சாமியாடிகள் மண்பிடங்களின் முன்னால் நின்று கொண்டு நீண்ட வாள் ஆயுதத்தைக் கையில் எடுத்துக் கொண்டு ஆட ஆரம்பிப்பர்.

பிற கதைப்பகுதிகள் படிக்கப்படும் நேரத்தில் கீழே அமர்ந்து இருக்கும் சாமியாடிகள் தம்பிமார்களுக்கும் மார்த்தாண்ட வர்மாவிற்கும் இடையே நடைபெறும் போரைப்பற்றி பாடும்பொழுது மீண்டும் ஆக்ரோஷமாக ஆட ஆரம்பிப்பர். இக்கதைப் பகுதியின் பொழுது சாமியாடிகள் கையில் வாளைக் கொண்டிருப்பார். இவ்வாளினைச் சுழற்றிக் காட்டியும், சில வேளைகளில் தலையில் அடித்து ஆவேசத்துடன் ஆடுவர். சாமியாடிகள் வாளைத் தலையில் அடித்து ஆடும் பொழுது, அவர்களின் வேகத்தை மட்டுப்படுத்த கோயிலில் உள்ள முக்கிய பிரமுகர்கள் சாமியாடிகளின் கையைப் பிடித்துக் கொள்ளுவர். இவ்விதம் தம்பிமார்கள் ஆக்ரோஷமாக ஆடும் இரவு இரண்டு மணி அளவில் தம்பிமார்கள் உறைந்திருக்கும் மண் பூடங்களுக்குப் பூஜைகள் நடக்கின்றன.

ஒரு நாள் விழாவில் தம்பிமார் கதை படிக்கப்படும் முறை

ஒரு நாள் மட்டுமே, அதாவது செவ்வாய்கிழமை காலையில் தொடங்கி மறுநாள் முடியும் கொடை விழாக்களில் முத்தாரம்மன் கதை மற்றும் அம்மனோடு தொடர்புடைய கதைகள் முதன்மைப்படுத்திப் பாடப்படுகின்றன. தம்பிமார் கதை இவ்விழாவில் அதிகபட்சமாக நாற்பது நிமிடங்களே பாடப்படுகின்றன. வில்லிசைக் கலைஞர் பெரும்பாலும் தம்பிமார் கதையிலிருந்து நூறிலிருந்து நூற்றியம்பது வரிகள் வரையிலுமே அதிகபட்சமாகப் பாடுகிறார்.



மேலும், ஒரு நாள் மட்டுமே கொடை விழா நடைபெறும் கோயில்களில் தம்பிமார்களுக்கெனத் தனித்த நிலையில் சாமியாடிகள் எவரும் இல்லை. வில்லிசைக் கலைஞர் தம்பிமார்களுக்கும், மார்த்தாண்ட வர்மாவிற்கும் இடையே நடைபெறும் போர்பற்றிப் பாடும் பொழுதும், வன் கொலையால் தம்பிமார்கள் இறந்தது குறித்துப் பாடும்பொழுதும் முத்தாரம்மன் என்னும் முக்கிய தெய்வத்திற்காக ஆடுவோர் தம்பிமாரின் நினைவாக வைக்கப்பட்ட மண் பீடங்களின் (பூடம்) முன்னரும் நின்று சிறிது ஆடிக் கொள்கின்றனர்.

**தம்பிமாரை வழிபடுவோர்**

தம்பிமார்களுக்கு என அமைந்த கோயில்களில் பெரும்பாலானவை நாடார் சமூகத்திற்கு உரிமை உடையனவாக உள்ளன. ஒரு சில கோயில்கள் மக்கள் வழியைச் சார்ந்த கிருஷ்ணவகை குடும்பத்தாருடன் தொடர்புடையன. மக்கள் பொதுவாகத் தம்பிமார் கதைகளை முழுமையாகக் கேட்கவே விரும்புகின்றனர். ஆகையால் முன்று நாட்கள் கொடை விழா நடைபெறும் கோயில்களுக்கே தம்பிமார் கதை கேட்க மக்கள் அதிக அளவில் வருகின்றனர்.

**தம்பிமார் கதையின் இசை வடிவம்**

தம்பிமார் கதை வில்லிசைக் கலைஞர்களால் பொதுவாக முன்று வகை தாள, இசை வேறுபாடுகள் கொண்டு பெரும்பாலும் பாடப்படுகின்றன. இத்தாள, இசை வேறுபாடுகள் கதையின் போக்கிற்கேற்ப முன்று வகையாகப் பிரித்துக் கொள்ளப்படுகின்றன.

1) முதல்வகைத் தாளமானது மன்னர். இராம வர்மா சுசீந்திரம் ஊருக்குத் திருவிழா காண வருதல், தம்பிமாருக்கும் மார்த்தாண்ட வர்மாவிற்கும் இடையே போர் முனாதல் ஆகிய கதைப்பகுதிக்குப் பயன்படுத்தப்படுகிறது. இதைத் திரிவிடைத் தாளம் என வில்லிசைக் கலைஞர்கள் அழைக்கின்றனர். இக்கதையைப் பாடும் பொழுது,

“தானை தந்தோம் தானே தந்தம்

தனைன்னே தானே தந்தம்

தானை தந்தோம் தானே தந்தம்

தனைன்னே தானே தந்தம்”

என்கிற ஒசை மெட்டை அமைத்துக் கொள்கின்றனர்.

2) இரண்டாம் வகையின தாலாட்டு மெட்டில் அமைவது.

இம்மெட்டு அபிராமி தன் குழந்தைகளைத் தாலாட்டும் பொழுது அமைக்கப்படுகிறது.

3) முன்றாம் வகையின தம்பிமார் போர்க் கலையைப் பயிலும் பொழுதும், தம்பிமார்களுக்கும் மார்த்தாண்ட வர்மா மன்னனுக்கும் இடையே போர் நடைபெறும் பொழுது பாடப்படுவதாகும். இக்கதைப் பகுதிகளைப் பாடும்பொழுது,

“தன்னே தனதன்னம் தானே தனதன்னன்னம்  
தன்னே தனதன்னம் தானே தனதன்னன்னம்”

என்கிற மெட்டு பயன்படுத்தப்படுகிறது.

நிகழ்த்து கலையில் தம்பிமார் கதையின் தனித்த நிலை

முத்தாரம்மன் கதைப்பாடல் முதலியவற்றைப் பாடும் பொழுது பல வில்லிசைக் கலைஞர்கள் பாடல்களுக்குச் சினிமா மெட்டைக் கொடுத்துப் பாடுகின்றனர். ஆனால் தம்பிமார் கதைப்பாடலைப் பொறுத்தவரையில் கதைப்பாடலை வில்லிசைப் பாடுவோர் சினிமா மெட்டிற்கு உட்படுத்துவதில்லை. தம்பிமார் கதையைப் பாடுவோரில் பெரும்பாலோரும் கதை எழுதப்பட்ட தாள் சுவடிகளைப் பார்த்தே பாடுகின்றனர் என்பது குறிப்பிடத்தக்கது.

தம்பிமார் கதைப்பாடலைச் சிறப்பாகப் பாடுவதில் குமரி மாவட்டத்தில் பல வில்லிசைக் கலைஞர்கள் சிறப்பாகத் திகழ்கின்றனர். அவர்களின் பட்டியல் ஒன்று பின்னிணைப்பில் தரப்பட்டுள்ளது.

## Editor's Note

The ballad *Tampimār Katai* is published from manuscripts. The following are sought for consultation.

1. "Kalaimāmaṇi" Muttucāmi Pulavar

*Villu pāṭṭu* artiste,  
Cuyampuliṅkapuram

2. Cuyampurājan

*Villu pāṭṭu* artiste,  
Rājākkamaṅkalam.

The former is a palm leaf manuscript and the latter is paper manuscript. The recorded performance of Muttucāmi Pulavar, on tape was also included in the research. This work was received by Mr. P. Arikirutiṇaṇ of the Kaṇṇiyākumari district and was published by Dr. T. Natarajan and Dr. P. Sarvesvaran. This publication was also of much help.

From the available manuscripts, published work and the tape, it is not possible to date the *Tampimār Kātai*. Muttucāmi Pulavar mentions the time when it was copied. From his note we come to the conclusion that the copy was made in 1897 A.D.

In the Ammaṇ temples at, Ammaṇṭi Viḷai, Rājākkamaṅkalam, Kaṭṭaikkāṭu, Cāttaṇ Viḷai, Cāttaṇ Karai, Tirunayinārkuricci, Tōppūr, Tōppūrvāṭali Viḷai, Paṇṇaiyūr, Maṇavāḷakkuricci, the Tampis executed by Mārttaṇṭa Varma are worshipped as deities. These deities are called 'Putukkūṭṭattu Vātaikal'. The priests in these temples claim that the worshipping of these deities is more than 150 years old.

In *Ōttaṇ Katai* there is a mention about Mārttaṇṭa Varma ordering the construction of a temple for Ōṭṭakāraṇ, who is associated with the *Tampimār Katai*. This gets confirmed in *Citampara Nāṭār Katai*. Hence, it may be safely concluded that the 'Tampimār temples might have been constructed during the last phase of Mārttaṇṭa Varma's rule, that is, the period around 1758 A.D., when Ōṭṭakāraṇ temples were constructed. It may be somewhere perhaps the ballads came into existence after the temples were built.

In the ballad there is a mention about the Patmanāpapuram palace. There is a historical evidence that the palace belonging to the king of Travancore was gifted to the Patmanāpa Cuvāmi of Thiruvananthapuram in 1744 A.D. (1750 A.D. is also considered).

Nothing is known about the author of this work. *Tampimār Katai* revolves around the fortunes of the rebels Valiya Tampi and Kuñcu Tampi who opposed the rule of Mārttāṇṭa Varma. These two rebels were executed by Mārttāṇṭa Varma. The *Eṭṭu vīṭṭu piḷḷaimār* who supported the cause and fought with the Tampis were also punished by the king. People belonging to the caste, Nāñcil piḷḷaimār are even today known as belonging to the *marumakkaḷ* clan. Similarly, a portion of the *Nāṭār* caste people living in the Akastisvaram taluk of the Kaṇṇiyākumari district were in support of the king. The rest, forming the majority, supported the rebel brothers.

It is a historical truth that the executions of the Tampis, the *Eṭṭu vīṭṭu Piḷḷaimār*, and the public auctioning of the women folk of the *Eṭṭu vīṭṭu Piḷḷaimār* in the presence of the people who had been supporting the cause of the Tampis. Perhaps the author of the ballad could have been afraid of acknowledging his authorship. That may be the reason why he might have omitted mentioning the date of the composition. The fact that there are no separate temples for the Tampis, adds strength to the above statement. In the Muttārammaṇ temples, they are worshipped as formless idols.

The songs are rendered in the poetical genres, *viruttam* and *naṭai*. Both are very simple enabling easy reading. The setting of the ballad belongs to the Travancore state, and hence the usage of words, dress, jewels and the descriptions of nature portray this palace and period. Many regional and dialectical words, phrases and idioms, used in the ballad belong to this region.

The following changes were made in this publication.

1) The extra *cīr* (metrical foot) and the extra letters introduced by the former publisher are shown within the brackets.

(eg.) *Kārpeṟum niṟattōṇ marukaṇ (Ponṇeṇum) Kaṇapati kāppu tāṇē*

2) The system of sound which do not agree with the Tamil phonemic pattern, Errors in diction are emmed and given at the bottom of the songs in the name of *cuvati corkaḷ*-i.e. words from the manuscript).

3) The songs are organized according to the prosody.

4) The *valloṟru* ( hard consonants) are placed according to the grammar.

5) To facilitate the easy understanding of the flow of the story, sub-

headings are given wherever the necessity is felt. To show that these were introduced by the editor, these words are made bold.

6) *n-n-n; r-r; l-l-l* sound changes are corrected.

7) For each song a detailed explanatory note is given. They contain historical references as well as meaning.

8) Suitable portions from the book published by T.Natarajan and P.Sarvesvaran are included in the text.

9) The text is organised as follows:

- 9.1) portions of Tamil songs.
- 9.2) comparable transliteration
- 9.3) the English translation.

10) The book starts with the Editor's note (Tamil and English), Translator's note and Preface (Tamil and English).

11) The appendix is given at the end. The following are found in the appendix:

Bibliography, Word index, Index of the names of places, Index of the dialectical words, Documents used for the book

Most of the books on folk lore published by the Institute follow the same pattern. A list of such books are given below.

#### 1) Ballads in oral poetry

- 1.1) The Elder Brothers story
- 1.2) The First Freedom Fighter
- 1.3) The Bundit Brothers

#### 2) Ballads in Bow songs

- 2.1) The Wandering Voice (three ballads)
- 2.2) The Dateless Muse
- 2.3) The Unsung Melodies
- 2.4) The Valorous Virgins
- 2.5) The Divine Pilgrimage
- 2.6) The Epic Eternal



- 3) Ballads in *Yaṭcakāṇams*
  - 3.1) A Tale of Betrayal
  - 3.2) Where Justice Gems
  - 3.3) A Tale of Nemesis
- 4) Ballad in Drama form
  - 4.1) A Tale of Romance
- 5) Ballad in *Camāṇa* religion
  - 5.1) Destiny and Divinity
- 6) Ballads in *ammāṇai* form
  - 6.1) The Defender of the Faith
  - 6.2) The Vows Fulfilled
  - 6.2) Vaikuṇṭha Ammāṇai

The Institute of Asian Studies has devoted itself in collecting and saving folklore. It has published many ballads. The present book, *Tampimār Katai* belonging to the *villu pāṭṭu* genre, is the ninth book in the series.

### Acknowledgement

A major portions in the history of Travancore and the ballads like *Tampimār katai*, *Oṭṭaṇ katai*, *Māṭampimār Katai*, *Tivāṇ verri*, *Iravikkutti piḷḷai pōr* are sought for their significance.

We are very grateful to Dr. G. John Samuel, Director, Institute of Asian Studies, for entrusting the job of editing this folk ballad and for his moral support and encouragement.

We thank Dr. P. Subramaniam, Head of the Dept. of manuscriptology who paid a special in the structuring of the original text and correcting the original text and the preface.

We thank Dr. T. Velappan who has guided and helped with the historical references; Dr. S. Sree kumar, Dr. T.V. Jagatheesan, Kalaimāmaṇi Muttuswami Pulavar for helping us in field study and in collecting bow-songs; Prof. N.S. Dharan,

Prof.K. Mohan Ram, for the English rendering of this ballad and Dr.V. Ganesan for going through English proof; Miss. Radha Jayalaskhmi, G. Selva lakshmi, G. Uttiradam, Y. Anthonisamy, K. Panneerselvam, E. Bhagavathi for their kind help in proof reading and preparing index.

Mrs. T.C. Santham, and R. Ruskin Levy the DTP operators were instrumental in composing this work and the art work was done by Mr.A.S. Natarajan and the neat printing of this book was done by Students Xerox Offset Printers. We express our sincere thanks to them.

On this special occasion when the chief minister Dr. Kalaiñar **M. Karunanidhi** inaugurates the scheme of translating the *caṅkam* literature in other Dravidian languages at Institute of Asian Studies, and releases the publications of the Institute, we take this opportunity to thank everyone who have put their hard labour to bring out this ballad into a neat printed edition.

**A.K. Perumal**

**K. Jaya Kumar**

## A note on Tampimār's Temple

### The places where the temples are situated

In Kaṇṇiyākumari district, there are small temples for Valiya Tampi and Kuñcu Tampi where they are worshipped as secondary deities. Ammāṇṭi Viḷai, Rājakkamaṅkalam, Kaṭṭaikkāṭu, Cāttāṇ Viḷai, Cattāṅkarai, Tiruniyiṇārkuṛicci, Tōppūr vaṭali viḷai, Paṇṇaiyūr, Maṇavāḷakkuṛicci, Mā viḷai, Muruṅka viḷai, Veḷḷamaṭi are places where such temples exist.

Structure of the Temples in all the Muttārammaṇ temples in these places, the idols of the Tampis are in rectangular shapes. These range from 40 cm to 120cm tall. In all the temples they face the East while the primary deity faces North. In Cāttāṇ Viḷai alone both the prime deity and these idols face East.

### The days and the manner in which the *pūjas* are held

Daily *pūjas* are performed in only a few temples of Muttārammaṇ where the idols of the Tampis exist. In the rest of the temples, the *pūjas* are held on Tuesdays, on all days of the Tamil month *kārttikai* and the days on which the devotees fulfil their vows made to the deities. Whenever *pūjas* are held for Muttārammaṇ, *pūjas* are held also for the Tampimārs called Putu kūṭṭattu Vātaikaḷ. Normally in all these temples they sacrifice only vegetarian food stuff. Till about thirty years ago, in Muttārammaṇ temples, fowls and goats were sacrificed. During those times, they used to sacrifice animals not only for Muttārammaṇ but also for Puttu kūṭṭattu Vātaikaḷ.

### The Images of the Tampiār

During festivals, in front of the images raised in the memory of the Tampiārs, they used to keep in position, swords, tridents, knives, *vallayam*, a stick from a kind of ebony tree and perform *pūjas*. Among these, the stick is considered to be of importance. It is two meters long.

### Two types of festivals

Depending on the availability of funds, in the temples wherever there are the Tampimār idols, the festivals are held. When they have excessive funds the festival lasts for three days and when they do not have enough money, it is held for only one day as a sort of special worship. The three day festival starts on Monday morning and ends in the evening, on Wednesday. The one day festival begins on Tuesday morning and ends in the morning, on Wednesday. Only during the three day festival, there is *Villupāṭṭu*. This ballad, *Muttārammaṇ*

*Katai* and some other ballads are performed during these three days. Normally, such a performance, starting from the evening of Monday goes on continuously till Tuesday night. Mostly, the *Tampimār Katai* bow song is performed between 2.00 a.m. and 3.00 a.m. In temples where Muttārammaṇ is the primary deity, recitation of the *Tampimār katai* is not fully performed. But, in Ammāṇṭi Viḷai, Cāṭṭa Viḷai, Tōṭṭa viḷai, Mā viḷai, Tuvāṇṭaviṭṭai and Paṇṇaiyūr the *Tampimār Katai* is performed fully.

### The various methods of *Cāmiyāṭal*

(giving oracular predictions while possessed by a spirit)

In all the temples where the *Tampimār Katai* is performed two people would start *cāmiyāṭal*. They are supposed to be possessed by the Tampis. Considering those two people as Valiya Tampi and Kuñcu Tampi, people ask for oracular predictions from them. Most of the persons who engage in *cāmiyāṭal* get to do it hereditarily. They go to the temple to offer their prayers to the deity. There is a rule that those who perform pujas in the temples pay the temple tax.

The *Tampimār Katai* is performed in such a way that there exists a common harmony between those who perform the *Cāmiyāṭal*, the artiste who performs the *Tampimār Katai* and the onlookers. During the climax of the possessed dancing of the *Cāmiyāṭi* (the dancers), the bow-song artiste narrates the story in such a way that the audience get completely absorbed in the story. During the narration of the battle exercises of Valiya Tampi and Kuñcu Tampi in the story, the dancers would dance with swords in their hands, in front of the idols of the Tampis.

When the other portions of the story is being narrated the *Cāmiyāṭikaḷ* would be seated down. When the story moves on to the battle between the Tampis and Mārttāṇṭa Varma, the dancers would start dancing, as if possessed. During this performance the dancers would hold the swords in their hands. Swinging the swords round their heads sometimes causes hitting of their heads with the swords. When the dancers hit their heads with the swords the important persons of the village would hold their hands to control their speed. As the dance is performed, the *pūjas* for the sand idols representing the Tampis are held at about 2.00 a.m. in the morning.

### The narration of the *Tampimār Katai* in one day

During the one day festivals, the songs about Muttārammaṇ and related stories are sung. The *Tampimār Katai* is sung for a maximum of 40 minutes, when

the bow-song artiste renders a maximum of 100 to 120 lines. In temples where the festival is celebrated for only one day, there are no special dancers for the Tampis. When the bow-song artiste sings about the battle between the Tampis and Mārttāṇṭa Varma, and when he sings about the execution of the Tampis, the dancers who normally perform before Muttārammaṇ, dance also before the idols of the Tampis for a little while.

### The worshippers of Tampimār

Most of the temples erected for the Tampis belong to the *Nāṭār* community. Some temples belong to the *Kriṣṇaṇ vakai* families. People normally want to listen to the *Tampimār Katai* in full. Hence, people throng temples where the complete narration of the ballad is held in three day festivals.

### The musical form of the *Tampimār Katai*

The bow-song artistes perform the *Katai* using three types of beats (*tālam*) and rhythm variations.

1) The first one is called *tiriviṭai tālam*. It is used during the narration of king Rāma Varma coming to Cucintiram to witness the festival and the starting of the war between the Tampis and Mārttāṇṭa Varma. It is rendered as follows:

*tāṇaṇa tantōm tāṇē tantam*  
*taṇṇaṇṇē tāṇē tantam*  
*tāṇaṇa tantōm tāṇē tantam*  
*taṇṇaṇṇē tāṇē tantam*

2) The second portion follows the rhythm of *tālāṭṭu* (lullaby). This rhythm is set while Apirāmi sings lullabies to her children.

3) The third type is used when the Tampis learn martial arts and when they battle with Mārttāṇṭa Varma. The rhythm goes like this:

*taṇṇē taṇataṇṇam tāṇē taṇataṇṇaṇṇam*

### The specialty of *Tampimār Katai* in the performing arts

Sometimes the *Villu pāṭṭu* artistes use popular film tunes when they sing the songs of Muttārammaṇ. But they never render *Tampimār Katai* in such tunes. It is to be noted that when they sing these songs, they always follow written scripts. In singing the Tampimar songs, the *Villu pāṭṭu* artistes of Kaṇṇiyākumari district are well known experts. Their names are given in the appendix.



## TRANSLATOR'S NOTE

The Institute of Asian Studies, Chennai has assigned, as part of its publishing mission, the task of translating this 'ballad of growth' - *Tampimār katai* to the translator. It is essentially a folk-poem, popular among the bow-songsters of Kaṇṇiyākumari District, the southernmost part of India. Bow-songs are generally recited before rural masses gathered during festival times.

The prime features of the Ballad are simplicity and musicality. There is mystery, magic and majestic play of supernatural elements. Like a train that moves on the same track, the Ballad with twists and turns moves on the twin rails of simplicity and musicality. Music, ie. verbal music, is the undercurrent of all the dramatic events and vibrant dialogues of the ballad. The translator, keeping in mind the two essential qualities to the translated text of the Ballad. Regarding other features, the method adopted is not literal but something that comes close to transcreation.

A poem is essentially an expression in words of feelings. The Ballad at hand is no exception. The translator's main task has been to transplant the soul of the ballad and allow it to grow in the alien language. Utmost care has been taken to preserve the spirit of the poem.

As the translator is familiar with the social, political, cultural and linguistic background of the material presented in the Ballad, he has expanded a few points here and there for the sake of clarity. They are not deviations but essential additions intended for the benefit of the readers who are not familiar with the customs and ceremonies of the place. To cite a few instances - marriage between the followers of matriarchy and patriarchy, *Tēvatāci* system etc.

The translator records his grateful thanks to Dr. G. John Samuel, Director, Institute of Asian Studies, for giving him this valuable assignment. Thanks are also due to Prof. N.S. Dharan for his valuable suggestions for the betterment of the translation.

M. SUBRAMONIA PILLAI

## ஆய்வுரை

தமிழகத்தில் கிடைக்கின்ற கதைப்பாடல்களில் பெரும்பாலான கதைகள் தென் மாவட்டங்களிலேயே கிடைக்கின்றன. குறிப்பாகக் கன்னியாகுமரி, திருநெல்வேலி மாவட்டங்களில் அதிக அளவு காணப்படுகின்றன<sup>1</sup>. இவ்விரு மாவட்டங்களில் கிடைக்கின்ற கதைப்பாடல்களில் குறிப்பிட்டவை தவிர பிற எல்லாமே வில்லிசை என்ற நாட்டார் கலை நிகழ்ச்சியில் பாடுவதற்கு உரியனவாக விளங்குகின்றன. எனவே இக்கதைப் பாடல்களைப் பொதுவாக வில்லிசைப் பாடல்கள் என்று கூறலாம். தென் மாவட்ட வில்லிசைப் பாடல்களில் பெரும்பாலானவை நாட்டார் தெய்வ வழிபாடு தொடர்பானவையாக உள்ளன. நாட்டார் தெய்வக் கோவில்களில் நிகழும் வில்லிசைக் கலை நிகழ்ச்சியில் நாட்டார் தெய்வம் குறித்த கதையைப் பாடவேண்டும் என்ற கட்டாயம்<sup>2</sup> வழக்கில் இருக்கின்ற நிலையை இக்கதைப் பாடல்களின் பாதுகாப்பிற்குரிய காரணமாகக் கொள்ள முடியும்.

வில்லிசைப் பாடல்களின் வகைகள்

1. நெல்லை, குமரி மாவட்டங்களில் காணப்படுகின்ற வில்லிசைப் பாடல்களை அவற்றின் கதைத்தன்மையின் அடிப்படையில் நான்கு வகைகளாகப் பகுக்க முடியும், அவை 1. புராண இதிகாசக் கதைகள், 2. புராண சார்புக் கதைகள், 3. சமூகக் கதைகள், 4. வரலாற்றுக் கதைகள் ஆகியனவாம்.

தென்மாவட்ட வரலாற்றுக் கதைப்பாடல்களை அவற்றின் போக்கின் அடிப்படையில் மூன்று நிலைகளில் பகுக்க முடியும். அவை 1. வரலாறு குறிப்பிடும் அரசன் தொடர்பாக வருபவை, 2. வரலாற்றுடன் தொடர்புடைய வீரனின் சாதனையின் அடிப்படையில் உருவானவை, 3. வரலாற்று நிகழ்ச்சிகளின் அடிப்படையில் உருவானவை ஆகும்.

---

1. கன்னியாகுமரி மாவட்டத்தில் 127 கதைப்பாடல்களின் பெயர்கள் கிடைத்துள்ளன. இவற்றின் 56 எண்ணிக்கை அளவில் அச்சில் வந்துவிட்டன.

2. வில்லிசைக்கலை கோவில் சார்ந்த கலை. இக்கலையைக் கோவில் வழிபாட்டுக் கூறுகளுள் ஒன்றாகவும் கூற முடியும். விழா நிகழும் கோவிலில் உள்ள முக்கிய தெய்வம் அல்லது துணைத்தெய்வம் தொடர்பான கதை வில்லிசை நிகழ்ச்சியில் பாடப்பட்ட பின்னரே பிற கதைகதைப் பாடவேண்டும் என்ற கட்டாயம் உள்ளது. இதனால் அருகிய நிலையில் உள்ள வில்லிசைப் பாடல்களும் அச்சில் வராத கதைகளும் வழக்கில் உள்ளன.

குமரி மாவட்ட வரலாற்றுக் கதைப்பாடல்கள்

கன்னியாகுமரி மாவட்டம் தொடர்பான வரலாற்றுக் கதைப் பாடல்களாக 16 எண்ணிக்கை அளவில் கிடைத்துள்ளன<sup>3</sup>. இவை குமரி மாவட்டத்தின் வரலாறு தொடர்புடையனவாகவோ, வரலாற்று வீரன் தொடர்புடையனவாகவோ அந்த வீரனின் உறவினர்களின் தொடர்புடையனவாகவோ உள்ளன. இவற்றிலும் திருவிதாங்கூர் வரலாறு தொடர்பாக ஏழு கதைப்பாடல்கள் கிடைத்துள்ளன. அவை திவான் வெற்றி, இரவிக்குட்டிப்பிள்ளை போர், தர்ம ராஜாவின் ராமேஸ்வர யாத்திரைக் கதை, வலியதம்பி குஞ்சுதம்பி கதை, மாடம்பி கதை, ஓட்டன் கதை, வலிய எஜமான் கதை ஆகியனவாம். இக்கதைகள் எல்லாமே 17,18,19ஆம் நூற்றாண்டு வேணாட்டு, திருவிதாங்கூர் வரலாறு தொடர்பானவை.

இந்தக் கதைகளில் திவான் வெற்றி என்ற கதைப்பாடல் ராஜா கேசவதாஸ் என அழைக்கப்பட்ட ஒரு திவானைக் குறித்தது.. திவான் வெற்றி என்ற இக்கதைப் பாடல் திருவிதாங்கூர் மன்னர் இராமவர்மாவிற்கும் (கி.பி.1758-1798) மைசூர் அரசனான திப்பு சுல்தானுக்கும் நடந்த போரில் கேசவபிள்ளை என்ற ராஜா கேசவதாஸ் செய்த சாகசங்களைக் குறிக்கிறது<sup>4</sup>.

இரவிக்குட்டிப்பிள்ளை போர் என்ற கதைப்பாடல் திருமலை நாயக்கரின் (கி.பி.1623-1659) படைத்தலைவனான ராமையனுக்கும், வேணாட்டு அரசன் உண்ணி கேரளவர்மனின் (1631-1651) படைத்தலைவன் இரவிக்குட்டிப் பிள்ளைக்கும் நடந்த அந்தப் போரைக்

3. கன்னியாகுமரி மாவட்டத்தில் கிடைக்கின்ற/பாடப்படுகின்ற/வரலாற்றுத் தொடர்பான கதைப்பாடல்கள்.

1. உலகுடையார் கதை 2. உடையார் கதை 3. சந்தனமகாராஜன் கதை 4. காடராஜன் கதை 5. ஐவர் ராஜாக்கள் கதை 6. கன்னடியன் போர் 7. இடைச்சி செல்லி கதை 8. மன்னர் மதிப்பன் போர் 9. காணி சாவு 10. திவான் வெற்றி 11. இரவிக்குட்டி பிள்ளை போர் 12. தர்மராஜாவின் ராமேஸ்வர யாத்திரை 13. வலியதம்பி குஞ்சுதம்பி கதை 14. மாடம்பிமார் கதை 15. ஓட்டன் கதை 16. வலிய எஜமான் கதை

4. (1) திவான் வெற்றி கதைப்பாடலின் மூலத்தை மட்டும் திருவிதாங்கூர் பல்கலைக்கழகம் 1943-ல் வெளியிட்டுள்ளது.

(2) திவான் வெற்றி கதைப்பாடலைக் குறித்து கவிமணி தேசிக விநாயகம் பிள்ளை "A contemporary Tamil song sob AD [91794 on Rajakesava Das" - என்ற தலைப்பில் ஒரு கட்டுரை எழுதியுள்ளார் (Kerala Society Papers Vol. 2 Series 10. 1910. pp.279 - 283).

(கி.பி.1635) படைத்தலைவன் இரவிக்குட்டிப் பிள்ளைக்கும் நடந்த போரைக் (கி.பி. 1635) குறிக்கிறது<sup>5</sup>.

தர்மராஜாவின் ராமேஸ்வர யாத்திரை கார்த்திகைத் திருநாள் ராமவர்மா என்ற மன்னரின் (கி.பி.1758-1798) தீர்த்த யாத்திரை தொடர்பானது<sup>6</sup>. வலியதம்பி குஞ்சு தம்பிகதை, மாடம்பிமார் கதை (எட்டு கூட்டத்தம்பிமார் கதை), ஒட்டன் கதை, வலிய எஜமான் கதை ஆகியன மார்த்தாண்டவர்மா தொடர்பானவை. இந்த நான்கு கதைகளில் வலிய எஜமான் கதை திருவிதாங்கூர் எல்லையில் உள்ள ஆரல்வாய்மொழிக் கோட்டையைக் காத்த வீரன் ஒருவனைக் குறித்தது<sup>7</sup>. பிற முன்று கதைகளும் மார்த்தாண்டவர்மாவின் காலத்தில் நடந்த உள்நாட்டுக் கலகம் குறித்தவை. இவற்றில் ஒட்டன் கதை மார்த்தாண்டருக்கு ஆதரவாளனான முண்டன் என்ற ஒட்டக்காரன் தொடர்பானது<sup>8</sup>. பிற இரண்டும் மார்த்தாண்டருக்கு எதிராகக் கலகம் விளைவித்த தம்பிமார்களைக் குறித்தும், மாடம்பிமார்களைக் குறித்தும் புனையப்பட்டவை.

மார்த்தாண்ட வர்மாவின் உள்நாட்டுப் பூசல் தொடர்பான கதைகளில் வலியதம்பி குஞ்சுதம்பி கதையும், மாடம்பிமார் கதையும் (எட்டு கூட்டத் தம்புரான் கதை) மார்த்தாண்ட வர்மாவைக் குறித்த செய்திகளை நாட்டார் தன்மையுடன் காட்டுகின்றன.

5. ராமையன் தளவாய்க்கும் இரவிக்குட்டி பிள்ளைக்கும் நடந்த போரைக் குறித்த இரவிக்குட்டி பிள்ளை போர் கதைப்பாடலைப் பேராசிரியர் எஸ். வையாபுரிப் பிள்ளை இராமப்பையன் அம்மாளை என்ற நூலின் பிற்சேர்க்கையாகக் கொடுத்துள்ளார் (சென்னைப் பல்கலைக் கழகம், 1953.).

2. சதாசிவம் பிள்ளை எழுதிய இரவிக்குட்டிப் பிள்ளை விற்பாட்டு அச்சில் வரவில்லை.

3. இரவிக்குட்டிப் பிள்ளை போர் மலையாளக் கதைப்பாடலை புதுசேரி ராமச்சந்திரன் வெளியிட்டுள்ளார்.

6. தர்மராஜாவின் ராமேஸ்வர யாத்திரை அச்சில் வரவில்லை. கார்த்திகைத் திருநாள் என்ற ராமவர்மா (கி.பி.1758-1798) ராமேஸ்வரத்திற்குச் சென்ற நிகழ்ச்சியும், சேதுபதி மன்னரைச் சந்தித்ததும் இதில் பேசப்படுகின்றன.

7. வலிய எஜமான் கதை அச்சில் வரவில்லை. இக்கதையின் சில பகுதிகள் பத்மநாபபிள்ளை எழுதிய ஆரல்வாய்மொழி வரலாறு நூலில் மேற்கோள் காட்டப்பட்டுள்ளன (1943)

8. வி. சர்வேஸ்வரன், ஒட்டன் கதை, மனோ வெளியீடு, மதுரை, 1982.

திருவிதாங்கூர் மன்னர்கள் .

திருவிதாங்கூர் வரலாற்றாசிரியர்களால் "பிற்காலத் திருவிதாங்கூர் ராஜ்யத்தை நிர்மாணித்தவர்" என்று பொதுவாக அழைக்கப்படுகின்ற மார்த்தாண்டவர்மா (கி.பி.1729-1758) திருவிதாங்கூர் மன்னர்களில் முதலானவர். பல்லவ மன்னர்களில் முதல் மகேந்திரவர்மனுக்கும், பிற்காலச் சோழர்களில் முதல் இராஜராஜனுக்கும், நாயக்கமன்னர்களில் திருமலை நாயக்கருக்கும் வரலாற்றாசிரியர்கள் கொடுக்கின்ற இடம் போன்றதுதான் திருவிதாங்கூர் அரசர்களில் மார்த்தாண்டவர்மாவிற்கு உள்ள இடமும்.

திருவிதாங்கூர் வரலாறு மார்த்தாண்டவர்மாவுடன் (கி.பி.1729) தொடங்கி பாலராமவர்மா சித்திரைத்திருநாளுடன் (கி.பி.1949) முடிவடைகிறது. இந்த 220 ஆண்டுகளில் 9 மன்னர்களும் 3 ராணிகளும் ஆட்சிப் பொறுப்பில் இருந்திருக்கின்றனர். இவர்களில் சிலர் மலையாள இலக்கியத்திற்கும், கர்நாட இசைக்கும் தங்களின் பங்களிப்பைச் செய்திருக்கின்றனர். காலம் காலமாக வழக்கில் இருந்துவந்த சமூகக் கொடுமைகளைச் சட்டம் இயற்றித் தடுத்தவர்கள் சிலர் உண்டு. இவர்களை வரலாற்றாசிரியர்கள் மரியாதையுடனும், கரிசனையுடனும் பார்க்கின்றனர்.

மார்த்தாண்டவர்மாவின் புதிய பரிணாமங்கள்

இந்த மன்னர்களில் மார்த்தாண்டவர்மா வேறானவர். இவர்களைஞர் அல்லர். சீர்திருத்தவாதி அல்லர். ஆனால் இவருக்கு வேறு பரிமாணங்கள் உள்ளன. இவர் தனக்குப் பின்னால் வந்த மன்னர்களுக்குச் சிக்கல் இல்லாத அரசைக் கொடுத்தவர். நாட்டின் எல்லையை விரிவாக்கி நிலையான ஆட்சிக்காக வழிமுறைகளை முடிவு செய்தவர். யோகக்காரர்களைக் கட்டுப்படுத்திக் கோவில் நிர்வாகச் சீர்கேட்டைச் சமன்படுத்தியவர். இவற்றைச் செயல்படுத்தியதில் தயக்கம் காட்டாதவர்.

திருவிதாங்கூர் மன்னர்களில் மார்த்தாண்டவர்மா நாட்டார் வழக்காற்றியல் செய்திகளில் (மலையாளம், தமிழ்) பெரிது படுத்தப்பட்டு பேசப்படுபவராக இருக்கிறார். ஒரு வகையில் இவர் வீரவழிபாட்டுக்குரிய அரசராக விளங்கினார் என்றும் கொள்ளலாம்.

மார்த்தாண்டவர்மா 53 வயதுவரை வாழ்ந்தவர் (கி.பி.1705-1758). இவர் 24 வயதில் ஆட்சிக்கு வந்தார். ஆதித்யவர்மாவின் தம்பியான

இராமவர்மா 1728-ல் இறந்த பின்னர் திருவிதாங்கூர் அரசு பாரம்பரியப்படி இராமவர்மாவின் மருமகனும் ஆற்றுங்கல் ராணியின் மகனுமான மார்த்தாண்டவர்மா ஆட்சிப் பொறுப்பை ஏற்றார்.

மார்த்தாண்டவர்மா தான் ஆட்சிக்கு வந்த ஐந்தாம் ஆண்டில் மிகக்குறுகிய நாடாக இருந்த திருவிதாங்கூர் ராஜ்யத்தை விரிவுப்படுத்தி விட்டார். 1734-ல் கொட்டாரக்கரை நெடுமங்காடு பகுதிகளும், 1742-ல் கொல்லம், காயங்குளம் பகுதிகளும், 1750-ல் சங்கனாச்சேரி, கோட்டயம், ஏற்றுமானூர் ஆகிய பகுதிகளும் திருவிதாங்கூருடன் இணைக்கப்பட்டன. இவர் காலத்தில் திருவிதாங்கூர் ராஜ்யம் தெற்கே கன்னியாகுமரி முதல் வடக்கே அருப்புழை வரை பரந்து இருந்தது.

மார்த்தாண்டவர்மா பதவியேற்பின் போது நாட்டின் நிலை

மார்த்தாண்டவர்மா நாட்டின் பொறுப்பை ஏற்றபோது கல்குளம் என்ற பத்மநாபபுரம் நாட்டின் தலைநகராக இருந்தது. அப்போது நாட்டின் நிதிநிலையும், நிர்வாகமும் சீரழிந்த நிலையில் இருந்தன. நாட்டிற்கென்று நிலையான கட்டுப்பாடுள்ள படைகூட இருக்கவில்லை. மார்த்தாண்டவர்மாவுக்கு முந்திய காலங்களில் நாட்டு நிர்வாகம் சீரழிந்து இருந்ததற்குச் சமூக ரீதியான காரணங்கள் உண்டு. இந்தக் காரணங்களை உணர்ந்தால் மார்த்தாண்டவர்மாவின் காலத்தில் நிகழ்ந்த உள்நாட்டுக் குழப்பத்தின் காரணத்தை உணர முடியும்.

யோகக்காரர்களும் வேணாடும்

திருவிதாங்கூர் ராஜ்யம் 18ஆம் நூற்றாண்டின் ஆரம்பம் வரை வேணாடு எனப்பட்டது. வேணாட்டு அரசர்கள் எல்லா காலக்கட்டத்திலும் கோவில் நிர்வாக சபைக்குக் கட்டுப்பட்டே ஆட்சி செய்திருக்கின்றனர். கி.பி.1229-க்குப் பின்னர் வேணாட்டுக் கோவில் நிர்வாகப் பொறுப்பை மலையாளப் பிராமணர்களே ஏற்றனர். கோவிலை நிர்வகித்த மலையாள பிராமணர்களின் நிர்வாக சபை அங்கத்தினர்கள் யோகக்காரர்கள் என்று அழைக்கப்பட்டனர்.

யோகக்காரர்கள் கோவிலை மட்டுமல்லாது கோவில் இருந்த கிராமத்தையும் கூட நிர்வகித்தனர். வேணாட்டரசர்களின் இறுதிக் காலத்தில் யோகக்காரர்கள் நாட்டின் பொது நிர்வாகத்தில் மறைமுகமாகத் தலையிடும் அளவுக்கு முன்னேறி விட்டனர். இதனால் யோகக்காரர்களின் நிர்வாகம் மேல்வர்க்க சாதிய நிர்வாகமாக இருந்தது. இராமவர்மா காலத்தில் இது உச்ச நிலைக்கு சென்று விட்டது.

யோகக்காரர்களின் கோவில் நிர்வாகத்திற்குத் துணைபோக நிலச் சுவாந்தார்களின் கூட்டம் (எட்டு வீட்டுப் பிள்ளைமார்கள் அல்லது மாடம்பிமார்கள்) இருந்தது. இராமவர்மா காலத்தில் திருவிதாங்கூர் இருந்த நிலையைப் பின்வருமாறு வகுத்துரைக்க முடியும்.

1. நாட்டின் பொருளாதார நிலை சீரழிந்து இருந்தது.

2. கோவில் நிர்வாகத்துறையினர் வருமானத்துறையிலும் நீதித்துறையிலும் தலையிட்டனர்.

3. நாட்டில் முறையான நிர்வாகமோ ராணுவமோ இல்லாததால் மதுரை நாயக்கர்கள் தென்திருவிதாங்கூரின் மீது அடிக்கடி படையெடுத்தனர்.

4. மக்களிடமிருந்து வரிவசூலிக்க முடியாத நிலையில் நெல்லையில் இருந்து குதிரைப் படைகளைக் கொண்டு வந்து வரிவசூலித்த கொடுமை நடந்தது.

5. இராமவர்மாவின் மக்கள் நாஞ்சில் நாட்டில் செல்வமும், பதவியும் பெற்றிருந்தனர்.

இராமவர்மாவின் இறுதிக்காலம் (கி.பி.1721-1729) இத்தகைய நிலைமையில் இருந்ததால் மன்னருக்கும், மக்களுக்கும் உள்ள உறவில் நிறையவே இடைவெளி இருந்தது. இந்த நிலையில்தான் மார்த்தாண்டவர்மர் ஆட்சிக்கு வருகிறார்.

தம்பிமார்களின் ஆதரவாளர்கள்

இராமவர்மாவின் மக்கள் பொதுவாக வலியதம்பி, குஞ்சதம்பி என அழைக்கப்பட்டனர். இவர்கள் பப்புதம்பி, இராமன்தம்பி என்றும், ராமன் தம்பி, ராமன் ஆதிச்சன் என்றும், தம்புரான் ராமன், தம்புரான் ஆதிச்சன் என்றும் வேறு பெயர்களாலும் அழைக்கப்பட்டிருக்கின்றனர்.

பலவீனமான அரசரான ராமவர்மாவின் மக்களான இவர்கள் இராமவர்மாவிற்குப் பின்னர் தாங்களே நாட்டின் வாரிசு என அதிகார பூர்வமாக உரிமை கொண்டாடினர். மதரீதியான செயல்பாடுகளால் நாட்டின் அரசியலைத் தங்கள் கைக்குள் வைத்திருந்த யோகக்காரர்களும் (மாடம்பிமார்கள்), எட்டு வீட்டுப்பிள்ளைமார்களும் தம்பிகளுக்கு ஆதரவாய் நின்றனர். அவர்கள் திருவிதாங்கூரின் அரசியல் பாரம்பரிய

முறையை நன்கு அறிந்திருந்த போதும் கூட தம்பிகளுக்கு ஆதரவாய் இருந்தனர்.

மார்த்தாண்டவர்மா ஆட்சிக்கு வரும் முன்பே (கி.பி.1729க்கு முன்பு) தம்பிமார்கள் அரசாட்சிப் பொறுப்புக்கு ஆசைப்பட்டனர். இராமவர்மாவோ நாட்டின் மரபு மருமக்கள்வழி முறைப்பட்டதால் தன் மருமகன் மார்த்தாண்டவர்மாவை அரசராக்கியிருக்கிறார். இந்த சூழ்நிலையை எட்டு வீட்டுப் பிள்ளைமார்களும், யோகக்காரர்களும் பயன்படுத்திக் கொண்டனர். தம்பிகளை முன்நிறுத்தி உள்நாட்டுக் கலகத்துக்கு விதை போட்டனர். இந்த நிகழ்ச்சிகளைத் திருவிதாங்கூர் வரலாற்றை எழுதியவர்கள் சுவையாகவே கூறுகின்றனர்<sup>9</sup>.

தம்பிமார்களின் மன்னருக்கு எதிரான போராட்டங்கள்

மார்த்தாண்டவர்மாவிற்கு எதிராக யோகக்காரர்களும், எட்டு வீட்டுப் பிள்ளைமார்களும் நின்றாலும் மன்னரை அழிக்க அரசியல் ரீதியான சூழ்ச்சியைத் தம்பிகளே மேற்கொண்டனர். தம்பிகள் திருச்சி நவாபைச் சந்தித்தனர் என்றும், நெல்லையில் அழகப்ப முதலியாரைச் சந்தித்தார் என்றும் இருவேறு கருத்துக்கள் உண்டு. அழகப்ப முதலியார் அப்போது நவாபின் நெல்லை ஏஜன்டாக இருந்தார். தம்பிகள் “இராமவர்மாவின் மக்களாகிய நாங்களே திருவிதாங்கூரின் அரசப்பொறுப்பை ஏற்க வேண்டும். ஆனால் மன்னரின் மருமகன் அரசராகி விட்டார்” என்று காரண காரியங்களுடன் தங்கள் நிலையை விளக்கினர். முதலியாருக்குத் தம்பிகளின் வாதம் சரியாகப்பட்டது.

முதலியார் குதிரைப்படையுடன் திருவிதாங்கூர் வந்தார். புலியக்குறிச்சியில் பாளையம் அடித்தார். நாஞ்சில் நாட்டில் சில கிராமங்களில்

- 
9. i V. Nagam Aiya, The Travancore State manual. Vol I., 1989, p.333.
  2. Shangunny menon, History of Travancore, 1982, p.115.
  3. S. Sreedara menon, A survey of Kerala History, 1988, p.231.
  4. K.V. Krishna Iyer, A short History of Kerala, 1966, p.99.
  5. K.M. Panikkar, History of Kerala, 1960, p.99.
  7. A.P. Ibrahim Kunju, Expansion of Travancore in Eighteenth century, 1975, p.432.
  8. K.K. Kusman, "Marthandavarma and the problem of his succession 1981, p.238.
  9. K. Siva Sankaran, “வேணாட்டிண்டே பரிணாமம்” (மலையாளம்), 1993, p.212.



கொள்ளை அடித்தார். மார்த்தாண்டவர்மா முதலியாரைச் சந்தித்து சமரசம் பேசினார். சில பரிசுகளும் கொடுத்தார். “திருவிதாங்கூரின் அரசவம்சம் மருமக்கள் வழிவருவது. ஒரு அரசனுக்குப் பிறகு அவனது மருமகனே ஆட்சிக்கு வரத் தகுதி உடையவன். இது இந்த நாட்டுப் பாரம்பரியம்” என விளக்கினார். மன்னரின் பேச்சு முதலியாருக்கு நம்பிக்கை கொடுத்தது. தம்பிகளையும், மன்னரையும் அழைத்து சமரசம் பேசினார். இந்த நிகழ்ச்சி நடந்த சில நாட்களுக்குப் பின்னர் எட்டு வீட்டுப் பிள்ளைமார்கள் மீண்டும் சதியில் இறங்கினர்.

மன்னருக்கு எதிரான கொலை சதித்திட்டமும் முறியடிப்பும்

மார்த்தாண்டவர்மாவிற்கு எதிரானவர்கள் எல்லோரும் திருவனந்தபுரத்திலிருந்து கிழக்கே 14 கி.மீ தொலைவில் உள்ள வெங்கானூர் என்ற ஊரில் ஒரு சத்திரத்தில் கூடினர். திருவனந்தபுரம் பத்மநாபசுவாமி கோவில் ஆராட்டுத் திருவிழா அன்று விழாவில் கலந்து கொள்ள வரும் அரசரைக் கொலை செய்ய வேண்டும் என அந்தக் கூட்டத்தில் முடிவு செய்தனர். இந்தத் தகவலை அரசருக்கு எதிரானவர்களுக்குத் தெரிவித்தனர்.

இதே நேரத்தில் வெங்கானூர் சத்திரத்தில் குற்றேவல் செய்து வந்த பண்டாரம் என்பவன் எதிராளியின் சதி முயற்சியை மார்த்தாண்டவர்மாவின் தளவாய் ஆக இருந்த இராமையனிடம் ரகசியமாகத் தெரிவித்துவிட்டான். இராமையன் அதை ரகசியமாக வைத்துக்கொண்டு செயல்பட்டார். ஆராட்டு விழாவிற்கு மன்னர் வாள் ஏந்தியபடி சென்றார். ஆனால் சதிகாரர்கள் முடிவு செய்தபடி எதுவும் நடக்கவில்லை.

வலியதம்பியின் மரணம்

சதிகாரர்கள் நாகர்கோவிலில் மீண்டும் ஒரு ரகசியக் கூட்டம் நடத்தினர். இந்தக் கூட்டத்தில் வலியதம்பி, மன்னரை நேரடியாகச் சென்று கொலை செய்ய வேண்டும் என்று முடிவு செய்யப்பட்டது. இச்சதிக் கூட்டம் நடந்த சில நாட்களில் வலிய தம்பி நாகர்கோவில் அரண்மனைக்குச் சென்றார். அன்று மார்த்தாண்டவர்மா அங்கு ஓய்வெடுத்துக் கொண்டிருந்தார். வலியதம்பி இராமவர்மாவின் மகன் என்ற தோரணையில் பாதுகாவலைத் தாண்டி மன்னர் இருந்த இடத்துக்குச் சென்று விட்டார்.

மன்னரின் அருகே சென்றார். தன் இடையில் இருந்த வாளை உருவி மன்னரை வெட்டினார். வான் குறி தவறி கூரை உத்திரத்தில் பட்டது. அப்போது பாதுகாவலுக்கு நின்ற காவலன் தன் கையிலிருந்த பாரசீகக் கத்தியால் தம்பியைக் குத்தினான். தம்பி இறந்தார். இதே நேரத்தில் தம்பியைத் தொடர்ந்து வந்த சதிகாரர்களும் கைது செய்யப்பட்டனர்<sup>10</sup>. அவர்கள் திருவனந்தபுரத்திற்கு கொண்டு செல்லப்பட்டனர். சிலர் தூக்கில் தொங்க விடப்பட்டனர். சிலரின் சொத்துக்கள் பறிமுதல் செய்யப்பட்டன. சிலர் தேசப்பிரஷ்டம் செய்யப்பட்டனர். சிலர் மீனவர்களிடம் கொடுக்கப்பட்டனர். சிலரின் வீடுகள் உடைக்கப்பட்டன<sup>11</sup>.

மார்த்தாண்டவர்மாவிற்கும் தம்பிகளுக்கும் நடந்த உள்நாட்டு கலகம் கி.பி.1729-1734-க்கு இடைப்பட்ட காலத்தில் நடந்திருக்கலாம்<sup>12</sup>.

வழக்காறுகளும் கதைப்பாடலும்

வலியதம்பி குஞ்சுதம்பி கதை இராமவர்மாவின் திருமணத்தில் தொடங்கி கி.பி.1734-ல் முடிகிறது. மாடம்பிமார் கதை கி.பி.1729-34-க்குள் உள்ள நிகழ்ச்சிகளைச் சித்தரிப்பது. தம்பிகளுக்கும், மார்த்தாண்டருக்கும் உள்ள முரண்பாடு குறித்தும் மன்னர் சதிகாரர்களிடமிருந்து தப்பிய முயற்சி குறித்தும், பின்னர் தம்பிகளின் உறவினர்களை அழித்தது குறித்தும் வாய்மொழி வழக்காறுகள் குமரி மாவட்டத்தில் இன்றும் வழக்கில் உள்ளன. இந்த வழக்காறுகளைக் கதைப்பாடல்கள் முழுதும் பயன்படுத்தியுள்ளன என்று கூறு முடியாது.

வரலாறும் கதைப்பாடலும்

வலியதம்பி, குஞ்சுதம்பி கதை, மாடம்பிமார் கதை ஆகிய இரு கதைகளையும் திருவிதாங்கூர் வரலாற்றாசிரியர்கள் மிகக் குறைவாகத்தான் பயன்படுத்தியுள்ளனர். தென்திருவிதாங்கூர்ப் பகுதியில் மார்த்தாண்டவர்மாவைச் சார்ந்தும் எதிர்த்தும் இருவேறு கட்சிகள் நின்றதைக் கதைப்பாடல்கள் உணர்த்தும் அளவுக்கு வரலாற்றாசிரியர்கள் காட்டவில்லை.

10. V. Nagam Aiya, 1989, p.337

11. Ibid., p. 338.

12. தம்பிகள் கொலை செய்யப்பட்டது கி.பி.1730 என்றும், கி.பி.1734 என்றும் இரு கருத்துக்கள் உள்ளன. கி.பி.1734 என்ற கே.எம். பணிக்கரின் கருத்து (1860 - 231) ஏற்கத் தகுந்ததாக உள்ளது. மார்த்தாண்டவர்மா கி.பி.1734-லிருந்துதான் தன் நாட்டின் எல்லையை விரிவுப்படுத்தியிருக்கிறார். எனவே கி.பி.1729-1734-க்கு இடைப்பட்ட 6 ஆண்டுகள் உள்நாட்டுக் கலகம் நிகழ்ந்ததாகக் கொள்ளலாம்.

மன்னரின் செல்வாக்கு

திருவிதாங்கூர் ராஜ்யத்தின் மன்னர், மக்களால் நாட்டின் அரசராக மட்டும் மதிக்கப்படவில்லை. கடவுளின் அம்சமாகவும் அவர் கருதப்பட்டார். அவர் பத்மநாபதாசனாகவும் இருந்தார். அப்படிப்பட்ட நிலையில் மன்னருக்கு எதிராக இயங்கிய வீரர்களுக்கு வழிபாடு வரக் காரணம் என்ன? இந்த வழிபாடு மார்த்தாண்டரின் சமகாலத்தில் ஏற்பட்டிருக்க முடியாது. திருவிதாங்கூரில் உள்நாட்டுக் கலகம் விளைவித்தவர்களுக்குக் கதைப்பாடல்கள் தோன்றக் காரணம் என்ன?

தம்பிமார் கதையின் தோற்றத்திற்கான காரணங்கள்

வில்லிசை என்ற நாட்டார் கலை நிகழ்ச்சியில் இக்கதை பாடப்படும் அளவுக்குத் துணிச்சலைக் கொடுத்தது எது? இதற்கெல்லாம் வில்லிசைப் பாடல்கள் காரணம் சொல்லவில்லை. என்றாலும் மேலோட்டமாகக் கோடிட்டுக் காட்டத்தான் செய்கின்றன.

வலிய தம்பி குஞ்சுதம்பி கதையும், மாடம்பிமார் கதையும் மன்னரை எதிர்த்தவர்களின் கதை, மன்னரால் வன்கொலைப்பட்டவர்களின் கதை. அவர்களைத் தெய்வமாக்குவதற்கென்றே படைக்கப்பட்ட கதை, நிராயுதபாணியாக நின்ற தம்பியைப் பலர் பிடித்து வைத்திருக்க மன்னர் கொன்றதாகச் சித்தரிக்கும் கதை. இப்படி ஒரு கதையைப் படைக்கும் நிலைக்குத் தள்ளப்பட்டதற்கும், அந்த வீரர்கள் வழிபாடு பெறுவதற்கும் உரிய காரணங்களை நூலின் முலத்திலிருந்தும், கள ஆய்வுச் செய்திகளின் வழியும் ஓரளவு அறிய முடிகிறது.

தமிழகத்தின் தென்பகுதிகளில் கிழக்கிந்திய கம்பெனி காலத்தில் வெள்ளைக்காரர்களை எதிர்த்த குறுநிலத் தலைவர்களைக் குறித்து கதைப்பாடல்கள் கிடைக்கின்றன. கட்டபொம்மனைக் குறித்து பல்வேறு கருத்துக்களுண்டு. அவனது சமகாலத்தில் மக்கள் எப்படிக் கருதினார்கள் என்பதில் வரலாற்றாசிரியர்களிடம் முரண்பாடுள்ளது. ஆனால் கட்டபொம்மனைக் குறித்து 10 கதைப்பாடல்கள் உள்ளன. மேலும் பூலுத்தேவனைக் குறித்த நாட்டார் வடிவங்களுக்குரிய பாடல்கள் உள்ளன. இவை தோன்றக் காரணம் என்ன?

இந்த வீரர்களின் மறைவிற்குப் பின்னர் கம்பெனி அதிகாரிகள் தென் பாண்டி மக்களை நடத்திய முறை மிக மோசமாக இருந்தது. கம்பெனி ஆட்சியில் அடிமைகளாக வாழ்ந்த அவர்கள் அப்போதுதான் கட்டபொம்மனைச் சிந்திக்க ஆரம்பித்தார்கள்.

தங்களைக் கொடுமைப் படுத்தப்படுபவனால் மரணமடைந்தவன் என்ற எண்ணம் கட்டபொம்மனின் மேல் வந்தது. எனவே அவன் கதைப் பொருளானான். அவன் வாழ்வு கலைக்குரியதாயிற்று. அவனைக் கூத்தாக நடித்தனர். அவன் புகழைப் பாடினர்.

தம்பிமார் கதைப்பாடல் தோன்றிய காலம்

இதே நிலைதான் தம்பிகளுக்கும். தம்பிமார்கள் சமூகப் புரட்சியாளர் அல்லர். அரசபதவிக்காக ஆசைப்பட்டு கலகம் செய்தவர்கள்தாம். அதற்காகக் கட்சி சேர்த்துக் கொண்டவர்கள்தாம். அவர்கள் சமகாலத்தில் வழிபாடு பெற்றிருக்க முடியாது. அவர்களின் சமகாலத்தில் அவர்களைக் குறித்த கதைப்பாடலும் தோன்றியிருக்க முடியாது.

தம்பிகளின் காலத்திற்குப் பின்னர் திருவிதாங்கூர் அரசர்களுக்கும், ஒடுக்கப்பட்ட மக்களுக்கும் உள்ள மோசமான உறவு அந்த மக்களிடம் தம்பிமார்களைக் குறித்த மதிப்பை ஏற்படுத்தியிருக்க வேண்டும். இந்த மன்னர்களின் காலத்தில் ஒடுக்கப்பட்ட சில சமூகத்தினருக்குக் கோவிலினுள் செல்லத் தடை. ஆனால் கோவில் வேலையைச் சம்பளமின்றிப் பார்க்க வேண்டும் (ஊழியம் என்பது அதற்குரிய சொல்) என்ற கட்டாயம்; பெண்கள் மேலாடை அணியத் தடை போன்றன திருவிதாங்கூர் மன்னர்கள் ஆட்சியில் இருந்த நடைமுறை. எனவே இக்காலத்தில் அடிமைகளாக வாழ்ந்த மக்கள் திருவிதாங்கூர் மன்னரை எதிர்த்து மடிந்த தம்பிகளின் பேரில் மதிப்பு வந்திருக்கலாம்.

தம்பிகளின் சமகாலத்தில் அவர்களுக்கு ஆதரவாக இருந்தவர்கள் தம்பிகள் இறந்தபின் அவர்களை வழிபட்டிருக்கலாம். பின்னர் கதைப்பாடல் உருவாயிருக்கலாம்.

கதைப்பாடல் செய்திகளும் வரலாறும்

வலிய தம்பி குஞ்சுதம்பி கதை மூலத்தின் (Text) படி உள்ள செய்திகளை வரலாற்றுக் கண்ணோட்டத்துடன் ஆராய்ந்ததில் பின்வரும் கருத்துக்களை அறிய முடிகின்றன.

ராமவர்மா திருவிதாங்கூரின் அரசராக இருந்த காலத்திலிருந்து கதை தொடங்குகிறது. அப்போது திருவனந்தபுரம், திருவிதாங்கோடு, திருவஞ்சிக்கரை, பத்மநாபபுரம், பாறசாலை ஆகிய நகரங்கள் முக்கியமாக இருந்தன (வரி. 4-7). இங்கு முக்கியமான அதிகாரிகள் இருந்தனர். இது கதைப்பாடல் கூறும் செய்தி.

இந்த நகரங்களில் பத்மநாபபுரம் முக்கியமான நகரமாக இருந்தது. திருவிதாங்கூரின் தலைநகரும் இதுதான். இக்கதைப்பாடலின் முக்கிய நிகழ்ச்சிகள் பத்மநாபபுரத்தைச் சுற்றியே வருகின்றன.

பத்மநாபபுரத்தின் பழைய பெயர் கல்குளம். கி.பி.1620 வரை இங்கு மண் கோட்டைதான் இருந்தது. கி.பி.1664-ல் கல்குளத்தில் வலுவான கோட்டை இருந்ததையும், அது முக்கியமான நகராகக் கருதப்பட்டதையும் ஜான்றியோஹஸ் என்பவர் தான் நேரடியாகப் பார்த்த நிகழ்ச்சியை திருவிதாங்கூர் வரலாறு குறிப்பிடுகிறது<sup>13</sup>. மார்த்தாண்டவர்மா கல்குளம் கோட்டையைப் பத்மநாப சுவாமிக்கு காணிக்கை ஆக்கிய பின்பு (கி.பி.1744) பத்மநாபபுரம் என்ற பெயர் பிரபலம் ஆகிவிட்டது.

2. சுசீந்திரம் ஊர் தாணுமாலயன் கோவில் மார்கழித் திருவிழாவிற்கு இராமவர்மா வருகிறார் (வரி 17). அப்போது அவரை அபிராமி சந்திக்கிறாள் (வரி 61). இவள் வடக்கு சீமையிலிருந்து தட்சணத்திற்குப் பஞ்சம் பிழைக்க வந்தவள். இவள் ஆய்ச்சிமார் குலத்தில் உதித்தவள் (வரி 21). மகாதேவர் கோவிலில் கைமுறையும், மெய்முறையும் காட்டிய அனுபவம் உடையவள் (வரி 71). அவள் மன்னரைச் சந்திக்கப் போனபோது கூட கைமுறையும், மெய்முறையும் காட்டுகிறாள் எனக் கதைப்பாடல் கூறுகிறது.

இந்த கதைப்பாடலின்படி அபிராமி இடையர் (ஆய்ச்சியர்) குலத்தவள் ஆகிறாள். பதிப்புக்கு எடுத்துக்கொண்ட எல்லா பிரதிகளிலும் ஆய்ச்சியர் என்றே உள்ளது. ஆனால் இந்தக் கதையை பாடுகின்றவர்களிடம் கருத்து வேறுபாடு உள்ளது<sup>14</sup>. இந்தக் கதை வழக்கில் உள்ள பகுதிகளில் வாழ்கின்ற இடையர் சமூகத்தினரிடையேயும் அபிராமி பற்றிய நாட்டார் வழக்காற்றுச் செய்திகள் எதுவும் இல்லை.

அபிராமி தேவதாசி குலத்தவளாக இருக்க வேண்டும். இவள் மகாதேவர் கோவிலில் கைமுறையும், மெய்முறையும் காட்டியதாகக் கூறுகிறாள். மன்னரின் முன்பு திருவிழாக் கூட்டத்தில் கைமுறையும் மெய்முறையும் காட்டுகிறாள். இந்தத் தகவலின்படி இவள் கோவிலில் நடனம் ஆடுபவள் என்று முடிவு செய்யலாம்.

13. V. Nagam Aiyā 1989 P308

14. கலைமாமணி முத்துசாமிப்புலவரும், வில்லிசைக் கலைஞர் சுயம்பு ராஜனும் இக்கதையை கடந்த 15 ஆண்டுகளாகப் பாடுகின்றனர். முத்துசாமிப்புலவர் "தம்பிமர்களின் அம்மா தேவதாசி என்று பாடினால் கோவில்காரர்கள் ஒத்துக்கொள்ள மாட்டார்கள். அந்தக்காலத்துக்கு சரி. அதனால் எனக்கு முந்திய காலத்தில் பாடியவர்கள் கூட இடைச்சி என்று சொன்னதால் நானும் பாடுகிறேன்" என்றார்.

வடசீமையில் உள்ள அயோத்தியிலிருந்து வந்தவன் அவன் எனக் கதைப்பாடல் கூறினாலும்., அவன் தஞ்சைப் பகுதியிலிருந்து வந்ததாகக் கருதலாம். பிற கதைப் பாடல்களிலும் இதுபோன்று கூறும் வழக்கம் உண்டு.<sup>15</sup>

தேவதாசியர் சமூகம்

கன்னியாகுமரி மாவட்டக் கோவில்களில் பிற்காலச் சோழர்காலம் முதல் கி.பி.1930 வரை தேவதாசி முறை இருந்தது<sup>16</sup>. இந்த மாவட்டக் கோவில்களில் குறிப்பாகச் சைவக்கோவில்களில் பதியிலரான இவர்கள் நடமாடும் (கைமுறை, மெய்ம்முறை) பணியைச் செய்து வந்தனர். இந்த தேவதாசிகளில் சிலர் தஞ்சை மாவட்டத்திலிருந்து வந்தவர்களும் உண்டு<sup>17</sup>. இவர்கள் தமிழ்த் தேவதாசிகள். பிற்காலத்தில் மலையாளத் தேவதாசிகளும் கோவில்களில் இருந்தனர். தமிழ்த் தேவதாசிகள் தங்களை நாஞ்சில் நாட்டு வேளாள சமூகத்துடனும், மலையாள தேவதாசிகள் தங்களை நாயர் சமூகத்துடனும் இணைத்துக் கொண்டனர் என்பதை கி.பி.1930-க்கு பிற்பட்ட சமூகநிலை புலப்படுத்துகிறது.

ராமவர்மா அபிராமியை மணந்த நிலை

இந்தக் கதைப்பாடல் குறிப்பிடும் அபிராமி தஞ்சை பகுதியிலிருந்து வந்த தமிழ்த் தேவதாசியாகக் கொள்ளலாம். சுசீந்திரம் கோவிலைச் சார்ந்த தேவதாசிகளைப் பெரும் செல்வந்தர்கள் வைப்பாக வைக்கும் வழக்கம் நடைமுறையிலிருந்தது.<sup>18</sup> இத்தகைய செல்வந்தர்கள் பெரும்பாலும் நாயர், வேளாளர் ஆகிய இரு சமூகத்தைச் சார்ந்தவர்களாகவோ அரச குடும்பத்தைச் சார்ந்தவர்களாகவோ இருந்தனர். இத்தகைய பெண்கள் இரண்டாம் மனைவியாகவும் கருதப்பட்டனர். எனவே அபிராமியை மன்னர் தம் மனைவியாக ஏற்றுக்கொண்டு இரணியசிங்க நல்லூரில் இருத்தியிருக்கிறார்.

---

15. கன்னியாகுமரி மாவட்டங்களில் உள்ள கதைப்பாடல்களில் குடி பெயர்ந்து வருகின்றவர்களை வடசீமையிலிருந்து (காசி, அயோத்தி) வருவதாக கூறும் நிலை உள்ளது. சோமாண்டிக் கதையில் வரும் சோமாண்டி வட சீமையில் காதியிலிருந்து வருவதாகக் குறிக்கப்படுகிறான். நல்லதங்காள் கதையிலும் நல்லதங்காளின் மனைவி காசிராஜனின் மனைவியாகக் குறிக்கப்படுகிறான்.

16. K.K. Pillai, The Suchindrum, Temple 1953, p. 259.

17. Ibid., p.278.

18. Ibid., p.287.

அபிராமியும், அவர் மக்களும் இரணியசிங்க நல்லூரில் இருந்தனர் என்பதைக் கதைப்பாடல் பல இடங்களில் கூறுகிறது (வரி. 115-118). இரணியசிங்க நல்லூர் சேரமான்பெருமாள் காலத்திலேயே முக்கிய நகரமாக இருந்தது. அவர் அந்த அரண்மனையில் இறந்தார் என்ற மரபு வழி செய்தி உண்டு.

இரணியசிங்க நல்லூரைக் குறித்து சுசீந்திரம் கல்வெட்டு (1208) கூறுகிறது. எனவே இதன் பழமை 1000 ஆண்டுகள் செல்லுகிறது. எனவே இராமவர்மா இந்த நகரில் அபிராமியைத் தங்க வைத்துவிட்டு தான் பத்மநாபபுரத்தில் இருந்திருக்கிறார்.

இராமவர்மா தம்பிமார்களுக்கு வழங்கிய சொத்துக்கள்

இராமவர்மா தன் மனைவிக்கும் முன்று மக்களுக்கும் நிறையவே சொத்துக்களும், மானியங்களும் அளித்திருக்கிறார். சில பகுதிகளில் தீர்வை வாங்கும் உரிமையையும் விட்டு கொடுத்திருக்கிறார். இதைக் கதைப்பாடல் விரிவாகவே கூறுகின்றது. மன்னர் மக்களுக்குக் கொடுத்த சொத்துக்கள், மானியங்கள் விபரம் பின்வருமாறு.

நாலாலமுட்டுச் சந்தையிலே தீர்வை வாங்கும் உரிமை, கொடுப்பக்குழி பேட்டையில் முதல் எடுக்கும் உரிமை, தாழாக்குடி சந்தையில் முதல் எடுப்பு உரிமை, கூட்டப்புளி சிவனணைஞ்ச நாடார், அம்மாண்டிவிளை முத்திருள நாடார், கறுப்பு நாடார், முருங்கவிளை முத்திருள நாடார், கறுப்பு நாடார் ஆகிய நிலச்சுவாந்தர்களின் சொத்துக்களில் தீர்வை வாங்கும் உரிமை, வாத்தியார் கோணம், வம்புமலை கோணம், தரவுகடை வயல் ஆகியவற்றில் வரி வசூலிக்கும் உரிமை, இடலாய்குடி, தாழாக்குடி, மணக்குடி உப்பளம் ஆகிய ஊர்களில் தீர்வை வாங்கும் உரிமை, கிள்ளியூர் ஏலாவில் முன்று ஏக்கர் நிலத்தின் உரிமை என்று தம்பிமார்களுக்குக் கொடுக்கப்பட்ட சொத்துக்களின் விபரங்களை அடுக்கிக் கொண்டே போகிறது கதைப்பாடல் (வரி.507-555).

இங்குக் குறிப்பிடப்பட்ட ஊர்களில் பெரும்பாலானவை நாஞ்சில் நாட்டைச் சார்ந்தவை. பிற கல்குளம் தாலுகாவில் உள்ளவை. இரண்டு தம்பிகளும் கல்குளம் தாலுகாவில் உள்ள இரணியசிங்கநல்லூர் அரண்மனையில் இருந்தாலும் அவர்களின் சொத்துக்கள் நாஞ்சில் நாட்டிலேயே இருந்திருக்கின்றன. தம்பிகளின் வேறு தொடர்புகளும் நாஞ்சில் நாட்டில் இருந்தன. இதற்கு அவர்கள் தமிழ் பெண்ணுக்கு பிறந்தவர்கள் என்பதும் காரணமாக இருந்திருக்கலாம்.

கதைப்பாடல் கூறும் இந்தத் தகவல் உண்மையானவை என்பதற்கு வரலாற்றுச் சான்றுகள் உள்ளன<sup>19</sup>.

யோகக்காரர்களும் தம்பிமார்களும்

தம்பிகள் இராமவர்மாவின் முறைப்படியான மனைவியின் பிள்ளைகள் இல்லை என்றாலும் செல்வந்தர்களாகவும், செல்வாக்கு உடையவர்களாகவும், அதிகாரப் பதவியுடையவர்களாகவும் இருந்தனர். முக்கியமாக கோவில் நிர்வாகத்துடன் தொடர்பு கொண்டிருந்தனர். இதனால் யோகக்காரர்களின் தொடர்பும் அவர்களுக்கு இருந்தது<sup>20</sup>. இதுவே தம்பிகளுக்கும், மன்னருக்கும் பகையை ஏற்படுத்தியிருக்கலாம்.

19. மார்த்தாண்ட வர்மா தம்பிகளுக்குக் கொடுத்த சொத்துக்களின் விபரம் பின்வருமாறு:

இரணியசிங்கநல்லூர் கோட்டையும் கோயுக்கல்லும் மேற்படி தேவன்சேரி வகையும் மேற்படி கடையும் ஊட்டுப்புரையும் ஆளுர் மேற்படிக் கோட்டையும் இலங்கத்து செம்பகராமன்புதூர் ஆள்வர்கோவில் ஸ்ரீ காரியக்கணக்கும் குன்னத்தூர் காப்புக்காட்டு வகையும் சாணுவகையும் செட்டிற் சிட்டிற் ஈர கீழ்ப்பாகமும் கண்டு காட்சி தலப்பணமும் வகையும் தெங்கினாட்டு இறவா - - - - உள்ள மேற்படி வக பனயும் விளப்பில் சாலவகையும் திருவெனந்தபுரத்த ஸ்ரீவராகத்து . கோவில் கல்லும் கடினங்குளத்துள்ள மகாதேவர் கோவில் ஸ்ரீகாரியக் கணக்கும் மற்றும் மலநாடு வக நெல்லுவக அரமனவக எப்பேர்ப்பட்டதும், நாஞ்சி நாட்டு வலி கொல்லி கிழார்மங்கலம் உள்ளிட்ட பற்றில் கோட்டப்பணம் விசேசால் காணிக்கையும், முப்புவகை உழவும் உடவும் நீங்கலாக உள்ளமேல் வாரமும் அஞ்சாலியும் பணவக பிறகத்த கைகுறங்கென்றும் வகையும் நைனார் மைசூர் விண்ணகர் எம்பெருமாள் கோவிலில் ஸ்ரீகாரியக்கணக்கும் வ. சேரி தோவானை உள்பட்ட கிறவா கறுவக ஆயமும்-உணவு பாட்டமும் வெங்களம் குளம் செம்பகராமன்புதூர் ஈவக பணவக எப்பேர்ப்பட்டதும் தறி நீங்கலாக 883 ஆம் ஆண்டு (கி.பி. 1708) பணவக எப்பேர் பட்டதும் இராமவர்ம உண்ணி கல்பிச்ச தேவாரம் சொன்னாட்டப் பள்ளி சேரிளன் சேரிளன் பெரும்பனாதை கொடுத்த நீட்டு ஒன்று.

Travancore Dynastic Records, Kerala Society Papers series 7 (1911) p. 951.

20. தம்பிகள் திருவிதாங்கூர் பகுதிகளில் கோவில்களில் ஸ்ரீகாரியக் கணக்கு பொறுப்பை வகித்திருக்கின்றனர்.

செம்பகராமன்புதூர் ஆர்லார்கோவில் ஸ்ரீகாரியக் கணக்கு திருவெனந்தபுரத்து ஸ்ரீவராகத்து கோவில் கடினங்குளத்து மகாதேவர் கோவில் ஸ்ரீகாரியக் கணக்கு வலி கொல்லிகிழார் மங்கலம் மதுகுதனன் விண்ணகர் எம்பெருமாள் கோவில் ஸ்ரீகாரியக் கணக்கு Kerala Society Papers 7, p. 951.

எனவே கோவில் நிர்வாகத்தை வகித்த யோகக்காரர்களுக்கும், கோவில் ஸ்ரீகாரியப் பொறுப்பை ஏற்றிருந்த தம்பிகளுக்கும் நெருங்கிய தொடர்பு இருந்திருக்க வேண்டும் என்று கருதலாம்.



மார்த்தாண்டவர்மா தம்பிமார்களிடையே பூசல்கள் வருவதற்கான காரணங்கள்

மார்த்தாண்டவர்மா தம்பிமார்களின் தங்கையைத் திருமணம் செய்ய விரும்புகின்றார். தம்பிகளிடம் பெண் கேட்கிறார். தம்பிகள் மன்னரும் தாங்களும் வேறு வேறு குலங்களை சார்ந்தவர்கள் என்று கூறி மறுக்கின்றனர்.

தம்பிகள் மறுபடியும் யோசித்து விட்டு மார்த்தாண்டவர்மாக்குத் தங்கள் தங்கையை மணம் செய்து கொடுக்க ஒப்புதல் அளிக்கின்றனர். ஆனால், அவள் வயிற்றில் பிறக்கும் பிள்ளைக்கே அரசப்பட்டம் வழங்க வேண்டும் என்ற நிபந்தனையை விதிக்கின்றனர். இதைக் கேட்ட மார்த்தாண்டவர்மா வெகுண்டு எழுகிறார்.

மார்த்தாண்டவர்மா தன் மாமன் படுத்திருந்த மெத்தை தம்பிகளின் வீட்டில் இருப்பது பொறுக்காமல் அதை எடுத்துவர காவலரை அனுப்புகிறார். வலியதம்பி அந்த மெத்தை தனக்கு உரியதென்றும், அதை எடுக்க மன்னருக்கு உரிமை இல்லை என்றும் கூறி தடுக்கின்றார். கோபத்தில் மெத்தைையைக் கத்தியால் கீறிப் பஞ்சைக் காற்றில் பறக்க விடுகிறார்.

இந்த நிகழ்ச்சியால் மார்த்தாண்டவர்மா பெரும் கோபம் அடைகிறார். மாமா இராமவர்மாவின் தம்பிகளின் குடும்பத்திற்குக் கொடுத்திருந்த சொத்துக்களை எடுத்து விடுகிறார். மானியங்களும் கிடையாது என்கிறார். தம்பிகள் நிலத்தின் தீர்வைகள் அரசுக்கே சொந்தம் என்கிறார்.

தம்பிகளுக்கும் மன்னருக்கும் பகை ஏற்படுவதற்காகக் கூறப்படும் கதைப்பாடலின் இந்தக் காரணங்கள் திருவிதாங்கூர் வரலாற்றுடன் ஒரளவு ஒத்துப் போகின்றன. சில வேறுபாடுகளும் முரண்பாடுகளும் உள்ளன.

தம்பிகளே மார்த்தாண்டவர்மாவிடம் தங்கள் தங்கையை மணக்குமாறு கேட்கின்றனர். மன்னர் அதற்கு மறுத்திருக்கிறார். தம்பிகளின் தங்கையை மணந்தால் திருவிதாங்கூர் ஆட்சி நிலைகுலையும் என்று அவர் கருதினார்<sup>21</sup>. இதே காரணத்தால் தம்பிகளின் தாய் மாமா கொச்சுமாறப் பிள்ளைக்கும், மார்த்தாண்டருக்கும் பகைமை வந்தது. இது குறித்த செய்திகளை மதிலக் ஒலை கூறுகின்றனது<sup>22</sup>.

21. கே. சிவசங்கரன், "வேணாட்டி என்ற பரிணாமம்" 1983, ப. 217.

22. மேற்படி நூல், ப. 218.

அழகப்ப முதலியார் ஊரைக் கொள்ளையிடுதல்

தம்பிகள் மார்த்தாண்டரைப் பழிவாங்க நெல்லைச் சீமையிலிருந்த அழகப்ப முதலியாரிடம் உதவி கேட்டதைக் கதைப்பாடல் விரிவாகக் கூறுகிறது (வரி. 1046-1068). திருவிதாங்கூரின் நேரடி வாரிசு தாங்களே என்றும் அந்த உரிமையைத் தர மார்த்தாண்டர் மறுக்கிறார் என்றும் கூறினர். முதலியாருக்கு நல்ல பணமும், கள்ள பணமும் லஞ்சமாகக் கொடுக்கின்றனர். முதலியாரிடம் நாஞ்சில் நாட்டைக் கொள்ளையிட வரவேண்டும் என்று கூறுகின்றனர்.

கொள்ளை என்றதும் முதலியார் மகிழ்ச்சியடைகிறார். தம்பிகளுக்கு உதவுவதாக வாக்களிக்கிறார். முதலியாரின் படை முதலில் கடுக்கரையில் பாளையம் அடிக்கிறது. பின்னர் தெரிசனங்கோப்பு, சிறைமீட்ட ஊர், அழகியபாண்டியபுரம், திட்டுவிளை, பூதப்பாண்டி, வடசேரி, ஏழகரம், சுசீந்திரம் கோவில் ஆகிய இடங்களில் கொள்ளையடிக்கிறது.

இந்தச் செய்திகளைக் கதைப்பாடல் விரிவாகக் கூறுகிறது (வரி 1111-1140).

நாஞ்சில் நாட்டில் மதுரை நாயக்கர் படைகள் தொடர்ந்து கொள்ளையடித்திருக்கின்றன; படையெடுத்திருக்கின்றன. இந்தச் செய்திகளைத் திருவிதாங்கூர், மதுரை நாயக்கர் வரலாற்றை எழுதியவர்கள் நுணுக்கமாக கூறவில்லை. என்றாலும் குமரி மவாட்ட வில்லிசைப் பாடல்களில் இதற்கான குறிப்புகள் உள்ளன.<sup>23</sup>

---

23. வில்லிசைப் பாடல்களில் வடுகர் (தெலுங்கர்) படையெடுப்பில் தோட்டியார், கம்பளத்தார், குழுவர், நாயக்கர், சக்கிலியர் ஆகியோர் குறிக்கப்படுகின்றனர். கொலைபட்டு தெய்வமாகிக் கைலையில் வரம் பெற்றவர்கள் முதலில் மதுரைப் படைவீட்டைப் பழிவாங்குகின்றனர்.

“வடுகர்குல வங்குசத்தை

வதைகள் செய்வார் மாயமுத்து”

பலவேசக்காரன் (அச்சில் வராத ஏடு)

கு. ஆறுமுகப் பெருமாள் நாடார், தோட்டுக்காரி அம்மன் கதை 1981, ப. 48. தி. நடராஜன், உலகுடையார் கதை, 1981, ப. 419, நா. வானமாமலை, ஐவர் ராசாக்கள் கதை, 1974, ப.149.

நாஞ்சில் நாட்டு வரலாற்று ஆவணமான முதலியார் ஓலைச்சுவடிகளிலும்<sup>24</sup> இச்செய்திகள் விரிவாகவே கூறப்படுகின்றன. நாஞ்சில் நாட்டில் அழகப்ப முதலியார் நடத்திய கொள்ளை குறித்த கதைப்பாடல்களின் செய்திகள் முதலியார் ஓலைச்சுவடியுடன் மிகவும் ஒத்துப் போகின்றன<sup>25</sup>.

24. நாஞ்சில் நாட்டு அழகியபாண்டியபுரம் என்ற ஊரில், நாஞ்சிநாட்டு வரலாற்றுடன் தொடர்புடைய குடும்பங்கள் இருந்தன. அவர்கள் முதலியார்கள் என அழைக்கப்பட்டனர். அவர்கள் வேணாட்டு அரசருக்காக வரிவசூலிக்கும் பொறுப்பையும், நாஞ்சில் நாட்டுக் கூட்டத் தலைமைப் பொறுப்பையும், சிறிய தண்டனை வழங்கும் உரிமையையும் பெற்றிருந்தனர். இந்த முதலியார்கள் வீட்டில் நிறையவே ஓலை ஆவணங்கள் இருந்தன. இவற்றில் 107 ஆவணங்களில் மூலங்களை மட்டும் திருவிதாங்கூர் அரசு வெளியிட்டுள்ளது (1910).

கவிமணி தேசியவிநாயகம் பிள்ளை 94 ஆவணங்களைப் பிரதி செய்து வைத்துள்ளார். 19 ஆவணங்கள் குறித்து ஒரு கட்டுரை எழுதியுள்ளார் (Mudaliar manuscript series 7, pp 17-40). எஞ்சிய 500-க்கு மேற்பட்ட ஆவணங்கள் திருவிதாங்கூர் தொல்பொருள் காப்பகத்தில் உள்ளன. இந்த ஆவணங்களில் கி.பி. 15,16,17,18,19ஆம் நூற்றாண்டுகளில் நாஞ்சில் நாட்டின் படைஎடுப்பு, வேளாண் தொழில்நிலை குறித்த செய்திகள் பேசப்படுகின்றன.

(முதலியார் ஓலைச்சுவடி குறிப்பிடும் நாஞ்சில் நாட்டு நாயக்கர் படையெடுப்புகள்)

கி.பி.1707 - ஸ்ரீனிவாச ராவ், பெற்றாரெட்டி தலைமையில் படையெடுப்பு

கி.பி.1714 - அன்ந்தோசி நாயக்கர் தலைமையில் படைஎடுப்பு

கி.பி.1722 - சிவசைல முதலியார் வேணாட்டு மன்னர் ஒருவருக்காக நாஞ்சில் நாட்டில் வரிப்பிரிப்பதற்கு உதவி செய்யப் படையுடன் வந்தார்.

கி.பி.1723 - சுப்பையன் நாயக்கர் தலைமையில் கொள்ளையடிப்பு

கி.பி.1725 - அழகப்ப முதலியார் படையெடுப்பு

25. அழகப்ப முதலியார் நாஞ்சில் நாட்டில் கொள்ளையடித்த செய்தியை முதலியார் ஓலைச்சுவடி (கவிமணி தேசிகவிநாயகம் பிள்ளையின் கையெழுத்துப் பிரதியில் உள்ளது) பின்வருமாறு குறிப்பிடுகிறது.

"கிழக்கு நிற்றும் அரமனையார் வகை இரானுவும் குதிரையும் கொண்டு அழகப்பன் முதலி 900ஆம் ஆண்டு (கி.பி.1725) தைமாதம் 22ஆம் தேதி முதல் வைகாசி 25ஆம் தேதிவரை திருப்பதிசாரத்திலும் பெருவிளையிலும் தெரிசனங்கோப்பிலும் புலியூர் குறிச்சி பிலாவிளையிலும் இரணிய சிங்கநல்லூர் கிழக்கே புறத்து சரவிளையிலும் பாளையம் செயிதுபடை பொருக்கொண்டும் நாஞ்சி நாட்டில் மங்கலம் முதல் மணக்குடி வரை படை வருகக் கொண்டும் - - - -" அழகப்பமுதலியார் 1725-ல் கொள்ளையடித்த செய்தியே முதலியார் ஓலைச்சுவடியில் உள்ளது. 1728-34ஆம் ஆண்டுக்குள் மீண்டும் ஒருமுறை தம்பிமார்களுக்காக முதலியார் வந்திருக்க வேண்டும்.

மன்னர், மார்த்தாண்டவர்மாவிடம் “சுசீந்திரத்தில் கோவில் திருவிழா வரப்போகிறது. கோவிலில் பாத்திரங்கள் இல்லை. அவை எங்கே என்று கேட்கிறார். தம்பிகள் “முதலியார் கொள்ளையடித்து விட்டார்” என்கின்றனர். கதைப்பாடல் கூறும் இச்செய்திக்கு வரலாற்றுச் சான்று உண்டு<sup>26</sup>.

தம்பிகளும் மார்த்தாண்டவர்மாவும் சமாதானப்படுத்தப்படுதல்

அழகப்ப முதலியார் தன் குதிரைப்படைகளுடன் பத்மநாபபுரம் அருகே கூடாரம் அடித்த செய்தி மார்த்தாண்டருக்குத் தெரிந்தது. அவர் முதலியாருடன் போர் செய்ய எட்டு மாடம்பிமார்களை அழைக்கிறார். மன்னரும் மாடம்பிமார்களும் முதலியாரை எதிர்த்து போர் செய்கின்றனர். முதலியார் பின்னடைகிறார். மன்னர் முன்னேறுகிறார். இந்த நேரத்தில் மாடம்பிமார் சதி செய்கின்றனர். போர்க்களத்திலிருந்து பின்வாங்குகின்றனர். உடனே முதலியார் முன்னேறுகிறார். மன்னர் ஓடி ஓளிய வேண்டிய நிலை வருகிறது. ரகசியமாகத் தப்பிச் செல்கிறார். தம்பிகள் மன்னரைத் தேடிக்கண்டுப் பிடிக்கின்றனர். வாளால் அவரை வெட்டப் போகும்போது முதலியார் தடுக்கிறார். பின் தம்பிகளுக்கும், மன்னருக்கும் சமரசம் செய்து வைக்கிறார். இது கதைப்பாடல் கூறும் செய்தி.

தம்பிமார் கதை - மாடம்பிமார் கதை வேறுபாடுகள்

மாடம்பிமார்கதை வேறுவிதமாகக் கூறுகிறது. மாடம்பிமார்களில் முத்தவரின் மகளை மார்த்தாண்டவர்மா மணக்க மறுத்ததால் மாடம்பிகளுக்கும் மன்னருக்கும் பகைமை வருகிறது. மன்னர் கோவில் கணக்குகளைச் சரியாக எழுதவில்லை என அவதூறு கிளப்புகிறார்கள். இதனால் மன்னர் வெகுண்டு 18 மாடம்பிமார்களுடன் போர்செய்து அவர்களைத் தூக்கில் தொங்கவிடுகிறார்.

இவ்விரு கதைப் பாடல்களிலும் வரலாற்று முரண்பாடுகள் உள்ளன. இரண்டு கதைகளும் குறிப்பிடும் மாடம்பிமார்கள் திருவிதாங்கூரின் முக்கிய நிலச்சுவாந்தர்களான எட்டுவீட்டுப் பிள்ளைமார்கள்தாம்.

---

26. Popular Tradition association with Alagappa Mudaly a terrible plunder of Suchindrum, besides it is believed that a huge vessel of bronze belonging to the pagoda was taken away by his marauder. K.K.Pillai, 1953, p.50.

இவர்கள் இரு கதைப்பாடல்களும் மாடம்பிமார் என்றே குறிப்பிடுகின்றன. வரலாற்றாசிரியர்கள் இவர்களை மாடம்பிமார்கள், எட்டுவீட்டு பிள்ளைமார்கள் என்று சொல்லிக் குறிப்பிடுகின்றனர். தம்பிகள் கொலை செய்யப்பட்ட பின்பு தம்பிகளின் குடும்பத்துப் பெண்களையும், மாடம்பிமார்களின் குடும்பத்துப் பெண்களையும் முட்டம் கடற்கரையில் வாழ்ந்த முக்குவர்களிடம் ஒப்படைத்து விட்டனர் என்பது மரபு வழிவந்த செய்தி<sup>27</sup>.

மாடம்பிமார்களின் எண்ணிக்கை எட்டு என்பது பொதுவான மரபு. மாடம்பிமார் கதை அவர்கள் 16 பேர் என்கின்றது. வரலாற்றாசிரியர்கள் 16 பேர்களின் பட்டியலையும் தருகின்றனர்<sup>28</sup>. இவர்களில் போற்றி, பண்டாலை என்றும் இரு நம்பூதிரிகள் தேசப்பிரஷ்டம் செய்யப்பட்டனர். பிறர் கைது செய்யப்பட்டனர் என்ற கருத்தும் உண்டு<sup>29</sup>.

27. எலியாதமீ குஞ்சுதமீ கதை, வில்லிசை நிகழ்ச்சிகளில் கீழ்க்கண்ட பாடல், பாடப்பட்டதாக முத்துசாமிப்புவர் கூறினார்.

கச்சைமுறி யுடுத்த பெண்களை  
கண்ணாடி முண்டுடுத்த பெண்களை  
முக்குவர் தன்னே போட்டியிட்டு  
ஏலம் எடுத்தார் நூறுநூறு  
கொச்சு குஞ்சு குறுமான்களை  
ஏலம் எடுத்தா நூறுநூறு

கன்னியாகுமரி மாவட்டத்தில் மண்டைக்காடு கலவரத்தின் (1981) பின்னர் இப்பாடல் பாடப்படுவதில்லை என்றும் அவர் கூறினார்.

28. எட்டு வீட்டுப் பிள்ளைமார்கள் 1. சங்கர பண்டாரக் குறுப்பு 2. கொச்சு மாதேவன் பண்டாரக் குறுப்பு 3. தெற்கே வீட்டு ஈச்சம்பி குறுப்பு 4. வடக்கே வீட்டு ஈச்சம் குறுப்பு 5. சிறியன்கீழ் முண்டக்கல் காமக்கோட்டி பிள்ளை 6. மகுடம் சேரி இரவிக்குட்டிப் பிள்ளை 7. சிறுபள்ளி நம்புகாளிப் பிள்ளை 8. வரியன் பிள்ளை என்ற குஞ்சுராமன் பிள்ளை

இந்த எட்டு பேருடன் கீழ்வரும் எட்டுபேரையும் சேர்த்து 16 மாடம்பிமார்களாகக் கூறுகின்றார் டி.கே. ஜெலுப்பிள்ளை.

1. குளத்தூர் கணக்கு காளிகாளி 2. களக்கூட்டம் கணக்கு ராமன் ஈஸ்வரன் 3. சிறையின்கீழ் வடக்கே வீட்டு கணக்கு சிறுபள்ளி மார்த்தாண்டன் அனந்தன் 4. பரகோட்டு கணக்கு அய்யாப்பன் விக்ரிமன் 5. கணக்கு தம்பிராமன் ராமன் 6. பாண்டி கூட்டத்து கணக்கு சங்கர நாராயணன் அய்யாப்பன் 7. போற்றி 8. பண்டாலை

இந்தப் பதினாறு பேரில் பாண்டி கூட்டத்து கணக்கு சங்கர நாராயண அய்யாப்பன் என்பவர் மட்டும் நாஞ்சில் நாட்டுத் தமிழர். பிற 15 பேர்களும் மலையாளிகள்.

T.K. Velupillai, Travancore State Manual, Vol. II, 1940, p.273.

29. Ibid

கதைப்பாடல்கள் யோகக்காரர்களைக் குறித்து எதுவும் பேசவில்லை. ஆனால் மார்த்தாண்டவர்மா சுசீந்திரம் யோகக்காரர்களின் கொட்டத்தை அடக்கிய நிகழ்ச்சியை கே.கே.பிள்ளை விரிவாகவே கூறுகிறார். மதம் கடவுள் கோவில் என்ற போர்வையில் நாட்டில் தலைவனைப் புறக்கணித்த கோவில் நிர்வாகிகளின் வீடுகளை அரசரே உடைத்தெறிந்திருக்கிறார்<sup>30</sup>.

தம்பிமார்கள் கொலை செய்யப்பட்ட இடம் நாகர்கோவில் எனக் கதைப்பாடல் கூறும் (வரி. 1460). இதை வாய்மொழி மரபு உறுதிப்படுத்துகிறது<sup>31</sup>.

வலியத்தம்பி, குஞ்சுதம்பி கதை, மாடம்பிமார் கதை ஆகிய இரு கதைகளையும், தம்பிமார்களுக்கு வழிபாடு நிகழும் கோவில்களில் பாடப்படும் வல்லிசை நிகழ்ச்சியையும், வாய்மொழி மரபுகளையும் ஒருசேர வைத்துப் பார்க்கின்றபோது வரலாற்றாசிரியர்கள் கூறாத சில சமூக முரண்பாடுகளை உணர்த்துவதை அறிய முடிகிறது.

மக்கள்-மருமக்கள் வழி போராட்டம்

தம்பிமார்களின் தாய் அபிராமி தமிழ் நாட்டிலிருந்து குடியேறியவர்கள். தம்பிமார்கள் நாஞ்சில் நாட்டில் அதிகாரிகளாக இருந்திருக்கின்றனர். தம்பிமார்களின் சொத்துக்கள் நாஞ்சில் நாட்டிலேயே இருந்தன. ஆனால் நாஞ்சில்நாட்டு வேளாளர்கள் முழுக்கவும் மன்னரை ஆதரித்திருக்கின்றனர். நாயர்களில் சில குடும்பங்களைத் தவிர பிறர் மன்னரை ஆதரித்திருக்கின்றனர். நாடார்கள் பொத்தையடி ஊரைச் சார்ந்த சில குடும்பங்கள் மட்டும் மன்னரை ஆதரித்தன<sup>32</sup>. நாடார்களில் பெரும்பான்மையானவரும் பணிக்கர் சமூகத்தினரில் சிலரும் தம்பிகளின் ஆதரவாளர்களாக இருந்திருக்கின்றனர்.

30. K.K. Pillai, 1953, p.50.

31. தம்பிமார்கள் கொலைப்பட்ட அரண்மனை இருந்த இடத்தில் இப்போது காவல்துறை கண்காணிப்பாளர் அலுவலகம் உள்ளது. சுமார் 20-25 ஆண்டுகளுக்கு முன்புவரை அரண்மனை இருந்ததற்கு அடையாளங்கள் இருந்தன.

32. "ஓட்டன் கதை" என்ற கதைப்பாடல் மன்னருக்கு ஆதரவாளர்களின் தொடர்பானது. இக்கதை தொடர்பான குடும்பங்கள் நாகர்கோவில் கன்னியாகுமரி சாலையில் 10 கி.மீ. தொலைவில் உள்ள பொத்தையடி மருந்துவான் மலை அடிவாரம் என்ற கிராமத்தில் வாழ்ந்தனர், இவர்களின் மரபினர் என்று கூறிக் கொள்ளுகின்றவர்கள் இவ்வூரில் இன்னும் வாழ்கின்றனர்.

எனவே இந்தச் செய்திகளின் அடிப்படையில் பார்க்கும் போது மக்கள் வழி, மருமக்கள் வழி போராட்டமாக மக்கள் தம்பிகளின் போராட்டத்தைக் கருதலாம். நாஞ்சில் நாட்டு வேளாளர்கள் மருமக்கள் வழியைப் பின்பற்றுபவர்கள். நாடார்களோ மக்கள் வழியினர். எனவே நிலஉடைமையாளர்களான வேளாளர்கள் மருமக்கள் வழியைப் பின்பற்றும் மன்னரின் ஆதரவாளர்களாக இருந்தனர் என்று கூறலாம்.

இரண்டாவது முக்கியமான செய்தி அழகப்ப முதலியார் நாஞ்சில் நாட்டில் கொள்ளையடித்த நிகழ்ச்சி. நாயக்கர் படையெடுப்பின் போதெல்லாம் பெருமளவு பாதிக்கப்பட்டவர்கள் நாஞ்சில் நாட்டு வேளாளர்கள்தாம்<sup>33</sup>. எனவே மருமக்கள்வழியைப் பின்பற்றிய நாஞ்சில் நாட்டு வேளாளர்களின் மேல் தம்பிகளுக்கு ஆத்திரம் இருந்திருக்கிறது. அழகப்ப முதலியாரைக் கொண்டு நாஞ்சில் நாட்டைக் கொள்ளையிடத் தூண்டியதும் இதனால்தான் என்றும் கூற முடியும்.

---

33. முதலியார் ஓலைச்சுவடிகள், திருவிதாங்கூர் அரசு வெளியீடு, திருவனந்தபுரம் 1910 எண்.16.

கொல்லம் 873 ஆம் ஆண்டு கார்த்திகை மாதம் 9 ஆம் தேதி நாட்டுத் தங்கடம் தீர்ந்து கல்வெட்டி நாட்டிக் கொடுத்தவக நாயக்கரிடே படைவந்து நாஞ்சிநாட்டு 852 ஆம் ஆண்டு முதல் பலநாளும் படைவந்து

படைக்கேடு வருககொண்டு 849 ஆம் ஆண்டு முதல் 869 ஆம் ஆண்டு வரைக்கி அஞ்சாலி அடைச்ச நீக்கி அடைக்க வேண்டும் . . . . .

## வலிய தம்பி குஞ்சு தம்பி கதை சுருக்கம்

திருவனந்தபுரத்திலும், திருவிதாங்கோட்டிலும், பத்மநாபபுரத்திலும் பெரிய பெரிய துரைமார்கள் வாழ்ந்திருந்தனர். இத்தகைய நாட்டை ராமவர்மத் தம்புரான் ஆண்டு வந்தார். மன்னரின் கட்டளைப்படி நாட்டில் உள்ள ஆலயங்களில் ஆறாட்டும், திருவிழாக்களும் நடந்தன. ஒருமுறை சுசீந்திரம் தானுமாலயன் கோவிலில் நடந்த மார்கழித் திருவிழாவைக் காண மன்னர் வந்தார்.

வடநாட்டில் அயோத்தி என்ற பட்டணத்தில் இடையர் குலத்தில் பிறந்த அபிராமி என்பவரும், அவளுடன் பிறந்த கிருஷ்ணன் என்பவனும் அயோத்தி மகாதேவர் கோவிலில் நடனப்பணியைச் செய்து வந்தனர். ஒரு சமயம் அயோத்தியில் பெரும் பஞ்சம் வந்தது. அப்போது அபிராமியும், கிருஷ்ணனும் இனி நாம் இந்த ஊரில் இருக்க வேண்டாம். தட்சண பூமிக்குச் செல்லுவோம் என முடிவு கட்டி தெற்கு நோக்கி வந்தார்கள்.

அயோத்திவிட்டு நடந்து கங்கைகொண்டான், கயத்தாறு ஆகிய ஊர்களைக் கடந்து ஆசிரமம் என்ற ஊருக்கு வந்தார்கள். அங்கு இரவு தங்கிவிட்டு திருக்குறும்புடி, திருநெல்வேலி, பாளையங்கோட்டை, நாங்குளேரி, வள்ளியூர், பணக்குடி என்ற ஊர்களைக் கடந்து ஆரல்வாய்மொழி வந்தனர். அங்கே ஒருநாள் தங்கிவிட்டு தோவானை, வெள்ளமடம் ஆகிய ஊர்களைத் தாண்டி ஆனைப்பாலம் வழியாகச் சுசீந்திரம் ஊருக்கு வந்தனர். அங்கு மார்கழித் திருவிழா நடந்து கொண்டிருந்தது. அபிராமி சுசீந்திரம் கோவில் தெய்வமான தானுமாலயனைத் தொழுதான். தங்குறைகளைச் சொல்லி வணங்கினான். பின்னர் மன்னரைத் தரிசித்தான்.

அபிராமி மன்னரை வணங்கிவிட்டு தன் வரலாற்றைக் கூறினான். “அயோத்திப் பட்டணத்தில் வாழ்ந்தவர்கள் நாங்கள். அங்கு மழையின்றிப் பஞ்சம் வந்தது. அதனால் பிழைக்க இங்கு வந்தோம்” என்றான். அவளது தாமரை போன்ற முகத்தை ராமவர்மா பார்த்தார். அவள்மீது ஆசை கொண்டார். அவளது அழகு அவரைக் கவர்ந்தது. அவளுக்குப் பட்டும், கச்சையும் கொடுக்க விரும்பினார். அவளது ஜாதகத்தை கணித்த மந்திரிமார் அவளுக்குப் பட்டும் கச்சையும் கொடுக்க நேரம் குறித்தனர். மன்னரும் அப்படியே நாதசுரம் ஒலிக்க, குரவை முழங்க அவளுக்குப் பட்டும், கச்சையும் கொடுத்தார். அவளது அண்ணனுக்கு நல்ல கவணியும் கொடுத்தார்.



மன்னர் சுசீந்திரத்திலிருந்து புறப்பட்டார். அபிராமி மன்னரின் அருகே பல்லக்கில் வந்தான். அவளது அண்ணன் குதிரையில் வந்தான். அவர்கள் நாகர்கோவில், சுங்கான்கடை, செட்டிமடம் கடந்து இரணியல் அரண்மனைக்கு வந்தனர். மன்னர் அபிராமியை அம்மை தம்புரான் என அழைத்தார். அவளது அண்ணன் கிருட்டிணனுக்குக் கொச்சுமாறப் பிள்ளை எனப் பெயர் கொடுத்தார்.

அம்மை தம்புரானும், மன்னரும் பள்ளியறை சேர்ந்தனர். இருவரும் மனம் பொருந்தி வாழ்ந்தனர். அம்மை தம்புரான் கடவுள் அருளால் கர்ப்பம் உற்றாள். பத்தாம் மாதத்தில் ஆண் மகவு ஒன்றை ஈன்றாள். அக்குழந்தையின் வலதுகையில் சங்கு, சக்கர ரேகை இருந்தது. குழந்தையின் எதிர்காலத்தைக் கணிக்க சோதிடன் வந்தான்.

சோதிடன் பரல்களைப் பரத்தினான். நாள் கிரகங்களைக் கணித்தான். தம்புரானைப் பார்த்துச் சொன்னான். “தம்புரானே இக்குழந்தை உத்திர நட்சத்திரத்தில் பிறந்தது. யோகம் உள்ளதுதான். இவனுக்கு ஒரு தம்பியும், ஒரு தங்கச்சியும் பிறப்பார்கள். பின்னாளில் இந்த நாட்டை ஆளப்போகின்ற மன்னர் அம்மை தம்புரானின் மகளை திருமணம் செய்ய விரும்பிக் கேட்பார். அவளது அண்ணன்மார்கள் அதற்கு இணங்க மாட்டார்கள். அதனால் இரு ஆண்பிள்ளைகளும் கொல்லப்படுவார்கள்” என்றான். மன்னர் அதைக் கேட்டு அதிர்ச்சியடைந்தார். என்றாலும் வருவது வரட்டும் என அமைதியாக இருந்தார்.

மன்னர் முத்த மகனுக்கு ஆபரணங்கள் செய்யத் தட்டானை வரவழைத்தார். அவனுக்குப் பொன்னை நிறுத்துக் கொடுத்தார். முத்தமகன் வலியதம்பிக்கு முன்று வயதானபோது அம்மைதம்புரான் இரண்டாவது ஆண்குழந்தையைப் பெற்றாள். அதைக் குஞ்சுதம்பி என்றனர். அதைக் கொச்சுமணித் தங்கை என அழைத்தார்.

கொச்சுமணித் தங்கையின் எதிர்காலத்தைக் கணிக்க சோதிடனை அழைத்து வந்தனர். சோதிடன் பரல்பரப்பிப் பார்த்தான். பலனைச் சொன்னான். “வலிய தம்பிக்கு 22 வயதாக ஆகும்போது இந்தப் பெண் 16 வயது மங்கையாக இருப்பாள். அப்போது வன்கொலை நிகழும். இந்த நாட்டின் மன்னராகப் பின்னர் பட்டம் ஏற்கப் போகின்ற மன்னர் கொச்சுமணித் தங்கையைப் பெண் கேட்பார். தம்பிகள் பெண் கொடுக்க மறுப்பார்கள். அதனால் அந்த மன்னருக்கும், தம்பிகளுக்கும் இடையே பிணக்கு வரும். அந்த மன்னர் தம்பிகளின் அதிகாரத்தை ஒடுக்குவார். சொத்துக்களைப் பறிப்பார். தம்பிகளைக் கொல்லவும் செய்வார்” என்றான்.

வலிய தம்பிக்கு ஏழு வயதானபோது அவனுக்கு எழுத்தறிவிக்க வேண்டும் என நினைத்தார் ராமவர்மா மன்னர். மந்திரி “பத்மநாபபுரத்தில் நிலகண்ட பிள்ளை என்ற ஒருவர் உண்டு. குடும்பத்திற்குக் கல்வி கற்பிப்பதில் சமர்த்தர். அவரை அழைக்கலாம் என்றார். அந்த அண்ணாவிற்கு ஆள் அனுப்பினார் மன்னர். ஒட்டன் பத்மநாபபுரத்திற்கு ஓடிச் சென்றார். அண்ணாவியை நாடானும் மன்னர் அழைப்பதாகச் சொன்னார். அண்ணாவி அந்த மொழிக்கேட்டு “இது என் கடமை” என்றார்.

அண்ணாவி தலையில் சிவப்பு உருமாலைக் கட்டிக் கொண்டார்; நெற்றியிலே நீறணிந்தார்; கேரளபுரத்திற்கு நடந்து வந்தார். அங்கே வலிய தம்பி, குஞ்சுதம்பி ஆகிய இருவரும் அண்ணாவியைச் சந்தித்தனர். அண்ணாவி தம்பிகளை அழைத்துக்கொண்டு மன்னரிடம் வந்தார். மன்னரிடம் தம்பிகள் படிப்பதற்குப் பள்ளிபுரை கட்டவேண்டும் எனக் கேட்டார். மன்னவரும் அதற்கு ஆணையிட்டார். சிங்கநல்லூரின் மேற்கு பக்கம் மேற்கு தெருவில் பள்ளிபுரை கட்டினார்கள். அந்த அறையில் எல்லா கடவுள்களின் ஒவியங்களையும் வரைந்து வைத்தார்கள். ஒவ்வொரு மாணவருக்கும் தனித்தனி மேடைகள் கட்டினார்கள்.

ஒரு நல்லநாளில் ஆசான் தம்பிகளுக்குக், கல்வி கற்பிக்க ஆரம்பித்தார். தமிழ், மலையாளம், ஆங்கிலம் முதலிய மொழிகளையும் கணக்கு வழக்குகளையும் ஆசான் கற்பித்தார். அவர்கள் கற்கும் திறமை கண்டு ஆசான் திகைத்தார். ஆசான் மன்னரிடம் “இத்தகைய சீடர்களை நான் கண்டதில்லை” என்றார்.

மன்னர் வலிய தம்பிக்கு ஒன்பது வயதானதும் வாள் சண்டை, மற்போர், உடைவாள் வெட்டு ஆகியன கற்பிக்க விரும்பினார். அதற்குரிய அறையையும் கட்டி முடித்தார். தகுந்த ஆசானை வரவழைத்தார். ஆசான் தம்பிகளுக்குப் பலவகையான போர்முறைகளைக் கற்பித்தார். பொன்னங்குருவி பாய்வது போல போரில் பாயும் முறையையும், வல்லயங்கொண்டு எறிகின்ற முறையையும், கைகளால் பூட்டுப் போடுகின்ற முறையையும் வர்மத்தட்டு முறையையும், இப்படி பலவகைப் போர் முறைகளைக் கற்பித்தார். தம்பிகள் இருவரும் ஆசானை விஞ்சும் அளவுக்குத் திறம் பெற்றனர். இதைக்கண்ட மன்னர் மகிழ்ந்தார். ஆசானுக்கு 1008 களஞ்சு பொன்னைக் கட்டிக் கொடுத்தார். ஆசான் தம்பிகளுக்கு யானை ஏற்றமும், குதிரை ஏற்றமும் கற்பித்தார்.

தம்பிமார்கள் இவ்வாறு எல்லா கலைகளையும் கற்று இன்பமுடன் வீற்றிருந்தனர். இராமவர்மாவும், கிட்டிணத்தம்மாளும் இணைபிரியாத

புறாக்களாக வாழ்ந்து வந்தனர். மன்னர் ராமவர்மா நாம் உயிருடன் இருக்கும்போதே நம் பிள்ளைகளுக்குக் கொடுக்க வேண்டியதைக் கொடுக்க வேண்டும். நாம் இறந்த பிறகு இவர்களை யாரும் கவனிக்க மாட்டார்கள் என்று நினைத்தார். நாலாமூட்டில் உள்ளசந்தையில் முதலெடுப்பு தீர்வை, கொடுப்பக்குளி பேட்டையில் முதல்எடுப்பு, தாழாக்குடி பகுதிகளில் வரிப்பிரிக்கும் பொறுப்பு, கூட்டப்புகளி, கொடுப்பக்குளி, அம்மாண்டிவிளை போன்ற இடங்களில் நிலங்களும் தம்பிகளுக்கு கொடுத்தார். கொச்சுமணித் தம்பிரானுக்கு முன்று ஏக்கர் நிலம் கொடுத்தார்.

மக்கள் மூவருக்கும் நிறைந்த செல்வத்தைக் கொடுத்த மகிழ்ச்சியில் மன்னர் இருந்தார். இந்தக் காலகட்டத்தில் முன்னோரின் வழக்கப்படி ராமவர்மாவும் தீர்த்தமாடச் சென்றார். தம்பிமார்கள் ஆயுதங்களுடன் மன்னருக்குக் காவலாகக் குதிரையில் சென்றனர். மன்னர் சிங்கநல்லூர் அரண்மனையை விட்டுப் புறப்பட்டு அச்சம்பாறையைக் கடந்து தலக்குளம் ஏலாவைக் கடந்து வள்ளியாபுரம் வந்தார்.

வள்ளியாபுரத்தை அடுத்த எழுத்திட்டான் பாறையில் ஒரு காலத்தில் ஒரு பூதம் எழுதி வைத்திருந்த வாசகத்தை மன்னர் படித்தார். அதனால் மகிழ்ச்சியடைந்தார். பின்னர் பேய் கடுக்காய்மூடி, மம்மத்து முலைக் கடந்து வள்ளியாறு வந்தனர். பின்னர் வாலியாம்பாறை என்ற இடத்துக்கு வந்தார். அந்த இடம் எல்லா ஆறுகளும் ஒன்றாகக் கலக்குமிடம். புண்ணிய தீர்த்தம் என மந்திரிகள் கூறினார்கள். படை பரிவாரங்களும் தீர்த்தமாடின. மன்னர் ஆற்றங்கரையில் ஏறிய சமயத்தில் கடல் பெருக்கெடுத்தது.

மன்னர் கடலைப் பார்த்தார். அவருக்கு அங்கமெல்லாம் நடுங்கியது. எல்லோரும் காணும்படியாகத் தன் விரலைத் துண்டித்துக் கடலில் எறிந்தார். விரல்துண்டு உதிரம் சொரிந்தபடி ஆற்றில் விழுந்தது. உடனே கடல் அடங்கியது. அலை நின்றது. மன்னர் மனம்மகிழ்ந்தார். மன்னர் விரலைத் துண்டித்த இடம் கைக்கடிகைப்பட்டணம் என பெயர் பெற்றது.

மன்னர் தீர்த்தமாடிய பின்னர் சிங்கநல்லூருக்குப் புறப்பட்டார். அப்போது முத்தாரம்மன் தேரில் எதிரே வந்தாள். வட்டி நிறைய வகைவகையாய் முத்துக்களைக் கொண்டு வந்தாள். அந்த வித்துக்களை வாரி மன்னரின் மேலே எறிந்தாள். அடுத்த நாள் மன்னருக்குக் கொடுங்காய்ச்சல் அடித்தது. மன்னர் அன்ன ஆகாரம் புசியாமல் சிடந்தார். பஞ்சு மெத்தையில் துயின்ற மன்னனைப் பருமணலில் கிடத்தினார்கள்.

மன்னரின் அருகே இரண்டு மகன்களும், மகளும் நின்று அழுதனர். கிட்டிணத்து அம்மையும் கலங்கி நின்றார். மன்னர் மந்திரிகளிடம், “நான் இனிப் பிழைக்க மாட்டேன், இந்த நாட்டை ஆளுவதற்கு ஒரு அரசரை நியமிக்க வேண்டும். ஆற்றுங்கல்லில் அரசாளும் அழகன் வாலவஞ்சி மார்த்தாண்டரை இங்கு அழைத்துவர வேண்டும்” என்றார்.

துரிதமாகச் செல்லும் காவலர்கள் ஆற்றுங்கல்லுக்குச் சென்றனர். அங்கு அரச வம்சத்தின் தாயாதிக் குடும்பத்தைச் சார்ந்த வாலவஞ்சி மார்த்தாண்டரைக் கண்டு ராமவர்மாவின் எண்ணத்தைத் தெரிவித்தனர். மார்த்தாண்டவர்மா புரவிமேல் வந்தார். ராமவர்ம மன்னரைக் கண்டார். அவரது வாடிய உடம்பைக் கண்டார். மனம் நெகிழ்ந்து அழுதார். மன்னரும் மார்த்தாண்டரைக் கையால் அணைத்து “இந்த பாருலகை நீ தான் ஆட்சி செய்ய வேண்டும். கிட்டிணத்தம்மாளுக்கும்தான் என் பிள்ளைகள் முன்று பேருக்கும் துணையாக நீ இருக்க வேண்டும். அவர்களுக்கு உறவு என்று சொல்ல வேறு யாரும் இல்லை. அவர்களுக்கு நான் விட்டுக் கொடுத்த சொத்துகளின் உரிமை இவர்களிடமே இருக்கட்டும். அந்த உரிமையை எடுத்து விடாதே. சுசீந்திரம் கோவிலின் படித்திரத்தை முடக்கி விடாதே” என்று நீண்ட அறிவுரை கூறினார். சேரநாட்டின் செங்கோலையும், முத்திரையையும் மார்த்தாண்டவர்மாவின் கையிலே கொடுத்தார். கண்ணை மூடினார். மன்னரின் ஆவி பிரிந்தது.

மன்னரின் கருமாதிகள் முறைப்படி முடிந்த பின்னர் மக்கள் மூவரும் சிங்கநல்லூர் அரண்மனையில் வாழ்ந்தார்கள். நாட்டின் நிர்வாகத்திலும், சட்டம் ஒழுங்கைக் காப்பாற்றுவதிலும் மன்னருக்குத் துணை இருப்பதாகத் தம்பிகள் வாக்களித்தனர். அப்படியே துணையாக இருக்கவும் செய்தனர். இப்படி இருக்கும் நாளில் ஒரு நாள் மார்த்தாண்டவர்மா கொச்சுமணித்தங்கையை நேரிலே கண்டார். அவள் மீது ஆசை கொண்டார். தன் முறைப்பெண் என்ற உரிமையும் அவருக்கு இருந்தது.

மன்னர் மந்திரிகளிடம் சிங்கநல்லூரிலிருந்த தம்பிகளை அழைத்து வருமாறு பணித்தார். காவலர்கள் மன்னர் அழைத்த செய்தியைத் தம்பிகளிடம் சொன்னார்கள். தம்பிகளும் மன்னரிடம் முகம் காட்டப் போகும்போது கடைப்பிடிக்க வேண்டிய நியமத்துடன் புறப்பட்டனர். பலவகை ஆபரணங்களை அணிந்தனர். ஆயுதங்களை எடுத்துக் கொண்டனர். தாயாரைத் தொழுது விடைவாங்கிப் புறப்பட்டனர். மன்னரைக் கண்டு வணங்கினர்.

பின்னர் தம்பிகளை அமரச் சொன்னார். பின் தம்பிகளிடம் “உங்கள் தங்கை கொச்சுமணிக்குப் பரிவட்டம் கொடுக்க விரும்புகிறேன். அவள்

எனக்கு முறைப்பெண் அல்லவா. எனக்கு அவளைத் திருமணம் செய்ய உரிமை இருக்கிறது” என்றார். இதைக் கேட்ட தம்பிமார் சினந்தனர்; பதறினர். “இல்லம் துருவம் என்னும் இரு பிரிவினர்களுக்குள் திருமணம் செய்யும் வழக்கம் உண்டோ! துருவத்தில் பிறந்த மன்னருக்கு நாங்கள் பெண்தர முடியுமா? இது நடக்கிற காரியமல்லவே” என்றனர்.

தம்பிகள் கொஞ்சம் சமாதானத்துடன் மீண்டும் பேசினர். “மன்னரின் வயதுக்கும் கொச்சுமணியின் வயதுக்கும் பொருந்திவரவில்லையே. என்றாலும் ஒரு நிபந்தனையின் வழி இதற்கு சம்மதிக்கிறோம். அவளுக்குப் பிறக்கும் பிள்ளைக்குத்தான் இந்த நாட்டின் அரசு பதவி கொடுக்க வேண்டும். இதற்கு உத்தரவாதம் அளிக்க வேண்டும். அப்படியானால் இந்தத் திருமணத்திற்குச் சம்மதிக்கிறோம்” என்றனர்.

தம்பிகளின் நிபந்தனையைக் கேட்ட மன்னர் வேங்கைப்புலிபோல் சீறினார். “நீங்கள் பேசுவது நியாயமல்லவே. என் கண்ணில் விழிக்காதீர். நீங்கள் எல்லோரும் மலைப் பகுதிக்குப் போய் விடுங்கள்” என்றார். மன்னர் திகைத்தார். விக்கி நின்றனர். தம்பிகள் மன்னரிடம் விடைபெறாமலே சிங்கநல்லூருக்குச் சென்றனர். தம்பிகள் சோர்ந்துபோய் இருப்பதைக் கண்ட கிட்டிணத்தம்மாள் “என்ன நடந்தது” எனக் கேட்டாள். தம்பிகள் நடந்ததைக் கூறினார்கள். தாயாரும் அதுகேட்டு மனம் வருந்தினாள்.

இப்படி இருக்கும் நாளில் மார்த்தாண்ட வர்மா இந்தத் தம்பிகளை நிம்மதியாக இருக்க விடக்கூடாது. என் மாமன் ஆண்டிருந்த, படுத்திருந்த பள்ளிமெத்தையை இந்தத் தம்பிகளுக்கு உரிமையாக இருக்க விட மாட்டேன். அதை எடுத்துவர வேண்டும்” என நினைத்தார். அப்படியே காவலர்க்கு ஆணையிட்டார்.

மன்னரின் ஆணையை ஏற்ற பட்டன்மார்கள் தம்பிகளின் இல்லத்துக்குச் சென்றனர். இராமவர்ம மன்னரின் மெத்தையையும் கட்டிலையும் எடுக்க முயன்றனர். இந்த நேரத்தில் முத்துமயில் இலவாணிச்சியின் வீட்டில் குஞ்சு தம்பி இருந்தார். அவருக்குக் காவலர்கள் மெத்தையை எடுக்க வந்த செய்தி கிடைத்தது. அவர் கோபத்துடன் அரண்மனைக்கு வந்தார். மெத்தையை எடுத்து செல்பவர்களைத் தடுத்தார். தன் வாளை உருவி அவர்களிடம் காட்டினார். “என் தந்தை எனக்கு கொடுத்த மெத்தையை நீங்கள் எடுப்பதா” எனக் கேட்டார். மெத்தையைக் கண்டதுண்டமாக வெட்டினார். பஞ்சைக்

காற்றில் பறக்க விட்டார். இதைக் கண்ட பட்டன்மார்கள் மன்னரிடம் ஓடிச் சென்று குஞ்சுதம்பி செய்த காரியத்தை சொன்னார்கள்.

நாடு நீங்கிய மன்னரின் மெத்தையைக் குஞ்சுதம்பி கிழித்துப் பறக்க விட்டார் என்ற செய்தியைக் கேட்ட மார்த்தாண்டவர்மா, “இந்தத் தம்பிகளை நான் வாழ விடப் போவதில்லை” என்றார். அவர்களுக்கு கொடுத்திருந்த மானியங்களைப் பறித்துக் கொண்டார். அவர்களின் சொத்துக்களை அரசு உடைமை ஆக்கினார். இதனால் தம்பிமார்களுக்கு மன்னர் பேரில் வஞ்சினம் வந்தது. மன்னரைப் பழிவாங்க வேண்டும் எனத் துடித்தனர். “பக்கத்துப் பகை நாட்டிற்குச் சென்று படையெடுத்து வரவேண்டும். அந்தப் படையினால் மார்த்தாண்டரை அழிக்க வேண்டும். இந்த நாட்டை நம் வசம் ஆக்க வேண்டும் என முடிவு கட்டினர்.

தம்பிகளின் வைராக்கியம் கூடியது. வீட்டில் இருந்த வெள்ளி, வெங்கல பாத்திரங்களையும், ஆபரணங்களையும் முட்டைக் கட்டினர். தாயாரையும், தங்கையையும் அழைத்துக்கொண்டு சிங்கநல்லூர் கோவில்விட்டு சுசீந்திரம் சென்றனர். அங்கு ராமகிருஷ்ணக் குருக்கள் என்பவரின் வீட்டில் தயாரையும், தங்கையையும் இருத்தினார்கள். கொஞ்சம் நல்ல பணத்தையும் கொஞ்சம் கள்ளப் பணத்தையும் இரண்டு சாளியல் அளவு சுமடாகக் கட்டினர். பிச்சைக் கைப்பள்ளி நாயர், மாடன் பொன்னிற நாயர் ஆகியோருடன் பக்கத்து நாட்டுக்குப் புறப்பட்டனர்.

தம்பிமார் பகைநாட்டிற்குச் சென்று படையுடன் வரப்போகிறார்கள் என்ற செய்தி பரந்தது. நாஞ்சி நாட்டார்கள் தம்பிமார்களிடம் சென்றனர். யானையும், யானையும் மோதிக்கொண்டால் அவற்றிற்கிடையே அகப்பட்டுக் கொண்ட கொசு எதற்காகும். நீங்கள் படையோடு வந்தால் நாட்டில் அழிவுகள் நேருமே. படையெடுக்க வேண்டாம் என்றனர். தம்பிகளோ “இந்த நாடு எங்களுக்கு உரியது. நீங்கள் எத்தனை கூறினாலும் கேட்க மாட்டோம்” என்றனர். தம்பிகள் பிடிவாதமாக இருந்தனர்.

நெல்லைச் சீமையில் வரிப்பிரிக்கும் பொறுப்பை ஏற்றிருந்த அழகப்ப முதலியார் தம்பிமார்களைக் கண்டதும் மகிழ்ச்சியோடு வரவேற்றார். தம்பிமார்களும் அவரை வணங்கிவிட்டுத் தாங்கள் வந்த காரணத்தைக் கூறினர். “இராமவர்மாவின் மக்களாகிய எங்களுக்கு எங்கள் தந்தை விட்டுக் கொடுத்த சொத்துக்களையும், மானியங்களையும் மார்த்தாண்டவர்மா பறித்துக் கொண்டார். எங்களை நட்பாற்றில் விட்டு விட்டார். உங்களிடம் ச்ரணடைய வந்தோம்” என்றனர். ஒரு சாளியல்

நல்ல பணத்தையும், ஒரு சாளியல் கள்ளப் பணத்தையும் முதலியாரின் முன்னே வைத்தனர்.

பணத்தைக் கண்ட முதலியாரின் முகம் மலர்ந்தது. தம்பிகளைப் பார்த்து “நான் உங்களுக்கு என்ன உதவி செய்ய முடியும்?” என்று கேட்டார். தம்பிகள் “பத்மநாபபுரம் கோட்டையைப் பிடித்து எங்கள்வசம் ஒப்படைக்க வேண்டும். நீங்கள் நாஞ்சில் நாட்டில் மூன்று நாட்கள் கொள்ளையிட நாங்கள் உதவுகின்றோம்” என்றனர். கொள்ளை என்றதும் முதலியாரின் முகம் மீண்டும் மலர்ந்தது. “சந்தோசமாக வருகிறேன்” என்றார்.

அழகப்ப முதலியார் தன் பெரும் படைகளை அணிவகுத்தார். தம்பிகளின் ஆட்களும் சேர்ந்து கொண்டனர். சிந்துபூந்துறை விட்டு, திருக்குறுங்குடி வழியாகப் பணக்குடிக்கு வந்து கடுக்கரை வந்தனர். கடுக்கரையில் பாளையம் அடித்தனர். பின் அங்கிருந்து புறப்பட்டு நாஞ்சில் நாட்டின் 12 பிடாகைகளிலும் கொள்ளையடித்தனர். நாஞ்சில் நாட்டு ஊர்களை அழித்தனர். தம்பிகள் அங்கிருந்து சுசீந்திரம் சென்று கிட்டிணத்தம்மாளைக் கண்டனர். “அம்மா மயங்க வேண்டாம்; மார்த்தாண்டவர்மாவை மலைக்கு மேலே அனுப்பி விடுவோம்; கவலை விடுக” என்றனர்.

முதலியார் சுசீந்திரத்திற்கு வந்தார். கோவில் பாத்திரங்களையும், அணிகலன்களையும் கொள்ளை கொண்டார். பின் அங்கிருந்து தம்பிமார்களின் படைகளுடன் பத்மநாபபுரத்திற்குச் சென்றார்.

இந்த நேரத்தில் பத்மநாபபுரம் கோட்டையிலிருந்த மன்னர் பகைவர்களின் பீரங்கி முழக்கத்தைக் கேட்டார். கொச்சிரவி மார்த்தாண்ட பிள்ளை, கிட்டன் கேசவன் மந்திரி ஆகிய இருவரையும் அழைத்தார். பகைவருடன் போரிட யாரை அனுப்புவோம் எனக் கேட்டார். களக்கூட்டத்துப் பிள்ளை, மகுடச்சேரி மார்த்தாண்ட பிள்ளை, ‘வீரபாகு பிள்ளை, நெடுமங்காட்டு நீலகண்ட பிள்ளை, அனந்தபத்மநாப பிள்ளை ஆகியோர்களையும் வரவழைத்தார். மாடம்பிமார்கள் 16 பேரும் பத்மநாபபுரம் கோட்டைக்கு வந்தனர்.

பத்மநாபபுரம் கோட்டைக்கு வெளியே அழகப்ப முதலியாரின் படையும், மார்த்தாண்டரின் படையும் சந்தித்துக் கொண்டன. பெரும் போர் செய்தன. மாறி மாறி பீரங்கிக் குண்டுகளைப் பொழிந்தன. மாடம்பிமார்கள் முதலியாரின் எதிரே நின்று போர் செய்தனர். ஆனால் போரின் பாதியிலே மாடம்பிமார்கள் சதிசெய்தனர். ஓடிவிட்டனர்.

மன்னர் மாடம்பிமார்கள் சதித்ததைக் கண்டு அதிர்ச்சியுற்றார். தம்பிகளின் படை முன்னேறியது. மன்னர் கோட்டையின் ரகசியவழி மூலம் தப்பிக்க முயற்சி செய்தபோது தம்பிகள் கண்டு விட்டனர். நீண்ட வாளை எடுத்து மன்னரை வெட்டப் போனான் வலிய தம்பி. முதலியார் அதைத்தடுத்தார். “அரசழிக்க நாயமில்லை. விட்டுவிடு” என்றார். தம்பிகளும் மன்னரைக் கொலை செய்யும் எண்ணத்தைக் கைவிட்டனர்.

இந்த நிலையில் மன்னர் அழகப்ப முதலியாரைச் சந்தித்தார். நல்ல பணமும் கள்ளப் பணமுமாக இரண்டு சாளியல் பணம் கொடுத்தார். முதலியார் மனம் மாறினார். போர் செய்வதை நிறுத்தினார்; தம்பிமார்களை அழைத்தார்; மன்னரிடம் வந்தார். நீங்கள் இனி போர் செய்யக்கூடாது. ஒருவரை ஒருவர் சதி செய்யக்கூடாது என்றார். தம்பிமார்களையும், மன்னரையும் பத்மநாபபுரம் நீலகண்டசாமி கோவிலுக்கு அழைத்துச் சென்றார்.

முதலியார் மன்னரையும் தம்பிகளையும் பார்த்து “இந்த நாட்டு முறைப்படி பாலும் கடையாலும் தொட்டு நாங்கள் இருவரும் சதிசெய்ய மாட்டோம் என சத்தியம் செய்யுங்கள்” என்றார். அப்போது மார்த்தாண்டர் கள்ளத்தனமாக சத்தியம் செய்ய நினைத்தார். ஓர் ஈயை பிடித்தார். தன் நகத்துக்குள்ளே மறைத்து வைத்துக்கொண்டார். கோவிலின் முன் வாசலுக்குச் சென்றார். பாலும் கடையாலும் வைத்து ஈ உயிர் உள்ளவரை தம்பிகளுக்குத் துரோகம் செய்யமாட்டேன்” என்றார். உடனேயே அந்த ஈயை நசுக்கிக் கொன்றுவிட்டார். தம்பிமார்களோ “நாங்கள் ஜீவன் உள்ள மட்டும் மன்னருக்குத் துரோகம் செய்ய மாட்டோம்” என உண்மை பேசினர்.

சத்தியம் செய்து முடிந்ததும் அழகப்ப முதலியார் மன்னரிடம் “அரசே தம்பிமார்களுக்கு உரிய மானியங்களைக் கொடுத்து விடுங்கள். அவர்களின் சொத்துக்களை அவர்களுக்கே திருப்பியளிக்க வேண்டும். இது என் கட்டளை” என்றார். மன்னரும் அதற்கு இணங்கினார். முதலியார் இருவரும் சமாதானமாகி விட்டதாக எண்ணி தன் படையை அழைத்துக்கொண்டு பாண்டிச்சீமைக்குச் சென்றார்.

தம்பிகள் மன்னர் மனம் மாறிவிட்டார் என எண்ணித் தன் பரிவாரங்களுடன் சுசீந்திரம் சென்றனர். அவர்களுக்கு வரவேண்டிய மானியங்களும் ஒழுங்காக வந்தன. இந்த நிலையில் மன்னர் நாகர்கோவில் கொட்டாரத்துக்கு வந்தார். அவர் தம்பிகள் உயிரோடு இருப்பது வரை நாம் நிம்மதியாக வாழ முடியாது என உணர்ந்தார். தம்பிகளைக் கொலை செய்யத் திட்டமிட்டார். தன்னைச் சந்திக்குமாறு தம்பிகளுக்கு ஆள் அனுப்பினார்.



மன்னரின் கட்டளையை ஒட்டன் வலிய தம்பியிடம் சொன்னான். உடனே வலிய தம்பி மன்னரைக் காணப் புறப்பட்டார். பலவகையான அணிகளை அணிந்தார். ஆடைகளை அணிந்தார். தாயாரிடம் விடை பெற்றார். தாயார் கிட்டிணத்தம்மை “மன்னரின் கட்டளைக்கேற்றவாறு நடந்துகொள்” என்றார்.

வலிய தம்பி நாகர்கோவில் கொட்டாரத்தை அடைந்தார். மன்னரைக் கண்டார். மன்னன் வலியதம்பியை மகிழ்ச்சியுடன் வரவேற்றார். அவரைக் குறித்து விசாரித்தான். “உன் உடைவாளைத் தா” என்றார். வலிய தம்பி சூது அறியாமல் தன் உடைவாளைக் கொடுத்தார். தம்பி வாளைக் கொடுத்ததும் மன்னரின் முகம் மாறியது. காவலர்களிடம் “கொட்டாரத்தின் எல்லாக் கதவுகளையும் அடைத்து விடுங்கள்” என்றார்.

தம்பி திகைத்து நின்றார். தம்பியின் வாளைத் தூக்கி எறிந்தார். தம்பியைப் பார்த்து “இப்போது கேட்பாய் தம்பி! சுசீந்திரத்தில் மார்கழித் திருவிழா நடக்க வேண்டியிருக்கிறது. கோவில் பூசைப் பாத்திரங்கள் வேண்டுமே. அரை நாழிகைக்குள் அவற்றைக் கொண்டுவா” என்றார். தம்பி “என்ன அரசே! அவற்றை அழகப்ப முதலியார் கொள்ளையடித்துச் சென்றுவிட்டார்” என்றார். உடனே மன்னர் “அழகப்ப முதலியார் உன் அப்பனோ” என்றார். தம்பியோ “எனக்கு அவர் அப்பன் என்றால் உங்களுக்கு மாமன் அல்லவா” என்றான். இந்த நேரத்தில் ஆசான்மார்களும், பணிக்கன்மார்களும் வலிய தம்பியைச் சூழ்ந்துக் கொண்டார்கள்.

மார்த்தாண்டவர்மாவின் வீரர்கள் தம்பிகளுடன் மல்லுக்கட்டினர். சிலரை கையாலே கொன்றான். ஆயுதமின்றி அவரால் ஒன்றும் செய்ய முடியவில்லை. ஆசான்மார்கள் தம்பியைக் கட்டித் தூக்கிக்கொண்டு போய் மன்னரின் முன்னே கிடத்தினர். மன்னர் வாளால் அவனை வெட்டினார். வலிய தம்பி இறந்தார்.

வலிய தம்பி இறந்ததை தாழக்குடி கேள்வியில் இருந்த குஞ்சுதம்பி அறிந்தார். நாகர்கோவில் கொட்டாரத்திற்கு ஓடிச் சென்றார். கொட்டாரத்தினுள் நுழைந்தார். மன்னரின் அறைக்குள் சென்றார். மன்னரைக் கையிலிருந்த வாளால் ஒங்கி வெட்டினார். வான் குறிதவறி உத்திரத்தில் பட்டது. மன்னர் விழித்துக்கொண்டார். அப்போது காவலர்கள் குஞ்சுதம்பியைச் சூழ்ந்துக் கொண்டனர். அவரைப் பிடித்துக் கட்டினர்.

மன்னர் குஞ்சுதம்பியை வெட்டினார். குஞ்சுதம்பி குருதி கொப்பளிக்க இறந்தார். இருவரும் மரணமடைந்த செய்தியை கிட்டிணத்தம்மை கேட்டாள். “என் மக்களே நீங்கள் இறந்தபின் நான் இருக்க மாட்டேன்” என்றாள். அவள் சொல்லியபடி இறந்து போனாள். தாயார் இறந்ததைக் கண்ட மகளும் இறந்து போனாள். கொச்சுமாறப் பிள்ளை மாமனும் இறந்தார். இறந்துபோன எல்லோரும் கைலாயத்தை அடைந்தனர். அவர்களை சிவபெருமான் வரவேற்றார். என்ன வரம் வேண்டும் எனக் கேட்டார். அவர்களுக்கு “புதுக்கூட்டத்து வாதை” எனப்பெயர் கொடுத்தார். தாயாருக்கும், தங்கையருக்கும் புகழ்பெரிய நீலி புதுக்கூட்டத்து இசக்கி எனப் பெயர் கொடுத்தான். அவர்களும் சிவன் கொடுத்த வரத்தை ஏற்று பூலோகத்தில் வீற்றிருந்தார்.

## Preface

Most of the stories of the popular ballads currently available in Tamil Nāṭu are found in the southern districts, especially in Kaṇyākumari and Tirunelvēli districts. Of the available in these two districts, except some particular ballads, most are found fit for rendering through the folk-art form called bow-song *villup pāṭṭu*. Hence, these ballads may also be called bow-songs. Almost all the bow-songs of the southern districts are related to folk-deity worship. It is customary on the part of the folk-artists including the bow-songsters, to base their story on the presiding deity of the particular temple at which they perform their art. This in turn, has helped fostering and preserving most of the ballads.

### Classification of bow-songs

The bow-songs of Tirunelveli and Kaṇyākumari districts can be classified into four categories on the basis of their story elements. They are:

1. Stories based on Mythology and Epics
2. Stories related to Mythology
3. Stories based on Society and
4. Stories based on History.

The historical ballads can, on the basis of the course of the story, be further divided into three. They are the stories,

- 1) related to the king mentioned in the story,
- 2) created on the basis of the achievements of heroes in history, and, those,
- 3) created from historical events.

So far, sixteen historical ballads of Kaṇyākumari district have been found. They are related to either the history of the district, historical heroes or their relatives. Of the sixteen, seven are based on Travancore history. They are, 1. Dewān's Victory (*Tivāṇ verri*), 2. Ravikuṭṭi Piḷḷai War, (*Iravikkutṭi piḷḷai pōr*) 3. Dharmarāja's Pilgrimage to Rāmēswaram (*Tarmarājāviṇ rāmēsvara yāttiraik katai*) 4. Valia Thambi and Kuñju Thambi story (*Valiyatampi Kuñcutampi katai*), 5. Mādambi Story (*Māṭampi katai*), 6. Oṭṭaṇ Story and (*Oṭṭaṇ katai*), 7. Valia Ejamōṇ story (*Valiya ejamāṇ katai*).

All these stories are based on the 17th, 18th and 19th century history of Travancore and Vēṇāṭu.

Of the above mentioned stories, *Dewān's Victory* is about a Dewān named Raja Kesava Dhas. It gives an account of the feats of Kesava Piḷḷai alias Raja Kesavadoss in the wār that took place between Rāma Varma, the king of Travancore, and Tippu Sultan, the king of Mysore.

The ballad *Ravikuṭṭi Piḷḷai War* is based on war in 1635 A.D. Ravikuṭṭi Piḷḷai, the captain of Vēṇāṭu king Uṇṇi Kēraḷa Varma, and Rāmayingaṇ, the captain of king Thirumalai Nāyakkar.

*Dharma Rāja's Pilgrimage to Rāmēswaram* is about the pilgrimage undertaken by the King Kārthikai Thirunāl Rāma Varma (1758-98 A.D.). *Valia Thambi - Kuṇḷu Thambi Story*, *Maṭambimār Story* (Eight House Piḷḷais Story), *Oṭṭaṇ Story*, and *Valia Ejamāṇ Story* are all related to Mārtāṇṭa Varma. Of the four stories, *Valia Ejamāṇ Story* is about the adventures of a soldier who saved the fort at Āralvāymoḷi the border of Travancore State from the enemy. The other three stories are based on the civil war that took place during the reign of Mārtāṇṭa Varma. *Oṭṭaṇ Katai* specifically refers to the heroic deeds of Muṇṭaṇ, the messenger. The other two stories are woven around the insurgency against Mārtāṇṭa Varma by the great Thambis and Māḍambis.

Of all the stories which are related to the internal strife of Travancore kingdom headed by Mārtāṇṭa Varma, only *Valiya Thambi Kuṇḷu Thambi Story* and *Māḍambis Story* show folk-features, and present a lot of information regarding the history of Mārtāṇṭa Varma.

## Travancore Kings

Mārtāṇṭa Varma (1729-1758 A.D.), generally called by the historians of Travancore Kingdom, is the first king of the Travancore dynasty. His position in history is like that of the status assigned to the first Pallava king Mahindra Varma, Rāja Rajaṇ - I of the later Cōḷās, and Thirumalai Nāyakkar of Nāyakkar dynasty.

The history of Travancore begins with Mārtāṇṭa Varma (1729 A.D.) and ends with Bāla Rāma Varma Cittirai Thirunāl (1949 A.D.). This period of 220 years saw nine kings and three queens at the helm of affairs. A few among them contributed to Malayāḷam literature and Carnatic music. A few others

enacted radical legislation to abolish many of the social evils prevalent in the land from times immemorial. These kings command respect and admiration from the historians.

### The evolution of Mārttāṇṭa Varma

Mārttāṇṭa Varma is unique among these kings. He was not an artist, nor was he a reformer. But he had a few special qualities. He gave his successors a trouble-free kingdom. It is he who expanded the boundaries of the kingdom and gave it stability. He pruned the powers of Yōkakkārs and removed the lacunas found in the temple administration. In implementing these measures he never showed any hesitation. In oral tradition (Malayāḷam and Tamiḷ) Mārttāṇṭa Varma is acclaimed as great among the Travancore kings. It may be said that in a way he is worthy of hero worship.

Marttāṇṭa Varma lived for 53 years (1705-1758 A.D.). He ascended the throne at the age of twenty four. In 1728 A.D. after the death of Rāma Varma, the brother of Ātitta Varma, Mārttāṇṭa Varma became the king of Travancore. He was the nephew of Rāma Varma and the son of the queen of Āṇṇikāḷ. The custom and convention of Travancore allowed the nephew to take over the kingdom. In matters of succession they followed the Matriarchal system.

Within a short span of five years he expanded the kingdom. In 1734 A.D. he annexed Koṭṭārakkara and Neṭumaṅkāṭu. In 1742 A.D., Kollam, and Kāyaṅkuḷam came to him. In 1750 A.D. Caṅkaṇācēri, Kōṭṭayam and Yērrumāṇur became the part of Travancore kingdom. During his reign, the Travancore kingdom stretched from Kaṇyākumari in the south to Arūrpuḷai in the north.

### The condition of the land at Mārttāṇṭa Varma's ascension

When Mārttāṇṭa Varma ascended the throne, the capital was Kalkuḷam alias Patmanāpapuram. The financial and administrative positions were in a state of disorder. The kingdom did not even have a stable and disciplined army. There were pulls and pressures from influential quarters. The social set-up too contributed to the ills of the country and society. All these factors led to a civil war during Mārttāṇṭa Varma's reign.

### Yōkakkārs and Vēṇāṭu

Until the beginning of the 18th century, Travancore was called Vēṇāṭu.

All the kings of Vēṇāṭu ruled the country, accepting and respecting the superiority of the Committee that governed and controlled the temples. In fact, their governance was perfectly in tune with the wishes of the temple administrators. After 1229 A.D., the temple administrative committee fell into the hands of Malayāḷa Brahmins. The members of the committee were all Brahmins and they were called *Yōkakkārs*.

The *Yōkakkārs* looked after not only the temples but also the villages. Towards the close of Vēṇāṭu dynasty they became a force to reckon with and had a say in anything and everything related to the rule of the land. They became the power centre, and occupied key positions in general administration. Their control was indirect, but powerful and decisive. Their power and authority was based on their superior position in society by their being the upper caste. Their power reached its peak during the reign of Rāma Varma.

The *Yōkakkārs* had the support and patronage of the landlords 'Eight House Pillais' or Māṭampis). Following are the characteristics of the state of Travancore during the period of Rāma Varma:

1. The economic condition was in total disarray.
2. The temple administrators interfered in the departments of Revenue and Judiciary.
3. The Maturai Nāyakkars frequently attacked South Travancore taking advantage of the land's lack of regular administration and army.
4. In the absence of an organised revenue set-up, the king entrusted the task of collecting taxes from the public with the Cavalry mercenary hired for the purpose from Nellai.
5. Rāma Varma's sons enjoyed absolute power and privileges in Nāñcil Nāṭu.

The last phase of the king Rāma Varma (1721-1729 A.D.) was thus a period of maladministration and inefficiency which naturally created a wide gulf between the ruler and the ruled. It was in these circumstances that Mārttāṇṭa Varma came to power.

### **The Brothers and their supporters**

Rāma Varma's sons were generally called Valiya Tampi and Kuñcu Tampi by the people of Travancore. They were also called Pappu Tampi and

## History and Ballads

The Travancore historians have made only limited use of the *Valiya Tampi-Kuñcu Tampi Story* and *Māṭampī Story*. They have never attempted to depict the conflict of the two warring groups - the king and the rebels - as depicted in the Ballads. Their impact is not effective when compared to that of the ballads.

## The Greatness of the king

To the people of Travancore, the king was not merely the head of the state, but a celestial being too. They considered him a disciple of Lord Patmanāṇḍa, the presiding deity of Travancore kingdom. Moreover, it was the belief of the public that the king was a descendant of God. But how have the enemies of the king who wanted to kill the king, come to be worshipped as deities? It could never have happened during the life time of the king. The king was always thought of benevolent and benign at that time. What could be the reasons for the emergence of the ballads detailing the traitorous activities of the rebels? There must be some valid reasons for its popularity among the commonfolk.

## Reasons for the popularity of the Brothers' story

What gave the bow-songsters the boldness to sing this story? No bow-song gives reasons. However, some hints are thrown here and there.

The two stories - *Valiya Tampi Story* and *Māṭampī Story* are about those who opposed the king and revolted against his governance. Both of them describe the cruel manner in which the king killed them. The stories were composed specially, to make people worship the rebels as Gods. The stories give a gruesome picture of the king's cold-blooded murder of the unarmed Brothers. From the field data and the source of the text, the circumstances which caused the composition of such a story leading to the worship of these heroes can be learnt to some extent. There are some ballads in the southern districts of Tamil Nāṭu based on the revolt of the kings or landlords against the white men during the period of the East India Company. One is that of *Vīrapāṇṭiya Kaṭṭappommaṇ*. Though the story has different versions that confuse the historians they all agree that it is based on revolt. There are ten different versions of the life of *Kaṭṭappommaṇ*. There is controversy among historians concerning the popularity enjoyed by *Kaṭṭappommaṇ* during his life time. Moreover, the life of *Pūlittēvaṇ* also is the theme of several ballads. How did they come into being? After their

death they were made martyrs. Having experienced the hardships of the British rule, people looked upon with awe the first man who revolted against the British rulers. Thus emerged the names of Kattappomman and Pūlittēvaṇ. They were charged with powerful emotion when they visualised the cruel death of the two great heroes at the hands of the white oppressors. Thus the two came to be looked upon as great heroes. Their life became the national pride. The artists made use of their popularity and composed songs. Other art forms also flourished highlighting the life of the two great martyrs.

### **The period of the origin of the story of the Brothers**

The same is the case with the Brothers. The Brothers were not revolutionaries in the sense that they had taken up the cause of the poor and downtrodden. They did not fight for the well-being of the people. Theirs was a fight for power. Their intention was to inherit the kingdom. They did not like the very concept of giving the kingdom to the nephew under Matriarchal system. To further their cause they mobilized support for themselves. Hence they could not have secured people's worship during their life time. The ballads glorifying them could not have appeared then. After their time the bitter relationship between the Travancore kings and the oppressed must have created respect for the Brothers among the people. A section of the oppressed people were denied temple entry. But they had to take up the temple work for no remuneration. The worst part of it was that the women among them were forbidden to cover their breasts the presence of the upper class people. This practice was in vogue during the reign of Travancore kings. The underprivileged were treated like slaves and were often exploited and ill-treated. When the Brothers fell out with the king, these poor people thought and felt that the Brothers were victims like them and started evincing interest in them. They thought that the two were their leaders, and heroes and hence martyrs. The Brothers became worthy of respect, esteem and reverence. The people who stood by the Brothers offering them political, financial and moral support must have worshipped them after their death. Later the songsters must have picked up the story and begun to recite it in the village temples and other places in the form of ballads.

### **History and field data**

We come to learn the following points from analysing the details in the text of *Valia Tampi Kuñcu Tampi Story* from a historical perspective:



The story begins with the reign of Rāma Varma, the king of Travancore. This is the information we get from the ballad. The important places then were Tiruvaṇantapuram, Tiruvitāṅkōṭu, Tiruvañcikkarai, Patmanāpapuram, and Pāracālai (l. 4-7). All the important officials were stationed in these places.

1. Patmanāpapuram occupied prominence among the said places. It was the capital of Travancore state. Most of the events narrated in the ballad happened in and around Patmanāpapuram. Kalkuḷam was the original name of Patmanāpapuram. The town has an earthen fort built with lime and sand till 1620 A.D. John Neohas' account of the fort is recorded in the Travancore Manual. It is recorded that he visited the palace in 1624 A.D. and saw the strong fort at Kalkuḷam. Later, king Mārttāṇṭa Varma dedicated Kalkuḷam fort to the presiding deity Patmanāpacāmi in 1744 A.D. After that the town became popular as Patmanāpapuram.

2. Rāma Varma arrived at Cucīntiram during the festival of Lord Tāṇumālayaṇ (l. 17). Apirāmi had an audience with him (l.61). She had migrated from the distant north because of famine and poverty. She was born among the Yātavar (l.21). She was a dancer who had dedicated her life to the temple of Mahātēvar (l. 71). The ballad says that she ravished the king by means of her physical movements and facial expressions as a dancer. According to the ballad Apirāmi was of Yātavar clan. All the versions say that she was a Yātavar. But the bow-songsters differ in this regard. A series of field investigations carried out in different parts of the places occupied by the Yātavar does not provide the researcher with any supportive material to show that Apirāmi belonged to Yātava community.

Apirāmi must have been a member of the Tēvatāci sect. In the presence of she asserted in many a word that she had displayed her dancing talents in Mahātēvar temple. Her subsequent performance before the king itself in a proof that she is a Tēvatāci. We may infer from this that she was a Tēvatāci, who dedicated her life to Lord Mahātēvar. Though her native place is mentioned as Ayōtti of the distant north, it may be presumed that she came from Tañcāvūr customarity referred to as north in other ballads too.

Tēvatāci system had been in practice in all the temple of Kanyākumari district right from the later Cōḷa period to 1930 A.D. Tēvatāci attended to almost all temple work including dancing and music. Most of the Saivite temples had Tēvatāci practice. Most of the Tēvatācis were from Tañcāvūr district. They

were called *Tāmil Tēvatācis*. Later there emerged another group from the local area. They also did all that the *Tāmil Tēvatācis* did. They spoke Malayālam. They were called *Malayāla Tēvatācis*. Later, the *Tāmil Tēvatācis* gradually merged with the *Nāñcil Nāṭu Veḷḷāḷa* people while the *Malayāla Tēvatācis* merged with the Nair community. These facts are borne out by the post-1930 social fabric.

### The circumstances leading to Rāma Varma marrying Apirāmi

Apirāmi, depicted in the ballads, must be a *Tāmil Tēvatāci* from Tañcāvūr.

It was customary for the rich landlords of the time to keep the *Tēvatācis* attached to Cucintiram temple as their concubines. Most of these landlords belonged to either Nair or *Veḷḷāḷa* community, or were members of the royal family. These *Tēvatācis* were also considered as their second wives. So it was only natural for the king to accept Apirāmi as his wife. After the marriage he took her to Iraṇiya Ciṅkanallūr where he lived with her.

Lines 115-119 of the ballad give an account the life of Apirāmi and her sons in Iraṇiya Ciṅkanallūr. Iraṇiya Ciṅkanallūr had been an important palace even from the period of Cēramāṇ perumāḷ. The oral tradition says that Cēramāṇ Perumāḷ died in this palace. There is also a reference to Ciṅkanallūr in the Cucintiram edict (line 1208). Therefore its antiquity dates back to one thousand years. Rāma Varma must have lived in Patmanāpapuram palace after providing a palace for Apirāmi at Ciṅkanallūr.

### The king's gift to his sons

It seems that the king Rāma Varma was very generous in giving his wife and children plenty of property and privileges. He also gave them the right to collect cess and other forms of taxes from some specified areas. The ballad gives a vivid account of the assets and grants received by Apirāmi and her sons. The details of the property and privileges thus offered are as follows: The right to collect cess from the market at Nālālamūṭṭu; the right to collect cess from Koṭṭupakkūḷi-pēṭṭai; the right to get cess from Tālākkūṭi market; to levy taxes on the property owned by the landlords Kūṭṭuppuḷi Civaṇaṇaiṇca Nāṭār, Ammāṇṭi Viḷai Muttiruḷa Nāṭār, Muruṅka Viḷai Muttiruḷa Nāṭār, Karuppa Nāṭār; the right to levy property taxes in Vāttiyārkōṇam, Vampumalaikōṇam, Taravukaṭai Vayal etc.; the right to collect taxes from Tālākkūṭi, Iṭalāykuṭi, Maṇakkūṭi salt fields; the right over 3 acres of land at Killiyūr; Thus the endless list goes on (lines 507-555).

Most of the villages mentioned above belong to Nāñcil Nāṭu. The rest belong to Kalkuḷam taluk. Though the two Brothers lived in Ciñkanallūr of Kalkuḷam taluk, their land was spread over in different parts of Nāñcil Nāṭu. They had other contacts also in Nāñcil Nāṭu. The reason for their close association with Nāñcil Nāṭu is not far to seek. By birth they were Tamiḷs. So it is natural that they maintained close relationship with the people of Nāñcil Nāṭu. There is enough historical evidence to prove the veracity of all these things narrated in the ballad.

### ***Yōkakkārs and Brothers***

The Brothers were not the legitimate sons of the king. Yet they had the power and fame to command respect from all quarters. Most of all, they had the support of the temple administrators or *Yōkakkars*. They were always seen in their company. Probably it was the Brothers' association with the *Yokakkārs* which contributed to the enmity between them and the king.

### **The reasons for the rift between Mārttāṇṭa Varma and the Brothers**

Mārttāṇṭa Varma wanted to marry the Brothers' sister. He conveyed his desire to the Brothers. They informed the king that they were members of two different sects following totally different customs. Hence the king's proposal could not be considered.

However the Brothers thought over the king's proposal for a while, and then came up with another suggestion to overcome the present hurdle. They wanted the king to swear that he would make his son the next king ie. they wanted to have an assurance from the king that the kingdom would go to the son and not to the nephew. In Travancore kingdom Matriarchal system was followed. The Brothers were followers of Patriarchal system. The king became angry on hearing their suggestion for to him it amounted to sacrilege.

Mārttāṇṭa Varma then ordered that the mattress of his uncle Rāma Varma from Ciñkanallūr be brought to him, as he wanted to teach a lesson to the Brothers. Taking away the mattress amounted to severing family relationship. Valiya Tampi claimed heirship to the mattress and did not allow the guards to remove it from his house. He highlighted the point that the new king had no legal right to his father's property. To give vent to his anger, he tore up the mattress into pieces and let the cotton fly in the air.

This incident provoked the king to take retaliatory action. He promulgated orders to seize the property owned by the Brothers. The Brothers replied that they had got the power and property from their father, the previous king, and the new king had no power to take them away. Moreover, they were the lawful heirs to the kingdom and therefore had every right to own and enjoy the property and power.

The reasons for the conflict between the king and the Brothers as stated in the ballad agree with those in the Travancore history, despite some variations and contradictions.

Another version says that it was the Brothers who went to the king and asked him to marry their only sister. Their proposal was turned down by the king as he felt that the marriage would cause tremors in his kingdom and that he would lose popular support. This is believed to be the real reason for the enmity between the king and Koccumārappa Piḷḷai, the maternal uncle of the Brothers. The Matilaka palm-leaf manuscript has this version.

### **Aḷakappa Mutaliyār's plunder of the villages**

Aḷakappa Mutaliyār an agent of the Nawab of Tricci, was stationed in Nellai with an army of mercenaries. The Brothers, in order to dethrone Mārttāṇṭa Varma, sought his help. The ballad (lines 1046-68) records this incident thus: The Brothers went to Nellai just to seek his help. They convinced Mutaliyār saying that they were the sons of Rāma Varma, and hence the king's lawful heirs. After convincing him they bribed him with money, both official and counterfeit. Besides, they lured him by the prospect of 'plundering all the villages in Nāñcil Nāṭu. The suggestion of 'plundering the wealth of the villages' had its magical effect on Mutaliyār who felt immensely happy. As promised Mutaliyār went with the Brothers marching towards Nāñcil Nāṭu. He and his big army camped at Kaṭukkarai and looted the surrounding villages. They went to Tericaṇāṅkōppu, Ciraṁiṭṭavūr, Aḷakiyapāṇṭiyapuram, Tiṭṭuviḷai, Pūtapāṇṭi, Vaṭacēri, Eēḷakaram and finally to Cucintirum temple and took away all they could.

The ballad, throughout the latter part, gives a detailed account of the events mentioned above (lines 1111-40). Nāñcil Nāṭu had been attacked and looted several times in the past by Nāyakkar army. Though it is not recorded adequately in the history books on Nāyakkars and Travancore kings, the bow songs of Kaṇyākumari district and Mutaliyār palm-leaf manuscripts offer a lot of

information on these events. The historical documents of Nāñcil Nāṭu also detail these events. The details in the Mutaliyār palm-leaf manuscripts corroborate with the ballads that deal with Mutaliyār's plunder of Nāñcil Nāṭu.

A particular episode in the ballad is that the king directed the Brothers to make available the temple vessels for the ensuing festival. The Brothers replied that they had been taken away Mutaliyār. There is enough historical evidence for the historical accuracy of this episode.

### Reconciliation effected between the king and the Brothers

The king learnt that Mutaliyār camped near Patmanāpapuram with his mighty cavalry. He gave orders to the Eight Māṭampis to drive away the enemy forces. They at first fought with the Mutaliyār forces bravely and gave them stiff resistance. The Mutaliyār forces were losing ground and were about to retreat. The king's forces seemed to gain ascendancy. At this juncture, the Māṭampis initiated the process of withdrawing from the battle field. Mutaliyār forces made use of this opportunity and went on attacking the king's forces. The Māṭampis act was an unexpected betrayal. The king had no option but to escape from the palace. He was searching for a safe passage to escape while he was making an attempt to sneak through the secret passage, he was seized by the Brothers. They were about to kill him when Mutaliyār intervened. He worked for a compromise and was successful in his endeavour. This is what the ballad says.

### Different versions of *Brothers story and Māṭampis Story*

*Māṭampis Story* tells another reason for the conflict. Mārttāṇṭa Varma refused to marry the eldest Māṭampi's daughter. So they revolted against the king. They floated a concocted story to defame the king. According to this story there was misappropriation of temple funds. It was said that the king was instrumental for this misappropriation. On hearing this story the king was enraged, and he defeated all the sixteen Māṭampis in a battle and hanged them. These two stories differ widely from the historical account.

The Māṭampis as described in the two ballads, refer to the landlords of Travancore who were popularly known as *Eṭṭuvīṭṭu Piḷḷais*. The two ballads refer to them as Māṭampis too. The historians too refer to them as either Māṭampis of *Eight House Piḷḷais*. After the murder of the Brothers, their family members, particularly women and children, and also the members of the Māṭampis families

were handed over to the fisherfolks who lived in Muṭṭam. This has been known to the people of this region for long. This version has been handed down from one generation to another orally.

There is unanimity in the view that the Māṭampis were eight in number. But according to *Māṭampis' Story* they were sixteen. At the same time, the historians give a detailed list of sixteen. They tell that, of the sixteen, two *Nampūti*, *Pōṛri* and *Paṇṭālay* were exiles and the others were imprisoned. The ballads do not say anything about the *Yōkakkārs*. But the historian K.K. Pillai gives a detailed account of the king's success in disciplining the *Yōkakkārs*. 'Religion, God and Temple' were the shields that protected the *Yōkakkārs*. The king brought them out from their safe haven for, they did not show respect to the head of the state. Their crime was that they claimed superiority over the king. The king gave orders to demolish their houses.

The ballad points out Nakarkōyil as the place where the Brothers were murdered (line 1460). The oral tradition also confirms this.

### The conflict between Patriarchy and Matriarchy

If we make a comparative study of *Valiya Tampi-Kuñcu Tampi story*, *Māṭampis' Story*, the bow-songs performed in the temples where the Brothers are worshipped, and the oral traditions, we come to learn about some social contradictions that are not recorded by the historians. The contradictions in fact are caused by the dichotomy between Matriarchy and Patriarchy.

Apirāmi, the mother of the two Brothers belonged to Tamiḷ Nāṭu. She came to Nāñcil Nāṭu along with her sons. The Brothers were given official permission to govern Nāñcil Nāṭu. They held property in the form of land and buildings in Nāñcil Nāṭu. The *Nāñcil Nāṭu Veḷḷālās* were the followers and supporters of the Travancore kings.

Among the *Nāyars* too, except a few families, the others supported the kings. Only the *Nāṭārs* of Pottaiyaṭi owed allegiance to the kings. Most of the *Nāṭārs* and a few of the *Paṇikkars* were against the king. Naturally they supported the brothers in their attempt to dethrone the king.

Hence, on the basis of the available sources, it may be assumed that the people regarded the feud between the king and the Brothers as the feud between Patriarchy and Matriarchy. The *Nāṭārs* are the followers of Patriarchal

system, whereas the *Nāñcil Nāṭu Veḷḷāḷās*, the landlords, are the followers of Matriarchy. Therefore, the *Veḷḷāḷās*, the landed gentry, can be said to be the followers of Matriarchy by being the supporters of the king.

The second important point is related to Aḷakappa Mutaliyār's plunder of Nāñcil Nāṭu. Whenever there was an aggression, be it by the Mutaliyār forces or the **Nāyakkar** forces, the most affected ones were the *Nāñcil Nāṭu Veḷḷāḷās*. In the ballad, the Brothers show hatred for the *Veḷḷāḷās*. They were waiting for a chance to settle the score. Their act of allowing Mutaliyār to loot the areas occupied by these *Veḷḷāḷās* could be interpreted as an expression of their enmity towards them.

## தம்பிமார் கதை

### கணபதி காப்பு

#### விருத்தம்

1. சீர்பெறும் கைலை மேவும் சிவனுட பாதம் சேர்ந்த<sup>1</sup>  
பேர்பெறும்<sup>2</sup> உலகு தன்னில் வெம்பகை மீறித் தம்மில்  
வீர்பெறும் தம்பி மார்கள் வன்குலையாய் பட்டி றந்த  
கார்பெறும் நிறத்தோன் மருகன் (பொன்னெனும்) கணபதி காப்பு தானே.
2. மின்னெனும் உமையா ளின்ற விநாயகன்<sup>3</sup> குணத்தி னாலே  
தன்னெனு மாண்டி ருந்த தம்பிமார் கதையைப் பாடப்  
பொன்னெனும் கிட்டி ணத்தான் மாண்டுகள் வளர்த்த செல்வன்  
மன்னரால் கொலைகள் பட்ட கதையைநாம் கூறு வோமே.
- 1.1. கைலை - காரிலை மலை 1.3. வீர்பெறும் - வீறுபெறும்; இவன் எதுகை நோக்கி  
'வீர்பெறும்' என வந்தது. குலை - 'கொலை' என்பதன் பேச்சு வழக்கு. 1.4. கார்பெறும்  
நிறத்தோன் - கரு நிறமுடைய திருமால். மருகன் - மருமகன்; விநாயகனைக் குறித்தது.  
சு.சொ. 1. சேற்ற்த 2. பேற்பெறும் 3. வினாயகன்

### Kaṇapati Kāppu

#### viruttam

1. cīrperum kailai mēvum civaṇuṭa pātam cērnta  
pērperum ulaku taṇṇil vempakai mīrit tammil  
vīrperum tampi mārkal vaṇkulaīyāy paṭṭi ranta  
kārperum nīrattōṇ marukaṇ (poṇṇeṇum) kaṇapati kāppu tāṇē.
2. miṇṇeṇum umaīyā īṇra vināyakaṇ kuṇatti nālē  
taṇeṇu māṇṭi runta tampimār kataiyaip pāṭa  
poṇṇeṇum kiṭṭi ṇattāḷ māṇpukaḷ vaḷartta celvaṇ  
maṇṇarāl kolaikaḷ paṭṭa kataiyai nāmkūru vōmē.



## Invoking the blessings of Kaṇapati

The benevolent and favourite kin of Tirumāl  
Unfurled is the pathetic story of the two Brothers  
The Brothers who got killed in the holy land of Civan  
Blessed by Kaṇapati the son of dazzling Umaiyāl  
Fostered by Kiṭṭinattāl, the mother of miseries untold  
Unique is the story of the two Brothers  
The victims of the Royal cruelty.

நடை

3. நாடான நாடதிலே நல்லவட சீமையிலே  
தேசமான தேசத்திலே சிறந்தபடை வீடதிலே  
சிறந்தபடை வீடதிலும் திருவனந்த புரமதிலும்  
திருவனந்த புரமதிலும் திருவிதாங் கோடதிலும்  
திருவிதாங் கோடதிலும் திருவஞ்சிக் கரையதிலும் 5  
பல்பநாப புரமதிலும் பாறச்சாலை தன்னதிலும்  
மட்டில்லா துரைமார்களும் வாசல் பிரதானிகளும்<sup>1</sup>  
ஆறிலொரு கடமைதாண்டி அசையாத மணியுங்கெட்டி  
மாற்றாணைத்<sup>2</sup> துரத்திவெட்டி வையகத்தை அரசாண்டு  
ராமவர்மத் தம்புரானும் நாட்டைஅரசாண்டிருந்தார் 10  
இருக்குமந்த நாளையிலே ஏற்றகோவில் சிவாலயங்கள்  
கோவில்தோறும் திருவிழாவும்<sup>3</sup> கொடியேற்று ஆரசட்டும்<sup>4</sup>  
கொடியேற்று வேணுமென்று கூண்டமன்னர் கற்பிக்கவே  
மார்க்கு<sup>5</sup> மாசத்திலே வாய்த்தநல்ல சதயத்திலே  
சதயத்திலே கொடியேற்று தக்கமுடி மன்னவரும் 15  
திருக்கொடியும் தானேற்றி முடிமன்னர் எழுந்தருளிச்  
சேனைபடை குதிரையோட சுயந்திரத்தில் வந்தமர்ந்தார்.

3.3. திருவனந்தபுரம் - இன்றைய கேரள மாநிலத்தின் தலைநகர்; நாகர்கோவிலிருந்து 82 கி.மீ. தொலைவில். மேற்கே உள்ளது; 1790 முதல் திருவிதாங்கூரின் தலைநகராக ஆனது. திருவிதாங்கூர் வரலாற்றுடன் தொடர்புடையது. 3.4. திருவிதாங்கோடு - குமரி மாவட்டம் கல்குளம் வட்டம் தக்கலை அருகே உள்ள ஊர். கி.பி. 11ஆம் நூற்றாண்டு கல்வெட்டு திருமுதாங்கோடு என்று கூறும்; அருவிக்கரை கல்வெட்டு (கி.பி. 1235) இவ்வூரைத் திருவிதாங்கோடு என்று கூறுகிறது; திருவிதாங்கோடு என்ற பெயரே பிற்காலத்தில் திருவிதாங்கூர் என மருவியது என்ற கருத்தும் உண்டு. 3.5. திருவஞ்சிக்கரை - திருவனந்தபுரம் அருகில் உள்ள 'விழிஞம்' என்ற இடமே திருவஞ்சிக்கரை ஆக இருக்க

வேண்டும். 3.6 பல்பநாபுரம் - கல்குளம் தாலுகாவில் தக்கலையின் அருகே உள்ள ஊர். நாகர்கோவில் திருவனந்தபுரம் சாலையில் உள்ளது. இவ்வூர் 1790ஆம் ஆண்டு வரை திருவிதாங்கூரின் தலைநகராக இருந்தது. இங்கு இப்போதும் கற்கோட்டையும், அரண்மனையும் திருவிதாங்கூர் அரச வரலாற்றுச் சின்னங்களும் உள்ளன. 1620 வரை இவ்வூரில் மண் கோட்டையே இருந்தது. இவ்வூரில் உள்ள மகாதேவர் கோவில் கல்வெட்டு ஒன்று (கி.பி. 1227) இவ்வூரின் பெயர் கல்குளம் என்று கூறுகிறது. 1744இல் மார்த்தாண்டவர்மா திருவிதாங்கூரைப் பத்மநாபசுவாமிக்குக் காணிக்கையாக்கிய பின் பத்மநாபபுரம் என்ற பெயர் பிரபலம் ஆனது. 3.7. மட்டில்லா துரைமார்கள் - ஒப்பிட முடியாத துரைமார்கள். வாசல் பிரதானிகள் - அரண்மனையின் முக்கிய பிரமுகர்கள்; மந்திரி முதலியோர், 3.8. ஆறிலொரு கடமை - மக்களின் வருமானத்தில் பெறப்படும் ஆறிலொரு பங்கு வரிப்பணம். அசையாத மணி - நீதிக்காக வாசலில் கட்டப்படும் ஆராய்ச்சி மணி; அசையாத மணி என்றது மன்னனின் நியாயம் தவறாத ஆட்சிச் சிறப்பை உணர்த்தியது. 3.9. மாற்றான் - பகைவன். வையகம் - உலகம் 3.10. ராமவர்மத் தம்புரான் - வேணாட்டு அரசர்; 18ஆம் நூற்றாண்டில் வேணாட்டை ஆண்டவர். 3.12. கொடியேற்று - கோவில் திருவிழாவில் கொடியைக் கொடிமரத்தில் பறக்கவிடும் துவக்க விழாச் சடங்கு. ஆராட்டு - திருவிழாவின் பத்தாம் நாளில் கருவறைத் தெய்வத்தின் உற்சவ முர்த்தியைக் கடல் அல்லது ஆற்று நீரில் நீராட்டும் சடங்கு. 3.13. வேணுமென்று - 'வேண்டுமென்று' என்பதின் பேச்சுவழக்கு. கூண்டமன்னர் - சிறப்பான மன்னன். கற்பிக்கவே - ஆணையிடவே. 3.14. மாசம் - 'மாதம்' என்பதின் பேச்சு வழக்கு. சதயம் - 27 நட்சத்திரங்களுள் 24வது நட்சத்திரம். 3.15. தக்க முடிமன்னர் - தகுதி வாய்ந்த மகுடம் அணிந்த மன்னர். 3.16. எழுந்தருளி - ஊர்வலமாய் வந்தருளி. 3.17. சேனை படை - காலாள்படை. சுயிந்திரம் - சுசீந்திரம்; நாகர்கோவில் கன்னியாகுமரி தேசிய நெடுஞ்சாலையில் 5 கி.மீ. தொலைவில் உள்ளது; திருவிதாங்கூர் வரலாற்றுடன் நெருங்கிய தொடர்புடையது; 10ஆம் நூற்றாண்டுக் கல்வெட்டு ஒன்று, 'நாஞ்சிநாட்டுச் சுசீந்திரமான சுந்தரசோழ சதுர்வேதி மங்கலம்' என்றும், 13ஆம் நூற்றாண்டுக் கல்வெட்டு ஒன்று, 'இராஜ இராஜப் பாண்டி நாடான சுந்தர சோழ சதுர்வேதி மங்கலம்' என்றும் முறையே கூறுகின்றன.

சு.சொல் : 1. பிரதானிகளும் 2. மாத்தானைத் 3. திருவிளாவும் 4. ஆறாட்டும் 5. மாற்கள்

naṭai

3. nāṭāṇa nāṭatilē nallavaṭa cīmaiylē  
 tēcamāṇa tēcattilē cīrantapaṭai viṭatilē  
 cīrantapaṭai viṭatilum tiruvaṇanta puramatilum  
 tiruvaṇanta puramatilum tiruvitān kōṭatilum  
 tiruvitān kōṭatilum tiruvaṇcik karaiyatilum  
 palpanāpa puramatilam pāracālai taṇṇatilum  
 maṭṭillā turaimārkaḷum vācal piratāṇikaḷum  
 āṇiloru kaṭamaitāṇṭi acaiyāta maṇiyuṇkeṭṭi  
 māṇṇāṇait turattiveṭṭi vaiyakattai aracāṇṭu  
 rāmavarmat tampurāṇum nāṭṭai aracāṇṭiruntār  
 irukkumanta nāḷaiyilē ēṇṇakōvil civālayaṇkaḷ  
 kōviltōrum tiruviḷālvum koṭiyēṇṇu āṇāṭṭum

*koṭiyēṛra vēṇumenṇu kūṇṭamanṇar kaṇṇikkavē  
mārkaḷi mācattilē vāyṭtanalla catayattilē  
catayattilē koṭiyēṛra takkamūṭi maṇṇavarum  
tirukoṭiyum tāṇēṛri muṭimanṇar eḷuntaruḷi  
cēṇaipāṭai kutiraiyōṭa cuyintirattil vantamarntār*

Fertile was the land that lay in the north  
Familiar to the people of Tiruvaṇantapuram,  
Tiruvitāṅkōṭu and Tiruvaṇcikkarai  
Founded strongly by divine rulers and  
Placed near Pāracālai and Patmanāpapuram  
Fortified was the city of the lords and learned.  
Benign and benevolent was the king  
Bitter and deadly to his foes  
Mindful of the one sixth tax collection  
But mild in its extraction.  
Rāmavarma Tampurāṇ was his name  
Royal palace was proud of his fame.  
The bell that stood there unmoved and unused  
Told that there was no grievance  
Safe were the citizens; secure was the kingdom  
For, the king was perfect and just.  
Ardent devotee was the king  
Ordered festival in all the temples  
Temples that house Lord Civaṇ  
Temples that outnumber stars.  
In *mārkaḷi*, the queen of months  
At *catayam*, the star of time  
Cucintiram became the star of attraction  
For, the king there stayed with his courtiers.

**கிருஷ்ணரும் அபிராமியும் அயோத்தியில் வாழ்ந்து வருதல்**

நாடான நாடதிலே நல்லவட சீமையிலே  
தேசமான தேசத்திலே சிறந்தயோத்தி பட்டணத்தில்  
அயோத்திப் பட்டணத்தில் ஆச்சீமார் குலத்துதித்த

ஆச்சிமார் குலத்துதித்த ஆயிழையாள்<sup>1</sup> அபிராமி  
அவளோடுடன் பிறந்த ஆனதொரு கிருட்டிணரும்  
அயோத்தி பதிதனிலே வாய்த்ததொரு கைமுறையும்  
கைமுறையும் ஆடியவர் கட்டுடனே பிறைத்துவந்தார்.<sup>2</sup>

3.18. வடசீமை - வடநாடு. 3.19. அயோத்தி பட்டணம் - அயோத்தி நாடு; மிகை கருதியும் மோனை கருதியும் இவ்வாறு கூறப்பட்டது; வரலாற்று நோக்கின் படி தஞ்சை, திருச்சி பகுதிகளைச் சார்ந்த ஏதேனும் ஓர் ஊராக இருக்கலாம். 3.20. ஆச்சிமார் குலம் - ஆய்ச்சியர் குலம்; இடைச்சியர் குலம். 3.21. ஆயிழையாள் - தேர்ந்தெடுத்த ஆபரணங்களை அணிந்த பெண்ணாள். 3.23. கைமுறை - கோவிலில் தேவதாசியர்கள் ஆடும் நடனத்தின் பெயர். 3.24. கட்டுடனே - பாங்குடனே; வரம்புடனே எனினும் அமையும்.

சு.சொல் : 1. ஆயிழையாள் 2. பிறைத்துவந்தார்

### Kiruṣṇarum apirāmiyum ayōttiyaḷ vāḷntu varuṭal

nāṭāṇa nāṭatilē nallavaṭa cīmaiyaḷ  
tēcamāṇa tēcattilē ciṟantayōtti paṭṭaṇattil  
ayōttip paṭṭaṇattil āccimār kulattutitta  
āccimār kulattutitta āyīlaiyāḷ apirāmi  
avaḷōṭuṭaṇ piṟanta āṇatoru kiruṭṭiṇarum  
ayōtti patitaṇilē vāyttatoru kaimuṛaiyum  
kaimuṛaiyum āṭiyavar kaṭṭuṭaṇē piḷaittuvantār

### Life of Kiruṣṇaṇ and Apirāmi at Ayōtti

In Ayōtti, the distant alien land  
There lived a damsel  
Born among the Yātavas brought up among the dancers  
Her name was Apirāmi  
Her forte was dancing  
She lived with Kiruṣṇaṇ, her brother  
Dedicated to the temple of Civaṇ  
Both were happy performing their duty

பஞ்சத்தால் இருவரும் தென்னாடு நோக்கிப் போதல்

பிறைத்துவரும் நாளதிலே பெருத்தபஞ்சம் தான் பிடித்து  
அண்ணனும் தங்கையுமாய் அவரேதோ சொல்லுவாராம்  
இங்கிருந்தால் யிப்போது இனிமேலும் பிறைக்கமாட்டோம்  
தெச்சணா பூமியிலே சென்றுவயறு பிறைக்கப்போவோம்<sup>1</sup>

25

தளவாட மானதுவும் தன்னுடைய சேகரமும்  
அயோத்தி நாடுமிட்டு அவர்கள்தெற்கே நடந்தார்கள்.

30

3.26. அவர் ஏதோ சொல்லுவாராம் - சிருஷ்ணன் கீழ்க்கண்டவாறு கூறுவாராம். 3.28. தெச்சணா பூமி - தென் பகுதி; தென் தமிழ்நாட்டைக் குறித்தது. 3.29. தளவாடம் - உடைமைகள். சேகரம் - சேகரித்த (சேர்த்த) பொருட்களின் தொகுதி.

சு.சொ : 1. பிளைக்கபோவோம்

### Pañcattāl iruvarum teṇṇāṭu nōkkip pōtal

*piḷaittuvarum nāḷatilē peruttapañcam tāṇṇipittu  
aṇṇaṇum tañkaiyumāy avarētō colluvārām  
iñkiruntāl yippōtu iṇimēlum piḷaikkamāṭṭōm  
teccaṇā pūmiyilē ceṇṇuvayaṇu piḷaikkap pōvōm  
taḷavāṭa māṇatuvum taṇṇuṭaiya cēkaramum  
ayōtti nāṭumiṭṭu avarkaḷterkē naṭantārkaḷ*

Varuṇaṇ, the God of rain vanished from the land  
No rain for months, no rain for years.  
Barren became the land,  
Barren became the mind  
Artists were the suffering lots always knocking at doors.  
"Let us go to the South  
To eke out our livelihood."  
Said Kuruṇṇaṇ to his sister  
To save her life and her art.

### இருவரும் தென்னாட்டில் கடந்த இடங்கள்

கெங்கைகொண்டான் கயத்தாறும் கீர்த்தியுள்ள<sup>1</sup> கடம்பூரும்  
கடம்பூர் ஊர்தனிலே கால்சேர வந்தார்கள்  
அன்றுதங்கி முழித்தெழுகி<sup>2</sup> அதிகாலம் எழுந்திருந்து  
கண்டகண்ட ஊர்பதியும் காரிகையான் அயிராமி  
தேசமெல்லாம் தானோடிக் திருமுறைகள் இல்லாமல்  
திருக்கணம்குடி வழியாக<sup>3</sup> திருநெல்வேலி தன்லேவந்தார்  
அன்றுதங்கி முழித்தெழுகி அதிகாலம் எழுந்திருந்து  
பாளையங்கோட்டை வழியாகப் பரபரென நடந்தாரே  
நாங்குனசேரி விட்டு நலமுடனே வழிநடந்தார்<sup>4</sup>

35

வள்ளியூர் தனிலேவந்து மகிழ்ந்துமுறை காட்டிநின்றார்  
அன்றுதங்கி முழித்தெழுகி அதிகாலம் எழுந்திருந்து  
பணக்குடி வழியாகப் பாவனையாய் வந்தாராம்.

40

3.31. கெங்கை கொண்டான் - கங்கை கொண்டான்; திருநெல்வேலி - மதுரை ரயில் பாதையில் உள்ள ஒரு சிற்றூர்; இவ்வூரை ஒட்டி சித்திரா நதி செல்கிறது. கயத்தாறு - நாகர்கோயில் சென்னை நெடுஞ்சாலையில் திருநெல்வேலியிலிருந்து 30 கி.மீ. தொலைவிலுள்ள ஓர் ஊர்; கட்டப்பொம்மன் இங்குத் தூக்கிலிடப்பட்டான். கடம்பூர் - மணியாச்சியை அடுத்த சிறு கிராமம். 3.32. கால் சோர - கால்கள் சோர்ந்து போகும்படி. 3.33. முழித்தெழுகி - விழி துயின்று. அதிகாலம் - அதிகாலை.

க.சொ : 1. கிந்தியுள்ள 2. முளித்தெனுகி 3. வளியாக 4. வளிநடந்தார்

### Iruvarum teṇṇāṭṭil kaṭanta iṭaṅkaḷ

keṅkaikoṇṭāṇ kayattārum kīrttiyuḷḷa kaṭampūrum  
kaṭampūr ūrtaṇilē kālcōra vantārkaḷ  
aṇṇutaṅki muḷittelūki atikālam eḷuntiruntu  
kaṇṭakaṇṭa ūrppatium kārikaiyāḷ apirāmi  
tēcamellām tāṇōṭṭi tirumuraikaḷ illāmal  
tirukkaṇamkuṭi vaḷiyāka tirunelvēli taṇilēvantār  
aṇṇutaṅki muḷittelūki atikālam eḷuntiruntu  
pāḷaiyaṅkōṭṭai vaḷiyākap parapareṇa naṭantārē  
nāṅkuṇacēri viṭṭu nalamuṭaṇē vaḷinaṭantār  
vaḷḷiyūr taṇilēvantu maḷiṇtumuṇai kāṭṭiniṇṇār  
aṇṇutaṅki muḷittelūki atikālam eḷuntiruntu  
paṇakkuṭi vaḷiyākap pāvaṇaiyāy vantārām

Braving the burning sun and blaming their fate  
They passed through several villages and by temples  
Kaṅkaikoṇṭāṇ, Kayattāru and Kaṭampūr.  
Tirukkaṇaṅkuṭi, Tirunelvēli and Nāṅkunēri  
Were the places they passed through  
Vaḷḷiyūr, Paṇakkuṭi and Āralvāymoḷi  
Were the villages they stayed temporarily.

### இருவரும் நாஞ்சில் நாட்டினுள் புகுதல்

அய்யமடம் காடும்விட்டு ஆரல்வாய்மொழி கோட்டைவந்தார்  
அன்றுதங்கி முழித்தினகி அதிகாலம் எழுந்திருந்து<sup>1</sup>  
தோவானை அய்யன்கோவில் சுகமுடனே வந்துகண்டார்

45

அன்றுதங்கி முழித்தினகி அதிகாலம் எழுந்திருந்து  
வெள்ளமடம் தான்கடந்து துரிசாகத் தான்கடந்து  
ஆத்தங்கரை வழியாக ஆனப்பாலம் தான்கடந்து.

3.36. திருக்கணங்குடி - திருக்குறுங்குடி; திருநெல்வேலி மாவட்டத்தில் வள்ளியூர் அருகே உள்ளே ஊர்; ஆழ்வார்களால் பாடப்பெற்றதும், வேணாட்டரசர்களால் நிவந்தம் பெற்றதுவுமான திருமால் கோயிலொன்று இங்குள்ளது. திருநெல்வேலி - திருநெல்வேலி மாவட்டத்தில் தலைநகராய் விளங்கும் ஊர். 3.38. பாளையங்கோட்டை - திருநெல்வேலி யிலிருந்து தெற்கு நோக்கிச் செல்லும் தேசிய நெடுஞ்சாலையில் 3 கி.மீ. தொலைவில் அமைந்த ஊர். பரபரென - 'வேகமாக நடந்து' என்ற பொருளைத் தரும் ஒலிக் குறிப்புச்சொல். 3.39. நான்குனசேரி - நாகர்கோயில் சென்னை தேசிய நெடுஞ்சாலையில் அமைந்த ஓர் ஊர்; இங்கு ஆழ்வார்கள் பாடிய வானமாமலை கோயில் ஒன்றுள்ளது. 3.40. வள்ளியூர் - நாகர்கோயில் சென்னை தேசிய நெடுஞ்சாலையில் அமைந்த, மலை முருகன் கோயில் உள்ள இடம். 3.42. பணக்குடி - நாகர்கோவில் சென்னை தேசிய நெடுஞ்சாலையில் வள்ளியூரை அடுத்து அமைந்த ஓர் ஊர்; சுசீந்திரம் கல்வெட்டு ஒன்று இவ்வூரை 'முறந்தாநாட்டு பணக்குடி' என்று கூறும். பாவனை - யோசனை. 3.43. அய்யமடம் காடு - பணக்குடிக்கும் ஆரல்வாய்மொழிக்கும் இடைப்பட்ட பகுதியில் மலையடிவாரத்தில் உள்ள சாஸ்தா கோயில் மடம். ஆரல்வாய்மொழி கோட்டை - நாகர்கோயில் திருநெல்வேலிச் சாலையில் 14 கி.மீ. தொலைவில் உள்ளது; கன்னியாகுமரி மாவட்டம் தோவானை தாலுகாவில் உள்ளது. இது திருவிதாங்கூர் எல்லையாக கி.பி. 1956 வரை கருதப்பட்டது; ஆரல்வாய்மொழியில் இன்றும் கோட்டைக்கரை என்ற பெயரில் அழைக்கப்படும் இது 1745இல் மார்த்தாண்டவர்மா அரசரால் வலியு எஜமான் என்ற அதிகாரியின் உதவியுடன் கட்டப்பட்டது. 3.45. தோவானை - நாகர்கோவில் சென்னை தேசிய நெடுஞ்சாலையிலுள்ள, ஆரல்வாய்மொழியை அடுத்த ஓர் ஊர்; இவ்வூர் குலசேகரப் பேரேறி குளக்கரையிலுள்ள விஷ்ணு கோயில் கல்வெட்டு ஒன்று இதைத் தேவானை எனக் குறிப்பிடும். அய்யன்கோவில் - சாஸ்தா கோவில். 3.47. வெள்ளமடம் - நாகர்கோயிலிருந்து வடகிழக்கே 5 கி.மீ. தொலைவிலுள்ள ஓர் ஊர். துரிசாக - 'துரிதமாக' என்பதின் பேச்சுவழக்கு; வேகமாக. 3.48. ஆத்தங்கரை - 'ஆற்றின்கரை' என்பதின் பேச்சுவழக்கு; ஆறாவது நாகர்கோவிலிலுள் ஓடும் பழையாறு. ஆனப்பாலம் - யானைப்பாலம்; நாகர்கோயிலுக்கும் சுசீந்திரத்திற்கும் இடையே இடலாக்குடி என்ற ஊரிலுள்ள ஒரு பாலத்தின் பெயர்.

சு.சொ : 1. எழுந்திருந்து

### Iruvarum nāñcil nāṭṭiṇṭu pukutaḷ

ayyamaṭam kāṭumviṭṭu āralvāymoḷi kōṭṭaivantār  
aṇṇutaṅki muḷittiḷaki atikālam eḷuntiruntu  
tōvālai ayyaṅkōvil cukamuṭaṇē vantukaṇṭār  
aṇṇutaṅki muḷittiḷaki atikālam eḷuntiruntu  
veḷḷamaṭam tāṇkaṭantu turicākat tāṇkaṭantu  
attaṅkarai valiyāka āṇappālam tāṇkaṭantu

### Famine drove them to the south

Touching Tōvālai and Veḷḷamaṭam  
They reached Cūcīntiram through Āṇappālam.

With flowers and festoons everywhere  
Cucintiram wore the look of festivity.

இருவரும் சுசீந்திரம் வர, அபிராமி தாணுலிங்கத்தை வணங்குதல்

கயீந்திரத்துப் பதியினிலே திருவிழாவை<sup>1</sup> வந்துகண்டார்  
கண்டபோது அபிராமி கையாரத் தொழுதுகொண்டு<sup>2</sup> 50  
சேருமிடம் ஒன்றுமில்லே சேர்ப்பார் யாருமில்லே  
முன்றுமுகம் ஒருமுகமாய் முளைத்தெழுந்த<sup>3</sup> தாணுலிங்கம்  
தாணுலிங்கம் சந்ததியில் தையல்நல்லாள் கைதொழுது.

3.49. பதி - ஊர். 3.50. கையாரத் தொழுது - கைகளால் வணங்கி. 3.52. முன்றுமுகம் ஒரு முகமாய் முளைத்தெழுந்த தாணுலிங்கம் - சிவன், திருமால், பிரம்மன் ஆகிய மூவரும் தாணுமாலயனாய், ஒரு முகமாய், கொன்றை மரத்தடியில் உறைவதாக ஐதீகம். 3.53. தையல் நல்லாள் - பெண்ணில் சிறந்தவள்; அபிராமி.

க.சொ : 1. திருவிழாவை 2. தொழுதுகொண்டு 3. முளைத்தெழுந்த

Iruvarum cucintiram vara apirāmi tāṇulīṅkattai vaṇaṅkutaḷ

cuyintirattup patiyinilē tiruvilāvai vantukaṇṭār .  
kaṇṭapōtu apirāmi kaiyārat toḷutukoṇṭu  
cērumiṭam oṇṇumillē cērpār yārumillē  
mūṇṇumukam orumukamāy muḷaitteḷunta tāṇulīṅkam  
tāṇulīṅkam cannatiyil taiyalnallāḷ kaitoḷutu

With eyes closed, hands folded  
Stood Apirāmi and Kuruṣṇaṇ supplicating their lot  
Before the presiding deity  
Trinity in unison  
Tāṇu-māl-ayaṇ, three faces in one  
Telling three are none but one.

அபிராமி மன்னன் திருமுகம் காண விரும்புதல்

திருமுடிலே காண்பதற்குச் செல்லவேணு மென்றுசொல்லி  
பழையாற்றில் தான்குளித்துப் பொன்னிறப் பொட்டுமிட்டு 55  
வன்னமணிப் பட்டுடுத்து வகைவகையாய் அலங்கரித்து  
நல்லதொரு கைமுறையும் கைமுறையும் மெய்முறையும்  
செய்முறைகள் காட்டிநின்று சீராக உடல்வளைத்துக்



கடுகவந்து மன்னர்முன்பு திருமுகங்கள் காணவென்று  
தோழிமார்<sup>1</sup> பின்னடைய சென்றுதின்று அடிதொழுதான்.<sup>2</sup>

60

3.54. திருமும்பில் - திருவின் முன்னால்; திரு என்னும் சொல் அரசனை உணர்த்த, 'மும்பில்' என்ற மலையாளச் சொல் முன்னால் என்ற பொருள் தந்தது. வேணும் - வேண்டும். 3.56. வன்ன மணி - அழகிய. 3.58. சீராக - முறைப்படியாக. 3.57. கடுக - விரைவாக. திருமுகம் - மன்னரின் அழகியமுகம். 3.60. பின்னடைய - தோழிமார் பின்னே தூரத்தில் நின்று கொண்டிருக்க.

க.சொ : 1. தோளிமார் 2. அடிதொளுதான்

### Apirāmi manṇaṇ tirumukam kāṇa virumpuṭal

tirumumpilē kāṇṇpatarkuc cellavēṇu menṇrucollip  
paḷaiyārriḷ tāṇkuḷittup poṇṇirap poṭṭumiṭṭu  
vaṇṇamaṇip paṭṭuṭuttu vakaivakaiyāy alaṇkarittu  
nallatoru kaimuṇaiyum kaimuṇaiyum meymuṇaiyum  
ceymuṇaikaḷ kāṭṭiniṇṇu cīrāka uṭalvaḷaittuk  
kaṭukavantu maṇṇarmuṇṇu tirumukaṇkaḷ kāṇavenṇu  
tōḷimār piṇṇaṭaiya ceṇṇuniṇṇu aṭiṭolūtāl.

### Reaching Cūcīntiram and meeting the king

Strange is the way that God gives his nod  
To the prayers of His wards.  
"The king grants audience to artists of all sorts"  
Said one, that saved the two.  
Bathed Apirāmi in the pure waters of Paḷaiyāru  
Beautified herself with fashionable ornaments  
Performed the pure art before the king,  
Brushing every other girl to the pavillion.

அபிராமி மன்னரைக் காணுதலும் மன்னர் வினாவும்

விருத்தம்

4. திருமுகம் காண நின்ற தேன்மொழி செவிடு பார்த்து  
அருமையாய் அவளை நோக்கி அரசமன்ன ரேது சொல்வார்  
உரிமையாய் இங்கு வந்தஉன் ஊரேது பேர்தா<sup>1</sup> னேது  
கருமங்க ளான தெல்லாம் கருத்துடன் சொல்லுமென் றாரே.

4.1. தேன்மொழி - தேன்போலும் இனிய சொல் பேசும் அபிராமி. செவிடு - முகம். 4.2 ஏது - என்ன. 4.4. கருமங்கள் - மன எண்ணங்கள்.

க.சொ : 1. பேற்தா

### Apirāmi manṇaraiḱ kāṇṭalūm manṇar viṇāvum

viruttam

4. *tirumukam kāṇa niṇṇa tēṇmoli ceviṭu pārttu*  
*arumaiyāy avaḷai nōkki aracamaṇṇa rētu colvār*  
*urimaiyāy inṅku vantaṇṇ ūrētu pērtā ṇētu*  
*karumaṅka ḷāṇa tellām karuttuṭaṇ collumeṇ rārē.*

Unmoved were the eyes on the king  
 Asked her name and place with grace.  
 Praying God and thanking God for this Golden moment  
 Apirāmi poured her heart before the king  
 To woo him with no time lost.

அபிராமி நாடுவிட்டு நாடு வந்த காரணம் கூறுதல்

நடை

5. திருமனது கற்பிக்கவே சேயிழையாள்<sup>1</sup> அபிராமி  
 அடிதொழுது நமஸ்கரித்து ஆசாரம் பலதும்செய்து  
 திருவடியைத் தொழுதுகொண்டு தேன்மொழியாள் அறிவிக்கவே  
 வடநாடு தன்னதிலே வாய்த்த அயோத்திப்பட்டினத்தில்  
 அயோத்திப் பட்டினத்தில் அடியாள்பேர் அபிராமி 5  
 அடியாள்தன் னுடன்பிறந்த அண்ணன்பேர் கிட்டினத்தான்  
 மகாதேவர் கோவிலிலே வாய்த்ததொரு கைமுறையும்  
 கைமுறையும் தாண்டதிக் கட்டுடனே பிழைத்துவந்தோம்<sup>2</sup>  
 பிழைக்குமந்த நாளதிலே இசல்மாரி பொழியாமல்<sup>3</sup>  
 மாரியது பொழியாமல் வாய்த்தபஞ்சம் தான்பிடித்துக் 10  
 கொடுக்கல்வாங்கல் கிடையாமல் போக்கின்று இங்குவந்தோம்.

5.1. திருமனது - அரசர்; ராமவர்மா. கற்பிக்கவே - ஆணையிடவே. சேயிழையாள் - சிறந்த ஆபரணங்களை அணிந்தவள். 5.2. ஆசாரம் - அனுஷ்டானம்; வணக்க முறைகள். 5.3. திருவடி - மன்னரைக் குறித்தது. 5.8. கட்டுடனே - வரம்புடனே. 5.9. இசல்மாரி - இயல்பாகப் பெய்ய வேண்டிய மழை. 5.11. கொடுக்கல் வாங்கல் இடையாமல் - பொருள்களைக் கொடுப்பதற்கும் வாங்குவதற்கும் இயலாமல். போக்கின்று - வெறுவறியின்றி.

க.சொ : 1. சேயிழையாள் 2. பிழைத்துவந்தோம் 3. பொளியாமல்.

## Apirāmi nāṭuviṭṭu nāṭu vanta kāraṇam kūṛutal

**naṭai**

5. *tirumaṇatu kaṇṭikkavē cēyilaiyāḷ apirāmi  
aṭitoḷutu namaskarittu ācāram palatumceytu  
tiruvaṭiyait toḷutukoṇṭu tēṇmoḷiyāḷ aṇivikkavē  
vaṭanāṭu taṇṇatilē vāytta ayōttippaṭṭiṇattil  
ayōttip paṭṭiṇattil aṭiyāḷpēr apirāmi  
aṭiyāḷtaṇ ṇuṭaṇṇipiraṇta aṇṇaṇpēr kiṭṭiṇattāḷ  
makātēvar kōvililē vāyttatoru kaimuṇaiyum  
kaimuṇaiyum tāṇaṭattik kaṭṭuṭaṇē pīḷaittuvantōm  
pīḷaikkumanta nāḷatilē icalmāri poḷiyāmal  
māriyatu poḷiyāmal vāyttapaṇcam tāṇṇiṭittuk  
koṭukkavāṇkaḷ kiṭaiyāmal pōkkinṇi inṅuvantōm*

### Apirāmi narrating her story

With select words and silver tone said she:  
"Ayōtti is my land  
Apirāmi is my name.  
Kiruṣṇaṇ is my brother  
Great is my profession.  
A perfect dancer with a permanent sponsor  
Dedicated to the temple of Civaṇ  
Devoted to the art of dancing  
Unpredictable is the vagaries of nature  
Untold are the miseries of this creature!  
Forced to flee the land  
For, there is no rain and grain  
Fortunate are we here in your heaven!"

### மன்னர் அபிராமியை விரும்புதல்

அப்போது தம்பிரானும் அவர்மனது களிகூர்ந்து  
பெண்ணரசைக் கண்டபோது பேதையர்மேல் ஆசைகொண்டு  
பங்கயஞ்சேர் முகத்தாளுக்குப் பட்டுக்கச்சை கொடுக்கவேண்டும்  
பள்ளிமேத்தை சேர்வதற்குப் பாரமன்னர் கற்பிக்கவே

கற்பித்த நாழிகையில்<sup>1</sup> கடுகநின்ற மந்திரிமார்  
ஆகட்டும் தம்புரானே அதுதான் கருமமென்ன  
தேரோட்டம் திருவிழாவும்<sup>2</sup> சீவிலியும் தானடத்தி.

5.12. தம்புரான் - மன்னர் ராமவர்மாவைக் குறித்தது. களி கூர்ந்து - மகிழ்ச்சியடைந்து.  
5.13. பேதை - அறிவைப் பேதலிக்க வைக்கும் பெண். 5.14. பங்கயஞ்சேர் - தாமரை  
மலரை ஒத்தது போன்று. பட்டுக்கச்சை - பட்டுச்சேலை. வேணும் - 'வேண்டும்' என்பதின்  
பேச்சு வழக்கு. 5.15. பள்ளி மெத்தை - பஞ்சணை; மஞ்சம், பாரமன்னர் - வலிமையான  
மன்னர். கற்பிக்கவே - ஆணையிடவே. 5.16. கடுக நின்ற - மன்னரை விட்டு மரியாதை  
நிமித்தம் அகல நின்ற. 5.17. கருமம் = கடமை. 5.18. தேரோட்டம் - தேர்த் திருவிழா.  
சீவிலி - ஸூபலி; கோயில் தின பூஜை முடிந்த பிறகு மூலவருக்கும் பரிவாரத்  
தெய்வங்களுக்கும் நடக்கும் சடங்கு.

க.சொ : 1. நாழிகையில் 2. திருவிளாவும்

### Mannar apirāmiyai virumpuṭal

appōtu tampurāṇuṁ avarmaṇatu kaḷikūrntu  
peṇṇaracaik kaṇṭapōtu pētaiyarmēl ācaikoṇṭu  
paṅkayañcēr mukattāḷukku paṭṭukkaccai koṭukkavēṇuṁ  
paḷlimenttai cērvataṛkup pāramannar kaṇṭikkavē  
kaṇṭitta naḷikaiyil kaṭukaninra mantirimār  
ākaṭṭuṁ tampurāṇē atutāṇ karumamennu  
tēroṭṭam tiruviḷāvum cīviliyūṁ tāṇaṭattit

### The king fell in love with Apirāmi

Happy was the king, gay was his heart.  
With eyes of passion, and eyes of compassion  
Looked at Apirāmi, the queen of Beauty.  
"Give her silk saree and fine mattress.  
She is my favourite, seizing my thoughts  
Make her my queen and take care of her needs"  
Said the king to the standing ministers.  
They knew his mind and obliged him best.

மன்னர் கோவில்கல் கொட்டாரத்திற்கு வருதல்

திருநாளும் முகிந்தபோது சிறந்தமுடி மன்னவரும்  
தாணுமாலையப் பெருமானைத் தம்புரானும் தான்தொழுது<sup>1</sup>  
பள்ளியந் தீலாவதிலே பாரமன்ன ரெழுந்தருள்<sup>2</sup>  
வெள்ளித்தடிச் காரர்களும்<sup>3</sup> விரையசொல்லச் சேவுகளும்

கொல்ல வில்லர்களும் கொச்சுக்கூட்ட நாயன்மாரும்  
 குஞ்சுக்கூட்ட நாயன்மாரும் கோடிபடை சூழ்ந்துவர  
 சுயீந்திரத்துப் பதியும்விட்டு சிறந்தமன்னர் எழுந்தருளி<sup>4</sup> 25  
 ஆச்சிராமம் விட்டு ஆனைப்பாலம் கடந்து  
 கண்டபெரும படையோட கோட்டாறு தான்கடந்து  
 வடிவீஸ்வரம் தனிவேந்த வணங்கிநின்று அடிதொழுது<sup>5</sup>  
 காணிக்கையு மிட்டல்லோ கய்யாரத் தொழுதுகொண்டு<sup>6</sup>  
 நாகருவாழ்<sup>7</sup> கோவில்விட்டு ராமவர்மத் தம்புராணம் 30  
 கோவில்கல் கொட்டாரத்தில் சொகுசாக வீற்றிருந்தார்.

5.19. முகிந்தபோது - முடிந்தபோது. 5.21. பள்ளியந்திலா - ஓய்வெடுக்கும் கிறிய அரண்மனை. பாரமன்னர் - வலிமையான மன்னர்; ராமவர்மாவைக் குறித்தது. 5.22. வெள்ளித்தடிக்காரர்கள் - மன்னரின் முன்னே வெள்ளித்தடி ஏந்தி வரும் காவலர்கள். விரையச் சொல்லச் சேவுகள் - விரைவாகச் சென்று செய்திகள் சொல்லும் சேவகர்கள். 5.23. கொல்ல வில்லர் - கொல்லும் வலிமையுடைய வில்லை ஏந்தியவர். கொச்சுக்கூட்ட நாயன்மார் - இராமவர்மாவோடு உடனிருந்த முக்கிய பிரமுகர்கள்; நாயர் சமூகத்தினர். 5.24. குஞ்சு கூட்ட நாயன்மார் - இராமவர்மாவின் உடன்வந்த முக்கிய பிரமுகர்கள்; நாயர் சமூகத்தினர். 5.25. சுயீந்திரம் - 'சுசீந்திரம்' என்ற ஊரின் திரிந்த வழக்கு. 5.26. ஆச்சிராமம் - ஆஸ்ராமம்; நாகர்கோயில் கன்னியாகுமரிச் சாலையில் நான்கு கி.மீ. தொலைவில் உள்ளது; அத்திரி முளிவர் தங்கிய ஆசிராமம் இருந்த ஊர் என்பது ஐதீகம்; இவ்வூர் கல்வெட்டு (1776) 'ஆச்சிராமம்' என்றே குறிப்பிடுகிறது. ஆனைப்பாலம் - நாகர்கோவில் கன்னியாகுமரி நெடுஞ்சாலையில் இடலாக்குடி - ஆஸ்ராமம் என்னும் இரு ஊர்களுக்கிடையிலமைந்த ஒரு பாலத்தின் பெயர். 5.27. படையோட - 'படையோடு' என்பதின் பேச்சு வழக்கு. கோட்டாறு - நாகர்கோவிலின் பழைய பெயர்; இந்திரனின் ஐராவதம் தன் கோட்டினால் (கொம்பினால்) கிளறவும் ஆறு பெருக்கெடுத்ததால் 'கோட்டாறு' என பெயர் வந்ததாக ஐதீகம்; கல்வெட்டுகளில் இவ்வூர் 'திருகோட்டாறான மும்முடிச்சோழ நல்லூர் எனக் குறிக்கப்படுகிறது; இவ்வூரை நின்றசீர் நெடுமாறன் என்ற கூன் பாண்டியன் கைப்பற்றியதாகப் பாண்டிக் கோவை குறிப்பிடுகிறது. 5.28. வடிவீஸ்வரம் - நாகர்கோவில் ஊரின் ஒரு பகுதியின் பெயர்; இவ்வூரின் வடிவு ஈஸ்வரி அம்மன் பெயரால் இவ்விடத்திற்கு இப்பெயர் வந்தது; இக்கோயில் கல்வெட்டு (கி. பி. 1536) 'நாஞ்சி நாட்டு மும்முடிச்சோழ நல்லூர் வடிவீஸ்வரம்' என இவ்வூரைக் குறிப்பிடுகிறது; திருவிதாங்கூர் மன்னர்கள் கன்னியாகுமரி செல்லும் பொழுது இப்பகுதி வழியாகச் சென்றனர்; இது ராஜபுதை என்றும் அழைக்கப்பட்டது. 5.29. கய்யார - கையார; கைகளால். 5.30. நாகருவாழ் கோவில் - நாகரின் அரசன் வாழும் கோவில்; நாகர் என்பது நல்லாபம்பைக் குறித்தது; இவ்வூர் கன்னியாகுமரி மாவட்டத்தின் தலைநகர். 5.31. கோவில்கல் கொட்டாரம் - திருவிதாங்கூர் காலத்தில் கட்டப்பட்ட ஓர் அரண்மனை; அது இப்பொழுது மாவட்ட காவல் கண்காணிப்பாளர் அலுவலகம் இருந்த இடத்தில் இருந்ததாக வாய்மொழி மரபு கூறும்.

சு.சொ : 1. தான்தொனது 2. ரெனந்தருள 3. காறர்களும் 4. எருந்தருளி 5. அடிதொனது 6. தொனதுகொண்டு 7. நாகருவாள்

**Mannar kōvilkal koṭṭāratirku varutal**

tirunāḷum mukintapōtu ciraṇtamuṭi manṇavarum  
 tāṇumāliayap perumāḷait tampurāṇum tāntoḷutu .

paḷḷiyan tilāvatilē pāramanna reḷuntaruḷa  
 veḷḷittatik kārarkaḷum viraiyacollac cēvukaḷum  
 kolla villarkaḷum koccukūṭṭa nāyaṇmārum  
 kuñcukūṭṭa nāyaṇmārum kōṭipaṭai cūḷntuvara  
 cuyintirattup patiyumviṭṭu ciraṇtamaṇṇar eḷuntaruḷi  
 āccirāmam viṭṭu āṇaippālam kaṭantu  
 kaṇṭaperum paṭaiyōṭa kōṭṭāru tāṇkaṭantu  
 vaṭivīsvaram taṇilēvantu vaṇaṇkininṇu aṭitoḷutu  
 kāṇikkaiyu miṭṭallō kayyārat toḷutukoṇṭu  
 nākaruvāḷ kōvilviṭṭu rāmavarmat tampuraṇṇum  
 kōvilkal kōṭṭārattil cokucāka viṭṭiruntār

As it was the consummation of the Car Festival  
 All went and worshipped Tāṇumālaya Perumāḷ  
 As the king emerged from the temple  
 All followed the royal Flag.

Moving were the soldiers that carried the silver armour  
 Marching were the captains that carried the deadly weapons  
 Rāmavarma Tampirāṇ, the king and his royal courtiers  
 Thus left Cucīntiram and reached Āsrāmam  
 Crossing the Āṇaippālam and  
 Passing through Vaṭivīsvaram  
 Reached the renowned town Nākarkōyil.

அபிராமியை அரசர் மணம் புரிதல்

வேறு

6. வீற்றிருந்த திருமனக கொண்டு  
 விஸ்தாரமான மத்திரி மார்கள்  
 அருகழைத்து<sup>1</sup> திருவுளம்<sup>2</sup> பற்றினார்  
 ஆயிழைக்குப்<sup>3</sup> பரிவட்டம் கொடுக்கவே  
 கோத்திரத்துடன் கிட்டே அழைத்தல்லோ<sup>4</sup>  
 சுறுதியாக மன்னர் கற்பித்தார்  
 கற்பித்தார் பட்டுக்கச்சை கொடுக்கவே  
 காரிகையாளுக்கு நாளும் திவசமும்  
 உற்றராசியும் பக்கமும் ஆமென்ன  
 உறுதியாய்ப் பட்டுக்கச்சை கொடுக்கவே

பட்டுக்கச்சை தன்னை வருத்தியே  
 பாரமன்னர் திருக்கையினால் தொட்டு  
 அபிராமி தன்னை அழைத்தல்லோ  
 ஆயிழைக்குப் பரிவட்டம் சாத்தினார்  
 பரிவட்டங்கள் சாற்றிய மின்னாலே  
 பாவை நல்லாள் தன்தமயனுக்கு  
 முண்டுநல்ல கவணி கொடுக்கவே  
 மொகமொகென குரவைகள் முழங்கிட  
 சங்கீதத்துடன் ஓசை முழக்கமும்  
 சந்தோசத்துடன் நாக சுரக்குழல்<sup>5</sup>  
 நாகரெத்தின முத்து இலங்கவே  
 நாகயிடி போல முழக்கமும்<sup>6</sup>  
 வெஞ்சாமரை வீசிய ஓசையும்  
 மிக்கமன்னர் எழுந்தருளி<sup>7</sup> னாரே.

10

6.1. திருமனசு கொண்டு - 'மேன்மையான அரசரின் மன எண்ணத்தின் காரணமாக' என்ற பொருளில். விஸ்தாரமான - அறிவுடைய. 6.2. அருகழைத்து - அருகே அழைத்து. திருவுளம் பற்றினார் - 'மேன்மையான மன்னர் தன் உள்ளத்தின் கருத்தைக் கூறினார்' என்ற பொருளில். ஆயிழை - அழகிய ஆபரணங்கள் அணிந்த பெண். பரிவட்டம் - சேலை. 6.3. கோத்திரத்துடன் - முறையுடன். சுறுதியாக - விரைவாக. கற்பித்தார் - கட்டளையிட்டார். 6.4. பட்டுக்கச்சை - பட்டுச்சேலை. திவசம் - திதி. 6.5. உற்ற ராசி - பொருத்தமான ராசி. 6.6. வருத்தியே - வரவழைத்தே. பார மன்னர் - வலிமையான மன்னர். 6.7. சாத்தினார் - 'சாற்றினார்' என்பதின் பேச்சு வழக்கு; அணிவித்தார். 6.8. முண்டு - 'வேட்டி'யைக் குறிக்கும் வட்டார வழக்குச் சொல். கவணி - உடம்பில் போர்த்தும் விலையுயர்ந்த ஒரு வகை மேலாடை. மொகமொக - ஒலி குறிப்புச் சொல்; குரவையிடும் காலத்தில் உண்டாகும் ஓசை குறிப்பை உணர்த்தியது. குரவை பெண்கள் நாவால் குழறி உண்டாக்கும் ஒரு வித மங்கல ஓசை. 6.10. நாகசுரக்குழல் - நாதஸ்வரம். 6.11. நாகரெத்தினம் - முதிர்ந்த பாம்பினால் உமிழப்பட்ட மிகுந்த ஒளியுடைய ரத்தினக் கல். இலங்கவே - ஒளி விட்டு பிரகாசிக்கவே. நாகயிடி - மேகங்கள் இடி.

சு.சொ : 1. அருகளைத்து 2. திருவுழம் 3. ஆயினைக்குப் 4. அளைத்தல்லோ 5. சுரக்குளல் 6. முளக்கமும் 7. எழுந்தருளி

### Apirāmiyai aracar maṇam purital

vēṇu  
 virirunta tirumaṇacu koṇṭu  
 vistāramāṇa mantiri mārka!  
 arukaḷaittu tiruvuḷam paṇṇār  
 āyilaikkup parivaṭṭam koṭukkavē  
 kōttirattuṭaṇ kiṭṭē alaittallō

curutiyāka maṇṇar karpittār  
 karpittār paṭṭukkaccai koṭukkavē  
 kārikaiyālukku nālum tivacamum  
 urrarāciyum pakkamum āmeṇṇa  
 urutiyāyp paṭṭukaccai koṭukkavē  
 paṭṭukaccai taṇṇai varuttīyē  
 pāramanṇar tirukkaiyiṇāl toṭṭu  
 apirāmi taṇṇai alaittallō  
 āyiḷaikkup parivaṭṭam cāttiṇār  
 parivaṭṭaṅkaḷ cārriya piṇṇālē  
 pāvai nallāl taṇṭamayaṇukku  
 muṇṭunalla kavaṇi koṭukkavē  
 mokamokeṇa kuravaikaḷ muḷaṅkiṭa  
 caṅkiṭattutaṇ ocai muḷakkamum  
 cantōcattutaṇ nāka curakkuḷal  
 nākarettiṇa muttu ilaṅkavē  
 nākayiṭi pōla muḷakkamum  
 veṇcāmarai vīciya ōcayum  
 mikkamanṇar eḷuntaruḷi ṇārē.

### Apirāmi becoming the Queen

Stayed the graceful king there  
 In the palace raised for such special visits  
 All the ministers assembled there  
 Having made everything for the royal pleasure  
 Awaiting attentively for the royal order  
 It was on the auspicious hour  
 They brought Apirāmi with royal bearing  
 Silk saree and special clothes  
 Ordered the king for Apirāmi  
 And blessed her with royal dress  
 And performed the royal ceremony  
 He took her to the royal court  
 Holy chants and holy songs everywhere  
 Hopeful Kirusṇaṇ also got his share.



மன்னர் அனைவருடனும் வேம்படிவாழ் கோவில்கல் வருதல்

வேறு

7. நாகருவாழ்<sup>1</sup> கோவில்விட்டு ராமவர்மத் தம்புரானும்  
பள்ளியந் திலாவதிலே பாரமன்னர் எழுந்தருளி<sup>2</sup>  
பல்லாக்கில் அபிராமி பக்கத்தில் தான்வரவே  
அவள்தமயன் பரியேறி அரசமன்னர் பின்வரவே  
நாகருவாழ் கோவில்விட்டு நல்லவெட்டுணி மடம்கடந்து 5  
பஞ்சவர்ணக் கண்ணுமந்த பஞ்சவர்ணக் காடுமிட்டு  
பஞ்சவர்ணக் காடுமிட்டு பார்வதியாள் அகரம்விட்டு  
கள்ளியங் காடுமிட்டு கணியாங்குளம் கடந்து  
சங்காங்கடை கடந்து துறட்டியோட்டு மடத்துவழி  
செட்டிமடம் தான்கடந்து சிறந்தமுடி மன்னவரும் 10  
குதிரபாஞ்சாங் குளங்கடந்து கூண்டமன்னர் எழுந்தருளி  
சிங்கநல்லூர் படைவீட்டில் சேயிழையும்<sup>3</sup> மன்னவரும்  
வேம்படிவாழ்<sup>4</sup> கோவில்கல்லில் விரையமன்னர் எழுந்தருளி  
திருப்பள்ளி கொள்ளுமுன்பே திருவனந்தல் பற்றுவாராம்.

7.1. நாகருவாழ்கோவில் - நாகர்கோயில். 7.2. பள்ளியந்திலா - 'பள்ளியந்துலா' என்பதின் பேச்சு வழக்கு; பள்ளி கொள்ளும் வண்ணம் அமைக்கப் பெற்ற அழகிய, உலா செல்லும் ஒரு வகை சிலிகை; 'சயன தண்டிகை' எனவும் பெயர் பெறும். 7.4. பரி - குதிரை. 7.5. வெட்டுணிமடம் - வெட்டுர்ணிமடம்; நாகர்கோயில் திருவனந்தபுரம் நெடுஞ்சாலையில் உள்ள, நாகர்கோயிலிருந்து முன்று கி.மீ. தொலைவிலுள்ள ஓர் ஊர். 7.6. பஞ்சவர்ணக்காடு - வெட்டுர்ணிமடம் அடுத்த காட்டுப்பகுதியின் பெயர்; பாண்டவர்கள் வனவாசத்தின் போது இங்கே தங்கியதாக ஐதீகம். 7.7. பார்வதியாளகரம் - பார்வதிபுரம்; நாகர்கோயிலிருந்து முன்று கி.மீ. தொலைவிலுள்ள ஓர் ஊர். 7.8. கள்ளியங்காடு - நாகர்கோவிலிருந்து நான்கு கி.மீ தொலைவிலுள்ள ஓர் சிறிய ஊர்; இங்குள்ள சிவன் கோயிலில் மார்த்தாண்டவர்மா தம்பிகளுக்கு அஞ்சி மறைந்திருந்ததாக வாய்மொழி மரபு செய்தி உண்டு; இவ்வூர் கோயில் கல்வெட்டு (கி.பி.1688) இதனை, 'தென்னாட்டு வீரநாராயணசேரி கீழ்பால் கள்ளியங்காடு' எனக் குறிப்பிடுகிறது. கணியாங்குளம் - வேணாட்டு வரலாற்றுடன் தொடர்புடைய ஓர் ஊர்; நாகர்கோயிலிருந்து ஐந்து கி.மீ. தொலைவில் இவ்வூர் உள்ளது. 7.9. சங்காங்கடை - மேற்படி ஊரை அடுத்த மிகச் சிறிய ஊர்; சங்கம் வசூலிக்கும் இடமாகத் திகழ்ந்தது. துறட்டியோடுமடம் - 'தோட்டியோடு மடம்' என்று அழைக்கப்பெறும் இம்மடம் சங்காங்கடையிலிருந்து 1.5 கி.மீ தொலைவிலுள்ளது. 7.10. செட்டிமடம் - தோட்டியோடு மடத்தை அடுத்த சிறிய கல் மண்டபம். 7.11. குதிரபாஞ்சாங்குளம் - 'குதிரைபாய்ந்தான் குளம்' என்ற ஊர் பெயரின் திரிபு வடிவம்; நாகர்கோயிலிருந்து ஆறு கி.மீ. தொலைவிலுள்ள இவ்வூரைப் பிற வில்லி சைப் பாடல்களும் குறிப்பிடும்; பத்பநாபபுரத்திலிருந்து நாகர்கோவில் வரும் குதிரை வீரர்களுக்கு இக்குளக் கரையில் விபத்து நேரும் என்கிற நம்பிக்கை அடிப்படையில் இப்பெயர் வந்தது. 7.12. சிங்கநல்லூர் - இரணய சிங்கநல்லூர்; தற்பொழுது இவ்வூர் இரணியல் என்றழைக்கப்படுகிறது; நாகர்கோயில் - குளச்சல் சாலையில் 20 கி.மீ. தொலைவிலுள்ள இவ்வூரில் சேரமான் பெருமான் உயிரோடு 'சொர்க்கம் புகுந்த

அரண்மனை ஒன்றுண்டு என்பது வாய்மொழி மரபுச் செய்தி; கி.பி. 1992 வரை நல்நிலையில் இருந்த இவ்வூர் அரண்மனை இடிபாடுகளுடன் காணப்படுகிறது; கசீந்திரம் கல்வெட்டு (1208) இவ்வூரை இரணிய சிங்கநல்லூர் என குறிப்பிடுகும்; இவ்வூர் வேம்படிவாழ்கல் அரண்மனையிலே தம்பிகள் வாழ்ந்ததாகக் கதைப்பாடல் குறிப்பிடுகிறது. 7.13. விரைய விரைவாக. 7.14. திருப்பள்ளி கொள்ளுதல் - படுத்தல். திருவனங்கள் - திருமால்.

க.சொ : 1. நாகுகுவாள் 2. எழுந்தருளி 3. செய்யினையும் 4. வேம்படிவாள்

**Mannar anaivarutaṇum vēmpaṭivāl kōvilkaḷ varutaḷ**

**vēru**

nākaruvāḷ kōvilviṭṭu rāmavarṇat tampurāṇuṁ  
paḷḷiyan tilāvatilē pāramanṇar eḷuntaruḷi  
pallākkil apirāmi pakkattiḷ tāṇvaravē  
avaḷṭamaiyaṇ pariyeṛi aracamanṇar piṇvaravē  
nākaruvāḷ kōvilviṭṭu nallaveṭṭūṇi maṭamkaṭantu  
paṇcavarkaḷ uraiyumanta paṇcavarṇak kāṭumiṭṭu  
paṇcavarṇak kāṭumiṭṭu pārvatiyāḷ akaramviṭṭu  
kaḷḷiyaṇ kāṭumiṭṭu kaṇiyāṇkuḷam kaṭantu  
cuṅkāṇkaṭai kaṭantu turaṭṭiyōṭṭu maṭattuvaḷi  
ceṭṭimaṭam tāṅkaṭantu ciṇantamuṭi maṇṇavarum  
kutirapaṇcāṇ kuḷāṇkaṭantu kūṇṭamanṇar eḷuntaruḷi  
ciṅkanallūr paṭaiviṭṭil cēyilaiyum maṇṇavarum  
vēmpaṭivāḷ kōvilkalliḷ viraiyamanṇar eḷuntaruḷi  
tiruppalli koḷḷumunpē tiruvaṇanakal parruvārām

Passing through various places  
 Like Veṭṭūrṇimaṭam, Pārvatipuram  
 Kaḷḷiyaṅkāṭu, Kanyiaṅkuḷam.  
 Cuṅkāṅkaṭai, Turattiyōṭu  
 Ceṭṭimaṭam, Ciṅkanallūr  
 The King took his queen in a Palanquin  
 Headed towards his capital.

**அபிராமி மற்றும் அவளின் சகோதரருக்குப் புதிய பெயரை அரசர் சூட்டுதல்**

இன்று யிவள்தனக்கு ஏதாதிருப்பேர் தான்காடுப்போம்  
அயிராமி துணைமாற்றி அம்மைதம்புரான் என்றழைத்தார்

கிட்டிணத் தாளம்மை என்றுசொல்லிக் கிருபையுடன் வாழ்த்தினாரே  
 அபிராமியுடன் பிறந்த அண்ணன்பேர் கிட்டினர்தாம்  
 கிட்டிணர்என்று நாட்டவரும் கிருபையுடன் பெயர்கொடுக்க  
 கொச்சுமான் பிள்ளையென்று கூறுவாராம் திருநாமப்பேர் 20  
 ராமவர்ம தம்புரணும் நல்லகிட்டிணத் தம்மாதானும்  
 பள்ளியறை மெத்தையிலே பாவித்தார் இருபேரும்  
 இருபேரும் திருமனசு இணக்கமுடன் தான்பொருந்தி.

7.15. ஏது - என்ன. 7.17. கிருபை - கருணை. 7.22. பாவித்தார் - பொருந்தினார். 7.23. மனசு - 'மனம்' என்பதின் பேச்சுவழக்கு. இணக்கம் - விருப்பம்.

### **Apirami marṛum avaḷiṇ cakōtararukkup putiya peyarai aracar cūṭṭutal**

*inruyivaḷ taṇakku ētutiruppēr tāṇkoṭuppōm  
 apirāmi taṇaimāṇṇi amamaitampurāṇ enṇaḷaittār  
 kiṭṭiṇat tāḷammai enṇucollik kirupaiyuṭaṇ vāḷttiṇārē  
 apirāmiyuṭaṇ piranta aṇṇaṇpēr kiṭṭiṇartām  
 kiṭṭiṇarenṇu nāṭṭavarum kirupaiyuṭaṇ peyarkoṭukka  
 koccumāṇaṇ piḷḷaiyenṇu kūruvārām tirunāmappēr  
 rāmavarma tampurāṇum nallakiṭṭiṇat tammātāṇum  
 paḷḷiyarai mettaiyilē pāvittār iruppērum  
 iruppērum tirumaṇacu iṇakkamuṭaṇ tāṇporunti*

### **The king gave new names to Apirāmi and Kiriṣṇaṇ**

'Apirāmi needs a new name'  
 Said the king several times  
 Selected a name that became his favourite  
 'Kirutṭiṇattammāḷ, Kirutṭiṇattumāḷ'  
 The name that filled his heart and mind  
 Gave her the name and blessed her with the same  
 Her brother also got a name  
 Kiriṣṇaṇ took a different role  
 Koccumāra Piḷḷai was the name  
 Given by the graceful king.  
 Rāmavarma Tampirāṇ and Kirutṭiṇattammāḷ  
 The royal couple.  
 Led the life of a holy pair

With one soul and twin lives  
Shared the bed and shared everything.

கிட்டிணத்தம்மாள் கர்ப்பமடைதல்

மனம்பொருந்தி இருபேரும் வாழ்ந்திருக்கும் நாளையிலே  
இருக்குமந்த நாளையிலே ஏந்திழையும்<sup>1</sup> மன்னவரும் 25  
பசலையொன்று இல்லாமல் பயிந்தொடியாள் வருந்துவாளாம்  
ராமவர்மா தம்புரானாம் நாடித்திருமனது தான்சடைத்து  
கிட்டிணத்தா ளம்மைதானும் கிருபையுடன்<sup>2</sup> தானிருக்க  
இருக்குமந்த நாளையிலே மாயவனார் திருவருளால்  
வயிற்றில்கர்ப்பம் மிகப்பெற்று மாதம்பத்து சென்றபோது. 30

7.24. நாளையிலே - 'காலத்திலே' என்ற பொருளில். 7.25. ஏந்திழை - ஆபரணங்களை அணிந்தவள்; கிட்டிணத்தாளம்மையைக் குறித்தது. 7.28. பசலை - குழந்தை. 7.27. சடைந்து - சோர்ந்து. 7.29. மாயவனார் - திருமால்.

க.சொ : 1. ஏந்திழையும் 2. கிருபையுடன்

**Kiṭṭiṇattammāl karppamaṭaital**

maṇamporunti irupērum vāḷntirukkum nāḷaiyilē  
irukkumanta nāḷaiyilē ēntiḷaiyum maṇṇavarum  
pacalaiyoṇṇu illāmal payintoṭiyāl varuntuvaḷāṃ  
rāmavarmā tampurāṇām nāṭittirumaṇatu tāṇcaṭaittu  
kiṭṭiṇattā ḷammaitāṇum kirupaiyuṭaṇ tāṇirukka  
irukkumanta nāḷaiyilē māyavaṇār tiruvaruḷāl  
vayirṭilkarppam mikapperru mātampattu cenrapōtu

**Pregnancy of Kiruṭṭiṇattammāl**

Happiness filled their heart  
Happiness filled the Royal palace  
Nothing worried them for months together  
One fine morning the damsel had a sad mien  
Rāmavarma Tampirāṇ read her mind  
And learnt her desire for child  
They prayed before Lord Tirumāl  
The presiding deity of the land  
Blessed by the Lord  
Bore she a child for ten months.

பத்தான மாசத்திலே பாவையர்க்கு<sup>1</sup> மெய்நோக  
மெய்நோக மருத்துவத்தை வீரசலுடன் கூட்டிவந்தார்  
பத்தான மாசத்திலே பாவையர்க்கு மெய்நோக  
மெய்நோக மருத்துவத்தை வீரசலுடன் கூட்டிவந்தார்  
கூட்டிவந்த மருத்துவமும் குறுங்காமல் பிடித்திழுக்க<sup>2</sup>  
பிடித்திழுக்க<sup>3</sup> மருத்துவத்தாள் பிறவியெய்த குழந்தையது<sup>4</sup>  
வலதுகையில் சங்குசக்கரம் மாந்தளிர்போல் மேனியுமாய்  
வையகம் தழைக்கென்று<sup>5</sup> வந்துபிறந்த பாலகனார்.

35

7.31. மெய்நோக - பிரசவ வலி எடுக்க. 7.32. மருத்துவத்தை - மகப்பேறு பார்க்கும் மருத்துவச்சியை. விரசலுடன் - வேகத்துடன். 7.35. குலுங்காமல் பிடித்திழுக்க - குழந்தையின் பிறப்பு வாயிலில், குழந்தை அசைந்து சேதம் ஏற்படாதபடி பிடித்திழுக்க. 7.36. பிறை? செயல் - பிறந்த. 7.37. சங்கு சக்கரம் - உள்ளங்கையில் காணப்பட்ட சங்கு, சக்கர அடையாளங்கள்; இது குழந்தையின் மேன்மையினைச் சோதிட முறைப்படி குறித்தது. 7.38. வையகம் - உலகம்.

சு.சொ : 1. பாலையிற்கு 2,3. பிடித்திளுக்க 4. குளந்தையது 5. தளைக்கயென்று

pattāṇa mācattiḷē pāvaiyarkku meynōka  
mēynōka maruttuvattai viracaluṭaṇ kūṭṭivantār  
pattāṇa mācattiḷē pāvaiyarkku meynōka  
mēynōka maruttuvattai viracaluṭaṇ kūṭṭivantār  
kūṭṭivanta maruttuvamum kulun̄kāmal piṭṭituḷukka  
piṭṭituḷukka maruttuvattā! piṛaviceytā kuḷantaiyatu  
valatukaiyiḷ caṅkucakkaram māntaḷirpōḷ mēṇiyumāy  
vaiyakam talaikkayenru vantupiranta pālakanār

There was a hue and cry everywhere  
On the day after the tenth month  
All went in different directions  
In search of the royal nurse.  
Came she with years of experience;  
With the air of ease and peace  
Born was the baby there  
With symbols on his right hand

And beauty on his fore-head  
 Came there the king  
 Rāmavarma Tampirāṇ  
 Saw the child with abundant love  
 And blessed him to live for ever.

**மன்னர் குழந்தைக்குச் சாதகம் கணிக்கக் கட்டளையிடுதல்**

பாலன்வந்து பிறந்தபோது பாரமுடி மன்னவரும்  
 ராமவர்ம தம்புரானும் திருமனசு கற்பிக்கவே .

40

இந்தப்பாலன் பிறந்தபலன் இனிகேட்க வேணுமென்று  
 சோதிரியை வரவழைத்துச் சொல்லிமன்னர் கற்பிக்கவே.

7.40. கற்பிக்கவே - கட்டளையிடவே. 7.42. சோதிரி - சோதிடர். 7.41. பாலன் - குழந்தை.

**Maṇṇar kuḷantaikkuc cātakam kaṇikkak kaṭṭalaiyiṭutal**

pāḷaṇvantu pīrantapōtu pāramuṭi maṇṇavarum  
 rāmavarma tampurāṇum tirumaṇacu kaṇpikkavē  
 intappāḷaṇ pīrantapalaṇ inikēṭka vēṇumenṇru  
 cōtiriyai varavaḷaittuc collimaṇṇar kaṇpikkavē

As it was the custom  
 To know the future of the new born  
 Sent the king for the astrologer  
 To know the prospects of his son.

**சோதிடர் சாதகம் கணித்துப் பலன் கூறுதல்**

பிள்ளையது பிறந்தபலன் புரச்சம்வச்சு பார்க்கவேணும்  
 மெழுகிவரை தான்கீறி விளங்கும்நிறை நாழிவச்சு  
 மாயனரு ளால்கிரகம் வகுத்தியவ ரெண்ணிப்பார்த்து  
 அன்பத்தெட்டு அட்டமங்கலம் அடவுடனே(கீறி) பரல்பரத்தி  
 பாலாலே பரல்கழுவி பலகையிலே நிரத்தவாராம்  
 வாழ்கிரகம்<sup>1</sup> ஆனதெல்லாம் நன்றாகச் சாற்றுவாராம்<sup>2</sup>  
 கேளும்கேளும் தம்புரான் கிரகப்பலன் சொல்லுகிறேன்  
 உத்திரத்தில் பிறந்தபிள்ளை யோகமுண்டும் தம்புரானே  
 பக்கமும் கிரகமுந்தான் பழுதில்லைகாண் தம்புரானே  
 பின்னுமொரு கிரகமது பிரபலமாய் உதிக்குதல்லோ  
 ஏதுபலன் தானுதிக்கும் இப்போது சோதிருசி

45

50

அம்மைதம்புரான் திருவயற்றில் அதிகபலன் தான்பிறக்கும்  
இன்னுமொரு ஆண்மதலை ஈன்றெடுப்பான் அம்மைதம்புரான் 55  
அதன்பின்பு பெண்மதலை அம்மையும் பெற்றெடுப்பான்  
அவள்வந்து பிறந்தபின்பு அழிந்திடுவார்<sup>3</sup> தம்பிரமர்கள்  
ஏதுபகை ஏதாலே இவற்றிறப்பார் சோதிருசீ  
அப்போது சோதிருசீ அரசன்முன்பில் சொல்லுவானாம்  
மின்னுலகை ஆளவரும் பேருலகில் மன்னவரும் 60  
கொச்சமணித் தங்கையர்க்குக்<sup>4</sup> கூண்டபரிவட் டங்கள்கொடுக்க  
பட்டுக்கச்சை கொடுப்பதற்கும் பள்ளிமெத்தை சேர்வதற்கும்  
மன்னரும் கற்பிக்கவே மாறிவிடுவார் தம்பிரமர்கள்  
மாட்டோமென்று தம்பிரமர்கள் மன்னருடன் எதிர்த்துநிற்பார்  
வன்குலையாய் தம்பிரமரை மன்னவரும் கொலைசெய்வார். 65

7.43. புரச்சம் - பொரிச்சம்; பொருத்தம். வச்சு - 'வைத்து' என்பதின் பேச்சு வழக்கு. 7.44. மெழுகி வரைதான் கீறி - தரையை மெழுகி கிரக நிலைகளைப் பார்க்கும் கட்டம் வரைந்து. நிறைநாழி - நெல் தானியம் நிறைத்து வைத்த இருக்கும் நாழி என்னும் ஒரு வகை முகத்தல் அளவு கருவி. 7.45. கிரகம் வகுத்தி - கிரக நிலைகளைக் கட்டத்தினுள் வரச் செய்து. எண்ணிப்பார்த்து - கிரகங்களின் இருப்பிட எண்களை எண்ணிப்பார்த்து. 7.46. அன்பத்தெட்டு - 'ஐம்பத்தெட்டு' என்பதின் பேச்சு வழக்கு. அட்டமங்கலம் - எட்டு வகை மங்கலப் பொருட்கள். பரல் பரத்தி - சோழி எனப்படும் கடல் கிளிஞ்சலைப் பரத்தி. 7.47. பலகையிலே - கிரகங்களின் நிலையை வரைந்த பலகையிலே. நிரத்துவாராம் - பரப்புவாராம். 7.48. சாற்றுவாராம் - கூறுவாராம். 7.50. உத்திரம் - ஒரு நட்சத்திரத்தின் பெயர். 7.51. பக்கமும் கிரகமும் - பக்கத்திலுள்ள கிரகங்களும். பழுதில்லை - குற்றமில்லை. 7.52. பின்னுமொரு - வேறுமொரு. பிரபலமாய் - மேன்மையாய். 7.53. ஏது பலன் - என்ன பலன். சோதிருசீ - சோதிடரே. 7.58. ஏதாலே - என்ன காரணத்தினாலே. 7.59. முன்பில் - முன்பாக. 7.60. பேருலகில் - பெரிய உலகில். மன்னவரும் - மார்த்தாண்ட வர்மா மன்னரும். 7.61. கொச்சிமணித் தங்கை - தம்பிரமார்களின் தங்கையின் பெயர். பரிவட்டம் - பட்டுச்சேலை. 7.63. கற்பிக்கவே - கட்டளையிடவே. 7.65. குலை - 'கொலை' என்பதின் பேச்சு வழக்கு.

க.சொ : 1. வாள்கிரகம் 2. சாற்றுவாளாம் 3. அணிந்திருவார் 4. தங்கையற்கு

### Cōṭiṭar cātakam kaṇittup palaṇ kūrūtal

piḷḷaiyaṭu piṇantapalaṇ puraccamvaccu pārkkavēṇum  
meḷukivarai tāṇkīri viḷaṅkumnirai nāḷivaccu  
māyaṇaru ḷālḷkirakam vakuttiyava reṇṇippārttu  
aṇṇatteṭṭu aṭṭamaṅkalam aṭavuṭaṇē(kīri) paralparatti  
pālālē paralkaḷuvi palakaiyilē nirattuvārām  
vālḷkirakam āṇatellām naṇṇākac cāṇṇuvārām

*kēlumkēlum tampurāṇ kirakappalaṇ collukiṇēṇ  
 uttirattil piṇantapiḷḷai yōkamuṇṭum tampurāṇē  
 pakkamum kirakamuntāṇ paḷutillaikāṇ tampurāṇē  
 piṇṇumōru kirakamatu pirapalamāy utikkutallō  
 ētupalaṇ tāṇutikkum ippōtu cōtiruci  
 ammaitampurāṇ tiruvayirril atikapalaṇ tāṇpirakkum  
 iṇṇumoru āṇmatalai iṇṇēṭuppāl ammaitampurāṇ  
 ataṇpiṇṇu peṇmatalai ammaiyeum peṇṇēṭuppāl  
 avaḷvantu piṇantapiṇṇu aḷintiṭuvār tampimārkaḷ  
 ētupakai ētālē ivariṇappār cōtiruṣi  
 appōtu cōtiriṣi aracaṇmunpil colluvāṇām  
 piṇṇulakai āḷavarum pērulakil maṇṇavarum  
 koccumaṇit taṇkaiyarkkuk kūṇṭaparivaṭ taṇkaḷkoṭukka  
 paṭṭukkaccai koṭuppataṇkum paḷḷimettai cērvataṇkum  
 maṇṇarum kaṇpikkavē māṇṇiṭuvār tampimārkaḷ  
 maṭṭōmeṇṇu tampimārkaḷ maṇṇaruṭaṇ etirttuniṇpār  
 vaṇkulaiyāy tampimārai maṇṇavarum kolaiceyṇvār*

### Astrologer making the Horoscope

There came the astrologer  
 Swept the ground, drew the round the square  
 Positioned the stars in their places  
 Predicted each movement with accuracy  
 Foretold the course of his life.  
 "Listen to me, Oh, Tampirāṇ"  
 Said the astrologer in trance  
 "The child born on the star *uttiram*  
 Will have luck and fortune.  
 The stars adjacent to *uttiram*  
 Also are pure and blameless  
 Yet another star that lies far  
 Also shows signs of issues further  
 His royal mother hereafter will bear  
 One more son, that is not a wonder  
 After that you will hear



Arrival of a daughter, that I swear.  
 What I tell you next, Oh! King!  
 That prompts me to hold my tongue  
 The birth of the third is the death of the two.  
 There will be a king joining issues with your sons  
 Seeking the hand of the girl to settle  
 His enemies political score  
 Offering silk saree and fine mattress  
 To make her his favourite girl  
 Your sons the loving brothers two  
 Will bluntly refuse the wishes of the king  
 The wrath the cruel king takes  
 I tell you only the truth  
 Will cost the life of your sons"  
 Said the man before the king.

### மன்னரின் வருத்தம்

கொலைகளின்றி சொல்கேட்டு கோடிமனந் தான்சடைந்து  
 திருமனதுதான் சடைந்து திரும்பமன்னர் கற்பிக்கவே  
 வாரதெல்லாம் வரட்டென்று வரிசையுடன் சோதிரிச்சிக்கு.

7.66. கோடி - மனம் நிலையிலுருந்து கோடி; பிறழ்ந்து. சடைந்து - தளர்ந்து. 7.68. வார தெல்லாம் - 'வருகின்றதெல்லாம்' என்பதின் பேச்சு வழக்கு. வரட்டு - 'வரட்டும்' என்பதின் பேச்சு வழக்கு.

### Mannarin varuttam

kolaikaḷenṇa colkēṭṭu kōṭimaṇan tāṇcaṭaintu  
 tirumaṇatutāṇ caṭaintu tirumpamaṇṇar kaṇṇipikkavē  
 vāratellām varaṭṭenṇu varicaiyuṭaṇ cōtiricikku

"Cold blooded murder! Oh! Cruel murder"  
 Echoed the words everytime in the heart  
 Sad was the king, sullen was his face.  
 Set right his broken heart  
 For his was the royal blood.  
 Bold to face whatever was his fate.

### சோதிடனுக்குப் பரிசு வழங்குதல்

வரிசையுடன் சோதிரிசிக்கு வேண்டுவண்ணம் வரிசைகளும்  
மிகக்கொடுத்து அனுப்புவாராம்<sup>1</sup> சொல்பெரிய மன்னவரும் 70  
தட்டானை வருத்தியல்லோ தான்கொடுத்தான் தங்கமது  
பொன்னை நிறுக்காமல் பொலியளந்தாரே தம்புரானும்  
வேணுமென்ற பணிகளெல்லாம் விதவிதமாய் தானொதுக்கி  
பண்புடனே தட்டானும் பவிசாகத் தான்வாங்கி  
சுட்டாகக் கட்டிக்கொண்டு சுவடுவைத்து அடிநடந்தான். 75

7.70. சொல் பெரிய மன்னவர் - சொன்ன சொல்லைக் காப்பாற்றுவதில் பெரிய மன்னவர்; ராமவர்மர். 7.71. தட்டான் - பொன் வேலை செய்பவன். 7.72. பொலியளந்தார் - நெல்லை அளப்பது போல் பொன்னை அளந்தார். 7.73. வேணுமென்ற - 'வேண்டுமென்ற' என்பதின் பேச்சு வழக்கு. 7.75. சுட்டாக - சுருட்டாக; அரசன் தந்த பொன் மற்றும் பொருளை எல்லாம் துணியில் சுருட்டிச் சுருணையாக்கி. சுவடு வைத்து - அடி மேல் அடியை அளந்து வைத்து.

க.சொ : 1. அன்புவாளாம்

### Cōtiṭaṇukkuṭup paricu vaḷaṅkutaḷ

varicaiyuṭaṇ cōtiricikku vēṇṭuvannaṁ varicaikaḷum  
mikakkoṭuttu aṇuppuvārām colperiya maṇṇavarum  
taṭṭānai varuttiyaḷlō tāṇkoṭuttāṇ taṅkamatu  
ponṇai niṟukkāmaḷ poliyaḷantaṛē tampuraṇṇum  
vēṇumenra paṇikaḷellām vitavitamāy tāṇotukki  
paṇpuṭaṇṭē taṭṭāṇum pavicākat tāṇvaṅki  
cuṭṭākak kaṭṭikkoṇṭu cuvaṭuvaittu aṭinaṭantaṇ

Gave the astrologer his due  
Which included gold and pearl to name  
Tired, wept and cried the goldsmith  
That tried to measure the gold gift.

குழந்தைக்கு வலிய தம்பி என்று பெயர் சூட்டுதல்

வாய்த்தநல்ல பாலனுக்கு இருபத்தெட்டாம் நாளையிலே  
இருபத்தெட்டாம் கெட்டியல்லோ ஆருடைய பெயரிடுவோம்  
அருமையுள்ள பாலனுக்கு திருமனதில் உதித்தபடி  
திருநாமப் பெயரிடுவோம் வலியதம்பி மன்னரென்று  
மன்னவரும் கற்பிக்கவே கற்பிக்கவே திருநாமம்

7.77. இருபத்தெட்டும் கெட்டியல்லோ - குழந்தை பிறந்த 28-ம் நாள், குழந்தையின் இருப்பில் மஞ்சள் கயறு கட்டி, ஆகுடைய - 'யாருடைய' என்பதின் பேச்சு வழக்கு. 7.79. வலிய தம்பி - முத்த தம்பி. 7.80. கற்பிக்கவே - கூறவே.

### Kuḷantaikku valiyatampi enru peyar cūṭṭutal

vāyttanalla pālanukku irupattettām nāḷaiyilē  
irupattettum keṭṭiyallō āruṭaiya peyariṭuvōm  
arumaiyuḷḷa pālanukku tirumanatil utittapaṭi  
tirunāmap peyariṭuvōm valiyatampi manṇarenru  
manṇavarum kaṭṭikkavē kaṭṭikkavē tirunāmam

No name was given to the baby  
Till he attained twenty eighth day  
It was a very special and auspicious day  
Holy thread was put round his waist  
Hosts of names were considered  
Finally there came a name  
From the heart of the king  
By placing the child on his lap  
The king pronounced the name twice  
"Valiya Tampi, Valiya Tampi.

### குழந்தையைத் தாலாட்டுதல்

கண்மணியே வலியதம்பி வலியதம்பி மன்னரென்று  
மடியில்வைத்துத் தாலாட்ட குரலெடுத்து ஒராட்ட  
ராரிரரி ராராரோ பொன்மணியே மன்னவனே  
கண்ணேநீ ராராரோ கண்மணியே காவலனே  
பொன்னிலங்கும் மேனியனே புலிதனையும் ஆளவென்று  
மண்ணுலகை ஆளவந்த மன்னவனே ராராரோ  
கிட்டிணத்தா .ளம்மைபெற்ற கீர்த்தியுள்ள பாலகனே  
ஆனைகட்டி குதிரைகட்டி அரசரோடு வாதாட  
சேனைபடை க்ளெல்லாம் சேகரிக்க வந்தாயோ  
மண்ணைப் பேரனுதித்த வலியதம்பி ராராரோ  
சிங்கநல்லூர் படைவீட்டில் தெரிசிக்க வந்தவனே  
வந்தாரே மன்னவர்க்கு வலியதம்பி ராராரோ  
பாரடங்க ஆளவந்த பாலகனே கண்மணியே  
என்றுசொல்லித் தாய்மார்கள் இன்பமுடன் பாடினார்கள்.

85

90

7.82. ஓராட்ட - தாலாட்ட. 7.85. பொன்னிலங்கும் - பொன் போலும் ஒளிரிடும். 7.87. கீர்த்தி யுள்ள - புகழ் வாய்ந்த. 7.88. ஆனை - 'யானை' என்பதின் பேச்சு வழக்கு. 7.91. தெரிசிக்க - தரிசிக்க; வணங்க. 7.93. பாரடங்க ஆள வந்த - பாரை அடக்கி ஆள்வதற்கு வந்த.

### Kuḷantaiyaik tālāṭṭutal

kaṇmaṇiyē valiyatampi valiyatampi maṇṇarenru  
 maṇiyilvaittut tālāṭṭa kuraleṭuttu ōrāṭṭa  
 rārirari rārārō poṇmaṇiyē maṇṇavaṇē  
 kaṇṇēnī rārārō kaṇmaṇiyē kāvalaṇē  
 poṇṇilaṇkum mēṇiyaṇē puvitaṇaiyum ālavēṇru  
 maṇṇulakai ālavanta maṇṇavaṇē rārārō  
 kiṭṭinattā ḷammaiperra kīrttiyuḷḷa pālakaṇē  
 āṇaikaṭṭi kutiraikaṭṭi aracarōṭu vātāṭa  
 cēṇaipaṭai kaḷellām cēkarikka vantāyō  
 maṇṇaṇaip pōlutitta valiyatampi rārārō  
 ciṇkanallūr paṭaiviṭṭil tericikka vantavaṇē  
 vantārē maṇṇavarkku valiyatampi rārirārō  
 pāraṇka ālavanta pālakaṇē kaṇmaṇiyē  
 eṇṇucollit tāymārkaḷ iṇpamuṭaṇ pāṭiṇārkaḷ

### Naming ceremony and the lullaby sung for the child

Picked up the name by all  
 Pleased the king with sovereign songs  
 They praised the king and his son  
 It filled the palace and floated everywhere  
 "Valiya Tampi is our king!  
 Oh! Golden king Valiya Tampi  
 Born to our queen Kiruṭṭinattā!  
 Born to rule the world.  
 May you expand our kingdom!  
 With elephants and horses!  
 May you retain the name of our king  
 By conquering kings and emperors!"  
 Sang the nurses and his mother  
 Nobody notices how a flower blooms  
 Nobody notices how a moon grows.

### வலிய தம்பி மூன்று வயதடைதல்

ஒன்றான திருவயதில் ஒவியம்போல் வலியதம்பி  
இரண்டான திருவயதில் நடைபிடித்து விளையாடி  
மூன்றான திருவயதில் மொய்குழலான்<sup>1</sup> திருவயிற்றில்.<sup>2</sup>

95

7.96. நடைபிடித்து - நடந்து திரிந்து. 7.97. மொய்குழலான் - வண்டு மொய்க்கும் கூந்தலை உடையான்.

சு.சொ : 1. மொய்குளலான் 2. திருவயிற்றில்

### Valiyatampi mūṇru vayataṭaital

onṛāṇa tiruvayatil ōviyampōl valiyatampi  
iraṇṭāṇa tiruvayatil naṭaipīṭittu viḷaiyāṭi  
mūṇṛāṇa tiruvayatil moykuḷalāl tiruvayīṛil

When Tampi was one year old  
He resembled a portrayal  
When he was two years old  
He was playing  
When he was three years old  
His mother became pregnant.

கிட்டிணத்தம்மாள் இரண்டாவதாக ஆண்மகவொன்றைப்  
பெறுதல்

திருவயிற்றில் பின்னுமொரு ஆண்மகனை பெற்றெடுத்தாள்  
பெற்றெடுத்தாள் தயாரும் பெற்றநல்ல பாலனுக்குப்  
பெயரிட வேண்டுமென்று பெரிதாக யோசித்தாள்.

100

### Kiṭṭiṇattammāḷ iraṇṭāvatāka āṇmakavonṛaip perutal

tiruvayīṛil piṇṇumoru āṇmatalai perreṭuttāḷ  
perreṭuttāḷ tāyārum perṇanalla pālanukkuṇ  
peyarīṭa vēṇṭumenṇru peritāka yōcittāḷ

His mother had one more child  
Kirutṭiṇattammāḷ was happy  
To deliver her second child.  
She was thinking of thousand names

**இரண்டாவது குழந்தைக்குக் குஞ்சுதம்பி என்று  
பெயர் சூட்டுதல்**

ஆருடைய பெயரிடுவோம் அருமையான பாலகனுக்கு  
வலியதம்பிக்குப் பின்பிறந்த மன்னர்குஞ்சு தம்பியென்றார்  
குஞ்சுதம்பி மன்னரென்று கூறிவிட்டார் திருநாமப்பேர்.

7.101. ஆருடைய - 'யாருடைய' என்பதின் பேச்சு வழக்கு. 7.102. குஞ்சு தம்பி - இளைய தம்பி.

**Iranṭāvatu kuḷantaikkuk kuñcutampi enṇu peyar cūṭṭatal**

*āruṭaiya peyarituvōm arumaiyāṇa pālakaṇukku  
valiyatampikkup pinṇiranta maṇṇarkuñcu tampiennār  
kuncutampi maṇṇarenṇu kūrivittār tirunāmappēr*

To give her son a suitable name

Finally decided on a name

It was Kuñcu Tampi, which was sonorous and mellifluous

For he was born next to Valiya Tampi.

**கிட்டிணத்தம்மாள் முன்றாவதாகப் பெண் குழந்தை பெறுதல்**

வலியதம்பி மன்னவர்க்கு வாய்த்ததிருவயது அஞ்சுசெல்ல  
குஞ்சுதம்பி மன்னவர்க்குக் கூண்டதிருவயது மூணுசெல்ல  
பின்னுமொரு பெண்மத்தை பெற்றெடுத்தாள் தாயாரும்.

105

7.104. அஞ்சு - 'ஐந்து' என்பதின் பேச்சு வழக்கு. 7.105. கூண்ட திரு வயது - பொருந்திய மேலான வயது. மூணு - 'மூன்று' என்பதின் பேச்சு வழக்கு. 7.106. பெண் மதலை - 'பெண் குழந்தை'.

**Kiṭṭiṇattammāl mūṇṇāvatākup penṇuḷantai perutal**

*valiyatampi maṇṇavarkku vāyṭṭatiruvayatu aṇṇucella  
kuñcutampi maṇṇavarkkuk kūṇṭatiruvayatu mūṇucella  
pinṇumoru penṇumatalai perreṭuttāl tāyārum*

**Arrival of a girl child**

When Valiya Tampi crossed the age of five

And Kuñcu Tampi three

Their mother gave birth to a female child.

மன்னன் பெண் குழந்தைக்குச் சாதகம் கணிக்கக் கட்டளையிடல்

அந்தநேரம் சோதிர்சியை அரசமன்னர் வரவழைத்துப்  
பெண்மதலை பிறந்தபலன் பார்த்துநன்றாய்ச் சொல்லவேணும்.

7.108. வேணும் - 'வேண்டும்' என்பதின் பேச்சு வழக்கு.

**Manṇaṇ peṇ kuḷantaikkuc cātakam kaṇikkak kaṭṭalaiyiṭal**

antanēram cōtiriciyai aracamaṇṇar varavaḷaittup  
peṇmatalai piṇantapalaṇ pārttunaṇṇāy collavēṇum

There came the happy king  
Sent word for an astrologer  
To know the future of their daughter.

சோதிடர் சாதகம் கணித்துப் பலன்கூறத் தொடங்குதல்

முத்தாவெளி யானிதிலே மொழிகிவரை தனைக்கீறி  
அட்டமங்கலம் தனைக்கீறி அதிலேகண பதிவைத்துப் 110  
பாலாலே பரல்கழுவி<sup>1</sup> பலகையிலே நிரத்துவாராம்  
நாளான கிரகநிலை நன்றாகப்பார்த்துச் சொல்லுவானாம்  
இம்மதலை பிறந்தபலன் இனிகேளும் தம்புரானே  
அழிவில்லாத<sup>2</sup> தம்பிமார்க்கு அழிவுவரும் தம்புரானே  
வன்கொலையாய் தம்பிமார்கள் மன்னர்கையால் இறந்திடுவார். 115

7.109. முத்தா வெளி - அரண்மனை முற்றத்தின் வெளிப்பகுதி. மொழிகி - மொழுகி. வரைதனைக் கீறி - சோதிடத்தில் நவக்கிரகங்கள் நிற்கும் நிலைகளை அறிவதற்காகக் கோடுகளை வரைந்து. 7.110. அட்ட மங்கலம் - இணைக்கயல், கண்ணாடி, சாமரம், கொடி, தோட்டி, நிறைகுடம், முரசு, விளக்கு என்னும் எட்டு மங்கலப் பொருட்கள். கணபதி வைத்து - விநாயகரைப் பிரிதிஷ்டை செய்து. 7.113. நாளான கிரகநிலை - குழந்தை பிறந்த நேரத்துக் கிரக அமைப்பு. 7.115. மன்னர் - மார்த்தாண்டவர்மாவைக் குறித்தது.

சு.சொ : 1. பரல்களுவி 2. அளிவில்லாத

**Cōtiṭar cātakam kaṇittup palaṇ kūṇattoṭaṇkutaḷ**

muktāveḷi yāṇitilē mōḷikivarai taṇaikkīri  
aṭṭamaṇkalam taṇaikkīri atilēkaṇa pativaittup  
pālālē paralkaḷuvi palakaiyilē nirattuvārām  
nālāṇa kirakanilai naṇṇākappārttuc colluvāṇām  
immatalai piṇantapalaṇ iṇikēḷum tampurāṇē  
aḷivillāta tampimārkkū aḷivuvarum tampurāṇē  
vaṇkolaīyāy tampimārkaḷ maṇṇarkaiyāl iṇantiṭuvār

They swept and made clean  
 The portals of the royal court  
 Marked nine columns for nine stars  
 Placed Lord Kaṇapati near the lamp  
 Brought pure sea-shells kept in the milk pot  
 Placed everything on the holy piece of wood  
 For, only then the astrologer could predict  
 "Look here, Oh Liberal King!"  
 Said the astrologer to the king.  
 "I tell you everything of her future  
 The only sister to the valiant brothers  
 Will bring death and destruction  
 To the brave and immortal brothers.  
 The cruel hand of a king  
 Will bring death to the young."

#### மன்னர் வினாவும் சோதிடர் பதிலும்

ஏதுஎன்ன இறப்பதற்கு அறிந்துசொல்லு சோதிரிசீ  
 அரசமன்னர் கற்பிக்கவே ஆணையிட்டுக் கூறிடவே  
 மன்னர்சொல்லைக் கேட்டவுடன் ஏதுசொல்வான் சோதிரிசீ  
 கேளும்கேளும் தம்புரானே கிரகபலன் சொல்லுகிறேன்  
 கொச்சுமணித் தங்கைபலன் கூறுகிறேன் தம்பிரானே 120  
 வலியதம்பி மன்னவர்க்கு வயதொரு இருபத்திரண்டில்  
 குஞ்சுதம்பி மன்னவர்க்குக் கூண்டதிருவயது பத்தொன்பதில்  
 கொச்சுமணித் தங்கையர்க்குக் கூண்டதிருவயது பதினாறில்  
 தம்பிராரும் தங்கையரும் தான்வளரும் நாளதிலே  
 வளருமந்த நாளயிலே (மன்னர்) ராமவர்ம தம்புரானும் 125  
 தைதீர்த்தம் மரமாங்கம் தானாட வேணுமென்று  
 வாலியாம் பாரையிலே வந்துதீர்த்தம் தானாடித்  
 திரும்பிமன்னர் வரும்போது தேரேறி உலகளந்தான்  
 வாரிமுத்தை விதைத்திடுவான் மன்னர்திரு மேனியிலே  
 திருமேனியில் விதைத்திடவும் சிறந்தமன்னர் எழுந்திடவும்<sup>1</sup> 130  
 அரசுழிந்து<sup>2</sup> போய்விடவும் அரசரின் இளமுறைதான்  
 இளமுறைக்கு அரசாளும் ஏத்தமுடி மன்னவரும்  
 தம்பிரார்களுடன் தான்கூடிக் கொச்சுமணி தங்கையர்க்கு<sup>3</sup>



பட்டுக்கச்சை கொடுப்பதற்கும் பள்ளிமெத்தை சேர்வதற்கும்  
 பாரமன்னர் கற்பிக்கவே கற்பிக்கவே மன்னவரும் 135  
 மாறிடுவார் தம்பிரமர்கள் மாறியவர் நின்றுகொண்டு  
 மாட்டோமென்று சொல்லிடுவார் மாட்டோமென்று சொல்லிடவே  
 மன்னரும் கசடுவைத்து மனகக்குள்ளே சூதுவைத்து  
 உம்பளங்கள் கொடுத்திருந்த உடமைகளும் தானெடுப்பார்  
 உலகாளும் மன்னவரும் தம்பிகளும் பகையாகி 140  
 மறுதுவம் தனிலேசென்று மாறிப்படை கொண்டுவந்து  
 பொருதுமன்னர் தன்னைவிரட்டிப் பிடித்திடுவார் கோட்டைதன்னை  
 பிடித்திடுவார் தம்பிரமர்கள் பின்னுமவர் மாறிக்கொண்டு  
 மாறிப்படை கூட்டிவந்து மன்னவனைத் தானனுப்பி  
 இருக்குமந்த நாளையிலே ஏற்றபுகழ் மன்னவரும் 145  
 உபாயமாகத் தம்பிரமரை மன்னவருந் தானழைத்து  
 நாகருவாழ்<sup>4</sup>கோயிலிலே நன்றாக முகங்காட்ட  
 முகங்காட்டி நிற்கும்நேரம் முடிமன்னர் கசடுவைத்து  
 வந்துதின்ற தம்பிரமரை மன்னருட கையதினால்  
 கொன்றிடுவார் தம்பிரமரைக் கண்டதுண்ட மாக்கிடுவார். 150

7.116. ஏது - காரணம். 7.118. ஏது சொல்வான் - என்ன சொல்வான்; காரணம் சொல்வான் என்ற பொருளிலும் அமையும். 7.126. மாமாங்கம் - விசேச தீர்த்தத் திருவிழா. வேணும் - வேண்டும் என்பதன் பேச்சு வழக்கு. 7.127. வாலியாம்பாறை - கடியப்பட்டணம் என்ற ஊரை அடுத்து உள்ள பெரிய குளத்தின் கரையில் உள்ள பாறை; இதில் முதல் ராஜராஜனின் கல்வெட்டு உள்ளது. 7.128. உலகளந்தான் - உலகை அளந்தவன்; முத்தாரம்மன்; இத்தெய்வம் தென் மாவட்டங்களில் நாட்டாரின் பெண்தெய்வமாகக் கொள்ளப்படுகிறது. 7.129. வாரி முத்தை விதைத்திடுவான் - பெரியம்மை என்னும் நோய் வருவதற்குரிய முத்தை உடம்பெங்கிலும் விதைத்திடுவான். 7.131. அரசரின் இளமுறை - அரசரின் அடுத்த அரசாக வரும் இளைய மன்னர்; மார்த்தாண்டவர்மாவைக் குறித்தது. 7.134. பட்டு . . . . சேர்வதற்கும் - இத்தொடர் மார்த்தாண்டவர்மா தம்பிரமர்களின் தங்கையான கொச்சுமணி தங்கையைத் திருமணம் செய்ய விரும்பியதை உணர்த்தும். 7.136. மாறிடுவார் - கருத்து வேறுவாடு கொள்வார். 7.138. கசடு - குற்றம்; இங்கு விரோதம். மனசு - 'மனம்' என்பதின் பேச்சு வழக்கு. சூது - வாஞ்சகம். 7.139. உம்பளங்கள் - வெகுமானங்கள். 7.141. மறு துருவம் - அயல்நாடு. மாறி - மாறுபாடு கொண்டு. 7.142. பொருது - போர் செய்து. 7.144. கூட்டிவந்து - அழைத்து வந்து. 7.146. உபாயமாக - தந்திரமாக. 7.147. முகங்காட்ட - சந்திக்க.

சு.சொ : 1. எழுந்திடவும் 2. அரசளிந்து 3. தங்கையற்கு 4. நாகருவான்

### Mannar viṇāvum cōtiṭar patilum

ētuenna irappataṭku aṟintucollu cōtirici  
 aracamannar kaṟpikkavē ānaiyiṭṭuk kūriṭavē

maṇṇarcollaik kēṭṭavuṭaṇ ētucolvāṇ cōtirici  
 kēlumkēlum tampurāṇē kirakapalaṇ collukirēṇ  
 koccumaṇit taṅkaipalaṇ kūrukirēṇ tampirāṇē  
 valiyatampi maṇṇavarkku vayatoru irupattiraṇṭil  
 kuṇcutampi maṇṇavarkkuk kaṇṭatiruvayatu pattonpatil  
 koccumaṇit taṅkaiyarkkuk kūṇṭatiruvayatu patināril  
 tampimārum taṅkaiyarum tāṇvaḷarum nāḷatilē  
 vaḷarumanta nāḷaiyilē (maṇṇar) rāmavarma tampurāṇum  
 taitīrttam māmāṅkam tāṇāṭa vēṇumenru  
 vāliyam pāraiylē vantutīrttam tāṇāṭi  
 tirumpimaṇṇar varumpōtu tērēri ulakāḷantāḷ  
 vārimuttai vitaittiṭuvāḷ maṇṇartiru mēṇiyilē  
 tirumēṇiyil vitaittiṭavum ciṇantamaṇṇar eluntīṭavum  
 aracāḷintu pōyviṭavum aracarīṇ iḷamuṇaitāṇ  
 iḷamuṇaikku aracāḷum ēttamuṭi maṇṇavarum  
 tampimārkaḷuṭaṇ tāṅkūṭik koccumaṇi taṅkaiyarkku  
 paṭṭukaccai koṭuppatarkum paḷḷimettai cērvataṅkum  
 pāramaṇṇar kaṇṭikkavē kaṇṭikkavē maṇṇavarum  
 māṇiṭuvār tampimārkaḷ māṇiyavar niṇṇukoṇṭu  
 māṭṭōmenru colliṭuvār māṭṭōmenru colliṭavē  
 maṇṇavarum kacaṭuvaittu maṇṇacukkuḷḷē cūtuvaitsu  
 umpalaṅkaḷ koṭuttirunta uṭamaikaḷum tāṇēṭuppar  
 ulakāḷum maṇṇavarum tampikaḷum pakaiyāki  
 maṇṇuturuvam taṇilēcenru māṇippaṭai koṇṭuvantu  
 porutumamaṇṇar taṇṇaiviraṭṭip piṭṭiṭuvār kōṭṭaitaṇṇai  
 piṭṭiṭuvār tampimārkaḷ piṇṇumavar māṇikkoṇṭu  
 māṇippaṭai kūṭṭivantu maṇṇavanaṇait tāṇaṇuppi  
 irukkumanta nāḷaiylē ēṇṇapukaḷ maṇṇavarum  
 upāyamākat tampimārai maṇṇavarum tāṇaḷaittu  
 nākaruvāḷ kōiyilē naṇṇāka mukaṅkāṭṭa  
 mukaṅkāṭṭi niṇṇumnēram muṭimaṇṇar kacaṭuvaittu  
 vantuniṇṇa tampimārai maṇṇaruṭa kaiyatiṇāḷ  
 koṇṇiṭuvār tampimāraik kaṇṭatuṇṭa mākkīṭuvār

### Prediction of the Astrologer

The king was shocked  
 And asked the astrologer more to probe.  
 "Listen to me, Oh, Tampurāṇ!  
 This is what is in store for you  
 What I tell you is based on the movements of the stars  
 The stars that stand for your daughter.  
 When Valiya Tampi Tampurāṇ attains twenty two  
 And Kuñcu Tampi Tampurāṇ bocames nineteen.  
 Their-sister will be sixteen  
 Happy will be the family.  
 The king Rāmavarma Tampurāṇ  
 Will think of a pilgrimage  
 To have a holy dip during the month of *tai*  
 At Vāliyāmpārai pond  
 Away from his royal palace.  
 While he returns from there  
 He will have the wrath of Muttārammaṇ  
 The goddess that looks after the earth  
 Every part of his body will bear  
 Pearls of Her anger -  
 Small-pox is the end of Her anger.  
 Nobody can save the king  
 Nobody can save him from sinking  
 To save the subjects and kingdom  
 Somebody will occupy the throne  
 The new king is most likely to love your daughter  
 He will offer silk saree and fine mattress  
 To make her, his favourite one  
 There will be resistance to his advances  
 Your sons, the two brave brothers  
 Will mar the king's plans  
 The king will deprive them of all their rights  
 The rights to own and govern the land

## The king reconciled

மன்னர் மன அமைதி கொள்ளுதல்

7.152. திருவுளங்கள் பற்றுவாராம் - திருவுள்ளத்திலே நினைப்பாராம். 7.153. பொல்லாத பிள்ளை - பெண் குழந்தையைக் குறித்தது; பொல்லாத பிள்ளை என்றமை அப்பெண் குழந்தையால் உண்டாகும் பிற்கால நஷ்டத்தைக் குறித்து.

**Mannar maṇa amaiti kollutal**

Heard the king all these dreadful prophecies  
 Associated with the birth of this sister  
 Thought for a while  
 Reconciled, for who can disown  
 A precious child of his own

### சோதிடர் சன்மானம் பெற்றுத் திரும்புதல்

வேண்டுவண்ணம் சோதிரிசி விரசாகப் பொன்கொடுத்து  
விடைவாங்கி சோதிரிசி வீடுதோக்கிப் பதியில்சென்றார்.

155

7.154. விரசாக - விரைவாக.

### Cōtiṭar caṇmāṇam peṇṇu tirumpuṭal

vēṇṭuvaṇṇam cōtirici viracākap poṇkoṭuttu  
viṭaivaṇki cōtirici viṭunōkkip patiyilceṇṇār

Gave the astrologer more than  
What he had expected  
Now the girl was the centre of attraction.

### குழந்தை அலங்கரிக்கப் படுதல்

சோதிரிசி போனபோது தோகையரைத் தாராட்டி  
நீராட்டிப் பொட்டுமிட்டு நிலத்திலே தான்கிடத்திக்  
காராரும் குழல்மடவார்<sup>1</sup> கன்னிநல்லாள் தான்தனக்கு  
ஒருகழஞ்சு<sup>2</sup> பொன்னெறுத்து உடன்கொடுத்தார் தம்புரானும்  
வேணுமென்ற பணிகளெல்லாம் விதவிதமாய்த் தானொதுக்கி  
ஒதுங்கவந்த பணிகளெல்லாம் உடனெடுத்துத் தானணிந்து<sup>3</sup>  
இருபத்தெட்டும் கெட்டியல்லோ இனிப்பேரிட வேணுமென்றார்.

160

7.156. தோகை - பெண் குழந்தையைக் குறித்தது. 7.158. காராரும் குழல் மடவார் - கரிய மேகம் போலும் கூந்தலை உடைய பெண். கன்னி நல்லாள் - கன்னிமைத் தன்மை வாய்ந்த நல்ல பெண்; இவ் அடைகள் குழந்தையைக் கவனித்த செவிலியை உணர்த்தின. 7.159. கழஞ்சு - சுமார் மூன்று கிராம் அளவுள்ள ஓர் எடையளவு. நெறுத்து - 'நிறுத்து' என்பதன் பேச்சு வழக்கு. 7.160. வேணுமென்ற - 'வேண்டுமென்ற' என்பதின் பேச்சு வழக்கு. பணி - வேலை. 7.162. இருபத்தெட்டும் கெட்டியல்லோ - 'குழந்தை பிறந்த இருபத்தெட்டாம் நாளில் அதன் இடுப்பில் மஞ்சள் கூறின கட்டி அல்லவா' என்ற பொருளில்.

க.சொ : 1. குளல்மடவார் 2. ஒருகழஞ்சு

### Kuḷantai alaṅkarikkap paṭuṭal

cōtirici pōṇapōtu tōkaiyarait tāṛāṭṭi  
nīraṭṭip poṭṭumiṭṭu nilattilē tāṅkiṭattik  
kāṛārum kuḷalmaṭavar kaṇṇinallāḷ taṇṭaṇakku  
orukaḷaṇcu poṇneruttu uṭaṅkoṭuttār tampaṇāṇum

*vēnumeṇṇa paṇikaḷellām vitavitamāy tāṇotukki  
otuṇkavanta paṇikaḷellām uṭaṇeṭuttut tāṇaṇintu  
irupatteṭṭum keṭṭiyallō inippēriṭa vēnumeṇṇār*

She was bathed and beautified  
The nurse who did was lucky  
She got gold and other gifts  
The king was happy and  
His happiness reflected in his acts  
Waiting for the twenty eighth day.

குழந்தைக்குக் கொச்சுமணி தங்கை என பெயரிடுதல்

வலியதம்பி குஞ்சுதம்பி மன்னவர்கள் உடன்பிறந்த  
குஞ்சுதம்பிக்கும் பின்பிறந்த கொச்சுமணி தங்கையென்றார்  
கூண்டமன்னர் உடன்பிறந்த கொச்சுமணி தங்கையென்றார்  
கொச்சுமணி தங்கையென்று கூறுவாராம் திருநாமப்பேர்  
பேரிட்டு மன்னவரும் பெருமையுடனே வளர்த்தாரே.

165

**Kuḷantaikkuk koccumaṇi taṅkai eṇa peyariṭutal**

*valiyatampi kuṇcutampi maṇṇavarkaḷ uṭaṇṇiranta  
kuṇcutampikkum piṇṇiranta koccumaṇi taṅkaiyeṇṇār  
kūṇṭamaṇṇar uṭaṇṇiranta koccumaṇi taṅkaiyeṇṇār  
koccumaṇi taṅkaiyeṇṇu kūruvārām tirunāmaṇṇār  
pēriṭṭu maṇṇavarum perumaiyutaṇē vaḷarttārē*

**The girl was named**

That was auspicious to name the girl  
As she was born next to  
Valiya Tampi and Kuṇcu Tampi  
And as she was the last to be born  
She was named Koccumaṇi Taṅkai  
And was brought up with love and affection.

தம்பிமார்களுக்குக் கல்வி கற்பிக்க மன்னன் கட்டளையிடுதல்

வளர்த்தாரே தம்பிமாரும் வானுதலாள் தங்கையரும்  
கீட்டினத்தாளம்மை தம்புரணும் கிருபையுடன் தான்வளர்க்க,

வளர்ந்தாரே முணுபேரும் மன்னர்திரு முன்பதிலே 170  
 வலியதம்பி மன்னவர்க்கு வாய்த்ததிருவயது ஏழுசெல்ல  
 குஞ்சுதம்பி மன்னவர்க்கு கூண்டதிருவயது அஞ்சுசெல்ல  
 ஏழா<sup>2</sup> திருவயதில் எழுத்தோத வைக்கவேணும்  
 வலியதம்பி குஞ்சுதம்பி மன்னவர்கள் இருபேர்க்கும்  
 வரியெழுத்து தான்படிக்கச் சிறந்ததொரு தம்பிமார்கள் 175  
 ஆருடனே தம்பிமாரை அறிவெழுத்து ஒதவைப்போம்  
 என்றசொல்ல மன்னவரும் ஏதுசொல்வார் மந்திரிமார்.

7.168. வாணுதலான் - ஒளி பொருந்திய நெற்றியை உடையவன். 7.169. கிருபை - கருணை.  
 7.172. அஞ்சு - 'ஐந்து' என்பதின் பேச்சு வழக்கு. 7.173. எழுத்தோத - எழுத்துக்களைப்  
 படிப்பிக்க. 7.175. வரியெழுத்து - எழுத்துக்களின் வரி வடிவம். 7.176. ஆருடனே -  
 'யாருடனே' என்பதின் பேச்சுத் தமிழ்.

சு.சொ : 1. கிறுபையுடன் 2. ஏனான

### Tampimārkaḷukkuk kalvi karpikka manṇaṇ kattaḷaiyiṭutal

vaḷarntārē tampimārum vāṇutalāḷ taṅkaiyaṛum  
 kiṭṭiṇattālammai tampurāṇum kirupaiyuṭaṇ tāṇvaḷarkka  
 vaḷantārē mūṇupērum manṇartiru muṇpatilē  
 valiyatampi manṇavarkku vāyṭṭatiruvayatu ēḷucella  
 kuṇcutampi manṇavarkku kūṇṭatiruvayatu aṇcucella  
 ēḷāṇa tiruvayatil eḷuttōta vaikkavēṇum  
 valiyatampi kuṇcutampi manṇavarkaḷ irupērkkum  
 variyeḷuttu tāṇpaṭikkac ciṛantatoru tampimārkaḷ  
 āruṭaṇē tampimārai aṛiveḷuttu ōtavaippōm  
 eṇṇucolla manṇavarum ētucolvār mantirimār

All the three grew up  
 Under the care and affection  
 Of the king and the queen  
 Seven was the age  
 Set for education  
 Valiya Tampi was seven  
 Kuṇcu Tampi was Five  
 "The right time for learning"  
 Said the king to his minister  
 Sent word for a learned teacher.

**மன்னர் தம்பிமார்க்குத் திருநீலகண்ட பிள்ளையை ஆசானாக  
அமர்த்துதல்**

பண்டுமுன்னாள் இந்நாட்டில் பரிவுடைய ராசகுரு  
உண்டுகாணும் தம்புரானே உற்றபல்பநா பபுரத்தில்  
அறிவுடைய ராசகுரு திருநீலகண்ட பிள்ளையுண்டு 180  
அவரல்லவோ ராசகுரு ஆயிரந்தான் படித்தவரு  
என்றவார்த்தை கேட்டபோது ஏற்றராம வர்மதம்புரானும்  
அண்ணாவியைக் கூட்டிவர அரசமன்னர் கற்பிக்கவே  
வெளுக்குமுன்னே ஒட்டன்ஒடி வீரவாகக் சென்றுநின்று  
திருநீலகண்ட பிள்ளையோட செய்தியெல்லாம் செப்புவானாம் 185  
நாடாளுந் ராசமன்னர் நாடிவுன்னை வரச்சொன்னார்  
அவருடைய மக்களுக்கு அழகுதம்பி<sup>1</sup> இருவருக்கும்  
அறிவெழுத்து<sup>2</sup> ஒதிவைக்க அரசரிங்கே அனுப்பிவிட்டார்  
என்றமொழி கேட்டபோது ஏதுசொல்வார் நீலகண்டர்.

7.178. பண்டு - முன்பு. பரிவுடைய - அன்புடைய. 7.183. அண்ணாவி - புலவர். 7.184. வெளுக்கு முன்னே - விடிவதற்கு முன்னால். ஒட்டன் - ஒற்றன்; தூது செல்வான் என்ற பொருளிலும். 7.184. திருநீலகண்ட பிள்ளையோட - திருநீலகண்ட பிள்ளையின் இடத்தில். 7.188. அறிவெழுத்து - அறிவைப் புகட்டும் எழுத்துக்கள்.

சு.சொ : 1. அனகுதம்பி 2. அறிவெழுது

**Maṇṇar tampimārkkut tirunīlakaṇṭa piḷḷaiyai ācāṇāka  
amarttutal**

paṇṭumunṇā! innāṭṭil parivuṭaiya vācakuru  
uṇṭukāṇum tampurāṇē urrapalpanā papūratṭil  
arivuṭaiya rācakuru tirunīlakaṇṭa piḷḷaiyuṇṭu  
avarallavō rācakuru āyirantāṇ paṭittavaru  
eṇṇaravārttai kēṭṭapōtu ēṇṇarāma varmatampurāṇum  
aṇṇāviyaik kūṭṭivara aracamaṇṇar kaṇṇikkavē  
vēḷukkumunṇē ōṭṭaṇōṭi viraivākac ceṇṇuṇiṇṇu  
tirunīlakaṇṭa piḷḷaiyōṭa ceytiyellām ceppuvāṇām  
nāṭāḷum rācamanaṇṇar nāṭivuṇṇai varacconṇār  
avaruṭaiya makkaḷukku aḷakutampi ivarukkum  
ariveḷuttu ōtivaikka aracariṇkē aṇuppiṇṇā  
eṇṇamoli kēṭṭapōtu ētucolvār nīlakaṇṭar



### Appointment of Guru

"This ancient land has many talents  
 We have a Royal Guru (teacher)  
 His name is Tirunīlakaṇṭa Piḷḷai  
 He is very learned,  
 Learnt thousands of book  
 And mastered thousand arts  
 He lives in Patmanāpapuram"  
 Said the minister seeking approval  
 As he got the royal nod  
 He sent for the royal Guru  
 The special messenger sent by the minister  
 Stood before the teacher and  
 Said these words:  
 "The Royal king needs your service  
 To train his sons in every art and craft".  
 Happy was the Guru.

### நீலகண்ட பிள்ளை அரண்மனைக்கு வருதல்

நன்றெனவே பதிலளித்து நாடியவர் மனைபுகுந்து  
 நீளசேலை வலித்துடுத்து சிவப்புறுமால் தலையில் கட்டி  
 நெற்றியிலே நீறணிந்து நீளமுடி கோதிவிட்டு  
 நன்றெனவே இருபேரும் நடந்துகேரள புரம்வந்தார்.

190

7.191. வலித்துடுத்தி - இறுக்கமாகக் கட்டி. சிவப்புறுமால் - சிவந்த நிறத்தை உடைய தலைப்பாகை. 7.193. கேரளபுரம் - கல்குளம் வட்டம், திருவிதாங்கோடு பஞ்சாயத்து யூனியனிலுள்ள ஓர் ஊர்; இவ்வூர் சிவன் கோயில் கல்வெட்டு (கி.பி.1315) ஒன்று, 'பாலகோட்டு தேசம் முத்தலைக்குறி சசி ஸ்ரீ வீர கேரளம்' என இவ்வூரைக் குறிக்கிறது. கி.பி. 1606ஆம் ஆண்டு கல்வெட்டு 'கேரளபுரம்' என்றே குறிப்பிடும்.

### Nīlakaṇṭapiḷḷai araṇmaṇaikkū varutaḷ

naṇṇeṇavē paṭilalittu nāṭiyavar maṇaipukuṇṭu  
 nīlacēlai valittuṭuttu civappurumāl talaiyilkattī  
 neṇṇiyilē nīraṇintu nīlamuṭi kōtiviṭṭu  
 naṇṇeṇavē irupērum naṭantukēraḷa puramvantār

Happy to give his consent telling it was his duty  
Went inside his house  
Wore neat garment for head and rest  
Affixed holy marks on his forehead  
And left for Kēraḷapuram  
To fulfil the king's wish.

**தம்பிமார்கள் ஆசிரியரை வணங்குதல்**

ஆசான்வரும் வரவதுகண்டு அழகோடுதம்பிகள் இரண்டுபேரும்  
அன்பத்தோர் அடிமுன்னேநடந்து ஆசானது அடியினைத்தொழுதார்.<sup>1</sup> 195

7.194. ஆசான் - குரு. 7.195. அன்பத்தோர் அடி முன்னே நடந்து - ஐம்பத்தோரு அடிகள்  
முன்பாக நடந்து; குருவிடம் சீடர்களுக்கிருந்த பணிவை உணர்த்தியது.

க.சொ : 1. அடியினைத்தொழுதார்

**Tampimārkaḷ ācīriyarai vaṇaṅkutaḷ**

ācāṇvarum varavatukaṇṭu aḷakōṭutampikaḷ iraṇṭupērum  
aṇpattōr aṭimūṇṇēṇaṇṭu ācāṇatu aṭiyinaittolūtār

On seeing the arrival of the Guru  
At a distance of fifty feet  
The two brothers straight went and received.  
Touched his feet and  
Expressed their regard and respect  
Bowed to him with full reverence.

**மன்னர் வினாவும் ஆசிரியர் பதிலும்**

**வேறு**

8. அண்ணாவிதானும் தம்பிகளைத் தான்கூட்டி கோவிக்கல்லில்  
கொற்றமுடி ராசமன்னர் திருமுன்பு சென்றபோது  
திட்டெனவே தம்பிரானும் திருவிளங்கள் பற்றுவாராம்  
எனக்குள்ள வாத்தியாரே எழுத்தோத முகூர்த்தம்சொல்லும்  
என்றவார்த்தை கேட்டபோது நீலகண்ட அண்ணாவிதான்  
இப்போது பள்ளிபுரை வைக்கவேணும் என்றாரே.

5

8.1. கோவிக்கல் - அரண்மனை. 8.3. திட்டெனவே - உடனடியாகவே. திருவிளங்கள்  
பற்றுவாராம் - மேன்மையான உள்ளத்தால் இசைவு சொல்லுவாராம். 8.4. முகூர்த்தம் -  
நல்ல நேரம். 8.6. பள்ளிபுரை வைக்க - பள்ளிக் கூடம் கட்டி வகுப்பறைகள் அமைக்க.

### Mannar viṇāvum āciriyar patilum

vēru

aṇṇāvitāṇum tampikaḷai tāṇkūṭṭi kōvikkallil  
koṟramuṭi rācamannar tirumunpu cenṟapōtu  
tiṭṭeṇavē tampurāṇum tiruviḷaṅkaḷ paṟruvārām  
eṇakkuḷḷa vāṭṭiyārē eḷuttōta mukūrttamcollum  
eṇṟavārttai kēṭṭapōtu nīlakaṇṭa aṇṇāvitāṇ  
ippōtu paḷḷipurai vaikkavēṇum eṇṟārē

Moved by this rare gesture  
The Guru took them to royal court.  
The King received him with due respect  
Asked him to predict the right time.  
"This is the right time  
To commence the work  
To construct a school  
To teach your wards, future kings"  
Said the Guru,  
On the south west part.

### பள்ளிக்கூடம் கட்டப்படுதல்

மேற்குத் தெருவதிலே மிக்ககன்னி முலையிலே  
தானம்செய்து தறியறைந்து கன்னித்தூண் நாட்டியல்லோ  
காலும்நாலும் தான்நிறுத்திக் கருத்துடனே ஏறவைத்தார்  
இதமாகக் களுக்கோல்பரத்தி எங்கும்வாமடை அடித்திறுக்கி  
ஒடறுத்து முகித்தபோது உடனேபொன்னு மகுடம்பதித்து  
உள்ளும்புறமும் வெள்ளியூசி உடனேஉரு வெழுதுவாராம்  
இந்த வண்ணம் பள்ளிமுகித்து பள்ளியில் புரைதலித் தாரே.

10

8.7. கன்னி முலை - தென் மேற்கு திசை. தறியறைந்து - முனைகள் அடித்து. கன்னித் தூண் - அழிவில்லாத தூண். 8.10. களுக்கோல் - முங்கில். வாமடை - குறுக்குச் சட்டத்தை இறுக்கும் ஆப்பு. 8.11. ஒடறுத்து - ஒடு வெயிந்து. முகித்த - முடித்த. பொன்னு மகுடம் பதித்து - பொன்னால் ஆகிய மகுடத்தைப் பதித்து. 8.12. உருவெழுதுவாராம் - படம் வரைவாராம். 8.13. தலித்தாரே - கட்டினாரே.

### Paḷḷikkūṭam kaṭṭappaṭutal

mēṟkut teruvatilē mikkakaṇṇi mūlaiyilē  
tāṇamceytu tāṟiyaraintu kaṇṇittūṇ nāṭṭiyallō

kālumnālum tāṇṇiṛuttik karuttuṭaṇē ēṛavaittār  
 itamākak kaḷukkōl paratti eṅkumvāmaṭai aṭittuṛukki  
 oṭaṛuttu mukittapōtu uṭaṇēponṇu maḷuṭampatittu  
 uḷḷum puramum veḷḷipūci uṭaṇēuru veḷutuvārām  
 intavaṇṇam paḷḷimukittu paḷḷiyil puraittilit tārē

### Construction of a school for the Brothers

That was the holy and divine spot  
 Began the work for a school  
 Offerings were made to God  
 Before the decorative roof was made  
 A dome with silver lining in and out  
 A wall with paintings of Gods.

### பள்ளிக்கூட அமைப்பு

தெளிந்த ஞானிகள் திண்ணைகள் வேறே  
 அறிவார்ந்த மிள்ளைகள் திண்ணைகள் வேறே 15  
 அறிவுள்ள ஞானி திண்ணைகள் வேறே  
 மந்திரி மாருடை திண்ணைகள் வேறே  
 மாடம்பி மாருட திண்ணைகள் வேறே  
 நம்பூதிரி மாருட திண்ணைகள் வேறே  
 காசில் லாதார் திண்ணைகள் வேறே 20  
 கசடு வைத்தார் திண்ணைகள் வேறே  
 நலமொடு தம்பிமார் திண்ணைகள் வேறே  
 விதவித மாக புரியது திரித்து  
 வெற்றிக் கயிறால் அசையது கட்டி  
 சமைத்து வைத்த பள்ளிப் புரையில் 25  
 சாணக மிட்டு தரையது மொழுதி  
 வெள்ளித் தட்டம் தனிலே கொண்டு  
 வெற்றிலை பாக்கு நிறைத்திடு வாராம்  
 பொன்னும் தட்டம் தனிலே கொண்டு  
 பூவும் நெல்லும் அரிசியும் நீரும் 30  
 சாணிக் கணபதி சரியாய் வைத்துப்  
 போற்றித் தொழுது துதித்துப் பாடிப்  
 பூவும் சொரிந்து பொண்ணைச் சொரிந்து

வானம் பனையில் ஒலையினைக் கீறி  
வள்ளத் தாலே ஊற விட்டார்.

35

8.18. மாடம்பி - எட்டு வீட்டுப் பிள்ளைமார் என்னும் அரசவுரிமைகளில் தலையிடுவதற்குரிய நாயர் சாதியர். 8.19. நம்பூதிரி - அந்தணர்களில் ஒரு வகையினர். 8.21. கசடு - வாஞ்சகம். 8.23. புரியது திரித்து - அறைகளைத் தனித்தனியாகக் கட்டி. 8.24. அசை - துணி உலரப் போடுவதற்காக இரு பக்கமும் இழுத்துக் கட்டப்பட்ட கயிற்றால் ஆகிய கொடி. 8.26. சாணகம் - பசுஞ்சாணி. 8.31. சாணிக் கணபதி - பசுவின் சாணியினால் செய்யப் பெற்ற கணபதி. 8.34. வானம் பனை -வளர்ந்து முற்றிய பனை. 8.35. வள்ளத்தாலே - தண்ணீரில்.

### Pallikkūṭa amaippu

teḷinta ṇāṇikaḷ tiṇṇaikaḷ vēṛē  
aṛivārnta piḷḷaikaḷ tiṇṇaikaḷ vēṛē  
aṛivuḷḷa ṇāṇi tiṇṇaikaḷ vēṛē  
mantiri māruṭai tiṇṇaikaḷ vēṛē  
māṭampi māruṭa tiṇṇaikaḷ vēṛē  
nampūṭiri māruṭa tiṇṇaikaḷ vēṛē  
kācil lātār tiṇṇaikaḷ vēṛē  
kacaṭu vaittār tiṇṇaikaḷ vēṛē  
nalamoṭu tampimār tiṇṇaikaḷ vēṛē  
vitavita māka puriyatu tirittu  
veṛṛik kayiṛāl acaiyatu kaṭṭi  
camaittu vaitta paḷḷip puraiyil  
cāṇaka miṭṭu taraiyatu moḷuki  
veḷḷit taṭṭam taṇilē koṇṭu  
veṛṛilai pākku nīraittitu vārām  
ponṇum taṭṭam taṇilē koṇṭu  
pūvum nellum ariciyum nīrum  
cāṇik kaṇapati cariyāy vaittup  
pōṛṛit toḷutu tutittup pāṭip  
pōvum corintu ponṇaic corintu  
vāṇam paṇaiyil ōlaiyiṇaik kiṇi  
vaḷḷat tālē ūra viṭṭār

A stage for each to sit and learn  
Everything was made to royal order  
Wisemen would have a structure

That was convenient to them  
 Academicians would have a form  
 Totally different from the former  
 Ministers would have yet another  
 The Royal members and the lords  
 Would have a school to suit their needs  
*Nampūtiris* and common folks  
 Would have separate blocks  
 Business people would build  
 A school of their own  
 The king's school was unique  
 Each one differed in every respect  
 The school for the royal brothers  
 Had all facilities available everywhere  
 The floor was neat and clean  
 For, it was swept with cowdung  
 The *Guru* was given his due  
 Offerings of various kinds made to  
 Please the Goddess of learning  
 Golden plate carried flower, betel,  
 Arecanut, paddy, rice and water.  
 For Lord Kaṇapati made of cow-dung  
 Flower and golden petals thrown on the idol  
 And palm-leaf was got ready  
 To use it as writing material.

தம்பிமார்கள் குருவை வணங்கிக் கல்வி கற்றல்

வாந்தி ணக்கிப் பண்டி பிடித்து  
 வட்டச் சுழியும்<sup>1</sup> இட்டன ரேதான்  
 பள்ளிப் புரையில் தம்பி மார்கள்  
 பரிவோடு வந்து புகுந்த நேரம்  
 மாதுளை என்றொரு பூவை எடுத்து  
 மாதா வையும் வந்து துதித்தாராம்  
 தூதுளை என்றொரு பூவை எடுத்துச்  
 சூரி யனையும் வந்து துதித்தாராம்

பிச்சி என்றொரு பூவை எடுத்துப்  
 பிள்ளை மாரையும் வந்து தித்தாராம்  
 அரளி என்றொரு பூவை யெடுத்து  
 ஆசா னையும் வந்து தித்தாராம்  
 வந்து தித்தாராம் வளமுடன் கணபதி  
 விரவொடு தேங்கா தன்னிலே தட்டி  
 அள்ளி அரிசியும் பூவும் எடுத்து  
 அழகொடு தம்பி எழுத்து தொடங்கினார்.

45

50

8.36. வாந்தினக்கி - எழுத்தை எழுதுவதற்கு ஏற்றவாறு ஓலைகளை வாடிவமைத்து. பண்டி  
 ரிடித்து - ஓலைகளை அடுக்கி அவற்றின் மேலும் கீழும் கமுகம் பாளையால் அட்டை  
 தயாரித்து. 8.37. வட்டச் சுழி - ஓலைகள் பக்குவமடைந்து வட்டத்தை உணர வட்டமாகச்  
 சுழிக்கும் சுழி. 8.38. பள்ளிப்புரை - தேர்ந்தெடுத்த அறை. 8.39. பரிவொடு - விருட்டித்தோடு.  
 8.40. மாதுளை - மாதுளம் பூ. 8.42. தூதுளை - ஒரு வகை பூ. 8.43. பிள்ளைமார் - எட்டு  
 வீட்டு பிள்ளைமார். 8.49. விரவொடு - மங்கலப் பொருட்கள் அனைத்தையும் விரவுதல்  
 செய்தது.

சு.சொ : 1. சுளியுள்

### Tampimārkaḷ kuruvai vaṇaṅkik kalvi karṇai

vānti ṇakkip paṇṭi pītittu  
 vaṭṭac cuḷiyum iṭṭaṇa rēṭaṇ  
 paṇṇi puraiyil tampi mārkai  
 parivōṭu vantu pukunta nēram  
 māṭulai eṇṇoru pūvai eṭuttu  
 māṭa vaiyum vantu tutittārām  
 tūṭulai eṇṇoru pūvai eṭuttuc  
 cūri yaṇaiyum vantu tutittārām  
 picci eṇṇoru pāvai eṭuttup  
 piḷḷai māraiyeum vantu titittārām  
 araḷi eṇṇoru pūvai eṭuttu  
 āca ṇaiyeum vantu tutittārām  
 vantu tutittārām vaḷamuṭaṇ kaṇapati  
 viravoṭu tēṅkā taṇṇilē taṭṭi  
 aḷḷi ariciyeum pūvum eṭuttu  
 aḷakoṭu tampi eḷuttu toṭaṅkiṇār

### Inauguration of Training

Before they took the palm-leaf  
Offered floral-tribute to all  
Different colours to different rank  
Mātuḷai flower for mother  
Tūtuḷai flower for sun god  
Picci flower for Royal Piḷḷais,  
Lords and guards of the Palace  
Araḷi flower for the Guru  
Spread all sacred things  
Coconut, rice and flower.

ஆசான் தம்பிமார்களுக்குக் கற்றுக் கொடுத்த பல்வித வித்தைகள்  
வேறு

9. திருவெழுத்து தான்படிக்கச் சிறந்ததொரு தம்பிமார்கள்  
திருவடிதொழுது வணங்கி வந்தவர் இருந்தார்  
இருந்தாரே தம்பிமார்கள் ஏற்றஆசான் இடமதிலே  
இதமொடு வாத்தியார்தான் ஒதிக் கொடுக்க  
அரிசிரி கணபதியும் அரிநமா ஒம்மெனவே 5  
அரிவீர ஏடும்கையில் கொடுத்தவர் சொல்வார்  
அரிநமோ வென்று அண்ணாவி ஒதிகொடுக்க  
அழுகொடு தம்பிமார் பின்னவரும் ஒதஒத  
அரிநமோத்து சிந்தம் என்றுதான் ஒதஒத  
நலமொடு வாத்தியார் தானவரும் ஒதஒத 10  
அஆஇ என்று அண்ணாவி ஒதிகொடுக்க  
ஒதிடவே தம்பிமார்கள் உற்றதொரு அரியெழுத்தை  
உறுதியாக தானே மன்னாயென் றழைத்தார்  
அஆஇஈஉண் எயென்று ஆசானும் ஒதிகொடுத்தாரே  
படித்தாரே பலகலைநூல் பதினெட்டும் படித்தாரே 15  
படித்த தாலே பத்தெட்டிலுள்ள ஒரெழுத்தும்  
பண்புடனே கூட்டி லக்கம் கற்றார்  
அரிகரின்றே வேந்தன் ஆசானும் படித்துக்கொடுத்தாரே  
ஊருகளும் பேருகளும் உடனெழுதிக் கொடுத்துப்படித்தாரே  
பள்ளி கிரந்தம் பலகலைநூல் சாஸ்திரமும் 20



பதிவாகத் தம்பி மார்கள் படிக்க  
 ஒருசொல்நீர் கண்டுக்கேளும் உற்றுதிரு வாசகமும்  
 ஒன்றுரெண்டு கூட்டி லக்கம் கற்றார்  
 எண்வாய் கணக்குகளும் எழுத்தினுட வாசகமும்  
 எட்டெழுத்தும் கற்றுபடித்தாரே ஏற்றிமுறி சுழுகரணங்களும் 25  
 மலையாள கிரந்தங்களும் மன்னர்க்குள்ள பாசைகளும்  
 வளமையுடன் கூட்டியிலக்கம் வன்மையுடன் வசமாய்கற்றார்  
 இங்கிலீஷ் பாசைகளும் இதமாகவே படித்தார்  
 கட்டுகட்டு ஒலைகளைக் கனமான காயுதங்கள்  
 கணிசமாய்தான் படித்தார் வாசகங்கள் கூடபடித்தார். 30

9.1. திருவெழுத்து - மேன்மையான எழுத்து. 9.5. அரிசிரி - ஹரி ஸ்ரீ. அரிநமா ஓம் - 'ஓம் ஹரி நமா' என்னும் மந்திரம். 9.8. அரிவிரி ஏடு - அரிந்த பனை ஓலையாலான ஏடு. 9.8. அழகொடு - அழகாக. 9.9. அரிநமோத்து சிந்தம் - ஹரி நமோத்து சிந்தம்; குழந்தைகளுக்கு விஜய தசமி பண்டிகையின் போது கல்வி கற்பிக்க ஆரம்பிக்கும் போது இந்த வாசகத்தைச் சொல்லும் வழக்கம் சில சமூகங்களில் இன்றும் உள்ளது. 9.12. அரியெழுத்து - 'ஓம் நமோ நாராயணா' என்னும் மந்திர எழுத்து. 9.15. பல கலை நூல் பதினெட்டும் - பல்விதமான கலைகளை அறிந்து கொள்ள உதவும் பதினெட்டு நூல்களும்; 'படிச்ச பதினெட்டும்' என்பது நாஞ்சில் நாட்டு வழக்காறு. 9.16. பத்தெட்டிலுள்ள - பதினெட்டு மெய்யெழுத்துகளிலுள்ள. 9.17. லக்கம் - இலக்கம்; எண் கணிதம். 9.19. ஊரு - ஊர். பேரு - பேர். 9.20. பள்ளி கிரந்தம் - பள்ளிக்கூடத்து பாட நூல்கள். பலகலைநூல் - பல விதமான கலைகளைத் தெரிந்து கொள்ள உதவும் நூல்கள். 9.21. பதிவாக - மனதில் பதிய. 9.22. திருவாசகம் - மேலான வசனங்கள். 9.24. எழுத்தினுட - 'எழுத்தினுடைய' என்பதின் பேச்சு வழக்கு. 9.25. எட்டெழுத்து - திருமால் மந்திரம். முறி - பத்திர எழுத்து. சுழுகரணங்கள் - எழுத்துக்களின் சுழிப்பு முறைகள் மற்றும் கூத்து முறைகள். 9.26. மலையாள கிரந்தம் - மலையாள மொழியிலமைந்த நூல். பாசை - பாஷை; மொழி. 9.27. இலக்கம் - எண் கணிதம். வன்மையுடன் - தீவிரத்துடன். வசமாய் - எளிதாக. 9.29. ஒலைகள் - ஒலைச்சுவடிகளில் எழுதப்பட்ட நூல்கள். காயுதங்கள் - காகிதங்கள்; காகிதங்களில் எழுதப்பட்ட நூல்களைக் குறித்தது. 9.30. கணிசமாய் - அதிக அளவில். வாசகம் - அறிக்கை.

சு.சொ : 1. ஒடும்கையில்

Ācāṇ tampimārkaḷukkuk kaṛru koṭutta palvita vittaikaḷ

vēru

tiruveluttu tāṇpaṭikkac ciṛantatoru tampimārkaḷ  
 tiruvaṭitoḷutu vaṇaṇki vantavar iruntār  
 iruntārē tampimārkaḷ ēṇṇācāṇ iṭamatilē  
 itamoṭu vāṭṭiyārtāṇ ṭiṭik koṭukka  
 ariciri kaṇapatiyum arinamā ṭommenavē

ariviri ēṭumkaiyil koṭuttavar colvār  
 arinamō venṇu aṇṇāvi ōtikoṭukka  
 aḷakoṭu tampimār pinṇavarum ōtaōta  
 arinamōttu cintam eṇrutāṇ ōtaōta  
 nalamoṭu vāttiyār tāṇavarum ōtaōta  
 aāi eṇṇu aṇṇāvi ōtikoṭukka  
 ōtiṭavē tampimārkaḷ urṇitoru ariyeḷuttai  
 urutiyāka tāṇē maṇṇāyeṇ ṛaḷaittār  
 aāiṇṇū eyenṇu ācāṇum ōtikoṭuttārē  
 paṭittārē palakalainūḷ paṭiṇeṭṭum paṭittārē  
 paṭitta tāḷē pattiṭṭilulla ōreḷuttum  
 paṇpuṭaṇē kūṭṭi lakkam kaṛṛār  
 arikariēṇṛē vēntaṇ ācāṇum paṭittukoṭuttārē  
 ūrukaḷum pērukaḷum uṭaṇeḷutik koṭuttupaṭittārē  
 paḷḷi kirantam palakalainūḷ cāstiramum  
 pativāka tampi māṛkaḷ paṭikka  
 orucolnīṛ kaṇṭukēḷum urṇatiru vācakamum  
 oṇṛureṇṭu kūṭṭi lakkam kaṛṛār  
 eṇvāy kaṇakkukaḷum eḷuttiṇuṭa vācakamum  
 eṭṭeḷuttum kaṛrupatittārē ēṇṛimurī cuḷukaraṇaṇkaḷum  
 malaiyāḷa kirantaṇkaḷum maṇṇarkkuḷḷa pācaikaḷum  
 vaḷamaiyuṭaṇ kūṭṭiyilakkam vaṇmaiṇuṭaṇ vacamāykarṛār  
 iṇkilīṣ pācaikaḷum itamākavē paṭittār  
 kaṭṭukaṭṭu ōlaikaḷaik kaṇamāṇa kāyutaṇkaḷ  
 kaṇicamāytāṇ paṭittār vācakaṇkaḷ kūṭapaṭittār

### Art and craft taught

Thus began the training of the Brothers  
 Who prayed and knelt before the Guru  
 Began the formal course of study  
 Wrote the first holy words  
 Hari Sri and Hari ōm  
 Chanted the divine words  
 Again and again and wrote them.  
 Followed the words of the Guru

In chorus the lessons grew  
 Vowels consonants all  
 Words and phrases all  
 Learnt they with interest  
 Learnt they everything by heart.  
 Familiar fine arts eighteen  
 Figures and complex problems umpteen  
 Epics and classics brought from everywhere  
 Devotional literature and dramatic art form.  
 Malayalam language and manners of majestic kings  
 English language easily they learnt  
 Printed books and palm-leaf manuscript.  
 Perused everything with enthusiasm  
 Not only theory they learnt practical art  
 Drafted model letters to friendly kings and formidable foes.

**ஆசான் தம்பிமார்களின் கல்வி மேன்மை கண்டு வியத்தல்**

மறுதேசத்து மன்னவர்க்கு வாசகங்கள் எழுதிடவும்  
 வந்தவோலை பிரித்தறிந்து வகையாய்த்தான் அறிந்திடவும்  
 இன்றுநீங்கள் கற்றதைப்போல் என்னுடைய தம்பிமாரே  
 இவ்வுலகில் கண்டதில்லை மாறுபாடு ஒன்றுமில்லை.

**Ācāṇ tampimārkaḷiṇ kalvi mēṇmai kaṇṭu viyattal**

*maṇutēcattu maṇṇavarkku vācakaṇkaḷ elutiṭavum  
 vantavōlai pirittarintu vakaiyāyttāṇ aṛintiṭavum  
 inṛuṇiṇkaḷ kaṛṛataippōl eṇṇuṭaiya tampimārē  
 ivvulakil kaṇṭatillai mārupāṭu oṇṇumillai*

Learnt how to discriminate  
 The warmth and wrath, the good and bad  
 From the tone and tenor.  
 "I have never had such a pair  
 In the world that learnt the art and craft  
 With ease and interest"  
 Commented the Guru.

ஆசான் மன்னரிடம் தம்பிமார் பெருமைகூறி விடைபெறுதல்  
வேறு

10. தம்பிமாரைக் கொற்றவனார் முன்னே விட்டு  
கூறுவாராம் ராசு மன்ன ரோடு  
இப்படியே படித்தவர்கள் ஏற்றதம்பிகள் போல  
இவ்வுலகில் கண்டதில்லை என்று சொல்லி  
என்றவார்த்தை கேட்டபோது ஏது சொல்வார்  
இன்றிவர்க்குப் பொன்னு கொடுக்க என்று  
ஆயிரத்தெட்டு பொன்னதுவும் கெட்டி யல்லோ  
ஆசானுட கையில் கொடுத்தார் உடனே  
விடைவாங்கி வாத்தியாகும் விடுதி நோக்கித்  
தன்பதிக்கு நடந்தாரே இயல்பாகத் தானே.

5

- 10.3. பொன்னு - பொன். கெட்டியல்லோ - 'கட்டியல்லவா' என்பதின் பேச்சு வழக்கு.  
10.5. விடுதி - இருப்பிடம்.

Ācāṇ maṇṇariṭam tampimār perumai kūri viṭai perutal

vēru

10. *tampimāraik koṭṭavaṇār munṇē viṭṭu*  
*kūruvārām rāca maṇṇa rōṭu*  
*ippaṭiyē paṭittavarkaḷ ēṇṇatampikaḷ pōla*  
*ivvulakil kaṇṭatillai eṇṇu colli*  
*eṇṇavārttai kēṭṭapōtu ētu colvār*  
*iṇṇivarkkup poṇṇu koṭukka eṇṇu*  
*āyiratteṭṭu poṇṇatuvum keṭṭi yāllō*  
*ācāṇuṭa kaiyil koṭuttār uṭaṇē*  
*viṭai vāṅki vāttiyārum viṭuti nōkki*  
*taṇṇpatikku naṭantārē iyalpākat tāṇē.*

Said the same words before the king  
That made the king feel happy  
"Give him thousand gold coins"  
Ordered the king and offered it  
In the hands of the master  
Pleased, blessed, set out the master

To His house carrying the gift.  
Carrying the memories of his pleasant stay.

தம்பிமார்களுக்கு ஆயுதப் பயிற்சி கொடுக்கப் பிறிதொரு  
ஆசான் வருதல்

வேறு

11. ஏழான திருவயதில் எழுத்தோதி முகித்தபோது  
மதப்புலிபோல் வலியதம்ரி சினப்புலிபோல் குஞ்சுதம்ரி  
ஆழிமிட்ட முடுவுகளும் அரையில் கச்சப் புறமிலங்க  
வலியதம்ரி மன்னவர்க்கு வாய்த்த திருவயது ஒன்பதாக 5  
குஞ்சுதம்ரி மன்னவர்க்குக் கூண்டதிரு வயதேழுசெல்ல  
ஒன்பதான திருவயதில் உடவாள் வெட்டி படிப்பதற்கு  
உடவாள் வெட்டி படிப்பதற்கு உடனிலங்கப் புரைமுகித்து  
ஆசானையும் தான்வருத்தி அரசமன்னர் கற்பிக்கவே  
வட்டமாய் எழுதியல்லோ வைத்தாரே கணபதியும் 10  
விளக்கிநிற நாழிவச்சு<sup>1</sup> வீரவுட வாளும்வச்சு  
அரிஅரி கணபதியென்று அழுகொடுதம்பிமார் தொடங்கினாரே  
எண்ணவொண்ணா வரிசைகளும் ஏற்றதல்ல ஆயுதமும்  
தம்பிமார்கள் கைதனிலே தான்கொடுத்தார் ஆசானும்.

11.1. முகித்த போது - முடித்த போது. 11.3. ஒண்ணாத - முடியாத. வீரவாளிப் பட்டு - ஒரு வகை பட்டு. 11.4. ஆளி - யாளி; ஒரு வகை மிருகம். முடுவு - முடுகு; கங்கணம், மோதிரம். அரை - இடுப்புப் பகுதி. கச்சப்புறம் - ஒரு வகை அணி. 11.7. உடவாள் - 'உடைவாள்' என்பதின் பேச்சு வழக்கு. 11.8. இலங்க - களரி பயிற்சி செய்ய. புரை முகித்து - அறையைக் கட்டி முடித்து. 11.10. நிற நாழி வச்சு - நாழி என்னும் முகத்தல் அளவை நிறைய நெல் வைத்து. 11.12. வரிசைகள் - முறைமைகள்; இங்குப் போர் முறைகளைக் குறித்தது. 11.14. வலத்தே நிற்க - வலப்பக்கமாக நிற்க.

க.சொல் = 1. நாழிவச்சு

Tampimārkaḷukku āyutap payiṛci koṭukkap piṛitoru  
ācāṇ varutal

vēru

11. ēḷāṇa tiruvayatil eḷuttōti mukittapōtu  
matappulipōl valiyatampi ciṇēppulipōl kuṇcutampi  
vilaimatikka voṇṇāta vīravāḷip paṭṭuṭutti  
āḷiyiṭṭa muṭuvukaḷum araiyilkaccap puramilaṅka

vali<sup>1</sup>ya<sup>2</sup>tampi<sup>3</sup> ma<sup>4</sup>ṇṇa<sup>5</sup>varkku<sup>6</sup> vāy<sup>7</sup>ta<sup>8</sup> tiru<sup>9</sup>vaya<sup>10</sup>tu<sup>11</sup>oṇ<sup>12</sup>pa<sup>13</sup>tā<sup>14</sup>ka<sup>15</sup> 5  
 ku<sup>16</sup>ñcu<sup>17</sup>tampi<sup>18</sup> ma<sup>19</sup>ṇṇa<sup>20</sup>varkku<sup>21</sup> kū<sup>22</sup>ṇ<sup>23</sup>ta<sup>24</sup>tiru<sup>25</sup> v<sup>26</sup>aya<sup>27</sup>tē<sup>28</sup>lu<sup>29</sup>cella<sup>30</sup>  
 oṇ<sup>31</sup>pa<sup>32</sup>tā<sup>33</sup>ṇa<sup>34</sup> tiru<sup>35</sup>vaya<sup>36</sup>til<sup>37</sup> u<sup>38</sup>ṭa<sup>39</sup>vā<sup>40</sup>ḷ<sup>41</sup>veṭṭi<sup>42</sup> pa<sup>43</sup>ṭi<sup>44</sup>ppa<sup>45</sup>ta<sup>46</sup>ṛ<sup>47</sup>ku<sup>48</sup>  
 u<sup>49</sup>ṭa<sup>50</sup>vā<sup>51</sup>ḷ<sup>52</sup>veṭṭi<sup>53</sup> pa<sup>54</sup>ṭi<sup>55</sup>ppa<sup>56</sup>ta<sup>57</sup>ṛ<sup>58</sup>ku<sup>59</sup> u<sup>60</sup>ṭa<sup>61</sup>ṇi<sup>62</sup>la<sup>63</sup>ṇ<sup>64</sup>ka<sup>65</sup>p<sup>66</sup> pu<sup>67</sup>rai<sup>68</sup>muk<sup>69</sup>ittu<sup>70</sup>  
 ā<sup>71</sup>cā<sup>72</sup>ṇai<sup>73</sup>yum<sup>74</sup> tā<sup>75</sup>ṇ<sup>76</sup>va<sup>77</sup>rutti<sup>78</sup> ara<sup>79</sup>ca<sup>80</sup>ma<sup>81</sup>ṇṇa<sup>82</sup>r<sup>83</sup> ka<sup>84</sup>ṛ<sup>85</sup>pik<sup>86</sup>kavē<sup>87</sup>  
 va<sup>88</sup>ṭṭa<sup>89</sup>māy<sup>90</sup> e<sup>91</sup>lu<sup>92</sup>ti<sup>93</sup>yallō<sup>94</sup> va<sup>95</sup>ittā<sup>96</sup>rē<sup>97</sup> ka<sup>98</sup>ṇa<sup>99</sup>pa<sup>100</sup>ti<sup>101</sup>yum<sup>102</sup> 10  
 vi<sup>103</sup>la<sup>104</sup>ckini<sup>105</sup>ṛa<sup>106</sup> nā<sup>107</sup>ḷi<sup>108</sup>vaccu<sup>109</sup> vī<sup>110</sup>ra<sup>111</sup>vu<sup>112</sup>ṭa<sup>113</sup> vā<sup>114</sup>ḷum<sup>115</sup>vaccu<sup>116</sup>  
 a<sup>117</sup>ri<sup>118</sup>ari<sup>119</sup> ka<sup>120</sup>ṇa<sup>121</sup>pa<sup>122</sup>ti<sup>123</sup>ye<sup>124</sup>ṇ<sup>125</sup>ru<sup>126</sup> a<sup>127</sup>ḷa<sup>128</sup>ko<sup>129</sup>ṭu<sup>130</sup> ta<sup>131</sup>mp<sup>132</sup>i<sup>133</sup>ma<sup>134</sup>r<sup>135</sup>  
 to<sup>136</sup>ṭa<sup>137</sup>ṇ<sup>138</sup>ki<sup>139</sup>ṇā<sup>140</sup>rē<sup>141</sup>  
 e<sup>142</sup>ṇṇa<sup>143</sup>vo<sup>144</sup>ṇṇā<sup>145</sup> va<sup>146</sup>ri<sup>147</sup>ca<sup>148</sup>i<sup>149</sup>ka<sup>150</sup>ḷum<sup>151</sup> ē<sup>152</sup>ṛṛa<sup>153</sup>na<sup>154</sup>lla<sup>155</sup> ā<sup>156</sup>yuta<sup>157</sup>mum<sup>158</sup>  
 ta<sup>159</sup>mp<sup>160</sup>i<sup>161</sup>mā<sup>162</sup>rka<sup>163</sup>ḷ<sup>164</sup> kai<sup>165</sup>ta<sup>166</sup>ṇi<sup>167</sup>lē<sup>168</sup> tā<sup>169</sup>ṇ<sup>170</sup>ko<sup>171</sup>ṭuttā<sup>172</sup>r<sup>173</sup> ā<sup>174</sup>cā<sup>175</sup>ṇum<sup>176</sup>

### Martial Art by another Master

Like valiant tigers the brothers grew up  
 Roaming with silk garments  
 And gold and silver ornaments  
 Went they round the palace.  
 Valiya Tampi was nine years  
 And Kuñcu Tampi was seven years.  
 When the king thought of  
 Giving them training in armoury  
 There came a master to teach  
 Martial art and sword play  
 On an auspicious day  
 The ground was prepared  
 And rounds and rounds made  
 Placed Lord Kaṇapati  
 To bless the trainees  
 Bowing before the benevolent God  
 Began their training in armoury  
 Took the sword that was kept before the lamp  
 Along with paddy filled nāḷi pot  
 The master was standing on the right side  
 The Brothers on the left  
 Receiving instructions from the master

### ஆசான் தம்பிமார்களுக்கு அளித்த பயிற்சிகள்

ஆசானும் வலத்தேநிற்க தம்பிமார் இடத்தேநிற்க 15  
 ஆசானொடு தம்பிமாரும் அழகொடு கூட்டுமென்றார்  
 ஆரோஆரோ என்றொருசத்தம் ஆகாசங்கள் இடித்ததுபோல்  
 வாஸ்தாரங்கள் வீட்டதோர்சத்தம் மலைகளிடிந்து வீழுந்ததைப்போல்  
 வலதுகைதனில் பொந்தியுமாக இடதுகைதனில் பரிசையுமாகப்  
 பம்மபம்மி வாருமென்றாரே பரிசொடுநேர்ந்து வாருமென்றாரே 20  
 வலத்தேவீசி எழும்பியேநின்று வடமொடுஒதிரம் வெட்டுமென்றாரே  
 வாருமென்னுட தம்பிமாரே கூக்கரலெழுப்பி கொக்கரித்தாரே  
 இடத்தேவீசி எழும்பியேநின்று இதமொடாயுதம் வெட்டுமென்றாரே  
 வலத்தேவீசி இடத்தேவெட்டி வாருமென்னுட தம்பிமாரே  
 இடத்தேவீசி வலத்தேவெட்டி எழும்பியே வாரும்  
 குஞ்சுதம்பி உச்சகடகம் வெட்டு மென்றாரே.

### வேறு

12. வந்தாரைப் பிறதாரை வெட்டும் என்றாரே  
 நெற்றிப் பூட்டிலே வெட்டும் என்றாரே  
 நேரிய வாள்முறை தட்டும் என்றாரே  
 மண்டி போட்டு வெட்டும் என்றாரே  
 வயித்தில் குத்தி மறியும் என்றாரே  
 அந்தத் தொழில்முறை யானது சேர  
 அழகொடு தம்பிமார் கற்றுப் படித்தார்  
 இன்னும் தொழில்முறை பலதுக ளுண்டு  
 என்னுட தம்பிகள் வாரும் என்றாரே  
 வர்ம வகைகள் படியும் என்றாரே. 5

### வேறு

13. மாத்தானும் படையெடுத்து மாறிப்படை பொருதிடுகில்  
 மதயானை முன்பில்சென்று மத்தகத்தில் ஏறிடவும்  
 ஆனயுட கைதனிலே ஆணழகன் வலியதம்பி  
 வலியதம்பி குஞ்சுதம்பி மன்னவர்க ளிருபேரும்  
 மாத்தானின் கைகாலும் மறுகாலும் வாங்கிடவும் 5  
 வலங்கையிலும் இடங்கையிலும் வழிமுறைகள் படித்தாரே.

### விருத்தம்

14. பொன்னாங் குருவிகள் பாய்ந்தது போல  
 போருக் கிடையிலே செல்கிற முறையும்

வல்லயம் கொண்டு எறிகிற முறையும்  
 மறுபடி வல்லயம் வாங்கிற முறையும்  
 அந்தத் தொழில்முறை யானது சேர  
 அழகொடு தம்பிமார் கற்றுப் படித்தார்  
 இன்னும் தொழில்முறை பலதுக ளுண்டு  
 என்னுட தம்பிகள் வாருமென் றாரே.

வேறு

15. மற்போரும் கம்பு கற்றும் வளமொடு  
 பூட்டுகள் பூட்டு கி(ன்)ற முறையும்  
 கைமுறைகள் பூட்டு கி(ன்)ற முறையும்  
 காவுகள் மாறித் தட்டுகிற முறையும்  
 வர்ணத் தட்டு தட்டுற முறையும்  
 மறுபடி சென்று எழும்புற முறையும்  
 நானிகைத் தட்டும் தேரத் தட்டும்  
 நலமுடன் படித்தார் தம்பி மார்கள்  
 அந்தத் தொழில்முறை யானது சேர  
 அழகொடு தம்பிகள் கற்றுப் படித்தார்  
 இன்னும் தொழில்முறை யானது சேர  
 அழகொடு தம்பிகள் கற்றுப் படித்தார்  
 இன்னும் தொழில்முறை பலது களுண்டு  
 என்னுட தம்பிகள் வாடும் வாடும்  
 ஆசானுடன் தம்பிகள் இருவரு மாக  
 அங்கப் போரது பொருதிடு வாராம்  
 அங்கே அப்போ வெட்டின போது  
 ஆசா னுக்கடி கொண்டிடு மாமே  
 ஆசா னுக்கடி கொண்ட போது  
 அரச மன்னர் மனமது மகிழ்ந்தார்.

5

10

11.16. கூட்டுமென்றார் - இணைந்து நில்லும் என்றார். ஆராரோ - குரவை ஒலியைக் குறித்தது. 11.17. வாஸ்தாரங்கள் - அறைகூவல். 11.18. பொந்தி - கதாயுதம் போன்றதொரு ஆயுதம். 11.19. பரிசை - ஒரு வகை ஆயுதம். 11.20. பம்மிப்பம்மி - மெதுவாக பதுங்கி. 11.21. வடமொடு - வட்ட அமைப்போடு. ஒதிரம் - ஒரேயடியாக. 11.22. கூக்கூரல் - மிகுதியான ஓசை. கொக்கரித்தாரே - ஆரவாரம் செய்தாரே. 11.23. உச்ச - மேலான. கடகம் - ஒரு வகை ஆயுதம். 12.1. பிறதாரை - பிறரை. நெற்றிப்பூட்டு - நெற்றிப்பொட்டு; கன்னத்தையும் நெற்றியையும் இணைக்கும் கண் ஓரப் பகுதி. 12.2. நேரிய - நெறியுடன் அமைந்த. மண்டி போட்டு - முழங்கால்கள் தரையில் படுமாறு மடங்கி நின்று. 12.3. மறியும் - கீழே தள்ளும். 12.4. வர்ம வகை - ஆயுதமின்றி, உடம்பில் குறிப்பிட்ட மர்ம



இடங்களில் அடித்து எதிராளியை நிலைகுலையச் செய்யும் ஒரு வகை போர் முறை; தமிழகத்தின் தென் மாவட்டங்கள், கேரள மாநிலத்தில் சில பகுதிகளில் இம்முறை போர் வழக்கில் உள்ளது. 13.1. மாத்தானும் - 'மாற்றனும்' என்பதின் பேச்சுவழக்கு; பகைவனும். மாறி - மாறுபாடு கொண்டு. பொருதிடுதில் - போர் செய்யுமானால். 13.2. மத்தகம் - யானையின் பிடரி. 13.3. ஆளயுட - 'யானையுடைய' என்பதின் பேச்சு வழக்கு. 13.6. வலங்கை - வலங்கை பிரிவு. இடங்கை - இடங்கைப் பிரிவு. வழிமுறைகள் - போர்முறைகள். 14.1. பொன்னாங் குருவி - வேகமாகப் பாய்ந்து பறந்து செல்லும் ஒரு குருவி வகை. போருக்கிடையில் - படைகளுக்கிடையில். 14.2. வல்லயம் - ஈட்டி போன்றதொரு ஆயுதம்; வாங்கிற - வாங்குகிற; 'திருப்பிப் பெறுகின்ற' என்ற பொருளில். 15.1. கம்பு - சிலம்பம். பூட்டு - கை, கால்களை அசைக்க முடியாதபடி உடம்பின் பகுதியைச் செயலிழக்கச் செய்யும் ஒரு வகை யுத்த முறை. 15.2. காலுகன் மாறி தட்டுகிற முறை - எதிராளிகளின் கால்களைத் தட்டி, நிலைகுலைந்து அவர்கள் விழும்படி செய்யும் முறை. 15.3. வர்ணத் தட்டு - ஒரு வகை வர்ம யுத்த முறை. எழும்புற முறை - வர்ணத் தட்டு முறையால் அடிபட்டவரை எழுப்புகிற முறை. 15.4. நாளிகைத் தட்டு, நேரத்தட்டு - ஒரு வகை வர்ம அடிமுறைகள். 15.6. தொழில் முறை - போர் முறை. 15.8. அங்கப்போர் - உடலால் செய்யும் போர். 15.9. அப்போ - 'அப்பொழுது' என்பதின் பேச்சு வழக்கு. 15.9. ஆசானுக்கு அடி கொண்டிடுமாமே - 'தம்பிமார்கள் தங்கள் போர்த் திறமையால், தங்களுக்குச் சொல்லிக் கொடுத்த ஆசான் மீதே அடி பட்டுவிடும் படியாகத் திகழ்ந்தார்' என்ற பொருளில்.

சு.சொ : 1. வர்ணத்

### Ācāṇ tampimārku aḷitta payiṛcikaḷ

ācāṇum valattēṇirka tampimār iṭattēṇirka 15  
 ācāṇoṭu tampimārum aḷkotu kūṭṭumēṇṇār  
 ārōrō eṇṇorucattam ākācaṅkaḷ iṭittatupōl  
 vāstārṇkaḷ iṭṭatōrcattam malaikaḷiṭintu viḷuntataippōl  
 valatukaitaṇil-pontiyumāka iṭatukaitaṇil paricaiyumākāp  
 pammipammi vārumēṇṇārē paricoṭuṇērntu vārumēṇṇārē  
 valattēṇīci eḷumpiyēṇiṇṇu vaṭamoṭuōtiram veṭṭumēṇṇārē, 20  
 vārumēṇṇuṭa tampimārē kūkkuraleḷuppi kokkarittārē  
 iṭattēṇīci eḷumpiyēṇiṇṇu itamoṭāyutam veṭṭumēṇṇārē  
 valattēṇīci iṭatteveṭṭi vārumēṇṇuṭa tampimārē  
 iṭattēṇīci valattēveṭṭi eḷumpiyē vārum  
 kuṇicutampi uccakaṭakam veṭṭu menṇārē. 25

vēṇu

12. vantāraip piratārai veṭṭum eṇṇārē  
 neṇṇip pūṭṭilē veṭṭum eṇṇārē  
 nēriya vāḷmurai taṭṭum eṇṇārē  
 maṇṭi poṭṭu veṭṭum eṇṇārē  
 vayittil kutti mariyum eṇṇārē

antat toḷilmurai yānatu cēra  
 aḷakoṭu tampimār kaṛrup paṭittār  
 innum toḷilmurai palatuka ḷuṇṭu  
 enṇuṭa tampikaḷ vārum enṇārē  
 varma vakaikaḷ paṭiyum enṇārē.

vēru

13. mātṭāṇum paṭaiyeṭuttu mārippaṭai poruṭiṭukil  
 matayāṇai munpilcenru mattakattil ēriṭavum  
 āṇayūṭa kaitaṇilē āṇalakanṇ valiyatampi  
 valiyatampi kuṇcutampi maṇṇavarka ḷirupērum  
 mātṭāṇiṇ kaikālum maṇukālum vāṇkiṭavum  
 valaṅkaiyilum iṭaṅkaiyilum vaḷimuṇaikaḷ paṭittārē.

5

viruttam

14. poṇṇāṇ kuruvikaḷ pāyntatu pōla  
 pōruk kiṭaiyilē celkiṇa muṇaiyum  
 vallayam koṇṭu eṇkiṇa muṇaiyum  
 maṇupaṭi vallayam vāṅkiṇa muṇaiyum  
 antat toḷilmurai yānatu cēra  
 aḷakoṭu tampimār kaṛrup paṭittār  
 innum toḷilmurai palatuka ḷuṇṭu  
 enṇuṭa tampikaḷ vārum enṇārē.

vēru

15. maṇpōrum kampu cuṭṭum vaḷamoṭu  
 pūṭṭukaḷ pūṭṭu ki(ṇ)ra muṇaiyum  
 kaimuṇaikaḷ pūṭṭu ki(ṇ)ra muṇaiyum  
 kālukaḷ mārit taṭṭukira muṇaiyum  
 varṇat taṭṭu taṭṭura muṇaiyum  
 maṇupaṭi cenru eḷumpuṇa muṇaiyum  
 nāṇikait taṭṭum nērat taṭṭum  
 nalamuṭaṇ paṭittār tampi māṇkaḷ  
 antat toḷilmurai yānatu cēra  
 aḷakoṭu tampikaḷ kaṛrup paṭittār  
 innum toḷilmurai yānatu cēra  
 aḷakoṭu tampikaḷ kaṛrup paṭittār

*iṇṇum toḷilmurāi palatu kaḷuṇṭu*  
*eṇṇuṭa tampikaḷ vārum vārum*  
*ācāṇuṭaṇ tampikaḷ iruvaru māka*  
*aṇkap pōratu porutiṭu vārām*  
*aṇkē appō veṭṭiṇa pōtu*  
*ācā ṇukkaṭi koṇṭiṭu māmē*  
*ācā ṇukkaṭi koṇṭa pōtu*  
*araca maṇṇar maṇamatu makiṇtār*

10

Swift was their movement  
 Not soft was their voice  
 Rough was their motion  
 They jumped in air  
 Fell on the ground  
 Moved backward and forward  
 Left and right made circles.

### Encountering an enemy camp

Pointed the sword everywhere  
 Like a flash they moved the sword  
 Killed the enemy that was a dummy  
 The tip of the sword touched his forehead  
 Another one went straight into his belly  
 Knelt down and jumped  
 The Brothers to wipe him out  
 "There is more to learn, more to train  
 Come and learn every one"  
 Said the able master  
 "Manoeuvring tactics in Martial art  
 Must be learnt and practised"  
 Added the master to his disciples.  
 They also imbibed the art of  
 Avenging an enemy on elephant  
 To face the elephant on the front  
 And to kill the enemy

By cutting the right hand  
And left leg, the left hand  
And the right leg.  
They passed in all severe tests  
Placed by their Master  
Facing an individual became an easy job  
But encountering an enemy camp  
Among the soldiers who form a mob  
Would be a Herculean task.

### Mock Fight

The master devised a plan  
To raise them as a warrior clan  
A mock fight was arranged  
A group of Soldiers assembled  
Like a sparrow the two Brothers  
Flew inside the crowd with vigour and vitality  
Slashed, thrashed, crushed and quelled the crowd  
Took the spear and threw it far  
Caught hold of it and flung it.  
It went straight and hit the one who sent it  
"What you have learnt is  
Only a bit of Ocean-  
A lot is there to be learnt  
Come and have every other art left"  
Said the master to the earnest learners.  
Martial art and magical fete  
Archery and gymnastics, boxing and wrestling  
To hit the enemy at any spot  
To outwit the enemy at any cost  
Every art this and that  
They would sweat it out with thirsty heart  
The king was immensely happy.

மன்னர் ஆசானுக்குப் பரிசுகள் வழங்கல்

ஆயிரத் தெட்டு பொன்னது கொட்டி  
ஆசானுட கையில் கொடுத்தார்  
அடியைத் தொழுது விடையும் வாங்கி  
ஆசானும் தம்பதியில் போனார்.

15.12. அடியைத் தொழுது - பாதங்களை வணங்கி.

**Manṇar ācāṇukkup paricukal vaḷaṅkal**

āyirat teṭṭu poṇṇatu koṭṭi  
avāṇuṭa kaiyil koṭuttār  
aṭiyait toḷutu viṭaiyum vāṅki  
ācāṇum tampaṭiyil pōṇār

When they defeated their master  
The king gave their master  
Gold coins thousand and eight  
Praying for the king's good health  
The master left for his hearth.

தம்பிகள் பயில குதிரை மற்றும் யானை வருதல்

வேறு

16. ஒன்பதான திருவயதில் உடவாள்வெட்டிக் கற்றபோது  
உடவாள்வெட்டிக் கற்றபோது உற்றபுகழ் தம்பிமார்கள்  
திருவயது பத்துசெல்ல திண்வலிய தம்பிக்குதான்  
குஞ்சுதம்பி மன்னவருக்குக் கூண்டதிருவயது ஏழுசெல்ல  
கொச்சுமணித் தங்கையர்க்குக் கூண்டதிருவயது அஞ்சுசெல்ல  
வளர்ந்துவரும் நாளதிலே மன்னவரும் கற்பித்தாரே  
பத்தான திருவயதில் பரியேற்று தான்படிக்கப்  
பரியேற்று தான்படிக்கப் பரியாளர் தனைவருத்தி  
ஆகாசப் பச்சியென்னும் அலுங்கு மாகுத்தனையும்  
வரவழைத்து மன்னவரும் மகிழ்ந்துதிரு விளங்கள்பற்ற  
இந்நேரம்<sup>1</sup> பரிவேணும் என்னுடைய தம்புரானே  
கால்நெடிய பரிக்குதிரை கடும்புரவி வேணுமென்றார்  
வேணுமென்ற நேரத்திலே வீரமுள்ள குதிரைபட்சி

5

10

பந்தியிலே கெட்டிநின்ற பரிதனையும் தானவுத்து  
 குளமதிலே கொண்டுசென்று குளிப்பாட்டி அலங்கரித்துப்  
 பட்டதிலேதான் துடைத்துப் பன்னிரும்தான் தொளித்து  
 வாரிப்பல பணியூண்டு வாய்த்தநெற்றிப் பட்டம்கெட்டி  
 வெள்ளியாலே சேணம்வச்சு வீரவாளித் தான்பொதிந்து  
 இருப்புசேணம் பொன்னாலே இருகால்படியும் பொன்னாலே  
 கசைகுடையும் பொன்னாலே கைப்பிடிவாரும் பொன்னாலே  
 முன்வாரும் பொன்னாலே மின்வாரும் பொன்னாலே  
 வந்துநின்ற புரவிதன்னைகண்டு வலியதம்பி மன்னவரும்  
 மன்னர்திரு முன்பில்சென்று வணங்கி அடிதொழுது.

16.1. உடவாள் - 'உடைவாள்' என்பதின் பேச்சு வழக்கு. 16.3. தின் வலிய - மிகுந்த வலி மையுடைய. 16.5. அஞ்சு - 'ஐந்து' என்பதின் பேச்சு வழக்கு. 16.7. பரியேற்று - குதிரை ஏற்றம். 16.8. பரியாளர் - குதிரைக்காரர். வருத்தி - வருவித்து. 16.8. ஆகாசப்பச்சி - குதிரையேற்றம். சொல்லித் தரவந்தவன் பெயர்; பெயரே அவன் திறமையை உணர்த்தியது. அலங்கு மாகுத்தன் - தளிர் மாலை கூடிய மாகுத்தன் எனும் சாதியன். 16.11. பரி - குதிரை. 16.12. புரவி - குதிரை. 16.13. குதிரை பட்சி - பறக்கும் குதிரை. 16.14. பந்தி - குதிரைகளைக் கட்டுமிடம். கெட்டிநின்ற - கட்டிப்போட்டிருந்த. அவுத்து - 'அவிம்த்து' என்பதின் பேச்சு வழக்கு. 16.17. வாரி - அழகு படுத்தி. பணி பூண்டு - ஆபரணம் பூண்டு. 16.18. சேணம் - குதிரையில் உட்காருவதற்காகப் போடப்படுகின்ற தோலினால் செய்யப்பட்ட இருக்கை. வச்சு - 'வைத்து' என்பதின் பேச்சு வழக்கு. வீர வாளி - வலி மையான அம்பு. 16.19. இருப்பு சேணம் - குதிரையில் முதுகில் இருப்பதற்குரிய இருக்கை. கால்படி - கால் வைப்பதற்குரிய படி. 16.20. கைப்பிடிவார் - குதிரையை ஓட்டுவதற்காக வைத்திருக்கும் கயிறு. குடை - குதிரையில் பொருத்தப்பட்ட குடை. 16.23. முன்பில் - முன்பாக.

சு.சொ : 1. இன்னேரம்

### Tampikal payila kutirai marṛum yānai varutal

vēru

16. onpatāṇa tiruvayatil uṭavāḷvetṭi kaṛṛapōtu  
 uṭavāḷvetṭi kaṛṛapōtu urṛapukaḷ tampimārkaḷ  
 tiruvayatu pattucella tiṇvaliya tampikkutāṇ  
 kuṇicutampi maṇṇavarukkuk kūṇṭatiruvayaṭu ēḷucella  
 koccumaṇit taṇkaiyarkkuk kūṇṭatiruvayatu aṇcucella  
 vaḷarntuvarum nāḷatilē maṇṇavarum kaṛṇittārē  
 pattāṇa tiruvayatil pariyēṛru tāṇpaṭikkap  
 pariyēṛru tāṇpaṭikkap pariyāḷar taṇaivarutti  
 ākācap pacciyeṇṇum aluṇku mākuttāṇaiyum

varavaḷaittu maṇṇavarum makiṇtuturu viḷaṅkaḷparra  
 innēram parivēṇum eṇṇuṭaiya tampurāṇē  
 kālneṭiya parikkutirai kaṭumpuravi vēṇumeṇṇār  
 vēṇumeṇṇa nērattilē vīramuḷḷa kutiraipaṭci  
 pantiyilē keṭṭiniṇṇa paritaṇaiyum tāṇavuttu  
 kuḷamatilē kontuceṇṇu kuḷippāṭṭi alaṅkarittup  
 paṭṭatilētāṇ tuṭaittup paṇṇīrumtāṇ tōḷittu  
 vārippala paṇipūṇṭu vāyttaneṇṇip paṭṭamkeṭṭi  
 veḷḷiyālē cēṇamvaccu vīravāḷit tānpotinttu  
 iruppucēṇam poṇṇālē irukāḷpaṭiyum poṇṇālē  
 kacaikuṭaiyum poṇṇālē kaippiṭivārum poṇṇālē  
 muṇvārum poṇṇālē piṇvārum poṇṇālē  
 vantuniṇṇa puravitaṇṇaikaṇṭu valiyatampi maṇṇavarum  
 maṇṇartiru muṇpilceṇṇu vaṇaṅki aṭitoḷutu

### Laurels from the Master

Nine was the age set  
 To learn the use of sword and spear.  
 Koccumaṇi was five years old  
 Kuṇcu Tampi was seven  
 And Valiya Tampi ten  
 Time for the Brothers  
 To learn horse riding.  
 Ākācapaṭci (skybird) was the name of the trainer  
 Belonging to mākuttaṇ tribe  
 He was assigned the job of  
 Imparting efficiency in horse riding  
 A tall and brave horse was there  
 Brought and bathed in scented water  
 Beautified with gold and silver saddles  
 Gold and silver nothing but  
 Gold and silver the horse had.

### தம்பிமார்களின் பயிற்சி

வலியதம்பி குஞ்சுதம்பி மன்னர்பரி தானேறி  
 வீடைவாங்கித் தம்பிமார்கள் வீர மாகுத்தனுடன்

குதிரைவையாளி விளைதனிலே குஞ்சுதம்பி வலியதம்பி  
 சித்திரப் பரியினிலேறிச் சென்றாரே தம்பிமார்கள்  
 ஆகாசப் பச்சியென்னும் ஆடல்புரவி மீதிலேறி  
 வலியதம்பி குஞ்சுதம்பி அழகுபரி' தனிலேயேறிக்  
 கைப்பிடிவாளும் தான்பிடித்துக் கடும்பரியை விரட்டிவிட்டார் 30  
 வட்டமிட்ட தம்பியரை மந்திரிமார் சூழநின்றார்

வட்டமிட்டார் பரியின்மீதிலே மன்னர்தம்பிமா ரேறிக்கொள்ள  
 கண்டனபேரும் சூழ்ந்துநிற்க கடும்புரவி குசைநெகிழ்த்தார்<sup>2</sup>  
 குசைநெகிழ்த்தார் குதிரையாலே குதித்துசாட் ஆகாசத்தில்  
 ஆகாசத்திலே நடைபிடித்திட அரசர்தம்பிமா ரிருபேர்களும் 35  
 நடைபிடித்திட புரவியானதை நாலுதிக்கிலும் புரவியானதில்  
 பரிசைவாளும் வீசிவட்டவும்கோடி படையினில் குதித்துவெட்டவும்  
 குதிரையானது ஆகாசத்தில் அரசர்வெட்டவும் ஆனையாகவும்  
 ஆகாசத்திலே குதிரைதாண்டவும் ஆணழகர்தம்பி மார்களிடத்துகிடந்ததோர்  
 கடுகப்பொன்மணி ஆபரணங்களும் தாவட்டங்களும் கீழேவிழுந்திட 40  
 தடவிக்கொள்ளாமல் கோரியெடுத்தனர் வாள்முனையில் கோரியெடுத்தல்லோ  
 வாய்த்ததம்பிமார் மடியில்வைத்தார் வாய்த்தமாலையைக் கண்டபேரெல்லாம்.

16.25. வீர மாகுத்தன் - வீரம் பொருந்த குதிரை செலுத்துபவன். 16.26. வையாளி விளை கல்குளம் தாலுகா அம்மாண்டி விளை அருகிலுள்ள மிகச் சிறிய ஊர். 16.27. சித்திரப் பரி - அழகிய வேலைப்பாடுகள் அமைந்த குதிரை. 16.28. ஆகாசப் பச்சியென்னும் ஆடல் புரவி - குதிரையின் பெயர்; ஆகாயத்தில் பறவை போலும் பறக்கும் திறனுடையது என்பதைப் பெயர் உணர்த்தியது. 16.33. அனபேரும் - 'அனைவரும்' என்ற பொருளில். குசை நெகிழ்த்தார் - கடி வாளத்தை நெகிழச் செய்தார். 16.35. நடைபிடித்திட - நடை பழகிட. 16.36. நாலு - 'நான்கு' என்பதின் பேச்சு வழக்கு. 16.37. பரிசை - கேடயம். 16.38. ஆனை சாகவும் - யானை இறக்கவும். 16.39. தாண்டவும் - கடந்து செல்லவும். 16.40. கடுகப் பொன்மணி - ஒரு வகை கழுத்தணி. தாவடம் - ருத்திரமணி மாலை என்னும் ஒரு வகை கழுத்தணி. 16.41. தடவிக் கொள்ளாமல் - தடுமாறாமல். கோரி எடுத்தனர் - அள்ளி எடுத்தனர்.

சு.சொ : 1. அனகுபரி 2. குசைநெகிழ்த்தார்

### Tampimārkaḷiṇ payir̥ci

valiyatampi kuñcutampi maṇṇarpari tāṇēri  
 viṭaivāṅki tampimārkaḷ vīra mākuttauṇaṇ  
 kutiravaiyāḷi viḷaitaṇilē kuñcutampi valiyatampi  
 cittirapariyiṇilēri ceṇṇārē tampimārkaḷ  
 ākācapacciyeṇṇum āṭalpuravi mītilēri  
 valiyatampi kuñcutampi aḷukupari taṇilēyēri  
 kaippiṭivāḷum tāṇpiṭittuk kaṭumpariyai virattiviṭṭār



vaṭṭamiṭṭa tampiyarai mantirimār cūlaninrār  
 vaṭṭamiṭṭār pariyaṇmītilē maṇṇartampimā rērikkolḷa  
 kaṇṭaṇapērum cūlntuniṇka kaṭumpuravi kucaṇekilṭtār  
 kucaṇekilṭtār kutiraiyālē kutittucāṭa ākācattil  
 ākācattilē naṭaiṇiṭṭiṭṭa aracartampimā rirupērkaḷum  
 naṭaiṇiṭṭiṭṭa puraviyāṇatai nālutikkilum puraviyāṇatil  
 paricaivāḷum vīciveṭṭavumkōṭi paṭaiyiṇil kutittuveṭṭavum  
 kutiraiyāṇatu ākācattil aracarveṭṭavum āṇaicākavum  
 ākācattilē kutiraitāṇṭavum āṇaḷakartampi māṇkaḷiṭṭatukūṭantatōr  
 kaṭukapponṇmaṇi āparaṇaṇkaḷum tāvaṭṭaṇkaḷum kiḷēviḷuntiṭṭa  
 taṭavikkolḷāmal kōriyeṭuttanar vāḷmuṇaiyil kōriyeṭuttallō  
 vāyittatampimār maṭiyilvaittār vāyittamālaiyaik kaṇṭapērellām

### A ride on the back of Horse and Elephant

Bowed the two Brothers before the king  
 Mounted on the horse fully armed with sword  
 The horse galloped round and round  
 And they controlled it with deft hands  
 The name of the horse was skybird  
 It was flying sky-ward  
 All the ministers assembled there  
 Awaiting for the arrival  
 The horse flew in all directions  
 Carrying the two brave Brothers  
 They displayed their rare skill.

### பயிற்சி கண்ட மன்னர்களின் மகிழ்ச்சி

மகிழ்ந்திருகையால் தம்பிமாரை வாரியெடுத்தனர் மாப்பில்சேர்த்தனர்  
 அழகன் தம்பிமார்கள் தன்னையும் இந்தவண்ணப் பரியேற்றுகள்  
 இவ்வுலகில் கண்டதில்லை இவ்வுலகில் கண்டதில்லை  
 என்றுபச்சியும் பரியெறக்கியே பாரமன்னர் தொழுதுநின்றாரே'  
 பரியெறக்கியே தம்பிமார்களும் பாரமுடிமன்னர் தொழுதுநின்றாரே

45

18.43. வாரியெடுத்தனர் - சேர்த்தணைத்து எடுத்தனர். 18.44. பரியேற்றுகள் - குதிரை  
 ஏறிச் செலுத்தும் முறைகள். 18.46. பச்சிஆகாச பட்சியெனும் மாவுத்தன். எறக்கி - 'இறக்கி'  
 என்பதின் பேச்சு வழக்கு.

**Payiṛci kaṇṭa maṇṇarkaḷiṇ makilicci**

*makiḷintirukaīyāl tampimārai vāriyeṭuttanar mārpilcērttanar  
aḷakaṇṭampi māṛkaḷtaṇṇaiyum intavaṇṇap pariyēṛrukaḷ  
ivvulakil kaṇṭatillai ivvulakil kaṇṭatillai  
eṇrupacciyum pariyerakkiyē pāramanṇar toḷutuniṇṇārē  
pariyiṛakkiyē tampimāṛkaḷum pāramuṭimanṇar toḷutuniṇṇārē*

And killed an elephant  
They proved their deft handling  
By lifting a piece of gold  
Fallen from the crown with the tip of their sword  
Day and month they drove  
Day and month they learnt.  
When they finished the king was satisfied.

**ராமவர்மா - கிட்டிணத்தம்மை இல்லற வாழ்க்கை**

கந்தர்வ மடவார்கள் இணையும் புறாவும்போல  
இருபேரும் ஒருமுகமாய் கொஞ்சும்கிளி வாய்மலர்போல்  
கண்டிருந்த தம்புரானும் தாயார்கிட்டிணத் தாளம்மையும் 50  
தம்பிமார்கள் இருபேரும் குணத்தால்கொச்சு மாறப்பிள்ளையுமாய்  
குஞ்சுமாடம்மை பிள்ளையுமாய் பிச்சைபெருமாள் வயிராவியும்  
அழகன்விக்<sup>1</sup> கிலாங்குருவியுமாய் எல்லோரும் ஒருமுகமாய்  
இதத்துடனே வாழ்ந்திருந்தார் வாழ்ந்திருக்கும்<sup>2</sup> நாளதிலே.

16.48. கந்தர்வ மடவார்கள் - தேவலோக சாதியருள் ஒரு வகையினர்; இவண் தம்பிமார்களின் திறம், அழகு கருதி ஒப்புமை கூறப்பட்டது. இணையும் புறாவும் - ஆண்புறாவும் பெண்புறாவும் போல. 16.52. பிச்சைபெருமாள் வயிராவி - ஒருவரின் பெயர்; 'வயிராவி' என்பது காளி கோயிலுடன் தொடர்புடைய ஒரு சாதியின் பெயர்; இச்சாதியர் சுசீந்திரம் ஊருக்குக் குடிபெயர்ந்து வந்தவர். 16.53. விக் கிலாங்குருவி - ஒருவரின் பெயர். 16.54. இதத்துடன் - இன்பத்துடன்.

சு.சொ : 1. அளகன்விக் 2. வாழ்ந்திருக்கும்

**Rāmavarmā - kiṭṭiṇattammai illaṇa vāḷkkai**

*kantarva maṭavārkaḷ iṇaiyum purāvumpōla  
irupērum orumukamāy koṇcumkiḷi vāymalarpōl  
kaṇṭirunta tampurāṇum tāyārkiṭṭiṇat tāḷammaiyum  
tampimāṛkaḷ irupērum kuṇattāḷkoccu māṇṇappiḷḷaiyumāy*

kuñcumāṭammai piḷḷaiyumāy piccaipērumā! vayirāviyum  
aḷakaṇvik kilāṅkuruviyumāy ellōrum orumukamāy  
itattuṭṭaṇē vāḷntiruntār vāḷntirukkum nāḷatilē

### Devine life of the king

The master had all praise  
And said they were wise  
Rāmavarma Tampirāṇ and Kiruṭṭiṇattammā!  
Led the life of the divine doves  
With their sons and daughter  
With their friends and family members  
Happy and contentment prevailed in their life  
Rāmavarma Tampirāṇ, Vañai Mārttāṇṭa Tampirāṇ,  
Ministers and royal members  
Iṭattaruṭṭi Pōṇṇi, Vaḷḷiyāttu Pōṇṇi  
Makuṭaṇṇēri Piḷḷai, Talaiccēri Mārttāṇṭa Piḷḷai  
Mārttāṇṭa Piḷḷai and the others.

### ராமவர்மாவின் அரசாட்சி

வாய்த்தராம வர்மதம்புரானும் வஞ்சிமார்த்தாண்ட தம்புரானும் 55  
மந்திரிமா ரனைபேரும் மந்திரிமார் மாடம்பிமார்  
வன்னியகாலப் பெருமானும் எட்டிணைந்து பத்துபேரும்  
இடத்தறுவாள் போத்தியோடே வள்ளியாத்து போத்தியோட  
மகுடஞ்சேரி பிள்ளையாரும் தலைசேரி மார்த்தாண்டபிள்ளை  
தம்பிமார்த்தாண்ட பிள்ளையுமாய் எல்லோரும் ஒருகுடைகீழ் 60  
இதமாக ஆண்டிருந்தார் அசையாத மணியுங்கெட்டி  
ஆறிலொரு கடமைதாண்டி ஆயஞ்சுங்கா முதலெடுப்பும்  
அரண்மனையும் சாவடியும் அங்காடி தெருவும்வைத்து  
அலங்காரக் கொடியுங்கெட்டிக் கள்ளர்த்துட்டர் தனையடக்கிக்  
கருதிமன்னர் ஆண்டிருந்தார் ஆண்டிருக்கும் நாளதிலே. 65

16.58. அனைபேரும் - அனைவரும். மாடம்பிமார் - நிலச்சுவான்தார்கள்; மேலும் இவர்கள் அரசர்களின் நண்பர்களாகவும் நிர்வாகத்திற்கு உதவியவர்களாகவும் திகழ்ந்தனர். 16.60. ஒரு குடைகீழ் - ஒரு அரசாட்சியின் கீழ். 16.61. அசையாத மணியுங் கெட்டி - 'அரண்மனை வாயிலில் வைக்கப்பட்ட நீதி கேட்டு அடிக்கப்படும் மணி நாக்கு அசையாத வண்ணம் நேர்மையுடன் ஆட்சி செய்து' என்ற பொருளில். 16.62. ஆயஞ்சுங்கா - ஆயமும் சுங்கமும்; அதாவது ஏற்றுமதி இறக்குமதி செய்யும் பொருள்களுக்கு வரிதிக்கப்படும் வரி. முதலெடுப்பு - வருமானம். 16.63. சாவடி - சத்திரம்.

### Rāmayarmāvin aracāṭci

vāyrttarāma varṇatampurāṇum vañcimārttānta tampurāṇum  
 mantirīmā raṇapērum mantirīmār mātapūnar  
 vaṇṇiyakālap perumālum ettirantu pattupērum  
 itattaruvāl pōṭṭiyōta vaḷḷyāttu pōṭṭiyōta  
 makutañcēri pillaiyārum talaicēri mārttāntapillai  
 tamṇimārttānta pillaiyumāy eḷḷorum orukūtaikil  
 itamāka āṇṭiruntār acaiyāta maṇiyunkeṭṭi  
 āṇṭiloru kaṭamaitāṇṭi āyañcuṇkā mutaleṭṭuppuṇ  
 araṇmaṇaiyum cāvaṭiyum aṇkāṭi teruvāmvaittu  
 alaṇkarak koṭiyunkeṭṭi kaḷḷartuṭṭar taṇaiyāṭakko  
 karutimannar āṇṭiruntār āṇṭirukkum-hāḷatilē

### Flawless rule of the king

All governed the land and people  
 With the bell unmoving,  
 Announcing flawless rule  
 One sixth of the produce,  
 Taken as tax from the farmers,  
 Laid roads and made markets  
 Raised Flags and regulated law and order  
 Thus the king ruled the land,  
 With peace and prosperity in plenty.

ராமவர்மாவின் மகிழ்ச்சியான இல்லறம்

தம்பிரமார் இருபேரும் தங்கைமரடம்மை பிள்ளையுமாய்  
 தாயார்கிட் டிணத்தாளம்மை தம்புரானும் இன்னையுமிறிஷம்போல்  
 இருபேரையும் மடியில்வைத்து மடியில்வைத்து முத்தமிட்டு  
 வாழ்ந்துவரும் நாளதிலே ஆளியிட்ட முடுகுகளும்  
 ஆரையில்லக்கூப் பிறமில்லங்க பொன்னரந்நான் துடரந்நான்  
 பொன்னுரைத்துப் பொட்டுமிட்டு இந்திரனபோல் களிபெற்று

70

16.67 பிறவு - 'புறா' என்பதின் வாட்டார வழக்குச் சொல். 16.70. துடரந்நான் - 'தொடர் அரைஞாண்' என்பதின் பேச்சு வழக்கு. இருப்பில் அணியும் ஒரு வகை ஆபரணம். 16.71. பொன்னுரைத்துப் பொட்டுமிட்டு - பொட்டு இருவதற்குப் பொன்னை உரைத்து; இது ராமவர்மாவின் செல்வச் செழிப்பை உணர்த்தியது. களி - மகிழ்ச்சி.

### Rāmavarmāyiṇ makilcciyāna illaṅam

tampimār irupērum taṅkaimāṭammai piḷḷaiyumāy  
tāyārkiṭ ṭiṇattāḷammai tampurāṇum iṇaiyumpiravumpōl  
irupēraiṇum maṭiyilvaittu maṭiyilvaittu muttamiṭṭu  
vāḷintuvarum nāḷatilē āḷiyiṭṭa mutukukaḷum  
araiyilkaccap pīramilaṅka poṇṇarannāṇ tuṭararannāṇ  
poṇṇuraittup poṭṭumiṭṭu intiraṇṇōl kaḷipeṇṇu

The two Brothers and the sister  
Sat on 'the laps of their mother  
Kīruṭṭiṇattammāḷ spent lavishly  
Gold and pearl to show her love.

ராமவர்மா தம்பிமார்களுக்குத் தானம் தர விழைதல்

இருக்குமந்த நாளதிலே மக்கள்தானம் கொடுப்பதற்கு  
மன்னவரும் கற்பிக்கவே நம்முடைய பின்காலம்  
நாடுயிங்கே உறப்புமில்லே நம்முடைய நாளதிலே  
நாம்கொடுக்க வேணுமென்று ஏதுவகைதான் கொடுப்போம்.

75

16.73. கற்பிக்கவே - ஆணையிடவே. 16.73. நம்முடைய பின்காலம் - நாம் இறந்ததற்குப் பிறகு உள்ள காலம். 16.74. நாடுயிங்கே உறப்புமில்லை - நாடு தம்பிமார்களுக்கே செல்லுமென்ற உறுதியுமில்லை; இத்தொடர் திருவிதாங்கூர் மருமக்கள் தாயமுறையை உணர்த்தியது. நம்முடைய நாளதிலே - நாம் உயிரோடு வாழ்கின்ற போதிலே.

### Rāmavarmā tampimārkaḷukkuṭ tāṇam tara viḷaital

irukkumanta nāḷatilē makkaḷtāṇam koṭuppatarku  
maṇṇavarum kaṇṇikkavē nammuṭaiya piṇṇkālam  
nāṭuyiṇkē urappumillē namuṭaiya nāḷatilē  
nāmkoṭukka vēṇumeṇṇu ētuvakaitāṇ koṭuppōm

On his part the king said  
There would be none to look after  
Their children after their death  
There was no guarantee  
That they would inherit their property  
For, the kingdom would never go to sons  
As it was their custom and convention

The king thought of sharing the land  
With his sons and daughter  
While he was alive and active.

ராமவர்மா தம்பிமார்களுக்குக் கொடுத்த சொத்துகளும்

மானியங்களும்

ஏற்றதம்பி மார்களுக்கு இரவியென்ற காங்கயனும்  
ஏற்றகுட்டி மரக்காலும் பொன்னுடவாள் பேய்க்குறுப்பும்  
முண்டக்கண்ணு பிள்ளையோட முத்தலைக் குறுப்புமாரும்  
மாமன்கொச்சு மாறப்பிள்ளையும் மன்னவர்க்கு இணையாகத்  
தம்பிமார் இருபேரும் தங்கைமாடம்மை தங்கையற்கும் 80  
ராமவர்மா தம்புரானும் நாடித்திருமனசு சந்தோசமாய்  
வலியதம்பி மன்னவர்க்கு வாய்த்தநாலால மூட்டுமானியங்களும்  
நாலாலமூட்டுச் சந்தையிலே நல்லமுதலெடுப்பு தீர்வைகளும்  
கொடுப்பக்குழி<sup>1</sup> பேட்டைதன்னில் கண்டமுதல் எடுப்புகளும்  
கூண்டவலிய தம்பிமன்னவர்க்குக் குஞ்சுதம்பி மன்னருக்குக் 85  
கண்டமன்னர் கற்பிக்கவே கச்சேரியில் பதிவுசெய்தார்  
தாளக்குடி கேள்விதன்னில் சந்தைமுதல் எடுப்புகளும்  
கொடுத்தாரே மன்னவரும் குஞ்சுதம்பி தந்தெனக்கு  
வலியதம்பி மன்னவர்க்கு வாய்த்தகுடிபதி தான்கொடுத்தார்  
அவருட குடிபதியும் கூட்டப்பளி தனில்வாழும்<sup>2</sup> 90  
குலசேகர மார்த்தாண்டனும் அவனுட குடிபதியும்  
அங்கேயுள்ள முதலெடுப்பும் அங்கேயுள்ள முதலெடுப்பும்  
அம்மாண்டிவினை பதிதனிலே அன்பாக வாழ்ந்திருந்த<sup>3</sup>  
முத்திருள நாடானுடன் முன்னடி கறுப்புநாடன்  
அவனுட குடிபதியும் அங்கேயுள்ள குடிப்பதியும் 95  
அங்கேயுள்ள முதலெடுப்பும் முருங்கவினை பதிவாழும்<sup>4</sup>  
முருகன் சேனைக்குட்டி நாடானுட (அவனுட)குடிபதியும்  
அங்கேயுள்ள முதலெடுப்பும் பாரமன்னர் கற்பிக்கவே  
வலியதம்பி மன்னவர்க்கு வாய்த்தியார் கோணங்களும்  
பாராளும் வலியதம்பிக்குக் குஞ்சுதம்பி மன்னவர்க்குக் 100  
குதிரைகெட்டும் சேணங்களும் வம்புமலை கோணங்களும்  
வாய்த்த குஞ்சுதம்பி மன்னவர்க்குச் சிறந்தபுகழ்.

ராமவர்மா மகளுக்குக் கொடுத்த சொத்துகளும் மானியங்களும்  
தம்பிமார்கள் இளநீர்பரம்புகளும் தங்கைகொச்சு மாடம்மைக்குத்  
தரவுகடை வயலதுவும் சிங்கநல்லூர் படைவீட்டில்  
சேர்த்துக்கடை முதலெடுப்பும் மஞ்சநீர் ஆடுதற்கு 105  
கிடலாய்குடி தாளக்குடி அங்கேயுள்ள முதலெடுப்பும்  
அழகிகொச்சு மாடம்மைக்குப் பரிவட்டம் கட்டிதற்கு  
மணக்குடி உப்பளமும் அங்கேயுள்ள முதலெடுப்பும்  
அவள்கொச்சு மாடம்மைக்குச் சிறந்தபுகழ் தம்பிமார்க்கு.

ராமவர்மா தம்பிமார்களுக்குக் கொடுத்த பிற மானியங்கள்  
திருவரைநாண் கொடிகளுடன் வேட்டையாடி களைத்துவிட்டு 110  
விரைத்துவரும் நேரமதில் இருபேரும் தந்தனக்கு  
இளநீர் பரம்பிகளும் கிட்டிணத்தம்மை தம்புராணுக்குத்  
கிள்ளியூர் ஏலாவில் மூன்றுகோட்டை விதைப்பாடு  
பெய்குழைக்கு<sup>5</sup> உப்பளமாய் உப்பளங்கள் இறகூர்  
ஒன்றுபோலதான் கொடுத்தார் கொடுத்தவகை அத்தனையும் 115  
எடுத்துவந்தார் தம்பிமார்கள் இறைபகுதி குடிபகுதி  
தீர்வைமட்டும் எடுத்துவந்தார் தீர்வைமட்டும் எடுத்துவந்தார்  
அத்தனையும் தம்பிமார்கள் அடக்கி அரசாண்டிருந்தார்.

#### ராமவர்மாவைத் தம்பிமார்கள் பணிதல்

சிங்கநல்லூர் படைவீட்டில் சிறந்தவேம்படிவாழ் கொட்டாரத்தின்  
ராமவர்மதம் புராணைநாடித் திருமுகங்காட்டத் தொழுதுநின்றாரே 120  
அந்தநேரம் தம்பிமார்கள் அரசர்திரு முனையில்வந்து  
அடிதொழுது நமஸ்கரித்து அவர்சேவித்து வரவே  
சேவித்தோர் தம்பிமார்கள் திருமுன்பிலே நின்று  
தினந்தோறும் கைதொழுது திருதம்பியார் நிற்க.

18.76-79. ஏற்ற . . . இணையாக - இந்நான்கு வரிகளிலும் கூறப்படும் ஆட்பெயர்கள்  
அரசரின் நண்பர்களாகவும், நிர்வாகத்திற்கு உதவியவர்களாகவும் திகழ்ந்தவர்கள் ஆவர்.  
18.83. நாலால முட்டுச் சந்தை - நாகர்கோயில் - திருவனந்தபுரம் தேசிய நெடுஞ்சாலையில்  
உள்ள ஓர் ஊர்; தற்பொழுது இது 'படந்தாலமுடு' என்ற பெயரால் அழைக்கப்படுகிறது.  
முதலெடுப்பு தீர்வை - வரி பிரித்து எடுக்கும் உரிமை. 18.84. கொடுப்பக்குழிபேட்டை -  
கல்குளம் தாலுகா, குருந்தன்கோடு பஞ்சாயத்திலுள்ள மிகச் சிறிய ஊரிலுள்ள சந்தை.  
18.86. கச்சேரி - பதிவாளர் அலுவலகம். 18.87. தாளக்குடி - தோவாளை தாலுகாவிலுள்ள  
ஓர் ஊர்; குஞ்சு தம்பியுடன் மிகவும் தொடர்புடைய இவ்வூரிலுள்ள கோவில் கல்வெட்டு  
(கி.பி.1533) இவ்வூரை தாழக்குடி என்று குறிப்பிடுகிறது. பிறதொரு கல்வெட்டு (கி.பி.1782)

ஆதிச்சன்புதார் என்று குறிப்பிடுகிறது. 16.90. கூட்டப்பளி - கன்னியாமுரி - திருநெல்வேலி மாவட்ட எல்லையில் அமைந்துள்ள ஓர் ஊர்; கூட்டப்பளி என் தற்பொழுது வழங்கப்படுகிறது. 16.93. அம்மாண்டிவினை - கல்குளம் தாலுகா வெள்ளிமலை பஞ்சாயத்தின் கீழ் வரும் ஓர் ஊர்; தம்பிமார்களுக்கு இவ்வூரில் வழிபாடு நடத்தப்படுகிறது. 16.96 முருங்க வினை - கல்குளம் தாலுகா தக்கலை பேரூராட்சியின் கீழ் வரும் வாள்வாச்ச கோட்டம் பஞ்சாயத்திலுள்ள ஒரு சிறு ஊர். 16.99. கோணம் - வயல்வெளிப்பகுதி; குறிப்பிட்ட ஒருவரின் வயல்கள் ஒரே இடத்தில் இருந்தால் அதைக் 'கோணம்' எனக் குறிக்கும் வழக்கம் இன்றும் உள்ளது. 16.101. சேணம் - குதிரைக் கொட்டில். 16.103. இளநீர் பரம்பு - இளநீர் குடிப்பதற்காக விடப்பட்ட பெரிய தோப்பு. 16.104. தரவுக்கடை வயல் - ஓரிடத்துள்ள குறிப்பிட்ட வயலின் பெயர். 16.105. மஞ்சநீர் ஆடுதல் - பூப்பு நீராடுதல். 16.106. இடலாய்குடி - நாகர்கோயில் ஒரு பகுதியாக இவ்வூர் அமைந்துள்ளது; சுசீந்திரம் (கி.பி.1619) இவ்வூரை இடலாய்குடி என குறிப்பிடும்; சோழபுரம் கல்வெட்டில் (கி.பி.12-ம் நூற்றாண்டு) இவ்வூர் குறிப்பிடப்படுவதால் இவ்வூர் பழமையானது என்பர்; ஆய் நாட்டின் முக்கிய நகரமாக இது இருந்தது என்ற கருத்தும் உண்டு. 16.107. பரிவட்டம் - சீலை. இங்கு திருமணம். 16.108. மணக்குடி உப்பளம் - அகஸ்தீஸ்வரம் தாலுகாவில் அமைந்த இவ்வூர் நாகர்கோயிலிலிருந்து தெற்கே 10 கி.மீ. தொலையில் உள்ளது; முதலாம் ராஜராஜன் கல்வெட்டில் இவ்வூர் உப்பளம் என்று குறிப்பிடப்படுகிறது. 16.113. கிள்ளியூர் - விளவங்கோடு தாலுகாவிலுள்ள ஓர் ஊர். ஏலா - நீர்க்கட்டு அதிகமுடைய வயலிடம். 16.114. பெய்குமல் - மழை பெய்தாற் போலும் கருத்த நிறமுடைய கூந்தலை உடைய கிட்டினத்தம்மையைக் குறித்தது. இறகூலி - இறைகூலி; அரசர்க்குச் செலுத்தும் வரி. 16.117. தீர்வை - வரி. 16.118. அடக்கி - தன் ஆளுமைக்கு உட்படுத்தி. 16.122. சேவித்து - வணங்கி. 16.123. திருமுன்பிலே - அரசரின் முன்பாகவே.

சு.சொ : 1. கொடுப்பக்குளிபேட்டை 2 தனில்வானும் 3. வாளந்திருந்த 4. பதிவானும் 5 பெய்குளலுக்கு

**Rāmavarmā tampimākaḷukkuk koṭutta cottukaḷum māṇiyaṅkaḷum**

ēṇratampi mākaḷukku iraviyeṇṇa kāṅkayanum  
ēṇrakuṭṭi marakkāḷum poṇṇuṭavāḷ pēykkuruppum  
muṇṭakkaṇṇu piḷḷaiyōṭa muttalaik kuṇṇupumārum  
māmaṅkoccu māraṇṇipillaiyum maṇṇavarkku iṇaiyāka  
tampimār irupērum taṅkaimāṭammai taṅkaiyaṅkum  
rāmavarma tampurāṇum nāṭitturumaṇacu cantōcamāy  
valiyatampi maṇṇavarkku vāyttanālāla mūṭṭumāṇiyaṅkaḷum  
nālālamūṭṭuc cantaiyilē nallamutaḷeṭuppu tīrvaikaḷum  
koṭuppakkuḷi pēṭṭaitaṇṇil kaṇṭamutal eṭuppukaḷum  
kuṇṭavaliya tampimaṇṇavarkkuk kuṇcutampi maṇṇarukku  
kaṇṭamaṇṇar kaṇṭikkavē kaccēriyil pativuceyṭār  
tāḷakkuṭi kēḷvitaṇṇil cantaimutal eṭuppukaḷum  
koṭuttārē maṇṇavarum kuṇcutampi tanteṇakku  
valiyatampi maṇṇavarkku vāyttakuṭipati tāṅkoṭuttār



avaruṭa kuṭipatiyūm kūṭṭappaḷi taṇilvāḷum  
 kulacēkara mārttāṇṭaṇum avaṇuṭa kuṭipatiyūm  
 aṅkēyulḷa mutaḷeṭuppum aṅkēyulḷa mutaḷeṭuppum  
 ammāṇṭiviḷai patitaṇilē aṇpāka vāḷntirunta  
 muttiruḷa nāṭāṇuṭaṇ munṇaṭi kaṇuppunāṭaṇ  
 avaṇuṭa kuṭipatiyūm aṅkēyulḷa kuṭipatiyūm  
 aṅkēyulḷa mutaḷeṭuppum muruṅkaviḷai pativāḷum  
 murukaṇ cēṇaikkuṭṭi nāṭāṇuṭa (avaṇuṭa) kuṭipatiyūm  
 aṅkēyulḷa mutaḷeṭuppum pāramaṇṇar kaṇpikkavē  
 valiyatampi maṇṇavarkku vāṭiyār kōṇaṅkaḷum  
 pārāḷum valiyatampikkuk kuṇcutampi maṇṇavarkku  
 kutiraiketṭum cēṇaṅkaḷum vampumalai kōṇaṅkaḷum  
 vāyṭta kaṇcutampi maṇṇavarkkuc ciṇantaḷukaḷ

**Rāmavarmā makaḷukkuk koṭutta cottukkaḷum māṇiyaṅkaḷum**

tampimārkaḷ iḷaṇīrparampukaḷum taṅkaikoccu māṭammaikkut  
 taravukaṭai vayalatuvum ciṅkanallūr paṭaiviṭṭil  
 cērntakaṭai mutaḷeṭuppum maṇcanīr āṭutarku  
 iṭalāykuṭi tāḷakkuṭi aṅkēyulḷa mutaḷeṭuppum  
 aḷakikoccu māṭammaikkup parivaṭṭam kaṭṭinīrka  
 maṇakkuṭi uppaḷamum aṅkēyulḷa mutaḷeṭuppum  
 avaḷkoccu māṭammaikkuc ciṇantaḷukaḷ tampimārkkuc

**Rāmavarmā tampimārkaḷukkuk koṭutta pira māṇiyaṅkaḷ**

tiruvaraināṇ koṭikaluṭaṇ vēṭṭaiyāṭi kaḷattuviṭṭu  
 viraintuvarum nēramatiḷ irupērum tantaṇakku  
 iḷaṇīr parampikaḷum kiṭṭiṇattammai tampuraṇukku  
 kiḷḷiyūr ēlāvil mūṇrukōṭṭai vitaippāṭu  
 peykuḷalukku umpaḷamāy umpaḷaṅkaḷ irakūḷi  
 oṇrupōḷatāṇ koṭuttār koṭuttavakai attaṇaiyūm  
 eṭuttuvantār tampimārkaḷ iraipakuti kuṭipakuti  
 tīrvaimaṭṭum eṭuttuvantār tīrvaimaṭṭum eṭuttuvantār  
 attaṇaiyūm tampimārkaḷ aṭakki aracāṇṭiruntār

**Rāmavarmāvait tampimārkaḷ paṇital**

ciṅkanallūr paṭaiviṭṭil ciṇantavēmpaṭivāḷ koṭṭārattil  
 rāmavarmatam purāṇaināṭi tīrumukaṅkāṭṭat toḷutuniṇṇārē

*antanēram tampimārkaḷ aracartīru munaiyilvantu  
 aṭitoḷutu namaskarittu avarcēvittu varavē  
 cēvittōr tampimārkaḷ tirumunpilē niṇru  
 tiṇantōrum kaitoḷutu tirutampiyār niṇka*

### The king prepared the will

Had the king lengthy consultations  
 With his friends and trusted lieutenants  
 With his officials and relatives.  
 Koccu Mārappa Piḷḷai was also there  
 To give final shape to his plans.  
 Gave his sons the right  
 To collect taxes and levies  
 From the areas ranging from  
 Nālālamūṭu, Koṭuppakkuḷi  
 Tālākkūṭi and Kūṭṭappuḷi  
 Gave them the authority  
 To collect property tax and  
 Other taxes from the domain  
 Headed by Muttirūḷa Nāṭār  
 And Kaṟuppu Nāṭār on one side  
 Coconut garden, Paddy field.

### Property and Power to sons

Places for the horses  
 Palaces for the sons  
 Koccumāṭammai had her share  
 In Tālākkūṭi and Maṇakkuṭi  
 Besides a portion in Ciṅkanallūr  
 Salt mines and other properties  
 Set aside as his charity  
 The share had spread everywhere-  
 To quench their thirst after hunting  
 They had some land in Kūḷḷiyūr  
 In short, it was scattered and spread

That would yield income throughout.  
 The right to collect tax  
 Empowered them to rule the land.  
 The two brothers stood side by side  
 In Cinkanaññūr palace  
 They thanked their father profusely  
 Obeyed and followed every one of his word.

ராமவர்மா தீர்த்தமாட விரும்புதல்

ஆண்டைக்கொரு தைதீர்த்தம் மாமாங்கம் தானாட 125  
 அதியபெரு தீர்த்தமன்று அரசமன்னர் மகிழ்ந்து  
 தைதீர்த்தம் மாமாங்கம் தானாட வென்று  
 தக்கதொரு மந்திரிமார் ஒக்கவர வழைத்தாரே  
 முன்னிருந்த ராசாக்கள் முடிபொறுத்த மன்னர்  
 முன்பிலவர் தீர்த்தமாடும் வாலியான் பாறை 130  
 வாலியான் பாறையிலும் வாய்த்த கன்னியாகுமரி  
 மன்னவர் தீர்த்தமாடி வருவார்க ளந்நேரம்  
 இந்தவண்ணம் வாலியன் பாறைதீர்த்த மாட  
 எல்லோரும் குதிரைபடை சேரவர வழைத்தார்  
 அங்கேயுள்ள பெரும்படையும் இங்கே வந்துநிற்க 135  
 இந்தநேரம் தீர்த்தமாட போக வேணுமென்று  
 எட்டுதிக்கும் ஆளோட விட்டா ரப்போது.

16.125 ஆண்டைக்கொரு தை தீர்த்தம் - ஆண்டுக்கு ஒரு முறை நடைபெறும் தை தீர்த்தத் திருநாள். 16.128. ஒக்க வர - ஒரு சேர வர. 16.129 முன்னிருந்த ராசாக்கள் - ராம வர்மாவிற்கு முன்பாக அரசாட்சி செய்த ராஜாக்கள். முடி பொறுத்த மன்னர் - அரச பாரம் தாங்குவதற்காக மணிமுடி சுமந்த மன்னர். 16.130. வாலியான் பாறை - கடியப்பட்ட ணத்தின் அருகே உள்ள ஓர் குளத்தினை அடுத்த சிறிய ஊர். 16.137. எட்டு திக்கும் - எட்டு திசையும்.

Rāmvarmā tīrtamāṭa virumputal

āṇṭaikkoru taitīrttam māmañkam. tāṇṭa  
 atiyaperu tīrttamenru aracamaṇṇar maḷunt  
 taitīrttam māmañkam. tāṇṭa venru  
 takkatoru mantirimār okkavara vaḷaittārē  
 muṇṇirunta rācākkaḷ. muṭiporuṭta maṇṇar  
 muṇpilavar tīrttamāṭum vāliyaṇ pārai

vāliyān paṭaiyilum vāytta kaṇṇiyākumari  
maṇṇavar tirtamāṭi varuvārkaṭ janṇēram  
intavaṇṇam vāliyaṇ paṭaitirtta māṭa  
ellōrum kutiraipataiyum cērāvāra vaṭaittār  
aṅkēyulla perumpatai inkē vāntunirka  
intanēram tittamāṭa pōka vēṇumeṇru  
eṭṭutukkum āḷōṭa viṭṭa rappōtu

### King's trip to Kaṇṇiyākumari

Worshipped and showed warmth through their deed.  
As it was the custom  
To have a holy dip during the month of *tai*.  
Once in a year in the sea.  
At Kaṇṇiyākumari away from the palace  
The king set out for Vāliyānpārai  
Like the previous kings.  
Flanked by ministers and soldiers  
Collected from different camps  
To serve the king and to guard the king.  
The two brothers became attentive  
Equipped with right type of armoury  
They kept themselves ready and Stood before the king  
Mounted on horse back.  
Valiya Tampi and Kuṇcu Tampi  
Waited for the right signal.

### படைகளின் அணிவகுப்பு

விட்டதொரு மந்திரிமார் ஒட்டன் மனமகிழ்ந்து  
விறைவாக சேனைபடை தன்னைத் தலித்தாரே  
தலித்தாரே தம்பிமார்கள் சேனைபெரும் படைகளெல்லாம்.

### தம்பிமார்களின் அலங்காரம்

தம்பிமார் இருபேரும் தானேதங்க அணி அணிந்தார்  
ஐக்கூவீர சங்கிலியும் கழுத்தில்தங்க ஈரப்பனியும்  
ஆளியிட்ட முடுகுகளும் அரையில்கச்சப் புறமிலங்க

இடையில்வீர வாளிப்பட்டுடுத்து ஏத்தநல்ல பொன்னரஞ்ஞாண்  
 பொன்னரஞ்ஞாண் துடரஞ்ஞாண் பொன்னின்முட்டு உடவாளும் 145  
 பொன்னாலே உடவாளும் பொன்பதித்த பரிசுகளும்  
 தங்கத்தாலே நாராயணம் தங்கமணி மாலையளும்  
 கைமுடுகு கச்சப்புறம் காலில்வீரத் தண்டைகளும்  
 கைக்கிணங்க மோதிரமும் கஞ்சியிட்ட கவனிகளும்  
 பொன்னுரைத்துப் பொட்டுமிட்டு புணுகுநன் நாகப்பூசி 150  
 மணிமார்பில் சந்தனமும் வாடையது கமகமென

### ராமவர்மா அனைவரும் சூழப் புறப்படுதல்

வலியதம்பி மன்னவரும் வண்ணப்பரி மீதிலேறிச்  
 குஞ்சுதம்பி மன்னவரும் கூண்டபரி தன்னிலேறி  
 இருபேரும் பக்கத்தில் இசவாகச் சேவிக்கவே  
 வெங்கலமுரசு ஒலித்துவர வெண்டயம் முன்னேவர 155  
 வெள்ளிக்குழல் ஊதிவர அரிவையரும் குரவையிட  
 குடிகாரி ஆடிவர கும்மாளங்கள் போட்டுவர  
 மஞ்சள்சட்டக் காரர்களும் காக்கிசட்டக் காரர்களும்  
 வெள்ளச்சட்டக் காரர்களும் விசுவ பிடித்துவர  
 ஆனைமேல் குச்சுகெட்டி சுங்கிணங்கும் ஒட்டகையும் 160  
 குதிரைப் படைநடுவே குதிரைப் பட்சிநெருங்கி  
 பல்லாக்கு மேனாவும் பார வெடிகுமுற  
 பார வெடிகுமுற படைகளெல்லாம் சாயுதல்லோ  
 கோடி எருதுகளும் கோலான வண்டிகளும்  
 வண்டிமேல் பீரங்கி வலிய கற்பித்தவரே<sup>2</sup> 165  
 வலியவெடி குடுக்கைகளும் கம்பக்கட்டுக் காரர்களும்  
 வெள்ளித்தடிக் காரர்பட்டாளம் விரையச்செல்லும் சேவுகளும்  
 கொல்லத்து வில்லர்களும் குஞ்சுகட்ட நாயன்மார்களும்  
 தளவாயும் முக்காலும் பிறதி பிள்ளமாரும்  
 காரியக் காரர்களும் சேரமன்னர் ஆயன்மாரும் 170  
 சென்ற படைவீட்டில் சிறந்த தம்பிமார்களோடே  
 பள்ளியந் திலாவதிலே பாரமன்னர் எழுந்தருளிக்  
 குடைமேல் குடைநெகிழ்த்த<sup>3</sup> குதிரைப்படை தான்நெருங்க  
 வலியதம்பி மன்னவரும் குஞ்சுதம்பி மன்னவரும்  
 கூண்டமன்ன சிடதுபிறம் மாமன்கொச்சு மாறப்பிள்ளையும் 175  
 மன்னரைச் சேவிக்கவே ராமவர்ம தம்புராணம்.

### ராமவர்மா கடந்து சென்ற இடங்கள்

நாடிதீர்த்தம் ஆடவென்று சிங்கநல்லூர் படைவீடும்  
 தெருவதுவும் தான்கடந்து பன்னிகோட்டு தெருவுமிட்டு  
 பத்தரகாளி இலங்கமிட்டு தம்பிரமர்கள் இருபேரும்  
 தக்கிபெரும் படையோட அச்சம்பாறை தான்கடந்து 180  
 சிறந்ததலக்குள ஏலாவீட்டு வள்ளியாபுரம் கடந்து  
 வாய்த்த கலுங்கும்விட்டு பெரியகுளத்தின் கரைவழியாய்ப்  
 பெரும்படைகள் சாயுதல்லோ எழுந்திட்டான் பாறைதன்னின்  
 எழுதிவச்ச எழுத்தைக்கண்டு பண்டுபூதம் எழுதிவைத்த  
 பழையபெயருத்து வாசகமும் கண்டுவாசித்து மனதடக்கிக் 185  
 கடுகதிருமுகம் களிகூர்ந்து பேய்க்கடுக்காய் முடுமிட்டு  
 பெரியமடை முகம்கடந்து கூட்டத்தெங்கு எல்லைவிட்டு  
 கூண்டபெரும் படையோட மம்மத்து முலைவிட்டு  
 பன்னியங் காடும்விட்டு வள்ளியாறு தனைக்கடந்து  
 வாய்த்தமுடி மன்னவரும் மன்னவரும் மனமகிழ்ந்து 190  
 வாலியாம் பாறைகண்டு மன்னவரும் நின்றாரே.

16.138. ஓட்டன் - தூதுவர். 16.139. திலித்தாரே - அழைத்தாரே. 16.141. அணி - நகைகள்.  
 16.142. வீர சங்கிலி - ஒரு வகை ஆபரணம். சரப்பளி - ஒரு வகை ஆபரணம். 16.143. முடுகு - ஒரு  
 வகை கை விரல் மோதிரம். அரை - இடுப்பு. 16.145. பொன்னின் முட்டு உடவாள் -  
 பொன்னாலாகிய கைப்பிடி கொண்ட உடைவாள். 16.147. நாராயணம் - ஒரு வகை  
 பொன்னாபரணம். தங்கமணி மாலைகள் - தங்கத்தாலும் மாணிக்கத்தாலும் இயைந்த  
 மாலைகள். 16.149. இணங்க - பொருத்தமான. கஞ்சியிட்ட கவனிகள் - கஞ்சி முக்கப்பெற்ற  
 முறுக்கேற்றப்பட்ட அங்க வஸ்திரம். 16.150. புனுகு - ஒரு வகை வாசனைப் பொருள்.  
 16.151. வாடை - மணம். 16.152. வண்ணப் பரி - அழகிய குதிரை. 16.153. கூண்ட பரி -  
 பொருந்திய குதிரை. 16.154. இசவாக - இசைவாக; பொருத்தமாக. 16.155. வெங்கல முரசு  
 - வெங்கல உலோகத்தில் ஓசை எழும்பினாற் போல ஒலிக்கும் முரசு வகை. வெண்டயம்  
 - பித்தனையிலான உள்ளீடு வளையம்; உள்ளீட்டினுள் ஓசை கருதி சில உருண்டைகள்  
 இட்டு வைப்பது மரபு; இது அரசரால் மரியாதைக்காவும், சில சலுகைகள் பெற்றதின்  
 அடையாளங்களுக்குமாறாக அளிக்கப்படுதல் மரபு. 16.158. வெள்ளிக் குழல் -  
 வெள்ளியால் செய்யப்பெற்ற ஒரு வகை ஊது குழல். அரிவையர் - எழு வகை பருவ  
 மகளிருள் ஐந்தாம் பிரிவினைச் சார்ந்த மகளிர். 16.157. குடிகாரி - குடிக்கும்  
 தன்மையுடையோர். கும்மாளம் - மிகுதியான மகிழ்ச்சி. 16.158 சட்டக்காரர் - சட்டைக்காரர்.  
 16.159. விருது - கொடி. 16.160. ஆனை - யானை. குச்சு - அம்பாரி. சுங்கிணங்கு - ஒரு  
 வகை இசைக்கருவி. ஓட்டகை - ஓட்டகம். 16.161. குதிரைப்பட்டி - பட்சிபோல் பறக்கும்  
 வேகம் கொண்ட குதிரை. 16.162. மேனா - பல்லக்கு. பார வெடி - கனமான வெடி.  
 குமுற - சப்தத்துடன் ஒலிக்க. 16.163. சாயுதல்லோ - 'நெருக்கத்தின் மிகுதியால் சாய்கிறது'  
 என்ற பொருளில். 16.164. கோலான - அழகான. 16.165. பிரங்கி - வெடியிட்டு வெடிக்கச்  
 செய்வதற்கான ஓர் ஆயுதக் கருவி. 16.165. வலிய கற்பித்தவர் - பெரிய படையின் ஒரு  
 பகுதிக்குத் தலைவர். 16.166. குடுக்கை - உள்ளீடு நீக்கப்பட்டு காய வைக்கப்பட்ட சுரை  
 முதலியவற்றின் கூடு. கம்பக்கட்டுக்காரர் - வாணவோடிக்கை நடத்துபவர். 16.167. விரைய

- வேகமாக. சேஷ - ஓசுவகம்புரியும் ஊழியர், 18.168. கொல்லம் - ஓர் ஊர்; இது கேரள மாநிலத்தில் உள்ளது. வில்லர் - வில் ஆயுதத்தைக் கையாளுவதில் வல்லவர்கள். குஞ்சுக்கட்ட நாயன்மார் - ஒரு வகை அரச விகவாசிகளின் பெயர். 18.169; தளவாய் - படைத்தளபதி. பிறதி பிள்ளைமுடிர் - முக்கியமான பிரமுகர்கள். 18.170, தாரியக்காரர் - சிறு நிர்வாக அதிகாரி. ஆயன்மாரும் - ஆசான்களும். 18.172. பள்ளியந்தில்லா - அரசர் ஓய்வெடுத்துச் செல்லும் வண்ணம் அமைக்கப் பெற்ற பெரிய சிலிகை. 18.173. 'நெகிழ்த்த - நிழற்றி' ஒளி வீச. 18.175. இடதுபிறம் - 'இடதுபுறம்' என்பதின் பேச்சுவழக்கு. 18.176. சேவிக்கவே - வணங்கவே. 18.177. நாடி - விரும்பி. 18.178. பன்னிகோட்டு தெரு - அரண்மனை அடுத்து விளங்கும் ஒரு தெருவின் பெயர். 18.179. இலங்கம் - மாளிகை. 18.180. அச்சம்பாறை - ஓர் இடத்தின் பெயர். 18.181. தலக்குளம் - இரணியசிங்கநல்லூரிலிருந்து 3 கி.மீ. தொலைவிலுள்ள ஓர் ஊர்; பராந்தகன் கல்வெட்டு (கி.பி. 808) இவ்வூரை, 'மலைமண்டிலத்து தலக்குளம்' எனக் குறிப்பிடும். வள்ளியாபுரம் - தலக்குளம் அருகே உள்ள சிறிய ஊரின் பெயர். 18.182. கலங்கு - முச்சந்தி அல்லது நாசந்தியில் சாலையோரமாகக் கட்டப்பட்டிருக்கும் சிறிய திண்டு. பெரியகுளம் - கடியப்பட்டினம் என்ற ஊரிலுள்ள குளத்தின் பெயர். 18.183. சாயுதல்லா - நகர்ந்து செல்கிறதே. எழுந்திட்டான் பாறை - பெரிய குளத்தின் கரையிலுள்ள பாறையின் பெயர். 18.184, 185. எழுதி . . . வாசகமும் - இவ்வடிகளில், 'பெரியகுளத்தின் பரையில் பூதம் ஒன்று எதையோ எழுதி வைத்திருப்பதாக நம்பிக்கை' உணர்த்தப்படுகிறது. எழுதிவச்ச - 'எழுதி வைத்த' என்பதின் பேச்சுவழக்கு. பழையயெழுத்து - பண்டைய எழுத்து; பூதம் பண்டே எழுதியது என்பதை இது உணர்த்தியது. மனதடக்கி - மனதில் பதியவைத்து. 18.186. கடுக - வேகமாகச் செல்ல. திருமுகம் - ராமவர்மா. களிகூர்ந்து - மகிழ்ச்சியால் மிகுந்து. 18.186 - 189. பேய்க் . . . காடும்விட்டு - இவ்வடிகளில் வரும் பேய்க்கடுக்காய்முடு, பெரியமடைமுகம், கூட்டத்தெங்கு, மம்மத்து முலை, பன்னியங்காடு ஆகியன மன்னர் ராமவர்மாவின் அங்குடன் 'சென்றவர்களும்' கடந்து சென்ற இடங்களைக் குறிப்பிடும். 18.189: வள்ளியாறு - இரணியசிங்கநல்லூர் ஊரை அடுத்து ஓடுகின்ற ஓர் ஆற்றின் பெயர்.

களுத்தில்தங்க, 2 கல்பித்தவரே 3. குடைநெகிள்தத

### Paṭaikaliṇ aṇivakuppu

viṭṭatoru maṇṭiṇimār oṭṭaṇ maṇaimakiṇtu  
viraivākac cēṇaipaṭai taṇṇait tiṭṭārē  
tiṭṭārē taṇpimārkaḷ cēṇaiperum paṭaikalellām

### Taṇpimārkaḷiṇ alaṇkāram

taṇpimār irupērum taṇētaṇka aṇiaṇintār  
kaikkuvira caṇkiḥyum kaḷuttitaṇka carappaḷiyum  
āḷiyiṭṭa muṭukukaḷum araiyilkaccap puṇamilaṇka  
iṭaiyilvira vāḷippaṭṭuṭuttu ēttanalla poṇṇaraṇṇāṇ  
poṇṇaraṇṇāṇ tuṭararaṇṇāṇ poṇṇinmuṭṭu uṭavāḷum  
poṇṇāḷē uṭavāḷum poṇpatitta paricukaḷum  
taṇkattālē nārāyaṇam taṇkamaṇi māḷaikaḷum  
kaḷimūṭuku kaccappuṇam kāḷilvīrat taṇṭaikaḷum

kaikkinaṅka mōtiramum kañciyiṭṭa kavaṇṇikaḷum  
 poṇṇuraittup poṭṭumiṭṭu puṇukunaṇ ṭākappūci  
 maṇimārpil cantanāṇum vāṭaiyatu kamakameṇa

### Rāmavarmā aṇaivarum cūlap purappaṭutal

vaḷiyatampi maṇṇavarum vaṇṇappari mītilēri  
 kuñcutampi maṇṇavarum kūṇṭapari taṇṇilēri  
 irupērum pakkattiḷ icavākaḥ cēvikāvē  
 veṇḱalamuracu olittuvara veṇṭayam muṇṇēvara  
 veḷḷikkūḷal ūtivara aṇivaiyarum kuravaiyā  
 kuṭikāri ātivara kummāḷaṅkaḷ poṭṭuvara  
 maṇḱaḷcaṭṭak kārarkaḷum kākkiḱaṭṭak kārarkaḷum  
 veḷḷaccaṭṭak kārarkaḷum virutu piṭṭittuvara  
 āṇaimēḷ kuccukeṭṭi cuṇkiṇaṅkum oṭṭakaiyum  
 kutiraip paṭainaṭuvē kutiraip paṭcineruṅki  
 pallāḱku mēṇāvum pāra veṭikumura  
 pāra veṭikumura paṭaikaḷellām cāyutallō  
 kōṭi erutukaḷum kōlāṇa vaṇṭikaḷum  
 vaṇṭimēḷ pīraṅki vaḷiya kaṇṭittavarē  
 vaḷiyaveṭi kuṭukkaikaḷum kaṇṭakkaṭṭuk kārarkaḷum  
 veḷḷittatiḱ kārappaṭṭāḷam viraiyaccellum cēvukaḷum  
 kollattu villarkaḷum kuñcukaṭṭa nāyaṇmārkaḷum  
 taḷavāyum mukkaḷum pīraṭi piḷḷamārum  
 kāriyak kārarkaḷum cēramaṇṇar āyaṇmārum  
 ceṇra paṭaiviṭṭil ciṇanta tampimarkaḷōṭē  
 paḷḷiyan tīḷavatilē pāramaṇṇar eḷuntaruḷik  
 kuṭaimēḷ kuṭainekiḷṭta kutiraippaṭai tāṇneruṅka  
 vaḷiyatampi maṇṇavarum kuñcutampi maṇṇavarum  
 kūṇṭamaṇṇa ri ṭatupīram māmaṇkoccu māṇṇipḷḷaiyum  
 maṇṇaraic cēvikāvē rāmavarmā tampuraṇṇum

### Rāmavarmā kaṭantu ceṇra iṭaṅkaḷ

nāṭitīrttam āṭavenru ciṇkaṇḷlūr paṭaiviṭṭum  
 teruvatuvum tāṇkaṭantu paṇṇikōṭṭu teruvumiṭṭu  
 pattarakāḷi ilaṅkamiṭṭu tampimārkaḷ irupērum  
 takkaperum paṭaiyōṭa accampārai tāṇkaṭantu



ciṛantatalakkuḷa ēlāviṭṭu vaḷḷiyāpuram kaṭantu  
 vāyṭta kalaṅkumviṭṭu periyakuḷattiṇ karaivaḷiyāyp  
 perumpataikaḷ cāyutallō eḷuntittāṇ paṛaitaṇṇil  
 eḷutivacca eḷuttaikkaṇṭu paṇṭupūtam elutivaṭṭa  
 paḷaiyayeḷuttu vācakamum kaṇṭuvācittu maṇataṭakkik  
 kaṭukatirumukam kaḷikūrntu pēyckaṭukkāy mūṭumiṭṭu  
 periyamaṭai mukamkaṭantu kūṭṭattenku ellaiviṭṭu  
 kūṇṭaperum paṭaiyōṭa mammattu mūlaiviṭṭu  
 paṇṇiyaṇ kāṭumviṭṭu vaḷḷiyāru taṇaikkaṭantu  
 vāyṭtamuṭi maṇṇavarum maṇṇavarum maṇamakiḷntu  
 vāliyām pāraikaṇṭu maṇṇavarum niṇṇārē

### Royal Procession

The herald moved forward  
 With the rhythm of the silver  
 Trumpet and other musical instruments  
 Swift came there the mounted guards  
 In colourful uniforms of  
 Yellow, white and khaki  
 Led by the decorated elephant  
 The palanquin started moving  
 To mark the journey the canon thundered  
 Crackers and explosives burst  
 Special messengers from Kollam  
 And Nair travel-attendants.

### The two brothers Assignment

Assembled there in legion  
 Koccu Tampi and Valiya Tampi  
 Uncle Koccu Mārappa Piḷḷai  
 All the kith and kin  
 Arrived there to see the king  
 They worshipped him and got his blessings  
 Left Ciṅkanallūr palace and streets  
 Crossed Accampārai, Vaḷḷiāpuram,  
 Kaluṅku, Periyakuḷam through Talakkuḷam

Read the inscription on the rock  
 Written by a genie in the past  
 Memorised each and every word  
 Passing through places of different nature  
 And finally reached Vāliyānpārai.  
 Happy was the king to spot the estuary  
 Where the rivers of different origins  
 Met the sea and merged there.

ராமவர்மா தீர்த்தமாடுதல்

மனமகிழ்ந்து சந்தோசமாய்த் திருவிளங்கள் பற்ற  
 எத்தேசம் உள்ளபல ஆறும் நன்றாய்கூடி  
 இங்கேவந்து பாய்ந்திடும் என்றுதிரு விளங்கள்பற்ற  
 அங்கேநின்ற மந்திரிமார் காரியக் காரரெல்லாம் 195  
 அடிதொழுது மன்னர்முன்னே அறிவித்தா ரப்போது  
 தாரணியில் உள்ளபல ஆறு நன்றாய்கூடித்  
 தான்திரண்டு வாலியாம்பாறை தலம்நன்றாய் சேர  
 இத்தலமும் அதிகதலம் என்றுமன்னர் மனமறிந்து  
 எல்லையில்லா சேனையோட விதவிதமாய்த் தீர்த்தமாடி 200  
 சேனைபெரும் படைகளுடன் மந்திரிமார் சூழ  
 சிறந்தமுடி மன்னவரும் தீர்த்த மாடினாரே.

16.192. திருவிளங்கள் பற்ற - உள்ளத்தில் நினைக்க. 16.197. தாரணி - உலகம். 16.199  
 அதிக தலம் - சிறப்பான இடம். 16.200. எல்லையில்லா - அளவிடமுடியாத.

Rāmavarmā tīrtamāṭṭal

maṇamakīḷntu cantōcamāyt tiruviḷaṅkaḷ paṇṇa  
 ettēcam uḷḷapala ārum naṇṇāyḱūṭi  
 iṅkēvantu pāyntuṭum eṇṇutiru viḷaṅkaḷpaṇṇa  
 aṅkēniṇṇa mantirimār kāriyak kārarellām  
 aṭitoḷutu maṇṇarmuṇṇē aṇivittā rappōtu  
 tāraṇiyiḷ uḷḷapala āru naṇṇāyḱūṭi  
 tāṇṭiraṇṭu vāliyāmpārai talamnaṇṇāy cēra  
 ittalamum atikatalam eṇṇumaṇṇar maṇamaṇṇintu  
 ellaiyillā cēṇaiyōṭa vitavitamāyt tīrtamāṭi  
 cēṇaiparum paṭaikaḷuṭaṇṇ mantirimār cūḷa  
 cīraṇtamuṭi maṇṇavarum tīrtta māṭiṇṇārē

### Holy-dip and other rituals

All the ministers and all the officials  
Accepted, king's selection and approved his decision  
The king and his troupe had their holy dip  
When he came out of the sea  
He did all the rites and rituals  
Gave gold and coins liberally

#### ராமவர்மா தானம் செய்தல்

தீர்த்தமாடிக் கரையேறித் திரும்ஞ்சனம் தான்பொழிந்து  
திருவரையில் ஏற்றவர்களைப் பரிவட்டம் சாற்றிச்  
சாற்றியே திருக்கையினால் பொன்பணங்கள் வாரி  
தானதர்ம முதலாக வேண்டுவண்ணம் கொடுத்தார்  
வேண்டுவண்ணம் தான்கொடுத்த வீரமுடி மன்னவரை  
விரைவுடனே பன்னியம் திலாவதிலே எழுந்தருளி  
மன்னவரும் எழுந்தருளி வாறதந்த நேரம்.

205

#### பெருங்கடல் ராமவர்மாவைத் தொடர்தல்

ஷையகத்தைச் சூழ்ந்திருக்கும் ஆழியது குமுற  
ஆனியெனப் பெருங்கடலும் அலையது கோணித்து  
அரசாளும் மன்னரைத்தான் பிறகாலே துடர  
துடர்ந்துகடல் தான்பேரலே திரும்பிமன்னர் பார்த்துச்  
சொல்பெரிய மன்னருட அங்கமெல்லாம் நடுங்க.

210

#### ராமவர்மாவின் செயல்

அங்கமெல்லாம் நடுங்கியவர் திருக்கையை நீட்டி  
எல்லோரும் தான்காண சுண்டுவிரல் தறித்தார்.

215

#### ராமவர்மாவின் செயல் கண்ட கடலின்தினை

சுண்டுவிரல் உதிரமது சுண்டு அந்தக்கடலும்  
சொல்பிறகே துண்டுபோல அலைஅமைந்து நிற்க  
அலைஅமைந்து நிற்கக்கண்டு அனைபேரு மறிய.

கடல் அமைந்த இடத்திற்குக் 'கடியப்பட்டணம்' எனப்பெயர் சூட்டுதல்

அரசமன்னர் மனமகிழ்ந்து திருவினங்கள் பற்ற

220

கைவிரலைக் கடிந்ததனால் கடியப் பட்டிணமென்று

கைக்கடியப் பட்டணந்தான் என்றுபெயர் கொடுத்தார்  
பெயர்கொடுக்க மந்திரிமார் அனைபேரும் மகிழ்ந்து  
மன்னவரும் அப்போது மதயானை தனைநோக்கி  
பெரும்படையும் மன்னவரும் எழுந்தருளி னாரே.

225

16.203. திருமஞ்சனம் - மேலான தீர்த்தம். 16.208. பன்னியந்திலா - சிவிகை. 16.209. ஹாற - 'வருகிற' என்பதின் பேச்சுவழக்கு. 16.210. ஆழி - கடல். குமுற - பேரிரைச்சலுடன் கொந்தளிக்க. 16.211. ஆனி - கேடு. 16.212. பிறகாலே துடர - பின்புறம் தொடர; 'துடர' பேச்சு வழக்கு. 16.213. துடர்ந்து - 'தொடர்ந்து' என்பதின் பேச்சு வழக்கு. பேரலே - பேருவதை. 16.214. அங்கம் - உடம்பு. 16.216. தறித்தார் - வெட்டினார். 16.218. துண்டு - கைவிரல் துண்டு. அமைந்து - ஆரவாரமற்று அமைதியாக. 16.219. அனைபேரும் - அனைவரும். 16.220. திருவினங்கள் பற்ற - அரசரின் கூட்டத்தார் தொடர். 16.221. கைவிரலைக் கடிந்ததனால் - மகாராஜா, கைவிரலைத் துண்டித்த இடமாகையினால். கடியப்பட்டனம் - இராமவர்ம தன் கைவிரலைத் துண்டித்தமையால் இதற்கு கைக்கடியப் பட்டினம் என்ற பெயரும் உண்டு என்பது மரபுவழிச் செய்தி; இவ்வூர் கல்குளம் வட்டம் முட்டம் பஞ்சாயத்தில் உள்ளது; திருநயினார்குறிச்சி கல்வெட்டு (கி.பி. 1257) ஒன்று இவ்வூரை 'இராஜ ராஜ தென்னாட்டு குறுநாட்டு கைக்கடியப்பட்டினம்' என்று கூறும்; பிறதொரு கல்வெட்டு (கி.பி 1139) 'கடியப்பட்டினம்' என்று குறிப்பிடும். ஆகவே, ராமவர்ம தொடர்பான கதை இவ்வூரோடு இணைத்துப் பின்னர் புனையப் பட்டிருக்க வேண்டும்.

### Rāmavarmā tāṇam ceytal

tīttamāṭik karaiyērit tirumañcaṇam tāṇpoḷintu  
tiruvaraiyil ēṭṭravaraṇap parivaṭṭam cāṭṭic  
cāṭṭiyē tirukkaiyinaḷ poṇpaṇaṅkaḷ vāri  
tāṇatarma mutalāka vēṇṭuvaṇṇam koṭuttār  
vēṇṭuvaṇṇam tāṇkoṭuttu viṛamuṭi maṇṇavarē  
viraivutaṇē paṇṇiyam tūlāvatilē eḷuntaruḷi  
maṇṇavarum eḷuntaruḷi vāṭānta nēram

### Peruṅkaṭal rāmavarmāvait toṭartal

vaiyakattaic cūḷintirukkum āḷiyatu kumuṛa  
āṇiyēṇap peruṅkaṭalum alaiyatu kōvittu  
aracāḷum maṇṇaraittāṇ pirakālē tuṭara  
tuṭarntukaṭal tāṇpēralē tirumpaṇṇar pārttuc  
colperiya maṇṇaruṭa aṅkamellām naṭuṅka

### Rāmavarmāviṇ ceyal

aṅkamellām naṭuṅkiyavar tirukkaiyai niṭṭi  
ellōrum tāṅkāṇa cuṇṭuviral taṭṭār

### Rāmavarmāviṇ ceyal kaṇṭa kaṭaliṇṇiṇṇi

cunṭuvirāḷ utiramatu kaṇṭu antakkaṭalum  
colpīrakē tuṇṭupōla alaiamaintu nīrka  
alaiamaintu nīrkakkaṇṭu aṇaipēru maṇiya

### Kaṭal amainta iṭattīrkuk kaṭiyappaṭṭaṇam eṇappeyar cūṭṭutal

aracamaṇṇar maṇamakiḷntu tiruviḷaṇkaḷ paṇṇa  
kaiviralaik kaṭintataṇāl kaṭiyap paṭṭiṇamenṇu  
kaikkaṭiyap paṭṭaṇantāṇ eṇrupeyar koṭuttār  
peyarkoṭukka mantirimār aṇaipērum makiḷntu  
maṇṇavarum appōtu matayāṇai taṇṇainōkki  
perumpaṭaiyum maṇṇavarum eḷuntaruḷi ṇārē

The moment he started his journey  
He was followed closely by the sea  
Shuddered and shocked the king and his company,  
The ebb and flow, the rise and fall  
Never ceased but tried to touch his feet  
The king thought for a while  
Raised his finger and cut it  
The blood that came from his finger  
Perhaps shocked the sea  
Now it was calm, controlled and went back.

### King's power over the sea

The king was happy to note its retreat  
As he cut his finger there  
The place was named Kaṭiyappaṭṭaṇam  
Followed by his ministers and officials  
The king started his return-journey.

### ராமவர்ம சிங்கநல்லூர் படைவீடு சேர்தல்

ஆனைகழுத்தில் ராசமன்னர் குடைபோல் குடைநிகழ்  
கோடிமார்கள் இருபேரும் தானுமவர் பக்கத்திலே  
கைகடிக பட்டணமும் கடுகமன்னர் தான்கடந்து  
பள்ளியங் காடும்விட்டு பம்மத்து முலைவிட்டு

பெரியகுளத்து ஏலாவிட்டு பேய்க்கடுக்கா மூடுமிட்டு 230  
 எழுந்திட்டாம் பாறைதன்னில் எழுதிவைத்த எழுத்தைக்கண்டு  
 கரைவழியாய்த் தான்நடந்து கலுங்கு முகமும்விட்டு  
 வள்ளியாபுரம் கடந்து வாய்த்ததலக் குளமும்விட்டு  
 பன்னிகோட்டு தெருவுமிட்டு பத்திரகாளி இலங்கமிட்டு  
 சிங்கநல்லூர் படைவீட்டில் தெருவதிலே செல்லும்நேரம் 235  
 மன்னவரும் எழுந்தருளி வாய்த்தாரங் களிடுவாராம்.

**முத்தாரம்மன் ராமவர்மாவிற்கு பெரியம்மை நோயைக் கொடுத்தல்**

வாய்த்தார முழக்கமதில்<sup>1</sup> மங்கைநல்லாள் உலகளந்தாள்  
 சிறந்தமுப்பு ராதியுடன் ஏழுசாளியல்<sup>2</sup> வீத்துங்கொண்டு  
 ஏந்திழையாள்<sup>3</sup> உலகளந்தாள் வையகத்தை நடுயிடத்தில்  
 வாரிவித்தை தான்விதைத்துத் தேசமதில் துற்றிக் 240  
 கைலையில் பெற்றவரம் கண்டுசோதிக்க எண்ணி  
 தேரேறி வாறநேரம் வாறவந்த நேரமதில்  
 மன்னர்திரு முகத்தைக்கண்டார் திருமுகத்தைக் கண்டபோது  
 தேன்மொழியாள் உலகளந்தாள் வகைவகையாய் வித்தைவாரி  
 பாராளும் மன்னன்மேனியில் வாரிவித்தை விதைத்திடவே. 245

**மன்னருக்குக் காய்ச்சல் ஏற்படுதல்**

மன்னவர்க்கு ஆரத்தியம் ஆரத்தியம் கண்டபோது  
 அரசமுடி மன்னவரும் திருமேனி தான்சடைந்து  
 திருக்காய்ச்சல் அடித்திடுமாம் மன்னவரும் எழுந்தருளி  
 பள்ளியறை தனிப்புருந்து பள்ளிகொள்ளும் நேரமதில்  
 திருமேனி தான்சடைந்து திருக்காய்ச்சல் அடித்திடுமாம். 250

**மன்னர் உடம்பில் காணப்படும் பெரியம்மை நோயின் கடுமை**

காய்ச்சலடித்த மறுநாளில் காணுதல்லோ பலவகையாய்  
 அனல்வாரி மணல்வாரி அரித்துவாரி தூத்துவாரி  
 உதிரமண்டலம் படர்தாமரை உள்ளெலும்பை உலுக்கிவிடும்  
 கல்லுருவி கரிஞ்சம்பட்டை கடுங்கோபம் கொண்டவித்து  
 பதினெட்டில் கொல்லும்வித்து பத்தொன்பதில் கொல்லும்வித்து 255  
 இப்படியே வித்தினங்கள் இசவாகக் கண்டபோது  
 அன்னம்தண்ணீர் குடியாமல் அமுதேதும் புசியாமல்  
 பஞ்சுமெத்தையில் துயின்றமன்னன் பருமணலில் பள்ளிகொள்ள

தம்பிமாரும் தங்கையரும் தாயார்திட்டிணத் தாளம்மையாரும்  
மரமன்கொச்சு மாப்பிள்ளையுடன் மனங்கலங்கி அழுதிடுவார்.

260

16.226. ஆனை - 'யானை' என்பதின் பேச்சு வழக்கு. 16.227. கோடி மார்கள் - இளமையானவர்கள்; தம்பிமார்களைக் குறித்தது. 16.228. கடுக - விரைவாக. 16.229 - 234. பள்ளியங்காடு, பம்மத்துமுலை, பெரியகுளத்து ஏலா, பேயக்கடுக்காமுடு, எழுந்திட்டாம் பாரை, கலங்குமுகம், வள்ளியாபுரம், தலக்குளம், பன்னிகோட்டுதெரு, பத்திரகாளி இலங்கம் - மேலே கூறப்பட்ட ஊர்கள் ராமவர்மா வாலியாம்பாரையரில் தீர்த்தமாடி தன் அரண்மனைக்குப் பரவாரங்களுடன் திரும்பும்பொழுது அவர் கடந்து வந்த இடங்களாகும். 16.236. வாய்த்தாரம் - ஆரவாரம். 16.237, 238. மங்கை நல்லாள், உலகளந்தான், முப்புராதி - இப்பெயர்கள் தமிழகத்தின் தென்மாவட்டங்களில் மக்களால் வணங்கப்படுகின்ற நாட்டார் பெண் தெய்வமான முத்தாரம்மனைக் குறித்தது. 16.238. சாளியல் - ஒரு முகத்தலனைபெயர் பெயர். வித்து - வெப்பு நோயை உருவாக்கும் வித்து. 16.239 ஏந்திழையான் - முத்தாரம்மனைக் குறித்தது. வையகம் - உலகம். 16.241. கைலையில் - எண்ணி - 'கயிலாசத்தில் சிவனை நோக்கிக் கடுந்தவம் புரிந்து பெரிய முத்து. சின்ன முத்து ஆகிய இரு வகை வெப்பு நோய்களை உருவாக்கும் முத்துக்களைப் பெற்று, அதைச் சோதிக்க எண்ணி' என்ற பொருளை இத்தொடர் தந்தது. 16.242. வாற நேரம் - 'வருகிற நேரம்' என்பதின் பேச்சு வழக்கு. 16.246. ஆரத்தியம் - பெரியம்மை நோய். 16.247. சபைந்து - வருந்தி. 16.248. திருக்காய்ச்சல் - 'அம்மை நோய்' வந்தமையால் ஏற்பட்ட தெய்வீகக் காய்ச்சல். 16.251. காணுதல்லோ - 'காணுகின்றதே' என்பதின் வட்டார வழக்குச் சொல். 16.252-254. அனல்வாரி . . . கரிஞ்சம்பட்டை - பெரியம்மை நோய் வகைகள். கடுங்கோடம் கொண்டவித்து - கடுமையான சினத்துடன் அம்மை நோயினை உடலில் இறைக்கும் முத்து. 16.255. பதினெட்டில் கொல்லும் வித்து - நோய் கண்ட பதினெட்டாம் நாள் ஆனைக் கொன்று விடும் அம்மை முத்து. பத்தொன்பதில் கொல்லும் வித்து - அம்மை நோய் கண்ட பத்தொன்பதாம் நாள் கொன்றுவிடும் வித்து 16.258. இசவாக - 'இசைவாக' என்பதின் பேச்சு வழக்கு; பொருத்தமாக. 16.257. குடியாமல் - குடிக்க முடியாமல் அழுது - உணவு 16.258. பருமணலில் பள்ளி கொள்ள - உடலை உறுத்தும் மணலின் மேல் துயில்; அம்மைநோய் கண்டவர் பாய், படுக்கை பயன் படுத்தக்கூடாது என்னும் வழக்கத்தை இது குறித்தது.

சு.சொ : 1 முளக்கமூலை 2 ஏனாசாளியல் 3 ஏந்திழையான்

### Rāmaṣarmā ciṅkanallūr paṭaivīṭu cērtal

āṇaikaḷuttīl rācamannar kuṭaipōl kuṭainikaḷa  
kōṭimārkaḷ irupērum tāṇumavar pakkattilē  
kaikaṭuka paṭṭaṇamum kaṭukamannar tāṇkaṭantu  
paḷḷiyan kāṭumviṭtu pammattu mūlaivīṭtu  
periyakuḷattu ēlāviṭtu pēyṅkaṭukkā mūṭumiṭtu  
eḷuntitṭām pāraitaṇṇil eḷutivaṭta eḷuttaikkaṇṭu  
karaivaḷiyāyt tāṇṇaṭantu kaḷuṅku mukamumviṭtu  
vaḷḷiyāpuram kaṭantu vāyttatalak kuḷamumviṭtu  
paṇṇikōṭtu teruvumiṭtu pattirakāḷi ilaṅkamiṭtu  
ciṅkanallūr paṭaivīṭtil teravattilē cellumnēraṁ  
maṇṇavarum eḷuntaruḷi vāyttāraṁ kaḷiṭuvārām

**Muttārammaṇ rāmaṣarmāvirku periyammai nōyaik koṭuttal**

vāyrtāra muḷakkamaṭil maṅkainallāḷ ulakaḷantāḷ  
 ciraṇtamuppu rāṭiyuṭaṇ ēḷucāḷiyal vittuṅkoṭṭu  
 ēṇṭiḷaiyāḷ ulakaḷantāḷ vaiyakattai naṭuyiṭattil  
 vārivittai tāṇvitaṭṭut tēcamatiḷ tūṇṇik  
 kaḷaiyil perravaram kaṇṭucōṭukka eṇṇi  
 tēṇṇi vāraṇēram vāravanta nēramatiḷ  
 maṇṇarturu mukattaikkaṇṭār tṛumukattaik kaṇṭapōtu  
 tēṇmoḷiyāḷ ulakaḷantāḷ vakaivakaiyāy vittaivāri  
 pārāḷum maṇṇaṇmēṇiyil vārivittai vitaṭṭiṭṭavē

**Maṇṇarukkuk kāyccal ēṇṇaṭṭal**

maṇṇavarkku āraṭṭiyam āraṭṭiyam kaṇṭapōtu  
 aracamūṭi maṇṇavarum tṛumēṇi tāṇcaṭaintu  
 tṛukkāccal aṭṭiṭṭumām maṇṇavarum eḷuntaruḷi  
 paḷḷiyarai taṇḷpukuntu paḷḷikoḷḷum nēramatiḷ  
 tṛumēṇi tāṇcaṭaintu tṛukkāyccal aṭṭiṭṭumām

**Maṇṇar uṭampil kāṇappaṭum periyammai nōyiṅ kaṭumai**

kāyccalaṭṭitta maṇuṇāḷil kāṇuṭallō palavakaiyāy  
 aṇaḷvāri maṇaḷvāri aṇṭuvāri tūttuvāri  
 utiramaṇṭalam paṭartāmarai uḷḷelumpai ulukkiviṭum  
 kalluruvi kaṇṇcampaṭṭai kaṭuṅkōpam koṇṭavittu  
 paṭiṇṇṭil koḷḷumvittu paṭṇṇaṭil koḷḷumvittu  
 iṇṇaṭṭiyē vittigaṅkaḷ iṇṇavākak kaṇṭapōtu  
 aṇṇamtaṇṇiṇṇi kuṭiyāmal aṇṇuṭēṭum puciṇṇāmal  
 paṇṇumettaiyil tuiṇṇamaṇṇaṇ paṇṇamaṇaḷil paḷḷikoḷḷa  
 taṇṇimārum taṇṇakaiyārum tāyārkiṭṭiṇṇat tāḷammaiyārum  
 māmaṇkoccu māṇṇiḷaiyuṭaṇ maṇaṅkalaṅki aḷuṭiṭuvār

Passing through several places  
 Paḷḷiyaṅkāṭu, Periyakoḷam, Vaḷḷiyāpuram  
 To name a few places  
 He reached his palace at Cīṅkanallūr.  
 There was a temple



To the deity who ruled the world she had a boon from Himalaya.  
To test the effect of the one

### Visit of Muttārammaṇ Goddess

She went round the street  
Filled the air with seeds  
Seeds of 'Pearl' that brought the deadly disease  
The king was also a victim  
Ravaged by the deadly disease  
The king became tired and withered  
Not able to drink elixir or even water  
Not able to sleep on fine mattress  
Slept on the floor  
Surrounded by his sons and daughter.

### The king's sickness

Kṛttinattāḷ and Koccumāraṇ Pillai on either side,  
They sobbed and wept, moaned and cried.

ராமவர்மா மார்த்தாண்டவர்மாவை நாடாள அழைத்தல்

அழுதவரை திருக்கையினால் அமர்த்திபின்னர் கற்பிக்கவே  
இன்றைக்கு ஆரத்தியம் இனிபிழைப்ப தில்லையென்று  
பின்புலகை அரசாள பெருகிமுடி சூடிவைக்க  
ஆற்றங்கரை தருவமாளும் அழகன்வால வஞ்சிமார்த்தாண்டன்  
மார்த்தாண்ட மன்னரையும் மாடமதுகூட்டி வரவேண்டும்.

265

16.261. அமர்த்தி - சமாதானப்படுத்தி 16.262. ஆரத்தியம் - அம்மை நோய் 16.264.  
ஆற்றங்கரை தருவம் - ஆற்றிங்கல் பகுதி. வால - இளமையான. 16.265. மாடம்  
அரண்மனை

Rāmavarmā mārtaṇṭavarmāvai nāṭāla alaittal

alutavarai tirukkaiyiṇāl amarttipiṇṇar karpikkavē  
ṇṇaiṇṇai āratṭiyam iṇṇipṇaiṇṇai tilaiyeṇṇu  
piṇṇulakai aracāḷa perukimuṭṭi cūṭivaikka  
āṇṇaiṇṇai turuvamāḷum aḷakaṇvāla vaṇṇimārtaṇṭaṇ  
mārtaṇṭa maṇṇaraiyūm māṭamatukūṭṭi varaveṇṇum

The dying king raised his hand  
Comforted them and consoled them

With words of royal stature  
Asked them to invite Vañci Mārtāṇṭaṇ  
To allot him the land and kingdom

மார்த்தாண்டவர்மாவிற்குச் செய்தி அனுப்புதல்

மாடமது கூட்டிவர மந்திரிமார் கற்பிக்கவே<sup>1</sup>  
ஆனைபடை குதிரையோட ஆற்றங்கல் துருவத்தில்  
ஆற்றங்கல் துருவத்தில் அம்மைத்தம் புரான்முன்பதிலே  
சென்றுநின்று அழுதழுது செய்தியெல்லாம் செப்புவாராம்  
சென்றபடைவீட்டில் மன்னவர்க்குத் திருமேனி தான்சடைந்து 270  
திருமேனி தான்சடைந்து திருவிளங்கள் பற்றிடவே  
வாலவஞ்சி மார்த்தாண்ட மன்னவரைக் கூட்டிவர  
அழைக்கவந்தோம் தம்புரானே அரசமன்னர் அனுப்புமென்றார்

18.266. கற்பிக்கவே - கூறிடவே. 18.268. அம்மை தம்புரான் - மார்த்தாண்ட வின் தாய்;  
திருவிதாங்கூர் அரசு மருமக்கள் தாயாம் வழி வருவதால் தூதர்கள் முதலில் அரசனின்  
தாயைச் சந்தித்தனர். 18.269. செப்புவாராம் - கூறுவாராம். 18.271. திருவிளங்கள் பற்றிடவே  
- திரு உள்ளத்தால் எண்ணிடவே.

சு.சொல் : 1 கல்பிக்கவே

Mārttāṇṭavarmāvīrkuc ceyti aṇupputal

māṭamatu kūṭṭivara mantirimār karpikkavē  
āṇaipāṭai kutiraiyōṭa āṇṇāṅkal turuvattil  
āṇṇāṅkal turuvattil ammaittam purāṇmuppatilē  
ceṇṇuṇiṇṇu aṭutaṭutu ceytiyellām ceppuvārām  
ceṇṇapaṭaiṇṇiṭṭil maṇṇavarkkut tirumēṇi tāṇcaṭaintu  
tirumēṇi tāṇcaṭaintu tiruviṭṭāṅkaḷ paṇṇiṭṭavē  
vālavañci mārttāṇṭa maṇṇavaraiḷ kūṭṭivara  
aṭaikkavantōm tampurāṇē aracamāṇṇar aṇupputaṇṇār

Straight went the messengers  
To far off Āṇṇāṅkal town  
Submitted before the royal queen  
Everything from the start to finish  
Told her the wish of the king  
To take up the sceptre and throne by her son  
Requested her to send Vañci Mārttāṇṭa Varma.

மார்த்தாண்டவர்மா சிங்கநல்லூர் படைவீடு அடைதல்

அழுதேற்றம் தான்யோசித்து ஆற்றங்கல் துருவமிட்டு  
சேனைபெரும் படையோட திருவனந்த புரமதிலே 275  
சிறந்தபல்ப நாபபுரமுயிட்டு காணிக்கைய மிட்டல்லவோ  
கனத்தபெரும் படையோட திருவனந்த புரமும்விட்டு  
சிறந்தவால் வஞ்சிமார்த்தாண்டன் சேனைபடை குதிரையோட  
சேனைபடை குதிரையோட சென்றபடைவீடு தனிலேவந்தார்.

16.274. ஏற்றந்தான் போசித்து - அரச மேன்மையை நினைத்து. துருவம் - பகுதி. 16.276. பல்பநாப புரம் - பத்மநாப சுவாமி இருக்குமிடம். 16.277. கனத்த - பெரிய.

**Mārttāṇṭavarmā ciṅkanaliūr paṭaiṇiṭu aṭaital**

aḷutēṇṇam tāṇyōcittu āṇṇāṅkal turuvamiṭṭu  
cēṇaipērum paṭaiyōṭa tiruvaṇṇanta puramatilē  
ciraṇṭapaḷpa nāpapuramuyiṭṭu kāṇikkaiyu miṭṭallavō  
kaṇattaperum paṭaiyōṭa tiruvaṇṇanta puramumviṭṭu  
ciraṇṭavāla vaṇciṁmārttāṇṭaṇ cēṇaipāṭai kutiraiyōṭa  
cēṇaipāṭai kutiraiyōṭa ceṇrapaṭaiṇiṭu taṇilēvantār

**Arrival of Vaṇci Mārttāṇṭan**

The youthful Prince of Āṇṇāṅkal  
The nephew of Rāmavarma Tampirāṇ.  
On hearing the news about his uncle  
Rāmavarma Tampirāṇ, he started from Āṇṇāṅkal  
With soldiers riding on horses  
The Tampirāṇ passed through Tiruvaṇṇantapuram.  
Made offerings to God  
And reached Ciṅkanallūr.

மார்த்தாண்டவர்மா மன்னரைக் கண்டு துயரடைதல்

வேம்படிவாழ்' கோவில்கல்லில் வேந்தர்திரு முன்பில்சென்று 280  
வாலவஞ்சி மார்த்தாண்டர் மன்னரையும் கண்டபோது  
மதிமசங்கி அழுதிடுவார் வாலவஞ்சி மார்த்தாண்டர்  
திருக்கையினால் தானணைத்து திருவிளங்கள் பற்றுவாராம்.

16.280. வேம்படி வாழ் கோவில்கல் - ராமவர்மா அம்மை நோயால் வருந்தி, படுத்திருக்கும் தம்பிமார்கள் வாழும் அரண்மனையின் பெயர் 16.282. மதி மசங்கி - அறிவு மயங்கி. 16.283. திருவிளங்கள் பற்றுவாராம் - தன் திருவுள்ளத்தில் நினைத்தவற்றைக் கூறுவாராம்.

சு.சொல் : வேம்படி வாழ்

### Mārttāṇṭavarmā maṇṇaraik kaṇṭu tuyaraṭaital

vēmpaṭivāḷ kōvilkallil vēntartiru muṇṇilceṇṇu  
vāḷavaṇṇi mārṭtāṇṭar maṇṇaraikum kaṇṭapōṭu  
matimacaṇṇi aḷuṭiṭuvār vāḷavaṇṇi mārṭtāṇṭar  
tirukkaiyṇṇāḷ tāṇṇaṇṭu tiruvilaṇṇaḷ paṇṇuvārām

Looked at the king and Uncle  
Broken and fell before the king  
The king embraced him  
And said these words:

மார்த்தாண்டவர்மாவிடம் நாட்டை ஒப்படைக்கும் மன்னரின்  
உபதேசங்கள்

நான் பிழைப்ப' தில்லையினி' நடக்கும் கருமங்களும்  
பழுதுகேடு<sup>2</sup> வாராமல் பாருலகை ஆளவேண்டும் 285  
தங்கையாக்கும் தாயார்க்கும் தம்பிமார் இருபேருக்கும்  
இந்நாட்டில் ஒருவரினை என்னுட மருமகனே  
இரணியல்வாழ் கோவில் கல்லும் இளம்முறையும் முடக்காதே  
குடியடிமை முடக்காதே கொடும்பாதகம் செய்யாதே 290  
சுயந்திரத்து எல்லைகணக்கும் படித்தரமும் முடக்காதே  
நானிருந்து பொறுத்ததுபோல் நீயிருந்து பொறுக்கவேணும்  
கிழக்கிருந்து வந்தபேர்கள் குதிரைராணுவ உடல்வாறார்  
என்று சொல்லி ராமவர்மர் ஏற்றவரால் வஞ்சி மன்னருடன்  
தம்பிமார் இருபேரையும் தான்பிடித்துத் திருக்கையினால் 295  
வாலவஞ்சி மார்த்தாண்டர் மன்னருட கைகொடுத்து  
செங்கோலும் முததிரையும் திருமுடியும் தான்கொடுத்துத்  
திருக்கையினால் தான்கொடுக்கத் திருவயது குறைந்திடுமாம்.

16.284. கருமங்களும் - செயல்களும். 16.285 பழுது கேடு - குற்றங்குறைகள். 16.287. ஒருவரினை - 'துணைக்கு. பாதுகாப்பிற்கு ஒருவருமில்லை' என்ற பொருளில் 16.288. குடியடிமை - அடிமை முறை, திருவிதாங்கூரில் அடிமைச் சந்தைகள் அக்காலத்தில் இருந்தன. 16.290. சுயந்திரம் - சுசீந்திரம் எல்லை கணக்கு - சொத்துக் கணக்கு. படித்தரம் - கோயில் நிபந்தனங்கள். 16.292. கிழக்கிருந்து வந்த பேர்கள் - கிழக்கு திசையாம் பாண்டிய நாட்டிலிருந்து வந்தவர்கள், நாயக்கர்கள்; இவர்கள் இவ்விர்தம் படை யெடுத்து வருவதை முதலியார் ஒலைச்சுவைகளும் உறுதிப்படுத்துகின்றன வொறார் - 'வருகிறார்' என்பதின் பேச்சு வொழக்கு. 16.295. மன்னருட - 'மன்னருடைய' என்பதின் பேச்சு வொழக்கு 16.296 முததிரை - ராஜ முததிரை மோதிரம் திருமுடி - கிரீடம் 16.297. திருவயது - மேன்மையான வொழக்கை. குறைந்திடுமாம் - முடிந்திடுமாம்; அமங்கலச் சொல்லை மங்கலமாகக் கூறப்பட்டது

சு சொ : 1 நான் பிழைப்ப 2. பழுதுகேடு

### Mārttāṇṭavarmāviṭam nāṭṭai oppaṭaikkum maṇṇariṇ upatēcaṅkaḷ

nāṇṇiḷaiṇṇa tiḷaiyiṇi naṭakkum karumaṇkaḷum  
 paḷutukēṭu vārāmai pārulakai āḷavēṇṇum  
 taṇkaḷiyarkkum tāyārkkum taṇṇimār irupērukkum  
 innāṭṭiḷ oruvarilai eṇṇuṭa marumakaṇē  
 iraṇṇiyaḷvāḷ kōvilkallum ḷammuraḷiyum muṭakkātē  
 kuṭiyaṭimai muṭakkātē koṭumpātakam ceyyātē  
 cuyintirattu eḷḷaikaṇakkum paṭittaramum muṭakkātē  
 nāṇṇiruntu poṇuttatupōḷ nīyiruntu poṇukkavēṇṇum  
 kiḷakkiruntu vantaṇṇērkaḷ kutirairāṇuva uṭaṇvārār  
 eṇṇucolli rāmvarma ēṇṇavāla vaṇciṇmaṇṇaruṭaṇ  
 taṇṇimār irupēraiyum tāṇṇiṭittut tirukkaiyiṇṇāḷ  
 vāḷavaṇci mārttāṇṭar maṇṇaruṭa kaikoṭuttu  
 ceṇkōlum muttiraḷiyum tirumuṭiyum tāṇkoṭuttut  
 tirukkaiyiṇṇāḷ tāṇkoṭukkak tiruvayatu kuṇaintiṭumām

"I won't recover from my illness.  
 Oh! my nephew!  
 Take charge of the family  
 And do the needful for my last journey.  
 Look after your aunt and our children  
 There is no one to raise my sons and daughter.  
 Take the kingdom and govern the country  
 Look after the household Gods  
 At Iraṇṇiyal and other places  
 Do the rites at Cucintiram  
 Be tolerant with the citizens  
 Be vigilant with the people from the east"  
 Took the hands of his sons  
 And gave it to his nephew  
 Gave the sceptre and crown to him  
 Closed his eyes to go to Vaiṇṇam.

மன்னர் மரணமும் மார்த்தாண்டவர்மா செய்யும் சடங்குகளும்

திருவயது குறைந்திடவே வைகுண்டம் சேருவாராம்

திருவயது குறைந்திடவே திருநாடு நீங்கிடவே

திருநாடு நீங்கிடவே சிறந்தநல்ல கடைதுறையும் 300  
 கடைதுறையும் மணியங்களும் காவலர்க்குத் திட்டமுடன்  
 ஈந்துனமரங் கள்வெட்டி தானடக்கம் செய்தபோது  
 கணக்கினுடன் ஏழுநாளில் கடைதுறையும் தானடைத்துப்  
 பதினாறும் நாற்பத்தொன்றும் பாவினையாய் தானடத்தி  
 மக்கள் நடத்தும்முறை மக்களுமே தான்நடத்தி 305  
 மருமகன் நடத்தும்முறை மருமகனும் தான்நடத்தி  
 நித்தவெலி நடத்துமுறை நிறைவேற்றி மன்னவர்க்கு  
 கண்டுவெலி நடத்தி ஆண்டுகூட்டி மன்னவர்க்கு.

16.299 திருநாடு நீங்கிட வே - மன்னர் இறந்து நாட்டை விட்டு நீங்கிடவே. 16.300. கடைதுறை - கடை சி பிரிவு மக்கள். 16.301. மணியம் - அரசு நிர்வாக வேலைசெய்யும் பிரிவினுள் ஒரு கூட்டத்தார். காவலர் - அரசர். 16.303 கடைதுறை - கடைகள் மற்றும் வியாபார தலங்களையும் இவ்விடத்தில் குறித்தது 16.304. பதினாறு, நாற்பத்தொன்று - இறந்தவர்களுக்கு, அவர்கள் இறந்த பதினாறாம் நாளும் நாற்பத்தொன்றாம் நாளும் செய்யும் சடங்கு வகைகள். பாவினை - பாவனை; சிறப்பு. 16.305. மக்கள் - தம்பிமார்கள் மற்றும் அவர்கள் தங்கை கொச்சு மாடம்மையைக் குறித்தது 16.306. மருமகள் - மார்த்தாண்ட வர்மாலைக் குறித்தது. 16.307. நித்தவெலி - தினப்பலி; நித்தியத்துவம் பெறுவதற்கான பலி எனினும் பொருந்தும். 16.308. கண்டுவெலி - கண்டபலி; கர்ம சாந்திக்கான பலி. ஆண்டு கூட்டி -ராமவர்மா இறந்து ஓர் ஆண்டு கழிய.

### Maṇṇar maraṇamum mārttāṇṭavarmā ceyyum caṭaṇkukaḷum

tiruvayatu kuṛaintiṭavē vaikuṇṭam cērvārām  
 tiruvayatu kuṛaintiṭavē tirunāṭu nīṅkiṭavē  
 tirunāṭu nīṅkiṭavē ciraṇtanalla kaṭaituṛaiyum  
 kaṭaituṛaiyum maṇiyaṇkaḷum kāvalarkkut tiṭṭamuṭaṇ  
 caṇṇamaraṇ kaḷveṭṭi tāṇaṭakkam ceytapōtu  
 kaṇakkiṇuṭaṇ ēḷunāḷil kaṭaituṛaiyum tāṇaṭattup  
 patiṇārum nārpattonrum pāviṇaiyāy tāṇaṭatti  
 makkaḷ naṭattummurāi makkaḷumē tāṇaṭatti  
 marumakaṇ naṭattummurāi marumakaṇum tāṇaṭatti  
 nittaveli naṭattummurāi niṇavēṇri maṇṇavarkku  
 kaṇṭuveli naṭatti aṇṭukūṭti maṇṇavarkku

### Death of the King

Mārttāṇṭa Varmā took complete charge  
 Made elaborate arrangements for the funeral  
 Cut the Sandal wood for the pyre  
 Did all rites and ceremonies

Rightfully done by the sons and the nephew  
 All activities stopped for seven days  
 Celebrated the Seventh and the Sixteenth day  
 Yet one more on the forty first  
 The new king followed the path of the old king.

மார்த்தாண்டவர்மாவின் ஆட்சிச் சிறப்பு

பின்புலகை ஆளவந்த பேரூலகில் மன்னவரும்  
 நன்னூலின் படியாக வையகத்தைத் தாண்டக்கி  
 ஆறிலொரு கடமைதாண்டி அசையாத மணியும்கெட்டி  
 செங்கோலும் முத்திரையும் தேசமதில் புகழ்ந்திருந்து  
 என்றும் குறைவராமல் உலகமதை ஆண்டிருந்தாரே.

310

16.310. நன்னூல் - தர்ம நூல். வையகம் - உலகம். கடமை - வசி.

Mārttāṇṭavarmāviṇ āṭcic ciṟappu

piṇṇulakai āḷavanta pēṛulakil maṇṇavarum  
 naṇṇūliṇ paṭiyāka vaiyakattait tāṇaṭakki  
 āṇiloru kaṭamaitaṇṭi acariyāta maṇiyumkeṭṭi  
 ceṇkōlum muttiraikum tēcamatil pukaḷintiruntu  
 eṇṇum kuṇṇavarāmaḷ ulakamatai āṇṇiruntārē

Collected one sixth of the yield as tax  
 Saw the royal bell unmoved  
 Kept the sceptre and seal at its height,  
 Flanked by the two Brothers on both sides  
 The king ruled the country far and wide.

மன்னருக்குத் தம்பிமார்கள் துணையிருத்தல்

அரசாளும் நாளதிலே அழகன்தம்பி மக்களுந்தான்  
 வலியதம்பி குஞ்சுதம்பி வாய்த்ததம்பிமார் பக்கத்தில்  
 திருமேனி காவலாகச் சிறந்ததம்பிமார் சேவிக்கவே  
 மன்னவர் வலதுபுறம் வலியதம்பி முன்சேவிக்க  
 சேவிக்க இடதுபுறம் குஞ்சுதம்பி பின்சேவிக்கவே  
 சேவிக்கவே மன்னவரும் சிந்தைமகிழ்ந்து சந்தோசமாய்ச்  
 சென்றபடை வீடதிலும் சிறந்தகேரள புரமதிலும்

315

320

பல்பநாப புரமதிலும் பாறசாலை தன்னதிலும்  
மன்னவரும் எழுந்தருளி வையகத்தை யாண்டிருந்தார்.

**மன்னர் நாடு சுற்றிப் பார்த்தல்**

அம்மாவன் பாராண்ட அழகு கோவில் கல்கற்றிநோக்கி  
திருக்கண்ணிலால் தானோக்கிச் சிறந்தமுடி மன்னர்எழுந்தருளி  
சிங்கநல்லூர் தெருவும்விட்டு சிறந்தகோவில் கல்தானும்விட்டு  
இரணியல் ஏலாவிட்டு ஏத்தஆனைக் கழுத்திலேமன்னவரும்  
மன்னவரும் எழுந்தருளி மதயானை கழுத்திலேவரும்நேரம்.

325

16.316. திருமேனி - அரசர். காவலாக - பாதுகாப்பாக சேவிக்கவே - பணிவிடைகள் செய்யவே. 16.319. சிந்தை - மனம். 16.323. அம்மாவன் - 'மாமன்' என்னும் பொருள் தரும் வட்டார வழக்குச் சொல். 16.326. ஏத்த - 'ஏற்ற' என்பதின் பேச்சு வழக்கு. ஆனை கழுத்திலே - யானையின் முதுகிலே.

**Maṇṇarukkuṭ tampimārkaḷ tuṇaiyiruttal**

aracāḷum nāḷatilē aḷakaṇṭampi makkaḷuntāṇ  
valiyatampi kuṇcutampi vāyttatampimār pakkattil  
tirumēṇi kāvalākac ciraṇtatampimār cēvikkaṇē  
maṇṇavar valatupuraṁ valiyatampi muṇcēvikka  
cēvikka iṭatupuraṁ kuṇcutampi piṇcēvikkavē  
cēvikkaṇē maṇṇavarum ciṇaimakiḷntu cantōcamāyc  
ceṇṇapaṭai viṭatilum ciraṇtakēraḷa puramatilum  
paḷpanāpa puramatilum pāracāḷai taṇṇatilum  
maṇṇavarum eḷuntaruḷi vaiyakattai yāṇṭiruntār

**Maṇṇar nāṭu cuṇṇip pārttal**

ammāvaṇ pāraṇṭa aḷakukōvil kalcuṇṇi nōkki  
tirukkaṇṇilāl tāṇōkkic ciraṇtamuṭi maṇṇareḷuntaruḷi  
ciṇkanallūr teruvuviṭṭu ciraṇtakōvil kaltāṇumviṭṭu  
iraṇiyal ēlāviṭṭu ēṭtaāṇaik kaḷuttilēmaṇṇavarum  
maṇṇavarum eḷuntaruḷi matayāṇai kaḷuttilēvarumnēram

**The new king's survey of the Land and People**

Stayed for sometime at Ciṇkanallūr  
Left for Kēraḷapuram another time  
Had a brief stay at Pāracāḷai and Patmanāpapuram.



Thus he went round the country  
 Praised immensely by all the public  
 The land his uncle had ruled  
 Was spread far and wide  
 The nephew wanted to survey the land  
 To see all the beautiful places.  
 Leaving Ciṅkanallūr palace  
 He reached Iraṇiyal palace  
 Sitting on the back of the elephant  
 Surveyed the beauty of the place  
 To see him off there came the two Brothers  
 Paid obeisance to him  
 And wished him a happy journey.

### கொச்சு மாடம்மை நீராடித் திரும்புதல்

வலியதம்பி குஞ்சுதம்பி மன்னர்முன்னே சேவிக்கவே  
 தங்குகொச்சு மாடம்மைப்பிள்ளை தையநல்லாள் ஆறாட<sup>1</sup>  
 வட்டக்குடை காரிபக்கத்திலே<sup>2</sup> மங்கையர்க்குச் சாரகுடைபிடிக்க 330  
 பொன்னாலே கிண்ணத்தில் போதரவாய் அரப்பும்கொண்டு  
 வள்ளியது தனிலேவந்து மங்கையர்கள் ஆறாட  
 ஆறாடி கரையேறி அழகாய்பரிவட்டம் தான்சாத்த  
 சாத்தியே பரிவட்டம் சவ்வாது புனுகுநானணிந்து  
 அணிந்துஅவள் மேனியிலே அழகாய்சாம்பராணி தானிலங்க 335  
 நடையும் துடியிடைமாய் நாணக்குழல் மடவாள்.

16.329. தையநல்லாள் - பெண்களில் சிறந்தவள். 16.330. வட்டக்குடைக்காரி - தாழை  
 ஓலையில் செய்த வட்ட வடிவமான குடையைப் பிடித்துச் செல்பவள். மங்கை -  
 தம்பிமார்களின் தங்கையைக் குறித்தது சாரகுடைப் பிடிக்க - சார்ந்து நின்று குடை  
 பிடிக்க. 16.331. போதரவு - உபசரணை அரப்பு - உடலில் தேய்த்துக் குளிப்பதற்குக்  
 கொண்டு செல்லும் சீயக்காய் போன்ற பொருள்களின் அரைப்பு. 16.332. வள்ளி -  
 வள்ளியாறு. ஆறாட - ஆற்றில் நீராட. 16.333. பரிவட்டம் - மட்டாடை. சாத்த - சார்த்த;  
 உடுத்த. 16.334. சவ்வாது, புனுகு - வாசனைப் பொருள்கள் சிலவற்றின் பெயர். 16.335.  
 இலங்க - பொருந்தித் திகழ. 16.336. நாணக்குழல் - நாணல் போலும் எளையும் கூந்தலாள்.

சு.சொ : 1 ஆறாட 2. காரிபக்கத்திலே

### Koccu māṭammai nīrāṭit tirumputal

valiyatampī kuñcutampī maṇḍarmuṇṇē cēvikṇavē  
 taṅkakoccu māṭammaippiḷai taiyanallāi ārāṭa

vaṭṭakkuṭai kāripakkattilē maṇkaiyarkkuc cāraṭaiṭiṭikka  
 poṇṇālē kiṇṇattil pōtaravāy arappumkoṇṭu  
 vaḷḷiyatu taṇilēvantu maṇkaiyarkaḷ āṛāṭa  
 āṛāṭi karaiyēri aḷakāy parivaṭṭam tāṇcāṭta  
 cāṭtiyē parivaṭṭam cavvātu puṇukutāṇaṇintu  
 aṇintuavaḷ mēṇṇiyilē aḷakāy cāmparāṇ ṇitāṇilaṇka  
 naṭaiyum tuṭiyiṭaiyāḷ nāṇakkuḷaḷ maṭavāḷ

On his way the king had a rare sight  
 There came a damsel  
 She was Koccu māṭammaḷ  
 Coming from the pond fresh and fragrant  
 Followed by beautiful servant-maids  
 It looked like a little procession of swans  
 She looked like a fairy's child  
 She had long hair, light foot  
 Arresting eyes and sweet looks  
 The king could not remove his eyes  
 From the beauty of the fairy's child  
 He turned towards his minister.

**கொச்சு மாடம்மையைப் பார்த்த மன்னர் மந்திரிகளிடம் வினாவுதல்**

ஆரடியே வரவே ஆனைகழுத்திலே' மன்னவரும்  
 திருக்கண்ணால் தான்நோக்கி தேன்மொழியான் கண்டபோது  
 ஆரடி போறபெண்ணே ஆரெனவே கல்பிக்கவே.

**மந்திரிமார் பதில்**

அறிவித்தார் மந்திரிமார் வலியதம்பி குஞ்சுதம்பி 340  
 மன்னவர்களுடன் பிறந்த குஞ்சுதம்பிக்குப் பின்பிறந்த  
 கொச்சுமணித் தங்கையென்று மந்திரிமார் சொல்லக்கேட்டு.

**மன்னர் அரண்மனைக்குத் திரும்புதல்**

மன்னவரும் மனம்மகிழ்ந்து இரணியல் ஏலாவிட்டு  
 ஏற்றமிகு பேட்டைதான்கடந்து தெக்குகோட்டை வாசல்வழி  
 சிறந்தமுத்தா வெளிதனிலே பல்பநாப புரமதிலே 345  
 பாராளும்மன்னர் எழுந்தருளிக் கோவில்கல் தனில்புகுந்து  
 கூண்டமுடிமன்னர் வீற்றிருந்தார் சடைவுநீக்க வீற்றிருந்தார்.

### மன்னர் மாடம்மை மீது ஆசைப்படல்

வீற்றிருக்கும் நாளதிலே வீரமுடி மன்னவரும்  
 பள்ளிகொண்ட மன்னவரும் பரபரென எழுந்திருந்து  
 கொச்சுமணித் தங்கையின்மேல் கொண்டமையல் தன்னாலே 350  
 ஆசைமையல் கொண்டல்லவோ அரசமன்னர் கற்பிக்கவே  
 மறுநா ஞாயத்திலே மந்திரிமார் வந்தபோது.

மன்னர் தம்பிமாரை அழைத்துவர மந்திரிகளிடம் கூறுதல்

இந்நேரம்<sup>2</sup> தம்பியரை இசல்வாகக் கூட்டிவந்து  
 கூட்டிவந்து ஒருவார்த்தை குணமுடனே கேட்கவேணும்.

18.337. ஆராதியே - நீராதியே. ஆனை - 'யானை' என்பதின் பேச்சுவழக்கு. 18.338. தேன்  
 மொழியான் - தேன் போன்று பேசுபவன்; கொச்சு மாடம்மை. 18.339. ஆரடி - 'யாரடி'  
 என்பதின் பேச்சு வழக்கு. போற - 'போகிற' என்பதின் பேச்சு வழக்கு. ஆர் - 'யார்'  
 என்பதின் பேச்சு வழக்கு. கல்பிக்க - கட்டளைபிடி. 18.344. மிளகுபோட்டை - குறுமிளகு  
 வியாபாரம் நடக்கும் ஒரு சந்தை. தெக்கு - 'தெற்கு' என்பதின் பேச்சு வழக்கு. 18.345.  
 முத்தாவெளி - முற்றத்துவெளி. 18.346. கோவில்கல் - அரண்மனை. 18.347. சடைவு -  
 'களைப்பு' என்பதின் தென் மாவட்ட வட்டார வழக்குச்சொல். 18.348. பரபரென -  
 'கோகமாக' என்ற பொருளமைதியில் வரும் ஒலிக்குறிப்புச் சொல். 18.350. மையல் - காதல்.  
 18.353. இசல்வாக - இணக்கமாக.

சு சொ : 1 ஆனைகளத்திலே 2. இந்நேரம்

### Koccu māṭammaiyaip pārtta maṇṇar mantirikaḷiṭam viṇāvutal

ārāṭiyē varavē āṇaikaḷuttīlē maṇṇavarum  
 tirukkaṇṇāl tāṇṇōkki tēṇmoḷiyāḷ kaṇṭapōtu  
 āraṭi pōrapēṇṇē āreṇavē kalpikkavē

#### Mantirimār patil

aṇivittār mantirimār valiyatampi kuṇcutampi  
 maṇṇavarkaḷuṭaṇ piṇanta kuṇcutampikkup piṇpiṇanta  
 koccumaṇiṭ taṇkaieṇṇu mantirimār collakkēṭṭu

#### Maṇṇar araṇmaṇaikkut tirumpuṭal

maṇṇavarum maṇammakūntu iraṇiyal ēlāviṭṭu  
 ēṇṇamūḷaku pēṭṭaitāṇkaṇantu tekkukōṭṭai vācalvaḷi  
 ciṇrantamuttā vēḷitaṇilē palpanāpa puramatilē  
 pārāḷum maṇṇareḷuntaruḷik kōvilkal taṇipukuntu  
 kūṇṭamuṭimaṇṇar viṇṇiruntār caṇaivunīkka viṇṇiruntār

### Maṇṇar māṭammai mītu ācaippaṭal

vīṇṇirukkum nāḷatilē vīramuṭi maṇṇavarum  
paḷḷikoṇṭa maṇṇavarum parapareṇa eḷuntiruntu  
koccumaṇi taṅkaḷiṇṇmēl koṇṭamaḷai taṇṇālē  
ācaimaḷai koṇṭallavō aracamāṇṇar kaṇṇikkavē  
maṇṇaḷa ḷutayattilē mantirimār vantapōtu

### Maṇṇar tampimārai aḷaittuvara mantirikaḷiṭam kūṇṇutal

innēram tampiyarai icalvākak kūṇṇivantu  
kūṇṇivantu oruvārttai kuṇamuṭaṇē kēṭkveṇum

### Mārtāṇṭa varmā's meeting with Koccumaṇi

To know who she was  
Bowed before the king  
The minister and said these words  
"She is Koccumaṇi Taṅkacci  
Born next to Kuṇcu Tampi  
The only sister to  
Valiya Tampi and Kuṇcu Tampi."  
Happy was the king to hear these words  
Passing through Iraṇiyal  
He reached Patmanāpapuram  
Stayed there and took rest  
He closed his eyes but never slept  
He opened his eyes only to see the damsel.

### தாதர்கள் தம்பிமாறைக் கண்டு அழைத்தல்

கூட்டிவர வேணுமென்று கூண்டமன்னர் கற்பிக்கவே 355  
அப்போது பட்டன்மாரும் அதிகவெள்ளித் தடிக்காரும்  
பல்பநாப புரமுமிட்டு பாவினைபாய்த் தான்கடந்து  
சினப்புலிபோல் வலியதம்பி மதப்புலிபோல் குஞ்சுதம்பி  
பிச்சுப்பள்ளி நாயருடன் வட்டக்குட காரருமாய்  
பெரிஞ்சவிளை பேய்குறிப்பும் ஏற்றகுட்டி மரைக்காணும் 360  
மாடன்பொன்றை நாயருடன் வீராணிச் சங்குபிள்ளை  
குஞ்சுக்காணி நாயருடன் தம்பிமார்க்கு அடப்பயிட்டு  
தானவர்கள் நிற்கும்நேரம் தானவர்கள் நிற்கும்நேரம்.

### தூதர்கள் செய்தி கூறுதல்

வலியதம்பி முன்பில்சென்று மன்னவரும் கல்பித்தாரே

இன்று முகங்காட்ட இருபேரும் (நீங்கள்) வரவேணுமென்றார்.

365

16.356. பட்டன்மார் - அறிவில் சிறந்தோர். 16.357. பாரினை - பாவனை. 16.359. பிச்சகப்பள்ளி நாயர் - தம்பிமார்களோடு சென்ற ஒருவரின் பெயர். வட்டக்கு க்காரர் - தாழை ஒலையால் செய்த வட்ட வடிவக் குடையைப் பிடித்துச் செல்லும் பெரியவர் ஒருவர். 16.360. பெரிஞ்செறினை - கல்குளம் வட்டத்தில் ஆனூர் பஞ்சாயத்திலுள்ள மிகச் சிறிய ஓர் ஊர் பேய்குறிப்பு - பேய்க் குறுப்பு, குறுப்பு என்னும் சாதியைச் சார்ந்த ஒருவரை உணர்த்தியது; இச்சாதியருள்ளும் மக்கள்வழி மருமக்கள் வழி எனும் இரு பிரிவினர் உண்டு. குட்டி மரக்காயன் - ஒருவரின் பெயர். 16.361. மாடன் பொன்னற நாயர் - ஒருவரின் பெயர். வீராணி - கல்குளம் தாலுகாவிலுள்ள ஆனூர் பஞ்சாயத்தை அடுத்த சிறு ஊர்; இவ்வூரிலுள்ள 12-ஆம் நூற்றாண்டு கல்வெட்டு ஒன்று இவ்வூர் பெயரை 'ரிக்சிரம சோழ பாண்டியபுரம்' எனக் குறிப்பிடும் சங்குப் பிள்ளை - ஒருவரின் பெயர். 16.362. குஞ்சுக்காணி நாயர் - ஒருவரின் பெயர். 'குஞ்சுக்காணி' என்பது பெரும்பாலும் அவர் இருந்த தோட்டத்தின் பெயராக இருக்கலாம். அட்டமீட்டு - வெற்றிலை பாக்கு கொடுத்து. 16.363. தானவர் - மன்னவர்; தம்பிமாரைக் குறித்தது. 16.364. முன்பில் - முன்பாக. மன்னவர் - மார்த்தாண்டி வர்மா. கல்பித்தார் - கற்பித்தார்; கட்டளைபிட்டார்.

### Tūtarkaḷ tampimāraik kaṇṭu aḷaittal

kūṭṭivara vēṇumeṇṇu kuṇṭamaṇṇar kaṇṭikkavē  
appōṭu paṭṭaṇmārum aṭikaveḷḷit taṭikkārarum  
palpanāpa puramumiṭṭu pāvinaiyāyi tāṇkaṭantu  
ciṇappulipōl valiyatampi matappulipōl kuṇcutampi  
piṇṇakappaḷḷi nāyaruṭaṇ vaṭṭakkuṭa kūṇṇaṇ  
periṇcaviḷai pēykurippum ēṇṇakuṭṭi maṇai  
māṭaṇpoṇṇai nāyaruṭaṇ vīṇṇic caṇkupīḷai  
kuṇcukkāni nāyaruṭaṇ tampimārkkū atappamiṭṭu  
tāṇavarkaḷ niṇkumnēram tāṇavarkaḷ niṇkumnēram

### Tūtarkaḷ ceyt kūrutal

valiyatampi muṇṇiḷceṇṇu maṇṇavarum kaḷpittārē  
iṇṇu mukaṇkātṭa irupērum (mukaḷ) varavēṇumeṇṇār

### A note sent to the Brothers

Gave order to bring the two Brothers  
To seek their permission to marry their sister  
There went a team to summon the Brothers  
They had the stamp of official order  
So there went the herald and the messenger.

They left Patmanāpapuram and  
 Reached Ciṅkanallūr.  
 When the team saw Valiya Tampi  
 He was perhaps conducting an enquiry  
 There were Piccakappaḷḷi Nāyar  
 Māṭaṇṇonrai Nāyar, Kuṇcukkāṇi Nāyar  
 Vīraṇi Caṅku Piḷḷai and others  
 Like a ferocious tiger Valiya Tampi spoke  
 Like a raving tiger Kuṇcu Tampi spoke  
 It was a formal meeting  
 So the team conveyed the message  
 After observing all formalities  
 "You, two, are requested to meet the king today"  
 Said the messenger standing before the elder brother.

### தம்பிமார்கள் அழகுபடுத்திப் புறப்படுதல்

அப்போது தம்பிமார்கள் அதிசயந்தான் யேதுயென்ன  
 முகங்காட்ட போகவென்ன மிகுந்ததொரு தம்பிமார்கள்  
 நீராழி' தனிவிறங்கி நீராடிக் கரையேறி  
 அமுதுண்டு கைவிளக்கி ஆசையுடன் பணிகளிட்டார்  
 கையில் வீரச்சங்கிலியும் கழுத்தில்வீர சரப்பணியும் 370  
 ஆளியிட்ட முடுகுகளும் அரியகல்வைத்த மோதிரமும்  
 பொன்னாலே நாராயம் பொன்னுறையிட்ட<sup>2</sup> ஒடவாளும்  
 சரப்பணியும் ஆபரணம் தங்கத்தால் கைகெட்டும்  
 பொன்னாலே கைப்பிரம்பும் திருவாளி மோதிரமும்  
 வகைவகையாய் எடுத்தணிந்து வாய்ததழுகுத் தம்பிமார்கள் 375  
 தாயாரை அடிதிதாமுது தானவர்கள் விடைவாங்கிப்  
 பட்டன்மாரும் தம்பிமாரும் பல்பதாப புரத்தில்வந்தார்.

18.368. நீராழி - ஆறு அல்லது குளத்திலுள்ள குளியல் மண்டபம்; இம்மண்டபத்தில் முக்கிய பிரமுகர்கள் மட்டும் குளிக்கலாம் என்கிற நியதி இருந்தது 18.369. விளக்கி - சுத்தம் செய்து பணி ஆபரணம். 18.370-374 வீரச்சங்கிலி, வீரசரப்பணி, முடுகு, மோதிரம், நாராயம், வான், சரப்பணி, கைப்பிரம்பு, திருவாளி மோதிரம் - தம்பிமார்கள் அணிந்த சில வகையான ஆபரணங்களின் பெயர்கள். 18.372 நாராயம் - அரைஞாண் ஆபர வகை, ஒடவான் - 'உரைவான்' என்பதின் பேச்சு வழக்கு. 18.373. சரப்பணி - 'சரப்பணி' என்னும் ஆபரண வகை

சு.சொ : 1 நீராணி 2 பொன்னுறையிட்ட 3 கைப்பிரம்பும்

### Tampimārkaḷalakup paṭuttip purappaṭutal

appōtu tampimārkaḷ aticayantāṇ yētuyenna  
 mukaṅkāṭṭa pōkaveṇṇa mikuntatoru tampimārkaḷ  
 nīrāḷi taṇilīraṅki nīrāṭik karaiyēri  
 amutuṇṭu kaiviḷakki ācaiyuṭaṇ paṇikaḷiṭṭār  
 kaiyil vīraccaṅkiliyum kaḷuttil vīra carappaḷiyum  
 āḷiyiṭṭa muṭukukaḷum ariyakalvaitta mōtiramum  
 poṇṇālē nārāyam poṇṇuraiyiṭṭa oṭavāḷum  
 carappaḷiyum āparaṇam taṅkattāl kaikēṭṭum  
 poṇṇālē kaippirampum tiruvāḷi mōtiramum  
 vakaivakaiyāy eṭuttaṇintu vāyṭṭapukaḷ tampimārkaḷ  
 tāyārai aṭitoḷutu tāṇavarkaḷ viṭaivāṅkip  
 paṭṭaṇmārum tampimārum palpanāpa purattilvantār

### Journey of the Brothers

They didn't know the reason  
 They were wonder-struck and, thoughtful,  
 Straight went to the pond then  
 Took a quick bath.  
 Had their meals and  
 Wore all ornaments, gold and silver  
 Put the sword in sheath and put on the dress proper  
 Got the sanction and blessings  
 From their mother  
 And went with the messenger to Patmanāpapuram  
 On reaching the palace.

### தம்பிமார்கள் மன்னரைச் சந்தித்தல்

முத்தவெளி யானதிலே முடிதரித்த ராசமன்னர்  
 தம்பிமார்கள் இருபேரும் தானேமுகம் காட்டிநின்றார்  
 சென்றுமுகம் காட்டிநின்ற நேரமதில் மன்னவரும்  
 திருமனது சந்தோசமாகத் திருக்கண்ணால் நோக்கிப்பார்த்து.

380

### Tampimārkaḷ maṇṇaraic cantittal

muttaveḷi yāṇatilē muṭitaritta rācamannar  
tampimārkaḷ irupērum tāṇēmukam kaṭṭiniṇṇār  
ceṇṇumukam kaṭṭiniṇṇa nēramatil maṇṇavarum  
tirumaṇatu cantōcamākat tirukkaṇṇāl nōkkippārttu

They met the king in the open courtyard  
The king was gay and happy  
To receive the two brothers.

**தம்பிமாரிடம் மன்னர் தம் விருப்பம் தெரிவித்தல்**

வாகும்வாகும் தம்பிமாரே வார்த்தையொன்று சொல்லக்கேளு  
வரிசையுள்ள சிங்கநல்லூர் படைவீட்டில் வந்துதித்த  
உங்களோடு டுன்றிறந்த கொச்சுமணித் தங்கையரை  
நேசமுடன் பரிவட்டங்கள் கொடுக்கவேண்டும் கல்பித்தார்  
சிங்கநல்லூர் படைவீட்டில் தேசமதை ஆண்டமன்னர்  
மன்னர்க்கு எல்லவோதான் முறைப்பெண்தான் கொச்சுமணி.

385

16.385. நேசமுடன் - அன்புடன். பரிவட்டம் - திருமணம் செய்வதற்குக் கொடுக்கப்படும் முகூர்த்தப்பட்டுப் புடவை.

### Tampimāriṭam maṇṇar tam viruppam terivittal

vārumvārum tampimārē vārttaiyonru collakkēḷu  
varicaiyuḷḷa ciṅkanallūr paṭaiviṭṭil vantutitta  
uṅkaḷō ṭuṭaṇṇiṇṇanta koccumaṇi taṅkaiyarai  
nēcamaṭaṇ parivaṭṭaṅkaḷ koṭukkavēṇum kalpittār  
ciṅkanallūr paṭaiviṭṭil tēcamatai āṇṭamaṇṇar  
maṇṇarmaka ḷallavōtāṇ muraippenṭāṇ koccumaṇi

"Come and be here my dear ones.  
I wish to open my heart to you.  
You are from the renowned Ciṅkanallūr Palace  
You have a sister, Koccumaṇi  
It is my pleasure to marry her.  
Moreover I have a claim over her  
For, she is my uncle's daughter"  
Said the king in clear tones.



### தம்பிமார்களின் மறுப்புரைகள்

பரிவட்டங்கள் தாங்கொடுக்கப் பரிவட்டங்கள் என்றபோது  
பகுதிநின்று தம்பிமார்கள் பாருலகில் கேட்டதுண்டோ  
இல்லமென்றும் துருவமென்றும் இரண்டுவகை உண்டல்லவோ 390  
இணக்கமின்றிக் கற்பித்தீரே இவ்வுலகில் முறைகளுண்டோ  
இல்லத்தில் பிறந்தவர்க்குத் துருவத்தில் பெண்கொடுப்பதுண்டோ  
என்றுதம்பிமார் அறிவித்தாரே இகல்பெரிய மன்னர்முன்பு.

16.389 கேட்டதுண்டோ - 'கேட்டது கிடையாது' என்ற பொருளில். 16.390. இல்லம், துருவம் - இரு சொற்களும் இருவிதமான ஜாடிகளைக் குறித்தன. 16.391. இணக்கமின்றி - பொருத்தமின்றி 16.393. இகல் பெரிய - வலிமை மிகுந்த.

### Tampimārkaḷiṇ maruppuraikaḷ

parivaṭṭaṅkaḷ tāmkoṭukkap parivaṭṭaṅkaḷ eṇṇapōtu  
pataṇiṇṇu tampimārkaḷ pāṇulakil kēṭṭatuṇṭō  
illameṇṇum turuvanmeṇṇum iraṇṭuvakai uṇṭallavō  
ṇakkamiṇṇik karpittirē ivvulakil muraikaḷuṇṭō  
illattil piraṇtavarkkuk turuvattil peṇkoṭuppatuṇṭō  
eṇṇutampimār aṇivittārē ikaḷperiya maṇṇarmuṇṇu

### King's proposal rejected

Shuddered, shocked, frowned and fumed  
They struggled hard to speak these words,  
"Oh, King! Don't you know  
There exists difference between  
The two sects - Illam and Turuvam?  
Are you ignorant of it?  
We are poles apart.  
We know our custom and convention  
That denies free exchange of  
Brides and Bridegrooms".

### தம்பிமார்களின் நிபந்தனை

நாட்டை ஆளும் மன்னவரே நாங்கள்கூறும் அர்ச்சிதன்னை  
திருமனசில் ஆக்கிக்கொண்டு பகரம் சொல்லவேண்டும் 395  
பக்குவமாய்த் தங்கையர்க்குப் பருவட்டங்கள் தாங்கொடுத்தால்

பாவைநல்லார் வயறுதன்னில் பதிவான குஞ்சங்கள்மிறந்தால்  
நாட்டுவாழ்க்கை கொடுப்போமென்று திருவிளங்கள் பற்றிடுகில்  
நலமான தங்கையர்க்குப் பருவட்டங்கள் கொடுத்திடுவீர்  
நாட்டுவாழ்க்கை யென்றபோது ராசமுடி மன்னவரும்  
நலமென தம்பியூடே நாடித்திரு விளங்கள்பற்ற.

400

16.394. அர்ச்சி தன்னை - விண்ணப்பத்தை. 16.395. ஆக்கிக் கொண்டு - புரிந்து கொண்டு. பகரம் - 'பதில்' என்னும் பொருளிலமைந்த வட்டார வழக்குச் சொல். 16.398. நாட்டு வாழ்க்கை - அரச வாழ்க்கை; அரச பதவி. திருவிளங்கள் - உறுதிமொழிகள். பற்றிடுகில் - கூறமுடி யுமானால். 16.400. ராசமுடி மன்னவர் - முடி தரித்த மன்னவர்; மார்த்தாண்ட வர்மா. 16.401. நலமென - நல்லது என. ஊடே - இடத்தில். திருவிளங்கள் பற்ற - தன் மேலான மன எண்ணத்தைக் கூற.

சு.சொ : 1. தங்கையற்கு

### Tampimārkaḷiṇ nipantaṇai

nāṭṭai ālūmmaṇṇavarē nāṅkaḷkūrum arccitaṇṇai  
tīrumaṇacil ākkikkoṇṭu pakaram collavēṇṭum  
pakkuvamāyt taṅkaiyarkkup parivaṭṭaṅkaḷ tāṁkoṭuttāl  
pāvainallār vayarutaṇṇil pativāṇa kuñcaṅkaḷ piṛantāl  
nāṭṭuvāḷkkai koṭuppoṁēru tīruviḷaṅkaḷ paṛṇṇiṭukil  
nalamaṇa taṅkaiyarkkup parivaṭṭaṅkaḷ koṭuttituvīr  
nāṭṭuvāḷkkai yeṇṇapōtu rācamuṭi maṇṇavarum  
nalameṇa tampiyūṭē nāṭṭituru viḷaṅkaḷpaṛra

There was pin-drop silence,  
Nobody had words to speak.  
The eerie silence was then broken  
By the brothers with these words.  
"There is a way that I shall say  
Will you make your son, born to my sister  
The king of this land?  
If you agree to this  
We shall agree to the marriage".

### மன்னரின் சினவுரைகள்

நடுநடுங்க வேகமுற்று நல்ல தம்பிமார்களுடே  
நாடியேமன்னர் வேங்கைப்புலிபோல் திருமுகமும் தாம்பீறி

மண்ணுள்ள காலமட்டும் வாழ்வீரோ தம்பிரமாரே  
 லையகத்தில் கேட்டதுண்டோ வாக்கிலார்தாம் பகிர்ந்ததுண்டோ 405  
 கண்ணகத்தில் முழிக்கவேண்டாம்! காட்டகத்தில் போய்விடுங்கள்.

16.405. லையகம் - உலகம். வாக்கிலார் - வாக்கு இல்லாதவர். பகிர்ந்ததுண்டோ  
 கூறியதுண்டோ. 16.406. கண்ணகத்தில் - கண்களுக்கு நேராக.

சு.சொ : 1. முனிக்கவேண்டாம்

### Mannarin cinavuraika!

naṭunaṭuṅka vēkamuytu nalla taṁpimārkaḷuṭē  
 naṭṭiyēmaṇṇar vēṅkai Pulipōl tṛumukam tāmcīri  
 maṇṇuḷḷa kālamaṭṭum vāḷvīrō taṁpimārē  
 vaiyakattiḷ kēṭṭatuṇṭō vākkilārtām pakirntatuṇṭō  
 kaṇṇakattiḷ muḷikkavēṇṭām kāṭṭakattiḷ pōyviṭuṅka!

### The king's anger

"This was a sacrilege" thought the king.  
 The king was displeased and exasperated.  
 He was angry, hot and annoyed.  
 His face was red and, hurt like a wounded tiger  
 He cursed the brothers with sure death.  
 "Don't stand before me  
 Go and save your life by staying elsewhere".  
 Said the king driven by anger.

### தம்பிரமார்கள் தம் அரண்மனைக்குத் திரும்புதல்

கறுத்துமன்னர் திருவிளங்கன்பற்று கால்கைசேர்ந்து கைசேர்ந்து  
 விசையங் கேளாமல் விரைவுடனே தம்பிரமார்கள்  
 விக்கிவிறைத்தவர் நடத்தார் வீரகுரமுள்ள தம்பிரமார்கள்  
 பாரமுடிமன்னரை விட்டுவிட்டு பரபரென நடத்தாரே 410  
 நடத்தாரே கோட்டைவிட்டு நன்றியுடன் தம்பிரமர்கள்  
 இரணியல் சிங்கநல்லூர் ஏற்றநல்ல படைவீட்டில்  
 வேம்படிவாழ் கோவில்கல்லில் விரைவாக வந்திருத்தார்

16.407. கறுத்து - மனம் சினந்து. 16.408. விசையங் கேளாமல் - சிறிதளவு கூட  
 கேட்காமல். 16.409. விக்கி விறைத்து - செய்வதறியாது திகைப்படைந்து. 16.410. பரபரென  
 வேகக்குறிப்பை உணர்த்திய இரட்டைக் கிளவி.

சொ : 1. வேம்படி உள்ள

### Tampimārkaḷ tam araṇmaṇaikkut tirumputal

kaṟuttumaṇṇar tiruviḷaṅkaḷpaṟra kālkaicōrntu kaicōrntu  
vicaiyuṇ kēḷāmaḷ viraivuṭaṇē tampimārkaḷ  
vikkiṇiṟaittavar naṭantār vīracūramuḷḷa tampimārkaḷ  
pāramuṭimaṇṇarai viṭṭuviṭṭu parapareṇa naṭantārē  
naṭantārē kōṭṭaiṇiṭṭu naṇṇiyuṭaṇ tampimārkaḷ  
iraṇiyal ciṅkanallūr ēṟṇanalla paṭaiṇiṭṭil  
vēmpaṭivāḷ kōvilḷallil viraivāka vantiruntār

Unable to withstand the king's rage  
The Brothers came out tired and defeated.  
They were not brisk in their walk  
There was speed, no doubt,  
But it was without spirit.  
They came to Ciṅkanallūr.

### தாயார் தம்பிமார்களிடம் நடந்ததை வினாவுதல்

தம்பிமார்கள் வந்தசெய்தி தாயாரும் அறிந்தல்லோ<sup>1</sup>  
முகம்காட்ட போனசெய்தி மீண்டுநீங்கள்<sup>2</sup> வந்ததென்ன 415  
தாயாரும் கேட்டபோது தம்பிமாரும் முகம்சடைந்து.<sup>3</sup>

### தம்பிமார்களின் பதிலுரை

தாகத்துக்குத் தண்ணீரும் தானவரும் அருந்தாமல்  
வீறுவீறாய்த் தம்பிமார்கள் வேகித்தவர் சொல்லிடவே  
மன்னர்முன்னே போனதுவும் மறுத்துமன்னர் கற்பித்ததும்  
தங்கைகொச்சு மாடம்மை தானுமவர் கேட்டதுவும் 420  
பருவட்டங்கள் கொடுப்பதற்கும் பள்ளிகட்டில் சேர்வதற்கும்  
பாராளுமன்னர் கற்பிக்கவே கற்பித்தாரே மன்னவரும்  
கற்பனையை மறுத்ததுவும் மாட்டோமென்று அறிவித்ததும்  
மன்னர்சீறிக் கற்பித்ததும் செப்புவாராம் தாயாரோட.

18.414. அறிந்தல்லோ - அறிந்தல்லவா. 18.415. முகம் காட்ட போன செய்தி - மன்னரிடத்தில் திருமுகம் காட்டி உரையாடப் போன செய்திகள். 18.416. முகம் சடைந்து - முகம் சோர்ந்து. 18.417. தானவர் - தம்பிமார்களைக் குறித்தது. 18.418. வீறுவீறாய் - வேகமாய். வேகித்து - வேகம் கொண்டு. 18.421. பள்ளிகட்டில் - பஞ்சணை. 18.423. கற்பனை - கட்டளை. 18.424. சீறி - சினங்கொண்டு. கற்பித்ததும் - கட்டளை இட்டதும்.

சு.சொ : 1 அறிந்ததல்லவோ 2. மீண்டுநாங்கள் 3. முகம்சடைந்து

### Tāyār tampimārkaḷiṭam naṭantatai viṇāvutal

tampimārkaḷ vantaceyti tāyārum aṇintallō  
mukamkāṭṭa pōṇaceyti mīṇṭunīṇkaḷ vantateṇṇa  
tāyārum kēṭṭapōtu tampimārum mukamcaṭaintu

#### Tampimārkaḷiṇ patilurai

tākattukkut taṇṇīrum tāṇavarum aruntāmal  
vīruvīrāyt tampimārkaḷ vēkittavar colliṭavē  
maṇṇarmuṇṇē pōṇatuvum maṇuttumaṇṇar karpittatum  
taṇkaikoccu māṭammai tāṇumavur kēṭṭatuvum  
parivaṭṭaṇkaḷ koṭuppatarkum paḷḷikaṭṭil cērvataṭkup  
pārāḷummaṇṇar karpikkavē karpittārē maṇṇavarum  
karpaṇaiyai maṇuttatuvum māṭṭōmeṇṇu aṇivittatum  
maṇṇarcīrik karpittatum ceppuvārām tāyārōṭa

Hearing the news of their arrival.  
Their mother came to enquire.  
They were thirsty but didn't drink water.  
They said everything that happened there  
The king's desire to have their sister  
And their refusal to give her.

#### தாயாரின் அமைதியுரை

ஏதுகல்பினை யானாலும் இருபேரும் மனம்பொருந்தி  
மனம்பொருந்தி இருபேரும் வாருமென்று சொல்லிவிட்டேன்  
திருவாக்கு மறுவாக்கு சொல்லாமே தம்பிரமாரைத்  
தாயாரும் வேகமுற்று தானிருந்தாள் அந்நேரம்  
பண்டுபோல கோவில்கல்லில் பாலித்தவர் வீற்றிருந்தாரே.

425

16.425. கல்பனை - 'கற்பனை' என்பதின் பேச்சுவழக்கு; கட்டளை. 16.429. பண்டு போல - முன்பு போல. பாலித்தவர் - பொருந்தியவர்.

#### Tāyāriṇ amaitiyurai

ētukalpiṇai yāṇālum irupērum maṇamporunti  
maṇamporunti irupērum vārumēṇṇu collivṭṭēṇ  
tiruvākku maṇuvākku collāmē tampimārait  
tāyārum vēkamurru tāṇiruntāḷ annēram  
paṇṭupōla kovilkallil pālittavar vīṇṇuntārē

She took stock of the situation  
Said these words to her sons,  
"What ever you do,  
Do it with mutual agreement."

மாமாவின் மெத்தையை எடுத்துவர மன்னர் ஆணையிடல்  
வீற்றிருக்கும் நாளதிலே வேந்தர்மனந் தான்சீறி 430  
காந்தியும் ஊசியும்போல் கருதிமனம் இரண்டாகி  
என்னுடைய ராச்சியத்தில் இவரிருந்தா லாகாது  
எப்படித்தான் ஆனாலும் இவ்விடம்வீட்டு விரட்டவேணும்  
என்மாமன் ஆண்டிருந்த அரியதொரு பள்ளிமெத்தை  
பள்ளிமெத்தை பள்ளிகட்டில் பண்பாக எடுத்துவர 435  
எடுத்துவர வேணுமென்று ஏற்றமன்னர் கல்பிக்கவே.

16.431. காந்தி - காந்தம். 16.434. பள்ளிமெத்தை - பஞ்சினால் செய்யப்பட்ட, துயில்வதற்குரிய மெத்தை.

Māmāviṇ mettaiyai eṭuttuvara maṇṇar āṇaiyiṭai

viṭṭirukkum nāḷatilē vēntarmanan tāṇcīri  
kāntiyum ūciyumpōl karutimaṇam iraṇṭāki  
eṇṇuṭaiya rācciyattiḷ ivariruntā lākātu  
eppaṭittāṇ āṇālum ivviṭamviṭṭu virattavēṇum  
eṇmāmaṇ āṇṭirunta ariyatoru paḷḷimettai  
paḷḷimettai paḷḷikaṭṭil paṇpāka eṭuttuvara  
eṭuttuvara vēṇumenṇu ēṭṭramaṇṇar kalpikkavē

While the king at his palace  
Became restless like a tiger.  
"I won't allow them to live in my land  
However great they may be!  
I will drive them out.  
I will not give them peaceful life.  
I will take the fine mattress used by my uncle".

ஏவலர்கள் மெத்தையை எடுத்து வெளிக்கொணர்தல்

வெள்ளித்தடி காரர்களும் விரயகொல்ல சேவுகளும்  
திட்டெனவே பட்டன்மாரும் தெருவதுவும் தான்கடந்து

சிங்கநல்லூர் படைவீட்டில் சிறந்தவேம்படிவாழ் கோவில்கல்லில்  
 பட்டன்மார்கள் சென்றிறங்கிப் பள்ளிமெத்தைத் தானெடுத்தார் 440  
 பள்ளிமெத்த பள்ளிகட்டில் பரபரென யெடுக்கும்நேரம்'  
 அங்கிருந்த பேர்களைல்லாம் அவரேதோ சொல்லுவாராம்  
 ஆரடா பள்ளிமெத்தைப் பறையாமல் எடுப்பதென்ன  
 கல்பனை படியல்லோ கடுகநாங்கள் எடுத்துவந்தோம்  
 எடுத்தல்லவோ பட்டன்மார்கள் ஏற்றநல்ல தெருவில்வந்தார். 445

16.437. வெள்ளித்தடி காரர்கள் - வெள்ளிப் பூண் இட்ட தடியினைக் கொண்ட ஏவலர்கள்.  
 விரைய - வேகமாக. கொல்ல சேவுகள் - கொல்லர் சாதியைச் சார்ந்த சேவகர்கள்.  
 திட்டெனவே - திரளாகவே. பட்டன்மார் - ஒரு சாதியரைக் குறித்தது. 16.443. ஆரடா -  
 'யாரடா' என்பதின் பேச்சுவழக்கு. பறையாமல் - 'கூறாமல்' என்பதின் வட்டார வழக்கு.  
 16.444. கல்பனை படியல்லோ - அரசரின் ஆணைப்படி அல்லவா; கடுக - விரைவாக.

அ.சொ : 1. பெடுக்குந்நேரம்

### Ēvalarkaḷ mettaiyai eṭuttu veḷikkonṇartal

veḷittati kārarkaḷum virayakolla cēvukaḷum  
 tiṭṭenavē paṭṭaṇmārum teruvatuvum tāṇkaṭantu  
 ciṅkanallūr paṭaivīṭṭil ciraṇtavēmpaṭivāḷ kōvilkaḷlil  
 paṭṭaṇmārkaḷ ceṇṇiraṅkip paḷḷimettait tāṇeṭuttār  
 paḷḷimettai paḷḷikaṭṭil parapareṇa yeṭukkumnēram  
 aṅkirunta pērkaḷellām avarēto colluvārām  
 ārāṭa paḷḷimettaip paṇaiyāmal eṭupptenna  
 kalpaṇai paṭiyallō kaṭukanāṅkaḷ eṭuttuvantōm  
 eṭuttallavō paṭṭaṇmārkaḷ ēṇṇanalla teruvilvantār

### Royal order against the Brothers

Said the king and ordered  
 To bring the mattress from Ciṅkanallūr.  
 The guards came to Ciṅkanallūr  
 Went inside the palace  
 Made elaborate arrangements  
 To shift the mattress from there.

குஞ்சுத் தம்பி சினத்துடன் ஏவலர்களைத் தடுத்தல்

முத்துமயில் இலவாணிச்சி மொய்குமுலாள்' கடைதனிலே  
 குஞ்சுதம்பி மன்னவரும் கூண்டங்கிருக்கும் நேரமதில்

கடையில்தம்மி தானிருக்கக் கடிதாக ஒடிவந்து  
 பள்ளிமெத்தை பள்ளிகட்டில் பரபரென தானெடுத்துக்  
 கல்பனை படியல்லோ கடுக்கொடு போறோமென்றார் 450  
 கொண்டுபோறேன் என்றுசொல்லிக் கோபமுற்று குஞ்சுதம்பி  
 இருவிழிகண்<sup>2</sup> தீப்பறக்க எதிராக ஒடிவந்து  
 வந்துஎதிர்த்துக் குஞ்சுதம்பி வார்த்தைஏதோ சொல்லுவாராம்.

16.446. முத்துமயில் - ஒரு பெண்ணின் பெயர்; இலைவாணியர் சாதியைச் சார்ந்த இவளைக் குஞ்சு தம்பி தன் காமக்கிழத்தியாக வைத்திருந்தார் என்பது மொழி மரபு. 16.447. கூண்டு - பொருந்தி. 16.448. கடிதாக - விரைவாக. 16.450. போறோம் - 'போகிறோம்' என்பதின் பேச்சு வழக்கு.

க.சொ : 1. மொய்க்குளலன் 2. இருவிளிகண்

Kuñcutampi cinattuṭaṇ ēvalarkaḷait taṭuttal  
 muttumayil ilavāṇicci moykuḷalāl kaṭaitaṇilē  
 kuñcutampi maṇṇavarum kūṇṭaṅkirukkum nēramatil  
 kaṭailyiltampi tāṇirukkak kaṭitāka ōṭivantu  
 paḷlimettaṭi paḷlikattil parapareṇa tāṇeṭuttuk  
 kalpanai paṭiyallō kaṭukakoṭu pōrōmenṇār  
 koṇṭupōrēṇ eṇṇucollik kōpamuṇṇu kuñcutampi  
 iruviḷikaṇ ṭippaṇakka etirāka ōṭivantu  
 vantuetittuk kuñcutampi vārttaiētō colluvārām

### Kuñcu Tampi at that time

Had stayed at the house of Muttumayil Ilavāṇicci  
 Not knowing what was going on  
 Those who stayed in the Palace  
 Made several questions.  
 The guards by this time  
 Brought the mattress to the street  
 It was their bad time  
 Kuñcu Tampi had come  
 With raging eyes emitting fire.

சினங்கொண்ட குஞ்சுத்தம்பியின் செயல்

என்தாயார் தன்தனக்கு என்தகப்பன் கொடுத்தமெத்தை  
 தருவதில்லை ஒருநாளும் தருவதில்லை என்றபோது



தர்க்கமிட்டு<sup>1</sup> இருபேரும் இருபேரும் தர்க்கமிட்டு  
எதிர்ந்துநிற்கும் வேளையிலே குஞ்சுபீசாத்தித் தானெடுத்துக்  
கண்டதுண்டமாய் அறுத்துத் துண்டதுண்டமாய் அறுத்துச்  
சிங்கநல்லூர் படைவீட்டில் தெருவதிலே துற்றிவிட்டார்.

16.456. தர்க்கமிட்டு - வாதம் செய்து. 16.457. குஞ்சு பீசாத்தி - 'சிறிய கத்தி' என்ற  
பொருளிலமைந்த வட்டார மெழக்குச் சொல்.

சு.சொ : 1. தற்கமிட்டு

### Ciṇaṅkoṇṭa kuṇcuttampiyiṇ ceyal

eṇṭāyār taṇṭaṇakku eṇtakappaṇ koṭuttamettaṭ  
taruvatillai oruṇāḷum taruvatillai eṇṇapōtu  
tarkkamiṭṭu irupērum irupērum tarkkamiṭṭu  
etirtunīrkum vēḷaiyilē kuṇcupīcāttit tāṇeṭuttuk  
kaṇṭatuṇṭamāy aṇuttut tuṇṭatuṇṭamāy aṇuttuc  
ciṅkanallūr paṭaiṇiṭṭil teruvatilē tūrriviṭṭār

### The Brothers revolt

"This mattress was my mother's property  
My father's gift to my mother  
I will never give it to anyone"  
Said these to the standing guards.  
The guards showed the royal order  
After the altercation ended.  
In a swift movement Kuṇcu Tampi  
Taking the small but pointed knife  
Cut the mattress into thousand pieces  
They flew in air and vanished.

### ஏவலர்கள் மன்னரிடம் வருதல்

வந்ததொரு நாயர்களும் மன்னர்முன்னே அறிவிக்கவே  
பரபரென ஒடிச்சென்று பத்மனாப புரத்தில்வந்தார்.

460

### ஏவலர்கள் நடந்த நிகழ்வுகளைக் கூறுதல்

முத்தாவெளி யானதிலே முடிதரித்த மன்னர்முன்னே  
அடிதொழுது நாயன்மாரும் அறிவித்தார் மன்னரோடே

பள்ளிமெத்தை பள்ளிகட்டில் பரபரென எடுக்கும்நேரம்  
 சினப்புலிபோல் குஞ்சுத்தம்பி தெருவதிலே வந்தெதிர்த்து 465  
 வந்தெதிர்த்துக் குஞ்சுத்தம்பி வாக்குத்தர்க்கம் தான்பறைஞ்சு  
 குஞ்சுபீசாத்தித் தானெடுத்துக் கூறுகூறாய்த் தானரிந்து  
 கண்டந்துண்டமாய்த் தானரிந்து காற்றதிலே தூற்றிவிட்டார்  
 தூற்றிவிட்டார் என்றுசொல்லி சொல்பிறவே அறிவிக்கவே  
 அப்போது மன்னவரும் திருவிளங்கள் பற்றுவாராம். 470

16.462. முத்தாவொளி - முற்றத்து வொளி. 16.463. நாயன்மார் - படைத்தலைவர்கள். 16.466. வாக்குத் தர்க்கம் - விவாதம். பறைஞ்சு - 'கூறி' என்பதின் வட்டார வழக்குச் சொல். 16.467. கூறு கூறாய் - சிறுசிறு பகுதிகளாய். 16.468. கண்டந்துண்டமாய் - பல பகுதிகளாய். தூற்றிவிட்டார் - தூவினார். 16.470. திருவிளங்கள் பற்றுவாராம் - திரு உள்ளத்திலே எண்ணுவாராம்.

### Ēvalarkaḷ maṇṇariṭam varutaḷ

vantatoru nāyarkaḷum maṇṇarmuṇṇē aṇivikkavē  
 parapareṇa oṭicceṇṇu patmaṇāpa purattilvantār

### Ēvalarkaḷ naṭanta nikaḷvukaḷaik kūṇutaḷ

muttāveli yāṇatilē muṭitaritta maṇṇarmuṇṇē  
 aṭitoḷutu nāyaṇmārum aṇivittār maṇṇaroṭē  
 paḷḷimettaḷ paḷḷikaṭṭil parapareṇa eṭukkumnēram  
 ciṇappulipōḷ kuṇcuttampi teruvatilē vantetirttu  
 vantetirttuk kuṇcuttampi vākkuttarkkam tāṇparaṇcu  
 kuṇcupicāttit tāṇeṭuttuk kūrukūrāyt tāṇarintu  
 kaṇṭantuntamāyt tāṇarintu kāṇṇatilē tūṇrivittār  
 tūṇrivittār eṇṇucolli colperavē aṇivikkavē  
 appōtu maṇṇavarum tiruviḷaṅkaḷ paṇṇuvārām

The guards and Nair officials  
 Went to the king and informed  
 That while they were on the mission  
 There came Kuṇcu Tampi like an angry tiger  
 Thwarted their effort with many arguments  
 And damaged the mattress  
 By cutting it into thousand pieces  
 They all flew in the air  
 They all flew in the street.

### தம்பிமார்களின் வலிமை கண்ட மன்னர் மனவோட்டம்

என்மாமன் அன்றிருந்த அம்மாணுட பள்ளிமெத்தை  
 அறுத்தானே குஞ்சுதம்பி துண்டுதுண்டாய் ஆக்கிவிட்டான்  
 சேனைப்படை தானிருக்கச் செங்கோல்முத்திரை தானிருக்கப்  
 பாளையங்கள் பலதிருக்க ஆண்டதினால் என்னபயன்  
 நம்முடைய படைதனிலே நாலிலொன்று தம்பிமார்க்குத் 475  
 தம்பிமார்க்கு உண்டுமானால் தரிக்கவொட்டார் நம்மையெல்லாம்  
 தம்பிமார் அதிகாரம் பிடாகைகளில் பறக்குதுபார்.

16.471. அம்மான் - 'மாமன்' என்ற பொருள் அமைந்த வட்டார வழக்குச் சொல். 16.474. பாளையங்கள் - பாசறைகள்; பொதுவாகப் பல வில்லுப் பாடல்களில் இச்சொல் படை மற்றும் பேர் வீரர்கள் கூடாரம் அடித்துத் தங்குதல் என்கிற பொருள்களில் வருகிறது; பல கிராமங்களின் தொகுதி எனினும் அமையும். 16.475. நாலு - 'நான்கு' என்பதின் பேச்சு வழக்கு. 16.476. உண்டுமானால் - இருக்குமானால். தரிக்கவொட்டார் - இருப்பதற்கு விடமாட்டார்.

### Tampimārkaḷiṇ valimai kaṇṭa manṇar maṇavōṭṭam

enmāmaṇ aṇṇirunta ammāṇuṭa paḷḷimettai  
 aṇuttāṇē kuṇicutampi tuṇṇutunṇāy akkiviṭṭāṇ  
 cēṇaippaṭai tāṇirukkac ceṇkōlmuttirai tāṇirukkap  
 pāḷaiyaṇkaḷ palatirukka aṇṇatiṇāl eṇṇapayaṇ  
 nammuṭaiya paṭaitaṇilē nālilonru tampimārkkut  
 tampimārkkku uṇṇumāṇāl tarikkavōṭṭār nammaiyeḷlām  
 tampimār atikāram piṭākaikaḷil paṇakkutupār

### King's plan to counter insurgency

Sad was the king and upset  
 "What is the use of sceptre and crown  
 Soldiers and Guards  
 I am not able to protect  
 My uncle's mattress, my uncle's property  
 Had he got one fourth of my army".  
 He would have wiped us out.

### மன்னர் தம்பிமார்களின் மானியங்களைப் பறித்தல்

என்மாமன் கொடுத்திருந்த அதிகதொரு வகைதொகையும்  
 வகைதுகையும் மானியங்களும் வாய்த்ததொரு முதலெடுப்பும்  
 இனிநாமன் எடுத்தல்லோ' இவீடம்விட்டு வீரட்டவேணும் -

இப்போது தம்பிமார்க்கு இசலாகக் கொடுத்திருந்த  
 வலியதம்பி தன்தனக்கு மன்னவரும் கொடுத்திருந்த  
 கொடுத்திருந்த வகைதுகையும் கூண்டமன்னர் தானெடுத்தார்  
 கொடுத்திருந்த வகைதுகையும் சீறிமன்னர் எடுத்துவிட்டார்  
 தாயார்க்கும் தங்கையர்க்கும் தான்கொடுத்த வகைதுகையும் 485  
 ஆகவகை யத்தனையும் அடங்கலையும் எடுத்துவிட்டார்  
 அத்தனையும் எடுத்துவிட்டார் அழகன்வால வஞ்சிமார்த்தாண்டன்.

16.477. மிடாகை - நாஞ்சில் நாட்டின் உட்பகுப்புப் பகுதிகள் இச்சொல்லால் அக்காலத்தில்  
 வழங்கப்பட்டன. 16.478. வகைதொகை - சொத்துக்கள். 16.480. நாமன் - நாம்.  
 எடுத்தல்லோ - எடுத்தல்லவா. 16.481. இசலாக - தானமாக. 16.486. அடங்கல் - குத்தகை  
 உரிமை உடைய சொத்துக்கள்.

க.சொ . 1. எடுத்ததல்லவோ

### Maṇṇar tampimārkaḷiṇ māṇiyaṅkālaip paṇittal

eṇmāmaṇ koṭuttirunta atikatoru vakaitukaiyum  
 vakaitukaiyum māṇiyaṅkaḷum vāyttatoru mutaḷeṭuppum  
 iṇināmaḷ eṭuttallō iṇṭamviṭṭu virattavēṇum  
 ippōtu tampimarkku icalākak koṭuttirunta  
 valiyatampi taṇṭaṇakku maṇṇavarum koṭuttirunta  
 koṭuttirunta vakaitukaiyum kūṇṭamaṇṇar tāṇēṭuttār  
 koṭuttirunta vakaitukaiyum cīrmaṇṇar eṭuttuviṭṭār  
 tāyarkkum taṅkaḷiyarkkum tāṅkoṭutta vakaitukaiyum  
 ākavakai yattaṇaiyum aṇṅkalaiyum eṭuttuviṭṭār  
 attaiyum eṭuttuviṭṭār aḷakaṇvāla vaṇci mārttāṇṭaṇ

"My uncle's liberal grant  
 In the form of property and  
 Right to collect taxes  
 Must be taken from them"  
 Thought the king and said so several times.  
 Gave commands to relieve  
 The family of his uncle's property  
 Whatever given to the two brothers  
 Their mother and sister  
 Everything taken by Vaṇci Mārttāṇṭaṇ.

**தம்பிமார்கள் மன்னரை அழித்து நாட்டை ஆள வஞ்சினம் எடுத்தல்**

வகைதுகையும் மானியங்கனும் மன்னவனார் எடுத்துவிட்டார்  
 வகைதுகையும் எடுத்தபோது வாய்த்ததொரு தம்பிமார்கள்  
 மதப்புலிபோல் வலியதம்பி சின்புலிபோல் குஞ்சுத்தம்பி 490  
 வகைதுகையும் எடுத்தமன்னர் ஒழிக்கஉபாயமது செய்யவேண்டும்  
 மறுதுருவம் தனிலேசென்று மாறிப்படை கொண்டுவந்து  
 மாறிப்படை கொண்டுவந்து மன்னவரை எதிர்த்துவிட்டி  
 படைபொருதி வெற்றிகொண்டு பறித்தவகை எடுக்கவேணும்  
 பறிக்கவேணும் எடுத்தவகை பாருலகம் ஆளவேணும்<sup>1</sup> 495  
 மூன்றுநாள் ஆனாலும் ராச்சியத்தை ஆளவேணும்  
 ராச்சியத்தை ஆளாவிட்டால் ராமவர்மா மக்களில்லை  
 என்றுசொல்லித் தம்பிமார்கள் இன்பமுடன் சிரித்துக்கொண்டு.

18.487. வால - இளமையான. 18.484. பொருதி - பொருது; போர் செய்து. 18.489. ஆரொருவர் - யாரொருவர்; யாரும். கருமானம் - வைராக்கியம்.

சு.சொ : 1. ஆளவேணும்

**Tampimārkaḷ maṇṇarai aḷittu nāṭṭai āḷa vañciṇam eṭuttal**

*vakaitukaiyum māṇiyaṅkaḷum maṇṇavaṇār eṭuttuviṭṭār  
 vakaitukaiyum eṭuttapōtu vāyttatoru tampimārkaḷ  
 matappulipōl valiyatampi ciṇappulipōl kuñcuttampi  
 vakaitukaiyum eṭuttamaṇṇar oḷikkaupāyamatu ceyyavēṇṭum  
 maṇṭuturuvam taṇilēceṇṇu māṇipaṭai koṇṭuvantu  
 maṇipaṭai koṇṭuvantu maṇṇavarai etirttuveṭṭi  
 paṭaiporuti verrikoṇṭu paṇittavakai eṭukkavēṇṭum  
 parikkavēṇṭum eṭuttavakai pārulakam āḷavēṇṭum  
 mūṇṇunāḷ āṇāḷum rācciyattai āḷavēṇṭum  
 racciyattai āḷāviṭṭāḷ rāṇavarmā makkaḷillai  
 eṇṇucollit tampimārkaḷ iṇṇamuṭaṇ cirittukkoṇṭu*

The two Brothers were angry  
 The king had deprived them of their right  
 Their right to collect tax and  
 Their right to enjoy the king's wealth  
 They became powerless in their own land.

They devised a plan  
 To dethrone the king  
 They would approach  
 The neighbouring enemy king.  
 They decided to seek his help  
 To send the king out  
 To teach him a lesson for his wrongs  
 Even for three days  
 He would not rule the land  
 He would not allow the king to prolong.  
 If they didn't succeed  
 They would never qualify to be  
 The sons of Rā mavarma Tampirāṇ.  
 This thought gave them  
 Immense happiness  
 They thus vowed to avenge the king.

தம்பிமார்கள் வஞ்சினம் நிறைவேற்ற மாமனுடன் நாட்டை விட்டு  
வெளியேறுதல்

ஆரொருவர் அறியாமல் கருமானம் கொண்டல்லோ  
 ஆகத்தக்க கருவூலமும் அருமையுள்ள தங்கையரின் 500  
 வெள்ளிவெங்கல பாத்திரமும் மிக்கநல்ல பொன்பணமும்  
 பொன்பணங்கள் ஆனதெல்லாம் பொறுக்கத்தக்க முதலுகளும்  
 நூறுவிதமாய்ச் சுமடுகட்டி நூறுபேர் தலையிலேற்றி  
 நட்டநடு பாதிராவில் நடுக்கூறு சாமத்தில்  
 வலியதம்பி மன்னவர்க்கு வாய்த்ததொரு பல்லாக்கும் 505  
 மாமன்கொச்சு மாப்பிள்ளையும் மன்னர்பரி மீதிலேறி  
 குஞ்சுத்தம்பி மன்னவரும் கூண்டபதி தனிலேறி  
 கூடியவர், ஒருமுகமாய் கோலில்கல் தன்னைவிட்டு  
 வேம்படிவாழ் கோலில்விட்டு விரைவாக வழிநடந்து.

18.500. ஆகத் தக்க - முழுமையான. கருவூலம் - கருவூலத்துப் பணம். 18.502. பொறுக்கத்தக்க  
 முதலுகளும் - சுமந்து செல்வதற்கு வசதியான பொருட்களும். 18.503. சுமடு - சுமையான  
 பொட்டணம். 18.504. பாதி ராவில் - நடு இரவில்; ராவு என்பது இவன் இரவு என்ற  
 பொருள் தரும் வட்டார வழக்குச் சொல். 18.506. பரி - குதிரை. -

### Tampimārkaḷ vañciṇam niraivēṇṇa māmaṇuṭaṇ nāṭṭai viṭṭu veḷiyēṇṇal

āroruvar aṇiyāmal karumāṇam koṇṭallō  
 ākattakka karuvūlamum arumaiyuḷḷa taṇkaiyaṇ  
 veḷḷiveṇṇala pāttiramum mikkanalla poṇṇaṇamum  
 poṇṇaṇaṇkaḷ āṇatellām porukkattakka mutalukaḷum  
 nūruvitamāy cumaṭukaṭṭi nūrupēr talaiyilēṇṇi  
 naṭṭanaṭu pātirāvil naṭukkūru cāmattil  
 valiyatampi maṇṇavarkku vāyttatoru pallākkum  
 māmaṇkoccu māppiḷḷaiyum maṇṇarpari mītilēṇṇi  
 kuṇcuttampi maṇṇavarum kūṇṭapari taṇilēṇṇi  
 kūṇiyavar orumukaṇāy kōvilkaḷ taṇṇaiviṭṭu  
 vēmpaṭivāḷ kōvilviṭṭu viraivāka vaḷinaṭantu

#### Rift between the king and the Brothers

They collected all the wealth  
 Available in their stack room  
 Silver vessels and gold coins  
 Gold and diamond jewels.  
 Packed each and everything  
 Into packets numbering hundred.  
 Put them on the head of workers numbering hundred.  
 At the dead of night they set out,  
 Each one had an elegant Palanquin  
 One for Valiya Tampi, one for Kuṇcu Tampi  
 One for uncle Koccumārappa Piḷḷai  
 Another one for their sister and mother.

பல ஊர்களைக் கடந்து தம்பிமார்கள் சுசீந்திரம் அடைதல்

வள்ளியாறு தான்கடந்து வாய்த்தயேலா வழியாக 510  
 ஈழுவன் மடமும்விட்டு ஏற்றசாலை வழியாக  
 வெள்ளங்கட்டி மடமும்விட்டு வீறுவீறாய் வழிநடந்து  
 கள்ளியங் காடும்விட்டு கணியாகுளம் விட்டு  
 பார்வதிவாழ்<sup>1</sup> அகரமிட்டு பரபரென வழிநடந்து  
 பஞ்சவர்கள் உறையுமந்த பஞ்சவர்ணக் காடமிட்டு 515  
 நாகர்வாழ்<sup>2</sup> கோவில்விட்டு நல்லகோட்டாறு வழியாக

வர்த்தகார் கடையுமிட்டு வாய்த்தஒடை தான்கடந்து  
ஆனப்பாலம் தன்னைவிட்டு ஆச்சிராம புரமும்விட்டு  
சுயந்திரம் பதிதனிலே சென்றாரே தம்பிமார்கள்.

16.510. ஏலா - வயல். 16.511. ஈழுவன் மடம் - இரணியல். என்னும் ஊரை அடுத்த ஓர் மண்டபத்தின் பெயர். 16.512. வெள்ளங்கட்டி மடம் - சுங்கான்கடைக்கும் தக்கலைக்கும் இடைப்பட்ட பகுதியிலுள்ள ஒரு சிறிய கல் மண்டபம். வீறுவீறாய் - வேகமாய். அகரம் - மருதநிலம் சார்ந்த ஊரைக் குறிப்பிடும் சொல்.

சு.சொ : 1. பாற்வதிவான் 2. நாகர்வான்

### Pala ūrkaḷaik kaṭantu tampimārkaḷ cucīntiram aṭaital

vaḷḷiyāru tāṇkaṭantu vāyṭṭayēlā vaḷiyāka  
īluvaṇ maṭamumviṭṭu ēṇṇacālai vaḷiyāka  
vellāṇkaṭṭi maṭamumviṭṭu vīruvīrāy vaḷinaṭantu  
kaḷḷiyan kāṭumviṭṭu kaṇiyākuḷam viṭṭu  
pārvativāl akaramiṭṭu parapreṇa vaḷinaṭantu  
pañcavarkaḷ uraiyumanta pañcavarṇak kāṭumiṭṭu  
nākarvāl kōvilviṭṭu nallakōṭṭāru vaḷiyāka  
varttakār kaṭaiyummiṭṭu vāyṭṭaōṭai tāṇkaṭantu  
āṇappālam taṇṇaiviṭṭu āccirāma puramumviṭṭu  
cuyintiram patitaṇilē ceṇṇārē tampimārkaḷ

Passing through river Vaḷḷi  
Crossing several places like  
īluvaṇmaṭam Vellāṇkaṭṭimaṭam,  
Kaḷḷiāṇkāṭu, Kaṇiyākuḷam  
Pārvatiyāḷpuram, Nākarkōyil  
Kōṭṭāru and Āsrāmam,  
They reached the familiar place  
Cucīntiram, the temple town.

ராமகிருஷ்ண குருக்கள் பண்டாரத்தின் வீட்டில் அடைக்கலமாய்த்  
தம்பிமார்கள் இருத்தல்

ஆருடைய பதிதனிலே அடைக்கலமாய்ச் சென்றிடுவோம்  
என்றுசொல்லித் தம்பிமார்கள் இன்பமுடன் இருக்கும்நேரம்  
ராமகிருஷ்ண குருக்கள்பண்டாரத்தை நன்றியுடன் கண்டல்லோ<sup>1</sup>  
இன்றுஉந்தன் வீடதிலே இரவுதங்கிப் போகவேணும்



குருக்கள்பண்டார குடிதனிலே கொண்டுபோன பணங்களெல்லாம்  
ஆகதக்க கருவூலமும் ஆதரவாய்த் தங்கையுடன்  
அடக்கலமாய் அவர்வீட்டில் அங்கவர்கள்<sup>2</sup> இருந்தாரே.

525

16.520. ஆருடைய - 'யாருடைய' என்பதின் பேச்சு வழக்கு. 16.522. ராமகிருஷ்ண பண்டாரம் - தம்பிமார் மற்றும் அவர்கள் குடும்பத்தாருக்கு அடைக்கலம் கொடுத்தவர். 16.523. உந்தன் - உன்னுடைய. 16.526. அடக்கலம் - 'அடைக்கலம்' என்பதின் பேச்சு வழக்கு.

சு.சொ : 1. கண்டல்லவோ 2. அங்கவர்கள்

### Rāmkiriṣṇa kurukkaḷ paṇṭārattin viṭṭil aṭaikkalamāyt tampimarkaḷ iruttal

āruṭaiya patitaṇilē aṭaikkaḷamayc cenriṭuvōm  
eṇrucollit tampimārkaḷ inṇamuṭaṇ irukkumnēram  
rāmakiriṣṇa kurukkaḷ paṇṭārattai naṇṇiyuṭaṇ kaṇṭallō  
inṇuuntaṇ viṭṭilē iravutaṇkip pōkavēṇum  
kurukkaḷpaṇṭāra kuṭitaṇilē koṇṭupōṇa paṇaṅkaḷellām  
ākatakka karuvūlamum ātaravāyt taṅkaiyuṭaṇ  
aṭakkalamāy avarviṭṭil aṅkavarkaḷ iruntārē

They wanted to stay in a house  
That would offer safety and security.  
They thought several names.  
Then settled for one name  
Rāmakiriṣṇa Guru Paṇṭāram  
It was his name  
He was loyal and grateful  
So they kept the treasure in his house.  
Thus he got asylum for his family  
In the house of Rāmakiriṣṇa Guru.

நாட்டைக் கைப்பற்ற தம்பிமார்கள் திட்டமிடுதல்

குஞ்சகம்மீ மன்னவரும் கொச்சுமணிப் பிள்ளையுடன்  
குடக்காறச் சிறுக்கனுமாய்க் கூடியவர் விசாரமிட்டு  
இனிமேல் கருமமென்ன இவடமிட்டு நாம்போவதற்குப்  
பாரரசர் சீமையிலே பாவினையாய்ப் போகவேணும்<sup>1</sup>  
போகவோ ரகசியமாய்ப் பொல்லாங்கு நினைத்தாரே

530

மறுதுருவம் தனிலேசென்று மாறிப்படை கொண்டுவந்து  
 பல்பநாப புரம்தனையும் நாடறிந்து தானடக்கி  
 மூன்றாள் ஆனாலும் முசியாமல் கைவசமாய்ப்  
 படைகள்கொண்டு தான்வரவே பணங்கள் வைத்தசாளியலாம் 535  
 ஒருசாளியல் தன்னிலே உற்றநல்ல கருவூலம்  
 மறுசாளியல் தன்னிலே வாய்த்ததோர் கள்ளப்பணமதுவும்  
 எடுத்தாரிது சாளிகையவர் சுமக்குமட்டாகக் கட்டியல்லோ  
 ரெண்டுசாளியல் பணமும்நாடி யெடுத்தாரே தம்பிமார்கள்  
 குடக்காற செறுக்கனுமாய்நல்ல கொச்சுவெஞ்சாமரைக் காரனுமாய்ப் 540  
 பிச்சைக்கப்பள்ளி நாயருடன்மாடன் பொன்னிற நாயருமாய்  
 வட்டவீசறக் காரர்களும்<sup>2</sup> வண்ணப்பரி மீதிலேறி  
 வாய்த்தவலிய தம்பியுமாய்க் குஞ்சுதம்பியும் தான்போகத்  
 தாயாரும் தங்கையரும் சுயிந்திரத்தில்(பண்டாரகுடிதனில்) அடைக்கலமாய்  
 அங்கவர்தா னிருத்திதடந்தாரே மாறிப்படை கொண்டுதிரும்பிடவே. 545

16.528. குடக்காறச் சிறுக்கன் - வட்டவடிவ, தாழை இதழால் செய்யப்பட்ட குடை அணிந்த சிறுவன். விசாரமிட்டு - கவலைப்பட்டு. 16.529. இவடம் - இவ்விடம். 16.530. பாவினையாய் - பாவனை; பிறகுக்குத் தெரியாமல் பாசாங்குடன். 16.531. பொல்லாங்கு - தீமை. 16.532. மறுதுருவம் - அடுத்த பகுதி. மாறி - மார்த்தாண்டவர்மனோடு மாறுபட்டு. 16.534. முசியாமல் - மனம் மற்றும் உடலால் சலிக்காமல்; பேச்சு வழக்குச் சொல். 16.536. நல்ல கருவூலம் - நல்ல பணம். 16.539. ரெண்டு - 'இரண்டு' என்பதின் பேச்சுவழக்கு. 16.540-542. வண்ணப் பரி - அழகிய குதிரை. 16.544. சுயிந்திரம் - 'சுசீந்திரம்' என்ற ஊரின் பேச்சு வழக்கு.

சு.சொ : 1. போகவேணும் 2. காறர்களும்

### Nāṭṭaik kaipparraṭṭa tampimārkaḷ tittamiṭṭal

kuñcutampi maṇḍavarum koccumaṇip piḷḷaiyuṭaṇ  
 kuṭakkārac ciṟukkanumāyk kūṭiyavar vicāramiṭṭu  
 iṇimēl karumameṇṇa iṭṭamiṭṭu nāmpōvatarkup  
 pāraracar cīmaiylē pāviṇaiyāyp pōkavēnum  
 pōkavō rakaciyamāyp pollāṇku niṇaittārē  
 maṇuturuvam taṇilēceṇṇu mārippaṭai koṇṭuvantu  
 palpanāpa puramtaṇaiyum nāṭarintu tāṇaṭakki  
 mūṇṇunāl āṇālum muciyāmaḷ kaivacamāyp  
 paṭaikaḷkoṇṭu tāṇvaravē paṇaṇkaḷ vaiṭṭacāḷiyalām  
 orucāḷiyal taṇṇilē uṇṇanalla karuvūlam  
 maṇucāḷiyal taṇṇilē vāyṭṭatōr kaḷḷappaṇamatuvum

eṭuttāritu cālikaiyavar cumakkumaṭṭākak koṭṭiyallō  
 reṇṭucāliyal paṇamumnāṭi yeṭuttārē tampimārka!  
 kuṭakkāra ceṇṭukkaṇṇumāynalla koccuveṇṇcāmaṇaik kāraṇumāyp  
 piccaikkappaḷli nāyaruṭaṇmāṭaṇmāṭaṇ poṇṇira nāyarumāy  
 vaṭṭavīcaṇak kārarkaḷum vaṇṇappari mītilēṇ  
 vāyṭṭavaliya tampiyumāyk kuṇcutampiyum tāṇpōkat  
 tāyārum taṅkaiyarum cuyintirattil (paṇṭāraḷuṭitaṇil) aṭaikkalamāy  
 aṅkavartā ṇiruttinaṭantārē māṇippaṭai koṇṭutirumpiṭavē

### Brothers leaving Cūcintiram

They arranged for a meeting  
 To devise a plan to redeem the honour  
 Ready to travel for three days  
 Ready to meet all hardships  
 Their aim was their honour  
 They would meet the enemy king  
 They would seek his army  
 To fight against Mārttāṇṭa Varma  
 To fight against his own men  
 Took bundles full of money  
 Gold and silver coins many  
 Piccaikkapp paḷli Nāyar and  
 Māṭaṇ Poṇṇira Nāyar were also there  
 Leaving the mother and sister  
 At Cūcintiram as exiles  
 They left towards the east  
 On horses of different colours.

**ஊர்சாதி மக்கள் தம்பிமார்கள் திட்டமறிந்து தங்கள் எண்ணமுரைத்தல்**

மாறிப்படை கொண்டு வர வாய்த்ததம்பிமார் வந்ததெய்தி  
 நாட்டாரும் ஊராரும் நல்லகரை யாளர்களும்  
 இவராலே மலைநாடு இனியழியு<sup>1</sup> மென்றுசொல்லி  
 ஊராரும் கரையாளரும் ஒருமித்தவர்கள் தான்கூடித்  
 தம்பிமாரை வந்துகண்டு சங்கடங்கள் போதித்தாராம்  
 என்னெயின்ன தம்பிமாரே இப்போது போறதெய்தி.

16.547. நாட்டார் - நாஞ்சில் நாட்டுக் கூட்டத்தலைவர். கரையாளர் - நாஞ்சில் நாட்டு கரையில் (கரை - நாஞ்சில் நாட்டுப் பகுதிகளில் ஒன்று) வரிப்பணம் வாங்குபவர். 16.548. ஒருமித்து - ஒன்றாகச் சேர்ந்து. 16.550. சங்கடங்கள் - கஷ்டங்கள். 16.551. போற - போகிற.

சு.சொ : 1. இனியளியு

### Ūrcāti makkaḷ tampimārkaḷ tiṭṭamaṇintu taṅkaḷ eṇṇamuraittal

mārippaṭai koṇṭuvara vāyttatampimār vantaceyti  
nāṭṭārum ūrārum nallakarai yāḷarkaḷum  
ivarālē malaināṭu iṇiyāliyu menṇucolli  
ūrārum karaiyāḷarum orumittavarkaḷ tāṅkūṭit  
tampimārai vaṇṭukaṇṭu caṅkaṭaṅkaḷ pōtittārām  
eṇṇayenṇa tampimārē ippōtu pōraceyti

#### Seeking help from foreigners

Before they set out  
There came a crowd  
People from different parts and places  
Thronged the house of their stay  
They all said in one voice  
"There will be destruction  
Of this beautiful Hill Land.  
Seeking enemy's help means  
Inviting death and destruction".  
Said the people in chorus.

#### வலியதம்பியின் பதிலுரை

அப்போது வலியதம்பி ஆணைகன் ஏதுசொல்வான்  
எங்களுக்குத் தம்புரானார் குடுத்திருந்த வகைதுகையும்  
அடங்கலையும் தானெடுத்துத் தள்ளிவிட்டார் எங்களையும்  
குலமுறைக்கு<sup>1</sup> இருந்தமன்னர் இப்படி நடத்துகையில்  
மாறிப்படை கொண்டுவந்து மன்னருட கோட்டைதன்னை  
அந்தகோட்டை கைவசமாய் ஆக்கிடுவோ மென்றுசொல்ல.

555

16.553. தம்புரானார் - அரசர்; ராமவர்மாவைக் குறித்தது. குடுத்திருந்த - 'கொடுத்திருந்த' என்பதின் பேச்சு வழக்கு.

சு.சொ : 1. குலமுறைக்கு

### Valiyatampiyiṇ patilurai

appōtu valiyatampi āṇalakan ētucolvāṇ  
eṇkalukkuṭt tampurāṇār kuṭuttirunta vakaitukaiyum  
aṭaṇkalaiyum tāṇeṭuttut taḷḷiviṭṭār eṇkalaiyum  
kulamuraiṅku iruntamannar ippaṭi naṭantukaiyil  
maṇippaṭai koṇṭuvantu maṇṇaruṭa kōṭṭaitaṇṇai  
antakoṭṭai kaivacamāy ākkiṭuvō menṇucolla

The young and valiant  
Valiya Tampi listened to their cry.  
"We are compelled and forced  
To take this course  
We are deprived of our right  
The right and authority  
That Rāma Varma, our beloved  
Father gave us while alive.  
The fault is on the present king  
The flaw is his present action  
We will seek help from the enemy  
To fight and get the fort"  
Said Valiya Tampi vigorously.

### மக்களின் பதிலுரை

இப்போது தம்பிமாரே என்னவார்த்தை உரைத்தீரே  
ஆனையும்ஆனையும் ராவிக் கொண்டால் அதிலிருந்த கொசுதனக்கு  
அங்கேதம் வந்ததுபோல் அழிவுவந்து மிடித்திடுமே 560  
அழிவுவந்து மிடித்தபோது அழியுமல்லவோ நாஞ்சீநாடு  
படைகொண்டு வந்தீரானால் பாகுலகம் தானழியும்  
நாடழியும் தம்புரானே நல்வாக்கு வேணுமென்று  
குடிகளாசை கொண்டல்லவோ கூண்டபுகழ் நாட்டாரும்.

16.559. ராவி - உரசி. 16.560. ஏதம் - துன்பம். 16.564. குடிகளாசை - குடிமக்கள் மேல்  
கொண்ட ஆசை.

### Makkaḷiṇ patilurai

ippōtu tampimārē eṇṇavārttai uraittīrē  
āṇaiyumāṇaiyum rāvikkōṇṭāl atilirunta kocutanakku

*aṅkētam vantatupōl alivuvantu piṭittiṭumē  
alivuvantu piṭittapōtu aliyumullavō nāñcināṭu  
paṭaikoṇṭu vantīrāṇāl pārulakam tāṇaḷiyum  
nāṭaḷiyum tampurāṇē nalvāḱku vēṇumenṇru  
kuṭikaḷācai koṇṭallavō kūṇṭapukaḷ nāṭṭārum*

To his words the crowd replied  
"When two elephants fight  
Think of the mosquito's plight  
That stands between the two  
There will be death and destruction  
To the whole of Nañcilnāṭu".

**தம்பிமார்களின் மறுப்புரை**

எத்தனைதான் சொன்னாலும் இனிநாங்கள் கேட்பதில்லை  
விடுவதில்லை கருமம்இனி விலக்கவேண்டாம் நாட்டாரே  
நாட்டாரை விட்டல்லவோ தம்பிகளும் தானடந்தார்.

565

16.566. கருமம் - கர்மம்; இங்கு நாட்டைப் பிடிக்கும் திட்டம்.

**Tampimārkaliṇ maruppurai**

*ettanaitāṇ conṇālum inināṅkaḷ kēṭpatillai  
viṭuvatillai karumamiṇi vilakka vēṇṭām nāṭṭārē  
nāṭṭārai viṭṭallavō tampikaḷum tāṇaṭantār*

"Whatever you tell  
We won't listen to it  
We won't give it up.

**தம்பிமார்கள் சுசீந்திரத்திலிருந்து சிந்துபூந்துறை அடைதல்**

சுயிந்திரம் பதியும்விட்டு தேரூர்துளம் கடந்து  
திருப்பதிவா ளகரமிட்டு சீதப்பால் வழியாகக்  
கொத்தன்பாறை குடமுமிட்டு கூடிநடந்தார் தம்பிமார்கள்  
கடுக்கரை வழியாகக் கடுநடையாய் நடந்து  
அனந்தாபுரம் தன்னைவிட்டு ஆனைக்கொப்பந்தன் ஊருமிட்டு  
ஆணைகன் தம்பிமார்கள் மாறிப்புளி முடுமிட்டு  
பாரத்திருக் கணங்குடிகடந்து அசத்திராயன் பிள்ளைமடமுமிட்டு

570

மாவடிதான் கடந்து மைந்தன்வடலிலிளை ஊருமிட்டு 575  
 மாமன்கொச்சு மாடபிள்ளையோட வாய்த்தசாலப் புத்தூருமிட்டு  
 தேவநல்லூர் தான்கடந்து சிங்கிகுளத் தெல்லைவிட்டு  
 ஓமநல்லூர் திடிஹாரும் உத்ததருவை தான்கடந்து  
 மின்னிப்பாளையம் தன்னைவிட்டு விரவினுடன் தம்பிமார்கள்  
 பெரியாத்தங் காவதிலே பெருகச்சிந்துபூந் துறைதனிலே 580  
 அங்கிருந்து களைப்பாறி அவர்கள்வெள்ளத் தானருந்தி  
 அடக்காயும் வெள்ளிலையும் அருந்தியவர் எழுந்திருந்து.

16.568. தேருர் - சுசீந்திரம் ஊரை அடுத்து இரண்டு கி.மீ. தொலைவிலுள்ள, அகஸ்தீவரம் தாலுகாவிலுள்ள ஓர் ஊர்; இக்கோயில் கல்வெட்டு ஒன்று (12-ம் நூற்றாண்டு) இவ்வூரை 'தேரான் ஊர்' என்றும், நாகராஜ் கோயில் கல்வெட்டு (கி.பி. 1520) 'தேர்க்குளம்' என்றும் குறிப்பிடும். 16.569. திருப்பதிவாளகரம் - திருப்பதிசாரம்; இவ்வூர் 108 வைணவத் திருப்பதிகளுள் ஒன்று; இவ்வூர் நம்மாழ்வாரின் தாயார் ஊர்; இவ்வூர் குறித்த செய்திகள் கி.பி.8-ம் நூற்றாண்டிலிருந்து கிடைக்கின்றன. சீதப்பால் - தோவாளை தாலுகாவிலுள்ள ஒரு சிறிய ஊர். 16.570. கொத்தன்பாறை குளம் - சீதப்பால் ஊருக்கும் தெரிசனங்கோப்பு ஊருக்கும் இடையிலுள்ள ஒரு குளம். 16.571. கடுக்கரை - தோவாளை தாலுகாவில் உள்ள ஊர்; இவ்வூர் கோயில் கல்வெட்டு (கி.பி.1706) 'அதியனாரான அழகியபாண்டியபுரம் கீழ்ப்பால் கடுக்கரை' என இவ்வூரைக் கூறும்; இவ்வூர் மலைப்பாதை வழியே திருநெல்வேலி மாவட்டத்திற்குச் செல்ல வழியுண்டு. 16.572. அனந்தாபுரம் - தோவாளை தாலுகாவில் கடுக்கரையை அடுத்துக் காணப்படும் ஓர் ஊர். ஆனைக்கொப்பந்தன் - கடுக்கரை மலையிலுள்ள ஓர் இடம்; வழிப்போக்கர் இங்குத் தங்கிச் செல்வர். 16.573. புளிமுடு - புளியமரத்து முடு இருக்கும் அடையாளத்தின் அடிப்படையில் வழங்கும் ஓர் இடம். 16.574. திருக்கணங்குடி - திருமால் கோயில் உள்ள ஓர் ஊர்; திருநெல்வேலி மாவட்டத்திலுள்ளது. அசத்திராயன் பிள்ளைமடம் - திருக்கணங்குடியை அடுத்த ஓர் ஊரிலுள்ள மடத்தின் பெயர். 16.575. மாவடி - திருநெல்வேலி மாவட்டத்திலுள்ள களக்காடு அடுத்த ஓர் ஊர். வடலிலிளை - திருநெல்வேலி மாவட்டத்திலுள்ள வள்ளியூர் அடுத்த ஓர் ஊர். 16.576. சாலப்புத்தூர் - திருநெல்வேலி மாவட்டத்தில் நாங்குநேரி தாலுகாவிலுள்ள ஓர் ஊர். 16.577, 578. தேவநல்லூர், சிங்கிகுளம், ஓமநல்லூர், திடிஹார் - இவ்வூர்கள் நாங்குநேரி தாலுகாவில் அமைந்த சிறிய ஊர்கள்; இவ்வூர்களைத் தம்பிமார்களும் அவர்களுடன் சென்றோரும் கடந்து சென்றனர். 16.578. தருவை - திருநெல்வேலி மேலபாளையத்திற்கு அருகிலுள்ள ஊர். 16.579. மின்னிப்பாளையம் - பாளையங்கோட்டை பகுதியில் அமைந்த ஓர் இடம். விரவினுடன் - வேகத்துடன். 16.580. பெரியாத்தங்காவதில் - பெரிய ஆறாகிய தாமிரபரணி ஓடும் சோலையினுள்ளே. சிந்துபூந்துறை - திருநெல்வேலி நகரத்திலுள்ள ஓர் பகுதி. 16.581. வெள்ளம் - 'குடிநீர்' என்ற பொருளிலமைந்த வட்டார வழக்குச் சொல். 16.582. அடக்காய் வெள்ளிலை - பாக்கு வெற்றிலை.

**Tampimārkaḷ cucīntirattiliruntu cintupūnturāi aṭaital**

cuyintiram patiyumviṭṭu tērūrkuḷam kaṭantu  
 tiruppativā ḷakaramiṭṭu cīappāl vaḷiyākak  
 kottaṇpārai kuṭamumiṭṭu kūṭinaṭantār tampimārkaḷ  
 kaṭukkarai vaḷiyākāk kaṭunaṭaiyāy naṭantu

aṇantāpuram taṇṇaiviṭṭu āṇaikkoppantaṇ ūrumiṭṭu  
 āṇaḷakaṇ tampimārkaḷ māṇippuḷi mūṭumiṭṭu  
 pārattiruk kaṇaṅkuṭikaṇtu acattirāyaṇ piḷḷaimaṭamumiṭṭu  
 māvaṭitāṇ kaṇtu maintaṇvaṭali viḷaiūrumiṭṭu  
 māmaṇkoccu māṭapiḷḷaiyōṭa vāyttacālap puttūrumiṭṭu  
 tēvanallūr tāṇkaṇtu ciṅkikuḷat tellaiviṭṭu  
 ōmanallūr tiṭilūrum uttataruvaḷ tāṇkaṇtu  
 miṇṇippāḷaiyum taṇṇaiviṭṭu viraviṇuṭaṇ tampimārkaḷ  
 periyāṭaṇ kāvatilē perukaccintu pūnturaṭaṇilē  
 aṅkiruntu kaḷaippāri avarkaḷveḷḷan tāṇarunti  
 aṭakkāyum veḷḷilaiyum aruntiyavar eḷuntiruntu

### Travel to Tirunelvēli

"We have determined and made it up  
 Not to give up our mission"  
 Said Valiya Tampi to the people.  
 Leaving Cucīntiram and  
 Crossing Tērūr tank  
 Reaching Tiruppaticāram  
 Left for Kottaṇpārai and  
 Kaṭukkarai village  
 Also passed through several  
 Tiny villages and big towns.  
 Puḷimūṭu, Tirukkaṇaṅkuṭi  
 And Acattirāyaṇ piḷḷai maṭam  
 Māvaṭi and Vaṭaliviḷai  
 Uncle Koccumāṭa Piḷḷai's  
 Puttūr, Tēvanallūr,  
 Ciṅkikuḷam and Miṇṇippāḷayam  
 Are some of the places they crossed  
 Finally reached Cintupūnturai.

ஊரார்கள் தம்பிமார் குறித்து வினாவுதல்

இனியெங்கே போவோமென்று இருக்குமந்த நேரத்திலே  
 அப்போது அங்கேயுள்ள அனைபேரும் வந்துகூடி  
 எங்கிருந்து தம்பிமாரே இங்குவந்த கருமென்ன.



**அழகப்ப முதலியாரைச் சந்திக்கத் தம்பிமார் செல்லுதல்**

அப்போது தம்பிமார்கள் அவரேதோ சொல்லுவாராம்  
இங்கேயுள்ள மணியக்காரர் ஆரென்றுதான் கேட்டார்  
அழகப்ப முதலியாரும் அவர்மணியத் தானெடுத்துப்  
புதுமணியம் தானெடுக்கும் பொல்லாத துட்டனவன்  
கள்ளர்துட்டர் தனையடக்கிக் கணிசமான பணங்கள்பெற்று 590  
சிந்துபூந்துறை கச்சேரியில் சொகுசாக அங்கிருக்க  
தம்பிமார்கள் புடைசூழ தக்ககுடைக்காற செறுக்கனுமாய்  
ரெண்டுசாளியல் பணமும்கொண்டு நாடியவர்தான் நடந்தார்

16.584. அனைபேரும் - அனைவரும். 16.585. கருமமென்ன - நோக்கமென்ன. 16.587. ஆர் - யார். 16.588. அழகப்ப முதலியார் - நெல்லை மாவட்ட பகுதிகளில் மதுரை நாயக்கரின் படைத்தளபதியாகப் பணிபுரிந்தவர்; பணத்திற்காகப்படை நடத்துபவர் எனப் பெயர் பெற்றவர். 16.590. கள்ளர் துட்டர் தனையடக்கி - தன் பாளையத்திற்கு உட்பட்ட பகுதிகளில் கொள்ளையடித்தவர்கள், துஷ்டர்கள் ஆகியோரை அடக்கி. 16.591. கச்சேரி - வருமானவரி அலுவலகம். 16.592. செறுக்கன் - சிறுக்கன்; சிறுவன் என்பதின் வட்டார வழக்குச் சொல். 16.593. ரெண்டு - இரண்டு.

**Ūrarkaḷ tampimār kuṛittu viṇāvutal**

*iṇiyēnkē pōvōmenru irukkumanta nērattilē  
appōtu aṅkēyulḷa aṇaipērum vantukūṭi  
eṅkiruntu tampimārē iṅkuvanta karumameṇṇa*

**Aḷakappa mutaliyāraic cantikkat tampimār cellutal**

*appōtu tampimārkaḷ avarētō colluvārām  
iṅkēyulḷa maṇiyakkārar āreṇrutāṇ kēṭṭār  
aḷakappa mutaliyārum avarmaṇiyan tāṇeṭuttup  
putumaṇiyam tāṇeṭukkum pollāta tuṭṭaṇavaṇ  
kaḷḷartuṭṭar taṇaiyaṭakkik kaṇicamāṇa paṇaṅkaḷperu  
cintupūntuṭṭai kaccēriyil cokucāka aṅkirukka  
tampimārkaḷ puṭaicūḷa takkakuṭaikkāra ceṛukkaṇumāy  
reṇṭucāḷiyal paṇamumkoṇṭu nāṭiyavartāṇ naṭantār*

**Meeting the mercenary leader**

They took rest there.  
All the villagers assembled there  
Made warm enquiries  
The two Brothers asked the whereabouts

Of the *Maṇiyam*, the local head  
 His name was *Aḷakappa Mutaliyār*  
 Able administrator and efficient guard  
 He drove away the thieves  
 And was rich with the grace  
 Of the king and people.

**தம்பிமார்களை அழகப்ப முதலியார் வரவேற்றல்**

அழகப்ப முதலியுடன் ஆரண்மனையில்<sup>1</sup> செல்லுவாராம்  
 மதப்பிலிபோல் வலியதம்பி சினப்பிலிபோல் குஞ்சுத்தம்பி  
 இருபேரையும் கண்டபோது எழுந்திருந்து முதலியாரும்  
 மறுதுருவம் தனிலிருந்து மன்னர்வந்தார் என்றுசொல்லி  
 எழுந்திருந்து முதலியாரும் இருபேரையும் கைதொழுதார்.

595

16.597. மறு துருவம் - 17<sup>ம்</sup> நாடு.

சு.மெச : 1. ஆரண்மனை

**Tampimārkaḷai aḷakappa mutaliyār varavēṇṇal**

*aḷakappa mutaliyuṭaṇ araṇmaṇaiyil celluvārām*  
*matappulipōl valiyatampi ciṇappulipōl kuñcuttampi*  
*irupēraiyaum kaṇṭapōtu eḷuntiruntu mutaliyārum*  
*maṇṭaturuvam taṇiliruntu maṇṇarvantār eṇṇucolli*  
*eḷuntiruntu mutaliyārum irupēraiyaum kaitoḷutār*

Took enough money to please Mutaliyār  
 Went in search of his palace  
 Seeing the two Brothers  
 Seeing the two ferocious tigers  
 Mutaliyār came out and  
 Welcomed them as two kings  
 "We are no more kings  
 But common folks"  
 Said Valiya Tampi.  
 Asking them to sit on royal chairs  
 He asked about their mission and vision.

### தம்பிமாரின் வருத்தவுரையும் முதலியாரின் உபசரிப்பும்

தொழுதுநிற்கும் நேரமதில் சொல்லுவார்கள் தம்பிமார்கள்  
மன்னரிலை இப்போது வாய்த்ததம்பி மார்களுன்றார் 600  
அப்போது முதலியாரும் அகமகிழ்ந்து சந்தோசமாய்  
எங்கிருந்து தம்பிமாரே இங்குவந்த கருமமென்ன  
என்றுசொல்லி முதலியாரும் இருபேரையும் கைபிடித்து  
இரத்தினக் கம்பிளிதான் இருத்தி (ஆசுவாசமாய்) அமரச்சொல்லி  
வலியதம்பி மன்னருடன் வார்த்தைதன்னைக் கேட்டபோது. 605

16.604. இரத்தினக் கம்பிளி - இரத்தினக் கம்பளம். ஆசுவாசமாய் - ஓய்விற்காக நிதானப்படுத்தி.

### Tampimāriṇ varuttavuraiyum mutaliyāriṇ upacarippum

toḷutunīrkum nēramatil colluvārkaḷ tampimārkaḷ  
maṇṇarilai iṇṇōtu vāyttampi mārkaleṇṇār  
appōtu mutaliyārum akamakiḷntu cantōcamāy  
eṅkiruntu tampimārē iṅkuvanta karumameṇṇa  
eṇṇucolli mutaliyārum irupēraiyaum kaipitittu  
irattinak kampiḷitāṇ irutti[ācuvācamāy] amaraccolli  
valiyatampi maṇṇaruṭaṇ vārtaitaṇṇaik kēṭṭapōtu

### Aḷakappa Mutaliyār's Enquiry

"Who are you; my Brothers!  
What brought you two, here?  
What shall I do for you?"  
That was the right chance  
To tell him the whole story.

### தம்பிமார்கள் தன்நிலை உரைத்தல்

அந்தநேரம் வலியதம்பி அவர்ஏதோ சொல்லுவாராம்  
நாஞ்சீவன நாடதிலே சிங்கநல்லூர் படைவீட்டில்  
வேம்படிவாழ்<sup>1</sup> கோவில்கல்லில் வீற்றிருந்த ராமவர்மா  
தம்புரனார் ராமவர்மா மன்னருட மக்கள்நாங்கள்  
முன்னிருந்த தம்புரனார் விட்டுத்தந்த வகைதுகையும் 610  
மக்கதானம் தந்ததுண்டு மானியங்கள் தந்ததுண்டு  
உள்முறையாய் வந்ததெற்கு கணக்கெழுதும் வேலையுண்டு

எங்களுக்கு வீட்டுதந்த ஏற்றநல்ல உம்பளமும்

உம்பளமும் குறைகூலியும் மானியமும் வகதுகையும்

இல்லையென எடுத்துக்கொண்டார் வாலவஞ்சி மார்த்தாண்டர்

615

தனிவழியே வீட்டுவீட்டார் எழுத்துவேலை எடுத்துக்கொண்டார்

வந்தேன்காண் உம்மிடத்தில் வரலாறு சொல்லுதற்கு.

16.806. ஏதோ - என்ன. 16.809. மன்னருட - 'மன்னருடைய' என்பதின் பேச்சு வழக்கு.

16.811. மக்க தானம் - குழந்தைகளுக்காக ராமவர்மாவின்னால் கொடுக்கப்பட்ட தானம்.

16.813. உம்பளம் - வெகுமானம். 16.814. குறைகூலி - அரசு வரிவிலக்கு. வகதுகை - 'வகைதொகை' என்பதின் பேச்சு வழக்கு.

சு.சொ : 1. வேம்படிவாள்

### Tampimārkaḷ taṇṇilai uraittal

antanēram valiyatampi avarētō colluvārām  
 nāñcilvaḷa nāṭatilē ciṅkanallūr paṭaivīṭṭil  
 vēmpaṭivāḷ kōvilkallil viṭṭunta rāmavarmā  
 tampuraṇār rāmavarmā maṇṇaruṭa makkaḷnāṅkaḷ  
 muṇṇirunta tampuraṇār viṭṭutanta vakaitukaiyum  
 makkaṭāṇam tantatuṇṭu māṇiyaṅkaḷ tantatuṇṭu  
 uḷmuraiyāy vantatoru kaṇakkeḷutum vēlaiyuṇṭu  
 eṅkaḷukku viṭṭutanta ēṇṇanalla umpaḷamum  
 umḷamum kuṇaikūliyum māṇiyamum vakatukaiyum  
 illaiyeṇa eṭuttukkoṇṭār vālavañci mārttāṇṭar  
 taṇivaḷiyē viṭṭuviṭṭār eḷuttuvēlai eṭuttukkoṇṭār  
 vantēṅkāṇ ummiṭattil varalāru collutaṅku

Thus said Valiya Tampi-

"We are the sons of

Rāmavarma Tampiraṇ-

The King who lived at

Vēmpaṭi House in Ciṅkanallūr

Before his death he gave us

Grants in the form of land and authority

A lot of area to collect taxes

Salt mines, coconut gardens

Paddy fields and ponds

Everything for a comfortable life

Except the right to wear the crown  
 When he died, the kingdom  
 Went down to his nephew  
 He is the present ruler  
 His name is Mārttāṇṭa Varmā  
 He took everything my father gave  
 He drove us from our land."

அழகப்ப முதலியாருக்குத் தம்பிமார் பணம் கொடுத்தல்  
 என்றுசொல்லி தம்பிமார்கள் எடுத்தாரே சாளியலை  
 ஒருசாளியல் நல்லபணம் ஒருசாளியல் கள்ளபணம்  
 ரெண்டுசாளியல் பணமும்கொண்டு தானேயந்த முதலியாரும் 620  
 இனியேது சுருமமென்ன என்னொடுஉரையும்<sup>1</sup> தம்பிமாரே.

16.620. ரெண்டு - இரண்டு' என்பதின் பேச்சு வழக்கு. 16.621. ஏது சுருமம் - என்ன காரியம்.

சு.சொ : 1. என்னொடு உரையும்

**Aḷakappa mutaliyārukkut tampimār paṇam koṭuttal**

enṛucolli tampimārkaḷ eṭuttārē cāḷiyalai  
 orucāḷiyal nallapaṇam orucāḷiyal kaḷḷapaṇam  
 reṇṇucāḷiyal paṇamumkoṇṭu tāṇēyanta mutaliyārum  
 iniyētu karumameṇṇa eṇṇoṭu uraiyum tampimārē

The Brother didn't complete  
 Showed signal to his guard  
 The guard placed two bundles  
 Of coins, white and black  
 Bright was the face of Mutaliyār  
 When he looked at the bag of coins  
 Asked the Brother to tell his wish  
 Which he was ready to fulfil.

**தம்பிமார் தம் எண்ணம் உரைத்தல்**

மாறிப்படை கொண்டுசென்று மன்னரையும் செயித்துவந்து  
 பல்பநாபக் கோட்டைதன்னை பாவினையாய்த் தான்மிடித்து  
 எங்களுட கைவசமாய் இப்போது தந்ததுண்டால்

நாஞ்சில்நாட்டுப் பிடாகைகளில் நல்லதொரு கொள்ளையது 625  
முன்றுநாள் கொள்ளையது முறைமையோடு தாறோமென்றாரே.

### அழகப்ப முதலியார் படை திரட்டல்

கொள்ளையென்று சொன்னபோது கொண்டாடி முதலியாரும்  
தம்பீமார் பெரும்படைக்குத் தக்கதொரு காலாரும்  
அழகப்ப' முதலியாரும் அவர்படையைத் தான்திலித்து  
கம்பளத்தார் ரெட்டிமாரும் கனத்த பட்டாணியுமாய் 630  
வன்னியரும் வாணியரும் வாகான வங்கணத்தார்  
கடல்போல் காலாரும் திகரில்லா சேனைபடை  
சந்தோசமாய்த் தான்மகிழ்ந்து தக்கபெரும் படையுவித்தார்.

16.623. பாவினையாய் - பாவனையாய்; அழகாக. 16.625. கொள்ளை - கொள்ளையிடும் உரிமை. 16.626. முறைமையோடு - உரிமையோடு. தாறோம் - 'தருகிறோம்' என்பதின் பேச்சு வழக்கு. 16.629. திலித்து - அழைத்து. 16.630. கம்பளத்தார் - ஒன்பது வகை தெலுங்கு சாதியருள் ஒருவர்; கம்பளம் விரித்து ஒன்றாகக் கூடிப் பஞ்சாயத்து பேசுவதால் இப்பெயர் வந்தது என்பர்; தெலுங்கைத் தாய்மொழியாகக் கொண்டவர். ரெட்டிமார் - ஒரு சாதியினர். பட்டாணி - 'பத்தாளன்' என்னும் இசுலாமியரில் ஒரு வகையினர். 16.631. வன்னியர் - ஒரு சாதியினர்; இவர்கள் தங்களை வீரசம்பு முனிவரின் யாகத்தில் பிறந்தவர்கள் எனக்கூறிக் கொள்வர். வாணியர் - எண்ணெய், வெற்றிலை முதலியன விற்கும் வணிகச் சாதியர். வாகான - பொருத்தமான. வங்கணத்தார் - தெலுங்கு பேசும் கம்பளத்து நாயக்கரில் ஒரு பிரிவினர்; இவர்கள் போர் வீரர்களாய்ப் படையுடன் வந்ததை வேறு பல வில்லிசைப் பாடல்கள் கூறும்.

க.செரல் : 1. அளகப்ப

### Tampimār tam eṇṇam uraittal

māṇippaṭai koṇṭuceṇṇu maṇṇaraiyum ceyittuvantu  
paḷpanāpak kōṭṭaitaṇṇai pāviṇaiyāyt tāṇṇiṭittu  
eṇkaḷuṭa kaivacamāy ippōtu tantatuṇṭāl  
nāñciḷnāṭṭup piṭākaikaḷil nallatoru koḷḷaiyatu  
mūṇṇunāl koḷḷaiyatu muṇaimaiyōṭu tāṇōmenṇārē

### Aḷakappa mutaliyār paṭai tirattal

koḷḷaiyeṇṇu conṇapōtu koṇṭāṭi mutaliyārum  
tampimār perumpaṭaikkuṭ takkatoru kālāḷum  
aḷakappa mutaliyārum avarpaṭaiyait tāṇṭilittu  
kampaḷattār reṭṭimārum kaṇatta paṭṭāṇiyumāy  
vaṇṇiyarum vāṇiyarum vākāṇa vaṇkaṇattār

*kaṭalpōl kālāḷum nikarillā cēṇaipātai  
cantōcamāyt tāṇmakijntu takkaperum paṭaikuvittār*

### Enactment of Agreement

"We want your army  
To fight against the king  
To fight against our enemy!  
We want Patmanāpapuram Fort  
For your help we allow you  
To plunder the wealth of Nāñcil Nāṭu  
For three whole days"  
Said Valiya Tampi to Mutaliyār  
The bargain was acceptable to all.  
Mutaliyār was gay and happy  
Gave order to mobilize his army  
An army comprising Reṭṭiyārs  
Paṭṭāṇimars and Vaṇṇiyars.  
An army of soldiers of all parts  
Assembled at short notice.  
When the army moved from there  
It was like that of a moving ocean.

### அழகப்ப முதலியாரோடு அனைவரும் புறப்படுதல்

படைகள்தான் குவிக்கவென்ன பணம்படைக்க முதலியாரும்  
கடல்வண்ண நிகரில்லா காலாளும் குதிரையுமாய் 635  
திறமுடனே நாஞ்சிநாட்டில்நடக்குதுபார் வீறுவீறாய்  
தம்பிமாரும் பெரும்படையும் தக்கதிதாரு காலாளும்  
அழகப்ப முதலியாரும் அவர்படையைத் தான்வகுத்த  
கம்பளத்து வீரருடன் வங்கணத்து வீரரெலாம்  
வரிவரியாய் தான்தொடர வரிசையது போகுதுபார் 640  
வலியதம்பி மன்னருக்கு வாய்த்தபல்லக்கு தான்கொடுத்தார்  
குஞ்சுதம்பி மன்னருக்கு கூண்டபரி மீதிலேறி  
மாமன்கொச்சு மாறப்பிள்ளை வாய்த்தபரி மீதிலேறி  
அழகப்ப முதலியாரும் ஆடல்பரி மீதிலேறி  
குஞ்சுதம்பி வலியதம்பி குடக்காரச் செறுக்கனுமாய் 645

வெள்ளி வெஞ்சாமரைவீச மிக்கபுகழ் தம்பிரமாரும்  
நாயன்பொன்னி நாயருடன் வட்டவீசை காரர்களும்  
அழகப்ப முதலியாரும் அதிகிரெட்டி காலாரும்  
தம்பிரமாரும் சூழ்த்துகொண்டு தானேபெரும் படையோட.

16.646. வெள்ளி வெஞ்சாமரை - வெள்ளி பூணிட்ட வெஞ்சாமரை என்னும் விசிறி வகை.

### **Aḷakappa mutaliyārōṭu aṇaivarum purappaṭṭal**

paṭaikaḷtāṇ kuvikkaveṇṇa paṇampaṭaikka mutaliyārum  
kaṭalvaṇṇa nikarillā kālāḷum kutiraiyumāy  
tīramuṭaṇṇē nāñcināṭṭil naṭakkutupār vīruvīṇāy  
tampimārum perumpaṭaiyum takkatoru kālāḷum  
aḷakappa mutaliyārum avarpaṭaiyait tāṇvakuttu  
kampaḷattu vīraruṭaṇ vaṇkaṇattu vīrarelām  
varivariyāy tāṇtoṭara varicaiyatu pōkutupār  
valiyatampi maṇṇarukku vāyttapallakku tāṇkoṭuttār  
kuñcutampi maṇṇarukku kūṇṭapari mītilēṇi  
māmaṇkoccu māraṇṇai vāyttapari mītilēṇi  
aḷakappa mutaliyārum āṭalpari mītilēṇi  
kuñcutampi valiyatampi kuṭakkārāc ceṇṇuṇṇumāy  
veḷḷi veñcāmaraiṇi mikkapukaḷ tampimārum  
nāyaṇpoṇṇi nāyaruṭaṇ vaṭṭāṇi kārarkaḷum  
aḷakappa mutaliyārum atikareṭṭi kārarkaḷum  
tampimārum cūḷintukoṇṭu tāṇēperum paṭaiyōṭa

### **Mutaliyār's army marching out**

Marching forward to Nāñcil Nāṭu  
Moving forward with the Brothers  
Filing past several places  
Valiya Tampi was on a Palanquin  
Kuñcu Tampi was on horseback  
Uncle Koccu Mārappa Piḷḷai on another horse  
Aḷakappa Mutaliyār on yet another horse.  
Poṇṇi Nāyar and others also went there. .



**முதலியார் படைகள் கடுக்கரையை அடைதல்**

திருநெல்வேலி படைவீட்டில் சிறந்ததல்ல பேட்டைவீட்டு 650  
 பெரியாறு தன்னைவிட்டு சீர்துழந் துறைகடந்து  
 மின்னிபாளையம் தான்கடந்து மிகுந்தசிங்கி குளம்கடந்து  
 சாலப்புத் தாகுமிட்டு சிறந்தகளக் காடுமிட்டு  
 நல்லமாவடி ஊரும்விட்டு(சிறந்த) நல்ல தம்பிமார்கள்  
 அழகப்ப முதலியாரும் சிறந்தராணுவ கூட்டமெலாம் 655  
 திருக்கணங்குடி வழியாகச் சிறந்தஆறு தனைவிட்டு  
 உப்புக்கண்டான் பொத்தைவிட்டு உற்றதிதாரு பெரும்படையும்  
 வேகத்தோடு வழிநடந்து விரசலாக<sup>1</sup> வழிநடக்க  
 அழகப்ப முதலியுடன் தம்பிகளும் கூடியல்லோ  
 கடுக்கரை தனிலேவந்து கடுகப்பாளையம் அடித்தாரே. 660

16.650. பேட்டை - திருநெல்வேலி நகரத்துள் ஒரு பகுதி. 16.651. பெரியாறு - பெரிய ஆறு; தாமிரபரணியைக் குறித்தது. 16.653. களக்காடு - மேற்குத் தொடர்ச்சி மலையடிவாரத்தில், நாங்குநேரி தாலுகாவிலுள்ள ஓர் ஊர்; இவ்வூர்ச் சிவன் கோயிலை வேணாட்டு அரசன் வீர மார்த்தாண்டன் கட்டினான் என்பர்; பல காலம் இவ்வூர் திருவிதாங்கூர் அரசர்களிடம் இருந்தது. 16.657. உப்புக்கண்டான் பொத்தை - 'உப்புக்கண்டான்' என்ற பெயரில் வழங்கப்பெறும் சிறிய குன்று. 16.658. விரசலாக - வேகமாக. 16.659. கூடியல்லோ - சேர்ந்தல்லவா. 16.660. கடுக - வேகமாக. பாளையம் - கூடாரம்.

க.சொ : 1. விரிசலாக

**Mutaliyār paṭaikal kaṭukkaraiyai aṭaital**

tirunelvēli paṭaivīṭṭil ciṟantanalla pēṭṭaivīṭṭu  
 periyāru taṇṇaivīṭṭu cintupūn turaikaṭantu  
 miṇṇipāḷaiyam tāṇkaṭantu mikuntaciṇki kuḷamkaṭantu  
 cālapput tūrumiṭṭu ciṟantakaḷak kāṭumiṭṭu  
 nallamāvaṭi ūrumviṭṭu [ciṟanta] nalla tampimārkaḷ  
 aḷakappa mutaliyārum ciṟantarāṇuva kūṭṭamelām  
 tirukkaṇaṅkuṭi vaḷiyākac ciṟantaāru taṇaivīṭṭu  
 uppukaṇṭāṇ pottaivīṭṭu urratoru perumpaṭaiyum  
 vēkattōṭu vaḷinaṭantu viracalāka vaḷinaṭakka  
 aḷakappa mutaliyuṭaṇ tampikaḷum kūṭiyallō  
 kaṭukkarai taṇilēvantu kaṭukappāḷaiyam aṭittārē

Tirunelvēli, Pēṭṭai and  
 Cintupūntuṟai;

Minṇipālayam and Māvāṭi  
 Tirukkaṇaṅkuṭi and Kaṭukkarai  
 Were the places they passed by.  
 The army had their stay  
 At the foot of the Kaṭukkarai hill.  
 As the Mutaliyār instructed  
 They all camped till dawn.

**படைகளின் அணிவகுப்பும் ஆரவாரமும்**

பாளையம் சேகரித்துப் பண்பதாய் முதலியாகும்  
 நாளானதாம் போவோமென்று வேளையது பார்த்திருக்க  
 வீரசலுடன் தம்பிமார்கள் சடுதியில் கெடுதிசெய்த  
 உதயத்திலே படைதிலித்தாரே ஆதித்தன் உதிக்குமுன்னே  
 அங்கேயவர் அணிவகுத்தார் அவயமிட்டு ஆதாளிசெய்தார். 665

**அழகப்ப முதலியாரின் படைகள் கொள்ளையிட்ட இடங்கள்**

கடுக்கரை ஊரதிலே கடுகப்படை தான்நடத்தி  
 மூன்றுவகையாய் படைதிரித்து மிகுந்தகொள்ளை யிடுவாராம்  
 தெரிசனங்கோப்பு ஊரதிலும் சிறமிட்ட ஊரதிலும்  
 சிறந்தஅழகிய பாண்டியபுரந்தனிலும் மூன்றுநாட்கள் கொள்ளையிட்டார்  
 இடங்கைக்கே வந்தபடை ஏற்றபுகழ் நாஞ்சிநாட்டை 670  
 நாஞ்சிநாட்டுப் பிடாகையெலாம் நன்றியுடன் கொள்ளையிட்டார்  
 பன்னிரண்டு பிடாகையிலும் பரந்தேறிக் கொள்ளையிட்டார்  
 அப்படியே தம்பிமார்கள் அழித்தாரே நாஞ்சிநாட்டை  
 ஊரழித்த படைகளெல்லாம் உடன்திரும்பி சேர்ந்திடவே  
 சேர்ந்துபடை அத்தனையும் திட்டுவினை தனிலேவந்து 675  
 சென்றிறங்கிக் கூடாரம் திறமுடனே தானடித்தார்  
 அன்றுதங்கி முழித்தினகி<sup>1</sup> அதிகாலை எழுந்திருந்து  
 திட்டுவினை தான்கடந்து சென்றிறங்கிக் கொள்ளையிட்டார்  
 பூதப்பாண்டி பிடாகையெலாம் பெருகஅவர் கொள்ளையிட்டார்  
 புத்தேரி பிடாகையெலாம் அழித்தாரே கொள்ளையிட்டு 680  
 வடசேரி மேடதிலும் கூடாரம் தானடித்து  
 அன்றுதங்கி முழித்தினகி<sup>1</sup> அதிகாலை எழுந்திருந்து  
 வடசேரி மேடதிலும் வாய்த்தகோட்டாறு பிடாகையிலும்

ஏழகர நாட்திலும் இன்பமுடன் கொள்ளையிட்டார்  
கடல்போல படைபரந்து இடலாக்குடி செல்லுதுபார்.

685

16.662. வேளை - நேரம். 16.663. விரிசல் - வேகம். சடுதி - சீக்கிரம். 16.664. ஆதித்தன் - சூரியன். 16.665. அவயம் - மிகுந்த ஓசை. ஆதாளி - ஆரவாரம். 16.668. தெரிசனங்கோப்பு - குமரி மாவட்டம் தோவாளை தாலுகாவில் உள்ள ஓர் ஊர்; இங்குள்ள கோவிலில் முதலாம் ராஜராஜனின் "காந்தனார் சாலை . . ." எனத் தொடங்கும் கல்வெட்டு உள்ளது; இவ்வூர் கொள்ளையடிக்கப் பட்டதை முதலியார் ஆவணம் கூறும். சிறமிட்ட ஊர் - தற்பொழுது இவ்வூர் 'சிறமடம்' என வழங்கப்படுகிறது; விரவநல்லூர் கல்வெட்டு ஒன்று (கி.பி. 1682) இவ்வூரை 'சிறைமீட்டத்தூர்' எனக் கூறும். 16.670. இடங்கை - வலங்கை, இடங்கை என்னும் அக்கால படைப்பிரிவுகளுள் இரண்டாம் வகை படைப்பிரிவு. 16.669. அழகியபாண்டியபுரம் - இவ்வூர் கல்வெட்டு (கி.பி.1076) ஒன்று 'அதியனாரான அழகியபாண்டியபுரம்' எனக் குறிப்பிடும்; சங்க கால அதிகன் பெயரால் இவ்வூர் ஏற்பட்டது என்ற கருத்தும் உண்டு; பொதிய மலை அடிவாரத்திலுள்ள இவ்வூரில் நாஞ்சில் நாட்டில் வரிபிரிக்கும் பொறுப்பை வகித்த முதலியார்கள் வாழ்ந்தனர். 16.672. பன்னிரண்டு பிடாகை - மேல் பிடாகை, நடுவுப் பிடாகை, அழகியபாண்டியபுரம் பிடாகை, அனந்தபுரம் பிடாகை, தாழாக்குடி பிடாகை, தோவாளை பிடாகை, படப்பற்று பிடாகை, கோட்டாறு பிடாகை, பறக்கை பிடாகை, தேருர் பிடாகை, கசீந்திரம் பிடாகை, அகஸ்தீஸ்வரம் பிடாகை என்னும் பன்னிரண்டு பிடாகைகள். 16.675. திட்டுவிளை - தெரிசனங்கோப்பு ஊரை அடுத்த ஓர் ஊர். 16.677. முறித்திளகி - துயிற்று. 16.679. பூதப்பாண்டி பிடாகை - தோவாளை தாலுகாவில் அமைந்த இவ்வூர் கல்வெட்டு ஒன்று (கி.பி 1578) 'நாஞ்சி நாட்டுப் பூதப்பாண்டி' எனக் குறிக்கிறது; சங்கப் பாடல் கூறும் ஒல்லையூர் பூதப்பாண்டியன் என்ற மன்னரின் பெயரால் உருவான ஊர் இது என்ற கருத்தும் உண்டு; இக்கதைப்பாடல் பூதப்பாண்டியை பன்னிரு பிடாகைகளுள் ஒன்றாகத் தவறாகக் கூறுகிறது. 16.680. புத்தேரி பிடாகை - நாகர்கோவிலின் வடக்கே ஐந்து கி.மீ. தொலைவில் அமைந்த இவ்வூரையும் இக்கதைப்பாடல் தவறுதலாக பன்னிரு பிடாகைகளுள் ஒன்றாகக் கூறுகிறது. 16. 683. வடசேரி மேடு - நாகர்கோவிலுக்கு வடக்கே இருக்கும் ஒரு பகுதி. 16.684. ஏழகர நாடு - நாகர்கோவிலுள் ஒரு பகுதியை இவ்வூர் பெயர் குறிப்பிடும்; இங்குள்ள திருமால் கோவிலில் மார்த்தாண்டவர்மா மறைந்திருந்தார் என ஒரு வாய்மொழிக்கதை வழக்கில் உள்ளது; இப்போது இப்பகுதி வாகையடித் தெரு என வழங்கப்படுகிறது.

சு.சொ : 1. முளித்திழகி

### Paṭaikaḷiṇ aṇivakuppum āravāramum

pālaiyam cēkarittup paṇpatāy mutaliyārum  
nālainām pōvōmenru vēlaiyatu pārttirukka  
viracaluṭaṇ tam̐imārkaḷ caṭutiyil keṭuticeyta  
utayattilē paṭaitilitārē ātittaṇ utikkumunṇē  
aṅkēyavar aṇivakuttār avayamiṭṭu ātāḷiceytār

Alakappa mutaliyāriṇ paṭaikaḷ kollaiyiṭṭa iṭaṅkaḷ

kaṭukkarai ūratilē kaṭukappaṭai tāṇṇaṭṭi  
mūṇruvakaiyāy paṭaitirittu mikuntakollai yiṭuvārām

tericaṇaṅkōppu ūratilum ciṛamīṭṭa ūratilum  
 ciṛantaalakiya pāṇṭiyapurantaṇilum mūṇrunāṭkaḷ koḷḷaiyiṭṭār  
 iṭaṅkaikkē vantaṭaṭai ēṛrapukaḷ nāñcināṭṭai  
 nāñcināṭṭup piṭākaiyelām naṇṇiyuṭaṇ koḷḷaiyiṭṭār  
 paṇṇiraṇṭu piṭākaiyilum parantēṛik koḷḷaiyiṭṭār  
 appaṭiyē tampimārkaḷ alittārē nāñcināṭṭai  
 ūralitta ṭaṭaikaḷellām uṭaṇtirumpi cērntiṭavē  
 cērntupaṭai attaṇaiyum tiṭṭuviḷai taṇilēvantu  
 cenṇiṛaṅki kūṭāram tiṛamuṭaṇē tāṇaṭittār  
 aṇṇutaṅki muḷittiḷaki atikālai eḷuntiruntu  
 tiṭṭuviḷai tāṅkatantu cenṇiṛaṅkik koḷḷaiyiṭṭār  
 pūṭappāṇṭi piṭākaiyelām perukaavar koḷḷaiyiṭṭār  
 puttēri piṭākaiyelām alittārē koḷḷaiyiṭṭu  
 vaṭacēri mēṭatilum kūṭāram tāṇaṭittu  
 aṇṇutaṅki muḷittiḷaki atikālai eḷuntiruntu  
 vaṭacēri mēṭatilum vāyṭṭakōṭṭāru piṭākaiyilum  
 ēḷakara nāṭatilum iṇpamuṭaṇ koḷḷaiyiṭṭār  
 kaṭalpōḷ ṭaṭaiparantu iṭalākkuṭi cellutupār

### Army on offensive

Next day they went round, and round Kaṭukkarai  
 To plunder the surrounding villages.  
 In three divisions they went  
 To bring all the wealth to the camp  
 On the left side they went to  
 Aḷakiyapāṇṭiyapuram and Tericaṇaṅkōppu  
 And all the twelve piṭākais  
 The richest places of the land  
 The two Brothers and the army  
 Plundered and destroyed the whole of Nāñcil Nāṭu  
 And reached the village Tiṭṭuviḷai.  
 Pūṭappāṇṭi, Puttēri  
 Kōṭṭār and Vaṭacēri:

### Heading towards Patmanāpuram

Were the next places  
They took possession of  
Not stopping with that  
Not satisfied with that  
They all went to Ēlakaram  
And Iṭalākkūṭi which became  
Their next target.

தம்பிமார்கள் சுசீந்திரம் சென்று உறவினரைச் சந்தித்தல்  
குஞ்சுதம்பி வலியதம்பி சொச்சுமாறப் பிள்ளையுடன்  
கூடித்திரண்ட தம்பிமார்கள் குருக்கள் பண்டாரக்குடிதனிலே  
தங்கைகொச்சு மாடம்மையும் தாயாரையும் வந்துகண்டு  
தாயாரையும் வந்துகண்டு தம்பிமார்கள் ஏதுசொல்வார்.

தம்பிமார்கள் தங்கள் எண்ணத்தைத் தாயிடமுரைத்தல்  
மலங்கவேண்டாம் தாயாரே மலைநாட்டை அழித்திடுவோம் 690  
வாலவஞ்சி தம்புராணை மலைமேலே விரட்டிடுவோம்  
பல்பநாபபுரக் கோட்டையிலே கால்வைப்போம் நாழியிலே  
என்றுசொல்லித் தம்பிமார்கள் இருக்குமந்த நேரத்திலே.

16.690. மலங்க வேண்டாம் - மலங்க வேண்டாம்; 'குழப்பமடைய வேண்டாம்' எனினும்  
பொருந்தும். மலைநாடு - திருவிதாங்கூர் நாட்டைக் குறித்தது. 16.692. நாழியிலே - ஒரு  
நாழிகை நேரத்திலே; ஒரு நாழிகையாவது 24 நிமிடம் கொண்ட ஒரு கால அளவு.

### Tampimārkaḷ cucīntiram ceṇru uṇṇaraic cantittal

kuñcutampi valiyatampi koccumārap piḷḷaiyuṭaṇ  
kūtittiraṇṭa tampimārkaḷ kurukkaḷ paṇṭārakkūṭitaṇilē  
taṇkaikoccu māṭammaiyum tāyāraiyum vantukaṇṭu  
tāyāraiyum vantukaṇṭu tampimārkaḷ ētucolvār

### Tampimārkaḷ taṅkaḷ eṇṇattait tāyīṭamuraittal

malaṅkavēṇṭām tāyārē malaināṭṭai alittiṭuvōm  
vālavaṇci tampurāṇai malaimēlē virattiṭuvōm  
palpanāpurak kōṭṭaiyilē kālvaippōm nāḷiyilē  
eṇṇucollit tampimārkaḷ irukkumanta nērattilē

Kuñcu Tampi, Valiya Tampi  
 Koccu Mārappa Pillai and their company  
 Reached Kuru's Paṇṭārakuṭi  
 At Cucīntiram, the place of asylum  
 Met their mother and their sister  
 Said these words to them:  
 "Oh, mother! Don't Brother  
 We will destroy the Hill land  
 We will drive Vañci Tampirāṇ to the woods  
 It is a matter of minutes to conquer Patmanāpapuram Fort."

சுசீந்திரம் கோயிலை முதலியார் படைகள் கொள்ளையிடுதல்  
 அழகப்ப முதலிபடை அங்கேயவர் சொன்னபடி  
 கோவிலுள்ள பாத்திரமும் கூண்டகருவ சட்டிகளும் 695  
 கெண்டிகளும் குளச்சட்டுவம் நிலவாயும் கோருவையும்  
 தானவர் கொள்ளையாறச் சரப்பளிபொன் மாலைகளும்  
 தங்கக் கொடிமர மானதுவும் செம்புக்கொடிமர மானதுவும்  
 அங்கேயவர்கள்<sup>1</sup> கொள்ளையாடிக் கோவிலுள்ள வகைகளில்லாம்  
 கொள்ளையிட்டார் முதலியாரும் சுமடுகட்டி வைத்துக்கொண்டார். 700

16.695. கோவிலுள்ள - கோவிலின் உள்ளே உள்ள. கருவச்சட்டி - வாயகன்ற ஒரு வகை பித்தளைப் பாத்திரம். 16.696. கெண்டி - நீர்க் கெண்டி; சற்று நீண்ட குழல் போன்ற முக்குடைய, வெண்கலம் அல்லது பித்தளையால் செய்யப்பட்ட ஒரு வகை பாத்திரம். குளச் சட்டுவம் - சுமார் முன்றிலிருந்து முன்றரை மீட்டர் நீளமுடைய, சாதம் மற்றும் பாயசத்தைக் கிளைப் பயன்படுகின்ற, இரும்பு அல்லது வெண்கலத்தால் செய்யப்பட்ட கரண்டி. நிலவாய் - கைப்பிடிக்கூடிய, வாயகன்ற, செம்பினால் செய்யப்பட்ட ஒரு வகை பாத்திரம்; பெரும்பாலும் பந்திகளில் சாதம் விளம்ப இது பயன்படும். கோருவை - சாதத்தை எடுக்கப் பயன்படுகின்ற வெங்கலத்தாலான, கைப்பிடியுடன் கூடிய ஒரு வகை கரண்டி. 16.697. கொள்ளையாற - வேண்டுமட்டும் கொள்ளையிட. சரப்பளி - ஒரு வகை ஆபரணம். 16.698. தங்கக் கொடிமரம் - தங்கத் தகட்டால் வேயப்பட்ட கொடிமரம்; இத்தகு கொடிமரம் சுசீந்திரத்தில் கிடையாது; தவறான செய்தி. செம்புக் கொடிமரம் - செம்புத் தகட்டால் வேயப்பட்ட இரண்டு கொடிமரங்கள் சுசீந்திரம் கோயிலில் உண்டு; இவற்றை முதலியார் கவர்ந்து சென்றமைக்கு வரலாற்று ஆதாரங்கள் இல்லை. 16.700. சுமடு - முட்டை.

க.சொ : 1. அங்கேயர்கள்

Cucīntiram kōyilai mutaliyār paṭaikaḷ kolḷaiyiṭutal  
 aḷakappa mutalipaṭai aṅkēyavar coṇṇapaṭi  
 kōviluḷla pāttiramum kūṇṭakaruva caṭṭikaḷum

keṇṭikaḷum kuḷaccattuvam nilavāyum kōruvaiyum  
 tāṇavar koḷḷaiyārac carappaliṇṇ mālaikaḷum  
 taṇkakkotiṁmara māṇatuvum cempukkoṭimara māṇatuvum  
 aṇṭēyavarkaḷ koḷḷaiyāṭik koviluḷḷa vakaikaḷellām  
 koḷḷaiyiṭṭār mutaliyarum cumaṭukaṭṭi vaiṭṭuk koṇṭār

As per the earlier agreement  
 Aḷakappa Mutaliyār and his mercenary  
 Went inside Cucīntiram temple  
 Swindled everything including brass vessels  
 Bundled gold and silver in neat packets.

முதலியார் படைகள் பல இடங்களைக் கடந்து வில்லுக்கீறியில்  
 பாளையமிடுதல்

அன்றுதங்கி முழித்திளகி அதிகாலம் எழுந்திருந்து<sup>1</sup>  
 மறுநா னுதயத்திலே வாய்த்தபெரும் படையோட  
 அழகப்ப முதலியாரும் அங்கிருந்த தம்பிரமாரும்  
 அவர்கள்படை தானிளகி<sup>2</sup> வடசேரி மேடுமிட்டு  
 வாய்த்தபெரும் படையோடு தக்கதொரு காலாளும் 705  
 தக்கதொரு காலாளும் குதிரைராணு கூட்டத்துடன்  
 பஞ்சவர்ணக் காடுமிட்டு பார்வதிவாழ் அகரமிட்டு  
 குடைமேலே குடைநெகிழ கோடிபடை சூழ்ந்துவர  
 கணியாங்குளம் கடந்து கள்ளியங்காடு மிட்டு  
 கங்காங் கடையில்வந்து சூழ்ந்துபடை தான்திரித்தார் 710  
 இடங்கையிலும் வலங்கையிலும் ஏற்றநெற்றி படையதிலும்  
 வாய்த்தகுதிரை ராணுவுடன் சுஞ்சிமடம் தான்கடந்து  
 அழகப்ப முதலியாரும் அவர்துடர்ந்து தான்வரவே  
 கடுப்புக்கட்டி யாறுமிட்டு குதிரைபாஞ்சரங் குளம்கடந்து  
 வில்லுக்கீறி அம்பலமும் மிக்கயேரி குளமதிலும் 715  
 ஏரி குளமதிலும் இன்பமுடன் பாளையங்கள்  
 பாளையங்கள் செய்திருந்து பண்பாக முதலியாரும்  
 கூடாரம் தானடித்துக் கூண்டவர்கள் தானிருந்தார்.

முதலியார் படைகள் நாலாலமுட்டு சந்தையில் பாளையமிடுதல்  
 முள்ளுவேலி இட்டல்லவோ முதலியாரும் தானிருந்து  
 இடங்கைக்கே வந்துபடை ஏத்தநல்ல தம்பிரமாரும் 720

அய்க்கனாரு குளத்துவழி<sup>3</sup> ஆட்டுவாணியன் மடம்கடந்தார்  
சாலைவிளை மடம்கடந்து தம்மீமாரும் பெரும்படையும்  
இரணிய னூரும்விட்டு ஏத்தநாலா முட்டுசத்தையிலே  
நாட்டினாம் பானையத்தை நன்றாக இறுக்கிக்கட்டிக்  
கூண்டபெரும் படையெல்லாம் கொடிபறக்கக் கூவுதுபார்.

725

### முதலியார் படைகள் பீரங்கியால் சுடுதல்

வலங்கைக்கே வந்தபடை வாய்த்தஏரி குளமதிலும்  
இடங்கைக்கே வந்தபடை ரத்தநாலால முட்டுசத்தையிலும்  
வலங்கையிலும் இடங்கையிலும் வைத்தாரே பீரங்கி.

16.701. அதிகாலம் - விடியற்காலை நேரம். 16.702. படையோட - படையோடு. 16.704. இளகி - புறப்பட்டு. 16.706. ராணு - ராணுவம். 16.711. இடங்கை, 'வலங்கை - இரு வகை படை பிரிவுகள். நெற்றிப்படை - முன்னே செல்லும் படை; தற்கொலை படை என்றும் அழைக்கப்படும். 16.712. கஞ்சிமடம் - வழிப்போக்கர்களுக்கு இலவசமாகக் கஞ்சி வழங்குமிடம். 16.714. இட்டு - கடந்து. 16.715. அம்பலம் - கோயில். 16.718. கூண்டு - பொருந்தி. 16.720. ஏத்த - 'ஏற்ற' என்பதின் பேச்சு வழக்கு. 16.721. அய்க்கனாரு குளத்து வழி - கன்னியாகுமரி மாவட்டம் கல்குளம் தாலுகாவில் தக்கலை அடுத்த ஓர் ஊர். ஆட்டுவாணியன் மடம் - தக்கலைக்கும் சுங்கான்கடைக்கும் இடைப்பட்ட பகுதியிலுள்ள ஒரு கல் மண்டபம். 16.722. சாலவிளை மடம் - வில்லுக்கீறி அருகே உள்ள ஒரு மண்டபம். 16.725. கூண்ட - சேர்ந்த. கூவுது - ஓசை எழுப்புகிறது.

சு.சொ : 1. எழுந்திருந்து 2. பாடைதானிழகி 3. குளத்துவளி

### Mutaliyār paṭaikaḷ pala iṭaṅkaḷai kaṭantu villukkīriyil pālaiyamiṭutal

anṛutaṅki muḷittīḷaki atikālam eḷuntiruntu  
maṛunā ḷutayattilē vāyttaperum paṭaiyōṭa  
aḷakappa mutaliyārum aṅkirunta tampimārum  
avarkaḷpaṭai tāṇiḷaki vaṭacēri mēṭumiṭṭu  
vāyttaperum paṭaiyōṭu takkatoru kālāḷum  
takkatoru kālāḷum kutirairāṇu kūṭṭattuṭaṇ  
paṇcavaṇṇak kāṭumiṭṭu pārvativāḷ akaramiṭṭu  
kuṭaimēlē kuṭainekiḷa kōṭipaṭai cūḷntuvara  
kaṇiyāṅkuḷam kaṭantu kaḷḷiyaṅkāṭu miṭṭu  
cuṅkāṅ kaṭaiyilvantu cūḷntapaṭai tāṇtirittār  
iṭaṅkaiyilum valaṅkaiyilum ēṇṇanērri paṭaiyatilum  
vāyttakutirai rāṇuvuṭaṇ kaṇcimaṭam tāṇkaṭantu  
aḷakappa mutaliyārum avartuṭarntu tāṇvaravē  
karuppukkāṭṭi yārumiṭṭu kutiraipāṇcāṅ kuḷamkaṭantu



villukkīri ampalamum mikkayēri kuḷamatilum  
 ēri kuḷamatilum inṇamuṭaṇ pālaiyaṅkaḷ  
 pālaiyaṅkaḷ ceytiruntu paṇṇāka mutaliyārum  
 kūṭāram tāṇaṭṭuk kūṇṭavarkaḷ tāṇiruntār

### Mutaliyār paṭaikaḷ nālālamūṭṭu cantaiyil pālayamiṭutal

muḷḷuvēli iṭṭallavō mutaliyārum tāṇiruntu  
 iṭaṅkaikkē vantupaṭai ēttanalla tampimārum  
 aykkaṇāru kuḷattuvaḷi āṭṭuvāṇiyaṇ maṭamkaṭantār  
 cālaiviḷai maṭamkaṭantu tampimārum perumpaṭaiyum  
 iraṇiya nūrumviṭṭu ēttanālā mūṭṭu cantaiyilē  
 nāṭṭiṇām paḷaiyattai naṇṇāka iṭukkikkaṭṭik  
 kūṇṭaperum paṭaiyellām koṭipaṇakkak kūvutupār

### Mutaliyār paṭaikaḷ pīraṅkiyāl cuṭtal

valaṅkaikkē vantapaṭai vāyttaēri kuḷamatilum  
 iṭaṅkaikkē vantapaṭai rttanālāla mūṭṭucattaiyilum  
 valaṅkaiyilum iṭaṅkaiyilum vaittārē piraṅki

### Army camping at places

Spent the night at Cucīntiram  
 Next morning passing through  
 Vaṭacēri, Pārvatipuram  
 Paṇcavarṇakāṭu, Pārvatipuram  
 Kaṇiyaṅkuḷam, Kaḷḷiaṅkāṭu  
 Cuṅkāṅkaṭai and Villukīri  
 Finally stayed near a lake  
 When the two divisions  
 The right and the left  
 Assembled at the particular place  
 They started their journey  
 And stopped at Iraṇiyal next  
 Fixed their camp and prepared  
 For the fight.

மன்னர் மந்திரிகளுடன் ஆலோசனை செய்தல்

பீரங்கி முடிக்கமெல்லாம் பெருகமன்னர் தான்கேட்டு  
 திருமனது தான்சடைந்து திருவிளங்கள் பற்றுலாராம்

தம்பிமார் படைகள்கொண்டு சடுதியிலே வந்துவிட்டார்  
மாத்தான்மேல் படைபோக வகையேது மந்திரியே.

மந்திரிமார் ஆலோசனைகளும் மன்னர் முடிவும்

கொச்சிரவி மார்த்தாண்டபிள்ளை கூறுமந்த தளவாயும்  
தளவாயும் மந்திரியும் தானையவர் ஒன்றாய்க்கூடிக்  
கிட்டிணன் கேசவன்மந்திரியும் கிருபையுடன் அறிவிக்கவே 735  
வாலவஞ்சி மார்த்தாண்டர் மன்னருட படைகளெல்லாம்  
ஒதுங்கிப் படைநடத்திப் போவதற்குக் கற்பித்தார்  
எதிர்த்துப்படை போவதற்கு யாரைஅனுப்ப வேண்டுமென்றார்  
காரக்கோட்டு பேயிகுறுப்பு களக்கூட்டத்துப் பப்புயிள்ளை  
மகுடசேரி மார்த்தாண்டன் மாமன்கொச்சு பிள்ளையுடன் 740  
வெள்ளநாட்டு கோட்டைதனில் நீலகண்ட பிள்ளையுடன்  
ஆனையோட கலப்பிடிக்கும் அனந்தபத்ம நாபபிள்ளையுடன்  
ஆரியநாட்டு கோட்டைதனில் அடக்கியர சாண்டிருந்த  
எட்டுரெண்டு பதினாறு ஏற்றுவிட்ட பிள்ளைமாரும்  
பதினாறுபேர் மாடம்பிமார் பிள்ளைகளாய் ஆண்டிருந்த 745  
மாடம்பிகள் பதினாறுபேரை வரவழைத்து மன்னவரும்  
தம்பிமார் தன்னுடனே தானேபடை பொருவதற்கு  
அழைத்துவர உடனேசொல்லி அரசமன்னர் கற்பிக்கவே.

16.730. சடைந்து - சோர்ந்து. திருவிளங்கன் பற்றுவாராம் - திரு மனதிலே நினைப்பாராம்.  
16.731. சடுதியிலே - விரைவாக. 16.732. மாத்தான் - 'மாற்றான்' என்பதின் பேச்சுவழக்கு;  
பகைவன் என்ற பொருளில். 16.734. தானை - படை. 16.737. ஒதுங்கி - பதுங்கி. கற்பித்தார்  
- ஆணையிட்டார். 16.738-746. காரக்கோட்டு . . . . மன்னவரும் - இவ்வரிகளில் பதினாறு  
மாடம்பிமார்களின் பெயர்கள் எட்டு பேர் பெயர்கள் மட்டுமே குறிப்பிடப்பட்டுள்ளன.  
இப்பெயர்களும் வரலாற்று ரீதியாகச் சரியானவை அல்ல; மதிலக ஓலைகளில்  
மாடம்பிமார்கள் யார் யார்? என்பது பற்றிய தெளிவான குறிப்புகள் உள்ளன. 16.748.  
கற்பிக்கவே - ஆணையிட்டே.

Mannar mantirikaḷuṭaṇ ṭālōṇai ceytal

pīranki muḷakkamellām perukamaṇṇar tāṇkēṭṭu  
tirumaṇatu tāṇcaṭaintu tiruviḷaṅkaḷ paruvārām  
tampimār paṭaikaḷkoṇṭu caṭutiṇilē vantuvittār  
māttāṇmēl paṭaipōka vakaiyētu mantiriyē

Mantirimār ṭālōṇaikaḷum maṇṇar muṭivum

kocciravi mārttaṇṭapiḷḷai kūrumanta taḷavāyūm  
taḷavāyūm mantiriyūm tāṇaiyavar oṇṇāyḱūṭik

*kiṭṭiṇaṇ kēcavaṇmantiriyum kirupaiyuṭaṇ aṇivikkavē*  
*vālavañci mārttāṇṭar maṇṇaruṭa paṭaikaḷellām*  
*otuṇkip paṭainaṭattip pōvataṇkuk karpittār*  
*etirtuppaṭai pōvataṇku yāraiaṇuppa vēṇṭumenṇār*  
*kārakkōṭṭu pēyikuṇuppu kaḷakkūṭṭattup pappupillai*  
*makuṭacēri mārttāṇṭaṇ māmaṇ koccuppillaiyuṭaṇ*  
*veḷḷanāṭṭu kōṭṭaitaṇṇil nīlakaṇṭa pillaiyuṭaṇ*  
*āṇaiyōṭa kalappiṭikkum aṇantapatma nāpappiḷḷaiyuṭaṇ*  
*āriyanāṭṭu kōṭṭaitaṇṇil aṭakki yaracāṇṭirunta*  
*eṭṭureṇṭu patiṇāṇṇu ēṇṇuviṭṭa pillaimārum*  
*patiṇāṇṇupēr māṭampimār pillaikaḷāy āṇṭirunta*  
*māṭampikaḷ patiṇāṇṇupērai varavaḷaittu maṇṇavarum*  
*tampimār taṇṇuṭaṇē tāṇēpaṭai poruvataṇku*  
*aḷaittuvara uṭaṇēcolli aracamāṇṇar kaṇṇipikkavē*

### Attack on the Fort

The army with the help of cannon  
 Made shots that reached the Fort  
 That made the King upset  
 Called his ministers at once  
 To devise a plan to face the enemy army.  
 The chief, Koccu Ravi Mārttāṇṭa Piḷḷai and  
 The Minister Kēcavaṇ Kuruṇṇaṇ  
 Were in conclave with the king  
 They decided to authorise  
 Kaḷakkūṭṭam Pappup Piḷḷai, Maḷuṭacēri Mārttāṇṭaṇ  
 Uncle Koccu Piḷḷai, Veḷḷa Nāṭu Nīlakaṇṭa Piḷḷai  
 Aṇantapatmanāpa Piḷḷai, and  
 Āriya Nāṭu Piḷḷai of the Eight Houses  
 And others to lead the King's army.

### மன்னரின் படைகள் தக்கலை வருதல்

கற்பித்தாரே மன்னவரும் மாடம்பிமார் தன்னோடே  
 சென்றபடைவீடு முத்தாவெனியும் செருமியவர் அணிவகுத்தார்  
 அணியதுநெருங்க ஆனைப்படை அதிலேஓற்றைக் குதிரைப்படை

மருந்துஉண்டை வாணக்கெட்டும் மாடம்மீமார் பக்கம்சேரும்  
சென்றபடைவீடு தன்னைவீட்டு திருவிதாங்கோடு தனைக்கடந்து  
தக்கலை ஊரதுவும்கடந்து தக்ககூடாரம் அடித்தாரே.

16.750. முத்தாவெளி - 'முற்றத்து வெளி' என்பதின் பேச்சு வழக்கு. செருமி - கூடி. 16.751. ஆனை - 'யானை' என்பதின் பேச்சு வழக்கு. வாணக்கெட்டு - வாணவேடிக்கைக் காட்டும் 'கம்பங்கட்டு'; வெடிமருந்துக்கட்டு எனினும் அமையும்.

### Manṇarin paṭaikaḷ takkalai varutal

kaṛpittārē maṇṇavarum māṭampimār taṇṇōṭē  
ceṇṇapaṭaivīṭu muttāveliyum cerumiyavar aṇivakuttār  
aṇiyatuneruṅka āṇaippaṭai aṭiṭēorraiḱ kutiraippaṭai  
maruntuuṇṇai vāṇakkeṭṭum māṭampipār pakkamcērum  
ceṇṇapaṭaivīṭu taṇṇaivīṭu tiruvitāṇkōṭu ṭaṇaikkaṭantu  
takkalai ūratuvumkaṭantu takkakūṭāram aṭittārē

The king's army of soldiers  
With horses and elephants  
Mobilized from all places  
Marched towards Takkalai  
And spent the night in camps.

### இருபடைகளும் போரிடுதல்

மன்னவரும் கூடாரம் வந்தடித்த நேரத்தில் . 755  
அழகப்ப முதலியாரும் ஆனதொரு தம்மீமாரும்  
வலங்கைக்கே முதலியாரும் வாய்த்தபடை தானிளக்கி<sup>1</sup>  
சந்தைவெளித் தோட்டத்திலும் சுடுகாட்டு வெளிதனிலும்  
இடங்கைக்கே தம்மீமார்கள் ஏத்தபடை தான்திலீத்தார்  
திருவிதாங் கோட்டிலும் சிறுத்தகேரள புரமதிலும் 760  
கொற்றமுடி மன்னருட-கோடிப்படை தானிளக்கி<sup>2</sup>  
வாலவஞ்சி மார்த்தாண்ட மன்னருட பெரும்படையும்  
இருவருட பெரும்படையும் எதிர்த்துவெட்டி நிற்கும்நேரம்  
மாரீசரம் பொழுந்ததுபோல் வந்தெதிர்த்த நேரமதில்  
இவர்படையும் அவர்படையும் எதிர்த்துப் பொருதிடவே. 765

### போர்க்களக் காட்சிகள்

வெட்டுக் கலத்ததுவும் வெட்டம்பு தைத்ததுவும்  
வீரர்களும் ராகுத்தன்மாரும் வெட்டும்படி வெட்டுவாராம்

தட்டியவர் வெட்டவெட்ட எட்டியவர் தாண்குத்த  
குத்துக்கள் பட்டிடவே குதிரைகள் விழுந்திடவே  
பக்கத்து மாடம்பிமார் பாருபாரெனவே நிற்பாராம்  
இருபேர் பெரும்படையும் எதிர்த்துமுருகி வெட்டுவாராம்.

270

16.757. இளக்கி - நகரச்செய்து. 16.758. ஏத்த - 'ஏற்ற' என்பதின் பேச்சு வழக்கு. திலி  
த்தார் - செலுத்தினார். 16.763. எதிர்த்து வெட்டி நிற்கும் நேரம் - நேரடியாக எதிர்த்து  
நின்று போர் செய்யும் நேரம். 16.764. மாசி - மழை. சரம் - அம்பு. பொருதிட - போர்  
செய்திட. 16.767. ராகுத்தன்மார் - குதிரைவீரர். 16.771. முருகி - வேகமாக.

அ.சொ : 1. தானிறக்கி 2. தானழகி

### Iru paṭaikaḷum pōriṭutal

maṇṇavarum kūṭāram vantaṭitta nēramatiḷ  
aḷakkappa mutaliyārum āṇatoru tampimārum  
valaṅkaikkē mutaliyārum vāytpaṭai tāṇḷakki  
cantaiveḷit tōṭṭattilum cuṭukāṭṭu veḷitaṇilum  
iṭaṅkaikkē tampimārkaḷ ētpaṭai tāṇṭilittār  
tiruvitāṅ kōṭatilum ciṇantakēraḷa puramatilum  
koṇṇamuṭi maṇṇaruṭa kōṭippaṭai tāṇḷaki  
vāḷavaṇci mārttāṇṭa maṇṇaruṭa perumpaṭaiyūm  
iruvaruṭa perumpaṭaiyūm etirtuveṭṭi niṅkumnēram  
māṇicaram poḷintatupōḷ vantetirta nēramatiḷ  
ivarpaṭaiyūm avarpaṭaiyūm etirttu poruṭiṭavē

### Pōrkkalāk kāṭcikaḷ

veṭṭuk kalantatuvum veṭṭimpu taittatuvum  
vīrarkaḷum rākuttaṇmārum veṭṭumpaṭi veṭṭuvārām  
taṭṭiyavar veṭṭaveṭṭa eṭṭiyavar tāṅkutta  
kuttukkaḷ paṭṭiṭavē kutiraikaḷ viḷuntṭiṭavē  
pakkattu māṭampimār pārupāreṇavē niṇpārām  
irupēr perumpaṭaiyūm etirttumuṭuki veṭṭuvārām

### Terrific Fight

Aḷakappa Mutaliyār and the elder brother  
Along with the right wing  
Encountered the king's men  
At a place near a market.

The younger brother with the left wing  
 Encountered the king's men  
 At Tiruvitāṅkōṭu and Kēraḷapuram.  
 The two armies came straight and fought  
 Swords crossed, spears brazed  
 Horses killed, Elephants lashed  
 Soliders thrashed, Sergeants crushed  
 Headless bodies, heaps of hands and legs  
 Hideous sight, Oh, terrific fight!  
 Braving the crowd there went  
 The Brothers on horses two  
 They cut the enemy horses into three  
 And mutilated the elephants into four.

அழகப்ப முதலியின் படைகள் முன்னேறுதல்

வெட்டவே தம்பிராரும் வேந்தர் பெரும்படையும்  
 ஹீறுவிறை அழகப்பன் முதலிவிருது குறித்துவெட்டி  
 வெட்டவே சட்டைகளற விழுக்கென்று குறித்துவெட்ட  
 விருது குறித்துவெட்ட வீரர்கள் குறியாகவிழி<sup>1</sup> 775  
 வெட்டிக்கொண்டு சுடுவாரும் சுடுவார்தலை யதுஉருளவே  
 தரைதனிலே<sup>2</sup> தோளோடுசெவியறவே தொட்டவர்கிட்டே முட்டுகள் தட்ட  
 தொடையது தட்டவிழுவாரும் அணிகள் சிக்கிட அலைவாரும்  
 சிதறியேமுட்டியே தட்டழிந்து காலொடுகைகள் கரங்களறவே<sup>3</sup>  
 முதுகினில் வெட்டுவாரும் வெட்டவேதட்டி மீதெழும்பி<sup>4</sup> 780  
 வீரவினுடனே சாடுவாரும் சாடவேமுதுகினில் அணியதுமுடுகி  
 தானவர் வெட்டுவாராம் கரிபரி மதயானைகள்  
 பட்டுமாத்தானும் முறியவே முறியவேபீரங்கி உண்டைகள் பட்டு  
 முன்னணி சிதறிடவே முன்னணியின்னணி ஒக்கவுழிந்து  
 மீண்டுஓடும் பரியின்மீது தம்பிகளின் குதிரைஓடுதுபார் 785  
 உற்றதோர் பரியைவெட்டவே தம்பிரார்வெட்டவே தான்விரட்ட.

மன்னர் படைகள் சிதறுதல்

வெட்டவேமன்னர் திருமனம்சடைத்து விதியோவிதியோ என்சலித்து  
 மீளவேமன்னர் பெரும்படை விழுந்தவர் சிதறிஓடினாரே  
 ஓடிப்படை நாலுதிக்கும் ஒழித்தோடி தானொதுங்க.

16.773. விருது - வெற்றி. 16.774. சட்டைகள் அற - உடம்புகள் அற்று விழ; 'உடல்மேல் போடப்பட்ட பாதுகாப்பு கவசங்கள் விழ' எனினும் அமையும். 16.774. விழுக - ஒலிக்குறிப்புச் சொல்; வாள் வீச்சின் வேகத்தை உணர்த்தியது. 16.777. முட்டுகள் - முழந்தாள்கள். 16.778. அணிகள் - ஆபரணங்கள். 16.780. வெட்டவே தட்டி - வாள் கொண்டு வெட்டும் பொழுது அதைத் தட்டிவிட்டு. 16.781. விரவு - விரைவு. சாடுவாரும் - ஓரிடத்திலிருந்து பிற்தொரு இடத்திற்குத் தாண்டுவாரும். முடுகி - விரைந்து. 16.782. கரி - யானை. பரி - குதிரை. 16.783. பட்டு - இறந்து. மாத்தானும் முறியவே - மார்த்தாண்ட வர்ப்பும் தோல்வி அடையவே. உண்டை - குண்டு. 16.784. ஒக்க - முழுவதும். 16.786. வெட்டவே - வெட்டுவதற்காவே. 16.788. மீளவே - தப்பித்துக் கொள்ளவே. 16.789. நாலு - 'நான்கு' என்பதின் பேச்சு வழக்கு.

க.சொ : 1. குறியாகவிழ 2. தறைதனிலே 3. கரங்களரவே 4. மீதெனும்பி

### Alakappa mutaliyīṇ paṭaikaḷ munnērutal

veṭṭavē tampimārum vēntar perumpaṭaiyum  
viruvireṇa alakappaṇmutali virutu kuṟittuveṭṭi  
veṭṭavē caṭṭaikaḷara viḷukkenru kuṟittuveṭṭa  
virutukuṟittu veṭṭa vīrarkaḷ kuṟiyākaviḷa  
veṭṭikkonṭu cuṭuvārum cuṭuvārtalai yatuuraḷavē  
taṟaitaṇilē tōḷōṭucevīyaravē toṭṭavarkittē muṭṭukaḷtaṭṭa  
toṭaiyatu taṭṭaviḷuvārum aṇikaḷcikkiṭa alaivārum  
cīṭariyēmuṭṭiyē taṭṭaḷintu kāḷoṭukaikaḷ karaṇkaḷaravē  
mutukiṇiḷ veṭṭuvārum veṭṭavētaṭṭi mīṭelumpi  
viraviṇuṭaṇē cāṭuvārum cāṭavē mutukiṇiḷ aṇiyatumuṭukit  
tāṇavar veṭṭuvārām karipari matayāṇaikaḷ  
paṭṭumāttāṇum muṟiyavē muṟiyavēpīraṇki uṇṭaikaḷpaṭṭu  
munṇaṇi cīṭariṭavē munṇaṇipinṇaṇi okkaḷintu  
mīṇṇuṭum pariyaṇmītu tampikaḷiṇ kutirai oṭutupār  
urraṭōr pariyaiveṭṭavē tampimārveṭṭavē tāṇviratṭa

### Maṇṇar paṭaikaḷ cīṭarutal

veṭṭavēmaṇṇavar tirumaṇamcaṭaintu vitiyōvitiyō eṇacalittu  
mīḷavēmaṇṇavar perumpaṭai viḷuntavar cīṭariṭōṭiṇārē  
ōṭippaṭai nālutikkum oḷittōṭi tāṇotuṇka

### Brother's victory

Mutaliyār's forces moved forward

With cannons and other weapons

Well trained and well planned in their attack

That the king cursed his fate  
Found it hard to hold his army  
That melted and vanished  
To seek places of safety.

மன்னர் மீண்டும் படைதிரட்டிப் போர்செய்தல்

தேடிக்கொண்டே ராசமன்னர் சிதறும்படை தான்திரட்டி 790  
இன்னும்ஓர் போர்பொருதி இரண்டிலொன்று காணவேண்டும்  
தென்வேந்தர் தன்படையைத் திரட்டிப்பல்ப நாபபுரத்தில்  
பல்பநாபபுரத்துக் கோட்டைக்குள்ளே பாளையங்கள் தாம்சேகரித்து  
நாவுகோட்டை வாசலிலும் நலம்பெறவே பீரங்கிப்  
பாலும்நெய்யும் கலந்ததுபோல் படைபொருதார் தங்களிலே. 795

இருபடைகளும் பொருதல்

இடங்கையில் வந்தபடை மேலக்கோட்டை வாசலிலே  
அடங்களிலே தான்தெளித்து அமர்பொருதார் இருபேரும்  
வடக்குக்கோட்டை வாசலிலும் முடுகியே படைபொருதார்  
பொருதினாரே தம்பிமார்கள் புகழ்பெறவே தம்பிமார்கள்  
வலங்கைக்கே வந்தபடை தெற்குக்கோட்டை கீழ்க்கோட்டை 800  
தெற்குக்கோட்டை கீழ்க்கோட்டை தென்னவனார் தன்படையைக்  
கலங்காமல் ரெண்டுகோட்டை வாசலிலே சென்றெதிர்த்து  
இருபேருட தன்படையும் எதிர்த்துவெட்டி நிற்கும்நேரம்.

16.781. பொருதி - பொருது; போர் செய்து. 16.793. பாளையம் - படைகள். 16.798.  
மேலக்கோட்டை - மேலைக் கோட்டை; மேற்குக் கோட்டை. 16.787. அடங்கள் - சுற்றுப்  
பகுதி. 16.801. தென்னவனார் - மன்னவர்; மார்த்தாண்டவர்மாவைக் குறித்தது. 16.802.  
ரெண்டு - 'இரண்டு' என்பதின் பேச்சு வழக்கு.

Maṇṇar mīṇṭum paṭaitiraṭṭip pōrceyṭal

tētikkoṇṭē rācamannar citarumpaṭai tāṇtiraṭṭi  
iṇṇumōr pōrporuti iraṇṭilonṇu kāṇavēṇṭum  
teṇvēntar taṇpaṭaiyait tiraṭṭippalpa nāpapurattil  
palpanāpapurattu kōṭṭaikkulḷē pāḷaiyaṇkaḷ tāmcēkarittu  
nālukoṭṭai vācalilum nalamperavē pīraṇkip  
pālumneyyum kalantatupōl paṭaiporutār taṇkaḷilē



### Iru paṭaikaḷum porutal

iṭaṅkaiyil vantapaṭai mēlakkōṭṭai vācalilē  
 aṭaṅkaḷilē tāntelittu amarporutār irupērum  
 vaṭakkukōṭṭai vācalilum muṭukiyē paṭaiporutār  
 porutiṇārē tampimārkaḷ pukaḷperavē tampimārkaḷ  
 valaṅkaikkē vantapaṭai terkukōṭṭai kīlakkōṭṭai  
 terkukōṭṭai kīlakkōṭṭai tennaṇaṇār taṇpaṭaiyaik  
 kalaṅkāmal reṇṇukōṭṭai vācalilē ceṇṇetirttu  
 irupēruṭa taṇpaṭaiyum etirttuveṭṭi niṅkumnēram

### Seige of the fort

The strong Patmanāpapuram was tied  
 On all sides with a joy of wild cry  
 Thr Brothers sealed and watched  
 The helpless king was caught inside.  
 The king gave a clarion call  
 Collected his trusted lieutenants from all  
 Neighbouring areas and nearby places.  
 "One more fight that will decide my fate  
 Success or defeat, nothing more to beat"  
 Said the king to his army.  
 They opened the gate and came out  
 With renewed force and reinforced strength  
 They fought as if with rare gift  
 The left wing of Mutaliyār's army  
 Met the king's forces in front of the  
 Western gate and Northern gate.  
 The right wing faced them  
 In front of the southern Gate and Eastern Gate.  
 The soldiers of the brothers  
 The soldiers of Mutaliyār  
 Soon tired, fainted and swooned.

முதலியாரின் படைகள் அழிவுக்கு உள்ளாதல்

தம்பிமார் பெரும்படையும் தளர்ந்திட அந்தநேரம்  
 அழகப்ப முதலிபடை அங்கேயவர் பின்வாங்க

கம்பளத்து நாயக்கனும் கனத்தபடை மடித்திடவே  
மறப்படையும் வன்னியரும் வாய்த்தரெட்டி யார்படையும்  
காலாட்கள் சேனைப்படை கடுகப்பரி வீரட்டிடவே.

16.806. கனத்த - அதிகமான. 16.807. மறப்படை - மறவர் சாதியர் மிகுந்த படை.  
வன்னியர் - வன்னிய ஜாதியரைக் கொண்ட படை. ரெட்டியார் - ரெட்டியார் சாதியரைக்  
கொண்ட படை. 16.808. கடுக - விரைவாக. பரி - குதிரை.

### Mutaliyāriṇ paṭaikaḷ aḷivukku uḷḷātal

tampimār perumpaṭaiyum taḷarntiṭa antanēram  
aḷakappa mutaliṭai aṅkēyavar piṇvāṅka  
kampaḷattu nāyakkaṇum kaṇattapaṭai maṭintiṭavē  
maṇappaṭaiyum vaṇṇiyarum vāyṭta reṭṭiyārpaṭaiyum  
kāḷāḷkaḷ cēṇaippaṭai kaṭukappari viratṭiṭavē

### Retreat by king's forces

The troops of Nāyakkar fell down.  
So was the wing of Vaṇṇiyar  
The same was the case of Reṭṭiyār

### தம்பிமார்கள் மன்னரை நோக்கி முன்னேறுதல்

ஆனைப்படை பட்டபோது ஆண்டுகன் வலியதம்பி  
வலியதம்பி குஞ்சுதம்பி மன்னவரை எதிர்த்துவெட்ட  
அமர்பொருதார் வலியதம்பி அரசாண்ட மன்னரோட  
நாலுகோட்டை வாசலிலும் நன்றிபெற தான்திறந்து  
மாடம்பிமார் பதினாறுபேர் வளைந்துநின்று பொருதிடுவார்.

810

### மாடம்பிகள் சதிசெய்து ஒடிவிடுதல்

முன்னணியில் நில்லாமல் பின்னணியில் மாடம்பிமார்  
மாடம்பிமார் ஒடிவிட்டார் மன்னந்திரு முகம்வாடி.

815

16.809. ஆனை - 'யானை' என்பதின் பேச்சு வழக்கு. 16.810. அமர் - போர். 16.812. நாலு - 'நான்கு' என்பதின் பேச்சு வழக்கு.

### Tampimārkaḷ maṇṇarai nōkki muṇṇērutal

āṇaippaṭai paṭṭapōtu āṇaḷakaṇ valiyatampi  
valiyatampi kuṇcuttampi maṇṇavarai etirttuveṭṭa  
amarporutār valiyatampi aracāṇṭa muṇṇarōṭa .-

*nālukōṭṭai vācalilum naṇṇipeṇa tāṇṇirantu*  
*māṭampimār patṇārūpēr vaḷaintuninṇu porutiṭuvār*

### **Māṭampikaḷ caticeytu ōṭiviṭṭal**

*munṇaṇiyil nillāmal piṇṇaṇiyil māṭampimār*  
*māṭampimār ōṭiviṭṭār maṇṇartiru mukamvāṭi*

It was time for the Brothers  
 To show their inherent valour.  
 Braving the wild elephants  
 And fiery Māṭampi soldiers  
 Valiya Tampi had his success.  
 While on his part  
 Kuṇcu Tampi put the king  
 And his guards on tenter hooks.  
 They forced open the gates of the fort  
 And faced Māṭampis numbering sixteen.  
 The sixteen and their guards  
 Slowly and steadily marched backward

### **மன்னவர் கோட்டையில் பதுங்கியிருத்தல்**

சதித்தாரே மாடம்பிமார் சதிவுவந்த தென்றுசொல்லி  
 ஆற்றாமல் மன்னவரும் அடைத்துக் கோட்டைக்குள்ளிருந்து  
 நாலுகோட்டை வாசலையும் நன்றாகத் தாமடைத்து  
 மன்னர் பெரும்படையும் வாய்த்தகோட்டைக் குள்ளிருக்க.

**தம்பிமார்கள் கோட்டையைச் சுற்றிவளைத்துக் காவல் செய்தல்**

வலியதம்பி குஞ்சுதம்பி வாய்த்தபெரும் படையோட 820  
 நாலுகோட்டை வாசலையும் முன்னிறுத்திக் காவல்செய்ய.

18:816. சதித்தாரே - சதி வேலை செய்தாரே. சதிவு - சதி; இங்குத் தோல்வியைக் குறித்தது.  
 18:821. முன்னிறுத்தி - முதன்மைப்படுத்தி.

### **Maṇṇavar kōṭṭaiyil patuṇkiyiruttal**

*catittārē māṭampimār cativuvanta teṇṇucolli*  
*āṇṇāmal maṇṇavarum aṭaittuk kōṭṭaikkuḷḷiruntu*  
*nālukōṭṭai vācalaiyum naṇṇākat tāmaṭaittu*  
*maṇṇar perumpaṭaiyum vāytta kōṭṭaikkuḷḷirukka*

### Tampimārkaḷ kōṭṭaiyaic curri vaḷaittuk kāval ceytal

valiyatampi kuñcu tampi vāyttaperum paṭaiyōṭa  
nālukōṭṭai vācalaiyum munnirutti kāvalceyya

The king was shocked at the treacherous act  
Retreated and withdrew his forces  
To lock themselves inside the fort  
Valiya Tampi and Kuñcu Tampi  
Were happy to note the retreat  
Ordered for a seige and  
Guarded the gates with rage.

#### மன்னர் தப்பித்து ஒடுதல்

தாய்வீட்டில் தானிருந்த வாலவஞ்சி மார்த்தாண்டர்  
அடைத்துக்கொண்டு உள்ளிருந்தால் அபத்தம்வரும் என்றுசொல்லி  
எப்படித்தான் போவோமென்று எங்கேஒடி ஒளிப்போமென்று'  
வடக்குக்கோட்டை வாசலிலே வாய்த்தகட்டி வாசல்வழி 825  
மயிலாடும் பொத்தவழி மன்னவரும் போகவென்று  
மும்பிலிரண்டு குதிர்க்காரர் பின்னேரெண்டு குதிர்க்காரர்  
பக்கத்தில் நாலுகுதிர்க்காரர் பரிநடுவில் தம்புராணம்  
ஒக்கயவர் தான்திரண்டு ஒழித்தோடும் வேளையிலே  
தம்பிமார் இருபேரில் தக்கதொரு குஞ்சுதம்பி 830  
களளத்தன மாகவல்லோ காவலவன் குஞ்சுதம்பி  
வடக்குக்கோட்டை வாசலிலும் மலையடி வாரத்திலும்  
சுத்தியவர் குதிரைகட்டிச் சூழவேயவர் நிற்குநேரம்  
அங்குநிற்ப தறியாமல் அரசாண்ட மன்னவரும்  
தம்புரான்மேல் மன்னவரும் நாலுகுதிரைக் காரர்களும் 835  
ஒருமித்து மன்னவரும் ஒடுமந்த வேளையிலே.

18.822. தாய் வீடு - அரண்மனையின் முக்கிய, ஆரம்ப காலத்தில் கட்டப்பட்டபகுதி இப்பெயரால் அழைக்கப்படுகிறது; இப்பொழுதும் இப்பகுதி 'தாய் கொட்டாரம்' எனச் சுட்டப்படுகின்றது. 18.823. அபத்தம் - கேடு. 18.824. எப்படித்தான் போவோம் - எந்த முறையிலே தப்பித்து இங்கிருந்து போவோம். 18.825. சுட்டி வாசல்வழி - சிறிய வாசல் வழி; பத்மநாபபுரம் அரண்மனையிலிருந்து வெளியில் செல்வதற்கு ரகசியமான வழி ஒன்று உண்டு என்ற வழக்காறு இன்றும் உள்ளது; இந்த வழியே சென்றால் கோட்டைக்கு வெளியே புலியூர்குறிச்சியை அடையலாம். 18.826. மயிலாடும் பொத்தை - குமாரகோயில் அருகே உள்ளே ஒரு சிறிய ஊர். 18.827. மும்பில் - 'முன்பாக' என்ற பொருள் தரும் வட்டார வழக்குச் சொல். குதிர்க்காரர் - 'குதிரைக்காரர்' என்பதன் பேச்சு வழக்கு. 18.828. பரி -

குதிரை. தம்புரான் - அரசன்; மார்த்தாண்டவர்மா. 16.829. ஓக்க - அவர்கள் எல்லோரும்' என்ற பொருளில் அமைந்த வட்டார வழக்குச் சொல். 16.833. சுத்தி - 'சுற்றி' என்பதன் பேச்சு வழக்கு.

க.சொ : 1. ஒழிப்போம்

### Maṇṇar tappittu ōṭutal

tāyviṭṭil tāṇirunta vālavañci mārttāṇṭar  
 aṭaittukkoṇṭu uḷḷiruntāl apattamvarum enṇucolli  
 eppaṭittāṇ pōvōmeṇṇu eṅkēōṭi oḷippōmeṇṇu  
 vaṭakku kōṭṭai vācalilē vāyttacuṭṭi vācalvaḷi  
 mayilāṭum pottavaḷi maṇṇavarum pōkaveṇṇu  
 mumpilreṇṭu kutirakkārar piṇṇēreṇṭu kutirakkārar  
 pakkattil nālukutirakkārar parinaṭuvil tampurāṇum  
 okayavar tāṇtiraṇṭu oḷittōṭum vēḷaiyilē  
 tampimār irupēril takkatoru kuṇcutampi  
 kaḷḷattaṇa mākavallō kāvalavaṇ kuṇcutampi  
 vaṭakkukōṭṭai vācalilum malaiyaṭi vārattilum  
 cuttiyavar kutiraikaṭṭic cūḷavēyavar nirkunēram  
 aṅkuniṇṇa taṇiyāmal aracāṇṭa maṇṇavarum  
 tampurāṇmēl maṇṇavarum nālukutiraik kārarkaḷum  
 orumittu maṇṇavarum ōṭumanta vēḷaiyilē

### King's effort to escape

The King was looking for an escape route  
 He felt insecure in his own fort  
 Thought of north and south, east and west  
 Finally made way through a  
 Secret wicket gate on the north  
 Collected trusted guards  
 Numbering eight on horses bright  
 Left the palace through a secret tunnel  
 Emerged out near downsteps of a hill  
 With shivering hands and sad notes  
 He saw the devil and the deep sea  
 Standing in the form of Valiya Tampi and Kuṇcu Tampi.

### தம்பிகள் மன்னரைச்சுற்றி வளைத்தல்

குஞ்சுத்தம்பி கண்டல்லோ குதிரைவிட்டுத் தான்விரட்டிக்  
கிழக்கோட்ட வாசலிலே தம்புரானை வளைந்துகொண்டு  
கூட்டாக வளைந்துகொண்டு குஞ்சுத்தம்பி மன்னவரும்.

### குஞ்சுத்தம்பி மன்னரை வாளால் வெட்ட முனைதல்

குஞ்சுத்தம்பி மன்னவரும் குதிரைபிறம் மேலிருந்து 840  
மந்திரவாள் தாமெடுத்து கூர்பார்த்து மேல்பார்த்து  
ஆணழகன் குஞ்சுத்தம்பி கைகலந்து வெட்டுநேரம்.

### முதலியார் குஞ்சுத்தம்பியைத் தடுத்தல்

குதிரை மேலிருந்த அழகப்ப முதலியாரும்  
அரசழிக்க' நாயமில்லை ஆணழகா குஞ்சுத்தம்பி  
மன்னவரை குலைகள்செய்ய வையகத்தில் கண்டதில்லை 845  
சற்றுநேரம் பொறுத்திடுவாய் நாடாள்வாய் குஞ்சுத்தம்பி  
ஆணையிட்டு முதலியாரும் அவர்முன்னே செல்லுநேரம்.

18.838. கீழ்கோட்ட வாசல் - கோட்டையின் கிழக்குப் பக்கத்தில் அமைந்த வாசல். 18.841.  
மந்திர வாள் - நினைத்ததைச் சாதிக்கும் வாள் என்ற பொருள். கூர் - கூர்மை. 18.842.  
கை கலந்து - மன்னனோடு நேரடியாக மோதி. 18.844. அரசழிக்க - அரசனான  
மார்த்தாண்டவர்மனை அழிக்க. நாயமில்லை - 'ஞாயமில்லை' என்பதன் பேச்சு வழக்கு.  
18.845. குலை - 'கொலை' என்பதன் பேச்சு வழக்கு.

சு.சொ : 1. அரசனிக்க

### Tampikal maṇṇaraic curri vaḷaittal

kuñcutampi kaṇṭallō kutiraiviṭṭut tāṇviraṭṭik  
kiḷakkōṭṭa vācalilē tampurāṇai vaḷaintukoṇṭu  
kūṭṭāka vaḷaintukoṇṭu kuñcutampi maṇṇavarum

### Kuñcut tampi maṇṇarai vāḷāl veṭṭa muṇaital

kuñcutampi maṇṇavarum kutiraipiram mēliruntu  
mantiravāḷ tāmeṭuttu. kūrpārttu mēlpārttu  
āṇaḷakaṇ kuñcutampi kaikalantu veṭṭunēram

### Mutaliyār kuñcut tampiyait taṭuttal

kutirai mēlirunta aḷakappa mutaliyārum  
aracalikka nāyamillai āṇaḷakā kuñcutampi

*maṇṇavarai kulaikaḷceyya vaiyakattiḷ kaṇṭatillai  
caṇṇuṇēram poruttiṭuvāy nāṭālvāy kuṇicutampi  
āṇaiyiṭtu mutaliyārum avarmuṇṇē celluṇēram*

The horse that carried Kuṇcu Tampi  
Went straight and stopped before the king  
He took his magical sword  
And tuned it to kill the king  
He swung the sword in anger  
That made the king shiver.  
"Stop" said Mṭaliyār  
Coming towards them on horse back  
"Nobody has the right to kill the king  
And there is no justice in it  
Restrain the urge to hit and kill  
I remind, our aim is to retrieve the kingdom first".

**குஞ்சுத்தம்பி செய்வதறியாது திகைத்தல்**

கண்டபோது குஞ்சுத்தம்பி கையெடுத்து வெட்டாமல்  
கையினுட வாளோட காவலன் குஞ்சுத்தம்பி  
அய்யய்யோ கெடுத்தானே அழகப்ப முதலியாரும்  
கோடிமனம் தான்சடைத்து குஞ்சுத்தம்பி நிற்குநேரம்.

850

**வலியதம்பி குஞ்சுத்தம்பியிடத்து வினாவுதல்**

வலியதம்பி மன்னவரும் வந்துகண்டு தம்பிதன்னைக்  
குஞ்சுத்தம்பி மன்னவனே கோழப்பட்டு<sup>1</sup> போனதென்ன  
தம்பிமார் இருபேரும் தர்க்கமிட்டு<sup>2</sup> தங்களிலே.

18.849. கையினுட - கையிலிருந்த. 18.851. கோடி - மனம் வருந்தி. 18.853. கோழப்பட்டு  
- கோழையாகி. 18.854. தர்க்கமிட்டு - வாதுசெய்து.

சு.சொ. : 1. கோளப்பட்டு 2. தற்கமிட்டு

**Kuṇcut tampi ceyvataṇiyātu tikaittal**

*kaṇṭapōtu kuṇcuttampi kaiyeṭuttu veṭṭāmal  
kaiyiṇuṭa vāḷōṭa kāvalaṇ kuṇcuttampi  
ayyayyō keṭuttāṇē aḷakappa mutaliyārum  
kōṭimaṇam tāṇcaṭaittu kuṇcut tampi nirkumṇēram*

**Valiyatampi kuñcut tampiyiṭattu viṇāṇṭal**

*valiyatampi maṇṇavarum vantukaṇṭu tampitaṇṇaik  
kuñcut tampi maṇṇavaṇē kōḷappaṭṭu pōṇatenna  
tampimār irupērum tarkkamiṭṭu taṇkaḷilē*

**Deal between the king and Mutaliyār**

Kuñcu Tampi stood still  
Thinking that Alakappa Mutaliyār  
Had spoilt all his plans to kill the king.  
At that time there came  
The valiant Valiya Tampi  
Wondering what was going on  
Why his brother had missed  
The fine opportunity to kill the king.

**அரசர் பிறர் அறியாவண்ணம் அழகப்ப முதலிக்குப் பணம்கொடுத்தல்**

அங்கேயவர் நிற்குநேரம் அரசாளும் மன்னவரும் 855  
ஏதுபாயம் விட்டல்லவோ இருபேரையும் இணைத்திடுவோம்  
கள்ளத்தனமாக வல்லோ கருவலங்கள் சேகரித்து  
ஒருசாளியல் நல்லபணம் ஒருசாளியல் கள்ளபணம்  
இரண்டு சாளியல்பணமும் நலமுடனே தான்வரத்தி  
ஆரொருவர் அறியாமல் அழகப்பன் முதலிகையில் 860  
கள்ளர் கன்னமிட்டதுபோல் கையில் கொடுத்தாரே.

18.858. உபாயம் - சூழ்ச்சி. 18.857. கருவலங்கள் - 'கருவலங்கள்' என்பதன் பேச்சு வழக்கு; இங்குக் கருவலம் பணத்தைக் குறித்தது. 18.859. வரத்தி - 'வரச்செய்து' என்பதன் பேச்சு வழக்கு. 18.860. ஆரொருவர் - 'யாரும்' என்ற பொருளில். 18.861. கன்னமிட்டது - திருடியது.

**Aracar piṇar ariyāvaṇṇam alakappa mutalikkup paṇamkoṭuttal**

*aṅkēyavar niṇkumnēram aracāḷum maṇṇavarum  
ētuṇāyam viṭṭallavō irupēraiṇum iṇaittiṭuvōm  
kaḷḷattaṇamāka vallō karuvalaṇkaḷ cēkarittu  
orucāḷiyal nallapaṇam orucāḷiyal kaḷḷapaṇam  
iraṇṭu cāḷiyalpaṇamum nalamuṭaṇē tāṇvaratti  
ārōruvar ariyāmal alakappa mutalikaiyil  
kaḷḷar kaṇṇamiṭṭatupōl kaiyil koṭuttārē*



While they discussed there  
 The king thought of several ways  
 To come out safe  
 Gave secret signals to his guards  
 To bring money to bribe Mutaliyār  
 When Alakappa Mutaliyār  
 Was in his company  
 He gave in his hands bundles of money  
 As the lotus turns happy  
 On seeing the face of the sun  
 Alakappa Mutaliyār would be happy  
 On hearing the clink of money  
 With no time lost.

**அழகப்ப முதலி மூவரையும் திருநீலகண்ட சுவாமி கோவிலுக்கு  
 அழைத்து வருதல்**

கருவிளங்கள் கண்டபோது மனமகிழ்ந்து முதலியாரும்  
 நல்லுறவாய் தம்பிரமாரை நாடியவர் நிரத்திக்கட்டித்  
 தம்பிரமார் மன்னவரையும் தான்முதலி கைப்பிடித்து  
 மூவரையும் கைப்பிடித்து முதலியாரும் தாண்டந்தார் 865  
 அழகப்ப முதலியாரும் அவரேதோ உபாயமிட்டார்  
 பல்பநாப புரத்துக்கோட்டை பாருபாரென வந்துகண்டு  
 திருநீலகண்ட சுவாமிகோயில் திருநடையில் வந்துகண்டு  
 திருநடையில் வந்துகண்டு செய்தியெல்லாம் சொல்லுவாராம்.

**மூவரையும் முதலியார் சத்தியம் செய்யச் சொல்லுதல்**

ஏதேதோ சத்தியங்கள் இனிநீங்கள் செய்திடுவீர் 870  
 தம்புரானும் தம்பிரமாரை சதிவுசெய்ய மாட்டோமென்று.  
 சதிவுசெய்ய மாட்டோமென்று சத்தியங்கள் செய்யவேண்டும்  
 பாலும்கடை யாலுமவைத்து பாராளும் மன்னவரும்  
 தம்பிரமார் தன்தனக்கு சதிவுசெய்வ தில்லையென்று  
 சதிவுசெய்வ தில்லையென்று சத்தியங்கள் செய்யச்சொன்னார். 875

18.862. கருவிளங்கள் - கருவூலப் பணங்கள். 18.863. நிரத்திக் கட்டி - சமாளித்து; சமாதான  
 படுத்தித் தன் வழிக்குக் கொண்டு வந்து. 18.868. திருநீலகண்டசுவாமி கோயில் -  
 பத்மநாயகம் கோட்டையினுள் அமைந்த கோயில்; சி.பி. 18-ம் நூற்றாண்டு பழமையான  
 இக்கோயில் இறைவன் மாதேவன் என்றும், இறைவி ஆனந்தவல்லி என்றும்

அழைக்கப்படுகின்றனர். 18.872. சதிவு - வஞ்சகம். 18.873. கடையால் - பசுவிலிருந்து பால் கறக்கப் பயன்படும் முங்கிலால் ஆன ஒரு வகை பசுத்திரம்; கடையாலில் பாலை நிறைத்து வைத்து சத்தியம் செய்யும் வழக்கம் குமரிமாவட்ட மலைப்பகுதிகளில் உண்டு.

Alakappa mutali mūvaraiyum tirunīlakaṇṭa cuvāmi kōvilukku alaittu varutal

karuviḷaṅkaḷ kaṇṭapōtu maṇamakiḷntu mutaliyārum  
nalluvāy tamṇimārai nāṭiyavar nirattikkaṭṭit  
tamṇimār maṇṇavaraiyum tāṇmutali kaippiṭittu  
mūvaraiyum kaippiṭittu mutaliyārum tāṇṇaṇṭār  
alakappa mutaliyārum avarētō upāyamiṭṭār  
palpanāpa purattukkōṭṭai pārupārēṇa vantukaṇṭu  
tirunīlakaṇṭa cuvāmikōyil tirunaṭaiyil vantukaṇṭu  
tirunaṭaiyil vantukaṇṭu ceytiyellām colluvārām

Mūvaraiyum mutaliyār cattiyam ceyyac colluṭal

ēṭētō cattiyaṅkaḷ ininīṅkaḷ ceytiṭuvīr  
tampurāṇum tamṇimārai cativuceyya māṭṭōmenṇu  
cativuceyya māṭṭōmenṇu cattiyaṅkaḷ ceyyavēṇṭum  
pālumkaṭai yālumvaittu pārāḷum maṇṇavarum  
tamṇimār taṇṭaṇakku cativuceyva tillaiyenṇu  
cativuceyva tillaiyenṇu cattiyaṅkaḷ ceyyacconṇār

Peace treaty

He was all for peace  
Held their hands in one  
And took them to the temple  
Where God Thiru Nīlakaṇṭa Cāmi resided  
They stood in front of the temple  
To bring peace and to stop war.  
"Swear before God  
Never we fight again"  
Urged Alakappa Mutaliyār.

மன்னர் மனதில் வஞ்சகத்துடன் சத்தியம் செய்தல்

அப்போது மன்னவரும் அவர்மனதில் கள்ளம்வைத்து  
சதியாமல் சதிக்கவேண்டும் சத்தியங்கள் செய்யவேண்டும்

அபத்தமது செய்யவேணும் அரசாளும் மன்னவரும்  
 ஆரொருவர் அறியாமல் அவர்பிடித்தார் ஒருசையை  
 ஈயெதுவும் தான்பிடித்து அவருடைய திருநகத்தில் 880  
 நகத்துக்குள்ளே வைத்துக்கொண்டு நாடாளும் மன்னவரும்  
 தடதடவென ஒடிவந்து சத்தியங்கள் செய்வதற்கு  
 ஏதேது சத்தியந்தான் இனிசெய்வோம் முதலியாரே  
 குஞ்சுத்தம்பி வலியதம்பி கண்டதம்பி மார்களுக்கு  
 தம்பிமார்கள் இருபேர்க்கும் சதிவொருநாள் செய்வதில்லை 885  
 அவர்கள்ஏது வினைசெய்தாலும் நான்துரோகம் செய்வதில்லை  
 துரோகம் செய்வதில்லையென்று சத்தியங்கள் செய்யவேணும்  
 பாவுங்கடயாலும் வைத்துப் பாராளும் மன்னவரும்  
 ஈயெயர்உள்ள காலமட்டும் தம்பிமார்க்கு ரெண்டகம்செய்வதில்லை  
 என்றுகடயலும் தொட்டு ஈயதையும் நசுக்கிவிட்டார் 890  
 ஈயதுவும். இறந்துபோச்சு இனிநமக்கு தோசமில்லை  
 என்றுசொல்லை மனதிலெண்ணி இன்பமுடன் மன்னவரும்.

### தம்பிகள் நேர்மையாகச் சத்தியம் செய்தல்

அப்போது தம்பிமார்கள் அவருபாயம் அறியாமல்  
 ஈங்கள்ஜீவ னுள்ளமட்டும் இவர்க்குரெண்டகம் செய்வதில்லை  
 ஆதுகல்பனை யானாலும் சதிக்கேடு வருவதில்லை 895  
 திருவாக்குக்கு மறுவாக்கு செய்வதில்லை முதலியாரே  
 திருநீலகண்ட சுவாமிகோவில் திருநடைமீல் சென்றுநின்று  
 மன்னவரும் தம்பிமாரும் வந்துசத்தியம் செய்தபோது.

18.876. கள்ளம் - பொய்; வஞ்சக எண்ணம். 18.877. சதியாமல் சதிக்க வேண்டும் - 'சதியின் தன்மை வெளியே தெரியாதவாறு தம்பிமாரைச் சதிக்க வேண்டும்' என்ற பொருளில். 18.878. அபத்தம் - கெடுதல். 18.879. ஆரொருவர் - 'யாரொருவர்' என்பதன் பேச்சு வழக்கு; யாரும். 18.882. தடதட - ஒலிக் குறிப்புச் சொல்; வேகத்தை உணர்த்தும் நிலையில் அமைந்தது. 18.886. வினை. - கெடுதல்; துன்பம் எனினும் பொருந்தும். 18.889. ஈ - இந்த ஈயெயர் உள்ள காலமட்டும் - (அ) 'மார்க்கத்தாண்டனாகிய நான், எனது உயிர் உள்ளவரையிலும்' என்ற பொருளில் தம்பிமார்கள் உணரும் படியும் (ஆ) 'தன் கை நகத்திடையே உள்ள இந்த ஈயின் உயிர் உள்ள வரையிலும்' என்ற பொருளில் தன் மனசாட்சிக்கும் ஆக இரு நிலைகளில் இத்தொடர் பொருள் கொள்ளப்படும்; இந்த மன்னரின் சத்திய செய்தி வாய்மொழி வழக்கிலும் காணப்படுகிறது; மன்னர் இவ்விதம் பொய் சத்தியம் செய்தமைக்காக அதன் பாவத்திலிருந்தும் நிவர்த்தி பெற கோதானம் செய்தார் என்ற வழக்காறு உண்டு. 18.883. உபாயம் - மன்னரின் சூழ்ச்சி நிறைந்த சத்திய முறையான உபாயம். 18.894. ரெண்டகம் - 'இரண்டகம்' என்பதின் பேச்சு வழக்கு; நம்பிக்கைத் துரோகம் என்ற பொருளில். 18.895. கல்பனை - கற்பனை; கட்டளை அல்லது நிர்ப்பந்தம் என்ற பொருளில். 18.896. திருவாக்கு - மன்னர் வாக்கு.

### **Mannar maṇatil vañcakattuṭaṇ cattiyam ceytal**

appōtu maṇṇavarum avarmaṇatil kaḷḷamvaittu  
 catiyāmaḷ catikkavēṇṭum cattiyaṅkaḷ ceyyavēṇum  
 apattamatu ceyyavēṇum aracāḷum maṇṇavarum  
 āroruvar aṇiyāmaḷ avarpiṭittār oruīyai  
 īyetuvum tāṇpiṭittu avaruṭaiya tirunakattil  
 nakattukkuḷḷē vaittukkoṇṭu nāṭāḷum maṇṇavarum  
 taṭataṭaveṇa oṭivantu cattiyaṅkaḷ ceyvataṛku  
 ētētu cattiyantāṇ iniceyvōm mutaliyārē  
 kuñcutampi valiyatampi kaṇṭatampi mārkaḷukku  
 tampimārkaḷ irupērkkum cativorunāḷ ceyvatillai  
 avarkaḷētu viṇaiceyṭālum nāṇtur ōkam ceyvatillai  
 turōkam ceyvatillaiyeṇṇu cattiyaṅkaḷ ceyyavēṇum  
 pālunṭaṭayālum vaittup pārālum maṇṇavarum  
 iuyirūḷḷa kālamaṭṭum tampimārkkum reṇṭakam ceyvatillai  
 eṇṇukaṭayālum toṭṭu īyataiyum nacukkiviṭṭār  
 īyatuvum eṇṇantupōccu ininamakku tōcamillai  
 eṇṇucollai maṇatilenṇi inṇamuṭaṇ maṇṇavarum

### **Tampikaḷ nēmaiyākac cattiyam ceytal**

appōtu tampimārkaḷ avarupāyam aṇiyāmaḷ  
 eṅkaḷjīva ṇuḷḷamaṭṭum ivarkkureṇṭakam ceyvatillai  
 ētukalpaṇai yāṇālum catikēṭu varuvatillai  
 tiruvākkukku maṇuvākkum ceyvatillai mutaliyārē  
 tirunīlakaṇṭa cuvāmikōvil tirunaṭaiyil ceṇṇuṇṇu  
 maṇṇavarum tampimārum vantucattiyam ceytapōtu

### **King's cunning act**

To swear all three  
 The king was hideous  
 Frustrated and revengeful over his defeat  
 Unlike the brothers who were  
 Simple, frank and forgetful  
 So the king took a fly in his hand  
 Played with words while making the oath.

And said these words hiding the fly between his fingers  
 "As long as this body has life  
 (Meaning the fly--)  
 I would do no harm to Brothers"  
 The moment they took the oath  
 He killed the fly  
 Thereby making the oath invalid.  
 Without knowing this, the king's nefarious act  
 The Brothers swore in total faith  
 They did not know  
 The king was free of oath.

தம்பிகளிடமிருந்து பறித்த சொத்துக்களை மன்னர் திருப்பிக் கொடுத்தல்

வாரும்வாரும் தம்புராணே வாய்த்ததம்பிமார் வகைதூகையும்  
 முன்னெடுத்த வகைகளெலாம் முதல்களன்றும் குறையாமல் 900  
 உம்பளமும் இறைபகுதி உள்ளதொரு முதலெடுப்பும்  
 குறைப்பகுதியான தெல்லாம் அவர்க்குவிட்டு தான்கொடுத்தார்  
 வகையிலுள்ள முதலெடுப்பும் மன்னரவர் விட்டுவிட்டார்.

அழகப்ப முதலி திரும்பிப் போதல்

இருவரையும் நிரத்திக்கட்டி ஏற்றஅழகப்ப முதலியாரும்  
 தன்படையும் தானழைத்துத் தான்போனார் முதலியும்தான். 905

18.898. வகைதூகை - 'வகைதொகை' என்பதின் பேச்சு எழுக்கு; அனுபவத்திற்கு உட்பட்ட சொத்துகள். 18.901. உம்பளம் - வெகுமானம். இறைபகுதி - வரி வசூலிப்பதற்குரிய நிலப்பகுதி.

Tampikaḷiṭamiruntu paṛitta cottukkaḷai maṇṇar tiruppic koṭuttal

vārumvārum tampuraṇē vāyttatampimār vakaitukaiyum  
 muṇṇeṭutta vakaikalelām mutalkaḷeṇṇum kuṛaiyāmal  
 umpaḷamum iraipakuti uḷḷatoru mutaḷeṭuppum  
 kuṛaippakutiyaṇa tellām avarkkuviṭṭu tāṇkoṭuttār  
 vakaiyiluḷḷa mutaḷeṭuppum maṇṇaravar viṭṭuviṭṭār

Aḷakappa mutali tirumpip pōtal

iruvaraiyum nirattikkaṭṭi ēṇṇaḷakappa mutaliyārum  
 taṇpaṭaiyum tāṇaḷaittut tāṇpōṇār mutaliyumtāṇ

When the peace treaty was made perfect  
 Mutaliyār played the second part  
 Asked the king to part with what was taken  
 The right to live in the palace  
 The right to collect taxes  
 The right to hold salt mines  
 The right to have paddy fields and coconut gardens  
 The king gave his nod  
 And agreed to give all at once.  
 Then Alakappa Mutaliyār left the place  
 With his mercenary forces and  
 Carrying his booty looted everywhere.

தம்பிகள் மறுபடியும் உறவினருடன் தம் அரண்மனையில் வாழ்தல்

அழகப்பமுதலி போனபோது ஆணைகள் தம்பிமார்கள்  
 தம்புரானும் தம்பிமாரும் தங்களிலே நிரந்திருந்தார்  
 நிரந்திருந்த தம்பிமார்கள் நிலைமையுள்ள உம்பளமும்  
 உம்பளமும் இறைபகுதி உண்டான முறைமைகளும்  
 தம்பிமார்கள் தானெடுத்துத் தாயாரையும் தான்வகுத்திக்  
 கொச்சுமணி தங்கையரையும் கூண்டநல்ல மாமனையும்  
 கிட்டினத்தம்மை தம்புரானும் கிருபையுடன் கூட்டிவரச்  
 சுயந்திரம் பதிதனிலே சிங்கநல்லூர் படைவீட்டில்  
 யேற்றவேம்படிவாழ் கோவில்கல்லில் மாடன்பொன் னிஆயனுடன்  
 வாய்த்தபிச்சைகை பள்ளிநாயகுமாய் குஞ்சிகாணி நாயகுடன்  
 தம்பிமார்கள் இருபேரும் தங்களிலே வாழ்த்திருந்தார்.

910

915

18.907. நிரந்திருந்திருந்தார் - சேர்ந்து வாழ்ந்திருந்தார். 18.910. வகுத்தி - வரச்செய்து. 18.913. சுயந்திரம் - 'சுசந்திரம்' என்பதன் பேச்சு வழக்கு.

Tampikaḷ marupaṭiyum uraviṇaruṭaṇ tam araṇmaṇaiyil vāṭtal

alakappamutali pōṇapōtu āṇalakaṇ tampimārkaḷ  
 tampurāṇum tampimārum taṇkaḷilē nirantiruntār  
 nirantirunta tampimārkaḷ nilaimaiyuḷḷa umpaḷamum  
 umpaḷamum iraipakuti uṇṭāṇa muṇaimaikaḷum  
 tampimārkaḷ tāṇeṭuttut tāyāraiyaṇ tāṇvaruttik  
 koccumaṇi taṇkaiyaraiyaṇ kūṇṭanalla māmaṇaiyaṇ

kiṭṭiṇattammai tampurāṇuṁ kirupaiyuṭaṇ kuṭṭivarac-  
cuyintiram patitaṇilē ciṅkanallūr paṭaiviṭṭil  
yērravēmpaṭivāḷ kōvilkallil māṭaṇpoṇ ṇiraāyaṇuṭaṇ  
vāyṭṭapiccaikai paḷḷināyarumāy kuṇcikaṇi nāyaruṭaṇ  
tampimārkaḷ irupērum taṅkaḷilē vāḷntiruntār

### Reconcilliation

Brothers having got back all their rightfull wealth  
Went to Cucintiram  
To bring back their family  
Their mother Kiṭṭiṇattammāḷ  
Sister Koccumaṇi, Uncle  
And Māṭaṇ Poṇṇi Āyaṇ,  
Piccaikaipaḷḷi Nāyar and  
Kuṇcikaṇi Nāyar  
All were taken to Ciṅkanaliūr

தம்பிமார்கள் மன்னனுக்குத் தொண்டு செய்தல்

இருக்குமந்த நாளதிலே ஏற்றபுகழ் தம்பிமார்கள்  
மன்னவரை முகம்காட்டி வடிவழகன் சேவிக்கவே  
வலியதம்பி வாளுடனே சற்றும்கசடு இல்லாமல்  
தம்புராணைச் சேவிக்கவே சற்றும்கசடு இல்லாமல்  
சதிவாற தறியாமல் தான்சேவித்தார் மன்னவனை.

920

16.916. வாடிவழகன் - அழகிய வாடிவழகையவன்; வலிய தம்பியைக் குறித்தது. சேவிக்கவே  
- பணிவிடை செய்யவே. 16.921. வாற்து - 'வருகின்றது' என்பதன் பேச்சு வழக்கு.

### Tampimārkaḷ maṇṇaṇukkut toṇṭu ceṭtal

irukkumanta nāḷatilē ērrapukaḷ tampimārkaḷ  
maṇṇavarai mukamkāṭṭi vaṭivaḷakaṇ cēvikkavē  
valiyatampi vāḷuṭaṇē caṇṇumkacaṭu illāmaḷ  
tampurāṇac cēvikkavē caṇṇumkacaṭu illāmaḷ  
cativāra taṇiyāmaḷ tāṇcēvittār maṇṇavaṇai

To occupy the royal house  
Then the brothers went and met the king  
With brazen sword and pure heart

Greeted the king by bowing before him  
Not knowing that the king had  
A black spot in his narrow heart.

**மன்னரின் சூழ்ச்சி**

மன்னவரும் திருமனதில் ஸாய்த்ததொரு கசடுவைத்து  
இன்னும்ஒரு பிழைகள்வந்தால்<sup>1</sup> எதிர்ப்பாரே தம்பிமார்கள்  
மறுதுருவம் தனிலேசென்று மாறிப்படை கொண்டுவாறார்  
மாறிப்படை கொண்டுவந்து மலைநாட்டை அழித்திடுவார்<sup>2</sup> 925  
நம்மைக்குலை செய்யவந்தவனை நாமள்குலை செய்யவேண்டும்  
நாகருவாழ்<sup>3</sup> கோவிலிலே நலமுடனே எழுந்தருள்  
முகங்காட்ட வேணுமென்று முறைமையுடன் தானழைத்து  
நாடழித்த தம்பிமாரை நாமள்கொலை செய்யவேண்டும்.

18.924. வாறார் - 'வருகிறார்' என்பதன் பேச்சு வழக்கு. 18.926. குலை - 'கொலை' என்பதன் பேச்சு வழக்கு. நாமள் - 'நாம்' என்பதன் வட்டார வழக்கு. 18.928. வேணும் - 'வேண்டும்' என்பதன் பேச்சு வழக்கு.

சு.சொ : 1. பிள்ளைகள் வந்தால் 2. அளித்திடுவார் 3. நாகருவான்

**Mannarin cūlcci**

maṇṇavarum tirumaṇṭil vāyttatoru kacaṭuvaittu  
iṇṇumoru piṭaikaḷvantal etirppārē tampimārkaḷ  
maṇuturuvam taṇilēceṇṇu māṇippaṭai koṇṭuvārār  
māṇippaṭai koṇṭuvantu malaināṭṭai aḷittiṭuvār  
naṁmaikkulai ceyyavantavaṇai nāmaḷkulai ceyyavēṇṭum  
nākaruvāḷ kōvililē nalamuṭaṇē eḷuntaruḷi  
mukaṇkāṭṭa vēṇumeṇṇu muṇaimaiyuṭaṇ tāṇaḷaittu  
nāṭaḷitta tampimārai nāmaḷkolai ceyyavēṇṭum

**King's new plan to kill the Brothers**

The king thought he should be wise  
Not to repeat the earlier deed  
For, his wrongful act would  
Make the Brothers invite foreign forces  
To wipe out the Hill Land  
And to destroy his lovely Kingdom



"There will be no peace  
Till I kill the two Brothers  
I shall devise a plan  
And invite them to Nākarkōyil  
There I shall kill them safely"  
Said the king to himself.

மன்னரும் கூட்டத்தாலும் நாகர்கோயில் அரண்மனை வருதல்

கெர்லைகன்செய்ய வேணுமென்று கூண்டவர்கள் ஒன்றுகூடிப் 930  
பத்மநாப புரமதிலும் பக்கத்திலே மந்திரீமாரும்  
வில்லுகீறி அம்பலத்தில் விரைவாகக் கடந்துசென்று  
குதிரைபாஞ்சான் குளம்கடந்து கண்டகருப்புக் கட்டிஆறுவிட்டு  
தோசைபலகாரம் விற்கும் சுங்காங்கடை கடந்து  
பார்பதியாள் அகரமிட்டு பஞ்சவர்ணக் காடும்விட்டு 935  
நாகருவாழ் கோவிலிலே நன்றியுள்ள கொட்டாரத்தில்  
கோவில்சுக் கொட்டாரத்தில் கூண்டமன்னர் எழுந்தருளி  
ஆசான்மாரும் பணிக்கன்மாரும் அவர்பக்கத்தில் சூழ்ந்துவர  
செருமிநிற்கும் நேரமதில் சிறந்தமன்னர் கற்பித்தாராம்.

18.930. கூண்டு - சேர்ந்து. 18.934. தோசை பலகாரம் விற்கும் சுங்காங்கடை - சுங்கம் வசூலிக்கும் இவ்விடத்தில் பலகார்க்கடை இருந்தது; வழிப்போக்கர்கள் இவ்வூர் கடையில் சாப்பிடுவதற்குரிய நேரத்தைக் கணக்கில் வைத்துப் பயணம் செய்வதாக வாய்மொழி வழக்காறு உள்ளது. 18.935. பார்பதியாள் அகரம் - 'பார்வதிபுரம்' என்னும் ஊர். 18.936. நாகருவாழ் கோவிலிலே நன்றியுள்ள கொட்டாரம் - நாகராஜர் வாழும் கோயிலாகிய நாகர்கோயிலுள்ள அரண்மனை; இவ்வரண்மனை இப்போதைய காவல்துறை கண்காணிப்பாளர் அலுவலக வளாகத்தின் முன்பு இருந்தது; இவ்வரண்மனை அடையாளங்கள் கி.பி.1890 வரை இருந்தன. 18.938. பணிக்கன்மார் - ஈழுவ சாதியர். 18.939. செருமி - சேர்ந்து; நெருக்கமாய்.

Maṇṇarum kūṭṭattārum nākarkōyil araṇmaṇai varutal

kolaikaḷceyya vēṇumenru kūṇṭavarkaḷ oṇṇukūṭip  
patmanāpa puramatilum pakkattilē mantirimārum  
villukīri ampalattil viraivākak kaṭantuceṇru  
kutiraipāñcāṇ kuḷamkaṭantu kaṇṭakaruppuḷ kaṭṭiāruviṭṭu  
tōcaipalakāram viṭkum cuñkāñkaṭai kaṭantu  
pārpatiyāl akaramiṭṭu pañcavarṇak kāṭumviṭṭu  
nākaruvāl kōvililē naṇṇiyuḷḷa koṭṭārattil  
kōvilkal koṭṭārattil kūṇṭamaṇṇar eḷuntaruḷi

*ācāṇmārum paṇikkamārum avarpakkattil cūḷintuvara  
ceruminīṅkum nēramatīl ciṇantamaṇṇar kaṇṇipittārām*

And asked his ministers to  
Arrange for his trip to Nākarkōyil  
On a fine morning  
The king and his team  
Set out on their journey  
From Patmanāpapuram to Nākarkōyil  
With the definite goal of killing the two Brothers.  
Passing the temple at Villukkuṇi  
Crossing the Kutiraipāñcāṅkuḷam  
And the river Kaṇṭakaruppukkaṭṭi  
Moving through Cuṅkāṇkaṭai  
Reaching Pārvatipuram  
Surrounded by ministers and chieftains  
They stayed at the palace in Nakarkōyil.

மன்னன் தம்பிகளை அழைக்க ஒட்டனை அனுப்புதல்

குஞ்சதம்பி வலியதம்பி கூண்டமன்னர் இரண்டுபேரும் 940  
ஒட்டனையும் வரவழைத்து<sup>1</sup> உறுதியுடன் கூட்டிவர  
தம்பிமார்கள் இருபேரும் தானவர்கள் மறுத்துச் சொன்னார்  
மன்னருட பக்கத்திலே மன்னவரும் காணாமல்  
வலியதம்பி குஞ்சதம்பி வடிவழகன்<sup>2</sup> தம்பியரைத்  
திருக்கண்ணில் காணாமல் திகைத்திருந்தார் என்றுசொல்லிச் 945  
சீக்கிரத்தில்<sup>3</sup> கூட்டிவர திருவிளங்கள் பற்றுவாராம்.

ஒட்டன் செய்திகளைத் தம்பிமாரிடத்துக் கூறுதல்

ஒட்டனும் விடைவாங்கி உற்றுபுகழ் தம்பியாரைக்  
கூட்டிவர வேண்டுமென்று குணமுடனே தான்நடந்து  
சிங்கநல்லூர் படைவீட்டில் செய்திஎல்லாம் சொல்லுவாராம்.

18.941. ஒட்டன் - தூதன். 18.944. வடிவழகன் தம்பியர் - வடிவ அழகில் சிறந்த தம்பிமார்.  
18.946. திருவிளங்கள் பற்றுவாராம் - திருவுள்ளக்குறிப்பைக் கூறினாராம். 18.951. நீராழி -  
நீராகும் பொய்கை. 18.953. சுத்தி - 'சுற்றி' என்பதின் பேச்சுவழக்கு. 18.954. அஞ்சு -  
'ஐந்து' என்பதின் பேச்சு வழக்கு. அஞ்சு முன்று எட்டெழுத்து - ஐந்தாம் முன்றுமாகச்  
சேர்ந்து கிடைக்கும் எட்டெழுத்து; 'ஓம் நமோ நாராயணா' என்னும் மந்திரம்; ஐந்தாகிய  
'நமசிவாய'; முன்றாகிய அகர, உகர, மகர எழுத்துக்களின் சேர்க்கையாகிய 'ஓம்' என்னும்

மந்திரம்; மற்றும் 'ஓம் நமோ நாராயணா' என்னும் எட்டெழுத்து மந்திரம் எனினும் அமையும். 18.957. சேவித்தல்லோ - வண்டிகியல்லவா. 18.958. அமுதேற்றும் மண்டபம் - சாட்டாட்டு அறை.

க.சொ : 1. வரவழைத்து 2. வடிவங்கள் 3. சீக்கிரத்தில்

### Mannan tampikaḷai alaikka oṭṭanai anupputal

kuñcutampi valiyatampi kūṇṭamannar iraṇṭupērum  
oṭṭanaiyum varavaḷaittu urutiyuṭaṇ kūṭṭivara  
tampimārkaḷ irupērum tāṇavarkaḷ maṇuttuc conṇār  
maṇṇaruṭa pakkattiḷē maṇṇvarum kāṇāmal  
valiyatampi kuñcutampi vaṭivaḷakaṇ tampiyarait  
tirukkaṇṇil kāṇāmal tikaittiruntār enṇucollic  
cīkkirattiḷ kūṭṭivara tiruviḷaṅkaḷ paṇṇuvārām

### Oṭṭan ceytikaḷait tampimariṭattuk kūṇṭal

oṭṭanum viṭaivāṅki urrapukaḷ tampimārāit  
kūṭṭivara vēṇumenṇu kuṇamuṭaṇē tāṇṇaṇantu  
ciṅkanallūr paṭaiviṭṭil ceytiellām colluvārām

### Message sent to the Brothers

Then the king recruited a special messenger  
To bring the two Brothers to his camp  
Telling them the king was upset  
Felt very much their absence  
He wished to see them at the earliest.  
Carrying this urgent message  
The herald went straight to Ciṅkanallūr.

### தம்பிமார்கள் நீராடி இறைவனைத் தொழுதல்

சந்தோசமாய்த் தம்பிமார்கள் யாத்திரையும் போகவென்று 950  
நீராடி தனிலிறங்கி நீராடி தான்பொழுந்து  
நீராட்டம் தனைப்பொழுந்து நேசமுள்ள தம்பிமார்கள்  
நெற்றியிலே நீறணிந்து நீலகண்டா சரணமென்று  
சுத்தி வலமாகவந்து சூரியனை அடிதொழுதார்  
அஞ்சுமுன்று யெட்டெழுத்தும் ஆகமான மந்திரமும் 955  
சகலவித சாஸ்திரமும் தப்பாமல் உச்சரித்து  
நமஸ்கரித்து சேவித்தல்லோ நல்லதொரு தம்பிமார்கள்.

**தம்பிமார்கள் அமுது உண்டல்**

அமுதேற்றும் மண்டபத்திலே அங்கவர்கள் வந்திருக்க  
இருக்குமந்த நாளதிலே ஏற்றபுகழ் தம்பிமாரும்  
கிட்டிணத்தா ளம்மையுமே கீடுபையுடன் அமுதளிக்க. 960

**தம்பிமார்களின் அலங்காரம்**

அமுதளிக்க தம்பிமார்கள் அலங்கார அணியணிந்து  
கஞ்சியிட்ட கவணிகளும் சுகுகையிட்ட உருமாலும்  
கரையிட்ட வேட்டிகளும் கம்பிக்கரை கவணிகளும்  
கையில் வீரச்சங்கிலியும் கல்பதித்த மோதிரமும்  
கோர்த்தியிட்ட முடுகுகளும் குணமுடனே எடுத்தணிந்து 965  
விலைமதிக்க வொண்ணாத வீரவாளிப் பட்டுடுத்து  
மாந்தளிர்போல் பட்டுடுத்து வலியதம்பி குஞ்சுத்தம்பி  
அரைதனிலே அரைஞானம் ஆளியிட்ட முடுவுகளும்  
கச்சப்பிறம் கைமுடுகு கசலிட்ட வேட்டிகளும்  
பொன்னுரைத்து பொட்டுமிட்டு புனுகுன்றாய் உடல்பூசி 970  
மணமார்பில் சந்தனமும் வாடையது கமகமென  
வாடையது கமகமென மதப்புலிபோல் வலியதம்பி  
சினப்புலிபோல் குஞ்சுத்தம்பி சிங்கார உடுப்புகளும்  
மணிமார்பில் சந்தனமும் வடிவழகன் குஞ்சுத்தம்பி  
ஆபரண மாலைகளாம் அணிமுத்து தான்பதித்த 975  
முத்துமாலை ஆபரணம் விஸ்தாரமாய் அணியணிந்தார்  
குஞ்சுத்தம்பி வலியதம்பி கூண்டதொகு தம்பிமார்கள்.

18.962. கவணி - ஆடை. உருமால் - தலையில் கட்டும் வண்ணத்துண்டு; இச்சொல் உருது சொல்லிலுருந்து தமிழுக்குப் பெறப்பட்டது. 18.964, 965. வீரச்சங்கிலி, மோதிரம், முடுகு - சில வகை ஆபரணங்கள் பெயர்கள். 18.967. மாந்தளிர் போல் பட்டு - மாந்தளிரைப் போல மெல்லியதான பட்டாடை. உடுத்து - உடுத்தி; அணிந்து. 18.968. அரைஞானம் - அரைநான்; இடுப்பில் பூட்டும் ஒரு வகை ஆபரணம். 18.968, 969. முடுவு, கச்சப்பிறம், அரைநான்; இடுப்பில் பூட்டும் ஒரு வகை ஆபரணம். 18.969. கசவு - கரை; வேட்டியின் ஓரத்தில் கைமுடுகு - சில ஆபரணங்களின் பெயர்கள். 18.969. கசவு - கரை; வேட்டியின் ஓரத்தில் வெள்ளிச் ஜிகையால் நெய்யப்பட்ட ஒன்று. 18.970. புனுகு - ஒரு வகை வாசனைப் பொருள். 18.971. மணி மார்பு - மாணிக்கம் போல் ஒளிரும் மார்பு. வாடை - நறுமணம். 18.973. உடுப்பு - ஆண்கள் அணியும் மேலாடை.

**Tampimārkaḷ nīrāṭi iraivaṇait toḷutal**

cantōcamāyt tampimārkaḷ yāttiraiyum pōkaveṇru  
nīrāṭi taṇiḷiṇaṅki nīrāṭi tāṇṇōḷintu  
nīrāṭtam taṇaippoḷintu nēcamuḷḷa tampimārkaḷ

nēṇṇiyilē nīṇaṇintu nīlakaṇṭā caraṇameṇṇu  
cutti valamākavantu cūriyaṇai aṭitoḷutār  
aṇcumūṇṇu yeṭṭeḷuttum ākamāṇa mantiramum  
cakalavita cāstiramum tappāmal uccarittu  
namaskarittu cēvittallō nallatoru tampimārkaḷ

### Tampimārkaḷ amutu uṇṭal

amutēṇṇum maṇṭapattilē aṇkavarkaḷ vantirukka  
irukkumanta nāḷatilē ēṇṇapukaḷ tampimārum  
kiṭṭiṇattā ḷammaiyumē kirupaiyuṭaṇ amutaḷikka

### Tampimārkaḷiṇ alaṅkāram

amutaḷikka tampimārkaḷ alaṅkāra aṇiyaṇintu  
kaṇṇiyiṭṭa kavaṇikaḷum carukaḷiyiṭṭa urumālum  
karaḷiyiṭṭa vēṭṭikaḷum kampikkarai kavaṇikaḷum  
kaiyil vīraccaṅkiliyum kalpatitta mōtiramum  
kōrttiyiṭṭa muṭukukaḷum kuṇamuṭaṇē eṭuttaṇintu  
vilāimatikka voṇṇāta vīravāḷip paṭṭuṭuttu  
māntaḷipōḷ paṭṭuṭuttu valiyatampi kuṇcutampi  
araiṇṇilē araiṇṇāṇam āḷiyiṭṭa muṭuvukaḷum  
kaccappiṇam kaimuṭuku kacaviṭṭa vēṭṭikaḷum  
poṇṇuraittu poṭṭumiṭṭu puṇukunaṇṇāy uḷalpūci  
maṇamārpil cantāṇamum vāṭaiyatu kamakameṇa  
vāṭaiyatu kamakameṇa matappulipōḷ valiyatampi  
ciṇappulipōḷ kuṇcutampi ciṅkāra uṭuppuḷaḷum  
maṇamārpil cantāṇamum vaṭivaḷakaṇ kuṇcutampi  
āparaṇa mālaikaḷām aṇimuttu tāṇpatitta  
muttumālai āparaṇa viṣṭāramāy aṇiyaṇintār  
kuṇcutampi valiyatampi kūṇṭatoru tampimārkaḷ

### Invitation accepted

Met the Brothers and presented the matter  
With all humility and reverence  
The happy Brothers gave their consent  
Got ready for the hard journey  
Had their bath in the lovely pond

Fixed holymarks on their foreheads  
 Went round and round the temple  
 Worshipped God Thiru Nīlakaṇṭaṇ  
 Pronounced holy chants  
 Had their meals given by their loving mother.  
 They wore the neat and the best  
 The dress they kept in the chest  
 A fine dhoti with colourful border  
 A silk towel with sylvan frills  
 Gold chain for the hands.  
 Gold rings for the fingers  
 Gold ornaments for the whole body  
 With all Royal get up  
 They looked like young tiger cubs  
 Kept the sword in its sheath  
 And tied it over their waist  
 To guard themselves from enemies  
 They carried pointed spears.

**தம்பிமார்கள் நாகர்கோவிலுக்குப் புறப்படுதற்கு ஆயத்தமாதல்**

வலியதம்பி குஞ்சுதம்பி மன்னவர்கள் இருபேரும்  
 யாத்திரையும் போகவிவன்று வல்லயமும் தானெடுத்தார்  
 உடைவாளை உறைசொருவி உற்றபுகழ் தம்பிமார்கள் 980  
 குடைக்கார செறுக்கனுடன் கண்டவீசக் காரர்களும்  
 வைரவன்கோணம் தனில்வாழும்<sup>1</sup> மாடன்பொன்றி நாயருடன்  
 பெரும்கோடு தனில்வாழும் பிச்சகப்பள்ளி நாயருடன்  
 யாத்திரை விடைவாங்கி தாயாருட முன்பில்வந்தார்  
 மன்னவர்க்கு முகம்காட்டி வாறோம்என்று அடிதொழுதார் 985  
 அடிதொழுது தம்பிமார்கள் அம்மைதம்பிரான் ஏதுசொல்வார்.

**தாயார் பிள்ளைகளுக்கு அறிவுரை கூறி விடைகொடுத்தல்**

பகையாமல் நாமிருந்து பகைத்தாயே மன்னவரை  
 ஏதுகல்பினை ஆனாலும் என்னுடைய பிள்ளைகளே -  
 மறுத்தொன்றும் பேசாமல் மன்னருட கல்பனைக்கு  
 கல்பனையைத் தான்கேட்டு அழகுமுகம் காட்டிவாரும் 990

வரும்வீதியை அறியாமல் மாதாவும் திருவிளமாய்  
யாத்திரையும் தான்வாங்கித் தம்பிமார்க்கு விடைகொடுத்தார்.

18.979. எல்லயம் - ஒரு வகை ஈட்டி. 18.981. கண்டவீசக்காரர்கள் - கைப்பிடி வாளைப் பாதுகாப்புக்காகக் கொண்டவர்கள். 18.982. வைரவன் கோணம் - ஓர் ஊர்ப் பெயர். 18.983. பெருங்கோடு - ஓர் ஊர் பெயர். 18.982, 983. மாடன் பொன்னிற நாயர், பிச்சகப்பள்ளி நாயர் - இவ்விருவரும் தம்பிமார்களுக்கு உதவியாக இருந்தவர்கள். 18.984. முன்பில் - முன்பாக. 18.985. வாறோம் - 'வருகிறோம்' என்பதின் பேச்சு வழக்கு. 18.986. அம்மை - தாய். 18.987. பகையாமல் - பகை கொள்ளாமல். 18.988. கல்பினை - கற்பனை; கட்டளை. 18.991. திருவிளமாய் - திருவுள்ளத்துடன்; நிறைவுடன்.

சு.சொ : 1. தனிவாணம்

### Tampimārkaḷ nākarkōvilukkup purappatutarḱu āyattamātal

valiyatamipi kuñcutampi manṇavarkaḷ irupērum  
yāttiraiyum pōkaveṇṇu vallayamum tāṇēṭuttār  
uṭaivāḷai uraicoruvi uṭṭapukaḷ tampimārkaḷ  
kuṭaikkāra cerukkaṇuṭaṇ kaṇṭavīcak kārarkaḷum  
vairavaṇkōṇam taṇilvāḷum māṭaṇṇonṇira nāyaruṭaṇ  
perumkōṭu taṇilvāḷum piccakappaḷḷi nāyaruṭaṇ  
yāttirai viṭaivāṇki tāyārūta muṇṇilvantār  
manṇavarkku mukamkāṭṭi vārōmenṇu aṭitoḷutār  
aṭitoḷutu tampimarkaḷ ammaṭtampuraṇ ētucolvār

Tāyār piḷḷaikaḷukku aṇiyurai kūri viṭaikoṭuttal

pakaiyāmal nāmiruntu pakaittāyē manṇavarai  
ētukalpiṇai āṇālum eṇṇuṭaiya piḷḷaikaḷē  
maṇṇuṭṭonṇum pēcāmaḷ manṇaruṭa kalpaṇaikkku  
kalpaṇaiyai tāṇkēṭṭu aḷakumukam kāṭṭivārum  
varumvitiyai aṇiyāmal māṭāvum tiruviḷamāy  
yāttiraiyum tāṇvāṇkit tampimārkkku viṭaikoṭuttār

Accompanied by Vairavakōṇam  
Māṭaṇ ṇonṇira Nāyar and  
Peruṇkōṭu Piccakappaḷḷi Nāyar  
They went before their mother  
And sought her permission and blessings  
To have a trouble free journey  
And thereby fulfil the king's wish

"We have never been enemies to the king  
But somehow you became his enemies  
Don't say anything to offend him  
Be restraintful and show tolerance."  
Said the mother to her sons.

**தம்பிமார்கள் கணியாகுளம் வருதல்**

விடைவரங்கித் தம்பிமார்கள் வீறுவீறாய் தான்நடக்க  
வலியதம்பி குஞ்சுதம்பி மன்னவர்கள் இருபேரும்  
நடந்தல்லவோ தம்பிமார்கள் நல்லதொரு வீதிவிட்டு 995  
தெருவெல்லாம் தான்கடந்து சிறந்தஆற்றல் கரைவந்தார்  
குடைக்கார சிறுக்கனோடே வெஞ்சாமரைக் காரனுடன்  
ஆற்றங்கரை வாரமிட்டு ஆணழகன் தம்பிமார்கள்  
சரலார் அம்பலம்விட்டு சூதியாக வழிநடந்தார்  
வெள்ளங்கட்டி அம்பலமும் வீரகுரன் தான்நடந்தார் 1000  
ஆட்டுவாணியன் மடமும்விட்டு ஆணழகன் தம்பிமார்கள்  
நெல்லிமடம் தான்கடந்து நீர்வழத்தில் போகவிண்ண  
சினப்புலிபோல் தம்பிமார்கள் இனயம்குறிச்சி ஏலாவிட்டு  
ஆனார் ஏலாவிட்டு அக்கினியா புரமுமிட்டு  
அக்கினியா குளம்கடந்து ஆனகங்காங் கடைகடந்து 1005  
கன்னியங் காடுமிட்டு கணியாகுளத்தில் வந்தார்.

**வலியதம்பியின் கட்டளைப்படி குஞ்சுதம்பி தாழக்குடி செல்லுதல்**

முதலெடுப்பு உள்ளதெல்லாம் முறைமையுள்ள குஞ்சுதம்பி  
பிச்சகப் பிள்ளைநாயரும் பெருமையுள்ள குடக்காரனும்  
கைக்கணக்குப் பார்ப்பதற்குத் கடுநடையாய்த் தான்போனார்  
கன்னியங் காடுமிவிட்டு கணியா குளம்கடந்து 1010  
புத்தேரி தான்கடந்து சிறந்தபுகழ் குஞ்சுதம்பி  
குஞ்சுதம்பி மன்னவரும் குடக்கார செறுக்கனுமாய்ப்  
பிச்சப்பள்ளி நாயருடன் இறச்சகுளம் கடந்து  
தாழக்குடி<sup>1</sup> கேள்விதன்னில் தான்போனார் குஞ்சுதம்பி.

18.993. வீறுவீறாய் - வேகமாய். 18.998. சரலார் - கல்குளம் தாலுகா குருந்தங்கோடு  
பஞ்சாயத்து பூனியனிலுள்ள ஒரு சிற்றூர். சூதியாக - வேகமாக. 18.1000. வெள்ளங்கட்டி  
- சரலார் அருகேயுள்ள சிற்றூர். 18.1002. நெல்லிமடம் - தக்கலைக்கும் சுங்காங்கடைக்கும்  
இடைப்பட்ட ஓர் இடம். 18.1003. இனையம்குறிச்சி - குருந்தங்கோடு பஞ்சாயத்து  
பூனியனிலுள்ள ஓர் ஊர். 18.1004. அக்கினியாபுரம் - அம்மாண்டிவிளை ஊரை அடுத்த



ஒரு சிற்றூர். 18.1007. முறைமை - உரிமை, 18.1013. இறச்சகுளம் - நாகர்கோயிலிலிருந்து  
வா. க்டே ஏழு கி.மீ. தொலைவிலுள்ள ஓர் ஊர்; இவ்வூர் கல்வெட்டு ஒன்று (கி.பி. 1829)  
இவ்வூரை 'எறச்சகுளம்' எனக் குறிப்பிடுகிறது.

சு.சொ : 1. தாளக்குடி.

### Tampimārkaḷ kaṇiyākuḷam varuṭal

viṭaivāṇkit tampimārkaḷ vīruvīrāy tāṇṇaṭakka  
valiyatampi kuñcutampi maṇṇavarkaḷ irupērum  
naṭantallavō tampimārkaḷ nallatoru vītivīṭṭu  
teruvellām tāṇkaṭantu ciṇantaṭṭaṇ karaivantār  
kuṭaikkāra ciṇukkaṇōṭē veñcāmaraik kārāṇuṭaṇ  
āṭṭaṇkarai vāramiṭṭu āṇalakaṇ tampimārkaḷ  
caralūr ampalamviṭṭu caṭṭiyāka vaḷinaṭantār  
veḷḷaṇkaṭṭi ampalamum vīracūraṇ tāṇṇatantār  
āṭṭuvāṇiyaṇ maṭamumviṭṭu āṇalakaṇ tampimārkaḷ  
nellimaṭam tāṇkaṭantu nimiṣattil pōkaveṇṇa  
ciṇappulipōl tampimārkaḷ inayamkuṇicci ēlāviṭṭu  
ālūr ēlāviṭṭu akkiṇiyā puramumiṭṭu  
akkiṇiyā kuḷamkaṭantu āṇacuṇkāṇ kaṭaikaṭantu  
kaḷḷiyaṇ kāṭumiṭṭu kaṇiyākuḷattil vantār

### Valiyatampiyiṇ kaṭṭalaippaṭi kuñcutampi tāḷakkuṭi celluṭal

mutaleṭuppu uḷḷatellām muṇaimaiyuḷḷa kuñcutampi  
piccakap piḷḷaināyarum perumaiyuḷḷa kuṭakkāraṇum  
kaikkāṇakkup pārppataṇkuk kaṭunaṭaiyāy tāṇpōṇār  
kaḷḷiyaṇ kaṭumviṭṭu kaṇiyā kuḷamkaṭantu  
puttēri tāṇkaṭantu ciṇantaṭṭaḷ kuñcutampi  
kuñcutampi maṇṇavarum kuṭakkāra ceṇukkaṇumāyp  
piccappaḷḷi nāyarutaṇ iraccakuḷam kaṭantu  
tāḷakkuṭi kēḷvitaṇṇil tāṇpōṇār kuñcutampi

### Journey of the Brothers

Not knowing the course of the cruel fate  
The Brothers began their journey  
Marching along the streets  
And crossing through numerous villages

Through Caralūr temple swift they went  
 Vellāṅkaṭṭimaṭam, Āṭṭuvāṇṭiyaṇmaṭam  
 Nellimaṭam, Inayamkuṛicci  
 Ālūr, Akkiṇiyāpuram and Cuṅkāṇkaṭai.  
 They passed from place to place  
 With Piccakap Pillai Nāyar and others  
 Kaḷḷiyaṅkāṭu and Kaṇṭiyākuḷam  
 Puttēri and Eṛaccakuḷam  
 Tālākkuṭi were the other places.  
 Leaving Kuṇṇu Tampi at Tālākkuṭi.

வலியதம்பி நாகர்கோவில் செல்லுதல்

குஞ்சுதம்பி போனபோது கூண்டபுகழ் வலியதம்பி  
 மாடன்பொன்னிற நாயருடன் வாய்த்தகுடக்காற செறுக்கனுமாய்  
 பக்கத்திலே வெஞ்சாமரை பாவினையாய் சேவிக்கவே  
 பார்வதியாள் அகரமிட்டு பஞ்சவர்ணக் காடுமிட்டு  
 வெட்டுர்ணி மடம்கடந்து விரைவுடனே செல்லுவாராம்.

1015

18:1017. பர்வினை - டாவனை.

Valiyatampi nākarkōvil cellutal

kuṇṇcutampi pōṇapōtu kūṇṭapukaḷ valiyatampi  
 māṭaṇṇonṇira nāyarutaṇ vāytta kuṭakkāra ceṇṭukkaṇṇumāy  
 pakkattilē veṇṇāmarai pāviṇaiyāy cēvikṇavē  
 pārvatiyāḷ akaramiṭṭu paṇcavarṇak kaṭumiṭṭu  
 veṭṭuṇṇi maṭamkaṭantu viraiṇuṭaṇē celluvārām

Valiya Tampi and others  
 Went through Pārvatipuram,  
 Veṭṭuṇṇimaṭam and reached  
 Nākarkōvil where the king stayed.

வலியதம்பி மன்னரைக் காணுதல்

நாகருவாழ் கோவிலிலே நலமுள்ள கொட்டாரத்தில்  
 பர்பரென தானேரடி பாராளும் மன்னருடன்  
 மன்னருட திருமுன்பதிலே வந்துமுகம் காட்டிதின்றார்.

1020

### மன்னர் வரவேற்றலும் வலியதம்பி வணங்குதலும்

வந்துமுகம் காட்டிதிற்கும் வலியதம்பி முகம்பார்த்து  
வாரும்வாரும் வலியதம்பி வாருமென்தன் வலியதம்பி  
அந்தநேரம் வலியதம்பி அடிதொழுது மன்னவரை  
ஆசாரமாய் கைதொழுது கைதொழுது நிற்கும்நேரம்.

1025

### மன்னர் வஞ்சக எண்ணம் கொள்ளுதல்

காசினியை ஆளும்வேந்தன் திருமுகத்தைக் கறுத்தானே  
திருமுகத்தை மாறிவைத்துத் திருவிளங்கள் பற்றுவானாம்.

### மன்னர் தம்பியிடம் வஞ்சகமாகப் பேசுதல்

வாரும்வாரும் என்றுசொல்லி திருவிளங்கள் பற்றியதும்  
வலியதம்பி வஞ்சமின்றி முகம்காட்டி முன்பில்போக  
திருமனதில் கசடுவைத்து திருவிளங்கள் பற்றியதும்  
தெரியாமல் வலியதம்பி அவத்தம் வாறதறியாமல்  
ஆணழகன் வலியதம்பி அரசருடன் சந்தோசமானார்  
சந்தோசமாய் வலியதம்பி சடையாமல் நிற்கும்நேரம்.

1030

18.1028. ஆசாரமாய் - அரச நியதிகளுக்கு உட்பட்ட ஒழுக்க முறையுடன். 18.1027. காசினி - உலகம். கறுத்தானே - கோப்பட்டானே. 18.1028. திருமுகத்தை மாறிவைத்து - 'அரசர் தன் அழகிய முகத்தில் சினக்குறிப்பை வெளிக்காட்டும் தன்மையில் மாறுபாடாக வைத்து' என்ற பொருளில். 18.1032. அவத்தம் - அபத்தம்; தீங்கு. வாறது - 'வருகின்றது' என்பதின் பேச்சு வழக்கு. 18.1034. சடையாமல் - மனம் மற்றும் உடலால் தளராமல்.

சு.சொ. 1. நாகருவாள்

### Valiyatampi manṇaraiḱ kāṇṭal

nākaruvāḷ kōvililē nalamuḷḷa koṭṭārattil  
paraparena tāṇṭōṭi pārāḷum maṇṇaruṭaṇ  
maṇṇaruṭa tirumunṇpatilē vantumukam kaṭṭiniṇṇār

### Maṇṇar varavēṇṇalum valiyatampi vaṇaṅkūtalum

vantumukam kāṭṭiniṇṇum valiyatampi mukampārttu  
vārumvārum valiyatampi vārumēntaṇ valiyatampi  
antaṇēram valiyatampi aṭitoḷutu maṇṇavarai  
ācāramāy kaitoḷutu kaitoḷutu niṇṇumṇēram

### Maṇṇar vaṇcaka eṇṇam koḷḷutal

kāciṇiyai āḷumvēntaṇ tirumukattaiḱ kaṇṭṭāṇē  
tirumukattai māṇṇivaittut tiruviḷaṅkaḷ paṇṇuvāṇṇam

### Maṇṇar tampiṇṇam vaṇcakamākapa pēcutal

vārumvārum eṇṇucolli tiruvilaṇkaḷ paṇṇiyatum  
valiyatampi vaṇcaminṇi mukamkāṭṭi munṇipōka  
tirumaṇṇatil kacaṭuvaittu tiruvilaṇkaḷ paṇṇiyatum  
teriyāmal valiyatampi avattam vāratarīyāmal  
āṇaḷakaṇ valiyatampi aracarūṇaṇ cantōcamāṇār  
cantocamāy valiyatampi caṭaiyāmal niṇkumṇēram

### Valiya Tampi meeting the king

With no time lost he met the king  
With high regard and great reverence  
He bowed his head before the king.  
"Welcome Valiya Tampi! Welcome"  
Said the king to the man with folded hands.  
Tampi was happy to face the king  
Because he had no enmity in his heart.  
He didn't notice the change on the king's face  
The king's face was rude and red

### மன்னர் தம்பியிடம் உடைவாளை வாங்குதல்

கெட்டவிதிகள் வந்துசேர கேடுவரும் காலத்திலே 1035  
கீர்த்தியுள்ள வலியதம்பி தம்புரானின் முன்பில்செல்ல  
"உறைகளத்தி உடைவாளை கொடும்தம்பி" கல்பீத்தார்  
உடைவாளைக் கேட்டபோது உற்றபுகழ் வலியதம்பி  
ஊழிலிதி வாறதறியாமல் அட்டமத்து சனிதனிலே  
கெட்டவிதி இருப்பதனால் ஆசனிடறி ஏறியதால் 1040  
உடைவாளை தானெடுத்து உலகாளும் மன்னருட  
உற்றதொரு கைகளிலே திருக்கையில் கொடுத்தாரே.

### மன்னர் தம்பியின் உடைவாளை வீசி எறிதல்

திருக்கையினால் தான்வாங்கிச் சிறந்ததல்ல உடைவாளை  
திட்டமிட்டு உறைஉருகி உறைஉருகி உடைவாளை  
உற்றதொரு கைப்பிடித்து வலியதம்பி உடைவாளுக்கு 1045  
நிகராக இப்புனியில் வைவத்தில் இல்லையென்றார்  
திருக்கையால் ஆயுதத்தைச் சிறப்பாகத் தான்சேர்த்துச்  
சிறந்ததொரு மண்டபத்தில் மண்டபத்தில் வீட்டெறிந்தார்.

### தம்பியைச் சேவகர் சுற்றி வளைத்தல்

சுற்றிநின்ற சேவகரும் ஆசான்மார் பணிக்கன்மாரும்

அப்போது தானறிந்து ஆங்கவரும் நடையடைத்தார்

1050

வாசலடை பட்டபோது வலியதம்பி முன்பாக

வந்தவரும் வளைத்தாரே வளைத்தவர்கள் நிற்கும்நேரம்.

18.1036. கீர்த்தி - புகழ். 18.1037. உறை - வாளுறை. களத்தி - 'களற்றி' என்பதின் பேச்சு வழக்கு. கல்மித்தார் - ஆணையிட்டார். 18.1038. அட்டமத்து சனி - அஷ்டமத்து சனி; எட்டாமிடத்து சனி; கிரக நிலைகளின் படி ஒருவருக்கு எட்டாம் வீட்டில் சனியிருக்குமானால் அவர் மிகுந்த துன்பங்களுக்கு ஆளாவார் என்பது நம்பிக்கை. 18.1040. ஆ சனி - அந்த சனி; 'ஆ' என்பது இவ்விடம் சுட்டுப்பெயராகக் குறிப்பிடப்பட்டது. டிபறி - பின் தலையின் கீழ் பகுதி; 'சனி புடதியில் ஏறி விட்டது' என்பது நாஞ்சில் நாட்டு வழக்காறு. 18.1044. உறை உருகி - உறையிலிருந்து உருவி எடுத்து. 18.1050. அப்போது தானறிந்து - அந்த நேரத்தில் மன்னரின் உள்ளக் குறிப்பை அறிந்து. நடையடைத்தார் - அரண்மனை வாசலை முடினார்.

### Maṇṇar tamiyaṭam uṭaiṭalai vaṅkutaḷ

keṭṭavitikaḷ vantucēra kēṭuvarum kālattilē  
kīrttiyuḷḷa valiyatampi tampurāṇiṇ muppiḷcella  
uṭaikaḷatti uṭaiṭalai koṭumtampi kalpittār  
uṭaiṭalaiḱ kēṭṭapōtu uṭṭapukaḷ valiyatampi  
ūḷiviti vāratariyāmal aṭṭamattu caṇṭaṇilē  
keṭṭaviti iruppataṇāl ācaṇiṭṭari ēriyātāl  
uṭaiṭalai tāṇēṭuttu ulakāḷum maṇṇaruṭa  
uṭṭatoru kaikaḷilē tirukkaiyil koṭuttārē

### Maṇṇar tamiyiyiṇ uṭaiṭalai vici eṇital

tirukkaiyiṇāl tāṇvāṅkiḱ ciṇṭantanalla uṭaiṭalai  
tiṭṭamiṭtu uṭaiuruki uṭaiuruki uṭaiṭalai  
uṭṭatoru kaippiṭittu valiyatampi uṭaiṭaḷukku  
nikarāka ippuviyil vaiyattil illaiyeṇṇār  
tirukkaiyāl āyutattaic ciṇṭappākat tāṇcērttut  
ciṇṭatoru maṇṭapattil maṇṭapattil viṭṭerintār

### Tamiyaic cēvakar curri vaḷaittal

curriṇiṇṇa cēvakarum ācāṇmār paṇikkaṇmārum  
appōtu tāṇarintu āṇkavarum naṭaiyaṭaittār  
vācalaṭai paṭṭapōtu valiyatampi muppāka  
vāntavarum vaḷaittārē vaḷaittavarkaḷ nirkumṇēram

He asked Valiya Tampi to come closer  
 "Remove the sword and feel ease and comfort"  
 Said the king with shining eyes.  
 Not knowing the cruel fate  
 And movement of the evil stars  
 He gave the sword to the king.  
 The king was cunning and careful  
 Commenting it was the best  
 With no equal in the world  
 Held it in his hand for sometime  
 Stealthily threw it in to the next hall  
 Waiting for this opportunity  
 Tampi was surrounded on all sides.

**மன்னரின் கட்டளை**

மன்னவரும் கல்பித்தாராம் வலியதம்பி முகம்பார்த்து  
 இப்போது கேட்டிலையோ என்னுடைய வலியதம்பி  
 இசலான கசீந்திரத்தில் மார்கழி மாசத்திலே 1055  
 வந்ததல்லோ வலியதம்பி வாய்த்ததிருக் கொடியேற்றும்  
 கொடியேற்ற வேணுமல்லோ கண்டதொரு வலியதம்பி  
 தேரோட்ட சத்திவகைக்கு சாப்பிடபாத்திரம் வேண்டாமோ  
 பாத்திர பண்டங்களெல்லாம் ஆணழகா வலியதம்பி  
 அரைநாழிகைக்<sup>1</sup> குள்ளாடி இங்கவர வேணுமென்றார். 1060

16.1054. கேட்டிலையோ - கேட்பாயோ; இச்சொல்லில் மன்னரின் ஏளனக் குறிப்பு உள்ளது. 16.1055. இசலான - பேரோசையுள்ள. 16.1058. திருக்கொடியேற்று - மேலான கோயில் திருவிழா கொண்டாட்டத்திற்காக முதல் நாள் ஏற்றப்படும் கொடியேற்றச் சடங்கு. 16.1058. தேரோட்ட சத்தி - தேரோட்டத் திருவிழாவான ஒன்பதாம் நாள் அன்று, அதனைக் காணவந்த பிராமணர், வேளாளர், நாயர் ஆகிய ஜாதியருக்கு கொடுக்கப்படும் சாப்பாட்டின் பெயர். 16.1060. இங்க - 'இங்கே' என்பதின் பேச்சு வழக்கு.

சு.சொ : 1. அரைநாளிகை

**Maṇṇarin kattaḷai**

maṇṇavarum kalpittārām valiyatampi mukampārttu  
 ippōtu kēṭṭilaiyō eṇṇuṭaiya valiyatampi  
 icalāṇa cucintirattil mārkāḷi mācattilē  
 vantatallō valiyatampi vāyttatiruk koṭiyēṇrum

koṭiyēṛra vēṇumallō kaṇṭatoru vayiyatami  
tērōṭṭa cattivakaikku cāppiṭapāttiram vēṇṭāmō  
pāttira paṇṭaṅkalellām āṇḷakā valiyatampi  
araināḷikaik kuḷḷāṭi iṅkavara vēṇūmeṇṇār

### Temple Issue

By able soldiers and well trained masters  
Best and select Paṇikkar guards  
"Listen to me Valiya Tampi  
The month of māṛkaḷi is meant for  
Cūcīntiram car festival  
To hoist the flag for the festival  
And to host the pilgrims  
We need big and large vessels  
Bring everything within half an hour"  
Said the king in a tougher tone

### வலியதம்பியின் பதில்

அப்போது வலியதம்பி அடுக்கநின்று அறிவித்தாராம்  
"அழகப்ப முதலிபடை கொள்ளைகொண்டு போனதல்லோ  
அரசமுடி மன்னவரே அறிஞ்செய்தி இதுவல்லோ."

### மன்னர் தகாத வார்த்தை உரைத்தல்

அழகன் அறிவித்தபோதே வேங்கைபுலி மன்னவரும்  
சீறியே வேகமுற்று வெடுவெடென கல்பித்தாரே 1065  
"அழகப்பன் உங்கள் அப்பனோடா" என்றரசர் கல்பித்தநேரம்.

### வலியதம்பியும் பதிலுக்கு உரைத்தல்

கல்பினைக்கு அடுத்தஉத்தரம் ஆணழகன் வலியதம்பி  
மண்டபத்தின் நடுவேவந்து அரசர்திரு முன்பில்நின்று  
அழகப்ப முதலியுந்தான் எத்தனுக்கு அப்பனென்றால்  
அவ்விடத்து மாமனல்லோ அவ்விடத்து மாமனல்லோ. 1070

18.1081. அடுக்கநின்று - அருகில் நின்று. 18.1085. சீறியே - சினம் கொண்டே.  
வெடுவெடென - ஒலி குறிப்புச்சொல்; சினக் குறிப்பை உணர்த்தியது. கல்பித்தார் -  
கற்பித்தார்; கட்டளையிட்டார். 18.1087. அடுத்த உத்தரம் - உடனடியான பதில். 18.1070.  
அவ்விடத்து - அந்த முறைப்படி.

## Valiyatampiyin patil

appōtu valiyatampi aṭukkaninru aṛivittārām  
 aḷakappa mutaliṇṇai kolḷaikōṇṭu pōṇatallō  
 aracamūṭi maṇṇavarē aṛiñcaceyti ituvallō

## Maṇṇar takāta vārttai uraittal

aḷakan aṛivittapōtē vēṇkaipuli maṇṇavarum  
 cīriyē vēkamurru vēṭuveṭeṇa kalpittārē  
 aḷakappaṇuṇkaḷ appaṇōṭā eṇṇaracar kalpittanēram

## Valiyatampiyum patilukku uraittal

kalpiṇaikkū aṭuttauttaram āṇaḷakan valiyatampi  
 maṇṇapattil naṭuvēvantu aracartiru muppilninru  
 aḷakappa mutaliyuntāṇ eṇṇaṇukku appaṇeṇṇāl  
 aṇṇiṭattu māmaṇallō aṇṇiṭattu māmanallō

"All the vessels of the temple  
 Are with Aḷakappa Mutaliyār  
 You also know, Oh, king!  
 They all became his booty"  
 Replied Valiya Tampi vigorously.  
 The king was angry and  
 Serious with vibrant words  
 "Is your father Aḷakappaṇ?"  
 For this swift came Tampi's reply  
 "If Aḷakappa Mutaliyār was my father  
 Wouldn't he be your uncle"

## மன்னரின் சினம்

மாமனென்று சொன்னபோது மன்னவரும் கோபித்தல்லோ  
 வந்துதின்றவர் முகம்பார்த்து கோபித்த நேரத்தன்னில்.

## தம்பியைச் சேவகர் சூழ்ந்து பிடித்து அடித்தல்

ஆசன்மாரும் பணிக்கன்மாரும் அங்கேறின்ற சேவகாரும்  
 மல்பிடிக்காரும் வர்மக்காரும் கூடியேறின்று வளைத்தாரே  
 ஈரச்சீலையில் எள்ளப்பினால்போல எல்லையில்லா சேவகாரும்



வந்தசேவுகளும் வலியதம்பியும் மல்லுகெட்டினால் போலகட்டினார்  
மல்லுகட்டி பிடிக்கவே வர்மத்தட்டு தட்டவே  
வந்துதின்று வீரரெல்லாம் வளையவளைய நின்றனர்.

### வலியதம்பி எதிர்த்துப் போரிடுதல்

வலியதம்பி மாறிக்கட்டி வர்மத்தட்டு தட்டினார்  
கால்பிடியும் கைபிடியுமாய் அடவுபோட்டு கட்டினார் 1080  
வளையவளைய நிற்குகொண்டு மாறிமாறித் தட்டினார்  
ஆசான்மார் பணிக்கன்மார்களில் அஞ்சாறுபேர் அங்கேமடிந்தனர்  
கோழிப்போர் பொருவதுபோல கூடிநின்ற பேர்களைக்குத்தினார்  
கைகொண்டு குத்தினார் கால்கொண்டு தட்டினார்  
கடுகநாலைந்து பேர்கள் துணிலே மோதினார் 1085  
மாறிமாறி பொறித்தட்டினார் சேவகர்சிலரே மடிந்துபோனார்.

18.1071. கோபித்து - சினம் கொண்டு. 18.1073. சேவுகார் - சேவகர்கள். 18.1074. மல்டிடிக்காரர் - மல்யுத்தகாரர்கள். வர்மக்காரர் - வர்மக்கலை அறிந்தவர். கூடியே - சேர்ந்தே. 18.1075. ஈரச்சிலை - ஈரமான ஆடை. எள்ளப்பினால் போல - எள்ளானது ஓட்டிக் கொண்டதைப் போல. எல்லையிலா - அளவிட முடியாத. 18.1076. சேவுகள் - சேவகர்கள். மல்லு கெட்டினால் போல கட்டினார் - மல்யுத்த வீரர்கள் நழுவ விட முடியாததவாறு எதிரியை மடக்கிப் பிடித்து விட்டதைப் போல கட்டினார். 18.1077. வர்மத்தட்டு - வர்ம அடிமுறைப்படி அடிக்கும் அடி. 18.1078. வளைய வளைய - சுற்றி சுற்றி. 18.1079. மாறிக்கட்டி - எதிராக நின்று மல்லுக்கட்டி. 18.1080. அடவு - அடைவு; வர்ம அடிமுறைப்படி கால் கைகளை முறையாக அசைத்துக் காட்டும் பாவனை. 18.1081. மாறி மாறி - மீண்டும் மீண்டும். 18.1083. கோழிப்போர் - சேவல் சண்டை. 18.1085. கடுக - வேகமாக. 18.1086. பொறி - வர்ம அடியின் முறையில் உடலிலுள்ள மர்ம ஸ்தானம்.

### Maṇṇarin ciṇam

māmaṇṇeru conṇapōtu maṇṇavarum kopittallō  
vantuniṇṇavar mukampārttu kōpitta nērantannil

### Tampiyaic cēvakar cūlntu piṭittu aṭittal

ācāṇmārum paṇikkaṇmārum aṇkēniṇṇa cēvukārarum  
malpiṭikārarum varmakkārarum kūṭiyēniṇṇu vaḷaittārē  
īraccīlaiyil eḷḷappiṇṇālpōla ellaiyillā cēvukārarum  
vantacēvukaḷum valiyatampiyum malluketṭiṇṇāl pōlakaṭṭiṇṇār  
mallukkattī piṭikkavē varmattaṭṭu taṭṭavē  
vantuniṇṇa virarellām vaḷaiyavaḷaiya niṇṇaṇar

### Valiyatampi etirttup pōriṭutal

valiyatampi mārikkattī varmattaṭṭu taṭṭiṇṇār  
kālpīṭiyum kaiṭiṭiyumāy aṭavupōṭṭu kaṭṭiṇṇār

vaḷaiyavaḷaiya ninṛukoṇṭu māṛimārit taṭṭinār  
 ācāṇmār paṇikkaṇmārkaḷil aṇcārupēr aṇkēmaṭintanar  
 kōlippōr poruvatupōla kūṭiniṇra pērkaḷaikkutṭinār  
 kaikoṇṭu kutṭinār kālkoṇṭu taṭṭinār  
 kaṭukanālainṭu pērkaḷ tūṇilē mōṭinār  
 māṛimāri porittaṭṭinār cēvakarcilarē maṭintupōṇār

### Tampi's fight with the guards

When he mentioned the word "uncle"  
 The king's anger was at its peak  
 He gave signal to his men.  
 The martial artmasters and  
 The mainguards of king's army  
 Overpowered Valiya Tampi  
 Who fought valiantly  
 With single hand and swift movement  
 The well trained master  
 And the best Paṇikkar cadress  
 Numbering five or six  
 Got killed and many injured.

### வலியதம்பி தளர்ந்து பலபட எண்ணுதல்

நாலாறுநாழிகை<sup>1</sup> மல்பிடிநடக்க தம்பியும்நன்றாய் தளர்ந்துபோனார்  
 காலசைத்து கையும்அசைந்தல்லோ கடுகவேதாகம் கொண்டெழும்புதாம்  
 நாவுணர்ந்து செவியடைத்தல்லோ நளிளமுற்று வருகுதேபாகும்  
 அய்யய்யோ இந்தவிதி வாறதறியாமல் ஆணழகன் வலியதம்பி 1090  
 மெய்கள்தான் சோர்ந்து எண்ணாதுஎண்ணி பொருமுகிறான்  
 ஆணழகன்நல்ல குஞ்சுதம்பியும் எந்தநேரத்தான் ஓடிவாறானோ  
 சின்புலிபோல் குஞ்சுதம்பி வருவானோ வாளுடனே  
 மன்னவரைவெட்டிக் கொலைசெய்ய உறைவானைக் கொடுத்தேனேஇப்போது  
 அபத்தம்வந்ததே எனப்புலம்பினானே குஞ்சுதம்பியும் வந்ததுண்டால் 1095  
 குலைக்களத்தை மீளலாம் இப்போது வெருவெருத்த தம்பியும்  
 மெத்தெனவே மண்மீதுவிழுந்தானேகால்கை அசையாமல் கிடந்தானே.

### காவலர்கள் வலியதம்பியை மன்னர்முன் கிடத்துதல்

அந்தநேரம் ஆசான்மார்களும் அடுக்கறின்ற மந்திரிமார்கள்  
 சூழறின்றவர் தானும்பிடித்தல்லோ துரிசத்திலே பிடித்துமடக்கினார்

கைப்பிடியாக மன்னர்திருமுன்பு கடுகக்கொண்டு அவர்களிடத்தினர் 1100  
மந்திரிமார் பிடித்துமடக்கினர் மன்னரின்முன்பு கொண்டுவிட்டதினர்.

18.1087. மல்பிடி - மல்யுத்த அடி. நன்றாய் - மிகவும். 18.1088. அசைந்தல்லோ - அசைந்ததால் அல்லவா. கடுகவே - அதிகமாகவே. 18.1089. நளினமுற்று - பரிகாசத்திற்கு ஆளாகி. 18.1091. மெய்கள் - உடலுறுப்புகள். எண்ணாது எண்ணி - எண்ணத் தகாதவற்றை எண்ணி. பொருமுகிறான் - மனம் திகைக்கின்றான். 18.1092. வாறானோ - வருவானோ. 18.1095. எந்ததுண்டால் - வருவானோயானால். 18.1096. குலைக்களம் - கொலைக்களம். வெருவெருத்த - தளர்ந்துபோன. 18.1097. மெத்தெனவே - ஒலி குறிப்புச்சொல். 18.1098. அடுக்கநின்ற - அருகில் நின்ற. 18.1099. துரிசத்தில் - வேகத்தில். 18.1100. கடுக - விரைவாக. 18.1101. கோரமாகவே - பயங்கரமாகவே.

சு.சொ : 1. நாளிகை

### Valiyatampi taḷarntu palapaṭa eṇṇutal

nālārūṇāḷikai malpiṭinaṭakka tampiyumnaṇṇāy taḷarntupōṇār  
kālacaittu kaiyumacaintallō kaṭukavēṭākam koṇṭelumputām  
nāvūṇarntu ceviyaṭaittallō naḷiṇamurru varukutēpārum  
ayyayyō intaviti vārataṇṇiyāmal āṇaḷakāṇ valiyatampi  
meykaḷtāṇ cōrntu eṇṇāṭueṇṇi porumukirāṇ  
āṇaḷakāṇṇalla kuṇcutampiyum entanērattāṇ oṭivārāṇō  
cinappulipōl kuṇcutampi varuvāṇō vāḷuṭaṇē  
maṇṇavarai vēṭṭikolaiceyya uraivāḷai koṭuttēṇēippōtu  
apattamvantatē eṇappulampināṇē kuṇcutampiyum vantatuṇṭāl  
kulaikkaḷattai miḷalām ippōtu veruverutta tampiyum  
mettaṇavē maṇmītu viḷuntāṇē kālakai acaiyāmal kiṭantāṇē

### Kāvalarkaḷ valiyatampiyai maṇṇarmuṇ kiṭattutal

antanēram ācāṇmārkaḷum aṭukka niṇṇa mantirimārkaḷ  
cūjaninṇavar tāṇumpiṭittallō turicattilē piṭittumaṭakkiṇār  
kaippiṭiyāka maṇṇartirumuṇṇu kaṭukakkoṇṭu avarkaḷkiṭattinār  
mantirimār piṭittu maṭakkiṇar maṇṇarinmuṇṇu koṇṭukiṭattinār

There was wrestling and boxing  
That went for hours together  
He became tired and withered  
Longed for the arrival of  
Kuṇcu Tampi, his brave brother  
Who would cut and kill the king

Felt very much for leaving the sword  
Kept the fight for a short while  
Fell down unable to survive the fatal attacks  
He was placed before the king.

மன்னன் வலியதம்பியை ஏளனம்பேசிக் கொலைசெய்தல்  
கோவில்வாசல் நுடையில் கிடத்தியே கோரமாகவே மன்னன் சிரித்தான்  
கொற்றவனுக்கு எதிராளி நீயோடா என்னைக்கு எதிராளி நீயோடா  
பறையடா என்றே சொல்லியழுத்தி பாராளும மன்னர் நிரிந்து நின்று  
குல்குப்சாத்தி தன்னை எடுத்தல் லோ குதவளையை அறுத்து விட்டார் 1105  
ஆடுகோழி அறுத்தது போல அறுத்தாரே ராசன் சங்கை.

உதிர ஆற்றில் வலியதம்பி பிணமாதல்

சங்குதன்னை முறித்த போது வலியதம்பியும் மாண்டு போனான்  
மாண்டு தம்பி கிடக்கக் கண்டுமே மன்னரும் சந்தோசமானாரே  
வலியதம்பி தன்னை யுமோ மன்னவர்வதை செய்த போது  
ஆடறுத்த களம்போல அலறிபட்ட உதிரமெலாம் 1110  
கோவில்வாசல் படியெலாம் கொட்டாற வாசல் படியெலாம்  
உதிரமாக ஒடுதல் லோ உற்றநல்ல ஆறுது போல.

16.1102. எதிராளி - சமமான பகைவன். 16.1104. பறையடா - மலையாள மொழிச்சொல்.  
16.1106. சங்கு - சங்கின் அமைப்புடைய குரல்வளை. 16.1109. வதை - கொலை. 16.1110.  
ஆடறுத்த களம் - ஆட்டைப் பலியிட்ட இடம். 16.1112. ஒடுதல் லோ -  
'ஒடுகின்றதல்லவோ' என்பதின் பேச்சு வழக்கு.

**Mannan valiyatampiyai ēḷaṇam pēcik kolaiceyṭal**

kōvilvācal naṭaiyilkiṭattiyē kōramākavē manṇaṇ cirittāṇ  
koṇṇavaṇuṅku etirāḷi nīyōḷā eṇṭaṇakku etirāḷiniyōḷā  
paraiaṭāṇṇrē colliyaḷutti pārāḷum manṇar nimirntuninṇu  
kuṇcupiṇcatti taṇṇaieṭuttallō kutavaḷaiyai aruttuviṭṭār  
āṭukōḷi aruttatupōla aruttārē rācaṇcaṇkai

**Utiraārṇil valiyatampi piṇamātal**

caṇṇkutannai muṇṇittapōtu valiyatamiyūm māṇṇupōṇṇāṇ  
māṇṇutampi kiṭakkakkaṇṇumē maṇṇarumcaṇ tōcamāṇārē  
valiyatampi taṇṇaiyūmō maṇṇavarvatai ceytapōtu  
āṭarutta kaḷampōla alaṇipaṭṭa utiramelām

kōvilvācal paṭiyelām koṭṭāra vācalpaṭiyelām  
utiramāka ōṭutallō urranalla āratupōla

### The king killed Valiya Tampi

The king was happy to see him lying  
"Are you an enemy to me?"  
Asked the king repeatedly,  
He took a small but sharp knife  
And cut the throat of Valiya Tampi  
Like cutting the heads of goats and hens  
Valiya Tampi was dead  
On seeing him dead the king felt right  
The blood that came from Tampi's body  
Ran from the palace like a river flooded.

### அண்ணன் இறந்த செய்தியைக் குஞ்சுதம்பி அறிதல்

வல்லதம்பி தன்னையுமோ மன்னர்கொலை செய்தபோது  
தாழக்குடி<sup>1</sup> கோவிலிலே தானிருந்த குஞ்சுதம்பி  
தமயன்இறந்த செய்தியெலாம் அறிந்தவரும் கேட்டவரும் 1115  
அவர்கள்கொலைக் கேட்டவரும் வலியதம்பி தன்னையுமோ  
மன்னர்கொலை செய்துவிட்டார் மன்னர்கொலை செய்துவிட்டார்  
அண்ணருமோ இறந்தசெய்தி ஆணைகன் கேட்டபோது  
அந்தநேரம் குஞ்சுதம்பி ஆவென்ற லறிவிட்டார்.

### குஞ்சுதம்பி பழிவாங்கப் புறப்படுதல்

ஆனபலமுள்ள அண்ணரையும் அரசர் குலைசெய்தாரோ 1120  
இனிநாமிருந்தால் நல்லதல்ல இரண்டிலொன்று காணவேண்டும்  
வேங்கைப்புலிபோல சீறினாரே வெடுவெடென்று குஞ்சுதம்பி  
உறைவானை உருவியல்லோ கடுங்கோபம் கொண்டல்லோ  
கோபம்கொண்டு குஞ்சுதம்பி கோமித்தாரவர் தன்னோட  
படபடவென குஞ்சுதம்பி பரிதாபம்தான் கொண்டெழுந்து 1125  
தாழக்குடி கேள்விவிட்டு தானடைந்தார் குஞ்சுதம்பி.

18.1113. வல்லதம்பி - வலியதம்பி. 18.1120. ஆன பலம் - 'யானை பலம்' என்பதின் பேச்சு வழக்கு. குலை - 'கொலை' என்பதின் பேச்சு வழக்கு. 18.1122. வெடுவெடென்று - ஒலிக்குறிப்பு சொல்; வேகக் குறிப்பை உணர்த்தியது. 18.1125. படபடவென -- ஒலிக்குறிப்புச் சொல்; வேகக் குறிப்பை உணர்த்தியது. நெஞ்சின் துடிப்பையும், அதன் அமைதியற்ற

நிலையையும் உணர்த்தியது, 161126. தாமத்குடி. கேள்வி - தாமத்குடி. ஊரிலுள்ள வருமானவரி அலுவலகம்.

க.செந் 1. தாளக்குடி.

### Anṇaṇ irantaceytiyaik kuñcutampi aṛital

vallatampi taṇṇaiyumō maṇṇarkolai ceytapōtu  
tāḷakkuṭi kōvililē tāṇirunta kuñcutampi  
tamayaṇṇiranta ceytiyelām aṛintavarum kēṭṭavarum  
avarkaḷcollaik kēṭṭavarum valiyatampi taṇṇaiyumō  
maṇṇarkolai ceytuviṭṭār maṇṇarkolai ceytuviṭṭār  
aṇṇarumō irantaceyti āṇalakan kēṭṭapōtu  
aṇtanēram kuñcutampi āvenṇa laṇṇiviṭṭār

### Kuñcutampi paḷivāṇkap purappaṭutal

āṇapalamuḷḷa aṇṇaraiyum aracar kulaiceytārō  
iṇināmiruntāl nallatalla iraṇṭilōṇṇu kāṇavēṇṇum  
vēṇkaippulipōla cīṇṇārē vētuveṇṇu kuñcutampi  
uṇṇivāḷai uruviyalḷō kaṇṇiḷkōpam koṇṭallō  
kōpamkoṇṭu kuñcutampi kōpittāravar taṇṇōṭa  
paṭapaṭaveṇṇa kuñcutampi paṇṭāpamṭāṇ koṇṭeluntu  
tāḷakkuṭi kēḷvivīṭṭu tāṇaṭaintār kuñcutampi

### Reaction of Kuñcu Tampi

When Valiya Tampi was murdered  
By the cruel hands of the king  
Kuñcu Tampi was in the temple at Tāḷākkuṭi.  
The news reached his ears  
He was shocked and felt his blood freeze  
His brother was powerful like an elephant  
Even he was killed by the cruel king  
Kuñcu Tampi took his sword  
And left his place like an angry tiger.

குஞ்சுதம்பி நாகர்கோவில் வருதல்

சீதப்பாணும் தான்கடத்து சிறந்தகுடக்காறச் செறுக்கணுமாய்  
பெரன்முடியிட்ட உறவானும் பெரத்தத்தடியும் எடுத்துக்கொண்டு

பழைய ஆற்றின் கரைவழியே புகழ்பெறவே குஞ்சுதம்பி  
 திருப்பதிவாழ் அகரம்விட்டு சிறந்துஒழுகும் நதிகடந்து 1130  
 தந்தையார் குளம்கடந்து தக்கபுகழ் குஞ்சுதம்பி  
 புத்தேரிவாழ் அகரம்விட்டு கோலோச்சும் எல்லைவிட்டு  
 வடசேரி மேடுமிட்டு வாய்த்தநாகருவாழ் கோவிலிலே  
 கொட்டாரத்து வாசலிலே குஞ்சுதம்பி சென்றல்லவோ.

### குஞ்சுதம்பி நாகருவாழ் அரண்மனை அடைதல்

அடைத்திருந்த கோக்கதவை அவர்காலால் தான்மதித்துக் 1135  
 காலில்மிதி கொண்டல்லவோ கோக்கதவு தான்தெறிக்க  
 அந்தவாசல் தனைக்கடந்து ஆணழகன் குஞ்சுதம்பி  
 இருலிழிகள் தான்சிவந்து எரியும்அக்கினி போலவேதான்  
 கோவில்சுடர் வாசலிலே மன்னவரும் இருக்கும்நேரம்  
 இருக்குமந்த நேரத்திலே இசலழகன் குஞ்சுதம்பி 1140  
 வேகத்தோடு வேகமாக வெட்டவேணும் என்றுசொல்லி  
 வீரஞரன் குஞ்சுதம்பி அண்ணனாரை குலைசெய்தவரை  
 வெட்டவேணும் குலைசெய்யவேணும் வெட்டிசின்னாயின்னம் ஆக்கவேணும்  
 குலைகள்செய்ய வேணுமென்று கூண்டபுகழ் குஞ்சுதம்பி.

16.1128. பொன்முடியிட்ட உறவாள் - பொன்னால் செய்யப்பட்ட வாளுறை. உறவாள் - 'உறை வாள்' என்பதின் பேச்சு வழக்கு. பொந்தந்தடி - பருத்த பெரிய தடி. 16.1129. பழைய ஆறு - 'பழையாறு' என்னும் நதி. 16.1130. திருப்பதிவாழ் அகரம் - 'திருப்பதிசாரம்' என்னும் ஊரின் பெயர். 16.1130. தந்தையார் குளம் - ஒரு பெரிய குளத்தின் பெயர்; இது நாகர்கோயில் - திருநெல்வேலியில் திருப்பதிசாரத்தை அடுத்து சாலையில் உள்ளது. இக்குளம் குறித்து நாகர்கோயில் கல்வெட்டு (கி.பி.1520) செய்தி தருகிறது. 16.1135. கோக்கதவு - அரசன் உள்ளிருக்கும் அரண்மனை வாசல் கதவு. 16.1136. காலில் மிதி கொண்டல்லவோ - 'காலால் மிதிக்கின்ற வலிமையான மிதியை ஏற்றதால் அல்லவா' என்ற பொருளில். தெறிக்க - உடைபட்டு விழ. 16.1139. கோவில்சுடர் - அரண்மனை. 16.1140. இசலழகன் - இயல்பான பேரழகன். 16.1142. வீர ஞரன் - வலிமையான வீரன். 16.1143. வேணும் - 'வேண்டும்' என்பதின் பேச்சு வழக்கு. 16.1144. கண்ட புகழ் - மிகுந்த புகழ்.

### Kuñcutampi nākarkōvil varuṭal

cīṭappālum tāṇkaṭantu cīrantakuṭakkārac ceṟukkaṇumāy  
 poṇmūṭiyiṭṭa uravāḷum pontantaṭiyum eṭuttukkoṇṭu  
 paḷaiyaāṇṇi karaivaḷiyē pukaḷperavē kuñcutampi  
 tiruppativāḷ akaramviṭṭu cīrantuḷukum natikaṭantu  
 tattaiyār kuḷamkaṭantu taḷkapukaḷ kuñcutampi  
 puttērivāḷ akaramviṭṭu kōlōccum ellaiviṭṭu

vaṭacēri mēṭumiṭṭu vāyttanākaruvāḷ kovililē  
koṭṭārattu vācalilē kuñcutampi ceṇṇallavō

**Kuñcutampi nākaruvāḷ araṇmaṇai aṭaital**

aṭaittirnta kōkkatavai avarkālāl tāṇmitittuk  
kālilmiti koṇṭallavō kōkkatavu tāṇṭerikka  
antavācal taṇaikkaṭantu āṇaḷakaṇ kuñcutampi  
iruviḷikaḷ tāṇcivantu eriyumakkiṇi pōlavēṭāṇ  
kōvilikal vācalilē maṇṇavarum irukkumnēram  
irukkumanta nērattilē icalaḷakaṇ kuñcutampi  
vēkattōṭu vēkamāka veṭṭavēṇum eṇṇucolli  
vīracūraṇ kuñcutampi aṇṇaṇārai kulaiceytavarai  
veṭṭavēṇum kulaiceyyavēṇum veṭṭicinnāpiṇṇam ākkavēṇum  
kulaikaḷceyya vēṇumenṇu kūṇṭapukaḷ kuñcutampi

Walking through the bank of the river  
Paḷaiyāru, he crossed Cīṭappāl  
Tiruppaticāram, Tattaiyāru pond  
Puttēri and Vaṭacēri  
Finally reached Nākarkōyil  
He went straight into the palace.  
Opened the door with his legs  
With red eyes and boiling blood  
He searched for the king near the temple.

**குஞ்சதம்பி மன்னரை வெட்ட முயற்சிசெய்தலும் தோல்விஅடைதலும்**

உடைவாளைத் தாளுருவி உள்ளமன்னவரை வெட்டுநேரம் 1145

அரசமன்னவரை வெட்டுநேரம் அட்டமத்துச் சனியன்நின்று

சந்திரனும் சூழநின்று சனியன் மிடித்ததினால்

கண்டத்திலே சனியன்நின்று கைகலந்த நேரமதில்

வாளுருவி மன்னவரைவெட்ட வாசல்படி ஒட்டுந்தட்டி

வாசல்படி ஒட்டுந்தட்டி வாள்முட்டு தானிளகி

1150

ஆகாசத்தில் வாள்பறிய அவர்கையில் மூட்டிகுக்க

வேகமுற்று குஞ்சதம்பி வெடுவெடுவென வெட்டிவிட்டார்

சதிவுவந்த தென்று சொல்லி தட்டழிந்து நிற்குநேரம்.



### குஞ்சுதம்பியும் மன்னரின் காவலாளிகளும் போர் செய்தல்

மன்னருட மந்திரிமார் வாய்த்தஆசான் பணிக்கன்மாரும்  
 ஈரச்சீலையில் எள்ளப்பினாற்போல் எல்லையில்லா சேவகரும் 1155  
 வந்தவர்கள்தானும் பிடித்தல்லோ வலுபெரிய குஞ்சுதம்பியும்  
 மல்போரும் வர்மமத்தட்டும் வாய்த்தபொறித் தட்டுதட்டுவாரே.

16.1147. சந்திரனும் சூழ நின்று - ஒருவரின் ஜாதகத்தில் எட்டாமிடத்தில் சனியோடு  
 சந்திரனும் இருக்குமானால் மனத் தடுமாற்றம், பேதலிப்பு இருக்கும் என்பது நம்பிக்கை  
 கண்டத்திலே - எட்டாமிடத்திலே. சனியன் - சனி பகவான். கைகலந்த - ஒருவரோடு  
 ஒருவர் மோதுகின்ற. 16.1148. ஒட்டுந்தட்டி - முழுவதுவுமாகத் தட்டி; அதாவது 'குஞ்சுதம்பி  
 லாளால் மன்னனை வெட்டுகின்ற நேரத்தில் உத்திரத்தில் தட்டி' என்ற பொருளில். 16.1150.  
 லாள் முட்டு - லாளின் கைப்பிடி. இளகி - நெகிழ்ந்து. 16.1151. பறிய - தனித்துச் செல்ல.  
 முடு - கைப்பிடி. 16.1156. வலு பெரிய - வலிமையில் பெரிய. 16.1157. மல்போர் - மல்யுத்தம்.  
 வர்மத்தட்டு - உடம்பின் மர்மயிடங்களில் அடிக்கும் அடிமுறை.

சு.சொ : 1. தட்டளிந்து

### Kuñcutampi maṇṇarai veṭṭamuyarci ceṭtalum tōlvi aṭaitalum

uṭaivāḷait tāṇuruvi ullamaṇṇavarai veṭṭunēram  
 aracamāṇṇavarai veṭṭunēram aṭṭamattuc caṇiyanniru  
 cantiraṇum cūḷaniru caṇiyaṇ piṭittatiṇāl  
 kaṇṭattilē caṇiyanniru kaikalanta nēramatil  
 vāḷuruvi maṇṇavaraiveṭṭa vācalpaṭi oṭṭuntaṭṭi  
 vācalpaṭi oṭṭuntaṭṭi vāḷmūṭṭu tāṇiḷaki  
 ākācattil vāḷpaṇiya avarkaiyil mūṭṭirukka  
 vēkamurru kuñcutampi veṭuveṭeṇa veṭṭiviṭṭār  
 cativuvanta tenrucolli taṭṭaḷintu nirkunēram

### Kuñcutampiyum maṇṇariṇ kāvalāḷikaḷum pōr ceṭtal

maṇṇaruṭa mantirimār vāyṭṭaācāṇ paṇikkaṇmārum  
 īracōḷaiyil eḷḷappiṇāṇpōl ellaiyillā cēvakarum  
 vantavarkaḷtāṇum piṭittallō valuperiya kuñcutampiyum  
 maḷpōrum varmamtaṭṭum vāyṭṭaporit taṭṭutaṭṭuvārē

### Fate and Kuñcu Tampi

Removed the sword from its sheath  
 Raised it over his head  
 That hit the wood on the roof

Thus he lost the best of his sword  
He too was overpowered  
By the waiting ministers  
And able guards and masters  
Wrestling and martial art.

குஞ்சுதம்பி போராடிச் சோர்வடைதல்

நாலாறு நாழிகையாய் நன்றாகவே போராடிப்  
பொன்னாங்குருவி பாய்ந்ததுபோல் புகழ்பெரிய குஞ்சுதம்பி  
ஆசான்மார் பணிக்கண்மாரில் அஞ்சாறுபேர் அங்கேமடிந்தார் 1160  
கைபோர் பொருதலுற்று கைசோர்ந்து மெய்சோர்ந்து  
நாவலர்ந்து செவியடைத்து நயனமுற்று வந்தநேரம்.

குஞ்சுதம்பியைக் காவலர்கள் மன்னர்முன் கொண்டுவந்தல்

மாயவலை வீசுவென்று வந்துகண்டார் தூதர்களும்  
அந்நேரம் ஆசான்மார்கள் ஆணழகன் தனைப்பிடித்துக்  
கைப்பிடியாய் தான்பிடித்து வாலவஞ்சி மன்னர்முன்னே. 1165

16.1158. நாலாறு - 24 நாழிகை நேரமாய்; பல நாழிகைகளாய் என்ற பொருளில். 16.1159. பொன்னாங்குருவி - வேகமாகப் பறக்கும் ஒரு வகைப் பறவை. 16.1160. அஞ்சாறுபேர் - 'ஐந்தாறுபேர்' என்பதின் பேச்சு வழக்கு. 16.1161. மெய் - உடல். 16.1162. செவியடைத்து - உடல் சோர்வால் செவியினில் ஓசை கேட்புத்திறன் குறைந்து. நயனமுற்று - கண்கள் சோர்ந்து. 16.1163. மாயவலை வீசுவென்று - கண்மயக்கி மாயமாய் வலை வீசிப் பிடிப்பதற்கு என்று.

க.சொ : 1. நாளிகை

Kuñcutampi pōrāṭic cōrvaṭaital

nālāru nālīkaiyāy naṇṇākavē pōrāṭip  
poṇṇāṇkuruvi pāyntatupōl pukaḷperiya kuñcutampi  
ācāṇmār paṇikkāṇmāril aṇcārupēr aṇkēmaṭintār  
kaipōr porutaluṟru kaicōrntu meycōrntu  
nāvularntu ceviyaṭaittu nayaṇamuṟru vantaṇēram

Kuñcutampiyaik kāvalarkaḷ maṇṇarmuṇ koṇṭu cellutal

māyavalai vīcaveṇṇu vantukaṇṭār tūtarkaḷum  
annēram ācāṇmārkaḷ āṇḷakaṇ taṇaippiṭittuk  
kaippiṭiyāy tāṇpiṭittu vālavaṇci maṇṇarmuṇṇē

Manoeuvring tricks and magical fete  
 Everything he did to find an escape route  
 Continued the fight for hours together  
 At last he felt tired and fell  
 With dried tongue and tired hands  
 He fell on the ground with fallen head  
 The guards took him in their hand,  
 And brought him before the king.

### மன்னரின் சினவுரைகள்

மன்னர்முன்னே கொண்டுசெல்ல மதயானை போல்சீறி  
 வலியதம்பி பழிமீள வந்தாயோடா குஞ்சுதம்பி  
 உங்களுட வீரஞரம் எங்கேயடா குஞ்சுதம்பி  
 உங்களுட விதிவசங்கள் இப்படிஆச்சே குஞ்சுதம்பி  
 என்னைசதிவு செய்யவந்தாய் நான்உன்னைக் கொலைசெய்வேனடா 1170  
 அப்படியே மன்னவரும் அகம்மீறி தான்பறைந்து.

### குஞ்சுதம்பி மன்னரை இகழ்ந்துரைத்தல்

ஆணழகன் குஞ்சுதம்பி மதப்பிலிபோல் குஞ்சுதம்பி  
 குஞ்சுதம்பி மன்னவரும் கூட்டியவர் பறைந்திடவே  
 ஆணுக் கொத்தழகோ அரசருக்கு ஒத்தசமர்த்தமோ  
 கள்ள உபாயமாகக் களவாகச் செய்கிறதோ 1175  
 என்றுசொல்லிக் குஞ்சுதம்பி எதிர்த்தவரும் கேட்டபோது.

### மன்னர் குஞ்சுதம்பியைக் கொலை செய்தல்

பக்கத்திலே நின்றபேரைப் பார்த்தாரே திருக்கண்ணால்  
 நாடியவர் தான்பிடித்து நடையதிலே தான்கிடத்திக்  
 கைகால் உதறாமல் கைப்பிடியாய் தான்பிடித்து  
 பாராளும் மன்னவரும் பரபரென எழுந்திருந்து 1180  
 குஞ்சுபீசாத்தி தானெடுத்து குதவளையைத் தானறுத்தார்  
 திருக்கையால் தானறுத்து சிறந்ததொரு குஞ்சுதம்பி  
 ஆடுகோழி அறுத்ததுபோல் அறுத்தாரே மன்னவரும்  
 அண்ணன்பட்ட படுகளத்தில் ஆணழகன் இறந்துவிட்டார்  
 இருபேருட தன்னழகும் இவ்வுலகில் கண்டதில்லை. 1185

16.1166. மதயானை - மதம் வீடித்த யானை. 16.1167. பழி மீன - பழிக்குப்பழி செய்ய; பழியை மீட்டுப் போக. 16.1168. உங்களுட . . . தம்பி - இத்தொடர் மன்னனின் ஏளனக் குறிப்பை உணர்த்தியது. 16.1170. சதிவு - அறிவு. 16.1171. அகம்மீறிதான் - அகத்திலுள்ள உணர்வு மீறியேதான். பறைந்து - 'கூறி' என்பதின் வட்டார வழக்குச் சொல். 16.1174. ஆணுக்கொத்தமேகோ - ஆணுக்கு ஒத்த அழகுதானோ; இல்லை என்ற பொருளில். ஒத்த சமர்த்தமோ - ஒப்புமையுள்ள சமர்த்தான (திறமையான) காரியமோ. 16.1175. உபாயம் - சூழ்ச்சி. 16.1176. எதிர்த்தவரும் - மன்னரை எதிர்த்து குஞ்சுதம்பியாகிய அவரும். 16.1184. ஆணைகள் - குஞ்சுதம்பியைக் குறித்தது.

### Maṇṇarin ciṇavuraikaḷ

maṇṇarmuṇṇē koṇṭucella matayāṇai pōlōṭṭi  
valiyatampi paḷimiḷa vantāyōṭṭa kuṇcutampi  
uṇkaḷuṭa vīracūram eṇkēyaṭṭa kuṇcutampi  
uṇkaḷuṭa vitivacaṇkaḷ iṭṭapaṭiāccē kuṇcutampi  
eṇṇaīcativu ceyyavantāy nāṇuṇṇaīk kolaiceyvēṇṇaṭṭa  
appaṭiyē maṇṇavarum akammīṭṭi tāṇṇapaṇintu

### Kuṇcutampi maṇṇarai ikaḷnturaittal

āṇaḷakaṇ kuṇcutampi matappulipōl kuṇcutampi  
kuṇcutampi maṇṇavarum kūṭṭiyavar paraṇtiṇṭavē  
āṇuk kottaḷakō aracarukku ottacamarttamō  
kaḷḷa upāyamākak kaḷavākac ceykiṇṭatō  
eṇṇucollik kuṇcutampi etirtavarum kēṭṭapōtu

### Maṇṇar kuṇcutampiyaik kolai ceytal

pakkattilē niṇṇapēraip pārttārē tirukkaṇṇāḷ  
nāṭiyavar tāṇṇiṭṭittu nāṭaiyaṭilē tāṇkiṭṭattik  
kaikāl utaṇmāl kaṇṇiṭṭiyāy tāṇṇiṭṭittu  
pārāḷum maṇṇavarum parapareṇa eḷuntiruntu  
kuṇcupiṇcātti tāṇṇuttu kutavaḷaiyaṭ tāṇṇaruttār  
tirukkaṇṇāḷ tāṇṇaruttu cīṇantatoru kuṇcutampi  
āṇukōḷi aruttatupōl aruttārē maṇṇavarum  
aṇṇaṇṇaṭṭa paṭukaḷattil āṇaḷakaṇ iṇantuvīṭṭār  
irupēruṭa taṇṇaḷakum ivvulakil kaṇṇatallai

### Kuṇcu Tampi was also killed

The king was angry like a mad elephant  
"Have you come to avenge the

Death of Valiya Tampi?  
 Where is your courage Kuñcu Tampi?  
 Show me now your courage?  
 I pity your ill-fate.  
 If you work against me  
 I will kill you, Kuñcu Tampi"  
 Said the king aloud.  
 Kuñcu Tampi opened his faint eyes  
 Though weak and faint  
 He laughed at the king  
 For his cowardly act  
 The king gave the right signal  
 Immediately they laid him bare on the ground  
 The king who ruled the land  
 Took a small but sharp knife in his land  
 And cut Kuñcu Tampi's neck  
 Like cutting the throat of  
 Goats and hens  
 Like his brother Valiya Tampi  
 Kuñcu Tampi was also dead  
 The death of the two brothers  
 Was known to all members.

**இறந்த தம்பிகள் வரம் வாங்க கைலாசம் செல்லுதல்**

நாடுநகரம் தானறிய நல்லதம்பிமார்கள் இறந்துவிட்டார்  
 பட்டுவிட்டார் இருபேரும் மாறிமன்னர் திருக்கையினால்  
 கொன்றவரைக் கொல்லவென்று கூண்டவனார் கைலாசத்தில்  
 வரம்வாங்க வேணுமென்று மகாதேவர் இடத்தில்சென்றார்.

18.1187. பட்டுவிட்டார் - கொல்லப்பட்டு விட்டார். 18.1188. கூண்டவனார் - சிவன்.  
 கைலாசம் - கைலாய மலை; இதில் சிவன் வாழ்வதாகப் புராணிகக் கதைகள் கூறுகின்றன.  
 18.1189. மகாதேவர் - சிவபெருமான்.

**Irappa tampikaḷ varamvāṅka kailācam cellutal**

nāṭṭunakaram tāṇṭariya nallatampimārkaḷ irantuvittār  
 paṭṭuvittār irupēṇam māṭṭimannar tirukkaiyinaḷ

*konravaraiḱ kollavenru kūṇṭavanār kailācatti  
varamvāṅka vēṇumēṇru makātēvar iṭattilcēṇṇār*

### The souls moving to Kailash

Those killed by the cruel king  
Went to Kailash to seek a boon  
From the God Makātēvar, the head of Universe.

தாயாரும், தங்கையும் புலம்பி அழுதல்

மன்னவரும் தம்பியரை வாதுகுதால் அறுத்துக்கொன்றார் 1190  
ஆனதாயார், தங்கைகேட்டு அங்குள்ள மாமன்கேட்டார்  
தன்நகரில் தம்பிமார்கள் தானவர்கள் இறந்தசெய்தி  
தங்கையரும் தாயாரும் அவர்கள்பழி வரங்கதின்றார்.

தாயாரின் புலம்பல் உரைகள்

பட்டுவிட்டான் என்றவார்த்தை பைந்தொடியாள் தாம்கேட்டு  
கட்டுவிட்ட மெழுகதுபோல் சோர்ந்து உடல்தள்ளாடி 1195  
பற்றுவயிறு எரியுதல்லோ பன்பமாக எரியுதல்லோ  
தலையிலடித் தாளவளும் தரையில் புரண்டழுதாள்  
சாடிடுவாள் மோதிடுவாள் முகத்தோடு அணைத்திடுவார்  
பட்டுவிட்டேன் பட்டுவிட்டேன் என்பாலரைக் காணாமல்  
கட்டிவைத்த பொன்னதுபோல் களைந்தேனே என்மகனே 1200  
விட்டுவிட்டேன் நான்ஒருநாள் வீற்றிருந்தால் என்னபயன்  
நானிருந்து பலனுமில்லை யிறந்தால் பலனுமுண்டு  
கொதிக்குதல்லோ என்வயிறு குஞ்சுதம்பி என்றழுதாள்<sup>1</sup>  
அழுதாளே தாயாரும் ஆணழகா<sup>2</sup> வலியதம்பியென்று  
பெற்றவயிறு கொதிக்குதல்லோ யென்புத்திரரைக் காணாமல் 1205  
தலையில் இடித்தவளும் தரையில்<sup>3</sup> புரண்டழுதாள்  
முட்டிடுவாள் மோதிடுவாள் முகத்தோடு அறைந்திடுவாள்  
தங்கையழ தாயாரழ தன்மாமன் தானழவே  
என்மகனே வலியதம்பிஉன்னை இவ்வுலகில் கண்டதில்லை  
கண்டதில்லை குஞ்சுதம்பி<sup>4</sup> காசினியில் பார்த்தாலும் 1210  
தேரோட்டம் திருவிழாவில் சென்றாலும் காண்பேனோ  
சந்திரனும் சூரியனும் தான்மறைந்து போனாப்போல்  
இந்திரன்போல் வடிவழகன் என்மகனே வலியதம்பி

வலியதம்பி என்றழுதான் வடிவழகா குஞ்சுதம்பி  
 என்றுநான் காண்பேனோ என்மக்களே என்றுழுதான்  
 அழுதாளே தாயாரும் ஆயிழையாள்<sup>1</sup> தங்கையரும்  
 திருவிழாச் சிறப்பதுவும் சென்றுநான் காண்பதற்கு  
 உங்கள் திருமுகத்தை கண்டாலே திருமனதுநிஞ்சீடுமே.

1215

16.1190. பொதுகுது - சூழ்ச்சி. 16.1194. பைந்தொடியான் - சிறந்த ஆபரணம் அணிந்தவன்; அரிராமி; தம்பிமார்களின் தாயைக் குறித்தது. 16.1198. எரியுதல்லோ - 'எரிகின்றதே' என்பதின் பேச்சு வழக்கு. பஸ்பமாக - சாம்பலாக. 16.1197. தலையில் அடித்தாள் - கையால் தலையில் அடித்தாள்; இச்செய்கை செய்வதறியா ஒருவரின் பரிதாப மெய்ப்பாட்டை உணர்த்தியது. 16.1199. பட்டுவிட்டேன் - இறந்துவிட்டேன். பாலர் - தம்பிமாரை உணர்த்தியது. 16.1200. கட்டி வைத்த பொன்னது போல் களைந்தேனே - 'கட்டிப் பாதுகாப்பாக வைத்திருந்த பொன்னைக் களைந்து விட்டது போல் உங்களையும் இழந்தேனே' என்ற பொருளில். 16.1201. விட்டு விட்டேன் - தவற விட்டுவிட்டேன். 16.1203. கொதிக்குதல்லோ - 'கொதிக்கின்றதே' என்ற பொருளில். 16.1206. தலையில் - 'தலையில்' என்பதின் பேச்சு வழக்கு. 16.1210. காசினி - உலகம். 16.1216. ஆயிழையாள் - தேர்த்தெடுத்த ஆபரணங்களை அணிந்த பெண்ணாள்; தம்பிமார்களின் தங்கையைக் குறித்தது. 16.1217, 1218. திருவிழா. . . சீடுமே - இவ்விரு வரிகள் 'நான் திருவிழா சிறப்பு மற்றும் இது போலும் சிறப்புகளைக் காண்பதற்குப்'பதில், அதற்கும் மேலாக உங்கள் இருவர் முகங்களைக் கண்டால் மகிழ்ச்சி அடைவேனே' என்ற பொருள் உணர்த்தியது.

க.சொ : 1. என்றழுதான் 2. ஆணவகா 3. தறயில் 4. ஆயினை

### Tāyārum taṅkaiyum pulampī aḷutal

maṇṇavarum tampiyarai vātucūṭai aruttukkoṇṇār  
 āṇatāyār taṅkaikēṭṭu aṅkuḷḷa māmaṅkēṭṭār  
 taṇṇakaril tampiṁārkaḷ tāṇavarkaḷ iṇantaṇceyṭi  
 taṅkaiyarum tāyārum avarkaḷpaḷi vāṇkaṇṇār

### Tāyāriṇ pulampal uraiḱal

paṭṭuvittāṇ eṇṇavārttai paṇṇotiṇiṇi tāṁkēṭṭu  
 cuṭṭuvittā meḷukatupōl cōṇṇu uṭṭaḷḷāṇi  
 paṇṇivayiru eriyutallō paṇṇamāka eriyutallō  
 tālaiyilāṇi tāḷavaḷḷum tarayil puraṇṇaḷutāḷ  
 cāṇṇiṇiṇi mōṇṇiṇiṇi mukkattōṭu āṇaṇṇiṇiṇi  
 paṭṭuvittēṇ paṭṭuvittēṇ eṇṇāḷaraiḱ kāṇāmai  
 kaṇṇavaiṇṇa poṇṇatupōl kaḷaintēṇ eṇṇamākaṇē  
 viṭṭuvittēṇ nāṇṇorunāḷ viṇṇiruntāḷ eṇṇapayaṇ  
 nāṇṇiruntu paḷaṇṇumillai yīṇantāḷ paḷaṇṇumunṇu  
 kotikkutallō eṇṇavayiru kuṇṇcutampi eṇṇaḷutāḷ

aḷutālē tāyārum āṇaḷakā valiyatampiyeṇṇu  
 peṇṇavayīru kotikkutallō yeṇṇuttiraraik kāṇāmaḷ  
 talayil eṇṇittavalum taraiyil puraṇṇaḷutāḷ  
 muṭṭiṭuvāḷ mōṭiṭuvāḷ mukattōḷu araṇṇiṭuvāḷ  
 taṇkaiyaḷa tāyāraḷa tāṇmāmaṇ tāṇaḷavē  
 eṇṇmakaṇē valiyatampiunṇai ivvulakil kaṇṇatillai  
 kaṇṇatillai kuṇṇcutampi kācīpiyil pārṇtālum  
 tērōṭṭam tiruviḷāvil ceṇṇrālum kāṇṇpēṇō  
 cantiraṇum cūriyaṇum tāṇmaṇaintu pōṇāppōḷ  
 intiraṇpōḷ vaṭivaḷakaṇ eṇṇmakaṇē valiyatampi  
 valiyatampi eṇṇaḷutāḷ vaṭivaḷakā kuṇṇcutampi  
 eṇṇunāṇ kāṇṇpēṇō eṇṇmakkaḷē eṇṇaḷutāḷ  
 aḷutālē tāyārum āyilaṇyāḷ tankaiyarum  
 tiruviḷāc ciṇṇappatuvum ceṇṇunāṇ kāṇṇpataṇku  
 uṇkaḷ tirumukattai kaṇṇālē tirumaṇatu niraṇṇiṭumē

### Plight of the mother

The news that the two were killed  
 By the cunning king at Nākarkōyil  
 Reached their mother and sister  
 Uncle and all others  
 Unable to bear the grief  
 She cried, wept and became sad  
 Like a candle she melted  
 Cried as if her womb burnt  
 Dashed her head against the wall  
 Struck her head against the floor.  
 "Lost my life, lost everything  
 Lost my sons, lost the gold  
 That I have kept protected  
 Where am I to go?  
 What am I to do?  
 What is the use of my life?"  
 Nobody could console her  
 Nobody could measure her grief



Their sister and uncle were  
 Also struck with grief  
 "Shall I see you again my sons?  
 Where shall I search for you?  
 Shall I seek you during the car festival?  
 No my son. I shall never find you there.  
 Like the glorious sun and the moon  
 You vanished from the scene.  
 What shall I do?  
 Where shall I report?  
 What more did I want?  
 Except your fully blossomed face".  
 Wept and broken and cried  
 The mother of all the three.

### தம்பிமார்களின் தங்கை அழுதுரைத்தல்

- காரார் கருங்குழலாள் கன்னிசெந் தாமரையழகாள்  
 வீறான தங்கையரும் வீறாட்ட மாயழுதாள் 1220  
 அழுதாளே என்பிறப்பே இனியாருதுணை என்றனுக்கு  
 பக்கத் துணையுமில்லை பதறாதே என்பதற்கு  
 என்னாலே படையெடுத்து யென்பிறப்பே யிறந்தீரே  
 பாவினான் பிறந்தல்லவோ பறிகொடுத்தேன் அண்ணர்களை  
 மன்னருடன் பகைத்தவர்கள் வையகத்தி லிருப்பதுண்டோ 1225  
 இருப்பதுண்டோ என்பிறப்பே யேங்கி விழுந்தழுதாள்  
 'அழுதிடுவாள் புரண்டிடுவாள் அங்கையங்கே மோதிடுவாள்  
 மோதிடுவாள் முட்டிடுவாள் முற்றத்தில் விழுந்திடுவாள்'  
 மேடையி லிருந்தவளும் விழுந்திடுவாள் தரைதனிலே  
 என்னுட அண்ணன்மாரே நீங்களிறந் தீரேஇப்போ 1230  
 என்றுசொல்லித் தங்கையரும் ஏந்திழையாள்<sup>1</sup> தாயாரும்  
 தங்கையுடன் மாலைமணமதுவும் தான்காண விதியிலையே  
 நீங்கள்மாலை யிட்டுப்பார்த்தீரிலை மாலைமணம் கண்டீரிலை  
 இடையிலே யிறப்பெழுதி யீசுவரனார் விதித்தானோ  
 கோவில்கல்லு உடைந்ததல்லோ கூடாரஞ் சாயுதல்லோ 1235  
 கறையான் நுனீழ்த்தமரம்போல காற்றடித்த சாவியைப்போல்  
 நான்பெடுள்ளி<sup>1</sup> மரமானேன் பெரும்பாவி யானேன்

குறுக்கவளைந்த பிச்சுப்பூ நுள்ளிப்<sup>4</sup> போட்டாப்போல்  
தலைசரிந்த மரமானேன் சாவியிட்ட பயிரானேன்.

### தாய்தங்கையரோடு அனைவரும் அமுதல்

தாயாரழ தங்கையழ தாய்மாமன் தானழவே

1240

முபேரும் தானழுது முறைவைத்து முழக்கிடுவார்<sup>5</sup>

அன்னகற்றம் யெல்லோரும் அயலாகும் துணழுதார்.

16.1219. காரார் கருங்குழலான் - மேகம் போலும் கறுத்த கூந்தலை உடையவன்; தம்பிமார்களின் தங்கையைக் குறித்தது. 16.1220. வீராட்டமாய் - பேரிரைச்சலான். 16.1223. என்னாலே . . . தீரே - இவ்விரியில் தம்பிமார்களின் தங்கை, 'நீங்கள் என்னை மன்னருக்குத் திருமணம் செய்து வைப்பதில் முரண்பாடு கொண்டு அழகப்ப முதலியைப் படை யெடுக்க வைத்து அதனால் மன்னனின் சினத்துக்கு ஆளாகி இறந்தீரே' என்ற கதைக் குறிப்பை உணர்த்தினான். 16.1224. பறிகொடுத்தேன் - இழந்தேன். வையகம் - உலகம். 16.1230. இப்போ - 'இப்பொழுது' என்பதின் பேச்சு வழக்கு. 16.1233. நீங்கள் . . . சீரிலை - இவ்விரியில் 'நீங்கள் திருமணமாகி மணமாலையுடன் நிற்கும் காட்சியினைக் காண எங்கள் கண்களுக்குச் சிறப்பில்லையே' என்ற பொருளைத் தம்பி மார்களின் தங்கை உணர்த்தினான். 16.1235. கோவில் . . . தல்லோ - இத்தொடர் எங்கள் குடும்பத்தின் அஸ்திவாரமே பெயர்ந்தது என்ற குறிப்புப் பொருளைத் தந்தது. 16.1236. கறையான் நுழைத்த மரம் - கறையானால் அரிக்கப்பட்ட மரத்தைப்போல. சாவி - உள்ளிடு அற்ற நெல்; பதர். 16.1237. பேடுள்ள மரம் - உள்ளியிரம் அரிக்கப்பட்டு பலம் குறைந்த மரம். 16.1238. நுள்ளி - திள்ளி. போட்டாப் போல் - போட்டதைப்போல். 16.1241. முழக்கிடுவார் - பேரோசையோடு அழுதிடுவார்.

சு.சொ : 1. விநாத்திடுவான் 2. போத்தினையான் 3. நான் பேடுள்ள 4. நுள்ளி 5. முளக்கிடுவார்

### Tampimārkaḷiṇ taṅkai aḷuturaiṭtal

kārār karuṅkuḷalāl kaṇṇicen tāmaraiyaḷakāḷ  
vīrāṇa taṅkaiyarum vīrāṭṭa māyaḷutāl  
aḷutālē eṇṇiṇappē iṇiyārutuṇai eṇṇaṇukku  
pakkat tuṇaiyumillai patarātē eṇṇataṇku  
eṇṇālē paṭaiyeṭuttu yeṇṇiṇappē yīraṇtīrē  
pāviṇāṇ piṇantallavō paṇikoṭuttēṇ aṇṇarkaḷai  
maṇṇaruṭaṇ pakaiṭṭavarkaḷ vaiyakaiṭi liruppatuṇṭō  
iruppatuṇṭō eṇṇiṇappē yeṇki viḷuntaḷutāl  
aḷutiṭuvāḷ puranṭiṭuvāḷ aṅkaiyaṅkē mōtiṭuvāḷ  
mōtiṭuvāḷ muṭṭiṭuvāḷ murrattil viḷuntiṭuvāḷ  
mēṭaiyi liruntavaḷum viḷuntiṭuvāḷ taraitaṇṇilē  
eṇṇuṭa aṇṇaṇmārē nīṅkaḷiṇ tīrēippō  
eṇṇucolli taṅkaiyarum ēṇṭiḷaiyāḷ tāyārum

*taṅkaiyuṭaṇ mālamaṇamatuṇṇu tṅkāṇa vitiyilaiyē*  
*nīṅkaḷmālai yiṭṭuppārttīrilai mālamaṇam kaṇṭīrilai*  
*iṭaiyilē yirappeḷuṭi yīcuvaraṇār vitittāṇō*  
*kovilkallu uṭaintatallō kūṭāraṇ cāyutallō*  
*karaiyāṇ nuḷaintamarampōla karraṭitta cāviyaippōl*  
*nānpēṭuḷḷa maramāṇēṇ perumpāvi yāṇēṇ*  
*kuṟukkavaḷainta piṇṇippū nullip pōṭṭāppōl*  
*talaicarinta maramāṇēṇ cāviyiṭṭa payirāṇēṇ*

### Tāy taṅkaiyarōṭṭu āṇavarum aḷutal

*tāyāraḷa taṅkaiyaḷa tāymāmaṇ tāṇaḷavē*  
*mūpērum tāṇaḷutu muraivaiṭtu muḷakkūṭuvār*  
*aṇṇacurram yellōrum ayalārum tāṇaḷutār*

### Pathetic cry of the sister

The young damsel with long black hair  
 The only and loving sister there  
 Cried pathetically with her mother  
 "Who is here to dispel my fear?  
 On whom shall I depend?  
 Oh! What shall I say?  
 You sacrificed your lives  
 In order to save my life  
 Oh! cursed be my birth  
 That is responsible for your death.

### Broken heart of the mother

Can anyone withstand  
 The wrath of a King?"  
 She cried, sobbed and lamented.  
 "You have never seen me  
 With marriage garlands \\  
 Nor have you smelt  
 Your marriage garlands  
 God has taken your life  
 Half way through your life

The Kōvilkal palace is broken  
 The base of our family is broken  
 I have become a withered tree  
 Eaten by pests and rendered useless"  
 The mother, sister and uncle  
 All the three cried in despair  
 With the near and dear ones around there.

தம்பிமார்களின் தாய் இறக்க முடிவெடுத்தல்

அய்யய்யோ மன்னவர்க்கு அரும்பகைதான் இருக்காலும்  
 கொல்வதற்கும் மனதாச்சே கொலைகள்செய்தான் படுபாவி  
 அறுக்காமல் அறுப்பதற்கு அவர்மனது சரியாச்சே 1245  
 என்மக்களைக் கொலைகள்செய்ய யிரங்காமல் போச்சோ  
 அறியாமல் செய்தபிழை' அச்சமன்னர் பொறுத்ததினை  
 பாவியக்கள்செய்த பிழைதன்னை பாரச்சர் பொறுக்காரோ  
 பண்டைமன்னர் திருமுகத்தை நனைக்காமல் கொலைசெய்தார்  
 கோவிலிலே சத்தியந்தான் கூண்டமன்னர் செய்ததூவும் 1250  
 வஞ்சமவச்ச சதிசெய்தார் வசமாத்தான் மாட்டிலிட்டார்  
 மக்களுட படுகளத்தைப்பார்த்து நாமளிறுக்க வேணும்  
 இனிபிடுங்கிடுந்தால் கருமமல்ல மரிக் காணி-மே மோச்சமவரும்.

16.1244. மனதாச்சே - 'மனது வந்ததோ' என்ற பொருளில். 16.1245. சரியாச்சே - 'சரியாகத் தோன்றியதோ' என்ற பொருளில். 16.1246. போச்சோ - 'போகியதோ' என்பதின் பேச்சு வழக்கு. 16.1248. பொறுக்காரோ - 'பொறுக்க மாட்டாரோ' என்ற பொருளில். 16.1249. பண்டை . . . . . செய்தார் - இவ்வியில் மன்னர் தான் கொலை செய்தவர்கள் இந்நாட்டு மன்னரின் மக்கள் என்பதைக் கூட நினைக்காமல் கொலை செய்தார்' என்ற பொருளில். 16.1251. வஞ்சம் - வஞ்சகம். வச்ச - 'வைத்து' என்பதின் பேச்சு வழக்கு. வசமாத்தான் - நன்றாகவே. 16.1252. மக்களுட - தன் மக்களாகிய தம்பிமார்கள். நாமன் - நான். 16.1253. மோச்சம் - 'மோட்சம்' என்பதின் பேச்சு வழக்கு.

க.சொ : 1. செய்தபினை

Tampimarkalin tāy irakka muṭiveṭṭalai

ayyayyō maṇṇavarkku arumpakaitāṇ runṭālum  
 kolvataṛkum maṇatāccē kolaikaḷceyitāṇ paṇupāvi  
 aṛukkāmal aṛuppataṛku avarmaṇatu cariyāccē  
 eṇmakkalaiḷ kolaikaḷceyya yiraṅkāmal pōccō  
 aṛiyāmal ceytapilāi aracamaṇṇar poruṭṭapilāi

pāvimakkaḷceyta piḷaitaṇṇai pāraracar pōṟukkārō  
 paṇṭaimaṇṇar tirumukattai niṇaikkāmal kolaiceytār  
 kōvililē cattiyantāṇ kūṇṭamaṇṇar ceytatuvum  
 vaṇcamvaccu caticeytār vacamāttāṇ māṭṭiviṭṭār  
 makkaḷuṭa paṭukaḷattaip pārṭtu nāmaḷirakka vēṇum  
 iṇiyiṇkiruntāl karumamalla yiṇantalveku mōccamvarum

### Sobbing and weeping

"Oh! What a pity.  
 How was it possible?  
 The crowned King to cut  
 The throat of my loving sons;  
 The king; any king ought to be  
 Symbol of tolerance and patience  
 Can't he ignore the wrong of my sons?  
 Didn't he remember the face  
 Of the previous king, his uncle  
 To spare my sons from death?  
 Had he forgotten the oath  
 Taken in the temple?  
 There is no use to be here  
 If I die, there will be Salvation".  
 Cried the mother beating her heart.

தாய், தங்கை, மாமன் மூவரும் படுகளம் காணுதல்

தந்தாயார் தங்கையுடன் தன்மாமன் முபேரும்  
 படுகளந்தான் காணவென்று பரபெரன தானோடிப்  
 பாதிராவு சாமத்தில் பரபெரன தானோடி  
 ஒட்டமும் நடையுமாக ஒருநொடியில் செல்லுவாராம்  
 நாகருவாழ் கோலில்கல்லில் நலமுள்ள கொட்டாரத்தில்  
 கொட்டாரக் கோலில்கல்லில் கூடியவர் தானழுதார்..

1255

16.1258. பாதிராவு - 'நடு இரவு' என்ற பொருள் தரும் வட்டார வழக்கு. சாமம் - நடு இரவு. 16.1258. கோலில்கல் - அரண்மனை.

Tāy taṅkai māmaṇ mūvarum paṭukaḷam kāṇuṭal

taṇṭāyār taṅkaiyuṭaṇ taṇmāmaṇ mūpērum  
 paṭukaḷantāṇ kāṇavēṇru paraperāṇa tāṇōṭip

*pātirāvu cāmattil parapareṇa tāṇōṭi*  
*ōṭṭamum naṭaiyumāka orunoṭiyil celluvārām*  
*nākaruvāḷ kovilkallil nalamuḷḷa koṭṭārattil*  
*koṭṭarak kōvilkallil kūṭiyavar tāṇaḷutār*

The mother, sister and uncle  
 All the three wanted to see  
 The sight of the murder  
 And started to go over there  
 At dead of night  
 Under the cover of darkness  
 They ran and walked  
 And reached the palace at Nākarkōyil  
 The moment they saw the place  
 They fell down and banged their heads.

படுகளம் கண்டவர்களின் அழுகை

தம்பிரமார் இருபேரும் தானவர்கள் இறந்தகளம் 1260  
 படுகளத்தைக் கண்டல்லோ பைந்தொடியாள் தங்கையரும்  
 சீற்றமுடன் தானழுது சிறந்ததொரு மாமனுமாய்  
 கடிதாகக் கோபம்கொண்டு கடும்பழிகள்<sup>1</sup> தான்வாங்க  
 இடிகள் விழுந்ததுபோல்<sup>2</sup> ஏங்கிவிழுந்<sup>3</sup> தழுதாளே<sup>4</sup>  
 வந்தார்படு களம்தன்னையும் கலங்கி விழுந்தழுதாள் 1265  
 விழுந்தாள்விண் ணுலகம்தாமதிர வீம்மிவீம்மி நனைத்தழுதாள்.

வேறு

17. தறித்த மரமது போல விழுந்து  
 சம்பி றங்கள் எங்கும் குறி  
 இடயில் முறிந்த மரமது போல  
 ஈரேழு<sup>5</sup> லோகமும் கிறுங்கிட வேதான்  
 உண்டைகள் பட்டு யானையது போல  
 உள்ளங் களெங்கும் தடுமா றிடவே  
 அய்யய்யோ இந்தத் தம்பிரமார் தன்னையும்  
 அரசர்தான் கொல்ல நீதியும் உண்டோ  
 உண்டோதா னிப்படி கொல்வதும் முறையோ  
 உடையவருக்கு ஏற்குமோ இந்தப் பாவச்செயல்

பகைத்துப் பகைத்தாலும் இப்போசதி செய்வதுசரியோ  
 பாராளும் மன்னவரும் கொல்லுவதும் நீதியோ  
 அடித்துக்கட்டி வைத்து அறுப்பார் யாருமுண்டோ  
 ஆட்டை அறுப்பதுபோல் குதவளையைக் குத்தினாயே  
 என்று முறையுமிட்டு மன்னர்முன்னே அழுதழுதாள்  
 ஏற்ற படுகளம் தன்னதிலே நின்று.

18.1261. படுகளம் - மரணம் செய்யப்பட்ட இடம். 18.1262. சீற்றமுடன் - சினத்துடன்.  
 18.1263. கடி தாக - விரைவாக. 18.1266 நனைத்தழுதாள் - கண்ணீர் உடல் நனைக்க  
 அழுதாள். 17.1. தறித்த - வெட்டப்பட்ட. சம்பிறங்கள் - உடல் கூறுகள். 17.2. இடயில் -  
 'இடையில்' என்பதின் பேச்சு வழக்கு; நடுவில். கிறங்கிட - சுழன்றிட. 17.3. உண்டை -  
 வில்லிலிருந்து செலுத்தப் படை ஓர் ஆயுத வகை. 17.5. உடையவர் - மன்னவர். 17.6.  
 பகைத்துப் பகைத்தாலும் - தம்பிமார்கள் அரசரிடம் மிகுதியான பகை கொண்டாலும்.  
 17.7. அறுப்பார் - கழுத்தின் குரல்வளையை அறுக்கின்றவர். குதவளை - 'குரல்வளை'  
 என்பதின் பேச்சுவழக்கு.

சு.சொ : 1 கடுப்புகள் 2. விழுந்ததுபோல 3 ஏங்கிவிழுந் 4. தனதுதானே 5. ஈரேன

### Paṭukaḷam kaṇṭavarkaḷiṇ aḷukai

tampimār irupērum tāṇavarkaḷ irantakaḷam  
 paṭukaḷattark kaṇṭallō paintoṭiyāḷ taṇkaiyarum  
 cīrramuṭaṇ tāṇaḷutu ciṇantaṭōru māmaṇṇumāy  
 kaṭitākak kōpamkoṇṭu kaṭumpalikaḷ tāṇvāṇka  
 iṭkaḷ viḷuntatuṭōl ēṇkiviḷun taḷutāḷē  
 vantārpaṭu kaḷamtaṇṇaiyuni kaṇṇki viḷuntaḷutāḷ  
 viḷuntāḷviṇ ṇulakamtāmatira vimmi vimmi naṇaittuḷutāḷ

vēru

17.

taṇṭa maramatu pōla viḷuntu  
 campī raṇkaḷ ēṇkum kumira  
 iṭayil muraṇta maramatu pōla  
 irēḷu lōkamum kiṇṇkiṭa vētāṇ  
 uṇṭaikaḷ paṭa yāṇaiyatu pōla  
 uḷḷaṇ kaḷēṇkum taṭuma riṭavē  
 ayyayyō intat tampimār taṇṇaiyuni  
 aracartāṇ kolla nīṭiyum uṇṭō  
 uṇṭōtā ṇippati kolvatum muraṇ  
 uṭaiyavarukku ēṇkumō intap pāvacceyal  
 pakaittup pakaittāḷum ippōcati ceyvatucariyō

*pārāḷum maṇṇavarum kolluvatum nītiyō  
aṭṭukkattī vaittu aruppār yārumuṇṭō  
āṭṭai aruppatupōl kutavaḷaiyaik kuttuṇṇāyō  
eṇru muraḷiyumiṭṭu maṇṇarmuṇṇē aḷutaḷutā!  
ēṇṇa paṭukaḷam taṇṇaḷilē niṇṇu*

They cried and filled the floor with tears  
They sobbed and wept, and it reached the sky.  
The mother fell down like a broken tree  
That echoed throughout the universe  
Fell down like the elephant  
That was attacked by an arrow.  
"Oh! What a pity!  
Can the king's action be justified?  
Can his killing be justified?  
Even if there is enmity.  
Can the king cut and kill his brethern?  
Oh King!  
You have killed my sons  
Simply cutting their throats.  
Are they goats or hens?"  
Poured out her heart before the palace.

**தாயார் தற்கொலை செய்தல்**

நின்றாளே படுகளம் கன்னதிலே தாயார்  
நேரிழையா! எரித்தகங்கையுடன் கம்பமாற்ற யாருமில்லை  
ஆரும் துணையில்லை ஆகிப்பலா பாருமில்லை  
அவளார் குணையில்லை என்றவள் தானினனக்கு:  
நின்றவள் அண்ணாக்கு வானக்காயும் பார்க்கு!  
நேரீது பரிவட்டம் கையிலே மிடித்தாக்  
கையில் மிடித்த பரிவட்டக் கோடே  
கையி னாளே கத்திப் மிட்கதுக்  
குத்திப் மிடித்து வலித்து வயறித்து  
துய்ய படுகளத்தில் சொடியினில் மாண்டுவிட்டாள்.



### தங்கை நாக்கைப் பிடுங்கி இறத்தல்

தாயார் அங்கே இறந்த பொழுதினிலே

தங்கைகொச்சு மாடம்மையும் தானாக அழுதுபுலம்புகிறாள்

தனியே இருந்தால் அழிவு (தான்)வரும்

தாங்குவார் இங்கு யாரு மில்லை

15

நாக்கைப் பிடுங்கி நானி றப்பேன்

நன்றாய்த் தம்பிகள் இடம் போவோம்

என்றவள் ஒங்கி நாக்கி னையும்

பிடுங்கி எறிந்தாள் படுக ளத்தில்

சீவன் போகுது மாடம் மைக்குச்

சிவனார் கிட்டே நெருங்கிப் போகுது.

17.10 ஆறும் - 'யாரும்' என்பதின் பேச்சுவழக்கு. அறனார் - சிவனார். 17.11. அண்ணாந்து - தலைநிமிர்ந்து. நேரிது - நேரியல்; இது தோளில் இடும் ஒரு வகை அங்கவஸ்திரம்; மலையாள தேசத்தில் இன்றும் பெண்கள் மார்பை மறைக்க இவ்நேரியலை இடும் வழக்கம் உண்டு. பரிவாட்டம் - சீலை. 17.12. குத்திப் பிடித்து - இறுக்கமாய்ப் பிடித்து. வலித்து பெயறிந்து - ஆபையை கொகமாக பிடுங்கி எறிந்து. துய்ய - தூய்மையான. 17.15. தாங்குவார் - சிறப்பு செய்து பாராட்டிப் பேணுவார். 17.18. போகுது - 'போகின்றது' என்பதின் பேச்சு வழக்கு. தி' பே - அருகிலே.

சு.சொ. 1 நேரினையா 2 தாவினைந்து 3 பாரத்து

### Tāyār taṅkolai ceṭtal

niṇṇāḷē paṭukaḷam taṇṇatilē tāyār

nēriḷaiyā ḷintataṅkaiyutaṇ kāppāṇṇa yārumillai

ārum tuṇaiyillai ātarippār yārumillai

araṇār tuṇaiyillai eṇṇavaḷ tāṇṇinaintu

niṇṇavaḷ aṇṇāntu vāṇattaiyum pārttu

nēritu parivaṭṭam kaiyilē piṭittuk

kaiyil piṭitta parivaṭṭat tōṭē

kaiyi ṇālē kuttip piṭittuk

kuttip piṭittu valittu yerintu

tuyya paṭukaḷattal noṭiyiṇil māṇṭuviṭṭaḷ

### Taṅkai nākkaip piṭuṅki irattal

tāyār aṅkē iranta poḷutūṇilē

taṅkaiṅkoccu māṭammaiyum tāṇāka aḷutupulampukiṇṇāḷ

taṇiyē iruntāl aḷivu (tāṇ)varum

tāṅkuvār inku yārumillai  
 nākkaip piṭuṅki nāṇi rappēṇ  
 naṇṇāyt tampikaḷ iṭam pōvōm  
 enṇavaḷ ōṇki nākki ṇaiyum  
 piṭuṅki eṇintāḷ paṭuka ḷattai  
 civaṇ pōkutu māṭam maikkuc  
 civaṇār kiṭṭē neruṅkip pōkutu

**Suicide of Brother's mother and sister**

Thought there was none to save  
 Not even the king to depend on  
 Looked up to the sky firmly  
 Took her cloth that covered her breast  
 And fixed it round her neck  
 Pressed violently till she died  
 When she saw her mother dead  
 Koccu Māṭammai, the only sister  
 Got wild and wept alone  
 "There is no one to depend on  
 There is no use to live alone  
 I will pull my tongue out and die  
 To reach the place where my Brothers live"  
 Said these words and set  
 To remove her tongue and  
 To remove her life  
 She lay dead instantly.

18. மாமன்கொச்சு மாறப்பிள்ளையும் தம்பிட்ட படுகளத்தில்  
 தாய்தங்கை இறந்தாரென்று அவர்கள்போன பின்புநாமும்  
 தனித்திருந்து என்னபலன் இல்லைபல னொன்றாமில்லை  
 வானைஎடுத்து தாயில்ஊன்றி படுகளத்தார் பார்த்துநிற்க  
 அலறிவீழ்ந்து அவனும்பட்டான் கிட்டநின்ற வீரெல்லாம்  
 கலியும்முத்திப் போச்சுகென்பார்.

5

18.4 தரையில் - 'தரையில்' என்பதின் பேச்சுவழக்கு. படுகளத்தார் - கொலைக்களத்தில்  
 நிற்கின்றவர்கள் 18.5 கிட்ட - அருகில். 18.6. கலி - கலி காலம் முத்திப் போச்சு - 'முற்றிப்  
 போயிற்று' என்பதின் பேச்சு வழக்கு.

18. māṇaṅkoccu māṇappiḷḷaiyum tampipaṭṭa paṭukaḷattil  
tāytaṅkai irantareṇṇu avarkaḷpōṇa piḷḷunāmmum  
taṇittiruntu eṇṇapalaṇ ilaipala ṇoṇṇumillai  
vāḷaietuttu tarayilṇṇi paṭukaḷattār pārttuniṛka  
alaṇivīḷntu avaṇumpaḷḷāṇ kiṭṭaniṇṇa virarellām  
kaliyum muttip pōccu teṇṇār

### Death of uncle

Now it was the turn of  
Uncle Koccu Mārappa Piḷḷai  
He saw her sister and niece dead  
At the place where the brothers got killed  
Thought the lovely life wasteful  
Fixed his sword on the floor  
Fell over it to kill himself.

### இறந்த அனைவரும் கயிலை செல்லுதல்

இவருடைய விதிவசந்தான் ஈஸ்வரனார் கைலையிலே  
வருவார் வருவார் என்று கணங்களுடன் காத்திருந்தார்  
வலியதமிழ் குஞ்சுதமிழ் கொச்சுமாடம்மை தங்கையுமீ  
தாய்மாமன் கொச்சுமாறன் கூண்டோடு கைலைசென்றார்  
கொன்றகொலைக்கு பழிமீள கூடிவல்லோரும் கைலைசென்றார்.

10

### அனைவரும் சிவனை வணங்குதல்

அரனாரிருந்த மேடையதில் அனைவரும்சென்று வணங்கினாரே  
வரமது வாங்கவென்று மகாதேவரைத் தெர்முதபோது  
அரவம் புகுந்தசன் அவருட முகத்தைநோக்கி.

18.10. கூண்டோடு - மொத்தமாய். 18.11. பழி மீள - பழி வாங்க. 18.14. அரவம் புகுந்த  
சன் - பாம்பினைத் தன் உடலில் புகும்படி ஸீட்ட. இறைவன்; சிவன். அவருட -  
அவர்களுடைய.

### Iranta aṇaivarum kayilai cellutal

ivaruṭaiya vitivacantāṇ iṣvaraṇār kailaiyilē  
varuvār varuvāreṇṇu kaṇaṅkaḷuḷaṇ kāttiruntār  
valiyatampi kuṇcutampi koccumāṭammai taṅkaiyum  
tāymāmaṇ koccumāṇaṇ kūṇtōṭu kailaiceṇṇār  
koṇṇakolaikku paḷimiḷa kūṇiellōrum kailaiceṇṇār

### Anaivarum civaṇai vaṇaṅkutaḷ

araṇārirunta mēṭaiyatiḷ aṇaivarumcenru vaṇaṅkiṇārē  
varamatu vāṅkaveṇru makātēvarai toḷutapōtu  
aravam pukuntaīcaṇ avaruṭamukattai nōkki

Those who witnessed the cruelsome act  
Remarked it was the result of millenium  
Every act in the world  
Moves as per the dictum of God Civaṇ  
The death of the two brothers  
Their mother, sister and uncle  
Are the result of their Fate  
That was written before their birth  
All the four after their death  
Went up to the abode of Lord Civaṇ  
They all worshipped him.

சிவன் தம்பிமார்களை அக்கினித்தூண் தழுவக்கூறுதல்

கரமது உடயநீங்கள் காசினியில் பெரும்பகைகள் மீறியே 15  
இறந்தவர் முகத்தைநோக்கி ஈஸ்வரன் யேதுரைப்பார்  
வன்குலையால் இறந்தபேரோ தன்குலையா ஸ்ரீந்தபேரோ  
வன்குலையால் இறந்தபேர்கள் என்னடிகொழுது நற்பார்  
வன்குலையால் இறந்தபேர்க்கு வாழமில்லை தவழமில்லை  
தன்குலையால் இறந்தபேர்க்கு வாழுமுண்டு தவழுமுண்டு 20  
ஆனாலும் வலியதம்பி ஆண்டுகா குஞ்சுகமபி  
உதிரக்களத்தில் இறந்தபேர்க்கு உண்டுதான் சுத்தக்கேடு  
அசுத்தக்கேடு தீர்வதற்கு அக்கினித்தூண் மெழுகவேண்டும்<sup>1</sup>  
அக்கினித்தூண் மெழுகிவந்தால் ஆனாலை வரமதருவேன்

தம்பிமார்கள் பதிலுரை

அக்கினிதான் என்றபேரது ஆண்டுகள் கம்பிமார்கள் 25  
அக்கினியும் மெழுகறியேன அணக்தழி தானறிவோம்  
ஓமககுழி கண்டறியாம் சொலபான்<sup>2</sup> கிருவினாய்  
தொழுதாரே<sup>3</sup> கம்பிமார்கள் உடையவரை எண்ணிக்கொழுதார்

18.15. கரம் - அழிவு உடய - 'உடைய' என்பதின் பேரது வழக்கு 18.17 வன்குலை  
கொலை தன்குலை - தற்கொலை 18.22. உதிரக்களம் - இரத்தக்களம் சுத்தக்கேடு

ஆன்ம சுத்தக்கேடு. 18.23. அக்கினித்தான் மெழுகு வேண்டும் - அக்கினித்தானினைத் தழுவி எடுத்து. அம்மலையைச் சுற்றிவந்து தன் திறமையை நிரூபித்த நிகழ்வை 'மன்னர்ராஜா கதை' கூறும். 18.28. அணக் குழி - நெருப்புக் குழி 18.27. ஓமக்குழி - மாகம் வளர்க்கும் நெருப்புக் குழி. 18.27,28. சொல் பரன் திருவிளமாய் தொழுதாரே - 'சொல்லால் சொல்வதற்கரிய சிவனின் திருவுள்ளக் குறிப்பை அறிவதற்குத் தொழுதார்' என்ற பொருளில்.

க.சொ : 1 மெழுகு 2 சொல்பரன் 3. தொளுதாரே

### Civaṇ tampimārkaḷai akkiṇittūṇ taḷuvak kūṛutal

karamatu uṭayanīṅka! kāciṇiyil perumpakaikaḷmīriyē  
irantavar mukattainōkku īsvaraṇ yēturaippār  
vaṅkulaiyāl irantapērō taṅkulaiyā lirantapērō  
vaṅkulaiyāl irantapērka! eṇṇaṭitoḷutou nīrpār  
vaṅkulaiyāl irantapērkkku varamumillai tavamumillai  
taṅkulaiyāl irantapērkkku varamumuṇṭu tavamumuṇṭu  
āṇālum valiyatampi āṇaḷakā kuṇcutampi  
utirakkaḷattil irantapērkkku uṇṭutāṇ cuttakkēṭu  
acuttakkēṭu tīrvataṅku akkiṇittūṇ meḷukavēṇṭum  
akkiṇittūṇ meḷukivantāl āṇanalla varamtaruvēṇ

### Tampimārkaḷ patilurai

akkiṇittāṇ eṇṇapōtu āṇaḷakaṇ tampimārkaḷ  
akkiṇiyum meḷukaṇiyēṇ aṇakkuḷi tāṇarivōm  
ōmakkuḷi kaṇṭarīyām colparaṇ uruviḷamāy  
toḷutārē tampimārkaḷ uṭaiyavarai eṇṇaittoḷutār

### Lord Civaṇ's advice

Lord Civaṇ who allowed  
The snake to move on his body  
Looked at them with compassion  
He knew well that  
They withstood all the ordeals  
They faced all the trials and tribulations  
He knew everything and said  
"Those who seek my blessings  
Should never have been killed or murdered  
They will never be eligible

To get martyrdom or sainthood  
 Those who commit suicide  
 And sacrifice their life for others  
 Will always get my blessings and favour.  
 But listen, brave Valiya Tampi and Kuñcu Tampi  
 Those who shed blood and got killed  
 Have to face *Akkiṇi* (fire) and embrace it there  
 Then I will give them my blessings"  
 On hearing this difficult task  
 They said their ignorance to God  
 "Neither the "*akkiṇi* pillar' nor the  
 '*Akkiṇi pit*' nor the *ōm* pit  
 Not known to any one of us"  
 Said the brother sadly.

**தம்பிமார்களிடம் சிவன் அக்கினித் தூணைத் தழுவ ஆணையிடல்**

அந்தவார்த்தை கேட்டபோது உடையவனார் கயிலைதன்னில்  
 ஒங்குமுழி மெழுகிவந்தால் அரணாரும்<sup>1</sup> ஏதுசொல்வார் 30  
 வடகயிலாச புரமதிலே வளருதல்லோ அக்கினித்தூண்  
 அக்கினித்தூண் தழுகிவந்தால்<sup>2</sup> அழகான வரம்தருவேன்  
 எல்லையிலா வரம்தருவேன் ஏற்றபூசை கொள்வதற்கு.

**அக்கினித் தூண் அமைப்பு**

அரணார் சொல்படியே<sup>3</sup> யேற்றபூசை கொள்வதற்கு  
 வடகயிலாச புரமதிலே அவர்கள் அங்கேமுடுகுநேரம் 35  
 அக்கினித்தூண் தன்னருகே வந்தார்கள் ஒருமுகமாய்  
 அக்கினித்தூண் ஆனதிலே யென்றும்ஒன்றாய் குமுறுதல்லோ  
 யீரேழுலோகம் பதினாறும் அனலாய் குமுறுதல்லோ  
 ஒருவராலும் முடுகொணாது ஆணழகன் குஞ்சுதம்<sup>4</sup>.

18.32. தழுகி - தழுவி. 18.35. முடுகு நேரம் - விரையும் நேரம். 18.39. முடுகொணாது -  
 நெருங்க முடியாமல்.

சு.சொ : 1.. அரணாரும் 2. தனுகிவந்தால் 3. சொல்படியே

**Tampimārkaḷiṭam civaṇ akkiṇit tūṇait taḷuva āṇaiyiṭal**

antavārttai kēṭṭapōtu uṭaiyavaṇār kayilaitaṇṇil  
 ōmakkuḷi meḷukivantāl araṇārum ētucolvār

*vaṭakayilāca puramatilē vaḷarutallō akkiṇittūṇ  
akkiṇittūṇ taḷukivantāl aḷakāṇa varamtaruvēṇ  
ellaiyillā varamtaruvēṇ ēṇṇapūcai koḷvataṛku*

### **Akkiṇittūṇ amaippu**

*araṇār colpaṭiyē yēṇṇapūcai koḷvataṛku  
vaṭakayilāca puramatilē avarkaḷ aṇkēmuṭukunēram  
akkiṇittūṇ taṇṇarukē vantārkaḷ orumukamāy  
akkiṇittūṇ āṇatilē yeṇṇumōṇṇrāy kumuruṭallō  
yīrēḷulōkam paṭiṇālum aṇalāy kumuruṭallō  
oruvarālum muṭukoṇātu āṇaḷakaṇ kuṇcutampi*

Lord Civaṇ, the God was pleased  
Gave them a hint to reach the place  
It was in North Kailash that had the Akkiṇi  
All went there in single unit  
And saw the Akkiṇi pillar  
Boiling, bursting and burning  
Emitting ponds of heat far and wide  
Valiya Tampi and Kuṇcu Tampi  
The Valiant Brothers went near the fire

**இறை மந்திரங்களை உன்னித் தம்பிமார்கள் அக்கினித்தூண் தழுவி  
எடுத்தல்**

அப்போது வலியதம்பி ஒருகாத தரமட்டும் 40.  
யேதுயேது விதமாக அரியென்ற சிவத்தைஉன்னி  
அன்பத்தோ ரட்சிரத்தை உள்ளெழுத்தை மனதிலுண்ணி  
ஆழமான சாஸ்திரத்தை ஆங்காரமாய் நின்றபோது  
அஞ்சிசுழுத்தை மனதிலுண்ணி அதைநினைத்து உச்சரித்து  
அரணே சிவனேயென்று அக்கினிமண்டலம் தனைத்தாங்கி 45  
வாதமண்டலம் தனிலேயவர் மனதிலே யடக்கிவச்சு  
மேவரசிந்தனை யடக்கி அனல்மணல் குளிர்ந்திடுமாம்  
அக்கினித்தூண் அருகேசெல்ல வீரிசலாகத் தூணருகே  
குளிர்ந்தபன்னிர் அதுபோலல்லோ அக்கினித் தூணும்தான்  
அவருட தவத்தினால் குளிர்ந்த தல்லோ 50  
எடுத்தாரே தலைசுமடாய் நீளகயிலாசம் மேல்கயிலாசம்  
கயிலாசம் எங்கும்கற்றிக் கறைகண்டனார்<sup>1</sup> முன்பில்வைத்தார்.

18.41. ஏது ஏது விதமாக - பல்வேறு விதங்களில். உன்னி - நினைத்து. 18.43. ஆங்காரமாய் - உள்ள உறுதியோடு. 18.46. வாத மண்டலம் - காற்று மண்டலம். வச்சு - 'வைத்து' என்பதின் பேச்சு வழக்கு. 18.47. மேவர சிந்தனை - பல்வேறு விதமான சிந்தனை. அனல்மணல் - நெருப்புத் தூண். 18.48. விரிசலாக - பிளவு ஏற்பட்டது போல். 18.51, 52. நீள் கயிலாசம், மேல் கயிலாசம், கயிலாசம் - இவை கயிலாசம் மற்றும் அதன் மேல் பரப்பு, நீண்ட பரப்பு ஆகிய இடங்களைச் சுட்டும். கறைகண்டனார் - ஆலகால விஷத்தை விழுங்கி, அதை கண்டத்தீடத்தே பார்வதி தடுக்க, அதனால் கறை கண்டத்தையுடையவர்; சிவன். முன்பில் - முன்பாக.

சு.சொ : 1. கறைகண்டனார்

### Irai mantiraṅkaḷai unṇit tampimārkaḷ akkiṇittūṇ taḷuvi eṭuttal

appōtu valiyatampi orukāta tūramaṭṭum  
yētyētu vitamāka ariyeṇṇa civattai unṇi  
aṇṇattōr raṭṭirattai uḷḷeḷuttai maṇatilunṇi  
āḷamāṇa cāstirattai āṅkāramāy niṇṇapōtu  
aṇṇeḷuttai maṇatilunṇi ataiṇṇaittu uccarittu  
araṇē civaṇēyeṇṇu akkiṇimaṇṭalam taṇaiṭtāṅki  
vātamaṇṭalam taṇilēyavar maṇatilē yaṭakkivaccu  
mēvaracintaṇai yaṭakki aṇalmaṇal kulirntiṭumām  
akkiṇittūṇ arukēcella viricalākat tūṇarukē  
kulirntapaṇṇīr atupōlallō akkiṇit tūṇumtāṇ  
avaruṭa tavattiṇāl kulirnta tallō  
eṭuttārē talaicumaṭāy nīḷkayilācam melkayilācam  
kayilācam eṅkumcuṇṇi kaṇṇikaṇṇaṇār muṇṇilvaittār

### Embracing Akkiṇi pillar

They had prayers in their mind  
They chanted the five lettered mantra in their heart.  
Thus they curtailed the wrath of fire  
And prayed for the blessings of Lord Civaṇ  
What a tremendous change!  
The fire no more was hot  
The Akkiṇi pillar became cold  
Took it and went round  
All the surroundings of Kailash  
And placed it before Lord Civaṇ.



### சிவன் அனைவருக்கும் வரங்கொடுத்தல்

இப்படித்தான் தொழுதபோது மாறாத வரம்தருவேன்  
 வந்தீரோ தம்பிரமாரே ஈஸ்வரனார் மனம்மகிழ்ந்து  
 எதிரியெல்லா வரம்தருவேன் இப்போது யூசைண்ண 55  
 கொல்லவரம் வெல்லவரம் புகழ்பெறவே' வரம்கொடுத்தார்  
 புதுக்கூட்டத்து வாதையென்று புகழ்பெறவே வரம்கொடுத்தார்  
 தாயசர்க்கும் தங்கையர்க்கும் புகழ்பெரிய நீலியென்றும்  
 புதுக்கூட்டத்து யிசக்கியென்றும் புகழ்பெரிய நீலியென்றும்  
 கருநீலிமக்கள் நீங்கள் கடுகதம்பிரமாரே வாரும் 60  
 கால்கடிய சேவுகரே காவலவன் தம்பிரமாரே  
 தேருக்கு முன்னோடும் முகனையுள்ள சேவகன்போல்  
 வித்துபெட்டி தாந்கமக்க சேவகனாய் சேர்த்துக்கொண்டார்  
 மகாதேவர் கொடுத்தவரம் மாறாது ஒருநாளும்.

18.55. எதிரியெல்லா - எதிரில்லா; எதிரிட்டு கூறமுடியாத; ஒப்பு கூற முடியாத. 18.57. புதுக்கூட்டத்து வாதை - புதிய கூட்டமான பேய் தெய்வங்கள்; மன்னர் கருங்காலி உள்ளிட்ட 21 வாதைகள் பழைய வாதைகள் ஆதலால் தம்பிரமார்கள் 'புதுக் கூட்டத்து வாதைகள்' எனப் பெயர் பெற்றனர்; இவர் முத்தாரம்மன் கோயில் சிலவற்றில் வழிபாடு செய்யப் பெறுகின்றனர். 18.59. இசக்கி, நீலி - தென்மாவட்டங்களில் உள்ள நாட்டார் பெண் தெய்வம். 18.60. கடுக - விரைவாக. 18.61. கால் கடிய - காற்றினும் வேகமான. சேவுகர் - சேவை செய்வோர்; தம்பிரமாரைக் குறித்தது. 18.62. முகனை - முனைப்புள்ள. 18.63. வித்துப்பெட்டி - வெப்பு நோய்களை உருவாக்கும் முத்தாகிய வித்துக்கள் அடங்கிய பெட்டி.

சு.சொ : 1.. புகழ்பெறவே

### Civaṇ aṇaivarukkum varaṇ koṭuttal

ippaṭittāṇ toḷutapōtu mārāta varamtaruvēṇ  
 vantaṛō tampimārē īsvaraṇār maṇammakiḷntu  
 etiriyellā varamtaruvēṇ ippōtu pūcaiunṇa  
 kollavaram vellavaram pukaḷperavē varamkoṭuttār  
 putukkuṭṭattu vātaiyeṇru pukaḷperavē varamkoṭuttār  
 tāyārkkum taṅkaiyarkkum pukaḷperiya nīliyeṇrum  
 putukkuṭṭattu yicakkiyeṇrum pukaḷperiya nīliyeṇrum  
 karuṇīlimakka! nīṅka! kaṭukatampimārē vārum  
 kālkaṭiya cēvukarē kāvalavaṇ tampimārē  
 tērukku munṇōṭum mukaṇaiyuḷḷa cēvakaṇpōl  
 vittupeṭṭi tāṇcumakka cevakaṇāy certtukkoṇṭār  
 makātēvar koṭuttavaram mārātu oruṇāḷum

God was pleased, Civaṇ was moved  
 Ready to grant whatever they wanted  
 Blessed them with a favourable boon  
 They would become celebrated deities  
 Putukūṭṭattu Vātai was their new family name,  
 The mother and daughter became Nīli  
 And were called Putukūṭṭattu Icakki  
 The brothers and their uncle  
 Were fondly given worthy assignments  
 They would serve Lord Makātēvar  
 As faithful attendants awaiting His orders.

### அனைவரும் வரம்பெற்று வீற்றிருத்தல்

மாறாத வரங்கள்பெற்று வன்னமுத்தார் இடமாக 65  
 கங்காளப் பேச்சியுடே வங்காளக் காச்சக்காரி  
 வன்னமுத்தார் உலகனந்தாள் வடிவழகன் முப்புராதியுடன்  
 கூடியவர் பூசையுண்ண கோடிகோடி வரங்கள்பெற்று  
 வரங்கள்பெற்று வையகத்தில் பூசையுண்டு வீற்றிருந்தார்  
 மகாதேவர் கொடுத்தவரம் வரம்வாங்கி வீற்றிருந்தார். 70

18.85. வன்னமுத்தார் - முத்தாரம்மன் தெய்வத்தின் மற்றுமொரு பெயர். 18.86. கங்காளப் பேச்சி, வங்காளக் காச்சக்காரி - இவை முத்தாரம்மனின் வேறு பெயர்கள்; இப்பெயர்கள் 'முத்தாரம்மன் கதைப் புரடல்'-ம் வருகின்றன. 18.87. முப்புராதி - ஒரு பெண் தெய்வம்; நீலன், குமுதம், ஆதித்தன் ஆகிய மூவரும் முப்புராதி என முத்தாரம்மன் கதை கூறும்.

### Aṇaivarum varam perṛu vīṙṛiruttal

māṛāta varaṅkaḷperṛu vaṇṇamuttār iṭamāka  
 kaṅkāḷap pēcciyuṭē vaṅkāḷak kāccakkāri  
 vaṇṇamuttār ulakaḷantāḷ vaṭivaḷakan muppurāṭiyuṭaṇ  
 kuṭiyavar pūcaiyuṇṇa kōṭikōṭi varaṅkaḷperṛu  
 varaṅkaḷperṛu vaiyakattil pūcaiyuṇṭu vīṙṛiruntār  
 makātēvar koṭuttavaram varamvāṅki vīṙṛiruntār.

### Civaṇ's Blessings

They would carry His orders  
 And execute all His orders  
 They would be the carriers

Of His wish and visions  
 This was the rare gift  
 That they got from Lord Makātēvar  
 They were called by different names  
 Vaṇṇamuttār, Ulakaḷantāl  
 Muppiṭāri and Icakki  
 And worshipped by all  
 Prayed and performed *pūjais*  
 Thus they became immortal deities  
 By the grace of Makātēvar.

\* \* \*

## Glossary

Akkiṇi pillar	A fiery at Kailāsam myth holds it that the sinners souls get purified by embracing it.
Accampārai, Vaḷḷiāpuram, Kaluṅku, Periyakuḷam, Talakkuḷam	The places on way to Vāliyāmpārai where Rāma Varma went for the holy dip.
Apirāmi	The wife of Rāma Varma and mother of the Tampis
Ayōtti	The supposed native place Apirāmi
Aḷakappa Mutaliyār	Was a general of the army of the Nāyakkars. Had a mercenary army.
Āṭṭiṅkal	The Queen sister of Rāma Varma lived here. Mārtāṇṭa Varma was born here.
Āsrāmam	A village near Cucintiram. The village is associated with Attiri and Asūyai, purāṇic characters
Catayam	The 24th star of the 27 stars in the Zodiac.
Cintupūntuṛai	a place in Tirunelvēli Town where Aḷakappa Mutaliyār resided
Civaṇ,	The supreme Lord of the Hindus. Especially, the Saivartes supposed to be at Mount Kailash
Citappāl, Tiruppaticāram, Tattaiyāru pond, Puttēri, Vaṭacēri	Some place names in Kaṇṇiyākumari Dist.
Cucintiram	Famous for the Tāṇumāḷayan Temple.
Hari Sri and Hari Ōm	The first <i>mantiram</i> to which the Tampis are initiated.
Illam and Turuvam	Matriarchal and patriarchal systems
Iraṇiyal	An important town in Travancore state. A small palace is situated there

Kaṭiyapaṭṭiṇam	A village on the sea shore where the king Rāma Varma sacrificed his little finger to pacify the turbulent sea. On his way back after a holy dip at Vāliyāmpārai
Kaṭaiyāl	A kind of vessal
Kaṇapati	The elephant-headed, eldest son of Lord Civaṇ
Kiruṭṭiṇattammāl alias Kiṭṭiṇattāl	These names are given to Apirāmi by Rāma Varma
Kirṣṇan,	Brother of Apirāmi
Kutiraipāñcāṇkuḷam, Kaṇṭakaruppukkaṭṭi	Some place names in Kaṇṇiyākumari Dist.
Kuñcu Tampi	The younger Tampi, S/o. Rāma Varma alias Rāmaṇ Tampi
Kēraḷapuram	A village in Travancore state
Kailash	The abode of Lord Civaṇ
Kōccumaṇi	The younger sister of the Tampis d/o. King Rāma Varma
Koccumāra Piḷḷai	originally known as Kiruṣṇaṇ Apirāmi's brother, Rāma Varma changes it as above.
Kollam	A city during Mārttāṇṭa Varma's reign.
Kōvilkal palace	The palace of Kiruṣṇattammāl M/o. the Tampis
Makātēvar	A name of Civaṇ
Maṇiyam	(Formerly) village official entrusted with the collection of land revenue, house tax etc.
Māṭampimār,	Another name for <i>eight viṭṭu piḷḷais</i>
Mātuḷai, Tūtuḷai, Picci, Araḷi	Some flowers

<i>Mārkaḷi</i>	The ninth Tamil month
Muttārammaṇ	A village diety in the Southern districts
Muttiruḷa Nāṭār, Kaṟuppu Nāṭār	Two big and lords during Rāma Varma's period. The king allowed the Tampis to collect taxes from them.
Nampūtiri	A high caste among Brahmin sect acted as the powerful advisors of the king.
Nāñcil Nāṭu	An ancient dicision of Travancore the region consisting of Akastīsvaram and Tōvālai at present.
Nākarkōyil	The capital of Kaṇṇiya Kumari district
Nāyakkar	The caste of some soldiers in the army of Aḷakappa Mutaliyār.
Nālālamūṭu, Koṭuppackuḷi, Tālākkuṭi, Kūṭṭappuḷi	Villages gifted by the king to the Tampis
<i>Nāḷi</i>	A container used as a measure in ancient times
<i>Nīli</i>	A fierce female diety
Patmañapapuram	Capitalcity of Travancore the reign of Mārtaṇṭa Varma during.
Paḷaiyāru	A river in Kaṇṇiya Kumari district. It has reference in the <i>Caṅkam</i> period works.
Paḷḷiyaṅkāṭu, Periyakuḷam	Places Rāma Varma crossed on his way back from his holy dip at Vāliyāmpūrai
Pāracālai	A town in Travancore State; situated on the NH 47
Piccakappaḷi Nāyar, Vīrāṇi Caṅku Piḷḷai, Māṭaṇṇonrai-Nāyar, Kuṇcukkāṇi Nāyar	Characters who helped Tampi in his rebellion against Martāṇṭa Varma
<i>Piṭākais</i>	The sub divisions of Nāñcil Nāṭu. They were twelve.

Putukkūṭṭattu Icakki

A subordenate deity to Nīli

Putu kūṭṭattu Vātai,

They were the male subordinate deities to Nīli as Putukkūṭṭattu Vātai. Icakki is the female version.

*Pūjais*

Adoration of deities with proper rituals such as lighting lamps, chanting *mantiras*, etc.

Rāmakiriṣṇa Kurukkaḷ

Belongs to Cūcīntiram. He gives refuge to the family of the Tampis when they go to Aḷakappa Mutaliyār in search of enforcements

Rāma Varma

Father of the Tampis; uncle of Mārttaṇṭa Varma

*Reṭṭiyārs, Paṭṭāṇiyars and Vanniyar*

The majority of the soldiers in Aḷakappa Mutaliyārs army belonged to these castes

*Tai*

The tenth Tamil month

Tāṇumālayan

The family deity of the Royalty of Travancore during Marttaṇṭa Varma's Lord period Civaṇ exists here in the form of Trinity.

Tiṭṭuviḷai, Pūtappāṇṭi, Puttēri, Kōṭṭar, Vaṭacēri, Ēḷakaram, Iṭalākkūṭi, Aḷakiyapāṇṭya-puram, Tericaṇaṅkōppu

the places of Travancore state where the army of Travancore state where the army of Aḷakappa Mutaliyār plundered

Tirumāl

The supreme god of the Vaishnavites supposed to be at Vaikuṇṭham

Tirunīlakaṇṭa Piḷḷai

The music teacher (*ācaṇ*) of the Tampis

Tiruvanantapuram,  
Tiruvitāṅkōṭu &  
Tiruvaṇṭicckarai

Three important historical places in the Travancore

Tērūr, Tiruppaticāram,  
Kottanpārai, Kaṭukkarai,  
Puḷimūṭu, Tirukkaṇaṅkūṭi,

Māvaṭi, Vaṭaliviḷai, Puttūr,  
Tēvanallūr, Ciṅkikuḷam,  
Miṇṇipālayam

The places the Tampis crossed when they  
went to Aḷakappa Mutaliyār

The Brothers

Valiya Tampi alias Kuṇcu  
Tampi alias Rāmaṇ Tampi

The Eight Houses Pillais alias  
administrators during  
*Eiṭṭuvīṭṭu Pillaimār*

A caste; Pappu Tampi powerful  
Mārttaṇṭa Varma's rule they sided with the  
Tampis

Thiru Nīlakaṇṭha Cāmi

The chief deity in the Viṣṇu Temple at  
Patmanāpapuram palace.

Vaṅci Mārttaṇṭan alias  
Mārttaṇṭa Varma

The Nephew of king Rāma Varma. Inherits  
the throne after the king.

Vaṅci Mārttaṇṭa Tampirān,  
Iṭattaruvāḷ Pōrri, Vaḷḷiyāṭṭu-  
Pōrri, Maḷuṭaṅcēri Pillai,  
Talaiccēri Mārttaṇṭa Pillai,  
Mārttaṇṭa Pillai

Persons who assisted the administration of  
king Rāma Varma

Valiya Tampi

Alias Pappu Tampi, the elder son of Rāma  
Varma

Varuṇaṇ

God of rain

Vāliyāmpārāi pond

The pond where king Rāma Varma takes  
his holy dip

Veṭṭūrṇimaṭam, Pārvatipuram,  
Kaḷḷiyaṅkaṭu, Kaṇiyākuḷam,  
Cuṅkaṅkaṭai, Turāṭṭiyōṭu,  
Ceṭṭimaṭam, Ciṅkanallūr

Rāmavarma crosses these places to go to  
his palace after getting married to Apirāmi

Vaikuṇṭham

The abode of Lord Viṣṇu

Umaiyaḷ

Consort of Lord Civaṇ

Uttiram

Among the 27 stars this is the 12th star

Yātavas

A caste name



## துணைநூல் பட்டியல்

### சுவடிகள்

1. தம்பிமார் கதை

'கலைமாமணி' முத்துச்சுவாமி புலவர்,  
சுயம்புலிங்கபுரம் என்பவரின் ஒலைச்  
சுவடி.

2. தம்பிமார் கதை

சுயம்புராஜன், ராஜாக்கமங்கலம்  
என்பவரின் தாள்ச்சுவடி.

### அச்சு நூல்கள்

1) ஆறுமுகப் பெருமாள்  
நாடார், கு.

தோட்டுக்காரி அம்மன்கதை,  
நாகர்கோயில், 1981.

2) சர்வேஸ்வரன், ப.

ஓட்டன் கதை, மனோ வெளியீடு,  
மதுரை, 1982.

3) வானமாமலை, நா.

ஐவர் ராசாக்கள் கதை,  
மதுரைப் பல்கலைக்கழகம்,  
மதுரை, 1974.

4) நடராஜன், தி. ச  
சர்வேஸ்வரன், ப.

தம்பிமார் கதை, முருகன் அச்சகம்,  
மதுரை, 1977.

5) Ibrahim Kunju, A.P.

*Expansion of Travancore in Eighteenth  
Century*, 1975.

6) Krishna Iyer, K.V.

*A Short History of Kerala*, 1966.

7) Kurman, K.K.

*Marthandvarma and the problem of his  
succession*, 1981.

8) Nagam Aiyar V.

*The Travancore State Manual, Vol-I,*  
Asian Educational Services,  
New Delhi, 1989.

9) Panikkar, K.M.

*A History of Kerala 1498-1801 A.D.*,  
Annamalai University,  
Annamalai, 1959.

10) Pillai, K.K.

*The Suchindrum Temple*, 1953.

11) Shangunny Menon,

*History of Travancore*, Asian  
Educational Services, New Delhi, 1982.

12) Sreedhara Menon, A.

*A Survey of Kerala History*,  
Kottayam, 1967

**சொல்லடைவு**  
(எண் - பாடல், அடி எண்)

அக்கினி 16-1138	ஆரத்தியம் 16-246, 262
அக்கினி மண்டலம் 18-45	ஆரியநாட்டு கோட்டை 16-743
அக்கினித்தூண் 18-23, 24, 31, 32, 36, 37	ஆழி 16-210
அடக்காய் 16-582	ஆளி 16-69, 143, 371, 968
அணக்குழி 18-26	இங்கிலீஷ் 9-28
அபிராமி 3-21, 34, 50, 6-7 7-3, 16	இடங்கை 13-61, 16-670, 711, 720, 727, 728, 759, 796
அம்மாவன் 16-323	இடத்தறுவாள் போத்தி 16-58
அம்மைதம்புரான் 7-16, 16-986	இந்திரன் 16-71, 1213
அரப்பு 16-331	இரண்டு 16-803, 827
அரளி 8-48	இரத்தினக் கம்பிளி 16-604
அரித்துவாரி 16-252	இரவி 16-76
அரிநமோத்து சிந்தம் 9-9	இறைபகுதி 16-909
அரியெழுத்து 9-12	ஈஸ்வரனார் 18-7
அரைஞானம் 16-968	உண்டை 17-3
அலுங்குமாருத்தன் 16-9	உதிரமண்டலம் 16-253
அழகப்ப முதலி 16-594, 659, 694, 703	உப்பளம் 16-108
அழகப்ப முதலியார் 16-588, 629, 638, 644, 648, 655, 713, 756, 774, 805, 843, 850, 866, 904, 906, 1062, 1069	உம்பளம் 16-612, 901, 908, 909
அழகப்பன் 16-1068	உமையான் 2-1
அழகப்பன் முதலியார் 16-850	உலகளந்தான் 18-67
அனந்தபத்மநாப பிள்ளை 16-742	எட்டெழுத்து 9-25
அனல்வாரி 16-252	எண்வாய் கணக்கு 9-24
ஆகாசப்பச்சி 16-9, 28	எருது 16-164
ஆச்சிமார் குலம் 3-20	ஒட்டகை 16-160
ஆசான் 8-47, 16-1154	ஒட்டன் 16-138, 947
ஆசான்மார் 16-938, 1049, 1073, 1082, 1093, 1160	ஒமக்குழி 18-27, 30
ஆதித்தன் 16-684	கங்காளர் பேச்சி 18-66
ஆபரண மாலை 16-976	கச்சப்புறம் 11-4, 16-70, 143, 148, 969
	கசை குடை 16-20
	கடயால் 16-888, 890

கண்டவிசக்காரர் 16-981  
 கணபதி 1-4, 7-110, 8-48, 9-5, 11-10, 12  
 கந்தர்வமடவார் 16-48  
 கம்பக்கட்டுக்காரர் 16-166  
 கம்பளத்தார் ரெட்டிமார் 16-630  
 கம்பளத்து நாயக்கன் 16-806  
 கம்பளத்து வீரன் 16-639  
 கயிலாசம் 18-51, 52  
 கரிஞ்சம்படை 16-254  
 கருநீலிமக்கன் 18-60  
 கருவசட்டி 16-695  
 கருவூலம் 16-536  
 கரைக்கண்டனார் 18-53  
 கரையாளர் 16-547, 549  
 கல்பதித்தமோதிரம் 16-964  
 கவனி 16-149, 962  
 கழுக்கோல் 8-10  
 கள்ளப்பணம் 16-537  
 களக்கூட்டத்துப் பப்பு பிள்ளை 16-739  
 காங்கயன் 16-76  
 காரியக்காரர் 16-170  
 கிட்டிணத்தம்மா 7-21  
 கிட்டிணத்தம்மை 16-912  
 கிட்டிணத்தம்மை தம்புரான் 16-112  
 கிட்டிணத்தாள் 2-3, 5-6  
 கிட்டிணத்தாளம்மை 7-17, 87, 169, 16-50,  
 67, 259, 960  
 கிட்டிணர் 7-18, 19  
 கிட்டிணன் 16-735  
 கிருட்டிணர் 3-22  
 கிளி 16-49  
 குசை 16-23, 34  
 குஞ்சம் 16-397

குஞ்சுக்கட்டநாயன்மார் 16-167  
 குஞ்சுக்காணி நாயர் 16-362, 18-915  
 குஞ்சுக்கட்டநாயன்மார் 5-24  
 குஞ்சுதம்பி 7-102, 103, 105, 122, 163, 172,  
 174, 11-2, 6, 13-4, 16-4, 24, 26, 85,  
 88, 100, 102, 154, 315, 318, 328,  
 340, 341, 358, 451, 453, 465, 466,  
 472, 490, 506, 527, 543, 595, 642,  
 645, 686, 810, 820, 836, 840, 842,  
 844, 848, 849, 851, 853, 884, 940,  
 967, 973, 977, 978, 994, 1011, 1014,  
 1015, 1092, 1093, 1095, 1122, 1124,  
 1125, 1126, 1129, 1134, 1137, 1140,  
 1142, 1152, 1159, 1167, 1168, 1169,  
 1172, 1173, 1176, 1182, 1203, 1210,  
 1214, 18-9, 21, 38  
 குஞ்சுமாடம்மை பிள்ளை 16-52  
 குட்டி மரக்கால் 16-77  
 குட்டிமரைக்காணு 16-360  
 குடக்காரர் 16-1008  
 குடக்காறச் சிறுக்கன் 16-528, 540, 645,  
 1012, 1016, 1127  
 குடைக்காற செறுக்கன் 16-592, 981, 993  
 குதிரை 7-88, 16-12, 34, 39, 101, 161, 173,  
 832, 840, 843  
 குதிரைபட்சி 16-13  
 குதிரைப்படை 16-751  
 குரவை 16-156  
 குருக்கள் 16-687  
 குலசேகர மார்த்தாண்டன் 16-91  
 குழல் 16-156  
 குளச்சட்டுவம் 16-696  
 கெண்டி 16-696  
 கேசவன் 16-735  
 கைப்பிடிவார் 16-20  
 கைப்பிடிவான் 16-30

- கைபிரம்பு 16-374  
 கைலை 1-1, 16-237, 18-7, 11  
 கொச்சு கூட்ட நாயன்மார் 5-23  
 கொச்சு பிள்ளை 16-740  
 கொச்சுமணி 16-387  
 கொச்சுமணித் தங்கை 7-61, 120, 123, 164, 166, 16-5, 342, 384, 911  
 கொச்சுமணிப் பிள்ளை 16-527  
 கொச்சு மாட பிள்ளை 16-576  
 கொச்சு மாடம்மை 16-103, 107, 109, 420, 688, 17-14, 18-9  
 கொச்சு மாறப் பிள்ளை 16-260, 506  
 கொச்சு மாறப்பிள்ளை 16-79, 175, 643, 18-1  
 கொச்சுமாறன் 18-10  
 கொச்சிரவி மார்த்தாண்ட பிள்ளை 16-733  
 கொச்சுவெஞ்சாமரைக்காரன் 16-540  
 கொட்டாரம் 16-1020  
 கைமுஞ்சு 16-148, 961  
 கைமுறை 3-23, 57, 5-7, 8  
 கைமுறைகள் பூட்டுகின்றமுறை 15-2  
 கைலாசம் 16-1188  
 கொட்டாரக் கோவில்கல் 16-1259  
 கொற்றவன் 16-1103  
 கோருவை 16-696  
 சங்கு 16-1107  
 சதிவு 16-816, 871, 874, 875, 1153  
 சந்தனமரம் 16-302, 971  
 சந்திரன் 16-1147  
 சந்தை முதல் எடுப்பு 16-87  
 சரப்பளி 16-373  
 சரப்பளி பொன்மாலை 16-697  
 சவ்வாது 16-334  
 சனியன் 16-1147, 11448  
 சாணிக் கணபதி 8-31  
 சாம்பராணி 16-335  
 சாரகுடை 16-330  
 சானியல் 16-535, 536, 537, 539, 593, 615, 618, 619, 620, 858  
 சிவனார் 17-18  
 சீவன் 17-18  
 சீவிலி 5-18  
 சுங்கா முதலெடுப்பு 16-62  
 சுங்கினம் 16-160  
 சுட்டிவாசல்வழி 16-825  
 சுழுகரணங்கள் 9-25  
 சூரியன் 8-43, 16-954, 1212  
 செங்கோல் 16-473  
 செம்புக்கொடிமரம் 16-698  
 சேவுகாரர் 16-1073  
 சேனைப்படை 16-808  
 சொச்சு மாறப் பிள்ளை 16-686  
 சோதிரி 7-42  
 சோதிரிசி 7-59, 68, 107, 116, 154, 156  
 தங்கக் கொடிமரம் 16-698  
 தங்கசரப்பளி 16-142  
 தங்கமணி மாலை 16-147  
 தங்ககொச்சு மாடம்மைப் பிள்ளை 16-329  
 தம்பிமார் 1-3, 8-22, 9-1, 8, 12, 21, 10-1, 11-12, 15-4, 16-2, 27, 32, 39, 43, 44, 76, 80, 109, 116, 121, 123, 140, 141, 171, 179, 259, 294, 315, 316, 362, 366, 367, 375, 377, 379, 382, 393, 408, 409, 411, 414, 416, 427, 498, 521, 546, 579, 585, 586, 592, 600, 628, 637, 646, 649, 663, 673, 687, 689, 703, 720, 731, 747, 756, 759, 772, 786, 799, 804, 830, 854, 863,

864, 871, 874, 884, 885, 898, 899,  
906, 907, 908, 916, 917, 923, 941,  
950, 953, 959, 961, 980, 992, 993,  
995, 998, 1001, 1003, 1186, 1192,  
17-4, 18-60  
தம்புரான் 16-67, 754, 828, 835, 837, 871,  
899, 907, 920, 1036  
தலைசேரி மார்த்தாண்ட பிள்ளை 16-59  
தளவாய் 16-170, 733, 734  
தானுமாலையப்பெருமாள் 5-20  
தானுலிங்கம் 3-52  
தாவட்டம் 16-40  
திருக்காய்ச்சல் 16-248  
திருநீலகண்டசுவாமி கோயில் 16-868, 897  
திருநீலகண்ட பிள்ளை 7-180, 185  
திருமஞ்சனம் 16-203  
திருவரைநாண் கொடி 16-110  
திருவாளி மோதிரம் 16-374  
திருவிழா 16-1211  
திருவெழுத்து 9-1  
துடராஞ்ஞாண் 16-70  
துதுளை 8-42  
தெச்சணா பூமி 3-28  
தெற்கு கோட்டை 16-800, 801  
தென்னவனார் 16-801  
தேரோட்டம் 16-1211  
நம்பூதிரிமார் 8-18  
நாகசுரக்குழல் 6-10  
நாகரெத்தின முத்து 6-11  
நாயர் 16-480  
நாயன்மார் 16-483  
நாராயணம் 16-147  
நாராயம் 16-372

நானிகைத் தட்டு 15-4  
நிலவாய் 16-696  
நீராழி 16-368, 951  
நீலகண்ட அண்ணாவி 8-5  
நீலகண்ட பிள்ளை 16-741  
நீலகண்டர் 7-189  
நீலி 18-58, 59  
நூல் சாஸ்திரம் 9-20  
நெல்லிமடம் 16-1003  
நேரத் தட்டு 15-4  
பச்சி 16-46  
பஞ்சவர்கள் 16-515  
பட்டன்மார் 16-356, 377, 438, 440  
பட்டாணி 16-630  
படர்தாமரை 16-253  
பண்டாரகுடி 16-544, 687  
பணிக்கன்மார் 16-938, 1049, 1073, 1082,  
1154  
பத்தரகாளி 16-179  
பத்திரகாளி இலங்கம் 16-234  
பரி 7-14, 16-4, 12, 29, 30, 32, 44, 46, 47,  
151, 154, 505, 507, 542, 642, 643,  
785, 786  
பரிசு 11-20  
பரிசை 11-19  
பரியாளர் 16-8  
பரியேற்று 16-7, 8  
பரிவட்டம் 16-107, 204  
பல்லக்கு 16-841  
பல்லாக்கு 16-183, 505  
பள்ளிகிரந்தம் 9-20  
பாளையம் 16-475, 793  
பிச்சகப் பிள்ளை 16-1003

- பிச்சகப்பள்ளி நாயர் 16-360, 541, 915, 983  
 பிச்சி 8-44  
 பிச்சிப் பூ 16-1238  
 பிச்சை பெருமாள் 16-52  
 பிடாகை 16-477, 671, 672  
 பிடித்தல் 16-1099, 1156  
 பிள்ளைமார் 8-45  
 பிறதி பிள்ளைமார் 16-169  
 பீரங்கி 16-165, 728, 729, 794  
 பீரங்கி உண்டைகள் 16-783  
 புதுக்கூட்டத்து இசக்கி 18-59  
 புதுக்கூட்டத்து வாதை 18-57  
 புதுமணியம் 16-589  
 புரவி 16-12, 22, 28, 33, 36  
 புலி 16-358, 490  
 புறா 16-48  
 புனுகு 16-150, 334, 970  
 பூட்டுகள் பூட்டுகின்ற முறை 15-1  
 பெரிஞ்சவினை பேய் குறுப்பு 16-360  
 பெரியாத்தங்காவல் 16-580  
 பெரியாறு 16-651  
 பேய்க்குறுப்பு 16-77  
 பொந்தந்தடி 16-1128  
 பொந்தி 11-14  
 பொன்னரஞ்ஞாண் 16-144  
 பொன்னரந்நாண் 16-70, 144, 145  
 பொன்னி நாயர் 16-847  
 மகாதேவர் 16-189, 18-13, 64, 70  
 மகாதேவர் கோயில் 5-7  
 மகுடசேரி மார்த்தாண்டன் 16-740  
 மகுடஞ்சேரி பிள்ளை 16-59  
 மஞ்சநீர் 16-105  
 மடைமுகம் 16-187  
 மணல் வாரி 16-252  
 மணியக்காரர் 16-587  
 மணியன் 16-588  
 மந்திரிமார் 16-1101  
 மயில் 16-826  
 மல்பிடிக்காரர் 16-1074  
 மல்போர் 16-1157  
 மலையாள கிரந்தம் 9-26  
 மற்போர் 15-1  
 மறப்படை 16-806  
 மாடம்பிகள் 16-746  
 மாடம்பிமார் 16-56, 749, 770, 813, 814, 815, 816  
 மாடம்பிமார் பிள்ளை 16-745  
 மாடம்மை 17-8  
 மாடம்மை தங்கை 16-80  
 மாடம்மை பிள்ளை 16-66  
 மாடன் பொன்னி நாயர் 16-541  
 மாடன்பொன்னிற ஆயன் 16-914  
 மாடன் பொன்னிற நாயர் 16-983, 1016  
 மாடன் பொன்றை நாயர் 16-361  
 மாதா 16-991  
 மாதுளை 8-40  
 மாமங்கம் 16-125, 127  
 மார்த்தாண்ட தம்புரான் 16-55  
 மார்த்தாண்ட பிள்ளை 16-60  
 மார்த்தாண்ட மன்னர் 16-265  
 முடுகு 16-69, 143, 371, 965  
 முண்டக்கண்ணு பிள்ளை 16-78  
 முத்தலைக் குறுப்புமார் 16-78  
 முத்திருள நாடான் 16-94  
 முத்து 16-975

முத்துமயில் இலவாணிச்சி 16-446  
 முதலியார் 16-596, 598, 601, 603, 620,  
 627, 634, 700, 717, 719, 757, 847,  
 862, 865, 883  
 முதலெடுப்பு தீர்வை 16-83, 84  
 முப்புராதி 16-67  
 முரசு 16-155  
 முருகன் சேனைக்குட்டி நாடான் 16-97  
 முள்ளுவேலி 16-719  
 மேலக்கோட்டை வாசல் 16-796  
 மேனா 16-163  
 மோதிரம் 16-371  
 யானை 16-327, 1166, 17-3  
 ராகுத்தன்மார் 16-767  
 ராசகுரு 7-178, 181  
 ராசன்சங்கை 16-1106  
 ராமகிருஷ்ண குருக்கள் பண்டாரம் 16-522  
 ராமவர்மத் தம்புரான் 3-17, 5-30, 7-21, 40,  
 125, 182, 16-55, 81, 120, 176  
 ராமவர்மா 16-293, 497, 608, 609  
 ராமவர்மா தம்புரான் 7-27  
 ரெட்டி 16-648  
 லக்கம் 9-17, 23  
 வங்கணத்தார் 16-631  
 வங்கணத்து வீரன் 16-639  
 வங்காளக் காச்சக்காரி 18-66  
 வஞ்சிமார்த்தாண்டன் 16-278  
 வட்டக் குடைகாரி 16-330  
 வட்ட வீசறக்காரர் 16-542, 647  
 வடக்குக்கோட்டை 16-825, 832  
 வடக்குகோட்டை வாசல் 16-798  
 வட கயிலாசபுரம் 18-31  
 வட கயிலாபுரம் 18-35

வர்ணத்தட்டு தட்டுறமுறை 15-3  
 வர்மத்தட்டு 16-1077, 1079, 1157  
 வர்மக்காரர் 16-1074  
 வர்மவகைகள் 12-5  
 வல்லயம் 14-2, 16-979  
 வலங்கை 13-8, 16-711, 726, 728, 757, 800  
 வலிய தம்பி 7-79, 81, 90, 92, 102, 104,  
 121, 163, 170, 174, 11-2, 5, 13-3, 4,  
 16-3, 22, 24, 26, 29, 85, 89, 99, 100,  
 151, 174, 315, 317, 328, 340, 358,  
 364, 490, 505, 543, 552, 595, 605,  
 606, 643, 686, 809, 810, 811, 820,  
 852, 884, 919, 940, 967, 973, 977,  
 978, 1015, 1023, 1024, 1025, 1030,  
 1032, 1033, 1036, 1038, 1045, 1051,  
 1053, 1054, 1061, 1062, 1067, 1076,  
 1079, 1107, 1109, 1113, 1116, 1167,  
 1204, 1209, 1213, 1214 18-9, 21, 39  
 வள்ளி 16-332  
 வள்ளியாத்து போத்தி 16-58  
 வன்னியகாலப்பெருமாள் 16-57  
 வன்னியர் 16-631, 806  
 வாணியர் 16-631  
 வாமடை 8-10  
 வாத்தியார் கோணம் 16-99  
 வாதமண்டலம் 18-46  
 வாலவஞ்சி தம்புரான் 16-691  
 வாலவஞ்சி மன்னர் 16-293, 487, 1165  
 வாலவஞ்சி மார்த்தாண்ட மன்னவர் 16-272,  
 281, 295, 762  
 வாலவஞ்சி மார்த்தாண்டன் 16-264, 282,  
 615, 736, 822  
 வாலியாம் பாறை 7-127, 16-130, 131, 132, 191  
 வான் 16-372  
 வாஸ்தாரம் 11-18



விக்லாங்குருவி 16-53  
 வித்துபெட்டி 18-63  
 விநாயகன் 2-1  
 விருது 16-159  
 வீரசங்கிலி 16-142, 370, 964  
 வீரமாகுத்தன் 16-25  
 வீரவாளி 11-3, 16-144, 966  
 வீராணிச் சங்கு பிள்ளை 16-38  
 வெங்கல பாத்திரம் 16-501  
 வெஞ்சாமரை 16-646  
 வெஞ்சாமரைக்காரன் 16-997  
 வெடிகுடுக்கை 16-166

வெண்டயம் 16-155  
 வெள்ளி 16-501, 646  
 வெள்ளித்தடிக்காரர் 16-356, 437  
 வெள்ளிலை 16-582  
 வேங்கைபுலி 16-403  
 வேங்கைபுலி மன்னவர் 16-1064  
 வேம்படிவாழ் கொட்டாரம் 16-119  
 வேம்படிவாழ் கோவில் 16-280, 504  
 வேம்படிவாழ் கோவில்கல் 7-13, 16-413,  
 439, 608  
 வைகுண்டம் 16-298

**ஊர்பெயர் அகராதி**  
(எண் - பாடல், அடி எண்)

அக்கினியாகுளம் 16-1005  
அக்கினியாபுரம் 16-1004  
அச்சம்பாறை 16-180  
அசத்திராயன் பிள்ளைமடம் 16-574  
அட்டமங்கலம் 7-110  
அம்மாண்டிவிளை 16-93  
அமுதேற்றும் மண்டபம் 16-958  
அய்யமடம்காடு 3-43  
அய்யன்கோவில் 3-45  
அய்க்கனாருகுளத்துவழி 16-721  
அயோத்தி 3-30  
அயோத்திபட்டணம் 3-19, 5-4, 5  
அழகியபாண்டியபுரம் 16-669  
அன்பத்தோட்சிரம் 18-41  
அனந்தாபுரம் 16-572  
ஆச்சிராமபுரம் 16-518  
ஆச்சிராமம் 5-26  
ஆட்டுவாணியன் மடம் 16-721, 1001  
ஆரல்வாய்மொழிக்கோட்டை 3-43  
ஆளுர் ஏலா 16-1004  
ஆற்றங்கரை 16-998  
ஆற்றங்கல் 16-267, 268, 274  
ஆனப்பாலம் 3-48, 5-26, 16-517, 1120  
ஆனைக்கொம்பந்தன் ஊர் 16-572  
இடலாக்குடி 16-106, 685  
இரணியல் 16-343, 412  
இரணியல்வாழ் கோவில் 16-289  
இரணியனூர் 16-723  
இறச்சகுளம் 16-1013

இனயம்குறிச்சி ஏலா 16-1003  
ஈழுவன்மடம் 16-511  
உப்புகண்டான் பொத்தை 16-657  
எழுந்திட்டாம்பாறை 16-183, 231  
எழுகர நாடு 16-684  
ஓம நல்லூர் 16-578  
கஞ்சிமடம் 16-712  
கடம்பூர் 3-31, 32  
கடியப்பட்டிணம் 16-211  
கடுக்கரை 16-571, 660, 666  
கடைதுறை 16-300, 301  
கணியாங்குளம் 7-8, 16-513, 707, 1006, 1010  
கயத்தாறு 3-31  
கருப்புக் கட்டியாறு 16-714, 933  
கலுங்கு முகம் 16-232  
களியங்காடு 7-8, 16-513, 709, 1006, 1010  
களக்காடு 16-653  
கன்னியாகுமரி 16-131  
காரக்கோட்டு பேயிகுறுப்பு 16-739  
கிள்ளியூர் 16-113  
கீழ்க்கோட்டவாசல் 16-837  
கீழ்க்கோட்டை 10-800, 801  
குதிரைபாஞ்சான்றுளம் 7-11, 16-933  
குதிரைவையாளி விளை 16-26  
குருக்கள் பண்டாரகுடி 16-524  
கூட்டத்தெங்கு 16-187  
கூட்டப்பளி 16-90  
கெங்கைகொண்டான் 3-31

- கேரளபுரம் 7-193, 16-320, 760  
 கைக்கடியப்பட்டணம் 16-222, 228  
 கொடுப்பக்குழி பேட்டை 16-84  
 கொத்தன் பாறை 16-570  
 கொல்லம் 16-167, 437  
 கோட்டாறு 5-27, 16-516  
 கோட்டாறு பிடாகை 16-683  
 கோவிக்கல் 8-1, 16-325, 346, 508, 1235  
 கோவிக்கல் கொட்டாரம் 5-31, 16-937  
 சரலூர் அம்பலம் 16-999  
 சாலப்புத்தூர் 16-576, 653  
 சாலைவிளைமடம் 16-722  
 சிங்கநல்லூர் தெரு 16-325, 402  
 சிங்கநல்லூர்படை வீடு 7-12, 91, 16-104, 119, 177, 235, 383, 386, 439, 469, 607, 913, 949  
 சிங்கிகுளம் 16-577, 652  
 சிந்துபூந்துறை 16-580, 651  
 சிந்துபூந்துறை கச்சேரி 16-591  
 சிறமீட்ட ஊர் 16-668  
 சீதப்பால் 16-569, 1127  
 சுங்காங்கடை 7-9, 16-710, 934  
 சுசீந்திரம் 16-1054  
 சுயிந்திரம் 3-17, 49, 5-25, 16-514, 544, 568, 913  
 செட்டிமடம் 7-10  
 தத்தையார்டுளம் 16-1131  
 தலக்குள ஏலா 16-181  
 தலக்குளம் 16-233  
 தாழாக்குடி 16-86, 106, 1014, 1114, 1126  
 திட்டுவிளை 16-675  
 திடிலூர் 16-578  
 திருக்கணங்குடி 3-36, 16-574, 659  
 திருநெல்வேலி 3-36, 16-650  
 திருப்பதிவாழ் அகரம் 16-569, 1130  
 திருவஞ்சிக்கரை 3-5  
 திருவனந்தபுரம் 3-3, 16-275, 277  
 திருவிதாங்கோடு 3-4, 16-753, 760  
 தெக்கு கோட்டை 16-344  
 தெரிசனங்கோப்பு 16-668  
 தேருர் 16-588  
 தேவநல்லூர் 16-577  
 தோவாளை 3-45  
 நாகர்வாழ் கோவில் 16-516  
 நாகருவாழ் கோவில் 5-30, 7-1, 5, 147, 16-927, 936  
 நாகருவாழ் கோவில்கல் 16-1258  
 நாங்குனசேரி 3-39  
 நாஞ்சிநாடு 16-625, 636, 673  
 நாஞ்சில் வளநாடு 16-607  
 நாலால முட்டுச்சந்தை 16-83, 723, 727  
 நாலால முடு 16-82  
 பஞ்சவர்ணக்காடு 7-6, 16-229, 515, 707, 1018  
 பம்மத்து முலை 16-229  
 பல்பநாபக்கோட்டை 16-623, 692, 867  
 பல்பநாபபுரம் 3-6, 7-179, 16-276, 321, 345, 357, 377, 461, 792, 793  
 பள்ளியந்திலா 5-21, 7-2, 16-172  
 பன்னிகோட்டு தெரு 16-178, 234  
 பன்னியங்காடு 16-189  
 பன்னியம்திலா 16-208  
 பார்வதியாள் அகரம் 7-7, 16-514, 7-7, 935, 1018  
 பாளையங்கோட்டை 3-38  
 பாறச்சாலை 3-6, 16-321

புத்தேரி 16-1011, 1132  
புத்தேரி பிடாகை 16-680  
புளிமுடு 16-573  
பூதப்பாண்டி பிடாகை 16-679  
பெரும்கோடு 16-983  
பேய்க்கடுக்காய் முடு 16-186, 230  
மணக்குடி 16-108  
மத்மத்து முலை 16-188  
மாவடி 16-654  
மிளகு பேட்டை 16-344  
மின்னிப்பாளையம் 16-579, 652  
முருங்கவிளை 16-96  
வடசேரி மேடு 16-681, 683, 704, 1133  
வடலிவிளை 16-575

வடிவீஸ்வரம் 5-28  
வம்புமலை கோணம் 16-101  
வள்ளியாபுரம் 16-181, 223  
வள்ளியாறு 16-189, 510  
வள்ளியூர் 3-40  
வில்லுக்கீறி அம்பலம் 16-715, 933  
வீரத்தண்டை 16-149  
வெட்டுர்ணிமடம் 16-1019  
வெள்ளங்கட்டி அம்பலம் 16-1000  
வெள்ளங்கட்டி மடம் 16-512  
வெள்ளநாட்டு கோட்டை 16-741  
வெள்ளமடம் 3-47  
வைரவன் கோணம் 16-982

**வழக்குச்சொல் அகராதி**  
(எண் - பாடல், அடி எண்)

அஞ்சு	7-104, 172, 16-955, 1082, 1160	எழுதிவச்சு	16-184
அஞ்செழுத்து	18-44	என்னுட	11-22, 14-4, 16-1230
அட்டமத்துச்சனியன்	16-1146	ஏத்த	7-132, 16-720
அவருட	18-50	ஏத்தபடை	16-759
அவுத்து	16-14	ஏதாலே	7-58
அன்பத்தெட்டு	7-46	கட்டியல்லோ	16-538
ஆச்சே	16-1169	கண்டல்லோ	16-522
ஆனை	7-88, 16-38, 160, 226, 267, 326, 337, 559, 742	காணுதல்லோ	16-251
ஆத்தங்கரை	3-45, 16-264	கிட்டே	17-18
ஆயன்மார்	16-170	கிறுங்கிட	17-2
ஆரடி	16-339	குஞ்சு	16-467, 1105, 1181
ஆராடா	16-443	குடுத்திருந்த	16-553
ஆருடன்	7-176	குதவளை	16-1105, 1181
ஆருடைய	7-77, 101, 16-520	குதிரக்காரர்	16-827, 828
ஆரும்	17-10	குலை	1-3, 16-845, 1120, 1142
ஆரென்று	16-587	குலைக்களம்	16-1096
ஆரொருவர்	16-499, 860, 879	கூடியல்லோ	16-659
ஆனயுட	13-3	கெட்டி	3-9
ஆனைப்படை	16-751, 809	கெட்டியல்லோ	7-162, 10-4
இப்போ	16-1230, 17-6	கேட்டிலை	16-1054
இலிடம்	16-480, 529	கொண்டல்லோ	16-499
இறகூலி	16-114	கொதிக்குதல்	16-1203, 1205
உடய	18-15	கோரியெடுத்தல்லோ	16-41
உடவாள்	11-7, 11, 16-2, 145	கோழப்பட்டு	16-853
உடைத்தல்லோ	16-1235	சம்பிறங்கள்	17-1
எடுத்தல்லோ	16-1105	சரியாச்சே	16-1245
எழுதியல்லோ	11-10	சாத்த	16-333
		சாத்தி	16-334

சாத்தினார் 6-7

சாயுதல் 16-1235

சாயுதல்லோ 16-164, 183

சுட்டாக 7-75

சுண்டுவிரல் 16-215

சுத்தி 16-833, 954

சுறுதியாக 6-3

செயித்து 16-622

செல்ல வேணும் 3-54

சோதிருசி 7-53, 58

தழுகி 18-32

தன்குலை 18-17, 20

தாறோம் 16-626

திருமனசு 7-23

துடர்ந்து 16-213, 713

துடர 16-212

துடைத்து 16-16

துரிசத்தில் 16-1099

துாத்துவாரி 16-252

தேங்கா 8-49

தொளித்து 16-16

நாட்டியல்லோ 8-8

நாமள் 16-926

நாயமில்லை 16-844

நாலு 16-36, 475, 789, 794, 812, 818, 821, 828, 835, 1087

நிறஞ்சீடும் 16-1218

நிறநாழி 11-11

நெறுத்து 7-159

நேரீது 17-11

பகரம் 16-395

பறைஞ்சு 16-466

பறைந்து 16-1171, 1173

பறையடா 16-1104

பறையாமல் 16-443

பாசை 9-26

பிசாத்தி 16-467, 1105, 1181

பிடறி 16-1040

பிறகாலே 16-212

பேரலே 16-213

பேரிட 7-162

போகுது 17-18

போச்சு 16-891, 18-6

போச்சோ 16-1246

போற 16-334, 551

போறோம் 16-450

போனாப்போல் 16-1212

மக்களுட 16-1253

மன்னருட 16-556

மனசு 16-395

மனதாச்சே 16-1244

மனது 16-381

மாத்தார் 16-783

மாத்தான் 13-1, 5,

முடுவு 16-968

முண்டு 6-8

முத்தவெளி 16-378

மும்பில் 16-827

முறையோ 17-5

முன்பில் 16-280, 1030, 1036, 18-52

முணு 7-105, 170

யாரு 16-1221

ராவு 16-504, 1256

ரெண்டகம் 16-889

ரெண்டு 16-539, 593, 620

வகைதுகை 16-479, 483, 484, 485, 488,  
489, 491, 613, 899

வச்சு 7-43, 11-11, 16-18, 1251, 18-46

வசமாத்தான் 16-1251

வயத்தில் 12-3

வரத்தி 16-859

வருத்தியல்லோ 7-71

வலித்துடுத்து 7-191

வளருதல்லோ 18-31

வன்குலை 18-17, 18, 19

வாரதெல்லாம் 7-68

வாற 16-209, 238, 924, 985, 1090, 1092

விரசாக 7-154

வெலி 16-307, 308

வெளுக்குமுன்னே 7-184

வேனும் 3-14, 7-160, 162, 173, 16-11, 12,  
13, 75, 136, 385, 480, 523, 530, 563,  
1189, 1253

# பிற ஆவணங்கள்

## 1. மாடம்பிமார் கதை

நாடான நாடதிலே நல்லவட நாடதிலே  
தேசமான தேசத்திலே திருவனந்த புரமதிலே  
திருவனந்த புரமதிலும் திருவட்டாறு தனிலும்  
திருவட்டாறு தனிலும் திருவிதாங் கோடதிலும்  
திருவிதாங் கோடதிலும் கொல்லமுதலே குமரிமட்டும்  
கோழிமுக டேறிமேயும் வல்லபுகழ் நாட்டையெல்லாம்  
வரிசையுடன் ஒருகுடைக்கீழ் அடக்கிஅர சாண்டிருந்தார்  
அழகுடைய வஞ்சிமன்னன் வாலவஞ்சி மார்த்தாண்டன்  
மன்னர்குல சேகரனார் ஆண்டுவரும் நாளையிலே  
அழகுடைய மாடம்பிமார் வலியதம்பி குஞ்சுதம்பி  
மாடம்பிமார் பதினாறுபேர் ஆண்டுவரும் நாளையிலே  
அழகுடைய மாடம்பிகள்மார் மார்த்தாண்டன் பிள்ளைமகள்  
மங்கைநல்லாள் சிவகாமி சிறப்புடனே பெண்கேட்டார்  
மாட்டேனென்று சொல்லியவர்  
வம்புகொள்ள யேதுவினால் மார்த்தாண்டம் பிள்ளைபேரில்  
வாய்த்தகள்ளக் கணக்கெழுத கள்ளக்கணக்கு எழுதுவாராம்  
மாடம்பிகள் தாங்குடி அறிந்தாரே மார்த்தாண்டன்  
குதிகுதித்துக் கோவமதாய் மாடம்பிமார் தங்கள்பேரில்  
வரிசையுடன் படையெடுத்தார் படையெடுத்து வருவதையும்  
பார்த்தாரே பிள்ளைமார்கள் எதுத்தவரும் சண்டைசெய்தார்  
எதுத்தல்லோ மாடம்பிமார் வலிபகுஞ்சு மன்னருடன்  
வந்தெதுத்த பிள்ளைமார்கள் வாஸ்தடிகள் ஆயுதங்கள்  
வரிசையுடன் கொண்டு வெட்ட  
ஒருவருக் கொருவர்மீது யுத்தம்செய்யும் வேளையிலே  
வஞ்சிமன்னர் தன்படைகள் வரிசையுடன் மடிந்திடுமாம்  
வெட்டிவிட்டுப் போனார்கள் வீரமுள்ள மன்னவர்கள்  
மார்த்தாண்ட பிள்ளையவர் வரிசையுடன் கோபமுற்று  
மாடம்பிமார் தங்களையும் வரிசையுடன் கொல்லவென்று



காவலது வைத்திருந்தார் கருத்துடனே பிடிப்பதற்கு  
 திருவனந்தபுர மதிலும் திருவிதாம் கோடதிலும்  
 கொல்லமட்டும் குமரிமட்டும் கண்டகோழி கோடுமட்டும்  
 காவலாளர் இருக்கின்றார் கருத்துடன் பிடிக்கவென்று  
 எங்கேபோய் ஒளித்திடலாம் என்றுசொல்லி மாடம்பிமார்  
 மாடம்பி வலியதம்பி வாய்த்தநல்ல கொச்சதம்பி  
 இவர்களெல்லாம் தான்கூடி இன்பமுடன் ஒரிடத்தில்  
 பதினாறு பேர்களுமே பாவினையாய் தான்கூடி  
 நாகருவாளம்மன் கோவில் நலமுடனே வந்தவர்கள்  
 கோயிலுக்குள் தான்பதாங்கி குணமுடனே தானிருந்தார்  
 காடெங்கும் தான்தேடி காணாமல் யாபேரும்  
 கோயிலுக்குள் இருக்கும்செய்தி குணமுடனே தானறிந்து  
 நாலுபக்கம் வளைந்துகொண்டார் நலமுடனே கோயிலையும்  
 வளைந்துகொண்டு பாலமுடனே (பிடித்துக்கொண்டார் அரசரையும்  
 வாய்த்த முடிமன்னரையும்  
 கைவிலங்கு தான்மாட்டி காவலர் ஏதுசெய்தார்  
 வாசல்நடை யானதிலே வாய்த்ததொரு களுமரம்தானாட்டி  
 அந்தநல்ல களுமரத்தில் அழகுமன்னர் இருபேரை  
 தூக்கிவிட்டார் மன்னர்அவர்கள் துரிசமுடன் ரெண்டுபேரை  
 சேளமுள்ள பேர்களையும் சுசீந்தாபுரம் கொண்டு வந்தார்  
 அதிலொரு களுமரத்தை ஆதரவாய் தானாட்டி  
 அதில்தான் ரெண்டுபேரை ஆதரவாய் தூக்கிவிட்டார்  
 மற்றுமுள்ள பேர்களையும் வரிசையும் கொண்டுபோயி  
 ஆரல்வாய்மொழிக் கோட்டை ஆதரவாய் கொடு போனார்  
 அந்தக்கோட்டை வாசலிலே அதிலேஒரு களுநாட்டி  
 அதிலேரெண்டு பேரைத்தூக்கி அழகுடைய மன்னரவர்கள்  
 அந்தக்கோட்டை வாசல்விட்டு அடுத்தக்கோட்டை போகிறாராம்  
 அஞ்சக்கிராமம் கோட்டை அழகுபெற வந்துகண்டார்  
 அந்தநல் கோட்டையிலே அதிலேஒரு களுநாட்டி  
 நாட்டி அந்தக் களு மரத்தில் இரண்டுபேரைத் தூக்கிப்போட்டார்  
 நாலுண்டு எட்டு பேரநலமுடனே கொடுபோனான்  
 உகந்தவர்கள் கொடுபோனார் அதிலேஒரு களுமரத்தை

அவர்களுமோ தானாட்டி ரெண்டுபேரைத் தூக்கிப் போட்டார்  
 அதுக்குஅப்பால் வட்டக்கோட்டை அங்கேஒரு களுநாட்டி  
 ரெண்டுபேரைத் தூக்கிபோட்டார் அதுக்கப்பால் வட்டக்கோட்டை  
 அங்கேஒரு களுநாட்டி ரெண்டுபேரைத் தூக்கிப்போட்டார்  
 நலமுடைய களு மரத்தில் சேளமுள்ள நாலுபேரை  
 சீக்கிரத்தில் கூட்டிப்போய் கன்னியா குமரியிலே  
 பகவதியாள் வாசலிலே அதிலே ஒருகளு நாட்டி  
 ஆதரவாய் ரெண்டுபேரை தூக்கிலிட்டு மன்னவர்கள்  
 துரிசமுடன் ஏதுசெய்தார் காரியக்காறன் மடத்திலே  
 காவலர் ரெண்டுபேரை தூக்கிலிட்டார் மன்னரவர்  
 மாண்டிறந்து போனபேர்கள் கொல்லாமல் ஓடுவாராம்  
 மகாதேவர் கயிலையிலே வந்துவளைந்து கொண்டார்  
 மகாதேவர் எங்களுக்கு வாய்த்தவரம் தாருமென்றார்  
 எங்களுக்கு வரமருள்வாய் ஈஸ்வரரோ மகாதேவர்  
 எட்டுகூட்டமாகி நின்று ஈஸ்வரனே போற்றிசெய்தார்  
 பார்த்தாரே பரமசிவம் பாவனையாய் ஏதுசெய்தார்  
 எட்டுகூட்டம் பதினாறுபேர் எல்லோரையும் வரவழைத்து  
 திருவனந்த புரமதிலும் திருவிதாங் கோடதிலும்  
 கன்னியாகுமரி மட்டும் கணக்கெழுத வரமும்தந்தேன்  
 நாடெங்கும் கணக்கெழுத நல்லபுள்ளை மார்கள்  
 திருவனந்த புரமதிலே செல்லவேணு மென்றுசொல்லி  
 எட்டுகூட்ட வீரரெல்லாம் பதினாறுபேர்கள் தான்கூடி  
 அனந்தமதில் பள்ளிகொள்ளும் ஆதி நாராயணரே  
 ஆடியெங்கள் தனைக்காத்து அதியபூசை தரவேணும்  
 என்றுசொல்லி எல்லோரும் இன்பமுடன் கேட்டபோது  
 மாயவனார் மனதிரங்கி வரிசையுடன் ஏதுசெய்வார்  
 ஊரவர்கள் கண்ணதிலே உத்தகனா காணுவாரா  
 கனவுகண்டு முனித்தெளுந்தார் கீர்த்தியுள்ள வேதியர்கள்  
 கோவிலுக்குக் கல்லெடுத்து கண்டகோவில் கொட்டுவாராம்  
 மாயவர்க்கு இடதுபுறம் பெரியகோவில் தானும்கெட்டி  
 பூசைசெய்தார் வேதியர்கள் பிள்ளைமார்கள் தங்களுக்கு  
 அனந்தமதில் பூசையுண்டு அல்லாரும் வீற்றிருந்தார்

**தம்பிமார் கதையை வில்லிசையில்  
பாடிய பாடுகின்ற குமரி மாவட்டக் கலைஞர்கள்**

- |                             |                   |
|-----------------------------|-------------------|
| 1. ஆறுமுகப் பெருமாள் புலவர் | ஒரப்பன விளை       |
| 2. கணபதி                    | தெக்குறிச்சி      |
| 3. கிருஷ்ண மணி              | கல்லு விளை        |
| 4. சண்முக நாடார்            | முருங்க விளை      |
| 5. சித்திரைக்குட்டி         | தெக்குறிச்சி      |
| 6. சுயம்புத்தங்கம்          | கண்ணா விளை        |
| 7. சுயம்பு ராஜன்            | ராஜாக்கமங்கலம்    |
| 8. ஞானக்கண்ணுப் புலவர்      | வெள்ளமடி          |
| 9. பாக்கியலெட்சுமி          | பள்ளி விளை        |
| 10. புகழ் பெருமாள்          | தெக்குறிச்சி      |
| 11. பெரிய நாடார்            | ஒரப்பன விளை       |
| 12. பெருமாள் நாடார்         | தெக்குறிச்சி      |
| 13. போத்தி புலவர்           | வெள்ளமடி          |
| 14. முத்துசுவாமிப் புலவர்   | சுயம்புலிங்கபுரம் |
| 15. முத்தையா புலவர்         | பண்ணையூர்         |
| 16. ராஜகிளி                 | அம்மாண்டி விளை    |
| 17. ராஜாத்தி                | கல்லுக்கட்டி      |

**Our Publications pertaining to Palm-leaf Manuscripts**  
**Descriptive Catalogues of Palm-Leaf Manuscripts in Tamil,**

General Editors: **Dr. Shu Hikosaka, Dr. G. John Samuel**

1.	Vol I Part I	Editor	M. Shanmukham Pillai,	1990	Rs. 177.50	US \$ 25
2.	Vol I Part II	Editor	M. Shanmukham Pillai,	1990	Rs. 177.50	US \$ 25
3.	Vol II Part I	Editor	M. Shanmukham Pillai,	1991	Rs. 177.50	US \$ 25
4.	Vol II Part II	Editor	M. Shanmukham Pillai,	1992	Rs. 225.50	US \$ 25
5.	Vol III Part I	Editor	Dr. A. Thasarathan,	1993	Rs. 250.00	US \$ 50
6.	Vol III Part II	Editor	Dr. A. Thasarathan,	1993	Rs. 250.00	US \$ 50
7.	Vol IV Part I	Editor	Dr. P. Subramaniam,	1996	Rs. 250.00	US \$ 50
8.	Vol IV Part II	Editor	Dr. P. Subramaniam,	1996	Rs. 250.00	US \$ 50
9.	Vol V Part I	Editors	Dr. P. Subramaniam, Dr. K. Jayakumar,	1997	Rs. 250.00	US \$ 50
General Editor : <b>Dr. G. John Samuel</b>						
10.	Vol V Part II	Editors	Dr. P. Subramaniam, Dr. K. Jayakumar,	1998	Rs. 250.00	US \$ 50

**Palm-Leaf Manuscript Publications**

General Editors: **Dr. Shu Hikosaka, Dr. G. John Samuel**

Editors:

1.	The Wandering Voice (3 Ballads),	Dr. R. Nirmala Devi,	1987	Rs. 120.00	US \$ 32
2.	The Art of Drumming - Mattaḷaviyal,	Dr. V.P.K. Sundaram,	1988	Rs. 90.00	US \$ 20
3.	The Dateless Muse - Veṅkalarājan Katai,	Dr. R. Nirmala Devi,	1988	Rs. 80.00	US \$ 20
4.	The Unsung Melodies, Palavēcaṇ Cērvaiḱkāraṇ Katai,	Dr. V. Murugan	1989	Rs. 75.00	US \$ 32
5.	The Divine Pilgrimage - Perumālcāmi katai,	M. Shanmukham Pillai,	1982	Rs. 200.00	US \$ 40
6.	A Tale of Romance - Cakuntalai Nāṭakam,	Dr. A. Thasarathan,	1993	Rs. 300.00	US \$ 50
7.	Varma Cūttiram,	Dr. P. Subramaniam,	1994	Rs. 400.00	US \$ 50
8.	Nīli Yaṭcākāṇam,	Dr. P. Subramaniam,	1994	Rs. 150.00	US \$ 20
9.	Peṇṇaraciyar katai,	Dr. K. Jayakumar, D. Boominaganathan	1995	Rs. 100.00	US \$ 20
10.	A Tale of Nemesis - Nīli Yaṭcākāṇam,	Dr. P. Subramaniam,	1996	Rs. 250.00	US \$ 20
11.	The Valorous Virgins - Peṇṇaraciyar Katai,				
	Dr. K. Jayakumar	D. Boominaganathan	1996	Rs. 220.00	US \$ 35
12.	A Tale of Betrayal - Cāraṅkatarāṇ Yaṭcākāṇam,	Dr. P. Subramaniam,	1996	Rs. 400.00	US \$ 65
13.	The Epic Eternal - Irāmar Katai, Part I,	Dr. K. Jayakumar,	1996	Rs. 450.00	US \$ 65
14.	The Epic Eternal - Irāmar Katai, Part II,	Dr. K. Jayakumar,	1996	Rs. 450.00	US \$ 65
15.	Palm-leaf and other Manuscripts in Indian Languages,				
	Dr. A. Pandurangan,	Dr. P. Maruthanayagam	1996	Rs. 300.00	US \$ 50
16.	Destiny and Divinity - Varāṅkaṇ Katai,	M. Parimanan,	1996	Rs. 200.00	US \$ 30
17.	The Vows Fulfilled - Āmaiyyar Ammāṇai,	M. Maruthamuthu,	1996	Rs. 450.00	US \$ 65
18.	Poetic Petals in the Interior Landscape-Uttaṇṭaṇ Kōvai,				
		R. Jayalakshmi,	1997	Rs. 400.00	US \$ 50
19.	Where Justice Chimes	Dr. P. Subramaniam,	1997	Rs. 400.00	US \$ 50
20.	The Defender of the Faith	Dr. K. Jayakumar,			
		R. Jayalakshmi,	1996	Rs. 350.00	US \$ 40
	General Editor : Dr. G. John Samuel				
21.	Redemption Through Grace	M. Maruthamuthu	1998	Rs. 350.00	US \$ 40
22.	Tirukkalampakam	M. Parimanan			
		R. Jayalakshmi	1999	Rs. 300.00	US \$ 30
23.	Treatise on Mathematics	Dr. P. Subramaniam,	1999	Rs. 300.00	US \$ 30
		K. Sathya Bama			